

**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO**

**SECOND SESSION
THIRTY-SIXTH PARLIAMENT**

**BILLS
AS ENACTED**

SESSION

**April 23, 1998 to June 25, 1998
September 28, 1998 to December 17, 1998**

INDEX

SECOND SESSION THIRTY-SIXTH PARLIAMNET

PUBLIC BILLS

(Government and Private Member's)

A

Adoption (see Intercountry Adoption)

Apprenticeship and Certification. Hon. D. Johnson (Don Mills) Bill - 55

B

Back to School. Hon. D. Johnson (Don Mills). Bill - 62

C

Child Care Supplement Information Collection. Hon. E. Eves. Bill - 28

City of Toronto. Ms. F. Lankin. Bill - 44

City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement. Mr. M. Kells. Bill - 77

Community Safety Zones (see Highway Traffic (community safety zones))

Condominium. Hon. D. Tsubouchi. Bill - 38

Courts of Justice (Improved Family Court). Hon. C. Harnick. Bill - 48

E

Economic Development and Workplace Democracy. Hon. J. Flaherty. Bill - 31

Election Statute Law. Hon. C. Hodgson. Bill - 36

Emergency Volunteers Protection. Hon. J. Flaherty. Bill - 92

Energy Competition. Hon. J. Wilson. Bill - 35

Environment Statute Law. Hon. N. Sterling. Bill - 82

F

Fairness for Property Taxpayers. Hon. E. Eves. Bill - 79

Farming and Food Production Protection. Hon. N. Villeneuve. Bill - 146

Fuel and Gasoline Tax. Hon. C. Hodgson. Bill - 74

G

Greater Toronto Services Board. Hon. A. Leach.Bill - 56

H

Highway 407. Hon. R. Sampson.Bill - 70
Highway Traffic (community safety zones). Hon. J. Flaherty.Bill - 26
Holocaust Memorial Day. Mr. T. Chudleigh.Bill - 66
Hummingbird Performing Arts Centre Corporation. Mr. T. Silipo.Bill - 97

I

Improved Family Court (see Courts of Justice (Improved Family Court))
Instruction Time: Minimum Standards. Hon. D. Johnson (Don Mills)Bill - 63
Integrity Commissioner and Lobbyists Statute Law. Hon. C. Hodgson.Bill - 69
Intercountry Adoption. Hon. J. Ecker.Bill - 72

L

Law Society. Hon. C. Harnick.Bill - 53
Legal Aid Services. Hon. C. Harnick.Bill - 68
Liquor Licence. Hon. D. Tsubouchi.Bill - 57
Lobbyists (see Integrity Commissioner and Lobbyists)

N

Northern Services Improvement. Hon. C. Hodgson.Bill - 12

O

Ontario Agriculture Week. Mr. B. Johnson (Perth).Bill - 37
Ontario Works (see Prevention of Unionization (Ontario Works))

P

Partnerships Statute Law. Hon. D. Tsubouchi.Bill - 6
Prevention of Unionization (Ontario Works). Hon. J. Ecker.Bill - 22
Provincial Offences (see Streamlining of Administration of Provincial Offences)

R

Red Light Cameras Pilot Projects. Hon. T. Clement.	Bill - 102
Red Tape Reduction. Hon. D. Tsubouchi.	Bill - 25
Revenue Protection (see Tax Credits and Revenue Protection)	

S

Small Business and Charities Protection. Hon. E. Eves.	Bill - 16
Social Work and Social Service Work. Hon. J. Ecker.	Bill - 76
Streamlining of Administration of Provincial Offences. Hon. C. Harnick.	Bill - 108
Summer Olympic Games (see City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement)	
Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre. Hon. E. Witmer.	Bill - 51

T

Tax Credits and Revenue Protection. Hon. E. Eves.	Bill - 81
Tax Cuts for People and for Small Business. Hon. E. Eves.	Bill - 15
Taxpayers (see Fairness for Property Taxpayers)	
Toronto (see City of Toronto)	

V

Volunteers (see Emergency Volunteers Protection)	
--------------------------------------------------	--

W

Women's College (see Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre)	
-----------------------------------------------------------------------------	--

PRIVATE BILLS

C

Canadian Information Processing Society of Ontario. Mr. W. Saunderson.Bill - Pr21
Chatham-Kent, Municipality of. Mr. J. Carroll.Bill - Pr19

E

Eastern Pentecostal Bible College. Mr. G. Stewart.Bill - Pr18

K

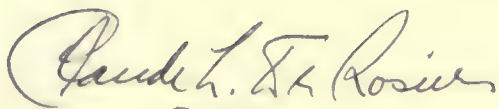
Kitchener, City of. Mr. W. Wettlaufer.Bill - Pr15

O

Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists. Mr. J. Baird.Bill - Pr25

R

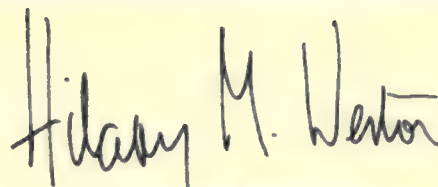
Redeemer Reformed Christian College. Mr. T. Skarica.Bill - Pr17
Richmond Hill, Town of. Mr. F. Klees.Bill - Pr23



CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 6

(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	April 28, 1998
2nd Reading	May 6, 1998
3rd Reading	June 3, 1998
Royal Assent	June 11, 1998

Projet de loi 6

(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	28 avril 1998
2 ^e lecture	6 mai 1998
3 ^e lecture	3 juin 1998
Sanction royale	11 juin 1998



**An Act to amend the law
with respect to Partnerships**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PARTNERSHIPS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Partnerships Act* is amended by adding the following definitions:

“extra-provincial limited liability partnership” means a limited liability partnership formed under the laws of another jurisdiction but does not include an extra-provincial limited partnership within the meaning of the *Limited Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée extraprovinciale”)

“limited liability partnership” means a partnership, other than a limited partnership, that is formed or continued as a limited liability partnership under section 44.1 or that is an extra-provincial limited liability partnership. (“société à responsabilité limitée”)

2. (1) Section 10 of the Act is amended by adding at the beginning “Except as provided in subsection (2)”.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a partner in a limited liability partnership is not liable, by means of indemnification, contribution, assessment or otherwise, for debts, obligations and liabilities of the partnership or any partner arising from negligent acts or omissions that another partner or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership.

(3) Subsection (2) does not affect the liability of a partner in a limited liability partnership for the partner’s own negligence or the negligence of a person under the partner’s direct supervision or control.

Limited
liability
partnerships

Liability of
negligent
partner

**Loi visant à modifier des lois
en ce qui concerne les sociétés
en nom collectif**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM
COLLECTIF**

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«société à responsabilité limitée» Société en nom collectif, à l’exclusion d’une société en commandite, qui est formée ou maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes de l’article 44.1 ou qui est une société à responsabilité limitée extraprovinciale. («limited liability partnership»)

«société à responsabilité limitée extraprovinciale» Société à responsabilité limitée formée aux termes des lois d’une autorité législative autre que l’Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition la société en commandite extraprovinciale au sens de la *Loi sur les sociétés en commandite*. («extra-provincial limited liability partnership»)

2. (1) L’article 10 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun associé d’une société à responsabilité limitée n’est responsable des dettes et obligations de la société ou d’un de ses coassociés qui découlent d’actes ou d’omissions que commet par négligence un coassocié ou un employé, mandataire ou représentant de la société dans la conduite de l’entreprise de celle-ci pendant qu’elle est une société à responsabilité limitée et à ce titre il n’est pas tenu de verser des indemnités, des contributions ou des cotisations.

(3) Le paragraphe (2) n’a aucun effet sur la responsabilité d’un associé d’une société à responsabilité limitée à l’égard de sa propre négligence ou de celle d’une personne placée sous sa surveillance directe ou sa direction.

Sociétés à
responsabi-
lité limitée

Responsabi-
lité de
l’associé
négligent

Partner not proper party to action

(4) A partner in a limited liability partnership is not a proper party to a proceeding by or against the limited liability partnership for the purpose of recovering damages or enforcing obligations arising out of the negligent acts or omissions described in subsection (2).

(4) L'associé d'une société à responsabilité limitée n'est pas une partie compétente à une instance introduite par ou contre celle-ci pour recouvrer des dommages-intérêts à l'égard des actes ou des omissions commis par négligence, visés au paragraphe (2), ou pour faire respecter des obligations qui découlent de ceux-ci.

L'associé n'est pas une partie compétente à une action

Extra-provincial limited liability partnerships

(5) This section does not apply to an extra-provincial limited liability partnership.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

3. Section 13 of the Act is amended by adding at the beginning "Except as provided in subsection 10 (2)".

3. L'article 13 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 10 (2),» au début de l'article.

4. (1) Paragraph 1 of section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) La disposition 1 de l'article 24 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. All the partners are entitled to share equally in the capital and profits of the business, and must contribute equally towards the losses, whether of capital or otherwise, sustained by the firm, but a partner shall not be liable to contribute toward losses arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

1. Tous les associés ont droit à une part égale du capital et des bénéfices de l'entreprise et doivent supporter en part égale les pertes, de capital ou autres, subies par la firme. Toutefois, aucun associé n'est tenu de supporter les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following paragraph:

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 A partner is not required to indemnify the firm or other partners in respect of debts or obligations of the partnership for which a partner is not liable under subsection 10 (2).

- 2.1 Aucun associé n'est tenu de dédommager la firme ou ses coassociés des dettes ou des obligations de la société dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

5. Paragraph 1 of section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

5. La disposition 1 de l'article 44 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Losses, including losses and deficiencies of capital, are to be paid first out of profits, next out of capital, and lastly, if necessary, by the partners individually in the proportion in which they were entitled to share profits, but a partner is not required to pay any loss arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

1. Les pertes, y compris les pertes et les insuffisances de capital, sont payées par prélèvement, en premier lieu, sur les bénéfices, ensuite, sur le capital et en dernier lieu, si cela est nécessaire, elles sont payées par chacun des associés dans la proportion de la quote-part des bénéfices que ceux-ci avaient le droit de toucher. Toutefois, un associé n'est pas tenu de payer les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

6. The Act is amended by adding the following sections:

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Formation

44.1 (1) A limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership is formed when two or more persons enter into a written agreement that,

44.1 (1) Est formée une société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsque deux personnes ou plus concluent un contrat écrit qui :

Formation

	<p>(a) designates the partnership as a limited liability partnership; and</p> <p>(b) states that this Act governs the agreement.</p>	<p>a) d'une part, désigne la société en tant que société à responsabilité limitée;</p> <p>b) d'autre part, indique que la présente loi le régit.</p>	
Continuance	<p>(2) A partnership may be continued as a limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership if all of the partners,</p> <p>(a) enter into an agreement that continues the partnership as a limited liability partnership and states that this Act governs the agreement; or</p> <p>(b) if there is an existing agreement between the partners that forms the partnership, amend the agreement to designate the partnership as a limited liability partnership and to state that this Act governs the agreement.</p>	<p>(2) Une société en nom collectif peut être maintenue en tant que société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale si tous les associés :</p> <p>a) soit concluent un contrat qui maintient la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et qui indique que la présente loi le régit;</p> <p>b) soit modifient un contrat existant entre les associés de manière qu'il désigne la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et indique que la présente loi le régit.</p>	Maintien
Effect of continuance	<p>(3) Upon the continuance of a partnership as a limited liability partnership under subsection (2),</p> <p>(a) the limited liability partnership possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the partnership which were in existence immediately before the continuance; and</p> <p>(b) all persons who were partners immediately before the continuance remain liable for all debts, obligations and liabilities of the partnership or all partners with respect to the other partners that arose before the continuance.</p>	<p>(3) Lorsqu'une société en nom collectif est maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes du paragraphe (2) :</p> <p>a) tous les biens, droits, privilèges et concessions, toutes les obligations, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal, et tous les contrats, incapacités et dettes de la société en nom collectif, tels qu'ils existaient immédiatement avant le maintien, passent à la société à responsabilité limitée;</p> <p>b) toutes les personnes qui étaient associées immédiatement avant le maintien demeurent responsables des dettes et des obligations de la société en nom collectif ou des associés les uns envers les autres qui existaient avant le maintien.</p>	Effet du maintien
Limitation on business activity	<p>44.2 A limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act and only if,</p> <p>(a) that Act expressly permits a limited liability partnership to practise the profession;</p> <p>(b) the governing body of the profession requires the partnership to maintain a minimum amount of liability insurance; and</p> <p>(c) the partnership complies with section 44.3 if it is not an extra-provincial limited liability partnership or section 44.4 if it is an extra-provincial limited liability partnership.</p>	<p>44.2 Une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) cette loi autorise expressément la société à exercer la profession;</p> <p>b) le corps dirigeant de la profession exige de la société qu'elle maintienne un montant minimal d'assurance-responsabilité;</p> <p>c) la société se conforme à l'article 44.3 si elle n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale ou à l'article 44.4 si elle est une société à responsabilité limitée extraprovinciale.</p>	Restriction, activité commerciale
Business name	<p>44.3 (1) No limited liability partnership formed or continued by an agreement governed by this Act shall carry on business</p>	<p>44.3 (1) Aucune société à responsabilité limitée formée ou maintenue par un contrat que régit la présente loi ne peut exploiter une en-</p>	Nom commercial

unless it has registered its firm name under the *Business Names Act*.

treprise que si elle a fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Name

(3) The name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of its name.

(3) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) se termine par l'expression «société à responsabilité limitée» ou «limited liability partnership», ou par l'abréviation «s.r.l.», «LLP» ou «L.L.P.».

Raison sociale

Use of registered name only

(4) No limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(4) Aucune société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qui est enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Right to carry on business outside of Ontario

(5) Nothing in this Act prevents a limited liability partnership mentioned in subsection (1) from carrying on its business and exercising its powers in any province or territory of Canada or any other country.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) d'exploiter une entreprise et d'exercer ses pouvoirs dans une autre province ou un territoire du Canada ou dans un autre pays.

Droit d'exploiter une entreprise à l'extérieur de l'Ontario

7. The Act is amended by adding the following section:

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Extra-provincial limited liability partnerships

44.4 (1) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business in Ontario unless it has registered its name under the *Business Names Act*.

44.4 (1) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne peut exploiter une entreprise en Ontario que si elle fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, an extra-provincial limited liability partnership shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée extraprovinciale qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Use of registered name only

(3) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(3) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que sa raison sociale enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Laws of other jurisdiction

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability partnership is formed shall govern,

(4) Les lois de l'autorité législative aux termes desquelles une société à responsabilité limitée extraprovinciale est formée régissent :

Lois d'une autre autorité législative

(a) its organization and internal affairs; and

a) son organisation et ses affaires internes;

(b) the liability of its partners for debts, obligations and liabilities of or chargeable to the partnership or any of its partners.

b) la responsabilité de ses associés à l'égard des dettes et des obligations qu'a contractées la société ou n'importe lequel de ses associés ou dont l'un ou l'autre est redevable.

Service

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability partnership at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société à responsabilité limitée extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, au domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois de l'autorité législative de sa

Signification

8. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 45:

GENERAL

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

9. Subsection 4 (1) of the *Business Names Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is amended by adding at the end "or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*".

10. *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following section:

Limited
liability
partnership

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*.

formation ou à l'adresse de son bureau principal.

8. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 45 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

9. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les noms commerciaux*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

10. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Limited
liability
partnership

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*.

Titre abrégé

Charles E. Brown

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



Hilary M. Walton

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 12

(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1998)

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

1st Reading	April 30, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	November 4, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 12

(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1998)

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

1 ^{re} lecture	30 avril 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	4 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



1000

1000

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l'Ontario et à permettre l'accroissement de l'efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l'échelle régionale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Local Services Boards Act* is amended by adding the following heading before section 1:

**PART I
LOCAL SERVICES BOARDS**

2. (1) Section 1 of the Act is amended by striking out "In this Act" at the beginning and substituting "In this Part".

(2) The definition of "Board" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means a Local Services Board established under this Part. ("régie")

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. This Part applies only in territory without municipal organization.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A Minister's order granting power to a Board with respect to roads in the Board area may also authorize the Board to exercise that power with respect to a road outside the Board area if that road is the extension of a road inside the Board area.

(3) A Minister's order may,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régies locales des services publics* est modifiée par insertion de l'intitulé suivant avant l'article 1 :

**PARTIE I
RÉGIES LOCALES DES SERVICES
PUBLICS**

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par substitution de «à la présente partie» à «à la présente loi».

(2) La définition de «régie» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente partie. («Board»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie ne s'applique que dans le territoire non érigé en municipalité.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'arrêté du ministre qui confère à une régie le pouvoir à l'égard des routes situées dans le territoire de la régie peut également autoriser la régie à l'exercer à l'égard d'une route située à l'extérieur du territoire de la régie si la route constitue le prolongement d'une route située dans le territoire de la régie.

(3) L'arrêté du ministre peut :

Application

Roads

Same

Champ
d'application

Routes

Idem

	<p>(a) eliminate a local roads area established under the <i>Local Roads Boards Act</i> or reduce the size of a local roads area;</p> <p>(b) dissolve a local roads board;</p> <p>(c) provide for the disposition of the assets and liabilities of the local roads board as the Minister considers appropriate where the board is dissolved or the size of the local roads area is reduced; and</p> <p>(d) abolish statute labour and the office of road commissioner under the <i>Statute Labour Act</i> in the Board area.</p>	<p>a) supprimer une zone de routes locales établie en vertu de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i> ou en réduire les dimensions;</p> <p>b) dissoudre une régie de routes locales;</p> <p>c) prévoir le traitement de l'actif et du passif de la régie de routes locales selon ce que le ministre estime approprié lorsque la régie est dissoute ou que les dimensions de la zone de routes locales sont réduites;</p> <p>d) abolir l'obligation de corvée légale et la charge de commissaire de la voirie prévues par la <i>Loi sur les corvées légales</i> dans le territoire de la régie.</p>	
Definition	<p>(4) In subsection (3),</p> <p>“local roads board” means a board of a local roads area under the <i>Local Roads Boards Act</i>.</p> <p>5. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).</p> <p>«régie des routes locales» S'entend d'une régie d'une zone de routes locales en vertu de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i>.</p> <p>5. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition
Procedures	<p>11. Subject to this Part, the Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.</p> <p>6. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</p>	<p>11. Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.</p> <p>6. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :</p>	Procédure
Duties	<p>(4) In addition to the other duties prescribed by this Part, the secretary shall,</p> <p>.....</p> <p>7. The English version of section 20 of the Act is amended by striking out “before in Form 2” in the fifth line and substituting “before him or her in Form 2”.</p> <p>8. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente partie, le secrétaire :</p> <p>.....</p> <p>7. La version anglaise de l'article 20 de la Loi est modifiée par substitution de «before him or her in Form 2» à «before in Form 2» à la cinquième ligne.</p> <p>8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Fonctions
Application of provisions	<p>21.1 Subsections 23 (4) and (5) and sections 24, 25 and 26 do not apply with respect to a Board where the Board is in the area of jurisdiction of an area services board established by an order of the Minister under section 38 that provides that the model for funding service delivery in the area of jurisdiction of the area services board is the model set out in section 49.</p> <p>9. The Act is amended by striking out “Minister of Revenue” and substituting in each case “Minister of Finance” in the following provisions:</p> <p>1. Section 22, second line.</p> <p>2. Subsection 24 (1), sixth and seventh lines.</p>	<p>21.1 Les paragraphes 23 (4) et (5) et les articles 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas à l'égard d'une régie si celle-ci est située dans le territoire de compétence d'une régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté du ministre prévu à l'article 38 qui prévoit que le modèle de financement de la prestation des services dans le territoire de compétence de la régie régionale des services publics est celui qui est énoncé à l'article 49.</p> <p>9. La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «ministre du Revenu» aux endroits mentionnés ci-dessous :</p> <p>1. L'article 22, à la deuxième ligne.</p> <p>2. Le paragraphe 24 (1), aux cinquième et sixième lignes.</p>	Application de dispositions

3. Subsection 25 (1), sixth and seventh lines.
 4. Subsection 25 (2), third line.
 5. Subsection 26 (1), first line.
 6. Subsection 26 (3), first line.
10. The Act is amended by adding the following Part after section 33:

PART II AREA SERVICES BOARDS

Definitions

34. In this Part,
- “Board” means an area services board established by an order; (“régie”)
- “Board area” means the geographic area within which a Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)
- “council” means the council of a municipality; (“conseil municipal”)
- “local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*; (“régie des routes locales”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village or township located in a territorial district with respect to which this Part applies and includes The Regional Municipality of Sudbury; (“municipalité”)
- “order” means an order under section 38; (“arrêté”)
- “regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)
- “resident” means a person who is a permanent resident of, or a temporary resident having a permanent dwelling in, unorganized territory, who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; (“résident”)
- “service” means a public service referred to in section 41; (“service”)
- “unorganized territory” means a geographic area without municipal organization. (“territoire non érigé en municipalité”)

Application

35. This Part applies with respect to the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming.

3. Le paragraphe 25 (1), aux septième et huitième lignes.
 4. Le paragraphe 25 (2), à la quatrième ligne.
 5. Le paragraphe 26 (1), à la troisième ligne.
 6. Le paragraphe 26 (3), à la première ligne.
10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après l'article 33 :

PARTIE II RÉGIES RÉGIONALES DES SERVICES PUBLICS

Définitions

34. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- «arrêté» Arrêté prévu à l'article 38. («order»)
- «conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. («council»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton situé dans un district territorial à l'égard duquel s'applique la présente partie. S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. («municipality»)
- «régie» Régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté. («Board»)
- «régie des routes locales» Régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*. («local roads board»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)
- «résident» Toute personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent d'un territoire non érigé en municipalité ou un résident temporaire ayant un logement permanent dans le territoire et qui est citoyen canadien. («resident»)
- «service public» Service public visé à l'article 41. («service»)
- «territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie peut exercer sa compétence. («Board area»)
- «territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

Champ d'application

35. La présente partie s'applique à l'égard des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming.

Purpose of
this Part

36. The purposes of this Part are,

- (a) to provide for a process which allows the consolidation of service delivery in Northern Ontario to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate the consolidation of service delivery over large geographic areas involving municipalities and unorganized territory;
- (c) to facilitate the consolidation of service delivery of a significant nature which may include the elimination of a service delivery agency and the transfer of powers and responsibilities to Boards and changes to systems of funding service delivery; and
- (d) to ensure the ongoing delivery of services by Boards.

Proposal to
establish an
area services
board

37. (1) One or more municipalities or local services boards or the residents of unorganized territory may make a proposal to establish an area services board for the consolidation of service delivery by submitting to the Minister a report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require, including,
 - (i) the boundaries of the proposed Board area,
 - (ii) the name of the proposed Board,
 - (iii) the number of Board members and the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member,
 - (iv) the names of proposed members for unorganized territory to be appointed to the first Board,
 - (v) the additional services under subsection 41 (2) that the proposed Board would provide,
 - (vi) the degree of support of the municipalities and local services boards and the residents of the unorganized territory in the Board area required to make a proposal to the Minister to amend an order and the manner of determining that support, and

36. La présente partie a pour objet ce qui suit :

Objet de la
présente
partie

- a) prévoir une marche à suivre permettant au regroupement des services publics dans le Nord de l'Ontario de se dérouler d'une manière opportune et efficace;
- b) faciliter le regroupement des services publics dans de grandes régions géographiques comprenant des municipalités et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter un regroupement important des services publics qui peut comprendre l'élimination d'une agence de prestation des services publics, le transfert aux régies de pouvoirs et de responsabilités et la modification des systèmes de financement de la prestation des services publics;
- d) assurer la prestation continue des services publics par les régies.

37. (1) Une ou plusieurs municipalités ou régies locales des services publics ou les résidents d'un territoire non érigé en municipalité peuvent présenter une proposition en vue de la création d'une régie régionale des services publics aux fins du regroupement des services en soumettant au ministre un rapport qui contient les éléments suivants :

Proposition
en vue de la
création
d'une régie
régionale des
services
publics

- a) la description de la proposition, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger, notamment :
 - (i) les limites du territoire de la régie proposée,
 - (ii) le nom de la régie proposée,
 - (iii) le nombre de ses membres ainsi que la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre,
 - (iv) le nom des membres proposés pour représenter, sur nomination, le territoire non érigé en municipalité à la première régie,
 - (v) les services supplémentaires prévus au paragraphe 41 (2) que la régie proposée fournirait,
 - (vi) le degré d'appui des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie exigé pour présenter une proposition au ministre en vue de modifier un arrêté et la façon de déterminer cet appui,

- (vii) other matters that the regulations require be dealt with in a proposal or that may be dealt with in an order;
- (b) proof in a form satisfactory to the Minister,
 - (i) that the proposal has the prescribed degree of support of the municipalities and local services boards and of the residents of the unorganized territory in the Board area, and
 - (ii) that the support was determined in the prescribed manner.

Principles
to be
considered

(2) The Minister may establish principles that municipalities, local services boards and residents of unorganized territory shall consider when developing a proposal to be submitted to the Minister.

Three-year
limit on
proposals

(3) No proposal may be made after the third anniversary of the coming into force of this section.

Powers of
Minister in
making order

38. (1) Upon receiving a proposal that meets the requirements of section 37, the Minister may by order,

- (a) establish a Board;
- (b) establish the boundaries of the Board area;
- (c) establish the number of Board members and specify the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member;
- (d) establish the term of office of the first Board and appoint the member or members to represent unorganized territory on the first Board;
- (e) designate the additional services under subsection 41 (2) that the Board shall provide;
- (f) postpone the Board's duty to provide a service under subsections 41 (1) and (2) in all or part of the Board area and provide for such phase-in of the duty as the Minister considers appropriate;
- (g) designate the service delivery agencies that are affected by the establishment of the Board, specify the powers or duties that shall no longer be exercised or performed by an affected service delivery agency, provide for the dissolution of a service delivery agency, except a

- (vii) les autres questions qui doivent être traitées dans la proposition selon ce qu'exigent les règlements ou qui peuvent être traitées dans un arrêté;

- b) une preuve, présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :

- (i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie,
- (ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite.

Principes à
observer

(2) Le ministre peut établir les principes dont tiennent compte les municipalités, les régies locales des services publics et les résidents d'un territoire non érigé en municipalité lorsqu'ils élaborent une proposition devant être présentée au ministre.

Restriction
de trois ans

(3) Nulle proposition ne peut être présentée après le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

38. (1) Lorsqu'il reçoit une proposition qui satisfait aux exigences de l'article 37, le ministre peut, par arrêté :

Pouvoirs du
ministre
lorsqu'il
prend un
arrêté

- a) créer une régie;
- b) fixer les limites du territoire de la régie;
- c) fixer le nombre des membres de la régie et préciser la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre;
- d) fixer la durée du mandat de la première régie et nommer le ou les membres qui représenteront le territoire non érigé en municipalité au sein de la première régie;
- e) désigner les services supplémentaires visés au paragraphe 41 (2) que fournit la régie;
- f) reporter l'obligation de la régie de fournir un service visé aux paragraphes 41 (1) et (2) dans le territoire de la régie ou partie de celui-ci et prévoir l'application progressive de l'obligation selon ce que le ministre juge approprié;
- g) désigner les agences de prestation de services qui sont touchées par la création de la régie, préciser les pouvoirs ou les fonctions qui ne doivent plus être exercés par une agence de prestation des services touchée, prévoir la dissolution d'une agence de prestation des ser-

municipality, and provide for the disposition of the assets and liabilities of a service delivery agency;

- (h) provide for the system of funding service delivery that will apply in the Board area and the powers in respect of taxation that may be exercised by the Board, including area rating, tax phase-ins, tax deferrals and assessment-related adjustments;
- (i) deem the Board to be a service delivery agency for the purposes of an Act or regulation under an Act and, where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, specify for the purposes of this Part that the provision shall apply with respect to the Board, with necessary modifications, as specified;
- (j) provide for such other matters as the Minister considers appropriate to facilitate the consolidation of service delivery and ensure ongoing service delivery in the Board area.

No
derogation

(2) Despite any other provision of this Part, an order,

- (a) shall not derogate from standards for the provision of services imposed under any Act; and
- (b) shall be consistent with principles of taxation that apply to municipalities.

Amendment
of order

(3) The Minister may amend an order as the Minister considers appropriate, at the Board's request or in any other circumstances.

Order
conclusive
evidence

(4) An order is conclusive evidence that the requirements of section 37 have been met.

Notice of
order

(5) The Minister shall give a copy of an order to the proponents of the proposal and the service delivery agencies affected by it.

Publication
and public
inspection

- (6) The Minister shall,
 - (a) publish a copy of an order, and any amendment to it, in the *Ontario Gazette*;
 - (b) file a copy of an order, and any amendment to it, with the clerk of each municipality in the Board area and the person in charge of all Ministry offices

vices, sauf s'il s'agit d'une municipalité, et prévoir le traitement de l'actif et du passif d'une agence de prestation des services;

- h) prévoir le système de financement de la prestation des services qui s'appliquera dans le territoire de la régie et les pouvoirs concernant l'imposition que peut exercer la régie, y compris une imposition aux fins de la zone, une application progressive de l'impôt, un différé d'impôt et des rajustements liés à l'évaluation;
- i) considérer la régie comme étant un agent de prestation des services pour l'application d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi et, lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, préciser pour l'application de la présente partie que la disposition s'applique à l'égard de la régie, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé;
- j) prévoir les autres questions qu'il estime appropriées pour faciliter le regroupement des services fournis et assurer la prestation continue des services dans le territoire de la régie.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'arrêté :

- a) ne porte pas atteinte aux normes de prestation des services imposées aux termes de toute loi;
- b) est compatible avec les principes d'imposition qui s'appliquent aux municipalités.

(3) Le ministre peut modifier l'arrêté selon ce qu'il estime approprié, à la demande de la régie ou dans toute autre circonstance.

(4) L'arrêté constitue une preuve concluante que les exigences de l'article 37 ont été remplies.

(5) Le ministre donne une copie d'un arrêté aux auteurs de la proposition et aux agences de prestation des services touchées par l'arrêté.

(6) Le ministre :

- a) publie une copie de l'arrêté et de toute modification de celui-ci dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) dépose une copie de l'arrêté, et de toute modification de celui-ci, auprès du secrétaire de chaque municipalité du territoire de la régie et de la personne responsable de tous les bureaux du

in the Board area, who shall make it available for public inspection.

ministère situés dans le territoire de la régie, qui mettent l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.

Order not a regulation	(7) An order is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Un arrêté n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Tax consequences of transfer of assets	(8) Where assets are transferred to a Board under this Part, the transfer shall be without consideration and no tax shall be imposed under any Act as a consequence of the transfer.	(8) Lorsque des éléments d'actif sont transférés à une régie aux termes de la présente partie, le transfert est effectué sans versement d'une contrepartie et aucun droit ni impôt n'est imposé en vertu d'une loi par suite du transfert.	Attributs fiscaux à l'égard du transfert d'actif
Status of Board	39. (1) Every Board is a corporation without share capital that is composed of its members.	39. (1) Chaque régie est une personne morale sans capital-actions que composent ses membres.	Statut de la régie
Not a municipal corporation	(2) A Board is not a municipal corporation or a local board of such a corporation.	(2) La régie n'est pas une municipalité ni un conseil local d'une municipalité.	La régie n'est pas une municipalité
Board members, eligibility	(3) A Board member shall, (a) be a Canadian citizen; (b) be at least 18 years old; and (c) reside in the Board area or be the owner or tenant of land in the Board area, or the spouse of such a person.	(3) Les membres de la régie : a) sont citoyens canadiens; b) sont âgés d'au moins 18 ans; c) résident dans le territoire de la régie ou sont propriétaires ou locataires de biens-fonds situés dans le territoire de la régie ou les conjoints de telles personnes.	Admissibilité des membres de la régie
Persons not eligible	(4) An employee of a Board is not eligible to hold office as a Board member.	(4) Les employés de la régie ne peuvent occuper la charge de membres de la régie.	Personnes non admissibles
Municipal members	(5) A Board member who represents a municipality shall be appointed by the council from among their number and, where a Board member represents more than one municipality, he or she shall be appointed by the members of the councils concerned from among their number.	(5) Le membre de la régie qui représente une municipalité est nommé par son conseil, qui le choisit parmi ses membres, et, si le membre de la régie représente plus d'une municipalité, il est nommé par les membres des conseils concernés, qui le choisissent parmi eux.	Membres représentant des municipalités
Members for unorganized territory	(6) Except with respect to the first Board, a Board member who represents unorganized territory shall be elected by the residents of the unorganized territory at an election conducted at the same time and in the same manner as a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(6) Sauf pour la première régie, le membre de la régie qui représente un territoire non érigé en municipalité est élu par les résidents de ce territoire lors d'une élection tenue au même moment et selon les mêmes modalités qu'une élection ordinaire tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Membres représentant un territoire non érigé en municipalité
Term of office	(7) Except with respect to the first Board, the term of office of a Board member is three years and is concurrent with the term of office of members of councils under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(7) Sauf pour la première régie, la durée du mandat d'un membre d'une régie est de trois ans et est concomitante de la durée du mandat des membres du conseil municipal prévu par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Mandat
Vacancy, etc.	(8) If a member who represents one or more municipalities becomes ineligible to hold office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the council or councils that appointed the member shall appoint a replacement member from among their number to serve for the remainder of the member's term.	(8) Si le membre qui représente une ou plusieurs municipalités n'est plus admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, le conseil ou les conseils municipaux qui ont nommé le membre nomment un remplaçant parmi leurs membres pour terminer le mandat de ce membre.	Vacance
Same	(9) If a member who represents unorganized territory becomes ineligible to hold	(9) Si le membre qui représente un territoire non érigé en municipalité n'est plus	Idem

office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the other members of the Board shall appoint a replacement from among the residents of the unorganized territory to serve for the remainder of the member's term.

admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, les autres membres de la régie nomment un remplaçant parmi les résidents du territoire pour terminer le mandat de ce membre.

Immunity

(10) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, officer or employee of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

(10) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé d'une régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Immunité

Same

(11) Subsection (10) does not relieve a Board of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member, officer or employee of the Board.

(11) Le paragraphe (10) ne dégage pas la régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses membres, dirigeants ou employés.

Idem

Indemnification

(12) Section 252 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to members and former members of the Board.

(12) L'article 252 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres et aux anciens membres de la régie.

Indemnisation

Non-application of Acts

(13) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to a Board.

(13) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'égard de la régie.

Non-application de lois

Application of Acts

(14) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to a Board and its members in the same manner as it applies with respect to a council and its members.

(14) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à l'égard de la régie et de ses membres de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un conseil et de ses membres.

Champ d'application

Same

(15) Subject to any other Act, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies with respect to a Board in the same manner as it applies with respect to a municipal corporation.

(15) Sous réserve de toute autre loi, la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* s'applique à l'égard de la régie de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'une municipalité.

Idem

Deemed employer

(16) A Board shall be deemed to be an employer for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

(16) La régie est réputée un employeur pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Régie réputée un employeur

Procedures

40. (1) Subject to this Part, a Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

40. (1) Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

Procédure

Chair

(2) A Board shall have a chair, to be elected by the members of the Board from among their number, who shall preside at all Board meetings.

(2) La régie a un président que ses membres élisent parmi eux et qui préside à ses réunions.

Président

Acting chair

(3) In the absence of the chair, or if the office of chair is vacant or the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at Board meetings.

(3) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président.

Président intérimaire

Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Majority vote	(5) The vote of a majority of all members in attendance at a meeting is necessary to pass any by-law or resolution.	(5) La majorité des voix de tous les membres présents à une réunion est nécessaire pour adopter un règlement administratif ou une résolution.	Vote de la majorité
Meetings open	(6) All meetings of the Board shall be open to the public unless the Board is of the opinion that the subject-matter being considered is a financial, personal, security or other matter which should not be disclosed in the interests of any person affected or in the public interest.	(6) Les réunions de la régie sont ouvertes au public sauf si la régie estime que la question qui est étudiée est d'ordre financier, privé, sécuritaire ou autre qui ne devrait pas être divulguée dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public.	Réunions ouvertes au public
Meetings conducted by distance communication	(7) A meeting of the Board may be conducted by tele-conference, video-conference or other means of distance communication.	(7) La régie peut tenir ses réunions par téléconférence, vidéoconférence ou par d'autres moyens de communication à distance.	Réunions tenues au moyen de communication à distance
Minutes to be made available	(8) If it is not practicable to open a meeting conducted by distance communication under subsection (7) that would otherwise be open to the public, the public shall be given access to the minutes of the meeting.	(8) S'il n'est pas possible de tenir la réunion au moyen de communication à distance visée au paragraphe (7) et qui serait autrement ouverte au public, ce dernier a accès au procès-verbal de la réunion.	Procès-verbal accessible au public
Improper conduct	(9) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a Board member, for improper conduct at the meeting.	(9) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite.	Inconduite
Core services	<p>41. (1) A Board shall provide or ensure the provision of the following services in the Board area, to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Child care. 2. Assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i>. 3. Public health services under the <i>Health Protection and Promotion Act</i>. 4. Social housing. 5. Land ambulance service under the <i>Ambulance Act</i>. 6. Homes for the aged under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. 	<p>41. (1) La régie fournit ou fait en sorte que soient fournis les services suivants dans son territoire, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La garde d'enfants. 2. L'aide prévue par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>. 3. Les services de santé publique prévus par la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>. 4. Le logement social. 5. Le service d'ambulance terrestre prévu par la <i>Loi sur les ambulances</i>. 6. Les foyers pour personnes âgées prévus par la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. 	Services essentiels
Additional services	<p>(2) If required to do so by an order, a Board shall provide or ensure the provision of one or more of the following services to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Services promoting economic development. 2. Airport service. 3. Land use planning under the <i>Planning Act</i>. 	<p>(2) Si elle y est tenue par un arrêté, la régie fournit ou fait en sorte que soient fournis un ou plusieurs des services suivants, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des services qui favorisent le développement économique. 2. Des services aéroportuaires. 3. L'aménagement relatif à l'utilisation du sol prévu par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. 	Services supplémentaires

	4. Administrative functions and prosecutions under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> .	4. Les fonctions administratives et les poursuites prévues aux termes de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
	5. Waste management.	5. La gestion des déchets.	
	6. Police services under the <i>Police Services Act</i> .	6. Les services policiers prévus par la <i>Loi sur les services policiers</i> .	
	7. Emergency preparedness and response under the <i>Emergency Plans Act</i> .	7. La capacité et les moyens d'intervention en cas d'urgence prévus par la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> .	
	8. Roads and bridges.	8. Les routes et les ponts.	
	9. Any other service designated by the Minister.	9. Les autres services que le ministre désigne.	
Restriction	(3) An order shall not require the provision of any service mentioned in subsection (2) unless a proposal requesting its inclusion in an order has been made.	(3) Un arrêté ne doit pas exiger la prestation d'un service visé au paragraphe (2) sauf si une proposition en vue d'inclure le service dans l'arrêté a été présentée.	Restriction
Area wide	(4) A Board shall provide the required services throughout the Board area, unless otherwise provided by the order.	(4) La régie fournit les services exigés à l'échelle de son territoire, sauf disposition contraire de l'arrêté.	Services fournis à l'échelle du territoire
Level of service	(5) A Board may provide the required services to the extent it considers appropriate beyond the level of services required by law.	(5) La régie peut fournir les services exigés dans la mesure qu'elle juge appropriée au-delà du niveau des services exigés par la loi.	Niveau des services
Restriction	(6) No municipality, local board of a municipality or other service delivery agency shall provide the required services,	(6) Aucune municipalité, aucun conseil local d'une municipalité ni aucune autre agence de prestation des services publics ne doit fournir les services exigés :	Restriction
	(a) unless otherwise provided by the order; or	a) sauf disposition contraire de l'arrêté;	
	(b) unless the Board enters into an agreement for their provision by the municipality, local board or service delivery agency.	b) sauf si la régie conclut un accord en vue de leur prestation par la municipalité, le conseil local ou l'agence de prestation des services publics.	
Agreement with other Board	(7) A board may enter into an agreement with another Board for the provision of a required service by that Board in the Board area of the first Board.	(7) Une régie peut conclure avec une autre régie un accord pour que cette dernière fournisse un service exigé dans le territoire de la régie de la première.	Accord avec une autre régie
Payment	(8) A Board may charge fees in respect of the required services it provides in the Board area.	(8) La régie peut demander le paiement de droits à l'égard des services exigés qu'elle fournit dans son territoire.	Paiement
Non-application of provisions	(9) An order may provide that a Board,	(9) L'arrêté peut prévoir que la régie :	Non-application de dispositions
	(a) shall not exercise the powers referred to in subsections (5) and (8) in respect of the required services specified in the order; and	a) d'une part, ne doit pas exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (8) à l'égard des services exigés que précise l'arrêté;	
	(b) shall not enter into an agreement for the provision of a required service by an authority referred to in clause (6) (b), another Board or any other person or entity.	b) d'autre part, ne doit pas conclure d'accord en vue de la prestation, par une autorité visée à l'alinéa (6) b) ou une autre régie, personne ou entité, d'un service exigé.	

Police services	<p>(10) Where a Board provides police services,</p> <p>(a) the Board shall be deemed to be a municipality to which subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> applies; and</p> <p>(b) subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> does not apply to any municipality in the Board area.</p>	<p>(10) Lorsque la régie fournit des services policiers :</p> <p>a) d'une part, la régie est réputée une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i>;</p> <p>b) d'autre part, le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ne s'applique pas aux municipalités situées dans le territoire de la régie.</p>	Services policiers
Administrative functions	(11) The Attorney General and a Board may enter into an agreement under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> and, without such an agreement, a board shall not provide the services referred to in paragraph 4 of subsection (2).	(11) Le procureur général et une régie peuvent conclure une entente en vertu de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> . Sans une telle entente, la régie ne doit pas fournir les services visés à la disposition 4 du paragraphe (2).	Fonctions administratives
Definition	<p>(12) In this section,</p> <p>“required services” means the services that a Board is required by subsection (1) or (2) to provide.</p>	<p>(12) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«services exigés» Les services que la régie est tenue de fournir aux termes du paragraphe (1) ou (2).</p>	Définition
Powers	42. (1) Every Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the carrying out of its purposes.	42. (1) Chaque régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique afin de réaliser ses objectifs.	Pouvoirs
Investments, etc.	(2) A Board may make investments, incur debts and establish reserve funds in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie peut faire des placements, contracter des dettes et créer une réserve de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements
Restriction	(3) A Board is subject to the same restrictions as a municipality, as defined in the <i>Municipal Act</i> , with respect to the granting of bonuses in aid of manufacturing businesses or other industrial or commercial enterprises.	(3) La régie est assujettie aux mêmes restrictions qui s'appliquent à une municipalité, au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> , en ce qui concerne l'octroi de primes en vue d'aider les activités manufacturières ou autres entreprises industrielles ou commerciales.	Restriction
Taxation of real property	43. (1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	43. (1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Imposition des biens immeubles
Applicable system of funding service delivery	<p>(2) An order shall provide that the provisions of section 44 or 49 apply for the purpose of funding service delivery in the Board area, except that the provisions of section 44,</p> <p>(a) shall apply for the purposes of all Boards in 1999 or until such later date as may be determined by regulation of the Minister; and</p> <p>(b) shall not apply for the purposes of any Boards after a date to be determined by regulation of the Minister.</p>	<p>(2) Un arrêté prévoit que les dispositions de l'article 44 ou 49 s'appliquent en vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie. Toutefois, les dispositions de l'article 44 :</p> <p>a) s'appliquent en vue de la réalisation des objectifs de toutes les régies en 1999 ou jusqu'à une date ultérieure que le ministre fixe par règlement;</p> <p>b) ne doivent pas s'appliquer en vue de la réalisation des objectifs d'une régie après la date que le ministre fixe par règlement.</p>	Application du mode de financement de la prestation des services

Transition	(3) Despite subsection (2), an order may provide for such matters as the Minister considers appropriate to facilitate the transition from one system of funding service delivery and taxation to another and achieve the purposes of this Part.	(3) Malgré le paragraphe (2), un arrêté peut prévoir les questions que le ministre juge appropriées pour faciliter la transition d'un mode de financement de la prestation des services et d'imposition à un autre et réaliser les objets de la présente partie.	Disposition transitoire
Other Acts	(4) Where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, the Province and municipalities, local services boards and local roads boards in the Board area, an order may specify, for the purposes of sections 44 and 49, that the provision shall apply with respect to any of them, with necessary modifications, as specified.	(4) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, de la province et des municipalités, des régies locales des services publics et des régies des routes locales situées dans le territoire de la régie, un arrêté peut préciser, pour l'application des articles 44 et 49, que la disposition s'applique à l'égard de l'une quelconque de ces entités, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé.	Autres lois
Contracting out, taxation functions	(5) An order may provide that a Board shall not enter into an agreement for the performance of any functions related to taxation, as specified, by any person or entity.	(5) Un arrêté peut prévoir que la régie ne doit pas conclure d'accords en vue de l'exécution de fonctions relatives à l'imposition, selon ce qui est précisé, par toute personne ou entité.	Sous-traitance, fonctions relatives à l'imposition
Assessment roll or other list	(6) The Ontario Property Assessment Corporation shall, as soon as practicable, give to the secretary of every Board a copy of any assessment roll under the <i>Assessment Act</i> and of any register, roll or list under the <i>Provincial Land Tax Act</i> showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation and the amount of the assessment.	(6) La Société ontarienne d'évaluation foncière remet dès que possible au secrétaire de chaque régie une copie de tout rôle d'évaluation visé par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , indiquant les biens-fonds situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et l'imposition et précisant le montant de cette évaluation.	Rôle d'évaluation ou autre liste
Taxation model 1	44. (1) A Board shall requisition from each municipality in the Board area and from the Province the amounts required for the Board's purposes in accordance with the apportionment formula established by the Lieutenant Governor in Council.	44. (1) La régie réquisitionne, auprès de chaque municipalité située dans son territoire et de la province, les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la formule de répartition établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Modèle d'imposition 1
Levy and collection by municipalities	(2) A municipality shall levy and collect the amounts required to be raised by it for the Board's purposes by using the municipality's tax ratios established under the <i>Municipal Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(2) Une municipalité prélève et perçoit les sommes qu'elle doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie en appliquant ses coefficients d'impôt établis en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection by Minister of Finance in unorganized territory	(3) With respect to unorganized territory in the Board area, the Minister of Finance shall levy and collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances prélève et perçoit les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par le ministre des Finances dans le territoire non érigé en municipalité
Application of sections	(4) Sections 45 to 48 apply for the purposes of this section.	(4) Les articles 45 à 48 s'appliquent aux fins du présent article.	Application d'articles
Annual estimates	45. (1) Before December 1 in each year, a Board shall prepare and adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the next fiscal year.	45. (1) Avant le 1 ^{er} décembre de chaque année, la régie prépare et adopte des prévisions budgétaires annuelles nécessaires pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice suivant.	Prévisions budgétaires annuelles

Matters to be taken into account

(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the next year, any operating deficit from the previous year and any debt falling due within the year.

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice suivant, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des dettes qui viennent à échéance pendant l'exercice.

Questions dont il est tenu compte

Contents of estimates

- (3) The estimates shall set out,
- (a) the amounts to be raised;
 - (b) the manner in which the amounts are to be raised; and
 - (c) the amounts, if any, which the Board proposes be added to the provincial land tax and to the levies of municipalities in the Board area.

- (3) Les prévisions budgétaires indiquent :
- a) les sommes d'argent à recueillir;
 - b) la façon de les recueillir;
 - c) les montants éventuels que la régie propose d'ajouter à l'impôt foncier provincial et aux sommes prélevées par les municipalités dans le territoire de la régie.

Contenu des prévisions budgétaires

To whom estimates, etc., sent

(4) Before December 10 in each year, the Board shall send, by registered mail, to the Minister of Finance and to all the municipalities in the Board area a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates, and a copy of the Board's funding request.

(4) Avant le 10 décembre de chaque année, la régie fait parvenir, par courrier recommandé, au ministre des Finances et à toutes les municipalités situées dans son territoire une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte et une copie de la demande de financement faite par la régie.

Destinataires des copies

Amounts under Provincial Land Tax Act and Municipal Act

46. The Board may by by-law passed before December 1 in any year request,

- (a) the Minister of Finance to levy and collect under the *Provincial Land Tax Act* in the next calendar year the amounts apportioned to unorganized territory in the Board area; and
- (b) the municipalities in the Board area to levy and collect under the *Municipal Act* in the next calendar year the amounts apportioned to municipalities in the Board area.

46. La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre d'une année, demander :

- a) au ministre des Finances de prélever et de percevoir en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, au cours de l'année civile suivante, les montants attribués à un territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire;
- b) aux municipalités situées dans son territoire de prélever et de percevoir en vertu de la *Loi sur les municipalités*, au cours de l'année civile suivante, les montants attribués aux municipalités qui sont situées dans son territoire.

Montants perçus en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et de la *Loi sur les municipalités*

Levy under Provincial Land Tax Act and Municipal Act

47. (1) The Minister of Finance and the municipalities in the Board area shall, in accordance with subsection 43 (1), levy in the next calendar year the amounts set out in the by-law.

47. (1) Le ministre des Finances et les municipalités situées dans le territoire de la régie prélèvent au cours de l'année civile suivante, et conformément au paragraphe 43 (1), les montants indiqués dans le règlement administratif.

Prélèvement aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et la *Loi sur les municipalités*

Deemed taxes

(2) The amounts levied under subsection (1) are deemed to be taxes and shall be collected as though they were for all purposes, respectively, provincial land taxes and municipal taxes.

(2) Les montants prélevés aux termes du paragraphe (1) sont réputés des impôts et sont perçus comme s'ils étaient respectivement, à tous égards, des impôts fonciers provinciaux et des impôts municipaux.

Montants prélevés réputés des impôts

Exemption

- (3) Land belonging to the Board is exempt,
- (a) from taxation under the *Provincial Land Tax Act* despite section 3 of that Act;

(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés :

- a) de l'impôt prévu aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* malgré l'article 3 de cette loi;

Exonération

	(b) from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> as if the Board were a municipality.	b) de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> comme si la régie était une municipalité.	
Payment to Board	(4) The Minister of Finance and the municipalities shall pay the amounts levied under subsection (1) to the Board.	(4) Le ministre des Finances et les municipalités versent à la régie les montants prélevés aux termes du paragraphe (1).	Paiement versé à la régie
When amounts paid to Boards	48. (1) In each calendar year beginning with the year 2000, a municipality in a Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:	48. (1) Chaque année civile à partir de l'année 2000, la municipalité qui est située dans le territoire d'une régie remet les sommes prélevées aux fins de la régie par versements échelonnés selon les modalités suivantes :	Moment du versement des sommes aux régies
	1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.	1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.	
	2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.	2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.	
	3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.	3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.	
	4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.	4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.	
Non-payment on due date	(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).	(2) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4).	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	(3) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).	(3) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise à partir de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).	Paiement avant la date d'échéance
Rate of interest	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou un taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).	Taux d'intérêt
Agreement	(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.	Entente

Same	(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à l'égard de toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Taxation model 2	49. (1) A Board shall determine the tax ratios to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes on the basis of the classifications contained in the documents provided under subsection 43 (6).	49. (1) La régie détermine les coefficients d'impôt qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent appliquer à toutes fins en se fondant sur les classifications contenues dans les documents fournis aux termes du paragraphe 43 (6).	Modèle d'imposition 2
Tax rates	(2) The Board shall set tax rates to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes, except that a municipality may establish its own tax rates for its own purposes under the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie fixe les taux d'imposition qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent utiliser à toutes fins, sauf qu'une municipalité peut établir ses propres taux d'imposition pour réaliser ses objectifs aux termes de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Taux d'imposition
Levy and collection by municipalities	(3) The municipalities shall levy and collect the amounts required by the Board and remit those amounts to the Board.	(3) Les municipalités prélèvent et perçoivent les sommes que requiert la régie et les lui versent.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection in unorganized territory	(4) With respect to unorganized territory in the Board area, the Board shall levy and collect the amounts required for the Board's purposes.	(4) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire, la régie prélève et perçoit les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs.	Prélèvement et perception effectués dans le territoire non érigé en municipalité
Requisition by Province and boards	(5) The Province and the local services boards and local roads boards in the Board area shall requisition from the Board the amounts required to fund the services they provide.	(5) La province, les régies locales des services publics et les régies des routes locales situées dans le territoire de la régie réquisitionnent, auprès de la régie, les sommes nécessaires au financement des services qu'elles fournissent.	Réquisition effectuée par la province et les régies
Levy and collection by Board	(6) The Board shall levy and collect the amounts required by the Province and remit those amounts to the Province.	(6) La régie prélève et perçoit les sommes exigées par la province et verse ces sommes à cette dernière.	Prélèvement et perception effectués par la régie
Local services and local roads boards	(7) The Board shall levy and collect, from persons in the area of a Local Services Board or a local roads board who are liable to pay tax, the amounts required by those boards and remit those amounts to the boards.	(7) La régie prélève et perçoit, auprès des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans le territoire d'une régie locale des services publics ou d'une régie des routes locales, les sommes nécessaires à ces régies et verse ces sommes à ces dernières.	Régies locales des services publics et régies des routes locales
Provincial Land Tax Act	(8) No tax shall be levied or collected in the Board area under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(8) Aucun impôt ne sera prélevé ni perçu dans le territoire de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Application of provisions	(9) Sections 51 to 57 apply for the purposes of this section.	(9) Les articles 51 à 57 s'appliquent pour l'application du présent article.	Application de dispositions
Different system for establishing tax ratios	50. An order may provide for a different system of determining tax ratios than that set out in subsection 49 (1) where a proposal requesting the system has been made.	50. Un arrêté peut prévoir un système différent de celui énoncé au paragraphe 49 (1) pour déterminer les coefficients d'impôt si une proposition demandant le système a été présentée.	Système différent
Definitions	51. In sections 52 to 57, "assessment" means the assessment for real property made under the <i>Assessment Act</i> according to the last returned assessment roll; ("évaluation")	51. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 52 à 57. «catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . («property class»)	Définitions

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

Establishment of tax ratios

52. (1) For the purposes of subsection 49 (1), a set of tax ratios shall be established by the Board in accordance with this section.

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

By-law

(3) The Board shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the Board and the municipalities in the Board area.

Limitation

(4) A Board shall not pass a by-law under subsection (3) until transition ratios are established for the property classes that apply within the Board area, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

Ratios are uniform

(5) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the Board and the municipalities in the Board area.

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year in which section 49 applies in a Board area, the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class, or

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

52. (1) Pour l'application du paragraphe 49 (1), la régie établit conformément au présent article une série de coefficients d'impôt.

Fixation des coefficients d'impôt

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

Ce que sont les coefficients d'impôt

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, la régie adopte un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables pour l'année à la régie et aux municipalités situées dans son territoire.

Règlement municipal

(4) Une régie ne doit pas adopter de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) tant que des coefficients de transition n'auront pas été fixés pour les catégories de biens applicables dans le territoire de la régie, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de la catégorie des terres agricoles et de la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Prescription

(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la régie et les municipalités situées dans son territoire.

Uniformité des coefficients

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

Fourchette de coefficients

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

Exception

1. Pour la première année où s'applique l'article 49 dans le territoire d'une régie, il peut être :

- i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

- ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class.

2. For a subsequent year the tax ratio may be,

- i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or
- ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

Regulations,
Minister

(8) The Minister may make regulations,

- (a) extending the time limit in subsection (3);
- (b) requiring Boards to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;
- (c) requiring Boards to give notice of the tax ratios established under this section to such persons and in such manner as the regulations prescribe.

Regulations
extending
time

(9) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

Regulations,
Minister of
Finance

(10) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;
- (b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (7) or prescribing a method for determining such ratios;
- (c) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (20);
- (d) providing for the application of optional property classes in a Board area for the purposes of this section;
- (e) despite subsections (6) and (7), requiring Boards to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.

de transition prescrit, applicable à la catégorie,

- ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie.

2. Pour une année ultérieure, il peut être :

- i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,
- ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

(8) Le ministre peut, par règlement :

- a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);
- b) exiger que les régies lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;
- c) exiger que les régies donnent un avis des coefficients d'impôt fixés aux termes du présent article aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.

Règlements,
ministre

(9) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (8) a) malgré l'expiration du délai.

Règlements
prorogeant
les délais

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;
- b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (7) ou prescrire leur mode de fixation;
- c) prescrire les coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (20);
- d) prévoir l'application de catégories de biens facultatives dans un territoire de la régie pour l'application du présent article;
- e) malgré les paragraphes (6) et (7), exiger des régies qu'elles fixent, comme coefficient d'impôt pour l'année et pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.

Règlements,
ministre des
Finances

Regulation under clause (10) (e). municipal request required	(11) A regulation under clause (10) (e) may not be made unless, before the regulation is made, each Board to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.	(11) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (10) e) sans que chaque régie qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.	Prise d'un règlement en application de l'alinéa (10) e) sur demande de la municipalité seulement
Regulations can be specific	(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.	(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des régies particulières.	Portée générale ou particulière
Regulations can be retroactive	(13) A regulation under subsection (10) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Farmlands and managed forests property class	(14) Despite anything in this section the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> shall be .25.	(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> est de 0,25.	Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées
New transition ratios	(15) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the first year in which new property classes are prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables à la première année où les nouvelles catégories de biens sont prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Nouveaux coefficients de transition
Effect of new transition ratios	(16) If transition ratios are prescribed under subsection (15) for a Board area, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.	(16) Si des coefficients de transition sont prescrits pour le territoire d'une régie en vertu du paragraphe (15), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.	Effet des nouveaux coefficients de transition
Replacement transition ratios	(17) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original transition ratios are prescribed, the application of the original transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.	(17) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.	Coefficients de transition de remplacement
Optional property classes	(18) In the first taxation year in which a Board establishes tax ratios, any optional property classes applicable in a municipality in the Board area shall cease to apply, and the Board may opt to have optional property classes, as set out in the regulations made under the <i>Assessment Act</i> , apply in the Board area.	(18) Au cours de la première année d'imposition pendant laquelle la régie fixe des coefficients d'imposition, toutes les catégories de biens facultatives applicables dans une municipalité située dans le territoire de la régie cessent de s'appliquer, et la régie peut choisir que les catégories de biens facultatives, énoncées dans les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , s'appliquent dans le territoire de la régie.	Catégories de biens facultatives
Definitions	(19) In subsections (20) to (22), "commercial classes" means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a Board	(19) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (20) à (22). «catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de	Définitions

may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

"industrial classes" means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a Board may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. ("catégories industrielles")

Average transition ratios

(20) For each Board, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For the year in which the Board is established, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule, commercial classes

(21) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes

biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

(20) Pour chaque régie sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

Coefficients de transition moyens

1. Pour l'année au cours de laquelle la régie est créée, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(21) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories commerciales

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Règle spéciale : catégories industrielles

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux

does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Weighted
average

(23) For the purposes of subsections (20) to (22), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

(23) Pour l'application des paragraphes (20) à (22), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

Moyenne
pondérée

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Replacement
transition
ratios

(24) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.

Coefficients
de transition
de remplace-
ment

Effect

(25) If a new average transition ratio is prescribed for a Board under subsection (24), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (20).

(25) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une régie en vertu du paragraphe (24) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (20).

Effet

Yearly
estimates

53. (1) A Board shall in each year prepare and adopt estimates of all amounts required during the year for the purposes of the Board and all amounts required to be raised for the purposes of the Province, local services boards and local roads boards under subsection 49 (5), including amounts sufficient to pay all debts of the Board falling due within the year and amounts required to be raised for sinking funds.

53. (1) La régie prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour tous les montants requis au cours de l'année à ses fins, et tous les montants qu'il est nécessaire de prélever aux fins de la province, des régies locales des services publics et des régies des routes locales aux termes du paragraphe 49 (5), y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année et les montants devant être recueillis pour les fonds d'amortissement.

Prévisions
budgétaires
annuelles

Detail and
form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

Modalités de
présentation

Allowance

(3) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the

(3) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible

Ajustements

current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the Board considers necessary.

Application

(4) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications with respect to the Board.

General Board levy, etc.

54. (1) In this section,

“general Board levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 53 less the amount of any special Board levies to be raised; (“impôt général de régie”)

“special Board levy” means an amount to be raised on less than all taxable property in the Board area. (“impôt extraordinaire de régie”)

General rating by-law

(2) For purposes of raising the general Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing the councils of the municipalities in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

Special levies

(3) If authorized by an order, for purposes of raising a special Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing each applicable municipality in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. La régie peut également prévoir les impôts qu'elle prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que les réserves qu'elle estime nécessaires.

(4) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la régie.

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt extraordinaire de la régie» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables qui se trouvent dans le territoire de la régie. («special Board levy»)

«impôt général de la régie» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 53, déduction faite des impôts extraordinaires de la régie. («general Board levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de la régie, la régie prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

- a) ordonnant aux conseils des municipalités situées dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(3) Si elle y est autorisée par ordonnance et en vue de recueillir un impôt extraordinaire de la régie, celle-ci prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

- a) ordonnant à chaque municipalité concernée située dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé

Champ d'application

Impôts de la régie

Règlement municipal d'imposition générale

Impôts extraordinaires

Restrictions
on rates

(4) The tax rates set out in a Board rating by-law are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that when they are levied on the applicable assessment rateable for Board purposes, an amount equal to the general Board levy or special Board levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 52 for the property classes are to each other.

Rates
adopted

(5) In each year, the council of each municipality in the Board area shall levy, in accordance with the Board rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.

Estimate of
amount to be
raised

(6) A Board rating by-law shall estimate the amount to be raised in a municipality in the Board area as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.

When
amounts paid
to Boards

(7) A municipality in the Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-
payment on
due date

(8) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (10).

Payment
ahead of due
date

(9) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall

en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(4) Les taux de l'impôt fixés dans un règlement municipal d'imposition de la régie sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la régie permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de la régie ou de l'impôt extraordinaire de la régie, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 52.

(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité située dans le territoire de la régie prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de la régie pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.

(6) Un règlement municipal d'imposition de la régie indique le montant estimatif devant être recueilli dans une municipalité située dans le territoire de la régie par suite du prélèvement d'impôts effectué dans cette municipalité conformément à ce règlement.

(7) Une municipalité située dans le territoire de la régie verse les montants prélevés aux fins de la régie de la façon suivante par versements échelonnés :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(8) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (10).

(9) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la

Restrictions
concernant
les taux

Adoption des
taux

Estimation
des montants
devant être
recueillis

Moment où
les montants
sont versés
aux régies

Défaut de
paiement
avant la date
d'échéance

Paiement
avant la date
d'échéance

allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (10).

Rate of interest

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (8), or from the date of payment in the case of subsection (9).

régie lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (10).

Taux d'intérêt

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (8), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (9).

Agreement

(11) Despite subsection (7), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

(11) Malgré le paragraphe (7), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

Same

(12) Where an agreement is entered into under subsection (11), it applies with respect to all municipalities in the Board area.

(12) L'entente conclue en vertu du paragraphe (11) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.

Idem

Deemed taxes

(13) The amount levied by a municipality in the Board area pursuant to a Board rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the municipality to the Board.

(13) Le montant que prélève une municipalité située dans le territoire de la régie et conforme à un règlement municipal d'imposition de la régie est réputé constituer un impôt et représente une dette que la municipalité doit à la régie.

Impôts réputés

Amount payable, adjustments if estimate incorrect

(14) If the amount levied by a municipality pursuant to a Board rating by-law is different from the amount estimated in the by-law, the municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.

(14) Si le montant prélevé par une municipalité conformément à un règlement municipal d'imposition de la régie diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.

Montant estimatif incorrect

Extension of time

(15) The Minister may make regulations extending the time for passing a Board rating by-law in any year.

(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de la régie au cours d'une année.

Prorogation du délai

Same

(16) A regulation under subsection (15),

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and

a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des régies données.

Taxation of certain railway, power utility lands

55. (1) Every Board shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

55. (1) Chaque régie établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails,

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstruc-

ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Regulations

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (4), the rate of tax to be imposed by a Board on land described in subsection (1);
- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

Same

(3) The following apply to regulations under subsection (2):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.

Geographic areas

(4) For the purposes of this section, the following are geographic areas:

1. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
2. The districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.
3. The districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay.

References to municipality and districts

(5) In the description of a geographic area in subsection (4), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997.

Collector's roll

(6) The secretary of a Board shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other

tures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (4), le taux d'imposition qu'une régie doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

(3) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2) :

Idem

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Pour l'application du présent article, les municipalités et les districts suivants sont des régions géographiques :

Régions géographiques

1. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
2. Les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.
3. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

(5) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (4), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997.

Mentions de la municipalité et des districts

(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la régie inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en

Rôle de perception

measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Transitional
taxation for
"grandpar-
ented"
owners

(7) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(8) The following apply to regulations under subsection (7):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

Powers of
Board, levy-
ing rates

56. (1) A Board that levies rates under section 49 has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of
officers

(2) The officers of a Board that levies rates under section 49 have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application
of s. 382 of
*Municipal
Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under section 49.

Regulations

(4) The Minister may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of Boards and their officers.

When
amounts paid
to Boards

57. (1) In each calendar year, a Board shall pay amounts levied for provincial purposes

acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

(7) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7):

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

56. (1) La régie et une municipalité située dans le territoire de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(2) Les agents ou fonctionnaires de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés aux termes de l'article 49.

(4) Le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux régies.

57. (1) Chaque année civile, une régie paie les montants prélevés aux fins provinciales et aux fins des régies locales de services publics

Imposition :
disposition
transitoire
pour les
anciens
propriétaires

Idem

Pouvoirs de
la régie qui
prélève des
impôts

Pouvoirs des
agents et
fonction-
naires

Application
de l'art. 382
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Règlements

Moment du
versement
des sommes
aux régies

and local services boards and local roads boards purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the Board shall pay interest to the Province or the recipient Local Services Board or local roads board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Province or the recipient Local Services Board or local roads board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Province or recipient Local Services Board or local roads board shall allow the Board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Province may determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with the Province or a Local Services Board or local roads board in the Board area, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

Payments to Board

58. (1) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, taxes levied for Board purposes under section 44 or 49 and the fees collected by the Board.

Same

(2) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount in lieu of taxes in

et des régies des routes locales selon les modalités suivantes :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La régie qui n'effectue pas le paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), à la province, ou à la régie locale des services publics ou à la régie des routes locales à laquelle le versement est destiné.

Défaut de paiement à la date d'échéance

(3) Si, avec le consentement de la province ou de la régie locale des services publics ou de la régie des routes locales à laquelle il est destiné, la régie paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la province ou la régie locale des services publics ou la régie des routes locales lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la province peut fixer à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la province ou une régie locale des services publics ou une régie des routes locales située dans son territoire, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

58. (1) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des impôts prélevés aux fins de celle-ci en vertu de l'article 44 ou 49 et des droits qu'elle a perçus.

Paiement versé à la régie

(2) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant à la place d'impôt

Idem

respect of the improved Crown land within the Board area.

Audit 59. (1) A Board shall appoint auditors and have audits carried out in the same manner as a municipality as defined in the *Municipal Act*.

Fiscal year (2) The fiscal year of a Board is the 12-month period beginning on January 1.

Dissolution of Board 60. (1) The Minister may by order, where he or she considers it necessary to do so in the public interest,

- (a) name, in place of a Board, any person to exercise the powers and perform the duties of the Board, subject to the Minister's supervision;
- (b) dissolve a Board and assume its powers; or
- (c) dissolve a Board and the Board area.

Transfer of assets and liabilities (2) In an order for the dissolution of a Board under subsection (1), the Minister may make such provision with respect to the disposition of assets and liabilities of the Board as the Minister considers appropriate.

No local dissolution (3) Only the Minister may dissolve a Board.

Immunity (4) Where the Minister makes an order under clause (1) (a), no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the person or any officer or employee of the person for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same (5) Subsection (4) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the person, officer or employee.

Regulations, Minister 61. (1) The Minister may make regulations,

- (a) for the purposes of subclause 37 (1) (a) (vii), requiring matters to be dealt with in a proposal;
- (b) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (i), prescribing the degree of support required to support a proposal;
- (c) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (ii), prescribing the manner of determining that support; and

en ce qui concerne les terres de la Couronne qui ont fait l'objet d'améliorations et qui sont situées dans le territoire de la régie.

59. (1) La régie nomme des vérificateurs et fait effectuer des vérifications de la même façon qu'une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*. Vérification

(2) L'exercice financier de la régie correspond à la période de 12 mois qui commence le 1^{er} janvier. Exercice

60. (1) S'il estime que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt public, le ministre peut, selon le cas, par arrêté :

- a) nommer, à la place de la régie, une personne qui exercera les pouvoirs et les fonctions de la régie, sous réserve de la supervision du ministre;
- b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci;
- c) dissoudre la régie et le territoire de la régie.

(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution d'une régie visé au paragraphe (1) des mesures relatives au traitement de l'actif et du passif de la régie qu'il estime appropriées. Transfert de l'actif et du passif

(3) Seul le ministre peut dissoudre une régie. Dissolution par le ministre

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1) a), sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la personne ou un de ses dirigeants ou employés pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir. Immunité

(5) Le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la personne, le dirigeant ou l'employé. Idem

61. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) a) (vii), exiger les questions dont doit traiter une proposition;
 - b) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (i), prescrire le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition;
 - c) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (ii), prescrire la façon de déterminer cet appui;
- Règlements du ministre

- (d) for the purposes of subsection 43 (2), determining dates respecting the application or non-application of section 44.

- d) pour l'application du paragraphe 43 (2), fixer les dates en ce qui concerne l'application ou la non-application de l'article 44.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquer qu'à des régies particulières.

Portée

11. (1) Clause (a) of item 2 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

11. (1) L'alinéa a) de la disposition 2 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) establish a fire department and for that purpose acquire, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for use by volunteer fire-fighters in connection with fire suppression and other fire protection activities; or

- a) mettre sur pied un service d'incendie et, à cette fin, acquérir, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie ainsi que des dispositifs et appareils nécessaires aux pompiers auxiliaires relativement à l'extinction des incendies et aux autres activités de prévention contre les incendies;

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7. ROADS

7. ROUTES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement administratif, procéder aux décisions suivantes et imposer une redevance pour payer le coût de ces services :

- (a) contract for the construction, inspection and maintenance of roads and bridges in the Board area;
- (b) determine the work to be performed on roads and bridges in the Board area,

- a) passer des contrats en vue de la construction, de l'inspection et de l'entretien des routes et des ponts situés dans le territoire de la régie;

and may charge a fee for the cost of such services.

- b) décider des travaux à faire exécuter sur les routes et les ponts situés dans le territoire de la régie.

(3) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(3) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

8. PUBLIC LIBRARY SERVICE

8. SERVICE DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement municipal :

- (a) contract for the provision of public library service by a public library board, union board or county library board or by a board of an Ontario library service area acting under subsection 34 (2) of the *Public Libraries Act*; or

- a) passer un contrat en vue de la fourniture d'un service de bibliothèques publiques par un conseil de bibliothèque publique, un conseil uni ou un conseil de bibliothèques de comté ou par un conseil d'une zone du service des bibliothèques de l'Ontario qui agit en vertu du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

- (b) establish and maintain a public library service,

- b) créer et maintenir un service de bibliothèques publiques.

and may, subject to the *Public Libraries Act*, charge fees in respect of such service.

12. The title of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Northern Services Improvement Act, 1998*.

Elle peut, sous réserve de la *Loi sur les bibliothèques publiques*, imposer des droits à l'égard de ce service.

12. Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

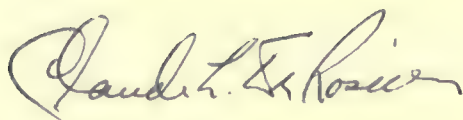
LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

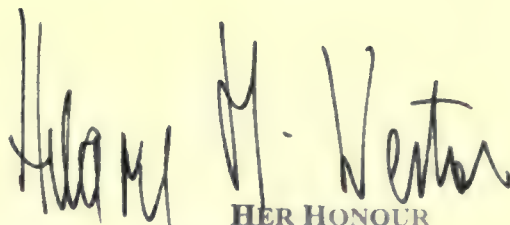
14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé



CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 15

(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to cut taxes for people and for
small business and to implement other
measures contained in the 1998
Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	May 5, 1998
2nd Reading	June 3, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

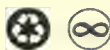
Projet de loi 15

(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à réduire les impôts des
particuliers et des petites entreprises
et à mettre en œuvre d'autres mesures
contenues dans le budget de 1998**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	5 mai 1998
2 ^e lecture	3 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



**An Act to cut taxes for people and for
small business and to implement
other measures contained in the 1998
Budget**

**Loi visant à réduire les impôts des
particuliers et des petites entreprises
et à mettre en œuvre d'autres mesures
contenues dans le budget de 1998**

CONTENTS

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Corporations Tax Act</i>
Part III	<i>Highway Traffic Act</i>
Part IV	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part V	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>
Part VI	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part VII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	Commencement and Short Title
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INCOME TAX ACT**

1. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

6. For 1998, the additional income tax shall equal the aggregate of,
- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,057.50, and
 - ii. 33 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie III	<i>Code de la route</i>
Partie IV	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie VI	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie VII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe A	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Pour 1998, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 057,50 \$,
 - ii. 33 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

the individual for the taxation year exceeds \$5,217.50.

7. For 1999 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,845, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,800.

2. Clause 4 (5) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 2, is repealed and the following substituted:

- (t) 42.75 per cent in respect of the 1998 taxation year;
- (u) 40.5 per cent in respect of the 1999 and subsequent taxation years.

3. Subsection 8 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

(18) The Provincial Minister may allow a deduction or an additional deduction under this section to an individual for a taxation year after 1984,

- (a) if the individual makes a claim to the Provincial Minister that he or she is entitled to the deduction or additional deduction in excess of the amount of any deduction previously allowed under this section for the taxation year;
- (b) if the claim for the deduction or additional deduction is not made in connection with or for the same taxation year as a remission referred to in subsection 28 (1) made under the *Financial Administration Act* (Canada); and
- (c) if the Provincial Minister is satisfied that the individual is entitled to the deduction or additional deduction.

(19) Where the Provincial Minister allows a deduction or an additional deduction under subsection (18), he or she shall apply the amount of the deduction or additional deduction in the manner described in subsection (10).

d'imposition sur 5 217,50 \$.

7. Pour chacune des années d'imposition 1999 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 845 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 800 \$.

2. L'alinéa 4 (5) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- t) 42,75 pour cent pour l'année d'imposition 1998;
- u) 40,5 pour cent pour les années d'imposition 1999 et suivantes.

3. Le paragraphe 8 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Le ministre provincial peut accorder une déduction ou une déduction supplémentaire à un particulier en vertu du présent article pour une année d'imposition postérieure à 1984 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier fait au ministre provincial une demande dans laquelle il prétend avoir droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire en sus du montant de toute déduction déjà accordée pour l'année d'imposition en vertu du présent article;
- b) la demande de déduction ou de déduction supplémentaire n'est pas faite relativement à la remise visée au paragraphe 28 (1) accordée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) ou pour la même année d'imposition que cette remise;
- c) le ministre provincial est convaincu que le particulier a droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire.

(19) S'il accorde une déduction ou une déduction supplémentaire en vertu du paragraphe (18), le ministre provincial affecte le montant de la déduction ou de la déduction supplémentaire de la manière prévue au paragraphe (10).

Application
for tax credit

Demande
de crédit
d'impôt

Same

Idem

4. (1) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "when the claim is made more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates" in the ninth, tenth and eleventh lines.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Commence-
ment

5. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART II CORPORATIONS TAX ACT

6. Subsection 11.1 (3) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 6, is repealed.

7. The definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act is amended by inserting after "section 13" in the eighth and ninth lines of clause (a) and in the eighth line of clause (b) "or 13.1".

8. (1) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act is amended by striking out "and" at the end of sub-subclause (A) and by adding the following sub-subclause:

(C) under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive, and

(2) Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 5, is further amended by adding after "subsection 12 (13)" in the seventh line "or section 11.1".

9. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "section 12 or 13 or both sections" in the 19th and 20th lines and substituting "any of sections 12, 13 and 13.1".

(2) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "section 12 or 13" in the fifth line of clause (c), in the fourth line of clause (d) and in the third line of subclause (d) (ii) and substituting in each case "section 12, 13 or 13.1".

4. (1) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «lorsque la demande est faite plus de trois ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

PARTIE II LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

6. Le paragraphe 11.1 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

7. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou 13.1» après «l'article 13» à la huitième ligne de l'alinéa a) et à la huitième ligne de l'alinéa b).

8. (1) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(C) aux termes de l'article 13.1, à l'égard d'un montant que la société a déduit en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de «ou de l'article 11.1» après «paragraphe 12 (13)».

9. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13 et 13.1» à «de l'article 12 ou 13, ou des deux articles» aux vingt-et-unième et vingt-deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13 ou 13.1» à «l'article 12 ou 13» aux sixième et septième lignes de l'alinéa c), à la cinquième ligne de l'alinéa d) et à la troisième ligne du sous-alinéa d) (ii).

Entrée en
vigueur

10. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is amended by striking out "ending after June 30, 1994 an amount equal to 6 per cent" in the third and fourth lines and substituting "an amount equal to the percentage described in subsection (1.1)".

(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is further amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) Subject to subsections (1.2) to (1.4), the percentage referred to in subsection (1) is,

- (a) 6 per cent, in respect of a taxation year that ends after June 30, 1994 and before May 5, 1998;
- (b) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after May 4, 1998 and before January 1, 1999;
- (c) 7 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1998 and before January 1, 2000;
- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2001;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2000 and before January 1, 2002;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (h) 9.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (i) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004 and before January 1, 2006;
- (j) 10.75 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2005.

10. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un montant qui correspond au pourcentage visé au paragraphe (1.1) multiplié par le» à «qui se termine après le 30 juin 1994 un montant égal à 6 pour cent du» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve des paragraphes (1.2) à (1.4), le pourcentage mentionné au paragraphe (1) est le suivant :

Idem

- a) 6 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 30 juin 1994 mais avant le 5 mai 1998;
- b) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- c) 7 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- h) 9,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- i) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;
- j) 10,75 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Same, 1998

(1.2) Despite clause (1.1) (b), if the taxation year begins before May 5, 1998, the increase from 6 per cent to 6.5 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998.

Same, 1999

(1.3) Despite clause (1.1) (c),

(a) if the taxation year begins before May 5, 1998, the reference to 7 per cent in clause (c) shall be read as the percentage equal to the total of,

(i) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year,

(ii) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year, and

(iii) 7 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year; and

(b) if the taxation year begins after May 4, 1998 and before January 1, 1999, the increase from 6.5 per cent to 7 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000.

Same, 2000
and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (j), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the increase from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

11. Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

(1.2) Malgré l'alinéa (1.1) b), si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6 pour cent à 6,5 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998.

Idem, 1998

(1.3) Malgré l'alinéa (1.1) c) :

Idem, 1999

a) si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, la mention de 7 pour cent à l'alinéa c) s'entend du pourcentage égal au total des pourcentages suivants :

(i) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(ii) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(iii) 7 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;

b) si l'année d'imposition commence après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6,5 pour cent à 7 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000.

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à j), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant ce jour, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

Idem, à
compter de
2000

11. Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Specified
rate

(3) For the purposes of this section, a corporation's specified rate for a taxation year ending after May 4, 1998 is the rate calculated using the formula,

$$(0.04 \times C/Z) + (0.0433 \times D/Z) + (0.0467 \times E/Z) + \\ (0.05 \times F/Z) + (0.0533 \times G/Z) + (0.0567 \times H/Z) + \\ (0.06 \times I/Z) + (0.0633 \times J/Z) + (0.0667 \times K/Z) + \\ (0.0717 \times L/Z)$$

in which,

"C" is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998;

"D" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999;

"E" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000;

"F" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001;

"G" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002;

"H" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003;

"I" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004;

"J" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005;

"K" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006;

"L" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005; and

"Z" is the number of days in the taxation year.

12. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 16, is repealed and the following substituted:

Taux
déterminé

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est le taux calculé selon la formule suivante :

$$(0,04 \times C/Z) + (0,0433 \times D/Z) + (0,0467 \times E/Z) + \\ (0,05 \times F/Z) + (0,0533 \times G/Z) + (0,0567 \times H/Z) + \\ (0,06 \times I/Z) + (0,0633 \times J/Z) + (0,0667 \times K/Z) + \\ (0,0717 \times L/Z)$$

où :

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

12. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the amount calculated using the formula,

$$\begin{aligned} & (A/0.06 \times B/C \times D/Z) + (A/0.065 \times B/C \times E/Z) + \\ & (A/0.07 \times B/C \times F/Z) + (A/0.075 \times B/C \times G/Z) + \\ & (A/0.08 \times B/C \times H/Z) + (A/0.085 \times B/C \times I/Z) + \\ & (A/0.09 \times B/C \times J/Z) + (A/0.095 \times B/C \times K/Z) + \\ & (A/0.10 \times B/C \times L/Z) + (A/0.1075 \times B/C \times M/Z) \end{aligned}$$

in which,

“A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,

“B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,

“C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,

“D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,

“E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001,

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

“L” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006,

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$\begin{aligned} & (A/0,06 \times B/C \times D/Z) + (A/0,065 \times B/C \times E/Z) + \\ & (A/0,07 \times B/C \times F/Z) + (A/0,075 \times B/C \times G/Z) + \\ & (A/0,08 \times B/C \times H/Z) + (A/0,085 \times B/C \times I/Z) + \\ & (A/0,09 \times B/C \times J/Z) + (A/0,095 \times B/C \times K/Z) + \\ & (A/0,10 \times B/C \times L/Z) + (A/0,1075 \times B/C \times M/Z) \end{aligned}$$

où :

«A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

«B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

«C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"M" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005, and

"Z" is the number of days in the taxation year.

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

13. (1) Subsection 43.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Eligible
credit, first-
time
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences before November 1, 1997 is the lesser of,

(2) Sub-subclause 43.5 (4) (a) (i) (A) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

(3) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Same.
first-time
production
commenced
after October
31, 1997

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the sum of,

(a) 30 per cent of the lesser of,

(i) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the

«M» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

13. (1) Le paragraphe 43.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
première
production

(2) Le sous-sous-alinéa 43.5 (4) a) (i) (A) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

(3) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est la somme des montants suivants :

Idem,
première
production
commencée
après le 31
octobre 1997

a) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(i) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

production for the previous taxation year, and

- (ii) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year; and

- (b) 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

(4) Subsection 43.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 is, if the production is not a first-time production, the lesser of,

(5) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsections:

(6.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences after October 31, 1997 is, if the production is not a first-time production, 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente;

- b) 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels déterminés aux termes des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(4) Le paragraphe 43.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 et qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

(5) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 et qui n'est pas une première production est égal à 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur sa dépense de main-d'œuvre

Eligible credit, other productions

Crédit autorisé, autres productions

Same, productions commenced after October 31, 1997

Idem, productions commencées après le 31 octobre 1997

Exception

(6.2) Despite subsections (4) to (6.1), a qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production is nil if the company claims a tax credit for any taxation year under section 43.10 in respect of the production.

(6) Subsection 43.5 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, with each certificate,

- (a) certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section;
- (b) certifying the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production, for the purposes of this section; and
- (c) if principal photography for the production commences before November 1, 1997, certifying the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

(7) Subsection 43.5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Tax credit limit

(11) The Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company in respect of eligible Ontario productions for which principal photography commences in a production year and before November 1, 1997 is the amount determined under the following rules:

1. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which principal photography is commenced by the company or a corporation associated

admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception

(6.2) Malgré les paragraphes (4) à (6.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible est nul si la société demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.10 pour la production.

(6) Le paragraphe 43.5 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié qui :

- a) attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article;
- b) précisent le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation pour la production, aux fins du présent article;
- c) précisent, si les principaux travaux de prise de vues de la production commencent avant le 1^{er} novembre 1997, la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affecté à cette production.

(7) Le paragraphe 43.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant maximal du crédit d'impôt

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées à l'égard des productions ontariennes admissibles dont les principaux travaux de prise de vues commencent pendant une année de production donnée mais avant le 1^{er} novembre 1997 correspond au montant déterminé selon les règles suivantes :

1. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corpo-

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

with the company in the 1996 production year is \$2,000,000.

2. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which the principal photography is commenced by the company or a corporation associated with the company in the 1997 production year and before November 1, 1997 is \$2,666,667.

(8) Subsection 43.5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in respect of productions for which principal photography commences before November 1, 1997, in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year and before November 1, 1997 by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed the amount of the Ontario film and television tax credit limit applicable to that production year.

(9) Subsection 43.5 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
certified
amount

(13) The amount that may be certified under subsection (9) and allocated to a particular eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 shall not exceed,

(10) Subsection 43.5 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

Revocation
of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked,

ration qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1996 est de 2 000 000 \$.

2. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corporation qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1997, avant le 1^{er} novembre 1997, est de 2 666 667 \$.

(8) Le paragraphe 43.5 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9), à l'égard de productions dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année a commencé pendant la même année de production mais avant le 1^{er} novembre 1997 dépasse le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne applicable à cette année de production.

(9) Le paragraphe 43.5 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Montant
maximal
attesté

(13) Le montant qui peut être attesté aux termes du paragraphe (9) et affecté à une production ontarienne admissible donnée, dont les principaux travaux de prise de vue commencent avant le 1^{er} novembre 1997, ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

(10) Le paragraphe 43.5 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation
du certificat

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué si, selon le cas :

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible Ontario production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying production company; or
- (d) if the corporation is issued a certificate in respect of the production under subsection 43.10 (8).

14. The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20, is amended by adding the following paragraph:

6.1 An Ontario production services tax credit under section 43.10.

15. (1) Clause 43.7 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

- (a) 30 per cent of the qualifying expenditures made by the corporation after May 6, 1997 and before the end of the taxation year in respect of the publishing of the literary work, to the extent the expenditures were not included in determining the available credit relating to the publishing of the literary work that was included in an Ontario book publishing tax credit claimed by the corporation for a prior taxation year; and

(2) Section 43.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is amended by adding the following subsections:

(11.1) A certificate issued under subsection (10) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, if the corporation is not an Ontario book publishing company, or if the literary work is not an eligible literary work for the purposes of this section.

(11.2) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

16. (1) Clause 43.8 (16) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production ontarienne admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une société de production admissible;
- d) un certificat à l'égard de la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.10 (8).

14. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

6.1 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

15. (1) L'alinéa 43.7 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le montant qui correspond à 30 pour cent des dépenses admissibles engagées par la corporation à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire après le 6 mai 1997 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit dont on pouvait se prévaloir à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire et qui était inclus dans le crédit d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition que la corporation a demandé pour une année d'imposition antérieure;

(2) L'article 43.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'attestation délivrée aux termes du paragraphe (10) peut être révoquée si une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir, si la corporation n'est pas une maison d'édition ontarienne ou si l'œuvre littéraire n'est pas une œuvre littéraire admissible aux fins du présent article.

(11.2) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.

16. (1) L'alinéa 43.8 (16) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A

Revocation
of certificate

Same

Révocation
de
l'attestation

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.

(2) The definitions of "eligible production", "Ontario labour expenditure" and "prescribed cost" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, are repealed and the following substituted:

"eligible production" means a film or television production that satisfies the following conditions:

1. The production is produced for commercial exploitation.
2. The production is not described in any of subparagraphs (b) (i) to (xi) of the definition of "excluded production" in subsection 1106 (1) of Schedule 1 to Ontario Regulation 322/97 ("Ontario Film and Television Tax Credit") made under this Act.
3. It is not a production for which, in the opinion of the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, public financial support would be contrary to public policy.
4. If principal photography for the production commences before November 1, 1997, it is not a variety production, educational or instructional production or programming in a magazine format.
5. If the production is a television production that is not directed primarily at children, the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation a engagé pendant l'année à l'égard de la production admissible sur le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que, au moment où la corporation est tenue de remettre une déclaration aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé, la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir.

(2) Les définitions de «coût prescrit», «dépense de main-d'œuvre en Ontario» et «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût prescrit» Relativement à une production admissible, s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («prescribed cost»)

«dépense de main-d'œuvre en Ontario» La dépense de main-d'œuvre en Ontario d'une corporation admissible concernant une production admissible s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle est produite à des fins commerciales.
2. Elle n'est visée à aucun des sous-alinéas b) (i) à (xi) de la définition de «production exclue» du paragraphe 1106 (1) de l'annexe 1 du Règlement de l'Ontario 322/97 («Ontario Film and Television Tax Credit») pris en application de la présente loi.
3. Il ne s'agit pas d'une production à laquelle, de l'avis du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs, il serait contraire à l'intérêt public d'accorder des fonds publics.

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes; ("production admissible")

"Ontario labour expenditure" of a qualifying corporation in respect of an eligible production means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("dépense de main-d'oeuvre en Ontario")

"prescribed cost" means, in respect of an eligible production, the amount determined under the rules prescribed by the regulations. ("coût prescrit")

(3) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is amended by adding the following clause:

(a.1) an Ontario production services tax credit under section 43.10.

17. The Act is amended by adding the following section:

43.10 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.9 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario production services tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario production services tax credit for a taxation year is the sum of the corporation's eligible credits for the taxation year in respect of eligible productions.

4. Il ne s'agit pas, si les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, d'une production de variétés, d'une production éducative ou pédagogique ou d'une programmation produite sous forme de magazine.

5. Elle peut, s'il s'agit d'une production télévisuelle qui ne s'adresse pas principalement aux enfants, être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes. («eligible production»)

(3) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.10 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.9 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année.

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la Loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production d'une corporation admissible pour une année d'imposition est la somme de ses crédits autorisés concernant des productions admissibles pour l'année.

Crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production

Idem

Montant du crédit d'impôt

Ontario production services tax credit

Same

Amount of tax credit

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Eligible credit	(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is 11 per cent of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year.	(4) Le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition correspond à 11 pour cent de sa dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario pour la production pour l'année.	Crédit autorisé
Exception	(5) Despite subsection (4), a qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is nil if the corporation claims a tax credit for any taxation year under section 43.5 in respect of the production, unless no tax credit under section 43.5 in respect of the production is allowed.	(5) Malgré le paragraphe (4), le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition est nul si la corporation demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.5 à l'égard de la production, à moins qu'aucun crédit d'impôt prévu à cet article ne lui soit accordé pour la production.	Exception
Application for certificate	(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario production services tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible production for the purposes of this section.	(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production admissible aux fins du présent article.	Demande de certificat
Same	(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.	(7) La corporation admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.	Idem
Certificate	(8) The Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying corporation a certificate and any amended certificates, (a) if the particular production is an eligible production for the purposes of this section; and (b) if the qualifying corporation, (i) has not claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5, or (ii) has claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5 which was not allowed on assessment or reassessment by the Minister, and the corporation has not objected to the assessment or reassessment on the issue of the disallowance of the tax credit	(8) La Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la corporation admissible un certificat et tout certificat modifié : a) d'une part, si la production donnée est une production admissible aux fins du présent article; b) d'autre part, si la corporation admissible : (i) soit n'a pas demandé de crédit d'impôt à l'égard de la production en vertu de l'article 43.5, (ii) soit a demandé, en vertu de l'article 43.5, un crédit d'impôt à l'égard de la production qui ne lui a pas été accordé par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre et à laquelle la corporation n'a pas présenté d'opposition fondée sur	Certificat

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

under section 43.5 in respect of the production.

le refus du crédit d'impôt prévu à cet article à l'égard de la production.

Same	(9) Each certificate issued under subsection (8) must certify that the particular production is an eligible production for the purposes of this section and certify the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production for the purposes of this section.	(9) Chaque certificat délivré aux termes du paragraphe (8) atteste que la production donnée est une production admissible aux fins du présent article et précise le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation à l'égard de la production aux fins du présent article.	Idem
Certificate to be delivered with return	(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of the certificate.	(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.	Remise du certificat avec la déclaration
Deemed tax payment	(11) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which the corporation's Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.	(11) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.	Paiement réputé un paiement d'impôt
Time of deemed payment	(12) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (11) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.	(12) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (11) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.	Moment où le paiement est réputé effectué
Revocation of certificate	(13) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked, <ul style="list-style-type: none"> (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate; (b) if the production is not an eligible production; (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation; or (d) if a certificate in respect of the production is issued to the corporation under subsection 43.5 (9). 	(13) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (8) peut être révoqué si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir; b) la production n'est pas une production admissible; c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une corporation admissible; d) un certificat concernant la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.5 (9). 	Révocation du certificat
Same	(14) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.	(14) Le certificat qui est révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.	Idem
Application	(15) This section applies with respect to qualifying Ontario labour expenditures incurred after October 31, 1997.	(15) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses de main-d'œuvre admissibles en Ontario engagées après le 31 octobre 1997.	Champ d'application

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Definitions

(16) In this section,

“eligible production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible”)

“qualifying corporation” means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“corporation admissible”)

“qualifying Ontario labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations. (“dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario”)

18. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 24, is further amended by adding the following paragraph:

9. An Ontario production services tax credit under section 43.10.

(2) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 is repealed and the following substituted:

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.10, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.10 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

19. Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, is further amended by striking out “(d) and (e)” in the fifth line and in the thirteenth line and substituting in each case “(d), (e) and (f)”.

20. (1) Clause 66.1 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying corporation»)

«dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario» Le montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («qualifying Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible production»)

18. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

9. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

(2) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3 à 43.10, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.10 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

19. L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «(d), (e) et (f)» à «(d) et (e)» à la cinquième ligne et aux treizième et quatorzième lignes.

20. (1) L'alinéa 66.1 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 de

Définitions

Moment de la réception d'un montant d'aide

When assistance received

chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out "qualifying small business corporation or qualifying small business" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "qualifying small business corporation, qualifying small business or community small business investment fund corporation".

(2) Paragraph 2 of subsection 66.1 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is repealed and the following substituted:

2. Where the investment was issued for consideration not exceeding \$100,000, the tax credit amount in respect of the investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times \text{the greater of zero and } (1 - C / \$250,000 - E / \$50,000)] \} \times (1 - D / \$4,000,000)$$

(3) Subsection 66.1 (4.10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out "does not exceed" in the third line of paragraph 1 and substituting "is less than"; and
- (b) striking out "may not exceed" in the fifth line of paragraph 2 and substituting "must be less than".

21. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 44, is further amended by adding the following clause:

- (j) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by section 43.10 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, dans une petite entreprise autorisée ou dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises» à «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée ou dans une petite entreprise autorisée» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 2 du paragraphe 66.1 (4.8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le crédit d'impôt à l'égard d'un investissement émis pour une contrepartie d'au plus 100 000 \$ est calculé selon la formule suivante :

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times 0 \text{ ou } (1 - C / 250\,000 \$ - E / 50\,000 \$), \text{ selon le plus élevé de ces montants}] \} \times (1 - D / 4\,000\,000 \$)$$

(3) Le paragraphe 66.1 (4.10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «est inférieur au» à «ne dépasse pas le» à la troisième ligne de la disposition 1;
- b) d'autre part, par substitution de «est inférieur» à «ne peut être supérieur» aux quatrième et cinquième lignes de la disposition 2.

21. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes de l'article 43.10, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under section 43.10 as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

22. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is further amended by striking out "any of sections 43.2 to 43.9" in the amendment of 1997 and substituting "any of sections 43.2 to 43.10".

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.10 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

23. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out "43.8 or 43.9" in the amendment of 1997 and substituting "43.8, 43.9 or 43.10".

24. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on the date indicated:

1. Subsection 13 (2) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
2. Section 7 and subsections 15 (1), 16 (1) and (2) and 20 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.
3. Subsection 8 (2) shall be deemed to have come into force on September 1, 1997.
4. Subsections 13 (1) and (3) to (10), section 14, subsection 16 (3) and sections 17, 18, 21, 22 and 23 shall be deemed to

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de l'article 43.10 comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

22. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.9» dans la modification de 1997.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

23. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «43.8, 43.9 ou 43.10» à «43.8 ou 43.9» dans la modification de 1997.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur à la date indiquée :

1. Le paragraphe 13 (2) est réputé être entré en vigueur le 8 mai 1996.
2. L'article 7 et les paragraphes 15 (1), 16 (1) et (2) et 20 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.
3. Le paragraphe 8 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1997.
4. Les paragraphes 13 (1) et (3) à (10), l'article 14, le paragraphe 16 (3) et les articles 17, 18, 21, 22 et 23 sont réputés

Commence-
mentEntrée en
vigueur

have come into force on November 1, 1997.

5. Sections 10, 11 and 12 shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

PART III HIGHWAY TRAFFIC ACT

25. (1) Section 53 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (1.1) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (1.1) (b).

(2) Subsection 53 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)" in the second line.

26. Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1996, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsection:

Penalty for disobeying red or amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) or (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

27. Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for disobeying red or amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Commencement

28. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IV LAND TRANSFER TAX ACT

29. Section 1 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsections:

être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1997.

5. Les articles 10, 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.

PARTIE III CODE DE LA ROUTE

25. (1) L'article 53 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1.1) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans après la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (1.1) b).

(2) Le paragraphe 53 (3) du Code est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

26. L'article 144 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) ou (18) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

27. L'article 146 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

28. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

PARTIE IV LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

29. L'article 1 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 18 et l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Reduction of
considera-
tion, land
taken under
statutory
authority

(2) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land is being acquired by a person for the purpose of replacing land that was taken from the person under statutory authority, that was sold by the person to a person by whom notice of an intention to take the land under statutory authority was given, or that was sold by the person to a person having the power to take the land under statutory authority, and it is reasonable to assume in the case where the land is sold that, had the land not been sold, it would have been taken under statutory authority by the person to whom it is sold, the value of the consideration for the land being acquired shall be reduced by an amount equal to the compensation or proceeds of sale reasonably attributable to the land that was taken or sold.

Same,
leasehold
and freehold
interests

(3) Where a person entitled to the leasehold interest in land acquires the freehold interest therein, the value of the consideration for the conveyance to the person of the freehold interest may be reduced by the amount of the value of the consideration for the conveyance by which the person acquired the leasehold interest if the value of that consideration was determined under clause (c) of the definition of "value of the consideration" in subsection (1) and tax was computed and paid with respect to the value of that consideration so determined, but the reduction shall not exceed the value of the consideration for the conveyance of the freehold interest.

30. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended,

- (a) by striking out "March 31, 1998" in the seventh line and substituting "March 31, 1999"; and
- (b) by striking out "December 31, 1998" in the last line and substituting "December 31, 1999".

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended by striking out "December 31, 1999" at the end and substituting "December 31, 2000".

Commence-
ment

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 29 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Réduction
de la
contrepartie :
bien-fonds
pris en vertu
d'un pouvoir
légal

(2) La valeur de la contrepartie versée pour un bien-fonds est réduite d'un montant équivalant à l'indemnité ou au produit de la vente qui sont raisonnablement imputables au bien-fonds, si le ministre est convaincu qu'une personne acquiert le bien-fonds en remplacement de celui qui lui a été pris en vertu d'un pouvoir légal, ou de celui qu'elle a vendu soit à une personne qui a donné avis de son intention de prendre le bien-fonds en vertu d'un pouvoir légal, soit à une personne ayant le pouvoir de le prendre en vertu d'un pouvoir légal, et qu'il est raisonnable de présumer que, dans le cas où le bien-fonds est vendu, celui-ci lui aurait été pris en vertu d'un pouvoir légal s'il n'avait pas été vendu.

Idem : tenure
à bail et
franche
tenure

(3) Si la personne qui a droit à la tenure à bail d'un bien-fonds en acquiert la franche tenure, la valeur de la contrepartie qu'elle verse pour la cession de la franche tenure peut être réduite du montant de la valeur de la contrepartie qu'elle a versée pour la cession de la tenure à bail, à condition que la valeur de cette dernière contrepartie ait été fixée aux termes de l'alinéa c) de la définition de «valeur de la contrepartie» qui figure au paragraphe (1) et que des droits aient été calculés et acquittés à l'égard de la valeur de la contrepartie ainsi fixée. Toutefois, le montant de cette réduction ne doit pas être supérieur à celui de la contrepartie versée pour la cession de la franche tenure.

30. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié comme suit :

- a) par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la septième ligne;
- b) par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 2000» à «31 décembre 1999» à la dernière ligne.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 29 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Entrée en
vigueur

(3) Section 30 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

(3) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

**PART V
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

**PARTIE V
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

32. The *Ontario Loan Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

32. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Commence-
ment

33. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

33. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PART VI
ONTARIO LOTTERY CORPORATION
ACT**

**PARTIE VI
LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES
DE L'ONTARIO**

34. The definitions of "video lottery" and "video lottery terminal" in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed.

34. Les définitions de «loterie vidéo» et de «appareil de loterie vidéo» à l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.

35. (1) Subsection 8.1 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, and subsections (3) to (5) as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed and the following substituted:

35. (1) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, et les paragraphes (3) à (5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) A person does not contravene subsection (1),

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) si :

Exception

- (a) if the person sells a lottery ticket to a person relying on documentation of a prescribed type; and
- (b) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

- a) d'une part, il vend un billet de loterie à une personne sur la foi de documents d'un type prescrit;
- b) d'autre part, il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.

(2) Subsection 8.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed.

(2) Le paragraphe 8.1 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

36. (1) Subsection 8.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "or (2)" in the second line.

36. (1) Le paragraphe 8.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou (2)» à la deuxième ligne.

(2) Subsection 8.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "8.1 (3) or (6)" in the second line and substituting "8.1 (6)".

(2) Le paragraphe 8.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «8.1 (6)» à «8.1 (3) ou (6)» à la deuxième ligne.

37. Section 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

37. L'article 8.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ontario Lottery Corporation Act**Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*Authorized
payments

8.3 (1) The Corporation may make the following payments from its revenues:

1. Payments for prizes.
2. Payments for the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of proceeds of lottery schemes,
 - i. to or for the benefit of charitable organizations and non-profit corporations, or
 - ii. for the support of other activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

Required
payments

(2) An agreement referred to in paragraph 3 of subsection (1) shall provide that, in each fiscal year of Ontario, the Corporation shall use at least one-half of the net revenue it receives during the year from the table gaming activities described in subsection (4) to make payments described in paragraph 3 of subsection (1).

Same

(3) If, in any fiscal year of Ontario, one-half of the net revenue that the Corporation receives from the table gaming activities described in subsection (4) exceeds the total of the payments described in paragraph 3 of subsection (1) made by the Corporation in the fiscal year, the Corporation shall, in the following fiscal year, pay the excess to or among the organizations, corporations, activities and programs described in paragraph 3 of subsection (1) in such amounts as the Minister of Finance directs, and shall not expend the excess for any other purpose.

Table
gaming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the Minister responsible for the administration of this Act may, by regulation,

- (a) prescribe the activities that constitute table gaming; and
- (b) prescribe the classes of persons or entities whose table gaming activities are to be considered in calculating the net revenue of the Corporation received from table gaming activities.

38. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

Net profits

9. (1) The net profits of the Corporation, after payments referred to in section 8.3, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct and are available

8.3 (1) La Société peut effectuer les paiements suivants, prélevés sur ses recettes :

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement de ses frais de fonctionnement.
3. Les paiements effectués aux termes d'ententes approuvées par le ministre des Finances en vue de la distribution, par la Société, du produit des loteries :
 - i. soit entre les organismes de bienfaisance et les personnes morales sans but lucratif ou à leur profit,
 - ii. soit en vue du soutien d'autres activités et programmes au profit de la population de l'Ontario.

Paiements
autorisés

(2) Les ententes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) prévoient que, au cours de chaque exercice de l'Ontario, la Société affecte au moins la moitié des recettes nettes qu'elle tire au cours de l'exercice des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) aux paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1).

Paiements
exigés

(3) Si, au cours d'un exercice de l'Ontario, la moitié des recettes nettes que la Société tire des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) dépasse le montant total des paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) qu'elle a effectués au cours de l'exercice, la Société, au cours de l'exercice suivant, distribue l'excédent entre les organismes, personnes morales, activités et programmes visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à leur profit selon les montants qu'ordonne le ministre des Finances et ne doit l'affecter à aucune autre fin.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre responsable de l'application de la présente loi peut, par règlement :

Jeu aux
tables

- a) prescrire les activités qui constituent des jeux aux tables;
- b) prescrire les catégories de personnes ou entités dont les activités de jeu aux tables doivent être prises en compte dans le calcul des recettes nettes que la Société tire de telles activités.

38. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Une fois effectués les paiements visés à l'article 8.3, les bénéfices nets de la Société sont versés au Trésor aux moments et de la façon que peut ordonner le ministre des Finances et sont disponibles à titre d'affecta-

Bénéfices
nets

*Ontario Lottery Corporation Act**Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

for appropriation by the Legislature for any of the following purposes:

1. The promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and for facilities therefor.
2. The activities of the Ontario Trillium Foundation.
3. The protection of the environment.
4. The provision of health care, including the operating of hospitals.
5. The activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations.
6. The funding of community activities and programs.

Unappropriated amounts

(2) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (1) and not appropriated in the fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to, and accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of, the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

39. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

40. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report

(1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

Same

(1.1) The report must set out all payments made by the Corporation under any agreement referred to in paragraph 3 of section 8.3 and the amount of net revenue that the Corporation received from the table gaming activities described in subsection 8.3 (4).

Same

(1.2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Commencement

41. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

tions budgétaires de la Législature aux fins suivantes :

1. La promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, y compris les installations nécessaires à ces fins.
2. Les activités de l'Ontario Trillium Foundation.
3. La protection de l'environnement.
4. La fourniture de soins de santé, y compris le fonctionnement des hôpitaux.
5. Les activités et les objectifs d'organismes de bienfaisance et de personnes morales sans but lucratif.
6. Le financement d'activités et de programmes communautaires.

(2) Les bénéfices nets de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (1), mais qui ne sont pas affectés au cours de l'exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe, sont comptabilisés dans les comptes publics de l'Ontario à titre de sommes affectées par la Législature au fonctionnement des hôpitaux durant l'exercice.

Sommes non affectées

39. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la deuxième ligne.

40. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.

Rapport annuel

(1.1) Le rapport fait état de tous les paiements effectués par la Société aux termes des ententes visées à la disposition 3 de l'article 8.3 ainsi que du montant des recettes nettes que la Société a tirées des activités de jeu aux tables visées au paragraphe 8.3 (4).

Idem

(1.2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Idem

41. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

**PART VII
RETAIL SALES TAX ACT**

42. (1) The definition of “returning resident” in subsection 2.2 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is amended by striking out the portion after subclause (b) (iii) and substituting the following:

but does not include the holder of a certificate of Indian status issued by the Government of Canada who provides a declaration that the specified tangible personal property is being imported for use or consumption on a reserve (as defined by the *Indian Act* (Canada)) by an Indian, a band or the council of a band (as those terms are defined by that Act).

(2) The definition of “specified tangible personal property” in subsection 2.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

“specified tangible personal property” means tangible personal property (including such tangible personal property as the Minister may prescribe to be specified tangible personal property) other than,

- (a) vehicles, as defined by the Minister,
- (b) tangible personal property that, if purchased in Ontario by the returning resident, would be exempt from tax under this Act, or
- (c) tangible personal property prescribed by the Minister to be property that is not specified tangible personal property. (“bien meuble corporel précisé”)

43. Subsections 2.3 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, are repealed and the following substituted:

(6) Subject to clause 2.5 (4) (b), a returning resident may apply under subsection 2 (11) for a refund of an amount paid under this section as tax that is not payable as tax.

44. Clause 2.5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

**PARTIE VII
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU
DÉTAIL**

42. (1) La définition de «résident de retour» au paragraphe 2.2 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«résident de retour» Personne, à l'exclusion du détenteur d'un certificat de statut d'Indien délivré par le gouvernement du Canada qui fournit une déclaration selon laquelle les biens meubles corporels précisés sont importés aux fins d'utilisation ou de consommation dans une réserve (au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada)) par un Indien, une bande ou le conseil d'une bande (au sens de cette loi), qui :

(2) La définition de «bien meuble corporel précisé» au paragraphe 2.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel (y compris celui que le ministre prescrit comme bien meuble corporel précisé) autre que, selon le cas :

- a) les véhicules, au sens que le ministre donne à ce terme;
- b) les biens meubles corporels qui, s'ils étaient achetés en Ontario par le résident de retour, seraient exonérés de la taxe aux termes de la présente loi;
- c) les biens meubles corporels que le ministre prescrit comme n'étant pas des biens meubles corporels précisés. («specified tangible personal property»)

43. Les paragraphes 2.3 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Sous réserve de l'alinéa 2.5 (4) b), le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement de tout montant versé aux termes du présent article à titre de taxe qui n'est pas payable à ce titre.

44. L'alinéa 2.5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.

45. (1) Paragraph 2.2 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 17, is repealed and the following substituted:

2.2 1-800, 1-877 and 1-888 telephone services, except the telephone services that the Minister prescribes as ones that are excluded for the purposes of the exemption under this paragraph.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32 and 1997, chapter 41, section 125, is further amended by adding the following paragraph:

28. Local telephone service when purchased with one or more coins at a pay telephone for a total charge not exceeding 25 cents.

(3) Paragraph 38 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

38. Equipment, as defined by the Minister, that is purchased for use exclusively by one of the following, and repairs made to such equipment:

- i. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation,
- ii. a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*,
- iii. a hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- iv. a facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

46. (1) Subsection 9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.

45. (1) La disposition 2.2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2.2 Les services de téléphone 800, 877 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre comme étant exclus aux fins de l'exemption prévue à la présente disposition.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

28. Les services téléphoniques locaux qui sont achetés au moyen d'une ou de plusieurs pièces de monnaie à partir d'un téléphone public pour une somme maximale de 25 cents.

(3) La disposition 38 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. Le matériel, au sens que le ministre donne à ce terme, acheté pour l'usage exclusif de l'un ou l'autre des établissements suivants, ainsi que les réparations à ce matériel :

- i. la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer;
- ii. un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- iii. un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- iv. un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

46. (1) Le paragraphe 9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D

Retail Sales Tax Act

Loi sur la taxe de vente au détail

chapter 43, Schedule D, section 5, is repealed and the following substituted:

Exemption
from tax,
hospital
restructuring

(3) The tax imposed by subsection 2 (1) or section 4.2 is not payable by any of the following hospitals or facilities on its acquisition of tangible personal property from another such hospital or facility as a result of an amalgamation or closure of the hospital or facility or on the transfer of a program from another such hospital or facility:

1. A hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*.
2. A hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
3. A facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

(2) Subsection 9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 5, is amended by inserting after "local board" in the seventh line "or from the Crown or an agency thereof".

47. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "March 31, 1998" in the sixth line and substituting "March 31, 1999".

Commence-
ment

48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 47 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

(3) Subsection 45 (1) shall be deemed to have come into force on April 5, 1998.

(4) Subsections 45 (2) and 46 (2) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.

PART VIII TOBACCO TAX ACT

49. Section 4 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsections:

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption
de la taxe :
restructura-
tion des
hôpitaux

(3) La taxe imposée par le paragraphe 2 (1) ou l'article 4.2 n'est pas payable par l'un ou l'autre des hôpitaux ou établissements suivants par suite de l'acquisition par celui-ci des biens meubles corporels d'un autre hôpital ou établissement du même genre en raison de la fusion ou de la fermeture de ce dernier ou du transfert de programmes qui y étaient offerts :

1. Un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
3. Un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, d'un autre conseil local ou de la Couronne ou d'un de ses organismes» à «ou d'un autre conseil local» aux septième et huitième lignes.

47. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la cinquième ligne.

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 47 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

(3) Le paragraphe 45 (1) est réputé être entré en vigueur le 5 avril 1998.

(4) Les paragraphes 45 (2) et 46 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.

PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

49. L'article 4 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

Conditions	(1.1) The Minister may impose such conditions and restrictions with respect to a designation under subsection (1) as the Minister considers appropriate.	(1.1) Le ministre peut assujettir la désignation visée au paragraphe (1) aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées.	Conditions
Termination	(1.2) In addition to any other grounds upon which the Minister may terminate a person's designation under subsection (1), he or she may terminate the designation if the person has not sold or delivered tobacco products for a period of six consecutive months.	(1.2) Outre les autres motifs pour lesquels il peut révoquer la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut la révoquer si la personne désignée n'a pas vendu ou livré des produits du tabac pendant une période de six mois consécutifs.	Révocation de la désignation
Commencement	50. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	50. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Parts I to VIII of this Act provide for their own commencement.	(2) Les parties I à VIII de la présente loi prévoient leur propre entrée en vigueur.	Idem
Short title	52. The short title of this Act is the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i> .	52. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4.6 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1999.
Commence- ment	3. This Act comes into force on the day the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i> receives Royal Assent.
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Ontario Loan Act, 1998</i> .

**ANNEXE A
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 4,6 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.
Autres lois	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.
Cessation d'effet	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1999.
Entrée en vigueur	3. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i> reçoit la sanction royale.
Titre abrégé	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i> .



Paul H. E. F. F. F.

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Hilary M. Weston

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 16

(Chapter 3
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	May 7, 1998
2nd Reading	June 2, 1998
3rd Reading	June 10, 1998
Royal Assent	June 11, 1998

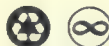
Projet de loi 16

(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a trait
au financement des administrations
locales et des écoles**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 mai 1998
2 ^e lecture	2 juin 1998
3 ^e lecture	10 juin 1998
Sanction royale	11 juin 1998



**An Act to give Tax Relief to Small
Businesses, Charities and Others and
to make other amendments respecting
the Financing of Local Government
and Schools**

**Loi visant à alléger les impôts des
petites entreprises, des organismes de
bienfaisance et d'autres et à apporter
d'autres modifications en ce qui a
trait au financement des
administrations locales et des écoles**

CONTENTS

Part		Section
I	<i>Assessment Act</i> Amendments	1-10
II	<i>Municipal Act</i> Amendments	11-30
III	Complementary Amendments	
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>City of Toronto Act, 1997</i> (No. 2)	32
	<i>Conservation Authorities Act</i>	33
	<i>Education Act</i>	34
	<i>Fair Municipal Finance Act,</i> <i>1997 (No. 2)</i>	35
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	36
	<i>Municipal Tax Sales Act</i>	37
	<i>Power Corporation Act</i>	38
	<i>Provincial Land Tax Act</i>	39
IV	Transition, Commencement and Short Title	
	Transition	40
	Commencement	41
	Short title	42

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	1-10
II	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	11-30
III	Modifications complémentaires	
	<i>Loi intitulée City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	32
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	33
	<i>Loi sur l'éducation</i>	34
	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>	35
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	36
	<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	37
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	38
	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>	39
IV	Disposition transitoire, entrée en vigueur et titre abrégé	
	Disposition transitoire	40
	Entrée en vigueur	41
	Titre abrégé	42

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
de l'Assemblée législative de la province de
l'Ontario, édicte :

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply with respect to a taxation year after,

- (a) for 1998, the day that is 30 days after the assessment roll is returned or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed; or
- (b) for a taxation year after 1998, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3.3) The following apply with respect to an order referred to in clause (3.2) (a):

- 1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
- 2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
- 3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is amended by striking out "under the *Municipal Act*" in the second line.

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

- 2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut faire ce choix à l'égard d'une année d'imposition :

- a) s'il s'agit de 1998, après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation ou la date limite ultérieure que le ministre peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure;
- b) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1998, après le 31 octobre de l'année précédente ou la date limite ultérieure que le ministre peut prescrire avant ou après cette date.

(3.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu à l'alinéa (3.2) a) :

- 1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
- 2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
- 3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

Restriction
on timing of
option

Orders
extending
deadline

Restriction :
moment du
choix

Arrêtés re-
portant la
date limite

Assessment Act Amendments

Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
 - ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.
3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. Section 19.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 10, is repealed.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(9) A fixed assessment is changed each year after the year with respect to which it first applies in accordance with the following:

$$\text{Fixed assessment (current year)} = \frac{\text{Previous year's taxes}}{\text{Current year's tax rate}} \times \frac{\text{Tax change (class)}}{\text{Tax change (class)}}$$

Where,

"Previous year's taxes" means the taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the land to which the fixed assessment relates;

"Current year's tax rate" means the total tax rate, for municipal and school purposes for the current year, for property in the residential/farm property class in the local municipality;

"Tax change (class)" means an amount determined in accordance with the following:

1. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the property described in paragraph 4.

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,
- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,
- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. L'article 19.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9) L'évaluation fixe est modifiée, chaque année qui suit celle de sa première application, selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation fixe (année en cours)} = \frac{\text{Impôts de l'année précédente}}{\text{Taux d'imposition de l'année en cours}} \times \frac{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}{\text{Modification d'impôt (catégorie)}}$$

où :

«impôts de l'année précédente» représente les impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien-fonds auquel se rapporte l'évaluation fixe;

«taux d'imposition de l'année en cours» représente le taux d'imposition total fixé pour l'année en cours aux fins municipales et scolaires à l'égard des biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles dans la municipalité locale;

«modification d'impôt (catégorie)» représente la somme calculée comme suit :

1. Calculer le total des impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

Update of
old fixed
assessment

Mise à jour
d'une an-
cienne éva-
luation fixe

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the current year on the property described in paragraph 4.</p> <p>3. The Tax change (class) is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 1.</p> <p>4. The property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for both the previous year and the current year, is in the residential/farm property class. For 1998, the property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for 1998, is in the residential/farm property class.</p> | <p>2. Calculer le total des impôts prélevés pendant l'année en cours aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.</p> <p>3. La modification d'impôt (catégorie) correspond à la somme calculée aux termes de la disposition 2 divisée par celle calculée aux termes de la disposition 1.</p> <p>4. Le bien visé aux dispositions 1 et 2 est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour l'année précédente et l'année en cours, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Pour 1998, le bien visé à ces deux dispositions est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour cette année-là, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Application
of subsection
(9)

(10) For greater certainty,

- (a) subsection (9) applies with respect to an agreement entered into before or after subsection (9) came into force; and
- (b) subsection (9) applies with respect to 1998 and subsequent years but not with respect to years before 1998.

5. Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 11, is repealed and the following substituted:

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

6. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, 1997, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(7) Subsection (1) applies with respect to a change described in subsection 34 (1) in respect of which the assessor could have, but did not, make an assessment under that subsection.

7. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section

(10) Il est entendu que le paragraphe (9) s'applique :

- a) d'une part, aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur;
- b) d'autre part, aux années 1998 et suivantes, mais non aux années antérieures à 1998.

5. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient payables si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

6. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5, l'article 16 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des changements visés au paragraphe 34 (1) pour lesquels l'évaluateur n'a pas effectué, comme il l'aurait pu, l'évaluation prévue à ce paragraphe.

7. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 et l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de

Application
du par. (9)

Annual
payment to
municipal-
ities

Versement
annuel aux
municipalités

Application
to certain
changes

Application
à certains
changements

Assessment Act Amendments

Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

21 and 1997, chapter 29, section 17, is further amended by adding the following subsection:

(5) If an assessor makes an assessment or classification under this section, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

8. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "shall" in the first line of the portion following clause (d) and substituting "may".

(2) Subsection 34 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

(2) If, during the taxation year or the preceding November or December, a change event, within the meaning of subsection (2.2), occurs that would change the class of real property that a parcel of land or a part of such a parcel is in, the assessor may change the classification accordingly, including any subclass, and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

(2.1) The following apply with respect to subsection (2):

1. Subsection (2) does not affect the tax levied for the taxation year in respect of a part of the taxation year preceding the change event.
2. Subsection (2) applies with respect to a change event during the taxation year only if, as a result of the change event, the class of real property the parcel is in changes to a class with a higher tax ratio for the taxation year.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1),

"change event" includes,

1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

8. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «peut effectuer» à «effectue» à la première ligne du passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pendant l'année d'imposition ou pendant le mois de novembre ou de décembre qui la précède, il se produit un événement, au sens du paragraphe 2 (2), qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient tout ou partie d'une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur peut en modifier en conséquence la classification dans une catégorie, y compris une sous-catégorie. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et les impôts prélevés pour l'année d'imposition sont calculés conformément à la nouvelle classification.

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du paragraphe (2) :

1. Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier les impôts prélevés pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de celle-ci qui précède l'événement.
2. Le paragraphe (2) ne s'applique à l'égard d'un événement qui se produit pendant l'année d'imposition que si, par suite de l'événement, la parcelle entre dans une catégorie de biens immeubles assortie d'un coefficient d'impôt supérieur pour l'année d'imposition.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

(2.2) La définition qui suit s'applique pour l'application des paragraphes (2) et (2.1).

«événement» S'entend notamment de ce qui suit :

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

Nouvelle classification

Restrictions

Définition de «événement»

Changes to next assessment roll

Supplementary classification

Limitations

"change event"

- (a) a change in the use of all or part of the parcel of land;
- (b) an act or omission that results in all or part of the parcel of land ceasing to be in a class of real property; and
- (c) the opting, by a council of a municipality, to have a class of real property apply or cease to apply within the municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(4) If an assessor makes an assessment or classification under this section, or could have done so but did not, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

Changes to next assessment roll

9. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19 and 1997, chapter 31, section 143, is further amended by adding the following subsection:

(4) For greater certainty, a notice given to a tenant under subsection (2) is not a notice of assessment and the tenant may not make a request for reconsideration under section 39.1.

Tenant's notice, clarification

10. Subsection 40 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, is repealed and the following substituted:

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the last day of the second month after the month in which the assessment roll for the 1998 taxation year is returned.

1998 taxation year, last day for complaining

PART II

MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

11. (1) Subsection 159 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance at a location specified by

Returns by telegraph and telephone companies

- a) un changement d'utilisation de tout ou partie de la parcelle de bien-fonds;
- b) un acte ou une omission qui fait que tout ou partie de la parcelle de bien-fonds cesse d'appartenir à une catégorie de biens immeubles;
- c) le fait que le conseil d'une municipalité choisisse qu'une catégorie de biens immeubles s'applique ou cesse de s'appliquer dans la municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, ou qu'il aurait pu le faire mais ne l'a pas fait, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

9. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que l'avis remis à un locataire aux termes du paragraphe (2) n'est pas un avis d'évaluation et que le locataire ne peut présenter de demande de réexamen en vertu de l'article 39.1.

Précision : avis aux locataires

10. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le dernier jour du deuxième mois qui suit celui du dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, année d'imposition 1998

PARTIE II

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

11. (1) Le paragraphe 159 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, à l'endroit qu'il précise et au plus tard le 1^{er} mars

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the Minister, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) Subsection 159 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

When tax due

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and shall be payable in four equal instalments due on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which the tax is imposed.

Tax bill

(5.1) Within 15 days after the transmission of a statement by a company under subsection (1), the Minister of Finance shall mail a notice of assessment for the amount imposed to the head office of the company or to such other address as the company directs in writing.

Reassessment

(5.2) The Minister of Finance may reassess a company with respect to a year within four years after the notice of assessment for the year is mailed under subsection (5.1) or (6).

(3) Subsection 159 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is amended by striking out "subsection (5)" in the last line and substituting "subsection (5.1)".

(4) Subsection 159 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

Application of Retail Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting the auditing of purchasers, the payment of refunds to purchasers, the assessment of erroneous refunds and the issuance of disallowances of such refunds, the liability of purchasers to pay interest or penalties and objections and appeals apply, with necessary modifications, with respect to any tax liability, claim for refund or notice of assessment or reassessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

12. The French version of paragraph 76 of section 210 of the Act is amended by striking out "propriétaire" in the fourth line and substituting "locateur".

13. (1) Paragraph 2 of subsection 220 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'impôt est prélevé aux termes du présent article pour l'année civile et est acquitté en quatre versements égaux exigibles le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année d'imposition.

Moment de l'exigibilité de l'impôt

(5.1) Dans les 15 jours qui suivent la remise de l'état visé au paragraphe (1) par une compagnie, le ministre des Finances envoie par la poste un avis de cotisation où figure la somme payable à l'adresse du siège social de la compagnie ou à l'autre adresse que celle-ci a indiquée par écrit.

Relevé d'imposition

(5.2) Le ministre des Finances peut établir une nouvelle cotisation à l'égard d'une compagnie pour une année dans les quatre ans de l'envoi par la poste prévu au paragraphe (5.1) ou (6) de l'avis de cotisation pour l'année.

Nouvelle cotisation

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 159 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les vérifications effectuées à l'égard des acheteurs, le versement de remboursements à ceux-ci, les cotisations imposées à l'égard des remboursements faits par erreur et la délivrance des déclarations de refus de tels remboursements, l'obligation des acheteurs de payer des intérêts ou des pénalités, ainsi que les oppositions et les appels, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts, des demandes de remboursement et des avis de cotisation ou de nouvelle cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

Application de la Loi sur la taxe de vente au détail

12. La version française de la disposition 76 de l'article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la quatrième ligne.

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 220 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'ar-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1997, chapter 5, section 51, is repealed and the following substituted:

2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the sum of the taxes levied, for the purposes of the general local municipality levy as defined in subsection 368 (1), on rateable property in the area that is in a prescribed business property class plus charges under this section levied on that property. For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 32, section 51 and 1997, chapter 5, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(34.1) An amount that a tenant could be required to pay under section 444.1 or 444.2 shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes that the tenant is required to pay under the tenant's lease.

14. (1) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (3) or (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the municipality, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 363 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (21).

(3) Subsection 363 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by striking

ticle 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers de la somme des impôts prélevés aux fins de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et des redevances prévues au présent article et imposées à l'égard de ces biens. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(34.1) Le montant qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 est réputé, pour l'application du présent article, des impôts que le locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

14. (1) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil d'une municipalité ne doit pas prendre de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) ou (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la municipalité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de celle des terres agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 363 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (21).

(3) Le paragraphe 363 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par

Gross lease
flow
throughs

Transmission
prévue par
les baux à
loyer brut

Limitation

Restriction

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

out the first line and substituting the following:

(15) In subsections (16) to (17.1),

(4) Subsection 363 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by inserting after "transition ratios" in the third line "and average transition ratios".

(5) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(17.1) If an average transition ratio is prescribed for a restructured municipality, that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(6) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(20) In subsections (21) to (23),

"commercial classes" means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

"industrial classes" means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. ("catégories industrielles")

substitution de ce qui suit à la première ligne :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) à (17.1).

(4) Le paragraphe 363 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et les coefficients de transition moyens» après «coefficients de transition» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17.1) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité restructurée s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

(6) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (21) à (23).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

Effect of new
average
transition
ratios

Effet des
nouveaux
coefficients
de transition
moyens

Definitions

Définitions

Average
transition
ratios

(21) For each municipality, the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For 1998, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule,
commercial
classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes, may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule,
industrial
classes

(23) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

Weighted
average

(24) For the purposes of subsections (21) to (23), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the

(21) Pour chaque municipalité dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(23) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

(24) Pour l'application des paragraphes (21) à (23), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'éva-

Coefficients
de transition
moyens

Règle
spéciale :
catégories
commer-
ciales

Règle
spéciale :
catégories
industrielles

Moyenne
pondérée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

properties in the property class for the year.

2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

Replacement
transition
ratios

(25) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a municipality if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the municipality.

Effect

(26) If a new average transition ratio is prescribed for a municipality under subsection (25), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

15. Subsections 366 (15) and (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

Regulations

- (15) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year, even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired;
 - (b) for 1998,
 - (i) governing anything the upper-tier rating by-law may require under subsection (7);
 - (ii) extending the time for paying instalments to a county under subsection (8), even if the time for paying an instalment has passed.

General or
particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or specific in its application

luation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.

2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.

Coefficients
de transition
de remplacement

(25) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une municipalité si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles de la municipalité.

Effet

(26) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité en vertu du paragraphe (25) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

15. Les paragraphes 366 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

- (15) Le ministre peut, par règlement :
- a) proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);
 - b) pour 1998 :
 - (i) régir tout ce que les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur peuvent exiger en vertu du paragraphe (7),
 - (ii) proroger l'échéance des versements échelonnés versés à un comté aux termes du paragraphe (8), même après celle-ci.

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée gé-

Portée générale ou particulière

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

and may be restricted to an upper-tier municipality.

Regulations,
funding of
rebates

(16.1) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

16. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Regulations,
funding of
rebates

(5) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

17. (1) Paragraph 2 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

nérale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

(16.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

Règlements :
financement
des remises

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

16. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements :
financement
des remises

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

17. (1) La disposition 2 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Paragraph 3 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

(3) Paragraph 4 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

(4) Paragraph 5 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out "subclass" in the third line and substituting "subclasses".

18. (1) Subsection 368.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law passed on or before March 31 of the year to which it relates,

- (a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for each property class described in subsection (1.1); and
- (b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

(1.1) The property classes referred to in clause (1) (a) are the commercial property class and the industrial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by striking out the portion preceding paragraph 1 and substituting the following:

(2) The bands for each property class are subject to the following:

(3) Paragraph 5 of subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

- 5. The bands must be the same for all properties in the property class.

(2) La disposition 3 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(3) La disposition 4 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(4) La disposition 5 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

18. (1) Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 31 mars de l'année qu'il vise :

- a) diviser l'évaluation de biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à chaque catégorie de biens visée au paragraphe (1.1);
- b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

(1.1) Les catégories de biens visées à l'alinéa (1) a) sont la catégorie des biens commerciaux et la catégorie des biens industriels prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 368.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

(3) La disposition 5 du paragraphe 368.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

Graduated
tax rates

Property
classes

Taux
d'imposition
progressifs

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(4) Section 368.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by adding the following subsection:

Setting of
rates for
bands

(2.1) Instead of setting a single tax rate under section 366 or 368 for a property class for which bands are established, the council of a municipality shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).

(5) Subsection 368.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing the ratios set under clause (1) (b);
- (b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);
- (c) varying the application of subsection (4) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act*.

(6) Subsections 368.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, are repealed and the following substituted:

Determina-
tion of taxes

(4) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Regulations,
general or
specific

(5) Regulations under clause (3) (a) may be general or specific in their application.

Extension of
time

(6) The Minister may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1).

Same

(7) A regulation under subsection (6),

- (a) may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired; and
- (b) may be general or specific in its application and may be restricted to a municipality.

19. (1) Subsection 368.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by striking out the definitions of "Total commercial tax"

(4) L'article 368.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Plutôt que de fixer, aux termes de l'article 366 ou 368, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, le conseil d'une municipalité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette conformément aux rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).

(5) Le paragraphe 368.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
- c) modifier l'application du paragraphe (4) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la *Loi sur les condominiums*.

(6) Les paragraphes 368.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) a) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal visé au paragraphe (1).

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent :

- a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (1);
- b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité donnée.

19. (1) Le paragraphe 368.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions

Fixation des
taux applica-
bles aux
fourchettes

Règlements

Calcul des
impôts

Portée géné-
rale ou parti-
culière

Prorogation

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

and "Upper-tier commercial tax" and substituting the following:

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

"Upper-tier commercial tax" means the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

(2) Subsection 368.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing property classes for the purposes of the definition of "Total commercial tax" in subsection (3).

20. (1) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes in the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied in the previous year for only part of the year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(2) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.2) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of tax rates on assessment added, after the by-law is passed, to the collector's roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the tax rates are levied.

(3) Subsections 370 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

(2) Le paragraphe 368.3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) prescrire des catégories de biens pour l'application de la définition de «impôt commercial total» au paragraphe (3).

20. (1) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins l'année précédente aux termes de la disposition 1, si des taux d'imposition ont été appliqués pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout de l'évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les taux d'imposition avaient été appliqués pour toute l'année.

(2) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement d'impôts selon le taux qu'ils fixent sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces impôts sont prélevés.

(3) Les paragraphes 370 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment
added after
the by-law

Ajout d'une
évaluation
après la prise
du règlement
municipal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the other amounts levied on the property for the year that are payable to the local municipality.

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the local municipality, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

21. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "under subsection (2)" at the end and substituting "under section 372.1".

(2) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, are repealed.

(3) Paragraph 7 of subsection 372 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

7. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for some classes. However, if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

(4) Subsection 372 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(11) This section applies with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

(5) Subsection 372 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(13) The following apply if the assessment of a property for 1998 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des autres montants prélevés à son égard pour l'année qui sont payables à la municipalité locale.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux autres montants prélevés à son égard qui sont payables à la municipalité locale, le trésorier de celle-ci rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

21. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'article 372.1» à «du paragraphe (2)» à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) La disposition 7 du paragraphe 372 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Les règlements municipaux peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

(4) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(5) Le paragraphe 372 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1998 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un ap-

Déduction

Remboursement

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

Application to payments in lieu of taxes

Certain changes in 1998 assessment

Certaines modifications apportées à l'évaluation de 1998

pel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property.
 2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection 372.1 (7).
 3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
 4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.
1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
 2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
 3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
 4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certain
changes
in 1997
assessment

(14) The following apply if the assessment of a property for 1997 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property to determine the 1997 taxes on the property in subsections 372.1 (4) to (7).
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of

(14) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1997 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de 1997 prélevés sur le bien aux termes des paragraphes 372.1 (4) à (7).
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié

Certaines
modifica-
tions
apportées à
l'évaluation
de 1997

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the change in the assessment of the property,

- i. the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
 4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(15) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

22. The Act is amended by adding the following section:

Determination of 1998 assessment-related changes

372.1 (1) For the purposes of section 372, the 1998 assessment-related tax increase or decrease shall be determined in accordance with this section.

Calculation of amount

(2) The amount of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property equals the sum of the following:

1. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general upper-tier levy, the general upper-tier amount determined under subsection (4).
2. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general local municipality levy, the general local amount determined under subsection (5).
3. If, in 1997, taxes for school purposes were levied on the property, the school amount determined under subsection (6).
4. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a special levy, a spe-

par suite de la modification de l'évaluation du bien :

- i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
 4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Utilisation multiple

(15) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

372.1 (1) Pour l'application de l'article 372, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est établie conformément au présent article.

Établissement des modifications découlant de l'évaluation de 1998

Calcul

(2) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est égale à la somme des montants suivants :

1. Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur calculé aux termes du paragraphe (4), si un impôt général de palier supérieur a été prélevé sur le bien en 1997.
2. Le montant lié à l'impôt général local calculé aux termes du paragraphe (5), si un impôt général local a été prélevé sur le bien en 1997.
3. Le montant lié aux impôts scolaires calculé aux termes du paragraphe (6), si des impôts ont été prélevés aux fins scolaires sur le bien en 1997.
4. Un montant lié aux impôts municipaux extraordinaires calculé aux termes du paragraphe (7), si des impôts extraordi-

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

cial municipal amount for each such levy determined under subsection (7).

5. If, in 1998, a by-law under section 368.2 applies to the property, the graduated tax rate amount, determined under subsection (8).

Clarification
as to increase
or decrease

(3) If the 1998 assessment-related tax increase or decrease is positive, it is a 1998 assessment-related tax increase and if it is negative, it is a 1998 assessment-related tax decrease.

General
upper-tier
amount

(4) The general upper-tier amount for the property, referred to in paragraph 1 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General upper-tier amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 upper-tier taxes (class)}}{\text{1998 upper-tier assessment (class)}} \times \text{1997 upper-tier taxes (property)}$$

Where,

“1997 upper-tier taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general upper-tier amount is being determined.
2. The 1997 upper-tier taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general upper-tier levy for 1997;

“1998 upper-tier assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 upper-tier taxes (class)” that are properties upon which the general upper-tier levy was levied in 1997;

naires ont été prélevés sur le bien en 1997, pour chacun de ceux-ci.

5. Le montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8), si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 s'applique au bien en 1998.

Précision

(3) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 constitue une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre positif, et une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre négatif.

(4) Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur pour le bien, visé à la disposition 1 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à
l'impôt géné-
ral de palier
supérieur

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général de palier supérieur}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)}} \times \text{Impôts de palier supérieur de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général de palier supérieur.
2. Les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général de palier supérieur de 1997;

«évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général de palier supérieur a été prélevé en 1997;

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 upper-tier taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general upper-tier levy.

General local
amount

(5) The general local amount for the property, referred to in paragraph 2 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General local amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 local taxes (class)}}{\text{1998 local assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 local taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 local taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the same local municipality as the property for which the general local amount is being determined that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general local amount is being determined.
2. The 1997 local taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general local municipality levy for 1997;

“1998 local assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 local taxes (class)” that are properties upon which the general local municipality levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 local taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general local municipality levy.

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts de palier supérieur de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général de palier supérieur en 1997.

(5) Le montant lié à l'impôt général local pour le bien, visé à la disposition 2 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général local}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (bien)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}}$$

où :

«impôts locaux de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui sont situés dans la même municipalité locale que le bien visé par le montant lié à l'impôt général local et qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que ce bien
2. Les impôts locaux de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général local en 1997;

«évaluation locale de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts locaux de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général local a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts locaux de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général local en 1997.

Montant lié à
l'impôt général local

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*School
amount

(6) The school amount for the property, referred to in paragraph 3 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{School amount} = \frac{1997 \text{ school taxes (class)}}{1998 \text{ school assessment (class)}} \times$$

$$\frac{1998 \text{ assessment (property)}}{1997 \text{ school taxes (property)}}$$

Where,

“1997 school taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the school amount is being determined.
2. The 1997 school taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied in 1997 for school purposes;

“1998 school assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 school taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 school taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for school purposes.

Special
municipal
amount

(7) The special municipal amount for the property, referred to in paragraph 4 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

(6) Le montant lié aux impôts scolaires pour le bien, visé à la disposition 3 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant lié aux impôts scolaires} = \frac{\text{Impôts scolaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation scolaire de 1998 (catégorie)}} \times$$

$$\frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts scolaires de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts scolaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts scolaires.
2. Les impôts scolaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés aux fins scolaires en 1997 sur les biens recensés aux termes de la disposition 1;

«évaluation scolaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts scolaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts scolaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins scolaires en 1997.

(7) Le montant lié aux impôts municipaux extraordinaires pour le bien, visé à la disposition 4 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié
aux impôts
scolairesMontant lié
aux impôts
municipaux
extraordi-
naires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Special municipal amount} = \frac{1997 \text{ special taxes (class)}}{1998 \text{ special assessment (class)}} \times$$

$$1998 \text{ assessment (property)} - 1997 \text{ special taxes (property)}$$

Where,

“1997 special taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the special municipal amount is being determined and that are in,
 - i. the municipality that imposed the special levy, if the municipality was an upper-tier municipality that still exists in 1998, or
 - ii. in any other case, the local municipality that the property for which the special municipal amount is being determined is in.
2. Identify the properties identified in paragraph 1 upon which the special levy was levied in 1997.
3. The 1997 special taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the special levy for 1997;

“1998 special assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 special taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 special taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the special levy.

(8) The graduated tax rate amount for the property, referred to in paragraph 5 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following, subject to any regulations under subsection (13):

$$\text{Montant lié aux impôts municipaux extraordinaires} = \frac{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)}} \times$$

$$\text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts extraordinaires de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui, pour 1998, sont classés dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires et qui sont situés :
 - i. dans la municipalité qui a établi l'impôt extraordinaire, si elle était dans une municipalité de palier supérieur qui existe toujours en 1998,
 - ii. dans les autres cas, dans la municipalité locale où est situé le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires.
2. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 1 sur lesquels l'impôt extraordinaire a été prélevé en 1997.
3. Les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997;

«évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts extraordinaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

(8) Le montant lié aux taux d'imposition progressifs pour le bien, visé à la disposition 5 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13) :

Montant lié aux taux d'imposition progressifs

Graduated tax rate amount

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\begin{aligned} \text{Graduated tax} &= \text{1998 graduated} - \\ \text{rate amount} &\quad \text{tax rate taxes} \\ &\quad \text{1998 ungraduated} \\ &\quad \text{tax rate taxes} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Montant lié aux} &= \text{Impôts aux taux d'imposition} - \\ \text{taux d'imposition} &\quad \text{progressifs de 1998} \\ \text{progressifs} &\quad \text{Impôts aux taux d'imposition} \\ &\quad \text{non progressifs de 1998} \end{aligned}$$

Where,

“1998 graduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372;

“1998 ungraduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of the by-law under section 368.2 and any by-law under section 372.

Further rules

(9) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount otherwise determined under this section with the modifications described in paragraph 2.
2. The modifications referred to in paragraph 1 are that, for the purposes of the application of subsections (4) to (7), the amounts used for the following shall be the amounts used for property in the residential/farm property class,
 - i. the 1997 upper-tier taxes (class) and the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) and the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) and the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) and the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

où :

«impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372;

«impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 et d'un règlement municipal visé à l'article 372.

(9) Le calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 pour un bien est assujéti aux règles suivantes :

Autres règles

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant qui serait calculé par ailleurs aux termes du présent article, *compte tenu des adaptations visées à la disposition 2*.
2. Les adaptations visées à la disposition 1 sont que, pour l'application des paragraphes (4) à (7), les sommes utilisées pour le calcul de ce qui suit sont celles utilisées à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles :
 - i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) et l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) et l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were not reflected in the assessment for 1998.
4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were reflected in the assessment for 1998.
5. A by-law under subsection 372 (1) may provide for the school amount determined under subsection (6) to be calculated by using, instead of the actual taxes for school purposes, an amount determined by the application of a uniform mill rate to the assessment used to determine the 1997 taxes. The uniform mill rate shall be the public school mill rate for elementary and secondary school purposes that applied in the municipality in 1997 or, if there was more than one such mill rate, one of those mill rates.
6. A by-law under subsection 372 (1) that provides for the use of a uniform mill rate referred to in paragraph 5 may provide for the adjustment of the 1998 assessment related tax increase or decrease to the extent the council considers necessary to address unfairness
3. Si l'évaluation qui sert à calculer les impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
4. Si l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.
5. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) peut prévoir que le montant lié aux impôts scolaires visé au paragraphe (6) est calculé en fonction du montant qui résulte de l'application d'un taux du millième uniforme à l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997, plutôt qu'en fonction des impôts réels prélevés aux fins scolaires. Le taux du millième uniforme est le taux du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques qui s'appliquait dans la municipalité en 1997 ou l'un d'eux, s'il y en avait plusieurs.
6. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) qui prévoit l'utilisation du taux du millième uniforme visé à la disposition 5 peut également prévoir le redressement de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

resulting from the actual taxes for school purposes for 1997 for a property varying, by more than 5 per cent, from the amount determined by the application of the uniform mill rate.

7. If section 368.1 applies to a property for 1998, the assessment of the property in the applicable subclass shall be reduced, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, by the percentage reduction that applies with respect to the assessment under section 368.1.

8. Paragraph 7 applies for the purposes of determining the 1998 assessment (property) in subsections (4) to (7) and for the purposes of determining the following,

- i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
- ii. the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
- iii. the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
- iv. the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

Application
to payments
in lieu of
taxes

(10) This section applies, in accordance with the regulations, with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

International
bridges and
tunnels

(11) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the amount the taxes on the land would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372 minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes.
2. In paragraph 1, "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes

1998 dans la mesure où le conseil estime nécessaire de pallier l'injustice créée par le fait que les impôts réels prélevés aux fins scolaires sur un bien pour 1997 s'écartent de plus de 5 pour cent du montant qui résulte de l'application du taux du millième uniforme.

7. L'évaluation du bien auquel s'applique l'article 368.1 pour 1998 dans la sous-catégorie applicable, le cas échéant, est réduite, aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, du pourcentage qui s'applique à l'égard de l'évaluation aux termes de l'article 368.1.

8. La disposition 7 s'applique aux fins du calcul de l'évaluation de 1998 (bien) aux paragraphes (4) à (7) et du calcul de ce qui suit :

- i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
- ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
- iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

(10) Le présent article s'applique, conformément aux règlements, aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(11) Les règles suivantes s'appliquent à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel est le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 prélevés sur eux en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372 moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires.
2. Dans la disposition 1, «biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel»

Application
aux paiements
tenant lieu d'impôts

Ponts et tunnels
internationaux

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

3. Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of paragraph 1, to be 1997 taxes.

3. Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application de la disposition 1.

Mixed use

(12) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

(12) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Utilisation multiple

Regulations

(13) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments to the graduated tax rate amount determined under subsection (8) in respect of tax rates prescribed under section 257.12 of the *Education Act* for different portions of a property's assessment.

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir le redressement du montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8) à l'égard des taux d'impôt prescrits en vertu de l'article 257.12 de la *Loi sur l'éducation* pour différentes fractions de l'évaluation d'un bien.

Règlements

Regulations, payments in lieu of taxes

(14) The Minister may make regulations governing the application of this section with respect to payments in lieu of taxes.

(14) Le ministre peut, par règlement, régir l'application du présent article aux paiements tenant lieu d'impôts.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

Different rules for different payments

(15) Regulations under subsection (14) may treat different payments in lieu of taxes differently.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

Règles différentes

Same

(16) Without limiting the generality of subsection (14), regulations under that subsection may provide,

(16) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (14), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir ce qui suit :

Idem

- (a) for all or part of a payment in lieu of taxes to be included in the following,

- a) tout ou partie d'un paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

(i) the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection (4),

(i) les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe (4),

(ii) the 1997 local taxes (class) in subsection (5),

(ii) les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe (5),

(iii) the 1997 school taxes (class) in subsection (6), and

(iii) les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (6),

(iv) the 1997 special taxes (class) in subsection (7).

(iv) les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (7);

- (b) for all or part of the assessment of the property to which a payment in lieu of taxes relates to be included in the following,

- b) tout ou partie de l'évaluation du bien visé par le paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :

(i) the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),

(i) l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),

(ii) the 1998 local assessment (class) in subsection (5),

(ii) l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (iii) the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
- (iv) the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

23. Paragraph 1 of subsection 373 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

24. Subsection 373.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 44, is amended by striking out the definitions of "Total commercial tax" and "Upper-tier commercial tax" and substituting the following:

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

"Upper-tier commercial tax" means the amount of the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

25. The French version of subsection 384 (1) of the Act is amended by striking out "propriétaire" in the tenth line and substituting "locateur".

26. The French version of section 385 of the Act is amended by striking out "propriétaire" in the third line and substituting "locateur".

27. Section 442.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 48, is repealed and the following substituted:

442.1 (1) Every municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes on eligible property they occupy.

- (2) For the purposes of this section,

- (iii) l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
- (iv) l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

23. La disposition 1 du paragraphe 373 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens du paragraphe 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

24. Le paragraphe 373.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

25. La version française du paragraphe 384 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la dixième ligne.

26. La version française de l'article 385 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la troisième ligne.

27. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

442.1 (1) La municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

- (2) Pour l'application du présent article :

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

Organismes de bienfaisance et biens admissibles

Rebates for charities

Eligible charities, property

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

Program
requirements

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes on eligible property it occupies. However, a rebate is not required if Part XXII.1 applies to the property.
2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity is required to pay under those sections.
3. The program must provide for the payment of a first instalment on or before January 15 of the year. The first instalment must be at least half of the estimated rebate for the year.
4. The program must provide for the payment of the balance of the estimated rebate on or before June 30 of the year.
5. The program must provide for rebates even if the charity does not begin to occupy property until after the amounts under paragraphs 3 and 4 would otherwise be payable.
6. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the municipality and the rebate to which the charity is entitled.
7. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

Dispositions
obligatoires
du
programme

1. Le programme prévoit une remise en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts sur les biens admissibles qu'il occupe. Toutefois, une remise n'est pas exigée si la partie XXII.1 s'applique aux biens.
2. La remise exigée aux termes de la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent des impôts payables par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer un montant aux termes de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des montants qu'il est tenu de payer aux termes de ces articles.
3. Le programme prévoit le paiement d'un premier versement échelonné au plus tard le 15 janvier de l'année. Ce premier versement est égal à au moins la moitié de la remise estimative de l'année.
4. Le programme prévoit le paiement du solde de la remise estimative au plus tard le 30 juin de l'année.
5. Le programme prévoit des remises même si l'organisme de bienfaisance ne commence à occuper les biens qu'après le moment où les montants prévus aux dispositions 3 et 4 seraient par ailleurs payables.
6. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la municipalité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
7. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.

8. The program must provide for a rebate for 1998 and subsequent years.
9. Despite paragraphs 3 and 4, the rebate for 1998 and the first instalment of the rebate for 1999 must be paid on or before October 31, 1998.

Program
options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the municipality.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property to which Part XXII.1 applies.
3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is not eligible.
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3).
5. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.
6. For any year after 1999, the program may, despite paragraphs 4 and 5 of subsection (3), provide for rebates to be paid in instalments, each one of which is due 21 days before an instalment of taxes on the property is due, if the percentage that each rebate instalment is of the corresponding tax instalment is the same.
7. For any year after 1999, the program may provide for rebates to be paid in

l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.

8. Le programme prévoit des remises pour les années 1998 et suivantes.
9. Malgré les dispositions 3 et 4, la remise de 1998 et le premier versement échelonné de la remise de 1999 sont payés au plus tard le 31 octobre 1998.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut, sans y être tenu, prévoir :

Dispositions
facultatives
du
programme

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de ces organismes que définit la municipalité.
2. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la partie XXII.1 en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
3. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens non admissibles en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3).
5. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année soient déduits des montants payables l'année suivante au titre des remises de cette dernière.
6. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut, malgré les dispositions 4 et 5 du paragraphe (3), prévoir que les remises soient payées par versements échelonnés dont chacun est exigible 21 jours avant la date d'exigibilité d'un versement échelonné d'impôts prélevés sur les biens, si les versements échelonnés de la remise représentent un pourcentage constant des versements échelonnés d'impôts correspondants.
7. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut prévoir que les re-

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

instalments other than as allowed under paragraph 6 if at no time during the year would a charity receive less than it would if the rebate were paid as allowed under paragraph 6.

mises soient payées par versements échelonnés autrement que comme le permet la disposition 6 si, au cours de l'année, l'organisme de bienfaisance ne reçoit aucune somme inférieure à celle qu'il recevrait si la remise était payée comme le permet cette disposition.

Procedural requirements

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée aux termes du paragraphe (3).

Formalités

Who gives rebates

(6) Rebates under a program of a municipality under this section shall be given by the municipality unless the municipality is an upper-tier municipality, in which case the rebates shall be given by the lower-tier municipalities.

(6) Les remises prévues par le programme d'une municipalité prévu au présent article sont accordées par la municipalité, sauf si celle-ci est une municipalité de palier supérieur, auquel cas elles sont accordées par les municipalités de palier inférieur.

Source des remises

Sharing costs of rebates

(7) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

Partage du coût des remises

Statement of costs shared by school boards

(8) The municipality that gives a rebate to a charity or similar organization shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

(8) La municipalité qui accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

No requirement for certain years

(9) A municipality is not required to establish a program to give rebates for a year if Part XXII.1 applies to all the eligible property in the municipality for the year.

(9) Une municipalité n'est pas tenue de se doter d'un programme prévoyant l'octroi de remises une année donnée si la partie XXII.1 s'applique à tous les biens admissibles de la municipalité pour l'année.

Dispense pour certaines années

Regulations governing program

(10) The Minister of Finance may make regulations governing programs under this section including prescribing additional requirements for such programs and governing the procedural requirements that such programs may include under subsection (5).

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils peuvent comprendre en vertu du paragraphe (5).

Règlements régissant le programme

Regulations, later date for payment for 1998 and 1999

(11) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(11) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

Règlements : date de paiement ultérieure en 1998 et 1999

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 9 of subsection (3), a date later than October 31, 1998 on or before which rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 shall be paid;

a) prescrire, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (3), une date limite de paiement des remises de 1998 et du premier versement échelonné des remises de 1999 qui est postérieure au 31 octobre 1998;

(b) requiring and governing interest to be paid by municipalities on rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 that are paid after October 31, 1998.

b) exiger et régir les intérêts que les municipalités doivent payer sur les remises de 1998 et sur le premier versement échelonné des remises de 1999 qui sont payés après le 31 octobre 1998.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Definitions	(12) In this section, “lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”) “upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”) 28. The Act is amended by adding the following sections:	(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality») «municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality») 28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	Définitions
Rebates	442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates for owners of all or part of the assessment-related tax increases on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.	442.2 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation dans le cas des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens visées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.	Remises
Property classes	(2) The property classes, referred to in subsection (1), are any of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).	(2) Les catégories de biens mentionnées au paragraphe (1) sont des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).	Catégories de biens
Passing on of rebate	(3) A by-law under subsection (1) may require the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate, or otherwise give the benefit of all or part of the rebate, to a person who has an interest in the property, including a leasehold interest, or who had such an interest during any part of the period to which the rebated taxes relate.	(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent exiger que la personne qui reçoit une remise fasse bénéficier de la totalité ou d'une partie de celle-ci, notamment en la lui versant, une personne qui a un intérêt sur le bien, y compris un intérêt à bail, ou qui avait un tel intérêt pendant une partie de la période visée par la remise d'impôt.	Répercussion des remises
Amount to be passed on is a debt	(4) If a by-law under subsection (1) requires the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate to another person, the amount the person is required to pay is a debt owed to that other person.	(4) Si un règlement municipal visé au paragraphe (1) exige que le bénéficiaire d'une remise en verse la totalité ou une partie à un tiers, le montant que le bénéficiaire est tenu de verser constitue une créance du tiers.	Montant répercuté
Different classes may be treated differently	(5) A by-law under subsection (1) may treat different property classes differently.	(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes.	Traitement différent de catégories différentes
Who gives rebates	(6) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given, (a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality; (b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.	(6) Les remises prévues par le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées : a) par la municipalité locale, si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une telle municipalité; b) par les municipalités de palier inférieur, si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une municipalité de palier supérieur.	Source des remises
Sharing costs of rebates	(7) The costs of a rebate for a property shall be shared as follows: 1. In the circumstances described in subsection (8), the costs shall be shared by	(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé comme suit : 1. Dans les circonstances visées au paragraphe (8), le coût est partagé entre les	Partage du coût des remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

2. If paragraph 1 does not apply, the costs shall be shared by the municipalities that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

When school boards will share the costs

(8) The costs of rebates for a year shall be shared by school boards in accordance with paragraph 1 of subsection (7) if,

- (a) the municipality that has passed or proposes to pass the by-law under subsection (1) gives, in the year the rebates are for, a copy of the by-law or proposed by-law to the Minister of Finance; and
- (b) the Minister of Finance does not give, within 30 days after receiving the copy of the by-law or proposed by-law, a notice to the municipality that the school boards will not share the costs of the rebates.

Statement of costs shared by school boards

(9) The municipality that gives a rebate to a person under a by-law under subsection (1) shall also give the person a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

Rebates not restricted by section 111

(10) Section 111 does not apply with respect to rebates under a by-law under subsection (1).

Publication

(11) The municipality that passes a by-law under subsection (1) shall publish, in accordance with the regulations, information about each rebate given under the by-law.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) governing the provision of rebates under a by-law under subsection (1);
 - (b) governing the publication, under subsection (11), of information about rebates that have been given including prescribing what information must be published;
 - (c) governing the determination of an assessment-related tax increase for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of

municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

2. Le coût est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part, si la disposition 1 ne s'applique pas.

(8) Une part du coût des remises pour une année revient aux conseils scolaires conformément à la disposition 1 du paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où une part du coût revient aux conseils scolaires

- a) la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou qui a l'intention de l'adopter remet, dans l'année visée par les remises, une copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal au ministre des Finances;
- b) le ministre des Finances ne remet pas à la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la réception de la copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal, un avis portant qu'aucune part du coût des remises ne revient aux conseils scolaires.

(9) La municipalité qui accorde une remise à une personne aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

(10) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des remises prévues par les règlements municipaux visés au paragraphe (1).

Non-application de l'art. 111

(11) La municipalité qui adopte un règlement municipal visé au paragraphe (1) publie, conformément aux règlements, des renseignements sur chaque remise accordée aux termes du règlement municipal.

Publication

(12) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'octroi de remises aux termes des règlements municipaux visés au paragraphe (1);
- b) régir la publication, prévue au paragraphe (11), des renseignements concernant les remises accordées, notamment prescrire les renseignements qui doivent être publiés;
- c) régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b)

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“assessment-related tax increase” in subsection (14).

Regulations
can be
specific

(13) A regulation under subsection (12) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

Definitions

(14) In this section,

“assessment-related tax increase” means, in relation to a property,

(a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year, the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in, or

(b) for a taxation year after 2000, the assessment-related tax increase determined in accordance with the regulations; (“augmentation d’impôt découlant de l’évaluation”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

No double
rebates

442.3 A municipality shall not give a rebate under a program under section 442.1 and a rebate under a by-law under subsection 442.2 (1) to the same person in respect of the same property for the same year.

29. The Act is amended by adding the following sections:

Gross leases
(property
taxes)

444.1 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

1. The lease was entered into on or before the day this section came into force. A lease entered into on or before that day that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the

de la définition de «augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» au paragraphe (14).

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

Portée des
règlements

(14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» À l’égard d’un bien, s’entend de ce qui suit :

a) pour l’année d’imposition 1998, 1999 ou 2000, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation de 1998 au sens de l’article 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d’un règlement municipal pris en application de l’article 372;

b) pour une année d’imposition postérieure à 2000, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation calculée conformément aux règlements. («assessment-related tax increase»)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («property class»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

442.3 Une municipalité ne doit pas accorder de remises aux termes d’un programme prévu à l’article 442.1 et aux termes d’un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) à la même personne à l’égard du même bien la même année.

Interdiction
du cumul des
remises

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

444.1 (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien s’il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

Baux à loyer
brut (impôts
fonciers)

1. Le bail est conclu au plus tard le jour de l’entrée en vigueur du présent article. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du

right to re-negotiate the rent under the lease.

2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before the day this section came into force, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{Maximum amount}}{1997 \text{ Assessment (tenant)}} = \frac{\text{Property taxes}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

Where,

“Property taxes” means,

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.

2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens seraient éliminés en 1998.

Obligation
de payer un
montant

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

Montant
maximal

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant maximal}}{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}} = \frac{\text{Impôts fonciers}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers prélevés pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"1997 Assessment (tenant)" means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

"1997 Assessment (landlord)" means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,

- (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
- (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
- (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,

- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"Business rate factor" means the business rate factor determined under subsection (10).

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

- (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :

- (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
- (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
- (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé aux termes du paragraphe (10).

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Reduction if
lease for part
of the year

Notices

Réduction :
bail de moins
d'un an

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is
additional
rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of
intent to
require
payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément
de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Avis d'inten-
tion d'exiger
un paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

Avis
exigeant le
paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the property taxes for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year.

If notice requires more than the maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Business rate factor

(10) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

Where,

"Total business assessment (class)" means the total business assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

"Total commercial assessment (class)" means the total commercial assessment and industrial assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Property classes

(11) For the purposes of subsection (10), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial

2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

(10) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

Facteur d'imposition commerciale

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la municipalité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des caté-

Catégories de biens

classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definition

(12) In subsection (10),

“municipality” includes an upper-tier municipality within the meaning of section 361.1 but does not include a lower-tier municipality within the meaning of that section.

Local municipality to provide factors

(13) A local municipality shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (10), for the local municipality.

Maximum amount if taxes capped

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be determined in accordance with subsection 447.24 (9) and not in accordance with the formula in subsection (3).

Definitions

(15) In this section,

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises; (“propre bail”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“property taxes” means taxes under sections 366 and 368 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

Gross leases (business improvement area charges)

444.2 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 444.1 (1) are satisfied and the following is satisfied:

1. The tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

Requirement to pay an amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

gories industrielles au sens du même paragraphe.

(12) La définition qui suit s’applique au paragraphe (10).

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité de palier supérieur au sens de l’article 361.1, à l’exclusion d’une municipalité de palier inférieur au sens de cet article.

(13) Une municipalité locale fournit sur demande les facteurs d’imposition commerciale fixés aux termes du paragraphe (10) à ses fins.

(14) Si l’article 447.24 s’applique à l’égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard est calculé conformément au paragraphe 447.24 (9) et non pas selon la formule prévue au paragraphe (3).

(15) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («property class»)

«impôts fonciers» Les impôts prévus aux articles 366 et 368 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l’éducation*. («property taxes»)

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

444.2 (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien s’il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 444.1 (1), ainsi qu’à l’exigence suivante :

1. Le locataire n’est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l’égard des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour l’année.

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Définition

Facteurs : municipalités locales

Montant maximal en cas de plafonnement des impôts

Définitions

Baux à loyer brut (redevances d’aménagement commercial)

Obligation de payer un montant

Montant maximal

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

$$\text{Maximum amount} = \frac{\text{Business improvement area charges}}{\frac{1997 \text{ Assessment (tenant)}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}}} \times$$

$$\text{Montant maximal} = \frac{\text{Redevances d'aménagement commercial}}{\frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}} \times$$

Where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently

où :

«redevances d'aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les redevances d'aménagement commercial imposées pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
 - (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*;

ment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

Reduction if
lease for part
of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

(4) Si le locataire loue les locaux pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Réduction :
bail de moins
d'un an

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Amount is
additional
rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément
de loyer

Notice of
intent to
require
payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

Avis d'inten-
tion d'exiger
un paiement

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

referred to in paragraph 1 of subsection (5).

4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the business improvement area charges for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year.

If notice
requires
more
than the
maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Definitions

(10) In this section,

4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

5. L'avis contient les déclarations suivantes :

- i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
- ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

Avis
exigeant le
paiement

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis
exige un
montant
supérieur au
montant
maximal

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

“business improvement area charges” means charges imposed under subsections 220 (17) and (18); (“redevances d’aménagement commercial”)

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises. (“propre bail”)

30. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.1
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000**

INTERPRETATION

Interpreta-
tion

447.1 (1) In this Part,

“frozen assessment listing” means the frozen assessment listing maintained under section 447.5; (“liste des évaluations gelées”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” has the same meaning as in section 361.1; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

Specific
property
classes

(2) A reference to a specific property class is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

APPLICATION OF PART

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.2 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d).

By-law
making Part
apply

447.3 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Part apply with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

«redevances d’aménagement commercial» Les redevances imposées aux termes des paragraphes 220 (17) et (18). («business improvement area charges»)

30. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.1
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000**

DÉFINITIONS

Définitions

447.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» S’entend au sens de l’article 361.1. («property class»)

«liste des évaluations gelées» La liste des évaluations gelées tenue aux termes de l’article 447.5. («frozen assessment listing»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Catégories
de biens par-
ticulières

APPLICATION DE LA PARTIE

447.2 (1) La présente partie ne s’applique qu’à l’égard des années d’imposition 1998, 1999 et 2000.

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

(2) Le paragraphe (1) n’a pas d’incidence sur l’application des règlements pris en application de l’alinéa 447.34 (1) d).

Règlements
visant la
transition
après 2000

447.3 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente partie applicable aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

Application
de la
partie par
règlement
municipal

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

1. The commercial property class.
2. The industrial property class.
3. The multi-residential property class.

Commercial
classes

(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other commercial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Industrial
classes

(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).

Deadline
for passing
by-law

(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after the day that is 30 days after the assessment roll for 1998 is returned or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed.

Orders
extending
deadline

(6) The following apply with respect to an order referred to in subsection (5):

1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

Restrictions
if by-law
passed

447.4 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.3 (1):

1. The by-law applies with respect to 1999 and 2000 as well as with respect to 1998 and the council may not amend the by-law after the deadline for passing such a by-law under subsection 447.3 (5) has passed.
2. The council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for 1999 and 2000 that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for 1998.
3. If the municipality is an upper-tier municipality, the council may not delegate the authority to establish tax ratios

1. La catégorie des biens commerciaux.
2. La catégorie des biens industriels.
3. La catégorie des immeubles à logements multiples.

Catégories
commer-
ciales

(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

Catégories
industrielles

(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

Date limite
pour
l'adoption
des
règlements
municipaux

(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de 1998 ou la date limite ultérieure que le ministre des Finances peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure.

Arrêtés re-
portant la
date limite

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu au paragraphe (5) :

1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

Restrictions
en cas
d'adoption
d'un
règlement
municipal

447.4 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.3 (1) :

1. Le règlement municipal s'applique à 1999 et à 2000 ainsi qu'à 1998 et le conseil ne peut le modifier après la date limite pour son adoption que prévoit le paragraphe 447.3 (5).
2. Le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour 1999 et pour 2000 qui sont les mêmes que ceux de 1998 pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal.
3. Le conseil de la municipalité qui est une municipalité de palier supérieur ne peut, en vertu de l'article 364, déléguer

under section 364 for 1998, 1999 or 2000.

4. If the by-law applies with respect to the commercial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20).
5. If the by-law applies with respect to the industrial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

FROZEN ASSESSMENTS

Frozen assessment listings

447.5 (1) A local municipality shall maintain frozen assessment listings for the 1998, 1999 and 2000 taxation years for the taxation of properties to which this Part applies.

Basis of 1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, with the changes required under this Part.

Basis of 1999, 2000 listings

(3) The frozen assessment listings for 1999 and 2000 shall be based on the frozen assessment listing for the previous year with the changes required under this Part.

Contents of frozen assessment listing

(4) The frozen assessment listing shall include the following for each property to which this Part applies:

1. Total assessment.
2. Commercial assessment.
3. Business assessment.
4. Vacant commercial assessment.
5. Non-business assessment.

Assessments in frozen assessment listing

447.6 The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 1998 shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the sum of the commercial assessment, the vacant commercial assessment and the

le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.

4. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens commerciaux, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

5. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens industriels, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

ÉVALUATIONS GELÉES

447.5 (1) Une municipalité locale tient la liste des évaluations gelées pour les années d'imposition 1998, 1999 et 2000 aux fins de l'imposition des biens auxquels s'applique la présente partie.

Liste des évaluations gelées

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1998

(3) Les listes des évaluations gelées de 1999 et de 2000 se fondent sur celle de l'année précédente, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1999 et de 2000

(4) La liste des évaluations gelées comporte les renseignements suivants pour chaque bien auquel s'applique la présente partie :

Contenu de la liste des évaluations gelées

1. L'évaluation totale.
2. L'évaluation des commerces.
3. L'évaluation commerciale.
4. L'évaluation des commerces vacants.
5. L'évaluation non commerciale.

447.6 Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1998 sont établies comme suit :

Évaluations figurant dans la liste des évaluations gelées

1. L'évaluation totale correspond à la somme de l'évaluation des commerces, de l'évaluation des commerces vacants et de l'évaluation non commerciale,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

non-business assessment, determined under paragraphs 2, 4 and 5.

2. The commercial assessment shall be the commercial assessment or industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. The business assessment shall be the business assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
4. The vacant commercial assessment shall be the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
5. The non-business assessment shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for the portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act* for 1997.

Addition of
properties

447.7 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after either of the following occur:

1. The property is added to the assessment roll for 1999 or 2000 because the property ceases to be exempt from taxation or as a result of the subdivision of land.
2. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

Added to
listing

(2) The property shall be added to the frozen assessment listing for the year.

Changes to
frozen
assessments

(3) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the assessment set out in the assessment roll for the year, as most recently revised, multiplied by a factor prescribed in the regulations.
2. The commercial assessment shall be the total assessment, determined under paragraph 1, minus the vacant commercial assessment, determined under paragraph 4.

établies aux termes des dispositions 2, 4 et 5.

2. L'évaluation des commerces correspond à l'évaluation des commerces ou à l'évaluation des industries, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. L'évaluation commerciale correspond à celle qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
4. L'évaluation des commerces vacants correspond à l'évaluation des commerces vacants ou à l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
5. L'évaluation non commerciale correspond à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 pour la partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1997.

447.7 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

Ajout de
biens

1. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000 parce qu'il cesse d'être exonéré d'impôt ou à la suite du lotissement d'un bien-fonds.
2. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le bien est ajouté à la liste des évaluations gelées de l'année.

Ajout d'un
bien à la liste

(3) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de l'année sont établies comme suit :

Modifica-
tions des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements.
2. L'évaluation des commerces correspond à la différence entre l'évaluation totale établie aux termes de la disposition 1 et l'évaluation des commerces vacants établie aux termes de la disposition 4.

	<p>3. The business assessment shall be the commercial assessment, determined under paragraph 2, multiplied by the average business rate determined under section 447.13.</p> <p>4. The vacant commercial assessment shall be determined in accordance with subsection 447.12 (2).</p>	<p>3. L'évaluation commerciale correspond au produit de l'évaluation des commerces établie aux termes de la disposition 2 et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.</p> <p>4. L'évaluation des commerces vacants est établie conformément au paragraphe 447.12 (2).</p>	
Removal of properties	447.8 If this Part ceases to apply to a property or if the property is removed from the assessment roll, the property shall be removed from the frozen assessment listing.	447.8 Les biens auxquels la présente partie cesse de s'appliquer ou qui sont radiés du rôle d'évaluation le sont également de la liste des évaluations gelées.	Radiation de biens
Changes to classification	447.9 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1998, 1999 or 2000 if the classification of a property changes and, as a result of that change in classification, this Part begins to apply, or ceases to apply, to the property.	447.9 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1998, de 1999 ou de 2000 si, par suite du changement de classification d'un bien, la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer à ce bien.	Changement de classification
Part beginning to apply	(2) If the change in classification resulted in this Part beginning to apply to the property, section 447.7 applies.	(2) L'article 447.7 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie commence à s'appliquer au bien.	Début de l'application de la présente partie
Part ceasing to apply	(3) If the change in classification resulted in this Part ceasing to apply to the property, section 447.8 applies.	(3) L'article 447.8 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie cesse de s'appliquer au bien.	Fin de l'application de la présente partie
Increases in assessment	447.10 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 or 2000 if the assessment of a property to which this Part applies, as set out in the assessment roll for that year, as most recently revised, increases from the assessment set out in the assessment roll for the previous year as a result of,	447.10 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 si l'évaluation d'un bien auquel s'applique la présente partie, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour cette année, augmente par rapport à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente par suite :	Augmentation de l'évaluation
	(a) an assessment made during the previous year under subsection 33 (1) of the <i>Assessment Act</i> ; or	a) soit d'une évaluation effectuée l'année précédente aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ;	
	(b) an adjustment made on the assessment roll for the year.	b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année.	
Changes to frozen assessments	(2) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be changed as follows:	(2) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste initiale des évaluations gelées de l'année sont modifiées comme suit :	Modification des évaluations gelées
	1. The total assessment shall be increased so that it equals the assessment set out in the assessment roll for the year multiplied by a factor prescribed in the regulations unless subsection (3) applies, in which case the total assessment shall be increased by the amount determined under that subsection.	1. L'évaluation totale est augmentée de sorte qu'elle corresponde au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements, sauf si le paragraphe (3) s'applique, auquel cas elle est augmentée du montant calculé aux termes de ce paragraphe.	

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

2. The commercial assessment shall be increased by the same amount the total assessment was increased by under paragraph 1.
3. The business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

Special rule for alterations, etc.

(3) If the assessment of the property is increased as a result of the alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof, the total assessment shall be increased under paragraph 1 of subsection (2) by an amount determined in accordance with the following:

$$\text{Amount} = \frac{\text{Increase in assessment}}{\text{Old assessment}} \times \text{Frozen assessment}$$

Where,

“Increase in assessment” means the increase in the assessment on the assessment roll;

“Old assessment” means the assessment on the assessment roll before the increase;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing.

Certain tax reductions for demolition, etc.

447.11 (1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 on an application under clause 442 (1) (c), the council shall also make such changes as are appropriate to the assessments referred to in subsection 447.5 (4).

Application to appeals

(2) Subsection (1) also applies to the Assessment Review Board when it is exercising the powers of the council under subsection 442 (7).

Changes relating to vacancies

447.12 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 and 2000 in respect of vacant portions of a property.

Adjusted vacant commercial assessment

(2) The vacant commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted for 1999 and 2000 in accordance with the following:

2. L'évaluation des commerces est augmentée du même montant que l'évaluation totale selon ce que prévoit la disposition 1.
3. L'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

(3) Si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoires fixes, l'évaluation totale est augmentée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Augmentation de l'évaluation}}{\text{Ancienne évaluation}} \times \text{Évaluation gelée}$$

où :

«augmentation de l'évaluation» représente l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation;

«ancienne évaluation» représente l'évaluation qui figurait dans le rôle d'évaluation avant l'augmentation;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées.

Règle spéciale en cas de modification

447.11 (1) Le conseil d'une municipalité qui annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) apporte également les modifications appropriées aux évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Certaines réductions d'impôt en cas de démolition

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la Commission de révision de l'évaluation foncière lorsqu'elle exerce les pouvoirs que le paragraphe 442 (7) attribue au conseil.

Application aux appels

447.12 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 et de 2000 à l'égard des parties vacantes d'un bien.

Modifications liées à des parties vacantes

(2) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation des commerces vacants est redressée pour 1999 et 2000 selon la formule suivante :

Redressement de l'évaluation des commerces vacants

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

$$\frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Total assessment}} = \frac{\text{Frozen assessment}}{\text{Total assessment}} \times \frac{\text{Vacant subclass assessment}}{\text{Total assessment}}$$

Where,

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing;

“Vacant subclass assessment” means the assessment for the property, as set out in the assessment roll for the year as most recently revised, in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act* for the property class the property is in;

“Total assessment” means the total assessment for the property set out in the assessment roll for the year as most recently revised.

Adjusted commercial assessment

(3) Subject to subsection (4), the commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted in accordance with the following:

$$\frac{\text{Adjusted commercial assessment}}{\text{Adjusted vacant commercial assessment}} = \frac{\text{Total commercial assessment}}{\text{Total assessment}} - \frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Total assessment}}$$

Where,

“Adjusted commercial assessment” means the commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Total commercial assessment” means the sum of the commercial assessment and the vacant commercial assessment as set out in the frozen assessment listing before the adjustments under this section;

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Exception relating to non-business assessment

(4) If the adjusted commercial assessment under subsection (3) is less than zero the following apply:

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation totale}} = \frac{\text{Évaluation gelée}}{\text{Évaluation totale}} \times \frac{\text{Évaluation de la sous-catégorie de biens vacants}}{\text{Évaluation totale}}$$

où :

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées;

«évaluation de la sous-catégorie de biens vacants» représente l'évaluation du bien, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année, dans la sous-catégorie de locaux vacants et de biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien;

«évaluation totale» représente l'évaluation totale du bien qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'évaluation des commerces est redressée selon la formule suivante dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées :

Redressement de l'évaluation des commerces

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces}}{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}} = \frac{\text{Évaluation totale des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}} - \frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation totale des commerces}}$$

où :

«évaluation redressée des commerces» représente l'évaluation des commerces redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation totale des commerces» représente la somme de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des commerces vacants qui figurent dans la liste des évaluations gelées avant les redressements prévus par le présent article;

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(4) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation redressée des commerces visée au paragraphe (3) est inférieure à zéro :

Exception : évaluation non commerciale

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

1. The commercial assessment in the frozen assessment listing shall be zero instead of as adjusted under subsection (3).
2. The non-business assessment for the property in the frozen assessment listing shall be adjusted so that it is equal to the total assessment as set out in the frozen assessment listing minus the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Adjustments
to business
assessment

(5) The business assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted as follows if the commercial assessment for the property is increased or decreased under subsection (3) or (4):

1. If the commercial assessment is increased, the business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.
2. If the commercial assessment is decreased, the business assessment shall be decreased by the same percentage.

Average
business rate

447.13 (1) The average business rate for calculating business assessment for a property shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Average business rate} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Use of listing

(2) For the purposes of subsection (1), the total business assessment and the total commercial assessment shall be determined using the frozen assessment listing or listings for 1998 with the assessments determined under section 447.6 without any changes under any other provisions of this Part.

1. L'évaluation des commerces qui figure dans la liste des évaluations gelées est égale à zéro plutôt qu'au montant redressé obtenu aux termes du paragraphe (3).

2. L'évaluation non commerciale dans le cas du bien qui figure dans la liste des évaluations gelées est redressée de sorte qu'elle soit égale à la différence entre l'évaluation totale qui figure dans cette liste et l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation commerciale est redressée comme suit si le paragraphe (3) ou (4) a pour effet d'augmenter ou de réduire l'évaluation des commerces dans le cas de ce bien :

Redresse-
ment de
l'évaluation
commerciale

1. En cas d'augmentation de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

2. En cas de réduction de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est réduite du même pourcentage.

447.13 (1) Le taux commercial moyen qui sert au calcul de l'évaluation commerciale dans le cas d'un bien est fixé selon la formule suivante :

Taux
commercial
moyen

$$\text{Taux commercial moyen} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente l'évaluation totale des commerces dans le cas des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien.

Utilisation
de la liste

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation commerciale totale et l'évaluation totale des commerces sont établies à l'aide des évaluations établies aux termes de l'article 447.6 qui figurent dans la ou les listes des évaluations gelées de 1998, sans les modifications prévues par les autres dispositions de la présente partie.

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Property
classes

(3) For the purposes of this section, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

(3) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Catégories
de biens

Definition

(4) In this section,

“municipality” does not include a lower-tier municipality.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur.

Définition

DETERMINATION OF TAXES

Determina-
tion of taxes
under this
Part

447.14 (1) The taxes for municipal and school purposes for 1998, 1999 and 2000 for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with section 447.15 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the *Education Act*.

447.14 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en 1998, 1999 et 2000 sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à l'article 447.15 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Établisse-
ment des
impôts aux
termes de la
présente
partieDetermina-
tion of tax
rates but for
this Part

(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Part.

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente partie.

Fixation des
taux d'impo-
sition, abs-
traction faite
de la pré-
sente partieDetermina-
tion of
amount of
taxes

447.15 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following:

447.15 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes :

Calcul des
impôts

1. The adjusted mill rates shall be determined in accordance with section 447.16.
2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.17, using the adjusted mill rates.
3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.18, to phase-in 1998 tax changes.
4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes.
5. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, under a by-law under subsection (5) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.
6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3 and 4.

1. Les taux du millième redressés sont fixés conformément à l'article 447.16.
2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.17 à l'aide des taux du millième redressés.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.18 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prévoient les règlements municipaux visés au paragraphe (5) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.
6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3 et 4.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations, reductions for school taxes

(2) The Minister of Finance may make regulations providing for reductions under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes.

Different reductions for different classes and municipalities

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for different property classes and different municipalities.

Different reductions if phase-ins different

(4) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for properties for which different adjustments are made under paragraph 3 of subsection (1) to phase-in 1998 tax changes.

By-laws, reductions for municipal taxes

(5) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for reductions under paragraph 5 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.

Reductions must be passed on

(6) A by-law under subsection (5) must ensure that the total reductions under the by-law are equal, for each property class, to the reductions that would have resulted if the provisions referred to subsection (8) applied.

Property classes

(7) For the purposes of subsection (6), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

By-law reductions replace other reductions

(8) If a by-law under subsection (5) is in force in a municipality, paragraph 3 of subsection 447.16 (2), paragraph 2 of subsection 447.16 (3) and subsection 447.16 (4) do not apply with respect to property in the municipality.

Powers to treat differently

(9) Subsections (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under subsection (5).

Determination of adjusted mill rates

447.16 (1) This section governs the determination of the adjusted mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.15 (1).

1998

(2) For 1998, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. A commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des réductions visées à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes dans le cas des biens qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), font l'objet de redressements différents en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

(5) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des réductions visées à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.

(6) Les règlements municipaux visés au paragraphe (5) font en sorte que le total des réductions qu'ils prévoient soit égal, pour chaque catégorie de biens, aux réductions qu'aurait entraînées l'application des dispositions visées au paragraphe (8).

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

(8) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2), la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3) et le paragraphe 447.16 (4) ne s'appliquent pas aux biens de la municipalité dans laquelle est en vigueur un règlement municipal visé au paragraphe (5).

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements visés au paragraphe (5).

447.16 (1) Le présent article régit la fixation des taux du millième redressés qui s'appliquent à un bien aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.15 (1).

(2) Les taux du millième redressés de 1998 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1. Le taux du millième applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux commerces aux fins municipales et sco-

Règlements : réduction des impôts scolaires

Différentes réductions pour des catégories et des municipalités différentes

Réductions différentes si les montants à inclure progressivement sont différents

Règlements municipaux : réduction des impôts municipaux

Obligation de répercuter les réductions

Catégories de biens

Remplacement des autres réductions

Traitement différent

Fixation des taux du millième redressés

1998

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

2. A residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.

3. The commercial and residential mill rates shall be adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

lares qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millième applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millième applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

3. Le taux du millième applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

1999, 2000

(3) For 1999 and 2000, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. The adjusted commercial and residential mill rates that applied to the property under this Part in the previous year, or that would have applied to the property if the property had been taxed in the previous year under this Part, shall be determined.
2. The adjusted commercial and residential mill rates shall be further adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

(3) Les taux du millième redressés de 1999 et de 2000 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1999 et 2000

1. Sont fixés le taux du millième redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles qui s'appliquaient au bien aux termes de la présente partie l'année précédente ou qui s'y seraient appliqués s'il avait été imposable aux termes de la présente partie cette année-là.
2. Le taux du millième redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés de nouveau conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

Municipal
tax decreases

(4) The following apply with respect to the adjustments, under paragraph 3 of subsection (2) and paragraph 2 of subsection (3), of the adjusted mill rates to reflect decreases in the taxes needed for municipal purposes for the property class the property is in:

1. If the property is not in an upper-tier municipality, the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for municipal purposes shall

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux redressements, prévus à la disposition 3 du paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (3), des taux du millième redressés qui sont effectués en fonction de la réduction des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien :

Réductions
des impôts
municipaux

1. Si le bien ne se trouve pas dans une municipalité de palier supérieur, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for municipal purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

2. If the property is in an upper-tier municipality,

i. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for upper-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for upper-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class, and

ii. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for lower-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for lower-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

3. For the purposes of determining, under paragraphs 1 and 2, the percentage decrease in the total amount to be raised by property taxes from one year to the next year on property in the property class, the following apply,

i. for the comparison from 1997 to 1998, the total amount for 1997 shall be determined using the taxes levied for 1997 on all the property that, for 1998, is classified in the property class and the total amount for 1998 shall be determined using the taxes that would be levied for 1998, if this Part did not apply, on the same property,

ii. for the comparison from 1998 to 1999 or from 1999 to 2000, the total amount for each year shall be determined using the taxes that would be levied for that year, if this Part did not apply, on all the

fins municipales est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins municipales, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

2. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur :

i. d'une part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier supérieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente;

ii. d'autre part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier inférieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

3. Les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, aux termes des dispositions 1 et 2, du pourcentage de réduction, d'une année à l'autre, du montant total à recueillir par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens :

i. pour la comparaison entre 1997 et 1998, le montant total pour 1997 est calculé en fonction des impôts prélevés pour 1997 sur tous les biens classés dans la catégorie de biens pour 1998 et celui pour 1998 l'est en fonction des impôts qui seraient prélevés pour 1998 sur les mêmes biens si la présente partie ne s'appliquait pas,

ii. pour la comparaison entre 1998 et 1999 ou 1999 et 2000, le montant total pour chaque année est calculé en fonction des impôts qui seraient prélevés pour cette année-là sur tous les biens classés dans la

property that, for that year, is classified in the property class.

catégorie de biens pour l'année si la présente partie ne s'appliquait pas.

Regulations

(5) The Minister may make regulations providing for decreases, in addition to those under subsection (4), in the mill rates for properties prescribed in the regulations in the circumstances prescribed in the regulations and modifying the application of subsection (4) with respect to other properties in the same property class as the prescribed properties.

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir des réductions, qui s'ajoutent à celles prévues au paragraphe (4), des taux du millième applicables aux biens prescrits dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites et modifier l'application de ce paragraphe à l'égard d'autres biens qui appartiennent à la même catégorie de biens que les biens prescrits.

Règlements

Determination of 1997-level taxes

447.17 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.15 (1).

447.17 (1) Le présent article régit le calcul des impôts au niveau de 1997 sur un bien aux termes de la disposition 2 du paragraphe 447.15 (1).

Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

Mode de calcul

1. An amount shall be determined by applying the adjusted commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième redressé applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

Phase-in adjustments

447.18 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.15 (1) to phase-in 1998 tax changes.

447.18 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Redressements découlant de l'inclusion progressive

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont ajoutées aux impôts au niveau de 1997.

Augmentations

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont déduites des impôts au niveau de 1997.

Réductions

Determination of phase-ins

447.19 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

447.19 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The 1998 tax increase phase-in for the year shall be 2.5 per cent of the capped 1998 taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for previous years, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determination of 1998 tax decrease phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the 1997-level taxes determined under section 447.17 for the year and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

(2) Les montants à inclure progressivement dans le cas d'un bien sont calculés comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année correspond à 2,5 pour cent des impôts de 1998 plafonnés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour les années antérieures, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour l'année et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Cas où les montants doivent être calculés

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Calcul de la réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“capped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the 1997-level taxes determined under section 447.17 for 1998, or
- (b) if this Part first applies to the property for 1999 or 2000, the 1997-level taxes that would have been determined under section 447.17 for 1998 if this Part applied for that year; (“impôts de 1998 plafonnés”)

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Part first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

Modifica-
tions if
assessment is
increased

(6) If any increases are made, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou 2000, les impôts au niveau de 1997 qui auraient été calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998 si la présente partie s'appliquait pour cette année. («capped 1998 taxes»)

(6) Si l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 est augmentée aux termes de l'article 447.10, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

Modifica-
tions en cas
d'augmenta-
tion de l'éva-
luation

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

MISCELLANEOUS

Distribution
of taxes

447.20 The following apply for the purposes of distributing the taxes for municipal and school purposes determined under this Part among municipalities and school boards:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 4.
2. The taxes on a property that are for school purposes shall be determined by multiplying the taxes by the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal and school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
3. The taxes on a property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
4. If the property is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes on the property equals the taxes for municipal purposes on the property multiplied by the taxes on the property for upper-tier purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
5. An amount that is owed by the municipality to which taxes are payable to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act* shall be adjusted to reflect the changes under this Part to the amount of the taxes and their distribution.

Multi-resi-
dential
property
class

447.21 The following apply with respect to the multi-residential property class:

1. For each property, the frozen assessment listing shall include the total assessment but no other assessment referred to in subsection 447.5 (4).

DISPOSITIONS DIVERSES

Répartition
des impôts

447.20 Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente partie entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 4.
2. Les impôts prélevés aux fins scolaires sur un bien sont calculés en multipliant les impôts par le quotient de la division des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
4. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien qui revient à cette municipalité est égale au produit des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien et des impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas, le tout divisé par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
5. Le montant que la municipalité à laquelle des impôts sont payables doit à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation* est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente partie.

447.21 Les règles suivantes s'appliquent à la catégorie des immeubles à logements multiples :

1. Pour chaque bien, la liste des évaluations gelées comprend l'évaluation totale, mais aucune des autres évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Catégorie
des immeu-
bles à
logements
multiples

2. Under section 447.6, the total assessment in the frozen assessment listing shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. If a property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification,
 - i. paragraph 1 of subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was to the multi-residential property class, and
 - ii. subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was from the multi-residential property class.
4. The 1997-level taxes shall be determined, under subsection 447.17 (2), by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.
5. Taxes levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).
2. L'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.6 est l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. Si la classification d'un bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification :
 - i. la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait entrer le bien dans la catégorie des immeubles à logements multiples,
 - ii. le paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait sortir le bien de la catégorie des immeubles à logements multiples.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont calculés, aux termes du paragraphe 447.17 (2), en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles.
5. Les impôts prélevés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.

Mixed use

447.22 If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll the following apply:

1. Each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.
2. For the purposes of determining the assessments in the frozen assessment listing under section 447.6, if the assessment roll for 1997 does not contain sufficient information to apportion the amounts on that roll among the portions of the property, the amounts shall be apportioned among the portions of the property in proportion to the assessment for the portions of the property as set out in the assessment roll for 1998.

447.22 Les règles suivantes s'appliquent si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation :

1. Chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.
2. Aux fins de l'établissement des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées prévue à l'article 447.6, si le rôle d'évaluation de 1997 ne contient pas suffisamment de renseignements pour répartir les montants qui y figurent entre les parties du bien, ces montants sont répartis entre les parties proportionnellement à leur évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998.

Utilisation multiple

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Supplemen-
tary assess-
ments, etc.

447.23 (1) The following apply if a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* with respect to a property to which this Part applies:

1. If this Part begins to apply to the property, section 447.7 applies with respect to the property.
2. If this Part ceases to apply to the property, the property shall be removed from the frozen assessment listing.
3. If the assessment of the property is increased, section 447.10 applies with respect to the property. This paragraph applies even if the supplementary assessment is for 1998.
4. If the property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification, paragraph 3 of section 447.21 applies.

Limitation
for current
year

(2) Changes to the frozen assessment listing under subsection (1) apply, with respect to the current taxation year, only with respect to the portion of the year left remaining after the occurrence of the change in respect of which the supplementary assessment or change in classification under section 34 of the *Assessment Act* was made.

Tenants of
leased
premises

447.24 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

No applica-
tion to multi-
residential

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

Clarification
of applica-
tion, new
leases of
property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after this section comes into force.

Limitation
on require-
ment to pay
taxes

(4) No tenant is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an

447.23 (1) Les règles suivantes s'appliquent si les biens auxquels s'applique la présente partie font l'objet d'une évaluation supplémentaire ou d'un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'article 447.7 s'applique au bien auquel la présente partie commence à s'appliquer.
2. Le bien auquel la présente partie cesse de s'appliquer est radié de la liste des évaluations gelées.
3. L'article 447.10 s'applique au bien dont l'évaluation est augmentée. La présente disposition s'applique même si l'évaluation supplémentaire vise 1998.
4. La disposition 3 de l'article 447.21 s'applique si la classification du bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification.

Évaluations
supplémentaires

(2) Les modifications apportées à la liste des évaluations gelées aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent, pour l'année d'imposition en cours, qu'à la partie de l'année qui suit le changement qui justifie l'évaluation supplémentaire ou le changement de classification prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Restriction :
année en
cours

447.24 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie du bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Locataires de
locaux loués
à bail

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Non-applica-
tion aux
immeubles à
logements
multiples

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après son entrée en vigueur.

Précision :
application
aux nou-
veaux baux

(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire n'est pas tenu de payer

Restriction
quant à
l'obligation
de payer des
impôts

amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (7).

Recouping
of landlord's
shortfall

(5) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3, for other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 is the sum determined by,
 - i. determining, for each of the other leased premises with respect to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding the amounts determined under subparagraph i together.

aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7).

(5) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

Récupération
du manque à
gagner du
locateur

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3, lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est la somme calculée de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

Same

(6) The following apply with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (5):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (5) is due on the last day of the year.

(6) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) :

Idem

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Tenant's cap

(7) The tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. An amount in respect of property taxes shall be determined in accordance with subsection (8).
2. An amount in respect of business taxes shall be determined in accordance with subsection (9).
3. The amount in respect of property taxes shall be added to any amount in respect of business taxes and the sum shall be increased by,
 - i. for 1998, 2.5 per cent,
 - ii. for 1999, 5 per cent, or
 - iii. for 2000, 7.5 per cent.
4. The amount determined and adjusted under paragraph 3 shall be adjusted by making the prescribed adjustments, if any, in respect of any increase, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing.
5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions under paragraph 4 or 5 of subsection 447.15 (1) or under paragraph 3 of subsection 447.16 (2) or paragraph 2 of subsection 447.16 (3).
6. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 3 and adjusted under that paragraph and paragraphs 4 and 5.

Property tax portion

(8) The amount in respect of property taxes, referred to in paragraph 1 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

1. The amount shall be the amount the tenant was required under the lease to pay on account of taxes for 1997.
2. If the amount that the landlord required the tenant to pay on account of taxes for 1997 was less than the amount the landlord could have required under the lease, the amount shall be the amount the landlord could have required under the lease.
3. If the amount determined under paragraph 1 or 2 is in respect of less than

(7) Le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Un montant relatif aux impôts fonciers est calculé conformément au paragraphe (8).
2. Un montant relatif aux impôts sur les commerces est calculé conformément au paragraphe (9).
3. Le montant relatif aux impôts fonciers est ajouté au montant éventuel relatif aux impôts sur les commerces et la somme est augmentée des pourcentages suivants :
 - i. 2,5 pour cent pour 1998,
 - ii. 5 pour cent pour 1999,
 - iii. 7,5 pour cent pour 2000.
4. Le montant calculé et redressé aux termes de la disposition 3 est redressé en y apportant les redressements éventuels prescrits à l'égard de toute augmentation, prévue à l'article 447.10, de l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées.
5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en le réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions prévues à la disposition 4 ou 5 du paragraphe 447.15 (1), à la disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) ou à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3).
6. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 3 et redressé aux termes de cette disposition et des dispositions 4 et 5.

Plafond du locataire

(8) Le montant relatif aux impôts fonciers visé à la disposition 1 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant correspond à celui que le locataire était tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts de 1997.
2. Le montant correspond à celui que le locateur aurait pu exiger aux termes du bail si le montant qu'il a exigé que le locataire paie au titre des impôts de 1997 lui était inférieur.
3. Si le montant calculé aux termes de la disposition 1 ou 2 vise une partie seu-

Part des impôts fonciers

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the full 1997 taxation year, the amount shall be increased to what it would be if it were for the full year.

lement de l'année d'imposition 1997, il est augmenté pour le faire passer à celui auquel il correspondrait s'il visait toute l'année.

Business tax
portion

(9) The amount in respect of business taxes, referred to in paragraph 2 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

(9) Le montant relatif aux impôts sur les commerces visé à la disposition 2 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts sur les
commerces

1. If the leased premises were occupied on December 31, 1997, the amount is the amount of the business taxes that would have been levied against the occupant if that occupation had been for all of 1997.
2. If the leased premises were not occupied on December 31, 1997, the amount is zero.

1. Si les locaux loués à bail étaient occupés le 31 décembre 1997, il s'agit du montant des impôts sur les commerces qui auraient été prélevés auprès de l'occupant s'il les avait occupés pour toute l'année 1997.
2. Le montant est de zéro si les locaux loués à bail n'étaient pas occupés le 31 décembre 1997.

Amounts
under gross
lease flow-
through

(10) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

(10) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

Transmission
prévée par
les baux à
loyer brut

1. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed to not be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

1. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Application
for partial
year

(11) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (7) for the year shall be reduced proportionally.

(11) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'année est réduit proportionnellement.

Application
à une partie
d'année

When
section
ceases to
apply

(12) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

(12) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Fin de
l'application
du présent
article

Clarification
of applica-
tion

(13) For greater certainty,

(13) Il est entendu ce qui suit :

Précision :
application

- (a) subsection (12) applies even if the tenant ceased to lease any part of the leased premises before this section comes into force; and
- (b) subsection (12) applies with respect to all the taxes for the leased premises not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

- a) le paragraphe (12) s'applique même si le locataire a cessé de louer toute partie des locaux loués à bail avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le paragraphe (12) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

No applica- tion to additional premises	(14) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.	Non-applica- tion : locaux supplémentaires
Information from municipality	(15) The local municipality shall give the owner of a property to which this Part applies a list showing the business taxes levied on each tenant of the property for 1997.	(15) Une municipalité locale remet au propriétaire d'un bien auquel s'applique la présente partie une liste qui fait état des impôts sur les commerces prélevés auprès de chaque locataire du bien pour 1997.	Renseigne- ments
Recouping of landlord's shortfall	447.25 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.24 (5), for other leased premises that form part of the property.	447.25 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (5), lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.	Récupération du manque à gagner du locateur
Same	(2) Subsection 447.24 (6) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).	(2) Le paragraphe 447.24 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Idem
No applica- tion to new leases	(3) This section does not apply with respect to a tenant if the tenant's lease was entered into on or after the day this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux locataires qui ont conclu un bail le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.	Non-applica- tion aux nouveaux baux
No applica- tion if sec- tion 447.24 applies	(4) This section applies with respect to a tenant only if section 447.24 does not apply with respect to the tenant.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux locataires auxquels ne s'applique pas l'article 447.24.	Non-applica- tion en cas d'application de l'art. 447.24
Limitation on appeals	447.26 (1) Except as provided for under subsection (2), no appeal lies from any determination by a municipality of any assessment in the frozen assessment listing.	447.26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel de l'établissement par une municipalité d'une évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Section 442 applies to an application by any person who is overcharged by reason of, (a) a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error but not an error in judgment other than an error in judgment described in clause (b); or (b) an error in judgment in a determination under section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, a regulation under subsection 447.16 (5), paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2, 3 or 4 of section 447.23.	(2) L'article 442 s'applique à la demande présentée par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison : a) soit d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'appréciation qui n'est pas visée à l'alinéa b); b) soit d'une erreur d'appréciation commise dans une décision prise dans le cadre de l'article 447.8, du paragraphe 447.10 (2) ou (3), de l'article 447.11, d'un règlement pris en application du paragraphe 447.16 (5), de la disposition 3 de l'article 447.21, de la disposition 2 de l'article 447.22 ou de la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Upper-tier request for listing	447.27 A lower-tier municipality shall, at the request of its upper-tier municipality, pro-	447.27 Une municipalité de palier inférieur fournit à sa municipalité de palier supé-	Demande de la liste par une municipa- lité de palier supérieur

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

vide the upper-tier municipality with the lower-tier municipality's frozen assessment listing, as most recently revised.

References
to assess-
ment

447.28 Except where specifically provided, a reference to assessment in any Act or regulation shall not be construed as a reference to any amount on a frozen assessment listing.

No phase-in
under section
372

447.29 Section 372 does not apply with respect to property to which this Part applies.

Interim levy,
local municipi-
pality

447.30 (1) The following apply instead of section 370, for 1999 and 2000, with respect to properties to which this Part applies:

1. The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying taxes on the assessment in the frozen assessment listing, as most recently revised, for property in the municipality rateable for local municipality purposes.
2. The taxes to be levied under paragraph 1 shall be determined by applying,
 - i. a mill rate to the commercial assessment and business assessment, as set out in the frozen assessment listing, and
 - ii. a mill rate to the vacant commercial assessment and non-business assessment, as set out in the frozen assessment listing.
3. The mill rate applied under subparagraph i of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted commercial mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
4. The mill rate applied under subparagraph ii of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted residential mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.

rieur qui le lui demande sa liste des évaluations gelées révisée le plus récemment.

447.28 Sauf disposition expresse en ce sens, les mentions d'une évaluation dans une loi ou un règlement ne doivent pas s'interpréter comme des mentions d'un montant qui figure dans une liste d'évaluations gelées.

447.29 L'article 372 ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la présente partie.

447.30 (1) Les règles suivantes plutôt que l'article 370 s'appliquent, pour 1999 et 2000, aux biens auxquels s'applique la présente partie :

1. Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation (qui figure dans la liste des évaluations gelées révisée le plus récemment) des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.
2. L'impôt à prélever aux termes de la disposition 1 est calculé en appliquant :
 - i. d'une part, un taux du millième à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées,
 - ii. d'autre part, un taux du millième à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux commerces, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
4. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux propriétés résidentielles, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année

Mentions
d'une
évaluation

Pas d'inclu-
sion progres-
sive prévue à
l'article 372

Impôt local
provisoire

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

5. A by-law under paragraph 1 may provide for the levying of taxes on assessment added to the frozen assessment listing after the by-law is passed.

6. Subsections 370 (2), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under paragraph 1.

Regulations

(2) The Minister may make regulations prescribing percentages for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).

Regulations can be specific

(3) A regulation under subsection (2) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.

Retroactive

(4) A regulation under subsection (2) may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.

Modifications to this Act, Education Act

447.31 The following modifications to this Act and the *Education Act* apply for 1998, 1999 and 2000:

1. An upper-tier rating by-law under section 366,

i. shall be deemed to have directed tax rates to be levied on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the upper-tier municipality's share of the taxes, determined under section 447.20, and

ii. shall set out the percentage decrease, referred to in paragraph 2 of subsection 447.16 (4), for each property class with respect to which this Part applies.

2. Each lower-tier municipality subject to an upper-tier rating by-law to which subparagraph i of paragraph 1 applies shall be deemed to have levied, under subsection 366 (5), the tax rates referred to in that subparagraph.

précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.

5. Les règlements municipaux visés à la disposition 1 peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation qui est ajoutée à la liste des évaluations gelées après leur adoption.

6. Les paragraphes 370 (2), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux visés à la disposition 1.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).

Portée générale ou particulière

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.

Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Modification de la présente loi et de la Loi sur l'éducation

447.31 Les modifications suivantes, qui sont apportées à la présente loi et à la *Loi sur l'éducation*, s'appliquent pour 1998, 1999 et 2000 :

1. Les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur visés à l'article 366 :

i. d'une part, sont réputés avoir ordonné le prélèvement, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, d'un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité de palier supérieur,

ii. d'autre part, fixent le pourcentage de réduction visé à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4), pour chaque catégorie de biens à laquelle s'applique la présente partie.

2. Chaque municipalité de palier inférieur assujettie à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur auquel s'applique la sous-disposition i de la disposition 1 est réputée avoir prélevé, aux termes du paragraphe 366 (5), un impôt selon le taux d'imposition visé à cette sous-disposition.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. A local municipality rating by-law under section 368 shall be deemed to have levied tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the local municipality's share of the taxes, determined under section 447.20.
4. A local municipality shall be deemed to have levied, under paragraph 1 of subsection 257.7 (1) of the *Education Act*, tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the taxes for school purposes, determined under section 447.20.
5. The part of the collector's roll that relates to properties to which this Part applies shall be based on the amounts in the frozen assessment listing.

3. Les règlements municipaux d'imposition locale visés à l'article 368 sont réputés avoir prélevé, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité locale.
4. Une municipalité locale est réputée avoir prélevé, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 257.7 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir les impôts scolaires, calculés aux termes de l'article 447.20.
5. La partie du rôle de perception qui touche les biens auxquels s'applique la présente partie se fonde sur les montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées.

Conflict with
restructuring
orders

447.32 Despite subsection 25.2 (11), an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3 does not prevail over this Part.

447.32 Malgré le paragraphe 25.2 (11), les arrêtés du ministre visés à l'article 25.2 ou les ordres d'une commission visés à l'article 25.3 ne l'emportent pas sur la présente partie.

Incompati-
bilité avec les
arrêtés ou
ordres de re-
structuration

Conflict with
orders under
*Municipal
Boundary
Negotiations
Act*

447.33 An order under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* does not prevail over this Part.

447.33 Les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* ne l'emportent pas sur la présente partie.

Incompati-
bilité avec les
décrets pris
en vertu de
la *Loi sur les
négociations
de limites
municipales*

Regulations,
general

447.34 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part including, without limiting the generality of the foregoing, varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring;
- (d) providing for such transitional matters as the Minister of Finance considers necessary or desirable in connection with this Part ceasing to apply at the end of 2000 including, without limiting the generality of the foregoing, allow-

447.34 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l'objet, notamment, en modifier l'application dans le cadre d'une restructuration municipale;
- d) prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le fait que la présente partie cesse de s'appliquer à la fin de 2000, notamment permettre aux municipalités d'inclure progressivement les

Règlements :
disposition
générale

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ing municipalities to phase-in the resulting tax increases and decreases in a manner similar to that allowed under section 372 for 1998 assessment-related tax increases and decreases.

Regulations
prescribing
factors

(2) A regulation prescribing factors for the purposes of paragraph 1 of subsection 447.7 (3) and paragraph 1 of subsection 447.10 (2) may prescribe different factors for different property classes and different municipalities.

“municipal
restructur-
ing”

(3) In this section,

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality.

PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992*, as re-enacted by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

32. (1) The *City of Toronto Act, 1997* (No. 2) is amended by adding the following section:

119.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for and governing the matters to which sections 96 to 101 relate, for 2001 and subsequent years, with respect to property in property classes with respect to which Part

Regulations

augmentations ou réductions d'impôt qui en résultent d'une manière semblable à celle que permet l'article 372 dans le cas des augmentations ou réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

(2) Les règlements qui prescrivent des facteurs pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) et de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2) peuvent prescrire des facteurs différents pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

- a) de la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) de la dissolution d'une municipalité de palier supérieur.

PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. L'alinéa 1 (2) b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 29 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N° 2)

32. (1) La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

119.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir et régir, pour les années 2001 et suivantes, les questions visées par les articles 96 à 101 qui concernent des biens qui appartiennent à des catégories de biens et auxquels la

Prescription
des facteurs
par règle-
ment

«Restructura-
tion munici-
pale»

Règlements

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

XXII.1 of the *Municipal Act* applied before 2001.

Conflicts

(2) Section 120 applies with respect to regulations under subsection (1).

(2) Section 120 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception,
tax freezes

(2) Despite subsection (1), sections 96 to 101 do not apply, for any taxation year, with respect to a property class if Part XXII.1 of the *Municipal Act* applied, with respect to 1998, to property in the city in that property class.

partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait avant 2001.

(2) L'article 120 s'applique aux règlements pris en application du paragraphe (1).

(2) L'article 120 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Incompatibi-
lité

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 96 à 101 ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, à une catégorie de biens si la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait, pour 1998, aux biens de la cité qui appartiennent à cette catégorie.

Exception :
gel des im-
pôts

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

33. Subsection 33 (5) of the *Conservation Authorities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, is amended by striking out "40 days" in the fifth line and substituting "90 days".

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA
NATURE

33. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 64 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «90 jours» à «40 jours» à la cinquième ligne.

EDUCATION ACT

34. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:

Tax relief,
etc., in
unorganized
territory

257.2.1 (1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 1997 or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

Exception

(2) This section does not apply with respect to territory without municipal organization that is deemed to be attached to a municipality for the purposes of taxation.

What regu-
lations can
provide for,
etc.

(3) The following apply with respect to regulations under subsection (1):

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided for under sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 1998 or a later year may relate to the entire year in which it is made.
4. A regulation may delegate anything to boards or other persons or bodies and may attach conditions to such delegations.
5. A regulation may be general or specific in its application.

LOI SUR L'ÉDUCATION

34. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.2.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils étaient en 1997 ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

Allégement
des impôts
dans un
territoire non
érigé en
municipalité

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins de l'imposition.

Exception

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Teneur des
règlements

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 1998 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.
4. Les règlements peuvent déléguer quoi que ce soit aux conseils ou à d'autres personnes ou entités et peuvent assortir la délégation de conditions.
5. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Conflicts	<p>(4) In the case of a conflict between a regulation and this Act or the <i>Provincial Land Tax Act</i>, the regulation prevails.</p> <p>(2) Clause (c) of the definition of "business property" in section 257.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>(3) Subsection 257.10 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p> <p>(3) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Incompatibilité
Collection of certain taxes	<p>(5) This section applies with necessary modifications in respect of the collection of a tax under section 21.1 of the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p> <p>(4) Section 257.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la perception de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(4) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Perception de certains impôts
Extension of instalment due dates	<p>(12) The Minister may make regulations relating to instalments under paragraph 2 of subsection (1) for 1998,</p> <p>(a) extending the time for paying the instalments even if the time for paying the instalments has passed,</p> <p>(b) in conjunction with the provision of interim financing to boards under subsection (14), directing the instalments to be paid to the Province.</p>	<p>(12) Le ministre peut, par règlement concernant les versements échelonnés prévus à la disposition 2 du paragraphe (1) pour 1998 :</p> <p>a) proroger la date d'échéance des versements échelonnés, même après celle-ci;</p> <p>b) ordonner que les versements échelonnés soient payés à la province dans le cadre du financement provisoire fourni aux conseils en vertu du paragraphe (14).</p>	Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés
Same	<p>(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular.</p>	<p>(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Idem
Interim financing for 1998	<p>(14) The Minister may provide interim financing to boards in respect of instalments to be paid to the Province as directed under a regulation under clause (12) (b) and the following apply with respect to such financing:</p> <p>1. The Minister may pay amounts, on behalf of the municipality or board required to pay an instalment, to the boards to which the instalment would have been distributed in the absence of the direction to pay the instalment to the Province.</p> <p>2. The amount of the instalment to be paid to the Province by the municipality or the board shall be equal to the total of the amounts paid by the Min-</p>	<p>(14) Le ministre peut fournir un financement provisoire aux conseils à l'égard des versements échelonnés à payer à la province selon un ordre donné aux termes des règlements pris en application de l'alinéa (12) b). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :</p> <p>1. Le ministre peut verser des sommes, pour le compte de la municipalité ou du conseil qui est tenu de payer un versement échelonné, aux conseils entre lesquels ce versement aurait été réparti en l'absence de l'ordre de le payer à la province.</p> <p>2. Le montant du versement échelonné que la municipalité ou le conseil doit payer à la province est égal à la somme totale que le ministre a payée pour le</p>	Financement provisoire pour 1998

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

	<p>ister, on behalf of the municipality or board, under paragraph 1.</p> <p>3. Subsections (2), (3) and (4) apply with respect to the Minister as though the Minister were the recipient board.</p>	<p>compte de la municipalité ou du conseil en vertu de la disposition 1.</p> <p>3. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au ministre comme s'il était le conseil auquel le versement échelonné était destiné.</p>	
Interim financing for 1998, agreements	<p>(15) The Minister may provide interim financing for 1998 to a board that is a party to an agreement under subsection (5) and the following apply with respect to such financing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Minister may pay to the board, on behalf of a municipality to which the agreement applies, an amount the municipality is required to pay under the agreement before September 30, 1998 and the amount shall be deemed to be an amount paid by the municipality under the agreement. 2. A municipality on whose behalf the Minister pays an amount under paragraph 1 shall repay the Province for that amount. The municipality shall repay the amount on the dates and in the amounts specified by the Minister and the municipality shall pay interest, at the rate specified in subsection (4), on any of those amounts that are paid late. 	<p>(15) Le ministre peut fournir un financement provisoire pour 1998 au conseil qui est partie à une entente prévue au paragraphe (5). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le ministre peut verser au conseil, pour le compte d'une municipalité à laquelle s'applique l'entente, la somme que celle-ci est tenue de payer aux termes de l'entente avant le 30 septembre 1998 et cette somme est réputée une somme qu'elle a payée aux termes de l'entente. 2. La municipalité pour le compte de laquelle le ministre verse une somme aux termes de la disposition 1 la rembourse à la province. Elle la rembourse aux dates et selon les montants que précise le ministre et elle paie des intérêts au taux précisé au paragraphe (4) sur tout montant payé en retard. 	Financement provisoire pour 1998 : ententes
Payments from Consolidated Revenue Fund	<p>(16) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(16) Les sommes que le ministre verse en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont prélevées sur le Trésor.</p>	Sommes prélevées sur le Trésor
Amounts deemed to be education funding	<p>(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed, for the purposes of clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14), to be revenue available to a board from tax rates levied under this Division.</p>	<p>(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont réputées, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14), des recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent des impôts prélevés aux termes de la présente section.</p>	Sommes réputées faire partie du financement de l'éducation
Information relating to agreements	<p>(18) For the purposes of interim financing under subsection (15), the Minister may require a municipality or board to provide,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a copy of any agreement under subsection (5); (b) information about amounts paid under the agreement; and (c) information about amounts levied under section 370 of the <i>Municipal Act</i>. 	<p>(18) Aux fins du financement provisoire prévu au paragraphe (15), le ministre peut exiger qu'une municipalité ou un conseil lui fournisse ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) une copie de toute entente visée au paragraphe (5); b) des renseignements sur les sommes versées aux termes de l'entente; c) des renseignements sur les sommes prélevées aux termes de l'article 370 de la <i>Loi sur les municipalités</i>. 	Renseignements concernant les ententes
Enforcement of requirement	<p>(19) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring a municipality or board to comply with a requirement of the Minister under subsection (18).</p>	<p>(19) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une municipalité ou un conseil se con-</p>	Exécution de l'exigence

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Additional power	(20) Subsection (19) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.	forme à l'exigence prévue au paragraphe (18).	Pouvoir additionnel
Definition	(5) Subsection 257.12 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted: (8) In subsection (7), "municipality" does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality. (6) Clause 257.12 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted: (b) a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (7) The Act is amended by adding the following section:	(20) Le paragraphe (19) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer. (5) Le paragraphe 257.12 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit : (8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7). «municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district. (6) L'alinéa 257.12 (10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit : b) les comtés, les municipalités régionales, la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford. (7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Définition
Requisitions for amounts on business property	257.12.1 (1) The Minister of Finance may requisition amounts for a year from an upper-tier municipality or a single-tier municipality to be raised by levying tax rates on business property, other than property taxed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i> .	257.12.1 (1) Le ministre des Finances peut demander à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique de recueillir des sommes pour une année en prélevant des impôts selon le taux précisé sur les biens d'entreprise qui ne sont pas imposés aux termes de l'article 368.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Demande au titre des biens d'entreprise
Contents of requisition	(2) The requisition shall specify an amount to be raised on each of the following: 1. The commercial classes. 2. The industrial classes. 3. The pipeline property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(2) La demande précise la somme à recueillir pour chacune des catégories suivantes : 1. Les catégories commerciales. 2. Les catégories industrielles. 3. La catégorie des pipelines prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Teneur de la demande
Setting of tax rates, upper-tiers	(3) The council of an upper-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the lower-tier municipality rateable for school purposes.	(3) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité de palier supérieur à qui est faite la demande ordonne, par règlement municipal, au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever des impôts au taux que précise le règlement municipal sur l'évaluation des biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins scolaires.	Fixation des taux d'imposition : municipalités de palier supérieur
When rates set	(4) A by-law required under subsection (3) shall be passed on or before the date by which the council of the upper-tier municipality must pass the upper-tier rating by-law for the year.	(4) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (3) est adopté au plus tard à la date à laquelle le conseil de la municipalité de palier supérieur doit prendre le règlement municipal d'imposition de palier supérieur pour l'année.	Moment de la fixation des taux

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Setting of tax rates, single-tiers

(5) The council of a single-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law levying tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the municipality rateable for school purposes.

(5) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité à palier unique à qui est faite la demande prélève, par règlement municipal, des impôts au taux que précise celui-ci sur l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables aux fins scolaires.

Fixation des taux d'imposition : municipalités à palier unique

When rates set

(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the date specified in the requisition.

(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard à la date que précise la demande.

Moment de la fixation des taux

Restrictions on tax rates

(7) The following apply with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5):

(7) Les règles suivantes s'appliquent aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) :

Restrictions : taux d'imposition

1. The rates shall be set so that, when levied on the applicable assessment,

1. Les taux sont fixés de sorte que, lors de leur application à l'évaluation applicable :

i. the amount that the requisition requires to be raised on the commercial classes is raised from the commercial classes,

i. la somme qui doit être recueillie sur les catégories commerciales, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

ii. the amount that the requisition requires to be raised on the industrial classes is raised from the industrial classes, and

ii. la somme qui doit être recueillie sur les catégories industrielles, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories,

iii. the amount that the requisition requires to be raised on the pipeline property class is raised from the pipeline property class.

iii. la somme qui doit être recueillie sur la catégorie des pipelines, comme l'exige la demande, l'est sur cette catégorie.

2. There shall be a single rate for each class of real property prescribed under the *Assessment Act*.

2. Un seul taux est applicable à chaque catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. If there are two or more commercial classes, the rates for the commercial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

3. S'il existe deux catégories commerciales ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

4. If there are two or more industrial classes, the rates for the industrial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the classes are to each other.

4. S'il existe deux catégories industrielles ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

Tax rates deemed to be prescribed

(8) The tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5) shall be deemed to be tax rates prescribed by the Minister of Finance under clause 257.12 (1) (b).

(8) Les taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) sont réputés des taux prescrits par le ministre des Finances en vertu de l'alinéa 257.12 (1) b).

Taux réputés prescrits

Graduated tax rates

(9) Subsections 368.2 (2.1) and (4) of the *Municipal Act* and the regulations under clause 368.2 (3) (b) of that Act apply, with necessary modifications, with respect to the

(9) Les paragraphes 368.2 (2.1) et (4) de la *Loi sur les municipalités* et les règlements pris en application de l'alinéa 368.2 (3) b) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations

Taux d'imposition progressifs

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Subclass tax reductions

(10) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Definitions

(11) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that is not a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

(8) The Act is amended by adding the following section:

Regulations, unpaid taxes in territory being organized

257.13.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the collection of unpaid taxes for school purposes, including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, on property in unorganized territory that is annexed to a municipality or that is incorporated as a municipality including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) requiring the municipality to make payments in respect of unpaid taxes to boards;
- (b) for the purposes prescribed in the regulations, deeming the taxes to be taxes for municipal purposes levied by the municipality.

(9) Subsection 257.14 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following clause:

nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(10) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

Réduction d'impôt au titre de sous-catégories

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité à palier unique» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui n'est pas une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.13.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la perception des impôts scolaires impayés, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prélevés sur les biens d'un territoire non érigé en municipalité qui est annexé à une municipalité ou qui est constitué en municipalité, notamment :

Règlements : impôts impayés dans un territoire non érigé en municipalité

a) exiger que la municipalité fasse des paiements aux conseils au titre des impôts impayés;

b) aux fins prescrites dans les règlements, déclarer que les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins municipales par la municipalité.

(9) Le paragraphe 257.14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (c.1) providing for boards that are required to levy tax rates under section 257.7 of this Act or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* to levy tax rates, in accordance with the regulations, for the purposes of raising interim levies including, without limiting the generality of the foregoing, providing for anything provided for under section 370 of the *Municipal Act*.

FAIR MUNICIPAL FINANCE ACT, 1997 (No. 2)

35. Subsection 21 (2) of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)* is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

36. Section 3 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), regulations under subsection 4 (4) may apply to property described in subsection (1).

MUNICIPAL TAX SALES ACT

37. The definition of "real property taxes" in subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by striking out "*Ontario Unconditional Grants Act*" in the fourth line and substituting "*Ontario Municipal Support Grants Act*, the amount of any taxes levied on real property under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*".

POWER CORPORATION ACT

38. (1) Subsections 52 (2) and (3) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed and the following substituted:

Annual payments to municipalities

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which

- c.1) prévoir que les conseils qui sont tenus de prélever des impôts aux termes de l'article 257.7 de la présente loi ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* prélèvent également, conformément aux règlements, des impôts provisoires, et notamment prévoir tout ce que prévoit l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N° 2)

35. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)* est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

36. L'article 3 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 4 (4) peuvent s'appliquer aux biens visés au paragraphe (1).

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

37. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifiée par substitution de «*Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario*, montant des impôts prélevés sur les biens immeubles aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

38. (1) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements annuels aux municipalités

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(2) Subsection 52 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 66, is repealed and the following substituted:

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

(3) Subsection 52 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by striking out "twenty-one days" in the seventh line and substituting "90 days".

PROVINCIAL LAND TAX ACT

39. Section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is amended by adding the following subsections:

Tax relief, etc., under Education Act

(9.1) Taxes under this section are deemed, for the purposes of regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*, to be taxes for school purposes.

Adjustments in amounts owed to Province

(9.2) An amount a board is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*.

Territory attached under the Education Act

(9.3) If territory without municipal organization is attached, under the *Education Act*, to a municipality, the following apply with respect to the taxes under this section on property in that territory:

1. The taxes are deemed to be taxes for school purposes for the purposes of

sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(2) Le paragraphe 52 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

(3) Le paragraphe 52 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «90 jours» à «vingt et un jours» à la septième ligne.

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

39. L'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les impôts prélevés aux termes du présent article sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

(9.2) Les sommes qu'un conseil est tenu de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

(9.3) Si un territoire non érigé en municipalité est rattaché à une municipalité aux termes de la *Loi sur l'éducation*, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts prélevés sur les biens de ce territoire aux termes du présent article :

1. Les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'appli-

Idem

Allègement des impôts prévus par la Loi sur l'éducation

Redressement des sommes dues à la province

Territoire rattaché pour l'application de la Loi sur l'éducation

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.

2. Subsection (6) applies, with necessary modifications, to the municipality as though it were a board.
3. An amount the municipality is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the provisions referred to in paragraph 1.

cation des articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.

2. Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité comme s'il s'agissait d'un conseil.
3. Les sommes que la municipalité est tenue de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les dispositions mentionnées à la disposition 1.

PART IV

TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE IV

DISPOSITION TRANSITOIRE, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Transition

40. The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

40. Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Disposition transitoire

Commencement

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

42. The short title of this Act is the *Small Business and Charities Protection Act, 1998*.

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance*.

Titre abrégé



Candice E. Fournier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



Helen M. Venter

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 22

(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to Prevent Unionization with
respect to Community Participation
under the Ontario Works Act, 1997**

The Hon. J. Ecker

Minister of Community and Social Services

Projet de loi 22

(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à empêcher la
syndicalisation en ce qui concerne la
participation communautaire visée par
la Loi de 1997 sur le programme
Ontario au travail**

L'honorable J. Ecker

Ministre des Services sociaux et communautaires

1st Reading	May 14, 1998
2nd Reading	June 9, 1998
3rd Reading	November 23, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	14 mai 1998
2 ^e lecture	9 juin 1998
3 ^e lecture	23 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to Prevent Unionization with respect to Community Participation under the Ontario Works Act, 1997

Loi visant à empêcher la syndicalisation en ce qui concerne la participation communautaire visée par la Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following section:

73.1 (1) The *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to participation in a community participation activity under this Act.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), under the *Labour Relations Act, 1995* no person shall do any of the following with respect to his or her participation in a community participation activity:

1. Join a trade union.
2. Have the terms and conditions under which he or she participates determined through collective bargaining.
3. Strike.

2. (1) The *Labour Relations Act, 1995* is not enforceable with respect to community participation activities engaged in during the period beginning on May 1, 1998 and ending on the day before this Act receives Royal Assent.

(2) That part of a decision or order that is made with respect to a matter that is not enforceable under subsection (1) shall be deemed to be void regardless of whether it is made during or after the period referred to in subsection (1).

(3) That part of a proceeding that relates to a matter that is not enforceable under subsection (1) is terminated.

3. Section 2 is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la participation à une activité de participation communautaire aux termes de la présente loi.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit, en ce qui concerne sa participation à une activité de participation communautaire, faire l'un ou l'autre des actes suivants sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* :

1. Adhérer à un syndicat.
2. Faire fixer, par voie de négociation collective, les conditions de sa participation.
3. Se mettre en grève.

2. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* n'est pas exécutoire à l'égard des activités de participation communautaire qui sont exercées au cours de la période qui commence le 1^{er} mai 1998 et qui se termine la veille du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) La partie d'un ordre, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une décision qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) est réputée nulle que l'ordre soit donné, l'arrêté pris ou l'ordonnance ou la décision rendue pendant ou après la période visée à ce paragraphe.

(3) La partie d'une instance qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) prend fin.

3. L'article 2 est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Community participation

Unionization for participants prohibited

Transitional

Same

Same

Repeal

Participation communautaire

Interdiction concernant la syndicalisation

Disposition transitoire

Idem

Idem

Abrogation

Commence-
ment

4 This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Prevention of Unionization Act (Ontario Works)*, 1998.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 visant à empêcher la syndicalisation (programme Ontario au travail)*.

Titre abrégé

Claude T. E. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Helene M. Verté

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 25

(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to reduce red tape by
amending or repealing certain Acts
and by enacting two new Acts**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 25

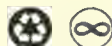
(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à réduire les formalités
administratives en modifiant ou
abrogeant certaines lois et en édictant
deux nouvelles lois**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	May 25, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	November 30, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	25 mai 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	30 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998





**An Act to reduce red tape by
amending or repealing certain Acts
and by enacting two new Acts**

**Loi visant à réduire les formalités
administratives en modifiant ou
abrogeant certaines lois et en édictant
deux nouvelles lois**

CONTENTS

1. Enactment of Schedules
 2. Commencement
 3. Short title
- Schedule A Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
- Schedule B Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General or the Ministry of the Solicitor General
- Schedule C *Statute and Regulation Revision Act, 1998*
- Schedule D Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation
- Schedule E Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
- Schedule F Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
- Schedule G Amendments proposed by the Ministry of Health
- Schedule H *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*
- Schedule I Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Natural Resources
- Schedule J Repeal of the *Policy and Priorities Board of Cabinet Act*

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
 2. Entrée en vigueur
 3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
- Annexe B Modifications émanant du ministère du Procureur général ou du ministère du Solliciteur général
- Annexe C *Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements*
- Annexe D Modifications et abrogations émanant du ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs
- Annexe E Modifications et abrogations émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
- Annexe F Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
- Annexe G Modifications émanant du ministère de la Santé
- Annexe H *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*
- Annexe I Modifications et abrogations émanant du ministère des Richesses naturelles
- Annexe J Abrogation de la *Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of Schedules	1. (1) Schedules A, B, D, E, F, G, I and J are hereby enacted.	1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, D, E, F, G, I et J.	Édiction des annexes
Same, Schedule C	(2) The <i>Statute and Regulation Revision Act, 1998</i> , as set out in Schedule C, is hereby enacted.	(2) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe C.	Idem : annexe C
Same, Schedule H	(3) The <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> , as set out in Schedule H, is hereby enacted.	(3) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> , telle qu'elle figure à l'annexe H.	Idem : annexe H
Commencement	2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same, Schedules	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem : annexes
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

DRAINAGE ACT

1. (1) Section 41 of the *Drainage Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the council of a local municipality is not required to send a copy of the report to owners of lands and roads assessed for a sum of less than \$100.

(2) Section 60 of the Act is amended by inserting "a" after "or" in the eighth line.

(3) Section 64 of the Act is amended by inserting "a" after "or" in the sixth line.

(4) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the eleventh and twelfth lines and substituting "a drainage superintendent".

(5) Section 81 of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the second line and substituting "a drainage superintendent".

(6) Subclause 85 (a) (ii) of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the third and fourth lines and substituting "a drainage superintendent".

(7) Clause 85 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) costs incurred by the municipality in the employment of drainage superintendents; and

(8) Subsection 87 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where one or more municipalities employ drainage superintendents who have qualifications satisfactory to the Minister, the Minister may direct that 50 per cent of the costs incurred by the municipality or municipalities in the employment of the superin-

Where drain-
age superin-
tendents
employed

ANNEXE A

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

LOI SUR LE DRAINAGE

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le drainage* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le conseil d'une municipalité locale n'est pas tenu d'envoyer une copie du rapport aux propriétaires de biens-fonds et de chemins dont l'évaluation est inférieure à 100 \$.

Idem

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage» à «du directeur des installations de drainage» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» aux douzième et treizième lignes.

(5) L'article 81 de la Loi est modifié par substitution de «à un directeur des installations de drainage» à «au directeur des installations de drainage» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le sous-alinéa 85 a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage» à «du directeur des installations de drainage» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) L'alinéa 85 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les frais engagés par la municipalité en ce qui concerne l'emploi des services de directeurs des installations de drainage;

(8) Le paragraphe 87 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une ou plusieurs municipalités emploient des directeurs des installations de drainage qui possèdent les qualités requises par le ministre, celui-ci peut ordonner que les frais engagés par la ou les municipalités à cette fin et jusqu'à concurrence de 50 pour

Services de
directeurs
des installa-
tions de
drainage

*Agriculture, Food and Rural Affairs**Agriculture, Alimentation et Affaires rurales*

tendents shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

(9) Subsection 88 (2) of the Act is amended by inserting "a" after "or" in the fourth line.

(10) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The council of a local municipality may by by-law appoint a drainage superintendent,

- (a) to initiate and supervise the maintenance and repair of any drainage works;
- (b) to assist in the construction or improvement of any drainage works; and
- (c) to report to the council on the superintendent's activities mentioned in clauses (a) and (b).

(1.1) The council of a local municipality may, with the approval of the Minister, appoint more than one drainage superintendent under subsection (1).

(1.2) The council may provide for fees or other remuneration for services performed by drainage superintendents in carrying out the provisions of this Act, but the fees or other remuneration shall not be deemed to form part of the cost of the drainage works, and shall be paid from the general funds of the municipality.

(11) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "this section".

(12) Subsection 94 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The drainage superintendents appointed by the council of a local municipality shall inspect every drainage works for which the municipality is responsible and shall report periodically to council on the condition of the drainage works in the municipality.

(13) The English version of subsection 94 (2) of the Act is amended by inserting "a" after "be" in the second line.

(14) Subsection 95 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

cent de leur montant soient versés en les prélevant sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

(9) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» à la fin.

(10) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, nommer un directeur des installations de drainage :

- a) en vue d'entreprendre et de surveiller l'entretien et la réparation d'installations de drainage;
- b) en vue d'aider à la construction ou à l'amélioration d'installations de drainage;
- c) en vue de faire un rapport au conseil de ses activités visées aux alinéas a) et b).

(1.1) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation du ministre, nommer plus d'un directeur des installations de drainage en vertu du paragraphe (1).

(1.2) Le conseil peut prévoir les honoraires ou autre rémunération en ce qui concerne les services fournis par des directeurs des installations de drainage pour l'application de la présente loi. Toutefois, ces honoraires ou autre rémunération ne sont pas réputés inclus dans le coût des installations de drainage, et sont imputés aux fonds généraux de la municipalité.

(11) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage en vertu du présent article» à «du directeur des installations de drainage en vertu du paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les directeurs des installations de drainage nommés par le conseil d'une municipalité locale inspectent chacune des installations de drainage dont la municipalité est responsable et informent le conseil de l'état des installations de drainage dans la municipalité au moyen de rapports périodiques.

(13) La version anglaise du paragraphe 94 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «a» après «be» à la deuxième ligne.

(14) Le paragraphe 95 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of drainage superintendent

More than one drainage superintendent

Remuneration

Inspection of drainage works

Nomination d'un directeur des installations de drainage

Plus d'un directeur des installations de drainage

Rémunération

Inspection des installations de drainage

*Agriculture, Food and Rural Affairs**Agriculture, Alimentation et Affaires rurales*

Powers

(3) A drainage superintendent and a commissioner have the same powers as to entry on land as are given to the engineer and the engineer's assistants under subsection 12 (1).

SHEEP AND WOOL MARKETING ACT

2. The *Sheep and Wool Marketing Act*, as amended by section 38 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed.

TILE DRAINAGE ACT

3. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Tile Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"municipality" means a city, town, village or township. ("municipalité")

(2) Section 2 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario*, 1996, chapter 32, section 100, is repealed and the following substituted:

Borrowing powers of municipalities

2. (1) The council of a municipality may pass by-laws in the prescribed form authorizing,

- (a) the borrowing of money from the Minister of Finance for the purpose of lending the money for the construction of drainage works; and
- (b) the issuance of debentures in the prescribed form by the municipality or by a district or regional municipality on its behalf.

When by-law valid

(2) A by-law passed under subsection (1) is valid and binding according to its terms unless an application is made or an action is brought to quash the by-law in a court of competent jurisdiction within four weeks after the by-law is passed.

Deposit with Minister of Finance

(3) After the expiration of four weeks since a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the municipality shall deposit with the Minister of Finance a certified copy of the by-law, together with an affidavit of the clerk in the prescribed form if,

- (a) no application has been made or no action has been brought to quash the by-law; or

Pouvoirs

(3) Un directeur des installations de drainage et un commissaire ont les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'entrée sur des biens-fonds que ceux qui sont conférés à l'ingénieur et à ses adjoints en vertu du paragraphe 12 (1).

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES OVINS ET DE LA LAINE

2. La *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine*, telle qu'elle est modifiée par l'article 38 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogée.

LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

3. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux, rédigés selon la formule prescrite, pour autoriser :

Pouvoir d'emprunt des municipalités

- a) l'emprunt, auprès du ministre des Finances, de sommes d'argent afin de prêter ces sommes pour l'exécution de travaux de drainage;
- b) l'émission de débentures, rédigées selon la formule prescrite, par la municipalité ou, pour son compte, par une municipalité de district ou une municipalité régionale.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) est valide et exécutoire selon ses conditions sauf si, dans les quatre semaines qui suivent son adoption, une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal est présentée ou intentée devant un tribunal compétent.

Validité du règlement municipal

(3) Après l'expiration d'un délai de quatre semaines à partir de l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité dépose auprès du ministre des Finances une copie certifiée conforme du règlement municipal, accompagnée d'un affidavit du secrétaire de la municipalité rédigé selon la formule prescrite, si, selon le cas :

Dépôt auprès du ministre des Finances

- a) aucune requête ou action visant à faire annuler le règlement municipal n'a été présentée ou intentée;

*Agriculture, Food and Rural Affairs**Agriculture, Alimentation et Affaires rurales*

- (b) an application has been made or an action has been brought to quash the by-law but it has been dismissed.

Clerk's
affidavit

(4) The affidavit of the clerk shall state which one of clauses (3) (a) and (b) applies in respect of the by-law.

Offer to sell
debentures

(5) After the clerk has complied with subsection (3), the municipality that issued the debentures authorized by the by-law may offer to sell the debentures to the Province of Ontario.

- b) une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal a été présentée ou intentée, mais a été rejetée.

(4) L'affidavit du secrétaire de la municipalité indique lequel des alinéas (3) a) et b) s'applique à l'égard du règlement municipal.

Affidavit du
secrétaire de
la municipa-
lité

(5) Après que le secrétaire de la municipalité s'est conformé au paragraphe (3), la municipalité qui a émis les débentures autorisées par le règlement municipal peut les mettre en vente en vue de leur achat par la province de l'Ontario.

Mise en
vente de
débentures

COMMENCEMENT

Commence-
ment

4. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE B

AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL OR THE MINISTRY OF THE
SOLICITOR GENERAL

BULK SALES ACT

1. (1) Subsection 11 (1) of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "the office of the local registrar of the court" in the third line and substituting "the office of the court".

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 27, section 41, is further amended by adding the following subsection:

(2) The documents mentioned in subsection (1) shall be filed in the offices of the court for every county or district in which all or part of the stock in bulk is located.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "the date of the filing of the documents mentioned in section 11" in the second and third lines and substituting "the buyer complies with section 11".

(4) Section 19 of the Act is amended by striking out "before the documents are filed under section 11 or within six months after the date on which the documents were filed under section 11" in the fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting "before the buyer complies with section 11 or within six months after the buyer complies with section 11".

CEMETERIES ACT (REVISED)

2. Section 37 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsection:

(2) Section 26 of the *Trustee Act* does not apply to subsection (1).

CORONERS ACT

3. Sections 6 and 7 of the *Coroners Act* are repealed.

COUNTY OF OXFORD ACT

4. Subsection 88 (4) of the *County of Oxford Act* is repealed.

ANNEXE B

MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL
OU DU MINISTÈRE DU SOLLICITEUR
GÉNÉRAL

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

1. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution de «au greffe du tribunal» à «auprès du greffier local du tribunal» à la troisième ligne.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 41 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les documents visés au paragraphe (1) sont déposés au greffe du tribunal de chaque comté ou district dans lequel se trouve la totalité ou une partie du stock en bloc.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au plus tard 30 jours après que l'acheteur s'est conformé à l'article 11» à «dans les trente jours suivant le dépôt des documents visés à l'article 11» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «avant que l'acheteur se conforme à l'article 11 ou au plus tard six mois après qu'il l'a fait» à «avant le dépôt des documents en vertu de l'article 11 ou dans les six mois suivant la date de ce dépôt» aux cinquième, sixième et septième lignes.

LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

2. L'article 37 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires* ne s'applique pas au paragraphe (1).

LOI SUR LES CORONERS

3. Les articles 6 et 7 de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

4. Le paragraphe 88 (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

Where filing
required

Cas où le
dépôt est
obligatoire

Same

Idem

Attorney General or Solicitor General

Procureur général ou Solliciteur général

COURTS OF JUSTICE ACT

5. (1) Subsection 66 (2) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 21 and 1996, chapter 25, section 1, is further amended by adding the following clause:

(w.1) the issuance, service, filing and storage of documents by electronic means, including methods of completing and signing documents for those purposes.

(2) Subsection 140 (2) of the Act is repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

6. Subsection 87 (4) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

EVIDENCE ACT

7. (1) The *Evidence Act* is amended by adding the following section:

24.1 (1) A document that purports to be printed by the Queen's Printer for Ontario as an office consolidation of a statute or regulation shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate consolidation of the statute or regulation as it read on the date indicated on the document.

(2) A CD-ROM disk or other electronic information storage device prescribed by the regulations that purports to be published by the Queen's Printer for Ontario as a consolidation of statutes or regulations shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate consolidation of the statutes or regulations as they read on the date indicated by the disk or other device.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a document, CD-ROM disk or device that has a disclaimer to the effect that it is prepared for the purposes of convenience only and is not intended as authoritative text.

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing electronic information storage devices for the purposes of this section.

(2) Subsection 53 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Le paragraphe 66 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

w.1) la délivrance, la signification, le dépôt et le stockage de documents par des moyens électroniques, y compris les méthodes utilisées pour remplir et signer des documents à ces fins.

(2) Le paragraphe 140 (2) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

6. Le paragraphe 87 (4) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

24.1 (1) Le document qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario à titre de codification administrative d'une loi ou d'un règlement est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de codification exacte de la loi ou du règlement, tels qu'ils existaient à la date figurant sur le document.

(2) Le CD-ROM (disque optique compact) ou autre dispositif de stockage électronique de renseignements que prescrivent les règlements et qui se présente comme ayant été publié par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario à titre de codification de lois ou de règlements est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de codification exacte des lois ou des règlements, tels qu'ils existaient à la date figurant sur le disque ou l'autre dispositif.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au document, au CD-ROM ou à l'autre dispositif portant un avertissement selon lequel il ne vise qu'à faciliter la consultation et ne fait pas autorité.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des dispositifs de stockage électronique de renseignements pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Office consolidations of statutes or regulations

Electronic consolidations

Same

Regulations

Codifications administratives de lois ou de règlements

Codifications électroniques

Idem

Règlements

Registered
instrument as
evidence

(2) A copy of an instrument or memorial, certified to be a true copy by the land registrar in whose office the instrument or memorial is deposited, filed, kept or registered, is proof of the original, in the absence of evidence to the contrary, except in the cases provided for in subsection (3).

(3) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out "under his or her hand and seal of office" in the thirteenth and fourteenth lines.

LAW SOCIETY ACT

8. (1) Clause 56 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:

(a) to invest the funds of the Foundation.

(2) Clause 56 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1.

(3) Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of funds under clauses (1) (a) and (d).

(4) Paragraph 10 of section 63 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed.

McMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION ACT

9. Subsection 9 (2) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

(2) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of money of the Corporation.

ONTARIO HERITAGE ACT

10. Clause 10 (1) (i) of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

(i) invest its funds, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds.

Actes
enregistrés

(2) La copie d'un acte ou d'un mémoire, certifiée conforme par le registraire du bureau où cet acte ou ce mémoire est déposé, conservé ou enregistré fait preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par suppression de «, portant la signature et le sceau de celui-ci» aux dixième et onzième lignes.

LOI SUR LE BARREAU

8. (1) L'alinéa 56 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) placer les fonds de la Fondation.

(2) L'alinéa 56 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1.

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des fonds visés aux alinéas (1) a) et d).

(4) La disposition 10 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

LOI SUR LA COLLECTION McMICHAEL D'ART CANADIEN

9. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de l'argent de l'organisme.

LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

10. L'alinéa 10 (1) i) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) placer ses fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds.

Investment

Placement

Investment

Placement

Attorney General or Solicitor General

Procureur général ou Solliciteur général

ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION
COMMISSION ACT

11. Section 43 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed.

PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

12. Subsection 27 (3) of the *Public Accountancy Act* is repealed and the following substituted:

Investment
of money

(3) The Council may invest any money standing to the credit of the fund, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of the money.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

13. Section 13 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

Investment
of property

13. Except as provided by this Act and the *Substitute Decisions Act*, 1992, sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of any property that is available for investment by the Public Guardian and Trustee.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

14. Subsection 111 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed.

SCIENCE NORTH ACT

15. (1) Subsection 9 (3) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

Investment
of funds

(3) Money in the general fund of the Centre that is not immediately required for the Centre's purposes, and the proceeds of all property that comes to the Centre, subject to any trust affecting them, may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Investment
of funds

(3) Money in the special fund of the Centre that is not immediately required for the purposes set out in clause 3 (e) may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT
ONTARIO NORTHLAND

11. L'article 43 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé.

LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

12. Le paragraphe 27 (3) de la *Loi sur la comptabilité publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement

(3) Le Conseil peut placer le solde créditeur du fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ce solde.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

13. L'article 13 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement de
biens

13. Sauf disposition contraire de la présente loi et de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des biens dont le Tuteur et curateur public dispose à des fins de placement.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

14. Le paragraphe 111 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé.

LOI SUR SCIENCE NORD

15. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

(3) Les sommes du fonds de fonctionnement du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins du Centre, de même que les produits des biens qui sont reçus par le Centre, peuvent, sous réserve des fiducies auxquelles ils peuvent être subordonnés, faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

(3) Les sommes du fonds spécial du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins précisées à l'alinéa 3 e) peuvent faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

TRUSTEE ACT

16. (1) Sections 26 to 34 of the *Trustee Act* are repealed and the following substituted:

26. If a provision of another Act or the regulations under another Act authorizes money or other property to be invested in property in which a trustee is authorized to invest and the provision came into force before section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998*, the provision shall be deemed to authorize investment in the property in which a trustee could invest immediately before the coming into force of section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998*.

27. (1) In investing trust property, a trustee must exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments.

(2) A trustee may invest trust property in any form of property in which a prudent investor might invest.

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds.

(4) If trust property is held by co-trustees and one of the co-trustees is a trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*, any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the co-trustees from investing in a common trust fund, as defined in that Act, that is maintained by the trust corporation.

(5) A trustee must consider the following criteria in planning the investment of trust property, in addition to any others that are relevant to the circumstances:

1. General economic conditions.
2. The possible effect of inflation or deflation.
3. The expected tax consequences of investment decisions or strategies.
4. The role that each investment or course of action plays within the overall trust portfolio.

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

16. (1) Les articles 26 à 34 de la *Loi sur les fiduciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

26. Si une disposition d'une autre loi ou des règlements pris en application d'une autre loi autorise le placement de sommes d'argent ou d'autres biens dans les biens dans lesquels les fiduciaires sont autorisés à faire des placements et que cette disposition est entrée en vigueur avant l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, cette disposition est réputée autoriser le placement dans les biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*.

27. (1) En plaçant des biens en fiducie, le fiduciaire agit avec le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont un investisseur prudent ferait preuve en faisant des placements.

(2) Le fiduciaire peut placer des biens en fiducie dans tous les types de biens dans lesquels le ferait un investisseur prudent.

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels.

(4) Si des biens en fiducie sont détenus par des cofiduciaires et que l'un d'eux est une société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, une règle de droit qui interdit à un fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet d'empêcher les cofiduciaires de faire des placements dans des fonds en fiducie collectifs, au sens de cette loi, que tient la société de fiducie.

(5) Outre les autres critères propres aux circonstances, le fiduciaire tient compte des critères suivants en planifiant le placement de biens en fiducie :

1. La situation économique générale.
2. Les effets possibles de l'inflation ou de la déflation.
3. Les conséquences fiscales envisagées des décisions ou stratégies en matière de placement.
4. Le rôle que joue chaque placement ou ligne de conduite dans l'ensemble du portefeuille de fiducie.

Other Acts

Autres lois

Standard of care

Normes de diligence

Authorized investments

Placements autorisés

Mutual funds

Fonds mutuels

Common trust funds

Fonds en fiducie collectifs

Criteria

Critères

*Attorney General or Solicitor General**Procureur général ou Solliciteur général*

5. The expected total return from income and the appreciation of capital.
6. Needs for liquidity, regularity of income and preservation or appreciation of capital.
7. An asset's special relationship or special value, if any, to the purposes of the trust or to one or more of the beneficiaries.

5. Le rendement total escompté du revenu et la plus-value du capital.
6. Les besoins en matière de liquidité, de régularité du revenu et de préservation ou de plus-value du capital.
7. Le cas échéant, le lien particulier qui existe entre un élément d'actif et les objets de la fiducie ou un ou plusieurs bénéficiaires, ou l'intérêt particulier qu'il présente pour ces objets ou ces bénéficiaires.

Diversification

(6) A trustee must diversify the investment of trust property to an extent that is appropriate to,

(6) Le fiduciaire diversifie le placement de biens en fiducie dans une mesure qui satisfait à la fois :

Diversification

(a) the requirements of the trust; and

a) aux exigences de la fiducie;

(b) general economic and investment market conditions.

b) à la situation économique générale et à celle du marché financier.

Investment advice

(7) A trustee may obtain advice in relation to the investment of trust property.

(7) Le fiduciaire peut obtenir des conseils concernant le placement de biens en fiducie.

Conseils en matière de placement

Reliance on advice

(8) It is not a breach of trust for a trustee to rely on advice obtained under subsection (7) if a prudent investor would rely on the advice under comparable circumstances.

(8) Le fait d'agir suivant les conseils obtenus en vertu du paragraphe (7) ne constitue pas un manquement aux obligations du fiduciaire dans la mesure où un investisseur prudent suivrait ces conseils dans des circonstances semblables.

Conseils suivis

Terms of trust

(9) This section does not authorize or require a trustee to invest in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à faire des placements incompatibles avec les conditions de la fiducie.

Conditions de la fiducie

Protection from liability

28. A trustee is not liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property if the conduct of the trustee that led to the loss conformed to a plan or strategy for the investment of the trust property, comprising reasonable assessments of risk and return, that a prudent investor could adopt under comparable circumstances.

28. Le fiduciaire n'est pas tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie si, en accomplissant l'acte qui a causé la perte, il a agi conformément à un plan ou à une stratégie de placement de ces biens, s'appuyant sur des évaluations raisonnables du risque et du rendement, qu'un investisseur prudent pourrait adopter dans des circonstances semblables.

Immunité

Assessment of damages

29. If a trustee is liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property, a court assessing the damages payable by the trustee may take into account the overall performance of the investments.

29. Si le fiduciaire est tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie, le tribunal qui évalue les dommages-intérêts payables par le fiduciaire peut tenir compte du rendement global des placements.

Responsabilité

Application

30. Sections 27 to 29 apply, after section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, to trusts created before or after section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force.

30. Les articles 27 à 29 s'appliquent, après l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, aux fiducies créées avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*.

Application

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application	(2) Subsection (1) does not apply to liability for a loss to the trust arising from the investment of trust property.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité découlant d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie.	Application
	(3) Subsection 36 (7) of the Act is amended by striking out "securities" in the second and third lines and substituting "property".	(3) Le paragraphe 36 (7) de la Loi est modifié par substitution de «tous les biens détenus» à «toutes les valeurs mobilières détenues» aux troisième et quatrième lignes.	
Commencement		COMMENCEMENT	
		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement	17. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> receives Royal Assent.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 2, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 2, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

*Statute and Regulation Revision**Refonte des lois et des Règlements***SCHEDULE C****ANNEXE C****STATUTE AND REGULATION REVISION
ACT, 1998****LOI DE 1998 SUR LA REFONTE DES
LOIS ET DES RÈGLEMENTS**Revision of
statutes and
regulations**1. The Chief Legislative Counsel for the Province of Ontario may prepare,****1. Le premier conseiller législatif de la province de l'Ontario peut préparer :**Refonte des
lois et des
règlements

- (a) a revision of any or all of the statutes of Ontario; and
- (b) a revision of any or all of the regulations of Ontario.

- a) une refonte de la totalité ou d'une partie des lois de l'Ontario;
- b) une refonte de la totalité ou d'une partie des règlements de l'Ontario.

Powers

2. (1) In revising statutes or regulations, the Chief Legislative Counsel may,**2. (1) En effectuant la refonte de lois ou de règlements, le premier conseiller législatif peut :**

Pouvoirs

- (a) change the numbering or arrangement of provisions;
- (b) make changes in language and punctuation to achieve greater uniformity;
- (c) make changes that are necessary to clarify what is considered to be, in the case of a statute, the intention of the Legislature, or, in the case of a regulation, the intention of the authority that made the regulation;
- (d) make changes to reconcile apparently inconsistent provisions;
- (e) correct clerical, grammatical or typographical errors;
- (f) repeal or revoke statutes, regulations or provisions that are obsolete, are spent or have no legal effect;
- (g) include statutes or regulations that have not yet come into force and indicate how they are to come into force;
- (h) combine or divide statutes or regulations;
- (i) make changes to other statutes or regulations to reconcile them with a revised statute or regulation; and
- (j) include such information as the Chief Legislative Counsel considers appropriate to show what changes have been made by the revision.

- a) modifier la numérotation ou l'agencement des dispositions;
- b) apporter des modifications sur le plan de la langue ou de la ponctuation pour contribuer à une meilleure uniformité;
- c) apporter les modifications qui s'imposent pour clarifier ce que l'on considère être, dans le cas d'une loi, l'intention de la Législature ou, dans le cas d'un règlement, l'intention de l'autorité qui a pris le règlement;
- d) apporter des modifications pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;
- e) corriger des erreurs de copie et des fautes grammaticales ou typographiques;
- f) abroger ou révoquer des lois, des règlements ou des dispositions qui sont périmés, caducs ou sans effet juridique;
- g) inclure des lois ou des règlements qui ne sont pas encore entrés en vigueur et indiquer les modalités de leur entrée en vigueur;
- h) combiner ou diviser des lois ou des règlements;
- i) apporter des modifications à d'autres lois ou règlements pour les concilier avec une loi refondue ou un règlement refondu;
- j) inclure les renseignements que le premier conseiller législatif juge appropriés pour indiquer quelles modifications ont été apportées par la refonte.

French
versions of
regulations**(2) In revising a unilingual English regulation, the Chief Legislative Counsel may add a French version.****(2) Lorsqu'il refond un règlement unilingue anglais, le premier conseiller législatif peut y ajouter une version française.**Version fran-
çaise de
règlementsContents of
revised
statute**(3) A revised statute shall contain the revised text of the statute and provisions repealing what is replaced, and may contain****(3) La loi refondue comprend le texte refondu de la loi et des dispositions abrogeant ce qui est remplacé; elle peut comporter des**Contenu de
la loi refon-
due

*Statute and Regulation Revision**Refonte des lois et des Règlements*

provisions making complementary amendments to other statutes and providing for transitional matters.

Contents of revised regulation

(4) A revised regulation shall contain the revised text of the regulation and provisions revoking what is replaced, and may contain provisions making complementary amendments to other regulations and providing for transitional matters.

Deposit of revised statutes

3. (1) When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a statute has been revised, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the revised statute, signed by the Chief Legislative Counsel, to be deposited in the office of the Clerk of the Assembly as the official copy of the revised statute.

Coming into force

(2) A revised statute that has been deposited under subsection (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor that is not earlier than the day the revised statute is published under section 5.

Effect of revised statute

(3) When a revised statute comes into force, it does so for all purposes as if it were an Act enacted by the Legislature.

Deposit of revised regulations

4. (1) When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a regulation has been revised, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the revised regulation, signed by the Chief Legislative Counsel, to be deposited with the Registrar of Regulations as the official copy of the revised regulation.

Conditions deemed satisfied

(2) The deposit of a revised regulation under subsection (1) shall be deemed to satisfy any requirement that the regulation be approved or that it meet any other condition.

Coming into force

(3) A revised regulation that has been deposited under subsection (1) comes into force on the day it is published under section 5 unless a later day is specified in the revised regulation.

Effect of revised regulation

(4) When a revised regulation comes into force, it does so for all purposes as if the revised regulation were made by the appropriate regulation-making authority.

Regulations Act does not apply

(5) The *Regulations Act* does not apply to a revised regulation.

Publication

5. (1) The Queen's Printer shall ensure that every revised statute deposited under section 3 and every revised regulation deposited under section 4 is published in a printed form.

dispositions apportant à d'autres lois des modifications complémentaires et traitant de questions de transition.

(4) Le règlement refondu comprend le texte refondu du règlement et des dispositions révoquant ce qui est remplacé; il peut comporter des dispositions apportant à d'autres règlements des modifications complémentaires et traitant de questions de transition.

3. (1) Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'une loi a été refondue, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire, signé par le premier conseiller législatif, au bureau du greffier de l'Assemblée à titre d'exemplaire officiel de la loi refondue.

(2) La loi refondue qui a été déposée aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et qui n'est pas antérieur à celui où la loi refondue est publiée aux termes de l'article 5.

(3) La loi refondue entre en vigueur à tous égards comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par la Législature.

4. (1) Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'un règlement a été refondu, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire, signé par le premier conseiller législatif, auprès du registrateur des règlements à titre d'exemplaire officiel du règlement refondu.

(2) Le dépôt d'un règlement refondu effectué aux termes du paragraphe (1) est réputé satisfaire à toute exigence voulant que le règlement soit approuvé ou qu'il remplisse toute autre condition.

(3) Le règlement refondu qui a été déposé aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est publié aux termes de l'article 5, sauf si un jour ultérieur est précisé dans le règlement refondu.

(4) Le règlement refondu entre en vigueur à tous égards comme s'il était pris par l'autorité investie du pouvoir de le prendre.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un règlement refondu.

5. (1) L'Imprimeur de la Reine veille à ce que toutes les lois refondues déposées aux termes de l'article 3 et tous les règlements refondus déposés aux termes de l'article 4 soient publiés sous une forme imprimée.

Contenu du règlement refondu

Dépôt des lois refondues

Entrée en vigueur

Effet de la loi refondue

Dépôt des règlements refondus

Conditions réputées remplies

Entrée en vigueur

Effet du règlement refondu

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Publication

*Statute and Regulation Revision**Refonte des lois et des Règlements*

Same	(2) In addition to any other method of publication that complies with subsection (1), revised statutes may be published in the annual volume of the Statutes of Ontario and revised regulations may be published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) En plus de toute autre méthode de publication qui est conforme au paragraphe (1), les lois refondues peuvent être publiées dans le volume annuel des Lois de l'Ontario et les règlements refondus peuvent l'être dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Evidence	(3) A document that purports to be printed by the Queen's Printer as a revised statute or revised regulation shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate copy of the revised statute or revised regulation, as the case may be.	(3) Le document qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine à titre de loi refondue ou de règlement refondu est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de copie exacte de la loi refondue ou du règlement refondu, selon le cas.	Preuve
Judicial notice	6. Judicial notice shall be taken of every revised statute and revised regulation.	6. Les lois refondues et les règlements refondus sont connus d'office.	Connaissance d'office
Legal effect of revision	7. A revised statute or revised regulation has effect and shall be interpreted as a consolidation of the law that was contained in the provisions that it replaces.	7. La loi refondue ou le règlement refondu s'applique et s'interprète comme une codification des règles de droit qui étaient contenues dans les dispositions qu'ils remplacent.	Effet juridique de la refonte
References	8. After a revised statute or revised regulation comes into force, (a) a reference in any Act, regulation or other document to any statute or regulation that was replaced by the revision shall be deemed to be a reference to the revised statute or revised regulation, unless the context requires otherwise; and (b) a reference in any Act, regulation or other document to a particular provision of any statute or regulation that was replaced by the revision shall be deemed to be a reference to the corresponding provision of the revised statute or revised regulation, unless the context requires otherwise.	8. Après l'entrée en vigueur d'une loi refondue ou d'un règlement refondu : a) le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une loi ou à un règlement que la refonte a remplacé est réputé un renvoi à la loi refondue ou au règlement refondu, sauf lorsque le contexte exige un sens différent; b) le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une disposition particulière d'une loi ou d'un règlement que la refonte a remplacé est réputé un renvoi à la disposition correspondante de la loi refondue ou du règlement refondu, sauf lorsque le contexte exige un sens différent.	Renvois
Bills before Assembly	9. If a bill that is before the Assembly refers to provisions of a statute that is replaced by a revised statute, the Chief Legislative Counsel may cause the bill to be reprinted to refer instead to the corresponding provisions of the revised statute.	9. Si un projet de loi qui est déposé devant l'Assemblée renvoie à des dispositions d'une loi que remplace une loi refondue, le premier conseiller législatif peut faire réimprimer le projet de loi pour qu'il renvoie, à la place, aux dispositions correspondantes de la loi refondue.	Projets de loi déposés devant l'Assemblée
Regulations	10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing a system for citing revised statutes and revised regulations and for referring to unrepealed and unconsolidated statutes and to unrevoked and unconsolidated regulations.	10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un système de citation des lois refondues et des règlements refondus et de renvoi aux lois qui ne sont ni abrogées ni codifiées et aux règlements qui ne sont ni révoqués ni codifiés.	Règlements
Commencement	11. This Schedule comes into force on the day the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> receives Royal Assent.	11. La présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Statute and Regulation Revision Act, 1998</i> .	12. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements</i> .	Titre abrégé

Citizenship, Culture and Recreation

Affaires civiles, Culture et Loisirs

SCHEDULE D

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
CITIZENSHIP, CULTURE AND
RECREATIONMinistry of
Citizenship
and Culture
Act1. Section 12 of the *Ministry of Citizenship and Culture Act* is repealed.Parks
Assistance
Act2. (1) The *Parks Assistance Act* is repealed.

Transition

(2) Despite subsection (1), section 10 of the Act continues to apply to a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada) or school board that established an approved park under the Act before subsection (1) came into force.Commence-
ment

3. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

ANNEXE D

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES CIVIQUES, DE LA CULTURE
ET DES LOISIRS1. L'article 12 de la *Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles* est abrogé.*Loi sur le
ministère des
Affaires civi-
ques et cul-
turelles*2. (1) La *Loi sur l'aide destinée à la création de parcs* est abrogée.*Loi sur
l'aide desti-
née à la
création de
parcs*(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 10 de la Loi continue de s'appliquer à une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou à un conseil scolaire qui a créé un parc agréé en vertu de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).Disposition
transitoire

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

SCHEDULE E

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

CONTENTS

Acts affected:	Sections:
<i>Athletics Control Act</i>	1-4
<i>Bailiffs Act</i>	5-16
<i>Boundaries Act</i>	17-19
<i>Business Corporations Act</i>	20-32
<i>Business Names Act</i>	33-39
<i>Business Practices Act</i>	40, 41
<i>Certification of Titles Act</i>	42-45
<i>Change of Name Act</i>	46-49
<i>Collection Agencies Act</i>	50-53
<i>Consumer Protection Act</i>	54, 55
<i>Consumer Reporting Act</i>	56-58
<i>Corporations Act</i>	59-82
<i>Corporations Information Act</i>	83-85
<i>Costs of Distress Act</i>	86
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	87-92
<i>Land Registration Reform Act</i>	93-101
<i>Land Titles Act</i>	102-160
<i>Limited Partnerships Act</i>	161-165
<i>Liquor Licence Act</i>	166-175
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	176-178
<i>Marriage Act</i>	179-182
<i>Mortgages Act</i>	183
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	184-186
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	187-190
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	191, 192
<i>Personal Property Security Act</i>	193-202
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	203-206
<i>Registry Act</i>	207-264
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	265-268
<i>Theatres Act</i>	269-288
<i>Travel Industry Act</i>	289
<i>Vital Statistics Act</i>	290-303
<i>Commencement</i>	304

ANNEXE E

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA
CONSOMMATION ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

Lois concernées :	Articles
<i>Loi sur le contrôle des sports</i>	1-4
<i>Loi sur les huissiers</i>	5-16
<i>Loi sur le bornage</i>	17-19
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	20-32
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	33-39
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	40, 41
<i>Loi sur la certification des titres</i>	42-45
<i>Loi sur le changement de nom</i>	46-49
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	50-53
<i>Loi sur la protection du consommateur</i>	54, 55
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	56-58
<i>Loi sur les personnes morales</i>	59-82
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	83-85
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	86
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	87-92
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	93-101
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	102-160
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	161-165
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	166-175
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	176-178
<i>Loi sur le mariage</i>	179-182
<i>Loi sur les hypothèques</i>	183
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	184-186
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	187-190
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	191, 192
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	193-202
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	203-206
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	207-264
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	265-268
<i>Loi sur les cinémas</i>	269-288
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	289
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	290-303
<i>Entrée en vigueur</i>	304

ATHLETICS CONTROL ACT

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Athletics Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

3. The Deputy Minister shall appoint a person as the Athletics Commissioner.

3. The Act is amended by adding the following section:

12.1 The Minister may by order require the payment of fees for licences or permits, or a fee or a charge for the holding of an amateur boxing or wrestling contest or exhibition under this Act and may approve the amount of those fees.

4. (1) Clauses 13 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

BAILIFFS ACT

5. The definition of "Registrar" in section 1 of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

"Registrar" means the Registrar of Bailiffs. ("registrateur")

6. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister shall appoint a person as the Registrar of Bailiffs.

7. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process,

LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le contrôle des sports* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de qui relève l'application de la présente loi. («Minister»)

2. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Le sous-ministre nomme une personne au poste de commissaire aux sports.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits de licence ou de permis ou le versement de droits ou de frais pour la tenue d'une compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

4. (1) Les alinéas 13 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) f) ou g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) f) ou g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES HUISSIERS

5. La définition de «registrateur» à l'article 1 de la *Loi sur les huissiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur» Le registrateur des huissiers. («Registrar»)

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre nomme une personne au poste de registrateur des huissiers.

7. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À l'exception des personnes autorisées à agir à titre d'huissier relativement à un acte

Commiss-
sionerPower of
Minister

Commissaire

Pouvoir du
ministre

Registrar

Appointment

Registrateur

Nomination

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

shall act as a bailiff unless appointed by the Minister.

8. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "the *Costs of Distress Act*" in the sixth line and substituting "this Act".

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following is substituted:

(2) For the purposes of subsection (1), section 16.3 applies to costs in an eviction as if these costs were costs in a seizure or repossession.

9. Section 6 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

6. A person applying to be appointed as bailiff shall submit an application to the Registrar that states,

10. Section 7 of the Act is repealed.

11. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. The Minister may appoint an applicant as a bailiff if,

12. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) has not complied with this Act or the regulations; or

13. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) A person may make a complaint against a bailiff to the Registrar.

(2) The Registrar shall investigate the complaint.

14. The Act is amended by adding the following sections:

16.1 (1) A bailiff shall not charge any costs or fees other than those set out in the prescribed tariff for,

(a) making a distress for rent or a penalty;

(b) making a seizure or sale of goods for default in paying the principal money or interest secured by a chattel mort-

de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d'huissier s'il n'a pas été nommé par le ministre.

8. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de « présente loi » à « *Loi sur les frais de saisie-gagerie* » à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 16.3 s'applique aux frais d'éviction comme s'ils étaient des frais de saisie ou de reprise de possession.

9. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

6. La personne qui demande à être nommée huissier présente au registrateur une demande qui précise :

10. L'article 7 de la Loi est abrogé.

11. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Le ministre peut nommer un candidat à titre d'huissier aux conditions suivantes :

12. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'huissier ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements;

13. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Toute personne peut présenter une plainte contre un huissier au registrateur.

(2) Le registrateur enquête sur la plainte.

14. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

16.1 (1) L'huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits autres que ceux prévus dans le barème prescrit pour procéder à ce qui suit :

a) une saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour recouvrer une pénalité;

b) la saisie ou la vente d'objets pour défaut de paiement du capital ou des intérêts garantis par une hypothèque mobi-

Costs in
eviction

Frais
d'éviction

Complaints

Investigation

Tariff of
costs

Plaintes

Enquête

Barème des
frais

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

gage or the interest secured by an instrument under which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest.

lière ou des intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.

Same

(2) A bailiff shall not charge any costs or fees referred to in subsection (1) until after the distress, seizure or sale.

(2) L'huissier ne doit pas exiger le paiement des frais ou des droits visés au paragraphe (1) tant qu'il n'a pas procédé à la saisie-gagerie, à la saisie ou à la vente.

Idem

No costs

(3) A bailiff shall not charge costs or fees for goods exempted from distress or seizure when they may not be lawfully sold.

(3) L'huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits relativement à des objets insaisissables ne pouvant être vendus légalement.

Frais non exigibles

Sale of exempted goods

(4) A bailiff shall not charge, for the sale of goods exempted from distress or seizure, a sum greater than \$2 plus the actual and necessary payments for possession money.

(4) L'huissier ne doit pas exiger, pour la vente d'objets insaisissables, le paiement d'une somme supérieure à 2 \$ plus les paiements réels et nécessaires à la prise de possession de ces objets.

Vente d'objets insaisissables

Right of action not affected

16.2 No person aggrieved by a seizure or sale of goods under a chattel mortgage or by a distress for rent or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall be barred from any action or remedy that the person would have had if this Act had not been passed.

16.2 N'est pas irrecevable l'action ou le recours qu'aurait pu introduire, si la présente loi n'avait pas été adoptée, la personne lésée par la saisie ou la vente d'objets aux termes d'une hypothèque mobilière ou par la saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.

Droit d'action non touché

Statement

16.3 (1) A bailiff who is acting under subsection 16.1 (1) shall give,

16.3 (1) L'huissier qui agit aux termes du paragraphe 16.1 (1) fournit :

Déclaration

(a) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the distress and that sets out the costs or fees of the distress, to the person on whose goods the distress was made; and

a) au saisi une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie-gagerie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie-gagerie;

(b) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the seizure and that sets out the costs or fees charged in respect of the seizure and subsequent proceedings, to the person in possession of the goods seized.

b) à la personne en possession des objets saisis une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie et à l'instance subséquente.

Assessment of costs of distress

(2) A person whose goods are distrained or seized or the person authorizing the distress or seizure or any other person interested, upon giving two days notice in writing, may have the costs, fees and expenses of the bailiff assessed by the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the distress or seizure was made.

(2) En cas de saisie-gagerie ou de saisie, le saisi, la personne autorisant l'exécution de la saisie-gagerie ou de la saisie ou toute autre personne intéressée peut, sur préavis écrit de deux jours, obtenir la liquidation des frais, des droits et des dépenses de l'huissier par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour la localité dans laquelle l'huissier a procédé à la saisie-gagerie ou à la saisie.

Liquidation des frais de saisie-gagerie

Furnishing bill of costs

(3) A bailiff shall furnish the registrar referred to in subsection (2) with a statement of the costs, fees and expenses for assessment at the time mentioned in the notice or at such

(3) L'huissier remet au greffier visé au paragraphe (2) une déclaration de ses frais, de ses droits et de ses dépenses aux fins de liquidation au moment fixé dans l'avis ou à tout

Remise d'un mémoire de frais

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

other time as the registrar directs, and, in default of so doing, is not entitled to any costs or expenses.

Duty of registrar

(4) On the assessment the registrar shall, among other things, consider the reasonableness of any costs or fees for removal and keeping possession of the goods, and for advertising, or any sums alleged to have been paid for these services, and may examine either party on oath touching the costs.

Fee

(5) A person requiring an assessment shall pay the registrar a fee of 25 cents for the examination under subsection (4).

Appeal

(6) A party to an assessment made under subsection (4) may appeal the assessment to a judge of the Ontario Court (General Division).

15. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

18.1 The Minister may by order require the payment of fees for applications or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

16. (1) Clause 19 (b) of the Act is repealed.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(d) prescribing a tariff of fees and costs payable to bailiffs under this Act or any other Act.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

autre moment fixé par le greffier. L'inobservation de la présente disposition prive l'huissier de son droit au remboursement de ses frais ou de ses dépenses.

Fonction du greffier

(4) Lors de la liquidation, le greffier examine notamment le caractère raisonnable des frais ou droits d'enlèvement et de garde des objets ainsi que des frais de publicité, ou les sommes prétendument payées pour ces services. Il peut interroger sous serment les parties au sujet des frais.

(5) La personne qui demande la liquidation verse au greffier des droits de 25 cents pour l'examen effectué aux termes du paragraphe (4).

Droits

(6) Une partie à la liquidation effectuée aux termes du paragraphe (4) peut interjeter appel de la liquidation devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes ou autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

Pouvoir du ministre

16. (1) L'alinéa 19 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) prescrire un barème des droits et des frais payables aux huissiers aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

BOUNDARIES ACT

17. Subsection 9 (2) of the *Boundaries Act* is amended by striking out "the prescribed fee" in the fifth and sixth lines and substituting "the required fee".

18. The Act is amended by adding the following section:

20.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

19. (1) Section 21 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 21 (d), (f), (h) and (j) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (a), (b), (c), (e), (g), (i), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 21 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 20.1 of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

LOI SUR LE BORNAGE

17. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur le bornage* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la dernière ligne.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

19. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 21 d), f), h) et j) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 a), b), c), e), g), i), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

Minister's
orders

Arrêtés pris
par le
ministre

Director of
Land Regis-
tration

Directeur de
l'enregistre-
ment des
immeubles

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 20.1 of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

20. Section 12 of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) A hearing referred to in subsection (1) shall be in writing in accordance with the rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedure Act*.

21. The French version of subsection 116 (4) of the Act is amended by striking out "visant essentiellement le même but" in the eleventh and twelfth lines and substituting "ayant essentiellement le même but ou le même effet".

22. (1) Subsection 125 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed.

(2) Subsection 125 (6) of the Act is repealed.

23. Section 148 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

148. In respect of a financial year of a corporation, the corporation is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor if,

- (a) the corporation is not an offering corporation; and
- (b) all of the shareholders consent in writing to the exemption in respect of that year.

24. Subsection 177 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by striking out "wholly owned" in the second

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

20. L'article 12 de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

21. La version française du paragraphe 116 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «ayant essentiellement le même but ou le même effet» à «visant essentiellement le même but» aux onzième et douzième lignes.

22. (1) Le paragraphe 125 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 125 (6) de la Loi est abrogé.

23. L'article 148 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

148. La société est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la société si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société n'est pas une société faisant appel au public;
- b) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

24. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à part en-

Written
hearing

Audience
écrite

Exemption
from audit
requirements

Dispense de
nommer un
vérificateur

line, by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and

25. Subsection 184 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) The notice of a meeting of shareholders to approve a transaction referred to in subsection (3) shall be sent to all shareholders and shall include or be accompanied by,

26. (1) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2 and 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

(3) Where a corporation fails to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act* or fails to pay a fee required under this Act, the Director may give notice in accordance with section 263 to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation, within 90 days after the notice is given, complies with the requirement or pays the fee.

(2) Subsection 241 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71 is repealed and the following substituted:

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor of it, the Director on the application of any interested person immediately before the dissolution, may, in his or her discretion, on such terms and conditions as the Director sees fit to impose, revive the corporation and the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to any rights acquired by any person during the period of dissolution, shall be deemed for all purposes to have never been dissolved.

27. (1) Clause 242 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved;

tière» à la troisième ligne et par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) toutes les actions émises de chacune des filiales qui fusionnent sont détenues par une ou plusieurs des autres sociétés qui fusionnent;

25. Le paragraphe 184 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) L'avis de l'assemblée des actionnaires convoquée pour approuver une opération visée au paragraphe (3) est envoyé à tous les actionnaires et les documents suivants doivent y figurer ou y être joints :

26. (1) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une société ne se conforme pas à une obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, ou ne paie pas des droits exigés aux termes de la présente loi, le directeur peut, au moyen d'un avis donné conformément à l'article 263 ou publié une seule fois dans la *Gazette de l'Ontario*, aviser la société qu'il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne se conforme pas à l'obligation ou ne paie pas les droits dans les 90 jours de l'avis.

(2) Le paragraphe 241 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) En cas de dissolution d'une société aux termes du paragraphe (4) ou d'une disposition qu'il remplace, le directeur peut, à sa discrétion, si une personne qui avait un intérêt dans la société immédiatement avant sa dissolution lui présente une demande en ce sens, rétablir la société aux conditions qu'il estime opportunes. La société est alors réputée à tous égards, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits acquis par toute personne durant la période de dissolution, n'avoir jamais été dissoute.

27. (1) L'alinéa 242 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

Same, non-filing

Idem, non-conformité

Revival

Reconstitution

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

(2) Subsection 242 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) title to land belonging to the corporation immediately before the dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

(3) Section 242 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) In this section and section 244,

"proceeding" includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

(4) Subsection 242 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A person who commences an action, suit or other proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document by which the action, suit or other proceeding was commenced, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or other proceeding.

(4) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

28. (1) Subsection 244 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 242 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before the dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 242 (3) or (4),

- (a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and

(2) Le paragraphe 242 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) le titre d'un bien-fonds qui appartenait à la société immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente.

(3) L'article 242 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 244.

«instance» S'entend en outre d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds introduite aux termes d'une hypothèque.

(4) Le paragraphe 242 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une autre instance contre une société après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l'action, de la poursuite civile ou de l'instance, conformément aux règles qui s'appliquent généralement à une telle signification.

(4) La personne qui introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds contre une société après sa dissolution signifie un avis de l'instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l'avis à donner au titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

28. (1) Le paragraphe 244 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu'un bien-fonds est vendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une instance introduite conformément à l'article 242 et que le jugement, l'ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la société avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s'est pas conformé au paragraphe 242 (3) ou (4) :

- a) d'une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l'ordonnance ou à la décision;

Interpretation

Notice of action

Same, power of sale proceeding

Exception

Interprétation

Avis d'action

Idem, instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente

Exception

- (b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest, in the case of a power of sale proceeding.

(2) Section 244 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (2), if a person commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land is not completed until after the dissolution, the person is not required to serve the notice mentioned in subsection 242 (4) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

29. Subsection 270 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in first and second lines and substituting "required fee".

30. The Act is amended by adding the following section:

271.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use; and
- (b) prescribing the form and content of any notices or documents that this Act requires to be filed.

(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

31. (1) Paragraphs 2, 3 and 4 of section 272 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an

- b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(2) L'article 244 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (2), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une société, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 242 (4) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

29. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

271.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire la forme et la teneur des avis ou documents dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

31. (1) Les dispositions 2, 3 et 4 de l'article 272 de la Loi sont abrogées.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si

No notice

Avis non nécessaire

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Fees

Droits

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3 or 4 of section 272 of the Act, as those paragraphs read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 271.1 (1) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

32. (1) Subsection 273 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the sixth line and substituting "required fee".

(2) Clause 273 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out "prescribed fee" in the third and fourth lines and substituting "required fee".

(3) Subsection 273 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "required fee".

BUSINESS NAMES ACT

33. The *Business Names Act* is amended by adding the following section:

2.1 (1) In this section, "extra-provincial limited liability company" means an unincorporated association, other than a partnership, formed under the laws of another jurisdiction that grants to each of its members limited liability with respect to the liabilities of the association.

(2) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario unless it has registered its company name.

(3) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario under a name other than its registered company name.

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability company is formed shall govern its organization and internal affairs and the liability of its managers and members.

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability company at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained

le ministre prend, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3 ou 4 de l'article 272 de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 271.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

32. (1) Le paragraphe 273 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 273 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 273 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX

33. La *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société de capitaux extraprovinciale» Association sans personnalité morale, autre qu'une société en nom collectif, formée en vertu des lois d'un autre ressort qui limite la responsabilité individuelle des membres à l'égard des dettes et obligations de l'association.

(2) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario, sauf si elle a enregistré son nom.

(3) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario sous un nom autre que celui qui est enregistré.

(4) Les lois du ressort en vertu duquel une société de capitaux extraprovinciale est formée régissent l'organisation et les affaires internes de la société ainsi que la responsabilité de ses cadres et de ses membres.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société de capitaux extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, à son

Extra-provin-
cial limited
liability
company

Registration

Use of regis-
tered name
only

Laws of
other juris-
diction

Service

Société de
capitaux
extra-
provinciale

Enregistre-
ment

Usage du
nom enregis-
tré seulement

Lois applica-
bles

Signification

under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

34. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is repealed and the following substituted:

Registration

(1) Upon payment of the required fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2 or 2.1.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 6 (*An Act to amend the law with respect to Partnerships*, introduced April 28, 1998) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 9 of Bill 6 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding at the end "or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*".

35. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

36. Subsection 8 (1) of the Act is amended by repealing the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon the payment of the required fee, the Registrar shall issue to any person applying for it,

37. Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or 2.1" after "section 2" in the second line.

38. The Act is amended by adding the following section:

10.1 The Minister may by order require the payment of fees for registrations, late renewals, search reports, or copies of documents or information, or other services under this Act and may approve the amounts of those fees.

39. (1) Clauses 11 (c) and (h) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 10.1 of the

Powers of Minister

domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois du ressort de sa formation ou à l'adresse de son bureau principal.

34. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur paiement des droits exigés, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 6 (*Loi visant à modifier des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*, dont le dépôt a eu lieu le 28 avril 1998) reçoit la sanction royale.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 du projet de loi 6, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de «, ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

35. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

36. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur paiement des droits exigés, le registraire délivre l'un des documents suivants à la personne qui en fait la demande :

37. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1» après «article 2» à la deuxième ligne.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les enregistrements, les renouvellements tardifs, les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

39. (1) Les alinéas 11 c) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à

Enregistre-
mentPouvoirs du
ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Act, as enacted by section 38, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 10.1 of the Act, as enacted by section 38, that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS PRACTICES ACT

40. The *Business Practices Act* is amended by adding the following section:

15.1 The Minister may by order require the payment of fees for the inspection of public records maintained under section 5 of the Act and may approve the amount of those fees.

41. (1) Clause 16 (1) (e) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 40, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 40, that is inconsistent with those regulations.

CERTIFICATION OF TITLES ACT

42. Subsection 7 (2) of the *Certification of Titles Act* is amended by inserting “, within 30 days after the date of the decision,” after “appeal” in the second line.

43. Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “, within 30 days after the date of the order,” after “appeal” in the third line.

44. The Act is amended by adding the following section:

19.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 38, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 38, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

40. La *Loi sur les pratiques de commerce* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour la consultation des dossiers publics tenus aux termes de l'article 5 de la Loi et en approuver le montant.

41. (1) L'alinéa 16 (1) e) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES

42. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur la certification des titres* est modifié par insertion de «, dans les 30 jours qui suivent la date de la décision,» après «peut» à la deuxième ligne.

43. Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre,» après «peut» à la deuxième ligne.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

Power of
Minister

Pouvoir du
ministre

Minister's
orders

Arrêtés pris
par le
ministre

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

45. (1) Section 20 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

20. The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 20 (c), (d), (g) and (h) of the Act are repealed.

(3) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (a), (b), (e), (f) or (i) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 44, that is inconsistent with those regulations.

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 44, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

45. (1) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

20. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 20 c), d), g) et h) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 a), b), e), f) ou i) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en application de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

CHANGE OF NAME ACT

46. Subsection 3 (3) of the *Change of Name Act* is amended by striking out "the prescribed fee" in the second and third lines and substituting "the required fee".

47. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the third and fourth lines and substituting "the required fee".

48. The Act is amended by adding the following section:

12.1 The Registrar General may by order set and collect fees for,

- (a) elections under subsection 3 (1) made at the time of marriage or at the time of filing a joint declaration;
- (b) elections under subsection 3 (2) and elections under subsection 3 (1) made after the time of marriage or after the time of filing a joint declaration;
- (c) applications under subsections 4 (1) and 5 (1);
- (d) any other services that the Registrar General provides under this Act.

49. (1) Clauses 13 (b), (c) and (e) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 48, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 48, that is inconsistent with those regulations.

abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

46. Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par insertion de «exigés» après «droits» à la troisième ligne.

47. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

48. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 Le registraire général peut, par arrêté, fixer et percevoir les droits relatifs :

- a) aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font lors du mariage ou lors du dépôt de la déclaration commune;
- b) aux choix prévus au paragraphe 3 (2), ainsi qu'aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font après le mariage ou après le dépôt de la déclaration commune;
- c) aux demandes prévues aux paragraphes 4 (1) et 5 (1);
- d) aux autres services qu'il fournit aux termes de la présente loi.

49. (1) Les alinéas 13 b), c) et e) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le registraire général prenne, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général prend, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

COLLECTION AGENCIES ACT

50. Subsection 3 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Collection Agencies.

51. Subsection 8 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

52. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

29.1 The Minister may by order require the payment of fees for applications of registrations or renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

53. (1) Clause 30 (c) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 52, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 52, that is inconsistent with those regulations.

CONSUMER PROTECTION ACT

54. The definition of "credit" in section 1 of the *Consumer Protection Act* is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

but does not include credit given on the security of a mortgage of real property. ("crédit")

55. Clause 40 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) prescribing the form of statements of the cost of borrowing.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

50. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registreur

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registrateur des agences de recouvrement.

51. Le paragraphe 8 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir du ministre

29.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

53. (1) L'alinéa 30 c) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

54. La définition de «crédit» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

La présente définition exclut un crédit garanti par une hypothèque sur un bien immobilier. («credit»)

55. L'alinéa 40 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) prescrire la forme des déclarations des frais d'emprunt.

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

CONSUMER REPORTING ACT

56. Subsection 2 (1) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Consumer Reporting Agencies.

57. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

24.1 The Minister may by order require the payment of fees for an application for registration or a renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

58. (1) Clause 25 (c) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue in force until the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 57, that is inconsistent with the regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 57, that is inconsistent with those regulations.

CORPORATIONS ACT

59. Subsection 13 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Change of name

(2) If a corporation, through inadvertence or otherwise, has acquired a name that is objectionable, the Minister may, after giving the corporation an opportunity to be heard, issue supplementary letters patent changing the name of the corporation to the name specified in the supplementary letters patent.

Written hearing

(2.1) A hearing under subsection (2) shall be in writing in accordance with rules made by the Minister under the *Statutory Powers Procedure Act*.

60. Subsection 21 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding at the end "if it has a seal".

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

56. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registreur

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registrateur des agences de renseignements sur le consommateur.

57. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir du ministre

24.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

58. (1) L'alinéa 25 c) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 57, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 57, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

59. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de dénomination sociale

(2) Si, par mégarde ou autrement, une personne morale s'est vu attribuer une dénomination sociale inacceptable, le ministre peut, après avoir donné à la personne morale l'occasion d'être entendue, délivrer des lettres patentes supplémentaires pour remplacer sa dénomination sociale par celle indiquée dans les lettres patentes supplémentaires.

Audience écrite

(2.1) L'audience visée au paragraphe (2) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le ministre aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

60. Le paragraphe 21 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de «, le cas échéant,» après «fermée» à la première ligne.

61. Subsection 34 (7) of the Act is repealed.

62. (1) Section 80 of the Act is amended by inserting "and officer" after "director" in the first line.

(2) The French version of clause 80 (a) of the Act is amended by inserting "ou ce dirigeant" after "administrateur" in the second line.

63. The Act is amended by adding the following section:

96.1 In respect of a financial year of a company, the company is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor, if

- (a) the company is not a public company;
- (b) the annual income of the company is less than \$10,000; and
- (c) all of the shareholders consent, in writing, to the exemption in respect of the year.

64. Subsection 113 (3) of the Act is amended by striking out "under the corporate seal thereof" at the end.

65. Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsection (2) does not apply to a provision providing for the election and retirement of directors in accordance with subsection 287 (2) or (5).

66. Clause 130 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the division of its members into groups that are composed of territorial groups, common interest groups or both territorial and common interest groups.

67. Subsection 131 (5) of the Act is repealed.

68. Subsections 132 (3) and (4) of the Act are repealed.

69. (1) Subsection 133 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by striking out "section 96" in the fourth line and substituting "sections 96 and 96.1".

61. Le paragraphe 34 (7) de la Loi est abrogé.

62. (1) L'article 80 de la Loi est modifié par insertion de «ou dirigeant» après «administrateur» à la première ligne.

(2) La version française de l'alinéa 80 a) de la Loi est modifiée par insertion de «ou ce dirigeant» après «administrateur» à la deuxième ligne.

63. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

96.1 La compagnie est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la compagnie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la compagnie n'est pas une compagnie ouverte;
- b) le revenu annuel de la compagnie est inférieur à 10 000 \$;
- c) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

64. Le paragraphe 113 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en apposant le sceau de sa compagnie sur la convention» à la fin.

65. L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une disposition prévoyant l'élection et le retrait des administrateurs conformément au paragraphe 287 (2) ou (5).

66. L'alinéa 130 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la division de ses membres en groupes composés de membres d'une même division territoriale, de membres ayant des intérêts communs ou de membres d'une même division territoriale et ayant des intérêts communs.

67. Le paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogé.

68. Les paragraphes 132 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

69. (1) Le paragraphe 133 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «des articles 96 et 96.1» à «l'article 96» à la quatrième ligne.

Exemption
from annual
audit

Dispense de
la vérifica-
tion annuelle

Exception

Exception

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

(2) Section 133 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by adding the following subsection:

Exemptions

(2.1) Despite subsection (1), sections 80 and 96.1 do not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

70. Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out "two" in the third line and substituting "three".

71. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out "and shall be published" in the fourth line and substituting "or shall be published".

(2) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual statement

(3) The directors shall, at least seven days before the day of the annual meeting, send to each member by mail or publish in a newspaper published at or near the place where the head office is located the annual statement for the year ending on the previous December 31.

Form of annual statement

(4) The annual statement shall be certified by the auditors and shall be in the form prescribed by the regulations made under section 105 of the *Insurance Act*.

72. Subsections 277 (4) and (5) of the Act are repealed.

73. Section 279 of the Act is repealed and the following substituted:

Seal

279. A corporation may, but need not, have a corporate seal.

74. (1) Subsection 283 (3) of the Act is amended by inserting "and subsection (3.1)" after "subsection 298 (1)" in the first line.

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsections:

Means of meetings

(3.1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors of a corporation present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in the meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(2) L'article 133 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Dispenses

(2.1) Malgré le paragraphe (1), les articles 80 et 96.1 ne s'appliquent pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*.

70. Le paragraphe 159 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux» à la troisième ligne.

71. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou publié» à «et publié» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

États financiers

(3) Au moins sept jours avant la date de l'assemblée annuelle, les administrateurs envoient par la poste à chacun des membres ou publient dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social ou à proximité de celle-ci les états financiers annuels pour l'année se terminant le 31 décembre précédent.

(4) Les états financiers sont certifiés par les vérificateurs et présentés sous la forme prescrite par les règlements pris en application de l'article 105 de la *Loi sur les assurances*.

Forme des états financiers

72. Les paragraphes 277 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

73. L'article 279 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

279. Toute personne morale peut, à sa discrétion, avoir un sceau.

Sceau

74. (1) Le paragraphe 283 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et du paragraphe (3.1)» après «paragraphe 298 (1)» à la première ligne.

(2) L'article 283 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs de la personne morale qui sont présents ou participent à la réunion y consentent, une réunion des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration peut être tenue par tout moyen de télécommunication téléphonique, électronique ou autre dans la mesure où il permet à toutes les personnes participant à la réunion de communiquer les unes avec les autres simultanément et instantanément. L'administrateur qui participe à la réunion à l'aide de l'un de ces moyens de télé-

Tenue des réunions

Purchase of
liability
insurance

(5) Subject to subsection (6), a corporation may purchase and maintain insurance for a director or officer of the corporation against any liability incurred by the director or officer, in the capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to the person's failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation.

Charitable
corporation

(6) A corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* may not purchase insurance described in subsection (5) unless,

- (a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the purchase; or
- (b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the purchase.

75. Subsections 285 (2) and (3) of the Act are repealed.

76. (1) Subsection 287 (2) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

(2) Subsection 287 (5) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

77. (1) Subsection 298 (1) of the Act is amended by striking out "during a corporation's first year of existence" in the second and third lines.

(2) Subsection 298 (2) of the Act is amended by striking out "during the corporation's first year of existence" in the first and second lines.

78. Subsection 304 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A corporation may keep any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the head office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the head office by means of a computer terminal or other electronic technology.

Exemption

communication est réputé, pour l'application de la présente loi, être présent à la réunion.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne morale peut souscrire une police d'assurance-responsabilité au bénéfice de ses administrateurs ou dirigeants, pour leurs actes posés à titre d'administrateur ou de dirigeant de la personne morale, sauf si la responsabilité découle du fait qu'ils n'ont pas agi honnêtement et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la personne morale.

(6) Aucune personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* ne peut souscrire l'assurance visée au paragraphe (5) à moins que, selon le cas :

- a) la personne morale ne se conforme à cette loi ou à un règlement pris en application de celle-ci qui permet d'en souscrire une;
- b) la personne morale ou un administrateur ou dirigeant de celle-ci n'obtienne une ordonnance judiciaire qui l'autorise à en souscrire une.

75. Les paragraphes 285 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

76. (1) Le paragraphe 287 (2) de la Loi est modifié par substitution, de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 287 (5) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires» aux première et deuxième lignes.

77. (1) Le paragraphe 298 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 298 (2) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

78. Le paragraphe 304 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne morale peut conserver les documents visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social si les documents sont, durant les heures de bureau, disponibles pour consultation au siège social à l'aide d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre dispositif électronique.

Souscription
d'une police
d'assurance-
responsabili-
té

Personne
morale cons-
tituée à des
fins de bien-
faisance

Dispense

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce***79. Section 318 of the Act is repealed and the following substituted:****79. L'article 318 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Continuation
of existence
for particular
purpose**318. (1)** Despite the dissolution of a corporation under this Act,**318. (1)** Malgré la dissolution d'une personne morale aux termes de la présente loi :Maintien en
existence à
certaines fins

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved;
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose; and
- (d) title to land belonging to the corporation immediately before its dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

- a) les actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative introduites par la personne morale ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la personne morale comme si celle-ci n'avait pas été dissoute;
- c) les biens qui auraient servi à satisfaire à un jugement, à une ordonnance ou à un ordre si la personne morale n'avait pas été dissoute restent disponibles à cette fin;
- d) le titre d'un bien-fonds qui appartenait à la personne morale immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente.

Interpreta-
tion

(2) In this section and section 322,

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 322.

Interpréta-
tion

"proceeding" includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

«instance» S'entend en outre d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds introduite aux termes d'une hypothèque.

Service of
process

(3) For the purposes of this section, the service of any process on a corporation after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person shown on the records of the Ministry as being a director or officer of the corporation immediately before the dissolution.

(3) Pour l'application du présent article, la signification de tout acte de procédure à la personne morale après sa dissolution est réputée suffisante si elle est faite à l'une des personnes dont le nom figurait aux dossiers du ministère immédiatement avant la dissolution en tant qu'administrateur ou dirigeant de la personne morale.

Signification
des actes de
procédureNotice of
action

(4) A person who commences an action, suit or proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document commencing the action, suit or proceeding, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or proceeding.

(4) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une instance contre une personne morale après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l'action, de la poursuite civile ou de l'instance, conformément aux règles qui s'appliquent généralement à une telle signification.

Avis d'action

Notice of
power of sale
proceeding

(5) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

(5) La personne qui introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds contre une personne morale après sa dissolution signifie un avis de l'instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l'avis à donner au titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds enregistré au

Avis
d'instance
visant
l'exercice
d'un pouvoir
de vente

80. Section 322 of the Act is repealed and the following substituted:

322. (1) Any property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution is immediately on the dissolution forfeit to and vests in the Crown.

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 318 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before its dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 318 (4) or (5),

(a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and

(b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest, in the case of a power of sale proceeding.

(3) Despite clause (2) (b), a person who commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land was not completed until after the dissolution, is not required to serve the notice mentioned in subsection 318 (5) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

81. The Act is amended by adding the following section:

326.1 (1) The Minister may make regulations prescribing the form and content of letters patent, supplementary letters patent, or other documents or notices that this Act requires to be filed.

(2) The Minister may by order require the payment of fees and approve the amount of the fees to be paid under this Act for,

(a) the filing of letters patent, supplementary letters patent and other documents or other services; and

(b) search reports, copies of documents and information, or other services.

82. (1) Clause 327 (a) of the Act is repealed.

bureau d'enregistrement immobilier compétent.

80. L'article 322 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

322. (1) Tout bien dont la personne morale n'a pas disposé à la date de sa dissolution est immédiatement confisqué au profit de la Couronne et dévolu à celle-ci.

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu'un bien-fonds est vendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une instance introduite conformément à l'article 318 et que le jugement, l'ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la personne morale avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s'est pas conformé au paragraphe 318 (4) ou (5) :

a) d'une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l'ordonnance ou à la décision;

b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(3) Malgré l'alinéa (2) b), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une personne morale, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 318 (5) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

81. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

326.1 (1) Le ministre peut, par règlement, prescrire la forme et la teneur des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des autres documents ou avis dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement des droits prévus par la présente loi, et en approuver le montant, pour ce qui suit :

a) le dépôt de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires et d'autres documents ou d'autres services;

b) les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou d'autres services.

82. (1) L'alinéa 327 a) de la Loi est abrogé.

Forfeiture of
undisposed
property

Exception

No notice

Powers of
Minister

Fees

Confiscation
des biens
restants

Exception

Avis non
nécessaire

Pouvoirs du
ministre

Droits

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 81, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 81, that is inconsistent with those regulations.

CORPORATIONS INFORMATION ACT

83. Section 10 of the *Corporations Information Act* is repealed and the following substituted:

Examination
by public

10. (1) On payment of the required fee, any person is entitled to examine the record of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections, and to make extracts from it.

Copies

(2) On payment of the required fee, the Minister shall furnish any person with a certified copy of the contents of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections.

84. The Act is amended by adding the following section:

Powers of
Minister

21.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

85. (1) Clause 22 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 22 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 43, is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the information required by subsections 2 (1) and 3 (1) and section 3.1.

(3) Clause 22 (f) of the Act is repealed.

(4) Despite subsections (1) and (3), regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, continue

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES

83. L'article 10 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation
par le public

10. (1) Il est permis à quiconque, moyennant le versement des droits exigés, de consulter le dossier relatif à un document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent, et d'en tirer des extraits.

(2) Le ministre, moyennant le versement des droits exigés, fournit à quiconque une copie certifiée conforme de la teneur de tout document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent.

Copies

84. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le versement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

Pouvoirs du
ministre

85. (1) L'alinéa 22 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 22 e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire les renseignements exigés par les paragraphes 2 (1) et 3 (1) et par l'article 3.1.

(3) L'alinéa 22 f) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vi-

until the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 84, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsections (1) and (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 84, that is inconsistent with those regulations.

COSTS OF DISTRESS ACT

86. (1) The *Costs of Distress Act* is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 7 of the Act, as that section read immediately before that subsection comes into force, continue until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under clause 19 (d) of the *Bailiffs Act*, as enacted by subsection 16 (2), that is inconsistent with those regulations.

EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

87. Subsection 5 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

88. Clause 7 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) failure to pay any required fee.

89. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A hearing under subsection (1) shall be in writing in accordance with rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedures Act*.

90. Section 16 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

16. The Director shall, on payment of the required fee, issue a certificate certifying,

91. The Act is amended by adding the following section:

gueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 84, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 84, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

86. (1) La *Loi sur les frais de saisie-gagerie* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 7 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil prenne, en application de l'alinéa 19 d) de la *Loi sur les huissiers*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (2), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

87. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

88. L'alinéa 7 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de l'omission d'acquitter les droits exigés.

89. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

90. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

16. Sur acquittement des droits exigés, le directeur délivre une attestation confirmant, selon le cas :

91. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*Powers of
Minister**24.1 (1)** The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use;
- (b) prescribing the form and content of any documents to be filed under this Act.

Fees

(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

92. (1) Clauses 25 (a) and (b) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

93. Section 2 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

2. This Part applies to documents affecting or relating to land in Ontario.

94. Subsection 7 (7) of the Act is repealed.

24.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire la forme et la teneur des documents dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

92. (1) Les alinéas 25 a) et b) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

93. L'article 2 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie s'applique aux documents qui ont une incidence sur les biens-fonds situés en Ontario.

94. Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé.

Pouvoirs du
ministre

Droits

Application
of PartChamp d'ap-
plication de
la partie

95. Subsection 8 (4) of the Act is amended by striking out "at the prescribed fee" in the third and fourth lines and substituting "upon payment of the required fee".

96. The Act is amended by adding the following section:

13.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order require the payment of fees under subsection 8 (4) and specify the amount of the fees.

97. (1) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing standard charge terms for the purpose of subsection 7 (5);
- (b) prescribing the form and manner in which sets of standard charge terms are to be filed with the Director under subsection 8 (1) and are to be made available for public inspection and copying;
- (c) prescribing the form and manner in which notice is to be given under section 12;
- (d) prescribing the form and manner in which statements in documents are to be made;
- (e) prescribing the manner in which a party to a document registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may notify the land registrar of changes in the party's address for service;
- (f) authorizing the Director to issue instructions for the completion and execution of documents;
- (g) authorizing the Director to approve forms prescribed under subsection (2) and prohibiting the registration of documents in forms prescribed under subsection (2) that are not approved by the Director.

(2) The Director may make regulations prescribing forms for transfers, charges, discharges and other documents to be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*.

(2) Despite subsection (1), the Minister responsible for the administration of the Act

95. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la dernière ligne.

96. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté, exiger l'acquittement des droits prévus au paragraphe 8 (4) et en préciser le montant.

97. (1) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire des clauses types de charge pour l'application du paragraphe 7 (5);
- b) prescrire la formule selon laquelle les listes de clauses types de charge sont déposées chez le directeur en vertu du paragraphe 8 (1) et sont mises à la disposition du public pour examen et copie, et la façon de le faire;
- c) prescrire la formule selon laquelle les avis sont donnés en vertu de l'article 12 et la façon de les donner;
- d) prescrire la formule selon laquelle les déclarations sont faites dans les documents et la façon de les faire;
- e) prescrire la façon dont une partie à un document enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut aviser le registrateur d'un changement de domicile élu;
- f) autoriser le directeur à donner des directives concernant la façon de rédiger et de passer les documents;
- g) autoriser le directeur à approuver les formules prescrites en vertu du paragraphe (2) et interdire l'enregistrement de documents selon des formules prescrites en vertu du paragraphe (2), mais non approuvées par le directeur.

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules de cession, de charge, de mainlevée et des autres documents qui sont enregistrés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou déposés en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre chargé de l'application de la Loi peut, par

Arrêtés pris
par le
ministre

Règlements

Règlements
pris par le
directeur

Minister's
orders

Regulations

Regulations
made by
Director

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

may by regulation revoke regulations made under clause 14 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (b), (c), (d), (e), (f), (h), (i) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 14 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 96, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 96, that is inconsistent with those regulations.

98. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

15. The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation designate all or any part of land in Ontario for the purpose of implementing a system of automated information recording and retrieval and property mapping.

99. Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "specified".

100. (1) Section 19 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister responsible for the administration of this Act".

règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 b), c), d), e), f), h), i) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 96, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 96, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

98. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds de l'Ontario pour faire l'objet d'un système automatisé d'inscription et de recherche de données et de conservation de plans fonciers.

99. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «précisés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

100. (1) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ministre chargé de l'application de la présente loi» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la septième ligne.

Designated
areas

Régions
désignées

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 19 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under section 19 of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

101. (1) Subsection 30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 30 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 30 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

LAND TITLES ACT

102. The definition of "regulations" in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

"regulations" means the regulations made under this Act and paragraph 7 of subsection 102 (1) or section 103 of the *Registry Act*. ("règlements")

103. Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may by regulation,

104. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister may by regulation,

105. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 19 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend en application de l'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

101. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

102. La définition de «règlements» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi et de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) ou de l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («regulations»)

103. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

104. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre peut, par règlement :

105. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Representatives of land registrars

5. A land registrar appointed for a land titles division may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the land registrar, to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.

106. Section 8 of the Act is amended by striking out "the Lieutenant Governor in Council" in the ninth and tenth lines and substituting "the Minister".

107. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Director of Titles

9. (1) The Director of Land Registration may appoint a public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is a barrister and solicitor to be the Director of Titles.

Representatives

(2) The Director of Titles may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

108. (1) Subsection 10 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for hearing

(4) A hearing held under this Act may be held at the local land registry office, the office of the Director of Titles or some other location in Ontario that the hearing officer chooses, having regard to the circumstances of the case.

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out "prescribed" at the end and substituting "required".

109. Section 13 of the Act is repealed.

110. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Examiner of surveys

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* shall appoint.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed by the Lieutenant Governor in Council" in the seventh, eighth and ninth lines and substituting "otherwise required".

111. Section 15 of the Act is amended by striking out "Deputy Director of Titles" in the third and fourth lines and substituting "representative".

112. Section 17 of the Act is repealed.

5. Le registrateur nommé pour une division d'enregistrement des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

106. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la onzième ligne.

107. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut nommer un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* au poste de directeur des droits immobiliers. Ce fonctionnaire doit être avocat.

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi et qu'il précise.

108. (1) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'audience tenue en vertu de la présente loi peut être tenue au bureau d'enregistrement immobilier local, au bureau du directeur des droits immobiliers ou à tout autre endroit en Ontario que l'enquêteur choisit, eu égard aux circonstances de l'espèce.

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution de «exigées» à «prescrites» à la troisième ligne.

109. L'article 13 de la Loi est abrogé.

110. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* nomme une personne au poste d'inspecteur des arpentages.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qui sont par ailleurs exigées» à «que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil» aux huitième et neuvième lignes.

111. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «représentants» à «directeurs adjoints des droits immobiliers» aux deuxième et troisième lignes.

112. L'article 17 de la Loi est abrogé.

Représentants des registrateurs

Directeur des droits immobiliers

Représentants

Lieu de l'audience

Inspecteur des arpentages

113. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director of Land Registration by order specifies, on every day except,

- (a) Saturday;
- (b) Sunday;
- (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the *Public Service Act*; and
- (d) a day that the Director by order specifies.

(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the *Interpretation Act*.

(3) The Director of Land Registration may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if,

- (a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and
- (b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).

(4) The hours that the Director of Land Registration specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.

(5) The Director of Land Registration may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.

(6) An order that the Director of Land Registration makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more land titles divisions.

(7) An order that the Director of Land Registration makes under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

113. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours que les règlements d'application de la *Loi sur la fonction publique* prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;
- d) les jours que le directeur précise par arrêté.

(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 i) de la *Loi d'interprétation*.

(3) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si :

- a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;
- b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).

(4) Les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.

(5) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.

(6) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers.

(7) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Heures de bureau

Prorogation de délai

Enregistrement des actes

Heures différentes

Services offerts en dehors des heures d'enregistrement

Portée des arrêtés

Les arrêtés ne sont pas des règlements

Office hours

Extension of time

Registration of instruments

Different hours

Services when no registrations

Scope of orders

Not regulations

114. Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "under the seal of his or her office" in the second and third lines.

115. Section 22 of the Act is amended by striking out "officer" in the first line and substituting "representative".

116. Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

117. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. A party to a hearing held under this Act may appeal the decision or order of the Director of Land Registration, Director of Titles or land registrar to the court within 30 days of the date of the decision or order, as the case may be, and the appeal shall be by way of a new trial.

118. Section 27 of the Act is amended by striking out "the prescribed time" in the fourth line and substituting "30 days of the date of the decision".

119. The French version of subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out "droit de propriété" in the fifth line and substituting "domaine".

120. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "The Minister".

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out "the Director of Land Registration" in the second and third lines and substituting "the Minister".

121. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding "or the orders made under subsection (4)" after "regulations" in the third line.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Director of Land Registration may make orders governing the registration of land under subsection (1) and the procedure to be followed in connection with the registration, including the notices to be given to owners and encumbrancers.

(5) An order made by the Director of Land Registration under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into

114. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «revêtu de son sceau» à la quatrième ligne.

115. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «représentant» à «fonctionnaire» à la première ligne.

116. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

117. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. Une partie à une audience tenue en vertu de la présente loi peut interjeter appel au tribunal de la décision ou de l'arrêt du directeur de l'enregistrement des immeubles, du directeur des droits immobiliers ou du registraire, dans les 30 jours de la date de la décision ou de l'arrêt, selon le cas. L'appel consiste en un nouveau procès.

118. L'article 27 de la Loi est modifié par substitution de «dans les 30 jours de la date de la décision» à «dans le délai prescrit» à la quatrième ligne.

119. La version française du paragraphe 30 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «domaine» à «droit de propriété» à la cinquième ligne.

120. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» aux troisième et quatrième lignes.

121. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou des arrêtés pris en vertu du paragraphe (4)» après «règlements» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, régir l'enregistrement d'un bien-fonds en vertu du paragraphe (1) et la marche à suivre qui s'y applique, y compris les avis à donner aux propriétaires et aux titulaires de sûretés le grevant.

(5) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement

Appeal to court

Appel au tribunal

Orders governing registration

Arrêtés régissant l'enregistrement

Not regulations

Les arrêtés ne sont pas des règlements

force, continue until the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into force, if the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

122. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

35. Upon making an entry of ownership for land granted to a patentee, the land registrar shall, unless the land is free grant or otherwise exempt from execution,

- (a) search against the patentee for writs of execution and other liens in the electronic database that the sheriff, who has territorial jurisdiction for the land titles division where the land registrar made the entry, maintains for writs of execution and liens; and
- (b) make an entry against the land of the writs of execution and other liens, if any, affecting the land.

123. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The registered owner of land with a qualified title may apply to the land registrar to be registered as owner of the land with an absolute title.

(3) The applicant shall complete the prescribed forms for the application and comply with the procedure that the Director of Titles specifies.

(4) The Director of Titles may hear and determine the objections, if any, to the application.

(5) The land registrar shall not grant an application under subsection (2) unless all objections have been withdrawn or have been finally disposed of and,

avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

122. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. À l'inscription du droit de propriété d'un bien-fonds accordé au titulaire de lettres patentes et à moins que le bien-fonds n'ait fait l'objet d'une concession affranchie ou ne puisse pas, par ailleurs, faire l'objet d'exécution, le registrateur :

- a) d'une part, fait des recherches afin de trouver des brefs d'exécution et d'autres privilèges visant le titulaire des lettres patentes dans la base de données électronique que maintient le shérif compétent dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du registrateur à l'égard des brefs d'exécution et des privilèges;
- b) d'autre part, inscrit les brefs d'exécution et les autres privilèges, le cas échéant, visant le bien-fonds.

123. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds qui a un titre restreint peut demander au registrateur son enregistrement en qualité de propriétaire avec un droit absolu.

(3) L'auteur de la demande remplit les formules prescrites pour la demande et se conforme aux modalités que le directeur des droits immobiliers précise.

(4) Le directeur des droits immobiliers peut connaître des objections, le cas échéant, à la demande et statuer sur elles.

(5) Le registrateur n'accepte la demande d'enregistrement présentée en vertu du paragraphe (2) que si toutes les objections ont été retirées ou ont fait l'objet d'une décision définitive et que si, selon le cas :

Entry of
writs against
patentee

Inscription
d'un bref
visant le
titulaire des
lettres
patentes

Application
for absolute
title

Demande de
titre absolu

Forms and
procedure

Formules et
modalités

Hearing

Audience

Time of
registration

Date de l'en-
registrement

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- (a) the Director of Titles is satisfied that the estate, right or interest in respect of which the title is qualified is no longer capable of enforcement; or
- (b) the Director of Titles is prepared to accept a bond or covenant from the applicant in accordance with section 55.

124. Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out "the prescribed fees" in the fifth line and substituting "the required fees".

125. Subsection 57 (10) of the Act is amended by striking out "twenty" in the fifth line and substituting "30".

126. Section 63 of the Act is amended by striking out "or administrator" in the third line and substituting "administrator or estate trustee".

127. (1) Subsection 64 (3) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the sixth line and substituting "a statement".

(2) Subsection 64 (4) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth line and substituting "a statement".

128. Subsection 70 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A power of attorney or a notarial or certified copy of it may be registered in the prescribed manner.

129. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) An agreement of purchase and sale or an assignment of that agreement shall not be registered, but a person claiming an interest in registered land under that agreement may register a caution under this section on the terms specified by the Director of Titles.

130. Section 76 of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fifth line and substituting "specified".

131. (1) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving it and shall note on it the particulars of registration in the required manner.

(1.1) A land registrar who receives, at the same time, two or more instruments that affect the same land and that are capable of

a) le directeur des droits immobiliers est convaincu que le domaine ou le droit réservé ne peut plus être exécuté;

b) le directeur des droits immobiliers est prêt à accepter que l'auteur de la demande fournisse un cautionnement ou un engagement aux termes de l'article 55.

124. Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la septième ligne.

125. Le paragraphe 57 (10) de la Loi est modifié par substitution de «30» à «vingt» à la cinquième ligne.

126. L'article 63 de la Loi est modifié par substitution de «, d'administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession» à «ou d'administrateur successoral» aux quatrième et cinquième lignes.

127. (1) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 64 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la quatrième ligne.

128. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La procuration ou une copie notariée ou certifiée conforme de celle-ci peut être enregistrée de la façon prescrite.

129. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La convention de vente ou sa cession n'est pas enregistrée. Quiconque prétend à un droit sur un bien-fonds enregistré en vertu de la convention peut enregistrer un avertissement en vertu du présent article aux conditions que précise le directeur des droits immobiliers.

130. L'article 76 de la Loi est modifié par substitution de «précise» à «prescrit» à la cinquième ligne.

131. (1) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement selon leur ordre de réception et y inscrit les détails relatifs à l'enregistrement utiles de la façon exigée.

(1.1) Le registrateur qui reçoit simultanément deux actes ou plus visant un même bien-fonds qui sont susceptibles d'enregistre-

Registration

Agreement of purchase and sale

Particulars of registration

Simultaneous receipt

Enregistrement

Convention de vente

Détails relatifs à l'enregistrement

Réception simultanée

registration shall register them in the order requested by the person presenting them for registration.

(2) The English version of subsection 78 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "of time" in the third line.

(3) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Registration of an instrument is complete when the land registrar has certified the instrument and its entry in the proper register in the required manner, and the instrument shall be deemed to have been registered on the day that the land registrar received it and in the order that the land registrar entered it in the proper register.

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out "time of registration" in the last line and substituting "order of their registration".

132. Section 79 of the Act is repealed.

133. (1) Subclause 81 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Clause 81 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) refrain from recording a part of a registered instrument where the part of the instrument does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land.

134. (1) Subsection 85 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 85 (2) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 85 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

ment les enregistre dans l'ordre que demande la personne qui les présente.

(2) La version anglaise du paragraphe 78 (2) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par suppression de «of time» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'enregistrement d'un acte est achevé au moment où le registrateur certifie l'acte et son inscription au registre approprié de la façon exigée. L'acte est réputé enregistré le jour où le registrateur l'a reçu et dans l'ordre d'enregistrement au registre approprié.

Moment où l'enregistrement est achevé

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'ordre de leur enregistrement» à «l'ordre chronologique de leur enregistrement» aux deux dernières lignes.

132. L'article 79 de la Loi est abrogé.

133. (1) La sous-disposition 81 a) (ii) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds;

(2) L'alinéa 81 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds.

134. (1) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

135. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of
principal

(2) A charge that secures the payment of money shall state the amount of the principal sum that it secures.

(2) Subsection 93 (4) of the Act is amended by inserting "estate trustees" after "administrators" in the second line and by striking out "or administrators" in the fifteenth line and substituting "administrators or estate trustees".

(3) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "upon the authorization of the parties thereto or their solicitors" in the third, fourth and fifth lines.

(4) Subsections 93 (6) and (7) of the Act are repealed.

136. (1) Sections 94, 95, 96, 97 and 98 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), sections 94, 95, 96 and 97 of the Act, as they read immediately before that subsection comes into force, continue to apply to a charge of registered land that was executed,

(a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

137. (1) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "upon production of evidence satisfactory to the land registrar" in the third and fourth lines and substituting "upon registering the evidence specified by the Director of Titles".

(2) Section 99 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance
with
*Mortgages
Act*

(1.1) The evidence specified by the Director of Titles under subsection (1) is conclusive evidence of compliance with Part III of the *Mortgages Act* and, where applicable, with Part II of that Act and, upon registration of a transfer under that subsection, is sufficient to give a good title to the purchaser.

138. Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed manner" in the eleventh line and substituting "the required manner".

135. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La charge qui garantit le paiement d'une somme d'argent doit préciser le montant en capital.

Précision du
montant en
capital

(2) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par insertion de «fiduciaires de la succession,» après «administrateurs successoraux,» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'autorisation des parties ou de leurs avocats,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) Les paragraphes 93 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

136. (1) Les articles 94, 95, 96, 97 et 98 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 94, 95, 96 et 97 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, continuent de s'appliquer à une charge sur un bien-fonds enregistré qui a été souscrite :

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

137. (1) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur enregistrement de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur une preuve que le registrateur juge convaincante» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 99 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La preuve que précise le directeur des droits immobiliers en vertu du paragraphe (1) constitue une preuve concluante de l'observation des dispositions de la partie III de la *Loi sur les hypothèques* et, s'il y a lieu, des dispositions de la partie II de cette Loi. Sur enregistrement d'une cession en vertu de ce paragraphe, elle suffit à conférer un titre valable à l'acquéreur.

Observation
de la Loi sur
les hypothèques

138. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la sixième ligne.

139. Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed manner" in the sixth and seventh lines and substituting "the required manner".

140. The French version of subsection 105 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "droit de propriété" in the fourth line and substituting "domaine".

141. (1) Section 110 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), subsection 110 (1) of the Act, as it read immediately before that subsection (1) of this section comes into force, continues to apply to a transfer of registered leasehold land that was executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or
- (b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

142. (1) Subsections 111 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The applicant shall deliver to the land registrar,

- (a) a notice of the lease or agreement setting out the particulars of it;
- (b) a notice accompanied by the lease or agreement; or
- (c) a notice accompanied by a notarial copy of the lease or agreement.

(5) When notice of a lease or an agreement for lease is registered in respect of land, every registered owner of the land and every person deriving title through the registered owner, except owners of encumbrances registered before the registration of the notice, shall be deemed to have knowledge of the document that the applicant delivered to the land registrar under subsection (4) as an encumbrance on the land.

(2) Subsection 111 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) an amendment of the lease.

143. Sections 113, 114, 115, 116 and 117 of the Act are repealed.

139. Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la sixième ligne.

140. La version française du paragraphe 105 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «domaine» à «droit de propriété» à la quatrième ligne.

141. (1) L'article 110 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 110 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer à l'acte de cession relatif au bien-fonds en tenure à bail enregistré qui a été souscrit :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;
- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

142. (1) Les paragraphes 111 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'auteur de la demande remet au registraire l'un des documents suivants :

- a) un avis du bail ou de la convention à fin de bail qui en énonce toutes les précisions;
- b) un avis, avec le bail ou la convention à fin de bail;
- c) un avis, avec une copie notariée du bail ou de la convention à fin de bail.

(5) Lorsqu'un avis du bail ou de la convention à fin de bail est enregistré à l'égard d'un bien-fonds, les propriétaires enregistrés du bien-fonds et leurs ayants droit, sauf les propriétaires de sûretés enregistrées avant l'avis, sont réputés avoir connaissance du document que l'auteur de la demande a remis au registraire aux termes du paragraphe (4) à titre de sûreté grevant le bien-fonds.

(2) Le paragraphe 111 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) une modification du bail.

143. Les articles 113, 114, 115, 116 et 117 de la Loi sont abrogés.

Documents
to deliver

Effect of
registration

Documents à
remettre

Effet de l'en-
registrement

144. Subsection 118 (3) of the Act is amended by striking out "as are prescribed" in the fourth line and substituting "that are required".

145. The French version of section 119.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Avis
concernant le
douaire

119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un domaine sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du domaine rédigé selon la formule prescrite. Le domaine enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.

146. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

Transmission
on death of
owner

121. On the death of the sole registered owner or of the survivor of several joint registered owners of leasehold land or of a charge, the executor, administrator or estate trustee of the deceased is entitled to be registered as owner in the place of the deceased.

147. Subsection 126 (1) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the third line.

148. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
of devisees,
etc.

(1) A person claiming to be entitled to freehold or leasehold land, or to an interest in it capable of being registered, or to a charge as devisee, heir, executor, administrator or estate trustee of a person who might have been registered under section 66, or a person claiming through the person claiming to be so entitled may apply to be registered as owner of the land, interest or charge and, if no conflicting registration has been made, may be so registered subject to section 66 and this section.

(2) The English version of subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out "or administrator" in the eleventh line and substituting "administrator or estate trustee".

149. (1) Subsections 128 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Expiry

(4) A caution registered under this section after section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force

144. Le paragraphe 118 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

145. La version française de l'article 119.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un domaine sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du domaine rédigé selon la formule prescrite. Le domaine enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.

146. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. Au décès de l'unique propriétaire enregistré ou du survivant de plusieurs propriétaires conjoints enregistrés d'un bien-fonds en tenure à bail ou d'une charge, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou le fiduciaire de la succession du défunt a le droit d'être enregistré en qualité de propriétaire à la place du défunt.

147. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par insertion de «le fiduciaire de la succession,» après «l'administrateur successoral,» aux neuvième et dixième lignes.

148. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui prétend avoir droit à un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou à un droit sur celui-ci susceptible d'enregistrement, ou à une charge, en qualité d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession d'une personne qui aurait pu être enregistrée en vertu de l'article 66, ou son ayant droit, peut demander son enregistrement en qualité de propriétaire du bien-fonds, de la charge ou du droit. Elle peut être enregistrée en l'absence d'enregistrement contraire, sous réserve de l'article 66 et du présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 127 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «, administrator or estate trustee» à «or administrator» à la onzième ligne.

149. (1) Les paragraphes 128 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'avertissement enregistré en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998*

Avis
concernant le
douaire

Transmission
au décès du
propriétaire

Enregistre-
ment des
héritiers

Expiration

ceases to have effect 60 days from the date of its registration and may not be renewed.

(2) Subsection 128 (4) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out "after section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force" and substituting "on or after" followed by the date that section 149 comes into force.

150. (1) Subsections 129 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) After registering a caution, the cautioner shall serve a copy of the caution and a notice containing the particulars of its registration on the registered owner of the land and all other persons having an interest in the land or the charge against which the caution was registered.

(3) In the case of a caution registered before section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, the registered owner of the land or any other person having an interest in the land or the charge against which the caution was registered is entitled, on application to the land registrar, to have the land registrar delete the entry of the caution from the register if the applicant has served a notice of the application on the cautioner at least 60 days before making the application.

(2) Subsection 129 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force" and substituting the date that section 149 comes into force.

(3) Subsection 129 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) A land registrar shall delete the entry of a caution from the register as soon as practicable when,

- (a) the caution ceases to have effect; or
- (b) the land registrar receives a withdrawal of the caution in the prescribed form.

151. (1) Section 134 of the Act is repealed.

(2) A caution registered under section 71, 128 or 134 of the Act or a predecessor of those sections before subsection (1) and sections 129 and 149 of Schedule E of the *Red*

visant à réduire les formalités administratives expire 60 jours après son enregistrement et ne peut être renouvelé.

(2) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d'entrée en vigueur de l'article 149 et de «ou après cette date» à «après l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

150. (1) Les paragraphes 129 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un avertissement a été enregistré, l'auteur de l'avertissement signifie une copie de l'avertissement et un avis de l'enregistrement avec les précisions utiles au propriétaire enregistré du bien-fonds et à toutes les autres personnes titulaires d'un droit ou d'une charge sur le bien-fonds visé par l'enregistrement.

(3) Dans le cas d'un avertissement enregistré avant l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, le propriétaire enregistré du bien-fonds ou un autre titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds ou de la charge que vise l'avertissement a le droit, sur demande présentée au registrateur, de faire radier l'inscription de l'avertissement du registre par celui-ci si l'auteur de la demande a signifié un avis de la demande à l'auteur de l'avertissement au moins 60 jours avant de présenter la demande.

(2) Le paragraphe 129 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d'entrée en vigueur de l'article 149 à «l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

(3) Le paragraphe 129 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le registrateur radie du registre l'inscription de l'avertissement dès que possible lorsque, selon le cas :

- a) l'avertissement est éteint;
- b) le registrateur reçoit une demande de retrait de l'avertissement, rédigée selon la formule prescrite.

151. (1) L'article 134 de la Loi est abrogé.

(2) L'avertissement enregistré en vertu de l'article 71, 128 ou 134 de la Loi, ou de dispositions que ces articles remplaçaient avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et des

Notice of
caution

Application

Deletion
from register

Avis d'un
avertisse-
ment

Demande

Radiation du
registre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Tape Reduction Act, 1998 come into force ceases to have effect,

- (a) five years from the date that subsection (1) and sections 129 and 149 come into force, if the date that the caution ceases to have effect is not specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 149 comes into force; or
- (b) if there is a date specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 149 comes into force, the earlier of that date and five years from the date of registration of the caution.

152. (1) Subsections 136 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Despite section 3 of the *Bail Act* and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*, a sheriff to whom a writ of execution, a renewal of a writ of execution or a certificate of lien under either of those Acts is directed shall, upon receiving from or on behalf of the judgment creditor the required fee and instructions to do the actions described in clauses (a) and (b), forthwith,

- (a) enter the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, in the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution;
- (b) indicate in the electronic database that the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, affects land governed by this Act;
- (c) assign a number in the electronic database consecutively to each writ, renewal and certificate of lien in the order of receiving it;
- (d) note in the electronic database the date of receiving each writ, renewal and certificate of lien; and
- (e) give the land registrar of each land titles division wholly or partially within the sheriff's territorial jurisdiction access to the electronic database.

(2) No registered land is bound by any writ of execution, renewal or certificate of lien

articles 129 et 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, est éteint :

- a) cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et des articles 129 et 149, si la date d'extinction de l'avertissement n'est pas précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 149;
- b) si celle-ci est antérieure, à la date précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 149.

152. (1) Les paragraphes 136 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur la mise en liberté sous caution* et du paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*, le shérif à qui un bref d'exécution ou son renouvellement ou un certificat de privilège visé par l'une ou l'autre de ces lois est adressé, après acquittement des droits exigés par le créancier du jugement ou en son nom, et sur les directives qu'il reçoit de faire ce qui est prévu aux alinéas a) et b) fait sans délai ce qui suit :

- a) il inscrit le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, dans la base de données électronique qu'il maintient à l'égard des brefs d'exécution;
- b) il indique dans la base de données électronique que le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, a une incidence sur les biens-fonds régis par la présente loi;
- c) il numérote consécutivement le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège dans la base de données selon son ordre de réception;
- d) il note dans la base de données électronique la date de réception de chaque bref d'exécution, de chaque renouvellement et de chaque certificat de privilège;
- e) il donne au registrateur de chaque division d'enregistrement des droits immobiliers qui est située en tout ou en partie dans son ressort accès à la base de données électronique.

(2) Un bref d'exécution, son renouvellement ou un certificat de privilège ne grève un

Notice of
executions

Avis d'un
bref d'exécution

When land is
bound

Bien-fonds
grevé

mentioned in subsection (1) until the sheriff has complied with that subsection.

Transfer void

(3) No sale or transfer under a writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) is valid as against a person purchasing for valuable consideration before the sheriff has complied with that subsection, although the purchaser may have had notice of the writ or certificate of lien, as the case may be.

(2) Subsections 136 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Different name on writ

(6) A writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) has no effect under this Act if it is issued against the registered owner under a different name from that under which the owner is registered.

Where writ not binding

(7) A writ of execution, renewal or certificate of lien mentioned in subsection (1) does not bind land being transferred or charged as against the transferee or chargee if the land registrar,

(a) decides that the name of the execution debtor appearing in the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, and the name of the registered owner as it appears in the records of the land registry office of the land registrar do not represent the same person; and

(b) does one of the following:

1. Issues a certificate to the effect that the land registrar has made the decision described in clause (a).
2. In the case of a transfer, registers the transfer free of the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be.

(3) Subsection 136 (9) of the Act is repealed.

153. (1) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "required".

(2) Subsection 141 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare all other maps as are required.

Property maps

bien-fonds enregistré mentionné au paragraphe (1) qu'une fois que le shérif s'est conformé à ce paragraphe.

(3) Une vente ou une cession faite en vertu d'un bref d'exécution ou d'un certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux tant que le shérif ne s'est pas conformé à ce paragraphe, bien que l'acquéreur puisse avoir connu l'existence du bref ou du certificat, selon le cas.

(2) Les paragraphes 136 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le bref d'exécution ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'a aucun effet en vertu de la présente loi s'il est délivré contre le propriétaire enregistré sous un nom différent de celui en vertu duquel le propriétaire est enregistré.

(7) Le bref d'exécution, son renouvellement ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur du bien-fonds ou au titulaire de la charge si le registrateur :

a) d'une part, décide que le nom du débiteur qui figure au bref, à son renouvellement ou au certificat de privilège, selon le cas, et le nom du propriétaire enregistré tel qu'il figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier du registrateur ne désignent pas la même personne;

b) d'autre part, prend l'une des mesures suivantes :

1. Il délivre un certificat portant que le registrateur a pris la décision visée à l'alinéa a).
2. Dans le cas d'une cession, il enregistre la cession libre du bref, de son renouvellement ou du certificat de privilège, selon le cas.

(3) Le paragraphe 136 (9) de la Loi est abrogé.

153. (1) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 141 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

Cession inopposable

Nom différent sur le bref

Inopposabilité du bref

Plans fonciers

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

(3) Subsection 141 (4) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "required".

(4) Subsection 141 (5) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first and second lines and substituting "required".

(5) Subsection 141 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain all other indexes and records as are required.

(6) Subsection 141 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "prescribed" in the third line and substituting "required".

154. (1) Subsection 142 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 142 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) one of a specified class of instruments.

155. Subsection 144 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "The Minister".

156. Subsection 158 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to the regulations, before receiving any conflicting instruments or after notifying all persons interested, the land registrar may correct errors and supply omissions in the register, or in an entry in it, upon the evidence that appears sufficient to the land registrar.

157. (1) Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:

163. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing any matter, other than forms, that this Act directs or authorizes to be prescribed;
2. governing the precautions to be taken, the instruments to be used, the notices to be given, and the evidence to be adduced in all proceedings under this Act or in connection with registrations under this Act, other than registrations under section 32 or 99 and proceedings under section 46;
3. requiring the information in connection with any form, evidence or procedure

(3) Le paragraphe 141 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 141 (5) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registrateur conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

(6) Le paragraphe 141 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «exigée» à «prescrite» à la cinquième ligne.

154. (1) Le paragraphe 142 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 142 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les actes faisant partie d'une catégorie précisée.

155. Le paragraphe 144 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

156. Le paragraphe 158 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur peut, avant de recevoir des actes contradictoires ou après avoir donné avis à tous les intéressés, sur une preuve qu'il estime suffisante, corriger les erreurs et remédier aux omissions dans le registre ou dans une inscription.

157. (1) L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire toute question, autre que les formules, que la présente loi ordonne ou permet de prescrire;
2. régir les précautions à prendre, les actes à utiliser, les avis à donner et la preuve à fournir dans toutes les instances prévues par la présente loi ou lors d'enregistrements prévus par la présente loi, autres que les enregistrements visés à l'article 32 ou 99 et les instances visées à l'article 46;
3. exiger qu'un renseignement ayant trait à une formule, une preuve ou une pro-

Other indexes and records

Autres répertoires et dossiers

Correction of errors

Correction des erreurs

Regulations

Règlements

under this Act to be verified by affidavit, declaration or statement;

4. governing standards and procedure for surveys and plans of registered land;
5. governing the assessment of costs and the persons by whom the costs are to be paid;
6. specifying the costs that solicitors may charge the Minister in registering land or for any matter incidental to or consequential on the registration of land or for any other matter required to be done for the purpose of carrying out this Act;
7. requiring that the costs mentioned in paragraph 6 be payable by commission, percentage or otherwise, and bear a certain proportion to the value of the land registered or be determined on such other principle as is expedient;
8. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than matters mentioned in subsection (2) and section 18 or 163.1.

(2) The Director of Land Registration may make regulations prescribing forms and providing for their use.

163.1 (1) The Minister may make orders,

1. specifying the functions of land registrars relating to the first registration of land under this Act, and specifying which of the functions shall be performed by the Director of Titles or the Director of Land Registration;
2. specifying the duties that are to be performed by the Director of Titles, the land registrar and other officers, and the duties of the Director of Titles and of the land registrars that may be performed by other officers;
3. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
4. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
5. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;

cédure prévue par la présente loi soit attesté par affidavit ou déclaration;

4. régir les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans des biens-fonds enregistrés;
5. régir la liquidation des dépens et les personnes à qui ils incombent;
6. préciser les dépens que les procureurs peuvent exiger du ministre pour l'enregistrement d'un bien-fonds, pour les démarches qui lui sont accessoires ou qui en résultent ou pour les autres questions reliées à l'application de la présente loi;
7. exiger que les dépens mentionnés à la disposition 6 soient payés sous forme de commission, de pourcentage ou d'une autre façon qui tienne compte du rapport entre leur montant et la valeur du bien-fonds enregistré ou qu'ils soient fixés suivant les autres règles jugées opportunes;
8. traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) et à l'article 18 ou 163.1.

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par règlement, prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi.

163.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

1. préciser les fonctions des registrateurs lors du premier enregistrement d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi et préciser celles qui incombent au directeur des droits immobiliers ou au directeur de l'enregistrement des immeubles;
2. préciser les devoirs qui incombent au directeur des droits immobiliers, au registrateur ou aux autres fonctionnaires et ceux que le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peuvent déléguer à d'autres fonctionnaires;
3. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
4. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés et préciser ces autres levés;
5. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;

Director's
regulations

Minister's
orders

Règlements
pris par le
directeur

Arrêtés pris
par le
ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained;</p> <p>7. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 141 (6);</p> <p>8. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 141 (7);</p> <p>9. specifying classes of instruments for the purpose of clause 142 (3) (b);</p> <p>10. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;</p> <p>11. specifying the manner in which instruments and entries in the register are to be certified at registration;</p> <p>12. governing the mode in which the register is to be made and kept;</p> <p>13. governing the mode in which any special register is to be made and kept;</p> <p>14. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;</p> <p>15. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;</p> <p>16. specifying the manner in which instruments, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;</p> <p>17. specifying the manner in which copies of instruments, books and public records are to be produced and certified;</p> <p>18. requiring that printed copies of the parcel register relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the <i>Land Registration Reform Act</i> be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced;</p> <p>19. specifying the amount of fees payable under this Act, having regard to,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) in the case of the registration of land or of a transfer of land on the occasion of a sale, the value of the land as determined by the amount of purchase money or the</p> | <p>6. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;</p> <p>7. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 141 (6);</p> <p>8. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 141 (7);</p> <p>9. préciser des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 142 (3) b);</p> <p>10. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier ainsi que la forme à observer;</p> <p>11. préciser la façon de certifier les actes et les inscriptions au registre lors de l'enregistrement;</p> <p>12. régir la façon de tenir et de conserver le registre;</p> <p>13. régir la façon de tenir et de conserver les registres particuliers;</p> <p>14. régir les modes et les normes de saisie, de stockage et de recherche des renseignements informatisés;</p> <p>15. régir la garde, l'affectation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;</p> <p>16. préciser la façon dont les actes, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leurs fac-similés sont présentés à l'examen;</p> <p>17. préciser la façon dont les copies d'actes, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;</p> <p>18. exiger la production à des dates précises de copies imprimées du registre des parcelles relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>, et préciser ces dates;</p> <p>19. préciser le montant des droits payables aux termes de la présente loi, en tenant compte :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) dans le cas de l'enregistrement d'un bien-fonds ou de sa cession lors d'une vente, de la valeur du bien-fonds, fixée soit d'après le montant du prix d'achat, soit</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

value of it to be ascertained in the manner specified in the order,

- (ii) in the case of registration of a charge or of a transfer of a charge, the amount of the charge;

20. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
21. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
22. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so.

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

163.2 The application of any provision of a regulation made under section 163 or an order made under section 163.1 may be limited to one or more land titles divisions or one or more part or parts of a land titles division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

d'après la valeur calculée de la façon précisée dans l'arrêté,

- (ii) dans le cas de l'enregistrement d'une charge ou de sa cession, du montant qu'elle garantit;

20. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles en vertu de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant d'avance des droits de certaines catégories, et préciser ces catégories;
21. préciser les catégories d'utilisateurs autorisés à payer à crédit, plutôt que d'avance ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles en vertu de la présente loi;
22. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

163.2 Les règlements pris en application de l'article 163 ou les arrêtés pris en vertu de l'article 163.1 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers ou à une ou plusieurs parties d'une ou plusieurs de ces divisions.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

Les arrêtés ne sont pas des règlements

Champ d'application des règlements et des arrêtés

Not regulations

Scope of regulations and orders

revoke regulations made under clause 163 (1) (b), (d), (h), (j), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 163 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

158. Section 164 of the Act is amended by striking out "section 103 of the *Registry Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "paragraph 7 of subsection 102 (1) of the *Registry Act* or section 103 of that Act".

159. (1) Subsections 165 (2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) Upon receiving the required fee, if any, and a written request where a fee is required, the land registrar shall, in the required manner,

(3) The English version of subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion after clause (c).

160. Section 168 of the Act is repealed.

LIMITED PARTNERSHIPS ACT

161. Subsection 3 (4) of the *Limited Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

(4) A limited partnership is not dissolved if a declaration expires, but an additional fee in the required amount is payable for the subsequent filing of a new declaration.

162. Section 23.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

abroger les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) b), d), h), j), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 163 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

158. L'article 164 de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de l'article 103 de cette loi» à «l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*» aux cinquième et sixième lignes.

159. (1) Les paragraphes 165 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 165 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Sur acquittement des droits exigés, le cas échéant, et sur demande écrite si des droits sont exigés, le registrateur doit, de la façon exigée :

(3) La version anglaise du paragraphe 165 (4) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l'alinéa c).

160. L'article 168 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

161. Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les sociétés en commandite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'expiration d'une déclaration n'a pas pour effet de dissoudre la société en commandite, mais des frais supplémentaires du montant exigé doivent être acquittés pour le dépôt subséquent d'une nouvelle déclaration.

162. L'article 23.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

163. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is further amended by adding the following subsection:

(6.2) Subsections (4), (5) and (6) do not apply to an extra-provincial limited partnership formed in another Canadian jurisdiction that has an office or other place of business in Ontario.

164. The Act is amended by adding the following section:

35.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, the filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

165. (1) Clause 36 (a) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 164, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 164, that is inconsistent with those regulations.

LIQUOR LICENCE ACT

166. Clause (a) of the definition of "Ontario wine" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(a) wine produced in Ontario from grapes, cherries, apples or other fruits grown in Ontario, the concentrated juice of those fruits or other agricultural products containing sugar or starch and includes Ontario wine to which is added herbs, water, honey, sugar or the distillate of Ontario wine or cereal grains grown in Ontario.

167. (1) Clauses 6 (2) (b) and (c) of the Act are repealed.

163. L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.2) Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à une société en commandite extraprovinciale formée dans un autre ressort canadien, si elle a un bureau ou un établissement en Ontario.

164. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

35.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

165. (1) L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 164, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 164, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

166. L'alinéa a) de la définition de «vin de l'Ontario» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le vin produit en Ontario à partir du raisin, des cerises, des pommes ou d'autres fruits cultivés en Ontario ou à partir de leur jus concentré ou d'autres produits agricoles contenant du sucre ou de l'amidon, y compris le vin de l'Ontario auquel sont ajoutés des herbes, de l'eau, du miel, du sucre ou le distillat de vin de l'Ontario ou des grains de céréales cultivés en Ontario.

167. (1) Les alinéas 6 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés.

Exemption

Powers of
Minister

Exemption

Pouvoirs du
ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsection (4) or (4.1)".

(3) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

(4) A licence to sell liquor shall not be issued,

- (a) to a manufacturer; or
- (b) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor or to sell the liquor of a manufacturer exclusive of any other manufacturer.

Same

(4.1) Subject to subsection (4.2), a licence to sell liquor shall not be issued,

- (a) to a person who is under agreement with any person to sell the liquor of any manufacturer;
- (b) to a person who is associated or connected with a manufacturer or financially interested in a manufacturer as to be likely to promote the sale of liquor of that manufacturer;
- (c) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor of any manufacturer;
- (d) to a person for premises in which a manufacturer has an interest, whether freehold or leasehold, or by way of mortgage or charge or other encumbrance, or by way of mortgage, lien or charge upon any personal property in the premises and whether the interest is direct or indirect or contingent or by way of suretyship or guarantee; or
- (e) to a person in respect of a business in which a manufacturer has an interest by way of a franchise agreement.

Exception

(4.2) The Board may issue a licence to sell liquor to an applicant mentioned in subsection (4.1) even if there is a financial relationship between the applicant and a manufacturer once the Board has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence.

168. (1) Clause 7 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4) ou (4.1)» à «paragraphe (4)» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

- a) à un fabricant;
- b) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool ou de vendre l'alcool d'un fabricant à l'exclusion de tous les autres.

Idem

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

- a) à la personne qui s'est engagée envers quiconque à vendre l'alcool d'un fabricant;
- b) à la personne qui est associée ou qui est en relation avec un fabricant, ou qui a un intérêt financier dans le commerce de ce dernier, de sorte qu'elle est susceptible de favoriser la vente d'alcool de ce fabricant;
- c) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool d'un fabricant;
- d) à une personne à l'égard d'un local sur lequel un fabricant a un intérêt franc ou à bail, ou par voie d'hypothèque, de charge ou d'une autre sûreté réelle, ou par voie d'hypothèque, de privilège ou de charge grevant tous biens meubles y afférents, que cet intérêt soit direct ou indirect, même éventuel, ou en tant que caution;
- e) à une personne pour un commerce sur lequel un fabricant a un intérêt du fait d'un accord de concession.

Exception

(4.2) La Commission peut délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande visé au paragraphe (4.1) même s'il existe une relation financière entre lui et un fabricant, après avoir examiné la nature et la portée de la relation financière et déterminé que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

168. (1) L'alinéa 7 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) in any other manner approved by the Board.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (4)" in the fourth line and substituting "subsection 6 (4) or (4.1)".

169. (1) Clause 8 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (2) or (4)" in the second and third lines and substituting "subsection 6 (2), (4) or (4.1)".

(2) Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If, after giving notice of an application under subsection 7 (1), the Board receives one or more written objections to the application from the residents of the municipality within the time for making submissions, the member shall consider the objections and may,

- (a) call a public meeting;
- (b) direct that a proposal to review the application be issued; or
- (c) approve the application if,
 - (i) the member is of the opinion that the objections are frivolous or vexatious, and
 - (ii) the applicant is not otherwise disentitled under the Act.

(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (4)" in the fourth line and substituting "subsection 6 (4) or (4.1)".

170. Clause 9 (5) (a) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (2) or (4) in second and third lines and substituting "subsection 6 (2), (4) or (4.1).

171. Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (2) or (4)" in the fifth line and substituting "subsection 6 (2), (4) or (4.1)".

172. Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (4)" at the end and substituting "subsection 6 (4) or (4.1).

173. Clause 19 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (4)" in the fourth line and substituting "subsection 6 (4) or (4.1).

174. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the

b) d'autre part, de toute autre manière approuvée par la Commission.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

169. (1) L'alinéa 8 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si, après avoir donné avis d'une demande aux termes du paragraphe 7 (1), la Commission reçoit des résidents de la municipalité une ou plusieurs objections écrites à la demande dans le délai prévu pour présenter des observations, le membre étudie les objections et peut, selon le cas :

- a) convoquer une assemblée publique;
- b) ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande;
- c) agréer la demande de permis si :
 - (i) d'une part, il est d'avis que les objections sont frivoles ou vexatoires,
 - (ii) d'autre part, l'auteur de la demande n'est pas par ailleurs inadmissible aux termes de la Loi.

(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

170. L'alinéa 9 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.

171. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la sixième ligne.

172. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la fin.

173. L'alinéa 19 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la quatrième ligne.

174. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si un membre de la Commission est convaincu qu'il y a eu un changement impor-

Objections

Objections

Exception

Exception

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

circumstances on which the board based an order disqualifying the premises under subsection (2), the Board may rescind the order for the purpose of issuing a permit under section 19.

175. Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. A certificate or report purporting to be signed by a federal or provincial analyst as to the composition of any liquor or any other substance is admissible in evidence in any proceeding under this Act, and in the absence of evidence to the contrary, is proof of the information set out in the certificate or report and of the authority of the person giving it or making it, without proof of the appointment or signature of the person.

LOAN BROKERS ACT, 1994

176. Section 1 of the *Loan Brokers Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“Director” means the Director within the meaning of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal. (“Commission”)

177. The Act is amended by adding the following sections:

11.1 (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has contravened subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3) of the Act, the Director may order the person to cease and desist from doing anything that contravenes those provisions.

(2) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.

(3) The order shall state that the person named in the order may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written request for a hearing to the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.

(4) The order takes effect immediately on being served on the person named in it.

(5) A person named in the order shall comply with it.

tant dans les circonstances sur lesquelles celle-ci s'est fondée pour rendre une ordonnance excluant le local en vertu du paragraphe (2), la Commission peut annuler l'ordonnance en vue de délivrer un permis de circonstance en vertu de l'article 19.

175. L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Le certificat ou le rapport qui se présente comme étant signé par un analyste du gouvernement fédéral ou provincial et qui porte sur la composition d'un alcool ou de toute autre substance est admissible en preuve dans toute instance engagée aux termes de la présente loi, en l'absence de preuve contraire, comme preuve des renseignements qui y figurent et de la qualité du signataire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination ou sa signature.

LOI DE 1994 SUR LES COURTIER EN PRÊTS

176. L'article 1 de la *Loi de 1994 sur les courtiers en prêts* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur au sens de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

177. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a contrevenu au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3) de la Loi, le directeur peut ordonner à la personne de cesser et de s'abstenir d'accomplir tout acte qui contrevient à ces dispositions.

(2) Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.

(3) L'ordonnance précise que la personne désignée dans celle-ci a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet une demande écrite en ce sens au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.

(4) L'ordonnance est exécutoire dès que la personne désignée dans celle-ci en reçoit signification.

(5) La personne désignée dans l'ordonnance doit s'y conformer.

Analyst's
certificate or
report

Certificat ou
rapport de
l'analyste

Cease and
desist order

Ordonnance
de cesser et
de s'abstenir

Service

Signification

Statement

Énoncé

Effect

Ordonnance
exécutoire

Compliance
with order

Conformité

Hearing	11.2 (1) If, within the allowed time, a person who is served with an order under section 11.1 requests a hearing by the Tribunal, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	11.2 (1) Si la personne qui reçoit signification d'une ordonnance visée à l'article 11.1 demande une audience devant la Commission dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Audience
Stay of order	(2) If a person requests a hearing under subsection (1), the Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order.	(2) Si une personne demande l'audience visée au paragraphe (1), la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance.	Suspension de l'ordonnance
Parties	(3) The Director, the person who requested the hearing and any other person whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(3) Sont parties à l'audience le directeur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(4) In making a decision, the Tribunal may, (a) confirm the Director's order; (b) confirm the Director's order with the amendments that the Tribunal considers proper to give effect to the purpose of the Act, including a direction to a loan broker named in the order to make a refund or return the security under subsection 4 (5); or (c) set aside the Director's order.	(4) Lorsqu'elle rend une décision, la Commission peut, selon le cas : a) confirmer l'ordonnance du directeur; b) confirmer l'ordonnance du directeur et l'assortir des modifications qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi, notamment d'une directive enjoignant à un courtier en prêts désigné dans l'ordonnance de faire un remboursement ou de remettre une garantie aux termes du paragraphe 4 (5); c) annuler l'ordonnance du directeur.	Pouvoirs de la Commission
Order of Tribunal	(5) For the purposes of subsection (6) and clause 13 (1) (a) of the Act and section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , a decision by the Tribunal confirming the order of the Director, with or without amendments, shall be deemed to be an order of the Tribunal.	(5) Pour l'application du paragraphe (6) et de l'alinéa 13 (1) a) de la Loi et de l'article 19 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , une décision de la Commission qui confirme l'ordonnance du directeur, qu'elle soit assortie ou non de modifications, est réputée une ordonnance de la Commission.	Ordonnance de la Commission
Stay of order	(6) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(6) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance est exécutoire immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Service of order	11.3 (1) An order under section 11.1 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.	11.3 (1) L'ordonnance visée à l'article 11.1 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connu de la personne qui doit faire l'objet de la signification.	Signification de l'ordonnance
Registered mail	(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the order until a later date.	(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Courrier recommandé

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

Exception

178. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

178. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

(1) Every person is guilty of an offence who,

(1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

(a) knowingly fails to comply with any order made under this Act;

a) néglige sciemment de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;

(b) contravenes subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3).

b) contrevient au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3).

MARRIAGE ACT

LOI SUR LE MARIAGE

179. The English version of section 7 of the *Marriage Act* is amended by striking out "whom" in the second line and substituting "who".

179. La version anglaise de l'article 7 de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «who» à «whom» à la deuxième ligne.

180. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

180. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibited degrees

19. If the regulations prescribe a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage, the form shall be endorsed on the licence and on the proof of publication of banns.

19. Si les règlements prescrivent une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable, la formule est reproduite au verso de la licence et de la preuve de la publication des bans.

Degrés prohibés

181. Clause 34 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

181. L'alinéa 34 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) prescribing a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage.

f) prescrire une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable.

182. The Form to the Act, as amended by Ontario Regulation 726/91, section 1, is repealed.

182. La formule figurant à la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du Règlement de l'Ontario 726/91, est abrogée.

MORTGAGES ACT

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

183. Section 35 of the *Mortgages Act* is repealed and the following substituted:

183. L'article 35 de la *Loi sur les hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statutory declarations conclusive

35. Subject to the *Land Titles Act* and except where an order is made under section 39, a document that contains all of the following is conclusive evidence of compliance with this Part and, where applicable, with Part II, and is sufficient to give a good title to the purchaser:

35. Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et sauf l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39, le document qui contient tous les éléments suivants constitue la preuve concluante du respect des dispositions de la présente partie et, s'il y a lieu, de la partie II, et suffit à conférer à l'acquéreur un titre valable :

Déclarations solennelles concluantes

1. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor or agent as to default.
2. A statutory declaration proving service, including production of the original or a notarial copy of the post office receipt of registration, if any.
3. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor that the sale complies with this Part and, where applicable, with Part II.

MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

184. The English version of the definition of "Registrar" in section 1 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

"Registrar" means the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons. ("registrateur")

185. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons.

186. The English version of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "salesman" in the fourth line and substituting "salesperson".

ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

187. Section 3 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is amended by adding the following subsections:

(2) The Corporation may appoint one or more Deputy Registrars who have and may exercise the powers and duties of the Registrar that the Registrar specifies.

(3) If the Registrar so specifies, references in this Act and the regulations to the Registrar shall be deemed to refer to a Deputy Registrar.

188. The Act is amended by adding the following section:

15.1 For the purposes of sections 13 and 14, a person, who at any time has registered as a vendor under this Act with respect to a home, for which the builder has complied with section 12 and has substantially com-

1. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur ou mandataire concernant le défaut.
2. La déclaration solennelle qui sert de preuve de signification, y compris la présentation de l'original ou d'une copie notariée du récépissé du service des postes, s'il y a lieu.
3. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur portant que la vente est conforme à la présente partie et, s'il y a lieu, à la partie II.

LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

184. La version anglaise de la définition de «registrateur» à l'article 1 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Registrar" means the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons. ("registrateur")

185. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registrateur des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles.

186. La version anglaise du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «salesperson» à «salesman» à la quatrième ligne.

LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

187. L'article 3 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La Société peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui ont les pouvoirs et les fonctions du registrateur et qui peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions que celui-ci précise.

(3) Si le registrateur le précise, toute mention du registrateur dans la présente loi et les règlements est réputée une mention du registrateur adjoint.

188. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Pour l'application des articles 13 et 14, la personne qui, à quelque moment que ce soit, est inscrite à titre de vendeur aux termes de la présente loi relativement à un logement à l'égard duquel le constructeur s'est confor-

Registrar

Registrateur

Deputy Registrars

Registrateurs adjoints

References to Registrar

Mentions du registrateur

Liability of vendor

Responsabilité du vendeur

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

pleted the construction, shall be deemed to be a vendor of the home even if another person sells the home to an owner or completes a transaction to sell the home to an owner.

189. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of evidence

21. The following statements are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in them for all purposes in any proceeding or prosecution, without the need for proving the office or signature of the Registrar, if the statements purport to be certified by the Registrar:

1. A statement as to the registration or non-registration of any person.
2. A statement as to the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Corporation.
3. A statement as to any other matter pertaining to a registration, non-registration, filing or non-filing of any person.

190. Clause 23 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the terms and conditions of registration.

PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT

191. Subsection 2 (1) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the registrar of paperback and periodical distributors.

192. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

15.1 The Minister may by order require the payment of fees for registration as a distributor or maintenance of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

193. The definitions of "financing change statement" and "financing statement" in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

mé à l'article 12 et a achevé la construction pour l'essentiel est réputée un vendeur du logement même si une autre personne vend le logement à un propriétaire ou réalise une transaction en vue de ce faire.

189. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Les déclarations suivantes sont admissibles en preuve comme preuve des faits qui y sont exposés, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature, si elles se présentent comme étant attestées par le registrateur :

Preuve

1. La déclaration visant l'inscription ou la non-inscription d'une personne.
2. La déclaration visant le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès de la Société.
3. La déclaration visant tout ce qui se rapporte soit à l'inscription ou à la non-inscription d'une personne soit au dépôt ou au non-dépôt par une personne.

190. L'alinéa 23 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les conditions de l'inscription.

LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES

191. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registrateur des distributeurs de livres brochés et de périodiques.

Registrateur

192. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour l'inscription ou le renouvellement de l'inscription d'un distributeur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

Pouvoir du ministre

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

193. La définition du terme «état de financement» et celle du terme «état de modification du financement» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“financing change statement” means the information required for a financing change statement in the required form or format; (“état de modification du financement”)

“financing statement” means the information required for a financing statement in the required form or format. (“état de financement”)

194. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fifth line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 43 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

(4) If the financing statement or financing change statement is registered as a document in the required form, a person may require that the registrar furnish a certified copy of the registered statement and, upon payment of the required fee, the registrar shall furnish it to the person.

195. Subsection 43.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 13, section 2, is amended by striking out “the prescribed fee” in the fourth line and substituting “the required fee”.

196. (1) Subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Within 90 days of receiving an application for compensation, the registrar shall determine the claimant's entitlement to compensation and advise the claimant of the decision.

(9) The registrar may hold a hearing to determine the claimant's entitlement to compensation but shall not determine that the claimant is not entitled to a payment out of the Assurance Fund until after having held a hearing.

(10) If the registrar decides that the claimant is entitled to a payment out of the Assurance Fund, the registrar shall make an offer of settlement in satisfaction of the claim to the claimant within 30 days of making the decision.

(11) The offer of settlement may include an award of costs if the registrar considers it appropriate.

«état de financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de financement. («financing statement»)

«état de modification du financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de modification du financement. («financing change statement»)

194. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si l'état de financement ou l'état de modification du financement est enregistré sous forme de document selon la formule exigée, une personne peut demander au registraire de lui fournir une copie certifiée conforme de l'état enregistré et, sur paiement des droits exigés, le registraire la lui fournit.

195. Le paragraphe 43.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la cinquième ligne.

196. (1) Les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Dans les 90 jours qui suivent la réception d'une demande d'indemnisation, le registraire décide du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant et en avise sans délai le réclamant.

(9) Le registraire peut tenir une audience afin de décider du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant, mais il ne peut décider que celui-ci n'a pas le droit d'être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d'assurance qu'après avoir tenu une audience.

(10) S'il décide que le réclamant a le droit d'être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d'assurance, le registraire fait une offre de transaction au réclamant dans les 30 jours qui suivent la prise de la décision en vue de satisfaire à la réclamation.

(11) L'offre de transaction peut prévoir l'adjudication de dépens si le registraire l'estime opportun.

Copies
certifiées
conformes

Obligation
du registraire

Audience

Acceptation
de la
demande
d'indemnisation

Dépens

Certified
copies

Duty of
registrar

Hearing

Claim
accepted

Costs

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*Confirmation
of decision

(12) A decision under subsection (8) shall be deemed to be confirmed at the expiration of 30 days from the date of mailing of the decision to the claimant, unless the claimant serves a notice of application under subsection (14) on the registrar within that time.

(12) La décision rendue aux termes du paragraphe (8) est réputée confirmée 30 jours après la date de son envoi par la poste au réclamant, sauf si ce dernier signifie un avis de la requête prévue au paragraphe (14) au registrateur dans ce délai.

Confirmation
de la déci-
sionApplication
to court

(13) If the registrar does not determine the claimant's entitlement to compensation within 90 days of receiving an application for compensation, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) and the court may order that the compensation set out in the order be paid to the claimant.

(13) Si le registrateur ne décide pas du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant dans les 90 jours qui suivent la réception d'une demande d'indemnisation, le réclamant peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut, par ordonnance, fixer l'indemnité et en ordonner le paiement au réclamant.

Requête au
tribunal

Same

(14) A claimant who is dissatisfied with a decision under subsection (8) may apply to the Ontario Court (General Division) within 30 days of the mailing of the decision to the claimant and the court may order that the decision be set aside and that the compensation set out in the order be paid to the claimant.

(14) Le réclamant qui n'accepte pas la décision rendue aux termes du paragraphe (8) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de la décision par la poste à ce dernier, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut ordonner l'annulation de la décision et le paiement au réclamant de l'indemnité qu'elle fixe par ordonnance.

Idem

(2) Despite subsection (1), subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act, as they read immediately before subsection (1) comes into force, continue to apply with respect to decisions or offers of settlement that the registrar has made before subsection (1) comes into force.

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continuent de s'appliquer à l'égard des décisions ou des offres de transaction que le registrateur a rendues ou faites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

197. (1) Subsection 46 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "the prescribed form" in the second and third lines and substituting "the required form".

197. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la troisième ligne.

(2) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "a prescribed format" in the second and third lines and substituting "a required format".

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Subsection 46 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 46 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Format of
statement

(2.1) A financing statement or financing change statement to be tendered for registration shall contain the required information and shall be in the form of,

(2.1) L'état de financement ou l'état de modification du financement qui doivent être présentés à l'enregistrement contiennent les renseignements exigés et se présentent sous forme :

Support de
l'état

(a) a document in the required form; or

a) soit d'un document rédigé selon la formule exigée;

(b) data presented in a required format.

b) soit de données présentées au moyen d'un support exigé.

(4) Subsection 46 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "a prescribed format" in the second and third lines and substituting "a required format".

(5) Subsection 46 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "a prescribed format" in the second and third lines and substituting "a required format".

(6) Clauses 46 (6) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

- (a) a copy of the registered statement or a copy of a verification statement, if the statement was registered as a document in the required form; or
- (b) a copy of a verification statement, if the statement was registered as data in a required format.

198. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the second line and substituting "the required form".

(2) Subsection 54 (4) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the third line and substituting "the required form".

199. Section 70 of the Act is amended by striking out "a time prescribed" in the third line and substituting "a required time".

200. The Act is amended by adding the following section:

73.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) designating branch offices;
- (b) specifying business hours for the offices of the registration system or any of them;
- (c) respecting the registration system and searches of it;
- (d) requiring the payment of fees, other than fees mentioned in subsection 74 (1), and specifying the amounts of those fees;
- (e) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including

(4) Le paragraphe 46 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 46 (2.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les alinéas 46 (6) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit une copie de l'état enregistré ou une copie d'un état de vérification, si l'état a été enregistré sous forme d'un document rédigé selon la formule exigée;
- b) soit une copie d'un état de vérification, si l'état a été enregistré sous forme de données consignées au moyen d'un support exigé.

198. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la quatrième ligne.

199. L'article 70 de la Loi est modifié par substitution de «prévoit un délai» à «prescrit un délai» à la troisième ligne.

200. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) désigner des bureaux régionaux;
- b) préciser les heures d'ouverture des bureaux du réseau d'enregistrement ou de certains d'entre eux;
- c) traiter du réseau d'enregistrement et des recherches qui y sont effectuées;
- d) exiger le paiement de droits, à l'exclusion de ceux prévus au paragraphe 74 (1) et en préciser le montant;
- e) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire les renseignements, notamment

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;

- (f) governing the format or formats of financing statements or financing change statements that are in the form of data, the format or formats of verification statements and the information to be included in the statements;
- (g) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements that are presented as data in a required format;
- (h) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements by direct electronic transmission;
- (i) requiring that the forms to be used shall be those provided or approved by the registrar;
- (j) governing the time assigned to the registration of financing statements and financing change statements;
- (k) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a financing statement or financing change statement or in the recording or production of information by the registrar;
- (l) fixing the address to which financing statements and financing change statements shall be addressed when tendered by mail for registration;
- (m) specifying a lexicon of French-English terms to be used in connection with required forms and deeming the corresponding forms of expression in the lexicon to have the same effect in law.

Not
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

201. (1) Subsection 74 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

Regulations

- (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) prescribing the duties of the registrar and branch registrars;

les noms, et les personnes devant signer les formules;

- f) régir le ou les supports des états de financement ou des états de modification du financement qui se présentent sous forme de données, le ou les supports des états de vérification et les renseignements devant figurer dans les états;
- g) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement qui sont présentés sous forme de données consignées au moyen d'un support exigé;
- h) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement par transmission électronique directe;
- i) exiger que les formules utilisées soient celles que fournit ou approuve le registraire;
- j) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement;
- k) préciser les abréviations, les expressions complètes ou les symboles pouvant être utilisés dans les états de financement ou les états de modification du financement, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registraire;
- l) fixer l'adresse où les états de financement et les états de modification du financement doivent être envoyés pour enregistrement lorsqu'ils sont expédiés par la poste;
- m) préciser un lexique anglais-français de termes à employer dans la rédaction des formules exigées et déclarer que les équivalents qui y figurent ont la même valeur en droit.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

201. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prescrire les fonctions du registraire et des registrateurs régionaux;

Règlements

- (b) prescribing the amount of the charge to which a secured party is entitled for any statement or copy provided pursuant to section 18;
- (c) prescribing the portion of the fees received under this Act that shall be paid into The Personal Property Security Assurance Fund under section 44;
- (d) specifying additional methods of serving notices and other documents for the purposes of section 68 and specifying methods of serving notices and other documents on persons not referred to in section 68;
- (e) defining "motor vehicle".

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 73.1 of the Act, as enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 73.1 of the Act, as enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

202. (1) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

(2) Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

203. Subsection 2 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Real Estate and Business Brokers.

204. The English version of clause 7 (4) (a) of the Act is amended by striking out "sales-

- b) prescrire les frais auxquels a droit le créancier garanti qui fournit une déclaration ou une copie conformément à l'article 18;
- c) prescrire la partie des droits reçus aux termes de la présente loi qui est versée à la Caisse d'assurance des sûretés mobilières aux termes de l'article 44;
- d) préciser, pour l'application de l'article 68, d'autres modes de signification des avis et des autres documents et préciser des modes de signification des avis et des autres documents aux personnes autres que celles visées à l'article 68;
- e) définir le terme «véhicule automobile».

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

202. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

203. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des courtiers en commerce et en immeubles.

204. La version anglaise de l'alinéa 7 (4) a) de la Loi est modifiée par substitution de

man" in the third line and substituting "salesperson".

205. The Act is amended by adding the following section after the heading before section 47 of the Act:

46.1 If an administrative authority is designated under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to administer this Act, the board of the administrative authority may, with the prior approval of the Minister,

- (a) pass by-laws to establish consumer protection programs; and
- (b) require that a person registered under this Act participate in any consumer protection program established under clause (a).

206. Clauses 52 (f) and (i) of the Act are repealed.

REGISTRY ACT

207. Section 3 of the *Registry Act* is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "specified".

208. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

- (2) The Minister may by regulation,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is further amended by adding the following clause:

- (0.a) describing the registry divisions.

209. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (2)" in the first line.

- (2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Deputy Minister".

(2) The English version of subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "of Land Registration" in the first line.

(3) Subsections 6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The Director or a representative of the Director may exercise any power or perform any duty of a land registrar under this or any

«salesperson» à «salesman» à la troisième ligne.

205. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre, mais avant l'article 47 de la Loi :

46.1 Si un organisme d'application est désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* pour appliquer la présente loi, le conseil de l'organisme d'application peut, sous réserve de l'approbation préalable du ministre, faire ce qui suit :

- a) adopter des règlements administratifs en vue de la création de programmes de protection du consommateur;
- b) exiger qu'une personne inscrite aux termes de la présente loi participe à tout programme de protection du consommateur créé en vertu de l'alinéa a).

206. Les alinéas 52 f) et i) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

207. L'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution de «précisée» à «prescrite» à la dernière ligne.

208. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

- (2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- 0.a) décrire les divisions d'enregistrement des actes.

209. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «ministre» à la première ligne.

(2) La version anglaise du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «of Land Registration» à la première ligne.

(3) Les paragraphes 6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur ou un représentant de ce dernier peut exercer les pouvoirs ou les fonctions que possède un registrateur en vertu de

Consumer
protection
programs

Programmes
de protection
du consom-
mateur

Powers of
land regis-
trars.

Pouvoirs des
registrateurs

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

other Act if of the opinion, having regard to the circumstances, that such action is necessary or appropriate.

211. Sections 8, 9, 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

8. The Director may appoint one or more public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

9. (1) Subject to subsection (2), the Director may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as land registrars.

(2) The Director shall appoint a land registrar for every registry division and every land titles division.

(3) Every appointment mentioned in subsection (2) shall be for a specific division or divisions.

(4) A land registrar for a registry division may appoint one or more public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.

212. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

13. (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director by order specifies, on every day except,

- (a) Saturday;
- (b) Sunday;
- (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the *Public Service Act*; and
- (d) a day that the Director by order specifies.

(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the *Interpretation Act*.

(3) The Director may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if,

la présente loi ou de toute autre loi s'il est d'avis, compte tenu des circonstances, qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire.

211. Les articles 8, 9, 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut nommer à titre de registrateurs des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le directeur nomme un registrateur pour chaque division d'enregistrement des actes et pour chaque division d'enregistrement des droits immobiliers.

(3) Les nominations prévues au paragraphe (2) sont faites pour une ou plusieurs divisions particulières.

(4) Le registrateur d'une division d'enregistrement des actes peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

212. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours que les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;
- d) les jours que le directeur précise par arrêté.

(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 i) de la *Loi d'interprétation*.

(3) Le directeur peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si :

Representatives of Director

Représentants du directeur

Appointment

Nomination

Number

Nombre de registrateurs

Form of appointment

Teneur de la nomination

Representatives

Représentants

Office hours

Heures de bureau

Extension of time

Prorogation de délai

Registration of instruments

Enregistrement des actes

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- (a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and
- (b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).

- a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;
- b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).

Different hours

(4) The hours that the Director specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.

(4) Les heures que le directeur précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.

Heures différentes

Services when no registrations

(5) The Director may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.

(5) Le directeur peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.

Services offerts en dehors des heures d'enregistrement

Scope of orders

(6) An order that the Director makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more registry divisions.

(6) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes.

Portée des arrêtés

Not regulations

(7) An order that the Director makes under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés ne sont pas des règlements

213. Section 14 of the Act is repealed.

213. L'article 14 de la Loi est abrogé.

214. (1) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

214. (1) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Le paragraphe 15 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) If the Minister has specified a fee, upon receiving the fee and a written request, the land registrar shall, in the required manner,

(4) Si le ministre a précisé des droits, le registrateur doit, de la façon exigée et après acquittement des droits et sur demande écrite :

(3) The English version of subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion after clause (c).

(3) La version anglaise du paragraphe 15 (4) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l'alinéa c).

215. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the Act are repealed.

215. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out "the fee prescribed" in the second line and substituting "the required fee".

(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

216. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 8 of subsection 18 (6) of the Act are repealed and the following substituted:

216. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4 et 8 du paragraphe 18 (6) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Wills or notarial copies of them.
2. Letters probate or notarial copies of them.
3. Letters of administration or notarial copies of them.
4. General appointments of new trustees or notarial copies of those appointments.

8. Powers of attorney or revocations of them, or notarial copies of powers of attorney or those revocations.

(2) Subsection 18 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following paragraphs:

16. Certificates of appointment of estate trustees or notarial copies of those certificates.
17. Certificates of appointment of statutory guardians under the *Substitute Decisions Act, 1992* or notarial copies of those certificates.

(3) Subsection 18 (8) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the second line and substituting "the required form".

217. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the first and second lines and substituting "in the required form".

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" in the fourth line and substituting "in the required manner".

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "The Minister".

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 20 (3) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (3) of the Act, as amended by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

218. (1) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "in the prescribed

1. Les testaments ou les copies notariées de ceux-ci.
2. Les lettres d'homologation ou les copies notariées de celles-ci.
3. Les lettres d'administration ou les copies notariées de celles-ci.
4. Les nominations d'ordre général de nouveaux fiduciaires ou les copies notariées de celles-ci.

8. Les procurations et leurs révocations ou les copies notariées de ces procurations et révocations.

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

16. Les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ou les copies notariées de ces certificats.
17. Les certificats de nomination de tuteurs légaux visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou les copies notariées de ces certificats.

(3) Le paragraphe 18 (8) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la troisième ligne.

217. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

218. (1) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» aux première et deuxième lignes.

manner" in the first and second lines and substituting "in the required manner".

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Property maps

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare the other required maps.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" in the second line and substituting "in the required manner".

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" in the first and second lines and substituting "in the required manner".

(5) Subsection 21 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Other indexes and records

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain the other required indexes and records.

(6) Subsection 21 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "in the prescribed manner" in the second line and substituting "in the required manner".

219. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it.

(2) Clause 22 (4) (f) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth line and substituting "a statement".

(3) Subsection 22 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) an amendment of a lease.

(4) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of good faith

(11) A notice registered under subsection (8) or (10) shall be accompanied by a statement of good faith in the prescribed form.

220. (1) Subclause 23 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

Plans fonciers

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 21 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registrateur conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

Autres répertoires et dossiers

(6) Le paragraphe 21 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de « exigée » à « prescrite » à la quatrième ligne.

219. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et les règlements pris en application de celle-ci.

(2) L'alinéa 22 (4) f) de la Loi est modifié par substitution de « d'une déclaration » à « d'un affidavit » aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) de la modification d'un bail.

(4) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'avis enregistré en vertu du paragraphe (8) ou (10) est accompagné d'une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui en atteste la bonne foi.

Déclaration qui atteste la bonne foi

220. (1) Le sous-alinéa 23 a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

(2) Clause 23 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) refrain from recording a part of a registered instrument if the part does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land.

221. Section 24 of the Act is repealed.

222. (1) Subsection 25 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 25 (3) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) presented for registration together with a statement in the prescribed form made by a party to the instrument or by the party's solicitor, attorney under a registered power of attorney or registered notarial copy of a power of attorney, or heirs, executors, administrators or estate trustees, or, where the party is a corporation, by an officer of the corporation, stating that the instrument affects land within the registry division, and containing the information required by subsection (2).

(3) The English version of clause 25 (3) (e) of the Act is amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

(4) The English version of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "declaration" in the third line and substituting "statement".

223. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed.

224. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) Every land registrar, by virtue of office, and every representative whom the land registrar specifies is a commissioner for taking affidavits for uses under this Act that relate to land in the registry division of the land registrar.

225. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. If this Act requires, as a condition for registration of an instrument, proof in the form of a statement, the form of the statement may be prescribed or may be approved by the Director if none is prescribed.

226. Section 36 of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

221. L'article 24 de la Loi est abrogé.

222. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 25 (3) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) les actes présentés à l'enregistrement avec une déclaration rédigée selon la formule prescrite faite par une partie à l'acte, ou par son avocat, son procureur détenant une procuration enregistrée ou une copie notariée enregistrée d'une procuration, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successeurs, fiduciaires de la succession ou, si la partie est une personne morale, par un de ses dirigeants, portant que les actes ont une incidence sur un bien-fonds situé dans la division d'enregistrement des actes et contenant les renseignements exigés au paragraphe (2).

(3) La version anglaise de l'alinéa 25 (3) e) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la cinquième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la troisième ligne.

223. Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés.

224. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le registrateur est d'office un commissaire aux affidavits en ce qui concerne les affidavits exigés par la présente loi qui se rapportent à un bien-fonds situé dans sa division d'enregistrement des actes, et les représentants qu'il désigne sont eux aussi commissaires aux affidavits en l'occurrence.

225. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Si la présente loi exige, comme condition de l'enregistrement d'un acte, une preuve sous forme de déclaration, la formule de la déclaration peut être prescrite ou, si aucune formule n'est prescrite, elle peut être approuvée par le directeur.

226. L'article 36 de la Loi est abrogé.

Power to administer oaths

Required statements

Habileté à faire prêter serment

Déclarations exigées

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

227. Subsection 37 (1) of the Act is repealed.

228. Clause 38 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) a notarial copy of the certificate, the certified copy or the original judgment or order.

229. Clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a copy of an instrument certified by the land registrar in whose office the instrument is registered.

230. Section 42 of the Act is repealed.

231. (1) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

- (2) The Minister may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 44 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 44 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

232. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.1), no instrument purporting to be signed or executed by any person by attorney shall be registered unless, at or before the time of registration,

- (a) the original power of attorney, a notarial copy of it or a copy certified for registration under section 39 is registered in the land registry office where the instrument is tendered for registration; and
- (b) the date of registration and registration number of the original, the notarial copy or the certified copy, as the case may be, are indicated in the body or margin of the instrument tendered for registration.

(1.1) If the power of attorney, a notarial copy of it or a certified copy cannot be produced, proof may be made before a judge of the Ontario Court (General Division) of the execution of the instrument and, if the judge signs a certificate in the prescribed form endorsed on the instrument and the instru-

227. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé.

228. L'alinéa 38 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une copie notariée du certificat, de la copie certifiée conforme ou de l'original du jugement ou de l'ordonnance.

229. L'alinéa 39 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la copie d'un acte, certifiée conforme par le registrateur dans le bureau duquel l'acte est enregistré.

230. L'article 42 de la Loi est abrogé.

231. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

- (2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

232. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), n'est pas enregistré l'acte qui se présente comme ayant été signé ou passé par un procureur à moins que, au plus tard lors de l'enregistrement :

- a) la procuration originale, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement en vertu de l'article 39 ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier où l'acte est présenté à cette fin;
- b) la date et le numéro d'enregistrement de l'original, de la copie notariée ou de la copie certifiée conforme, selon le cas, ne soient inscrits dans l'acte présenté à l'enregistrement ou en marge de celui-ci.

(1.1) Si la procuration, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme ne peut être produite, la passation de l'acte peut être établie devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Si le juge signe et inscrit sur l'acte le certificat rédigé selon la formule prescrite et que l'acte peut par ail-

Instrument
executed by
attorney

Other proof

Acte passé
par un procu-
reur

Preuve diffé-
rente

ment is otherwise capable of registration, the land registrar shall register the instrument and certificate.

(2) Subsection 46 (2) of the Act is repealed.

233. Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

47. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not accompanied by a statement that this Act requires or is accompanied by an incomplete or defective statement, a person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order dispensing with the statement.

(2) The judge may grant the order if the applicant proves that,

- (a) the required statement cannot be obtained conveniently; and
- (b) the facts were as are required to be stated by the statement.

(3) On granting an order, the judge shall endorse on the instrument or securely attach to it a certificate, in the prescribed form, stating the facts that have been proven to the judge's satisfaction, and the certificate shall be received in lieu of the required statement.

234. (1) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the sixth and seventh lines and substituting "a statement".

(2) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth and fifth lines and substituting "a statement".

235. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each instrument accepted for registration the particulars of registration in the manner that the Director specifies.

(2) Subsections 49 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

leurs être enregistré, le registrateur enregistre l'acte et le certificat.

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé.

233. L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. (1) Si un acte, qui par ailleurs peut être enregistré, est présenté à l'enregistrement sans la déclaration exigée par la présente loi ou accompagné d'une déclaration fautive ou incomplète, la personne qui est ou prétend être intéressée à son enregistrement peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance la dispensant de produire la déclaration.

(2) Le juge peut rendre une telle ordonnance si le requérant prouve :

- a) d'une part, que la déclaration exigée ne peut être aisément obtenue;
- b) d'autre part, que les faits sont conformes à ceux qui sont exigés dans la déclaration.

(3) Le juge qui rend l'ordonnance inscrit sur l'acte, ou joint solidement à celui-ci, un certificat rédigé selon la formule prescrite et portant qu'il a été convaincu par la preuve. Le certificat tient lieu de la déclaration exigée.

234. (1) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une déclaration faite» à «qu'un affidavit fait» à la quatrième ligne.

235. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement suivant l'ordre de présentation des actes pour enregistrement et des demandes de dépôt et inscrit sur chaque acte présenté pour enregistrement les détails relatifs à l'enregistrement de la façon que précise le directeur.

(2) Les paragraphes 49 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Order dispensing with statement

Grounds for order

Certificate

Particulars of registration

Dispense de déclaration

Motifs de l'ordonnance

Certificat

Détails relatifs à l'enregistrement

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Priorities

(3) For the purpose of section 71, priorities shall be determined in accordance with the respective registration numbers.

(3) Pour l'application de l'article 71, le rang est établi d'après le numéro d'enregistrement.

Rang

Other registration numbers

(4) A separate series of registration numbers may be used for plans of subdivision.

(4) Les plans de lotissement peuvent faire l'objet d'un numérotage distinct.

Autres numéros d'enregistrement

236. Subsections 50 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

236. Les paragraphes 50 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Manner of registration

(1) Upon accepting an instrument for registration, the land registrar shall,

(1) Le registrateur qui accepte un acte pour enregistrement fait ce qui suit :

Mode d'enregistrement

- (a) register it in the manner that the Director specifies;
- (b) record it in the proper index or indexes in the manner that the Director specifies;
- (c) except as provided by the regulations, cause it to be recorded on photographic film or by any other means of image recording that the Director specifies; and
- (d) in the manner that the Director specifies, preserve it and all recorded copies of it that the Director requires.

- a) il l'enregistre de la façon que précise le directeur;
- b) il le consigne aux répertoires indiqués de la façon que précise le directeur;
- c) sous réserve des règlements, il le fait consigner sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel que précise le directeur;
- d) de la façon que précise le directeur, il le conserve ainsi que toutes les copies enregistrées qu'exige le directeur.

237. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

237. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the original will or a notarial copy of it with,
 - (i) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator, if it is not a holograph will,
 - (ii) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, if the will is a holograph will, and
 - (iii) a statement that the testator died on or about a specified date, made by any person who has personal knowledge of that fact, or a death certificate under the *Vital Statistics Act* in respect of the death of the testator.

- a) ou bien de l'original ou de sa copie notariée accompagnée :
 - (i) d'une déclaration d'un témoin signataire attestant que le testateur l'a dûment passé, s'il ne s'agit pas d'un testament olographe,
 - (ii) d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et signé par lui, dans le cas d'un testament olographe,
 - (iii) d'une déclaration de quiconque en a une connaissance personnelle attestant que le testateur est décédé à une date donnée ou aux environs de celle-ci ou d'un certificat de décès du testateur délivré en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(2) The French version of clause 53 (1) (b) of the Act is amended by striking out "en présence du testament" in the second and third lines and substituting "testamentaire".

(2) La version française de l'alinéa 53 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «testamentaire» à «en présence du testament» aux deuxième et troisième lignes.

(3) The French version of clause 53 (1) (c) of the Act is amended by striking out "en présence du testament" in the fourth line and substituting "testamentaire".

(3) La version française de l'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «testamentaire» à «en présence du testament» à la quatrième ligne.

(4) Subsection 53 (2) of the Act is repealed.

238. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

54. Letters of administration and certificates of appointment of estate trustees with-out a will that under the *Estates Administration Act* affect land shall be registered in the same manner as a probate of a will.

239. Section 55 of the Act is amended by striking out "or administrator" in the fourth and fifth lines and substituting "administrator or estate trustee" and by striking out "or the letters of administration" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the letters of administration or certificate of appointment of the estate trustee".

240. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the fourth line.

(2) Subsections 56 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 56 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(4) Subsections 56 (8), (10) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) If the land registrar is satisfied that a registered instrument purporting to discharge a mortgage validly discharges the land described in the discharging instrument from any claim arising under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage, the land registrar shall,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage; or
- (b) make an entry in the abstract index in the manner that the Director specifies indicating that the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage is deleted.

(10) If the land registrar has complied with subsection (8), the land described in the dis-

(4) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est abrogé.

238. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. Les lettres d'administration et les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ab intestat qui, en vertu de la *Loi sur l'administration des successions*, visent un bien-fonds sont enregistrés de la même façon que l'homologation d'un testament.

239. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «, d'administrateur ou de fiduciaire» à «ou d'administrateur» à la quatrième ligne et par substitution de «, les lettres d'administration de la succession ou le certificat de nomination du fiduciaire de la succession, sur lesquels la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrés» à «ou les lettres d'administration de la succession sur lesquelles la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrées» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

240. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» aux septième et huitième lignes.

(2) Les paragraphes 56 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Les paragraphes 56 (8), (10) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) S'il est convaincu qu'un acte enregistré qui se présente comme étant une mainlevée d'une hypothèque libère valablement le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement, le registraire :

- a) soit radie du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque;
- b) soit inscrit au répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque est radiée.

(10) Si le registraire s'est conformé au paragraphe (8), la radiation libère le bien-

Letters of
administra-
tion

Lettres d'ad-
ministration

Deletion of
entries

Radiation
des inscrip-
tions

Effect of
deletion

Effet de la
radiation

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

charging instrument is not affected by any claim under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage.

fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement.

Instruments
under s. 30

(12) Subsections (8) to (11) apply with necessary modifications to instruments mentioned in section 30, as that section read immediately before section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, and to every instrument purporting to discharge one of those instruments.

(12) Les paragraphes (8) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux actes visés à l'article 30, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, et à tout acte qui se présente comme étant une mainlevée de ces actes.

Actes visés à
l'art. 30

(5) Subsection 56 (12) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is amended by striking out "section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force" and substituting the date that section 223 comes into force.

(5) Le paragraphe 56 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «le» suivi de la date à laquelle l'article 223 entre en vigueur à «l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

241. The English version of clause 57 (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

241. La version anglaise de l'alinéa 57 c) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «statement» à «declaration» à la cinquième ligne.

242. Subsection 58 (3) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "legal personal representative" in the fifth line.

242. Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, fiduciaire de la succession» après «ayant droit» à la cinquième ligne.

243. Section 62 of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the sixth line.

243. L'article 62 de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» à la huitième ligne.

244. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

244. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) If a certificate of discharge under this Act and the regulations that complies with Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it is registered for a mortgage described in subsection (2), the certificate is valid and effectual as a conveyance to the mortgagor, the heirs or assigns of the mortgagor of the mortgagor's original estate in the mortgaged land or in the part of the land described in the certificate, as the case may be.

63. (1) Le certificat de mainlevée visé par la présente loi et les règlements qui est conforme à la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et aux règlements pris en application de celle-ci et qui est enregistré relativement à l'hypothèque décrite au paragraphe (2) vaut cession au débiteur hypothécaire, à ses héritiers et ayants droit du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué ou sur la partie du bien-fonds décrite dans le certificat, selon le cas.

Effet de l'enregistrement de la mainlevée de l'hypothèque

Effect of
registration
of discharge
of mortgage

(2) Subsection (1) applies to a mortgage executed,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'hypothèque constituée :

Hypothèque
antérieure

(a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

Mortgage
predating

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- (b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

245. (1) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed.

(2) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A certificate of payment in full of a mortgage described in subsection (6.1), when registered, is as valid and effectual in law as a release of the mortgage and as a conveyance of the original estate of the mortgagor that is executed by the execution debtor and made to the mortgagor, the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor, or any person lawfully claiming by, through or under the mortgagor or the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor.

(6.1) Subsection (6) applies to a mortgage executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or
- (b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

246. Section 66 of the Act is amended by inserting “, as that section read immediately before”, followed by the date on which section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, after “section 30” in the second line.

247. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:

68. Every order of the Ontario Municipal Board, the Lieutenant Governor in Council under the *Municipal Boundaries Negotiations Act* or other instrument whereby a city, town, village, township or improvement district becomes incorporated, or the boundaries of a municipality are enlarged, diminished or altered, may be registered in the proper land registry office.

248. Section 73 of the Act is amended by inserting “estate trustees” after “administrators” in the second and third lines and by striking out “or administrators” in the fifteenth and sixteenth lines and substituting “administrators or estate trustees”.

- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

245. (1) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le certificat qui atteste le plein paiement d'une créance portant sur l'hypothèque décrite au paragraphe (6.1), lorsqu'il est enregistré, vaut mainlevée de l'hypothèque et cession du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué et qui est passé par le débiteur saisi au débiteur hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession ou ayants droit, ou des ayants droits de ceux-ci.

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à l'hypothèque constituée :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;
- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

246. L'article 66 de la Loi est modifié par insertion de « , tel qu'il existait immédiatement avant le » suivi de la date de l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* et d'une virgule après « l'article 30 » aux quatrième et cinquième lignes.

247. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. Les ordonnances rendues par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, les décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales* et les autres actes qui constituent en personne morale une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation, ou qui étendent, diminuent ou modifient les limites d'une municipalité, peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

248. L'article 73 de la Loi est modifié par insertion de « , fiduciaires de la succession » après « administrateurs successoraux » à la septième ligne, et par substitution de « , administrateurs successoraux ou fiduciaires de la succession » à « ou administrateurs successoraux » à la quinzisième ligne.

Effet du
certificat

Hypothèque
antérieure

Actes relatifs
aux modi-
fications des
limites des
municipalités

Effect of
certificate

Mortgage
predating

Instruments
re changes in
municipal
boundaries

249. (1) Clause 74 (2) (b) of the Act is amended by striking out "subsection 24 (2)" in the second line and substituting "section 25".

(2) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of subsection (1), the registration of a notice under section 113 or a statement under section 25 constitutes registration of the instrument referred to in the notice or statement.

250. Clause 76 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) make, date and certify the necessary entries, alterations or corrections in the manner that the Director specifies.

251. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. An instrument capable of and properly proved for registration shall be deemed to be registered when the land registrar has accepted it for registration in accordance with the regulations and no alteration may be made to it after that time.

252. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

82. The land registrar shall keep a plan index in the form that the Director specifies.

253. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the eighth line and substituting "a statement".

(2) Subsection 86 (2) of the Act is amended by striking out "affidavit" in the fourth line and substituting "statement".

254. (1) Clause 97 (c) of the Act is amended by striking out "deputy" at the end and substituting "representative".

(2) Clause 97 (d) of the Act is repealed.

(3) Clause 97 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) perform the other duties that the Minister prescribes.

255. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:

100. (1) The Director may make orders specifying anything that subsection 49 (1), 50 (1), 56 (8) or 76 (2) or section 105 or 108 requires or authorizes the Director to specify.

249. (1) L'alinéa 74 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 25» à «du paragraphe 24 (2)» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'enregistrement de l'avis prévu à l'article 113 ou de la déclaration prévue à l'article 25 constitue l'enregistrement de l'acte visé par l'avis ou la déclaration.

250. L'alinéa 76 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fait les inscriptions, modifications ou corrections nécessaires, les date et les certifie de la façon que précise le directeur.

251. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Un acte qui peut être enregistré, accompagné de la preuve appropriée, est réputé enregistré lorsque le registrateur le reçoit pour enregistrement conformément aux règlements. L'acte ne peut être modifié par la suite.

252. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Le registrateur tient un répertoire des plans dans la forme que précise le directeur.

253. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration rédigée» à «d'un affidavit rédigé» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la déclaration» à «l'affidavit» à la troisième ligne.

254. (1) L'alinéa 97 c) de la Loi est modifié par substitution de «son représentant» à «le registrateur adjoint» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 97 d) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 97 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

255. L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

100. (1) Le directeur peut, par arrêté, préciser tout ce que le paragraphe 49 (1), 50 (1), 56 (8) ou 76 (2) ou l'article 105 ou 108 lui ordonne ou permet de préciser.

Deemed
notice

Deemed
registration

Plan index

other duties

Director's
orders

Présomption

Présomption
d'enregistre-
ment

Répertoire
des plans

autres
fonctions

Arrêtés pris
par le direc-
teur

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

Not
regulations

(2) An order made by the Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

256. The Act is amended by adding the following section:

POWERS OF MINISTER

101.1 (1) Except with respect to matters for which the Director may make orders under section 100, the Minister may make orders,

1. conferring on the Director the powers that are necessary for carrying out the provisions of this Act or any other Act relating to the duties of the land registrars;
2. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
3. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
4. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;
5. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained;
6. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 21 (6);
7. governing the content of alphabetical or deposit indexes and dispensing with the indexes in any registry division;
8. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;
9. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 21 (7).
10. specifying the manner in which entries are to be certified;
11. specifying methods and standards of recording by photographic film or image recording and providing for the storage of the film or the image recording;
12. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;

Minister's
orders

(2) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

256. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

POUVOIRS DU MINISTRE

101.1 (1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles il peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

1. conférer au directeur les pouvoirs nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi ayant trait aux fonctions des registrateurs;
2. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
3. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés, et préciser ces autres levés;
4. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;
5. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;
6. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 21 (6);
7. régir le contenu des répertoires par ordre alphabétique ou de dépôt, et dispenser une division d'enregistrement des actes d'utiliser ces répertoires;
8. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la forme à observer;
9. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 21 (7);
10. préciser la façon de certifier les inscriptions au registre;
11. préciser les méthodes et les normes de consignation sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel et prévoir la conservation de la pellicule ou de l'autre forme d'image;
12. préciser les méthodes et les normes relativement à l'entrée, au stockage et à la recherche des renseignements informatisés;

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
mentsArrêtés pris
par le minis-
tre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

13. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;
14. specifying the manner in which instruments, documents, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;
15. specifying the manner in which copies of instruments, documents, books and public records are to be produced and certified;
16. requiring that printed copies of the abstract index relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the *Land Registration Reform Act*, be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced;
17. requiring the payment of fees to land registrars upon the performance of any official function under this Act and specifying the amounts of the fees;
18. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
19. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
20. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so;
21. specifying the method in which fees and other receipts of a land registry office shall be collected, kept and accounted for.

Not
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

257. (1) Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

102. (1) The Minister may make regulations,

13. régir la garde, l'utilisation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;
14. préciser la façon dont les actes, documents, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leur fac-similés sont présentés à l'examen;
15. préciser la façon dont les copies d'actes, de documents, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;
16. exiger la production, à des dates précises, de copies imprimées du répertoire par lot relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et préciser les dates auxquelles les copies imprimées doivent être produites;
17. exiger le paiement de droits aux registrateurs pour l'exécution de toute fonction officielle prévue par la présente loi et en préciser les montants;
18. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles aux termes de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant, par anticipation, des droits de certaines catégories et préciser ces catégories;
19. préciser des catégories d'usagers autorisés à payer à crédit, plutôt que par anticipation ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles aux termes de la présente loi;
20. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire;
21. préciser les modalités de perception des droits et autres recettes des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la façon de les conserver et d'en rendre compte.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

257. (1) L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102. (1) Le ministre peut, par règlement :

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

Règlements

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing anything that by this Act is required to be prescribed by the regulations, other than forms and provisions for their use; 2. prescribing the minimum and maximum dimensions of instruments tendered for registration; 3. respecting the quality of writing and material used in instruments tendered for registration and in copies required by this Act; 4. requiring, in connection with an instrument presented for registration, proof of compliance with any law that if not complied with might detrimentally affect the title or interest of a person claiming title or an interest under the instrument, and governing the form and manner of presentation of that proof; 5. prescribing classes of instruments for the purpose of clause 25 (3) (f); 6. designating instruments or documents or classes of them to which clause 50 (1) (c) does not apply; 7. governing surveys, plans and descriptions of land and procedures related to them for the purposes of the <i>Boundaries Act</i>, the <i>Certification of Titles Act</i>, the <i>Condominium Act</i>, the <i>Land Titles Act</i> and this Act and specifying the powers and duties of the examiner of surveys; 8. designating certification areas for the purpose of subsection 78 (10); 9. prescribing the manner in which sketches referred to in subsection 81 (2) are to be prepared; 10. governing the correction of errors, defects and omissions in registered and deposited plans; 11. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than a matter mentioned in subsection (2) or section 13, 100 or 101.1. | <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire tout ce que la présente loi exige de prescrire par règlement, mais non les formules et les modalités de leur emploi; 2. prescrire le format maximal et minimal des actes présentés à l'enregistrement; 3. définir la qualité des caractères et des matériaux utilisés pour les actes présentés à l'enregistrement et les copies qu'exige la présente loi; 4. exiger, à l'égard d'un acte présenté à l'enregistrement, la preuve qu'il est fait en conformité avec une loi qui, s'il n'y était pas conforme, pourrait porter atteinte au titre ou à l'intérêt de la personne qui le revendique aux termes de l'acte et régir la forme de cette preuve et la façon de la présenter; 5. prescrire des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 25 (3) f); 6. désigner les actes, les documents ou les catégories de ceux-ci qui sont soustraits à l'application de l'alinéa 50 (1) c); 7. régir les arpentages, plans et descriptions de bien-fonds et la procédure à suivre en cette matière pour l'application de la <i>Loi sur le bornage</i>, la <i>Loi sur la certification des titres</i>, la <i>Loi sur les condominiums</i>, la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur des arpentages; 8. désigner les zones de certification pour l'application du paragraphe 78 (10); 9. prescrire la façon de préparer les croquis visés au paragraphe 81 (2); 10. régir la façon de corriger les erreurs, vices et omissions contenus dans les plans enregistrés ou déposés; 11. traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) ou à l'article 13, 100 ou 101.1. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

102.1 The application of any provision of an order made by the Director under section 100, an order made by the Minister under

102.1 Les dispositions d'un arrêté pris par le directeur en vertu de l'article 100, d'un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article

Director's
regulations

Règlements
pris par le
directeur

Scope of
regulations
and orders

Champ d'ap-
plication des
règlements et
des arrêtés

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

section 101.1, or a regulation made under section 102 may be limited to one or more registry divisions or one or more part or parts of a registry division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, continue until,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 256, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 256, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 or 34 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

101.1 ou d'un règlement pris en application de l'article 102 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes ou qu'à une ou plusieurs parties d'une ou de plusieurs divisions.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) le directeur prenne, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prenne, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 256, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le directeur prend, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prend, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 256, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 ou 34 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

258. (1) Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 103 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Subsection 103 (2) of the Act is repealed.

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under paragraph 7 of subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection 257 (1), that is inconsistent with those regulations.

259. (1) Section 104 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 212, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Director may by regulation revoke regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 212, that is inconsistent with those regulations.

260. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

105. In this Part,

"document" includes,

- (a) a plan of survey;
- (b) any certificate, affidavit, statutory declaration or other proof as to the birth, baptism, marriage, divorce, death, burial, descendants or pedigree of any per-

258. (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 257 (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

259. (1) L'article 104 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 212, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'il prend, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 212, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

260. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«document» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un plan d'arpentage;
- b) un certificat, un affidavit, une déclaration solennelle ou une autre preuve de naissance, de baptême, de mariage, de

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

son, or as to the existence or non-existence, happening or non-happening of any fact, event or occurrence upon which the title to land may depend;

- (c) a notice of sale, or other notice necessary to the exercise of any power of sale or appointment or other power relating to land;
- (d) a receipt for payment of money under a registered instrument; and
- (e) a notarial copy of a certificate, affidavit, statutory declaration, proof, notice or receipt described in this section that the Director specifies.

261. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

107. On every deposit, the person making the deposit shall deliver to the land registrar a requisition in the prescribed form containing a description of the land to which the deposit relates that complies with section 25.

262. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(1) On receiving and accepting a requisition for a deposit under section 107, the land registrar shall deposit and record it in the manner that the Director specifies.

(2) Subsections 108 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The land registrar shall number each deposit consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each deposit the particulars of receipt in the manner that the Director specifies.

263. (1) Subclause 109 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land; and

(2) Clause 109 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) refrain from recording a part of a deposited document if the part does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land.

divorce, de décès, d'inhumation, d'ascendance ou de descendance, ou portant sur l'existence ou la non-existence d'un fait ou d'un événement dont peut dépendre le titre d'un bien-fonds;

- c) un avis de vente ou autre avis préalable à l'exercice d'un pouvoir de vente ou de désignation ou d'un autre pouvoir ayant trait à un bien-fonds;
- d) un récépissé attestant le versement d'une somme d'argent en vertu d'un acte enregistré;
- e) une copie notariée d'un certificat, d'un affidavit, d'une déclaration solennelle, d'une preuve, d'un avis ou d'un récépissé visé au présent article selon ce que le directeur précise.

261. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. Au moment de chaque dépôt, la personne qui fait le dépôt remet au registrateur un bordereau rédigé selon la formule prescrite qui contient une description du bien-fonds visé conforme à l'article 25.

262. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte le bordereau aux fins du dépôt visé à l'article 107 dépose et consigne le bordereau de la façon que précise le directeur.

(2) Les paragraphes 108 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le registrateur numérote les dépôts consécutivement suivant l'ordre de réception des actes à enregistrer et des bordereaux à déposer et inscrit sur chaque dépôt les détails relatifs à sa réception de la façon que précise le directeur.

263. (1) Le sous-alinéa 109 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

(2) L'alinéa 109 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) refuser de consigner une partie d'un document déposé si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

Requisition
on deposit

Record of
deposit

Numbering

Bordereau

Dépôt du
bordereau

Numérotage

264. Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the first line.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

265. Subsection 9 (1) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

(1) A claim for lien or charge statement to be registered under this Part shall be in the required form and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of the *Personal Property Security Act*, or by mail addressed to an address required under that Act.

266. (1) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The application shall be in the required form and may include an offer of settlement.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the fourth and fifth lines and substituting "the required form".

(3) Subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the seventh line and substituting "the required form".

(4) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the ninth line and substituting "the required form".

(5) Subsection 24 (11) of the Act is amended by striking out "the prescribed form" in the sixth and ninth and tenth lines and substituting "the required form" in each case.

267. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) requiring the payment of fees and specifying the amounts of those fees;
- (b) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;
- (c) requiring that claim for lien forms and change statement forms to be registered under Part II shall be those provided or approved by the registrar;

264. Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de la succession» après «successoral» à la deuxième ligne.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

265. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les revendications de privilège ou les états de modification devant être enregistrés aux termes de la présente partie sont rédigés selon la formule exigée et peuvent être présentés pour enregistrement à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou envoyés par courrier à une adresse exigée en vertu de cette loi.

266. (1) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La requête doit être présentée selon la formule exigée et peut comprendre une offre de transaction.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 24 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième et à la neuvième lignes.

267. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) exiger le paiement de droits et en préciser le montant;
- b) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire ceux-ci, notamment les noms, et les personnes devant signer les formules;
- c) exiger que les formules de revendication de privilèges et les formules d'état de modification devant être enregistrées aux termes de la partie II soient

Registration
of documents

Enregistre-
ment de
documents

Form

Formule

Powers of
Minister

Pouvoirs du
ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- (d) governing the time assigned to the registration of claims for lien and change statements;
- (e) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a claim for lien or change statement or in the recording or production of information by the registrar.

celles que fournit ou approuve le registra-
trateur;

- d) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des revendications de privilèges et des états de modification;
- e) préciser les abréviations, les expressions complètes et les symboles pouvant être utilisés dans les revendications de privilèges et les états de modification, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registraire.

Not regu-
lations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

268. (1) Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

268. (1) L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

32. The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the types of security that may be deposited with a court under section 24.

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les genres de cautionnements qui peuvent être déposés au tribunal en vertu de l'article 24.

Règlements

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 267, that is inconsistent with those regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 31.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 267, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 267, that is inconsistent with those regulations.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger des règlements pris en application de l'alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 31.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 267, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

THEATRES ACT**LOI SUR LES CINÉMAS**

269. The definition of "Minister" in section 1 of the *Theatres Act* is repealed and the following substituted:

269. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les cinémas* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Ministre»)

270. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

270. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Director

2. (1) The Deputy Minister may appoint a person as the Director to administer and enforce this Act and the regulations.

2. (1) Le sous-ministre peut nommer une personne au poste de directeur qu'il charge d'assurer l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.

Directeur

Powers	(2) The Director has all the powers of an inspector.	(2) Le directeur exerce tous les pouvoirs d'un inspecteur.	Pouvoirs
Assistant Director	(3) The Deputy Minister may appoint an Assistant Director who shall act as Director in the absence of the Director or when so instructed to act by the Director.	(3) Le sous-ministre peut nommer un directeur adjoint qui remplace le directeur en son absence ou à sa demande.	Directeur adjoint
Powers	(4) When acting as the Director, an Assistant Director has all the powers of the Director.	(4) Le directeur adjoint exerce tous les pouvoirs du directeur lorsqu'il le remplace.	Pouvoirs
	271. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines and substituting "Director".	271. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.	
	272. Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".	272. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	273. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "required fee".	273. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	274. Section 13 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	274. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	275. Sections 18 and 20 of the Act are repealed.	275. Les articles 18 et 20 de la Loi sont abrogés.	
	276. Section 25 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	276. L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	277. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "required fee".	277. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.	
	(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line of the portion after clause (b) and substituting "required fee".	(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the first line of the portion after subclause (b) (iii) and substituting "required fee".	(3) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	278. Section 30 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	278. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	279. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:	279. (1) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Approval	(1.1) The Board may approve a film for exhibition and distribution in Ontario in accordance with the methods prescribed by the regulations.	(1.1) La Commission peut approuver un film aux fins de projection et de distribution en Ontario conformément aux méthodes prescrites par les règlements.	Approbation
	(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Quorum

(4) Except if this Act provides otherwise, a quorum of the Board for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d) is,

- (a) two members, if the chair does not specify otherwise under clause (b); or
- (b) the number of members that the chair specifies, if the chair is of the opinion that more than two members are required.

(3) Subsection 33 (5) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "required fee".

280. Section 36 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

281. Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

282. (1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

(2) Subclause 41 (2) (b) (i) of the Act is repealed.

283. Section 42 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

284. Sections 48, 49 and 50 of the Act are repealed.

285. Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

286. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Director may, after a hearing, refuse to issue a licence under section 51 if,

287. The Act is amended by adding the following section:

57.1 The Minister may by order require the payment of fees under this Act and approve the amount of those fees for,

- (a) examinations and tests for any class of projectionist licence;

Power of Minister

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum de la Commission, aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d) est constitué du nombre de membres suivant :

- a) deux membres, si le président ne précise pas un nombre différent en vertu de l'alinéa b);
- b) le nombre de membres que précise le président, s'il est d'avis que plus de deux membres sont nécessaires.

(3) Le paragraphe 33 (5) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la première ligne.

280. L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

281. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la sixième ligne.

282. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 41 (2) b) (i) de la Loi est abrogé.

283. L'article 42 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

284. Les articles 48, 49 et 50 de la Loi sont abrogés.

285. Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

286. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Après une audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 51 si, selon le cas :

287. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

57.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits prévus par la présente loi et en approuver le montant pour ce qui suit :

- a) les examens menant à l'obtention de toute catégorie de permis de projectionniste;

Quorum

Pouvoirs du ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- (b) issuing and renewing projectionist licences or any class of projectionist licence;
- (c) classification or approval of films;
- (d) a review under section 33;
- (e) approval of advertising under section 39;
- (f) certificates of approval and duplicates of these certificates;
- (g) licences to exhibit standard film in buildings or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act.

288. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 9.1 prescribing the method by which a film may be approved for exhibition or distribution.

(3) Paragraphs 13, 15 and 22 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(4) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing the fees therefor" at the end.

(5) Paragraphs 25, 27, 28 and 29 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(6) Paragraph 30 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees therefor" at the end.

(7) Paragraph 31 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees therefor" at the end.

(8) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, continue until the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as enacted by section 287, that is inconsistent with those regulations.

(9) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as

- b) la délivrance ou le renouvellement des permis de projectionniste ou de toute catégorie de tels permis;
- c) la classification ou l'approbation des films;
- d) la révision prévue à l'article 33;
- e) l'approbation de la publicité prévue à l'article 39;
- f) les attestations d'approbation et les duplicata de telles attestations;
- g) les permis autorisant la projection de films standard dans des bâtiments ou des locaux, à l'exception d'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur en vertu de la présente loi.

288. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 9.1 prescrire la méthode à utiliser pour approuver un film aux fins de projection ou de distribution.

(3) Les dispositions 13, 15 et 22 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, et en prescrire les droits» à la fin.

(5) Les dispositions 25, 27, 28 et 29 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) La disposition 30 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et en prescrire les droits» à la fin.

(7) La disposition 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et en prescrire les droits» à la fin.

(8) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 287, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(9) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

enacted by section 287, that is inconsistent with those regulations.

TRAVEL INDUSTRY ACT

289. Subsection 2 (1) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar for the purposes of this Act.

VITAL STATISTICS ACT

290. (1) The definition of "division registrar" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following substituted:

"division registrar" means a division registrar as specified in section 38. ("registraire de division de l'état civil")

(2) The French version of the definition of "Registrar General" in section 1 of the Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third line and substituting "Conseil exécutif".

(3) The definition of "superintendent of an Indian agency" in section 1 of the Act is repealed.

291. Clause 13 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

292. Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

293. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

294. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the fifth line of the portion after subclause (1) (c) (ii) and substituting "the required fee".

295. Clause 27 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

296. Subsection 38 (5) of the Act is amended by striking out "and upon payment of a special fee of 25 cents" in the sixth and seventh lines.

297. Section 41 of the Act is repealed.

298. Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, sec-

l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 287, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

289. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire pour l'application de la présente loi.

Registraire

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

290. (1) La définition de «registraire de division de l'état civil» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l'état civil» Le registraire de division de l'état civil précisé à l'article 38. («division registrar»)

(2) La version française de la définition de «registraire général de l'état civil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne.

(3) La définition de «directeur d'un organisme indien» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

291. L'alinéa 13 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

292. Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

293. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

294. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes du passage qui suit le sous-alinéa (1) c) (ii).

295. L'alinéa 27 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

296. Le paragraphe 38 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, et après paiement d'un droit spécial de 25 cents» aux deux dernières lignes.

297. L'article 41 de la Loi est abrogé.

298. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 102 du chapi-

tion 102, is repealed and the following substituted:

Forms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms, statutory declarations or affidavits in addition to or in substitution for forms, statutory declarations or affidavits prescribed by the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be;
- (b) require the use of forms, statutory declarations or affidavits supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to the Registrar General rather than on forms or in statutory declarations or affidavits that are otherwise provided for or required under this section or the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be.

299. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

(4) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second line and substituting "the required fee".

300. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

(2) Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

301. Clause 48 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) pays the required fee; and

tre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

42. Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- a) prévoir les formules, les déclarations solennelles ou les affidavits à utiliser en plus ou en remplacement de ceux prescrits par les règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas, et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules, de déclarations solennelles ou d'affidavits que fournit le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme que le registraire général de l'état civil juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules, des déclarations solennelles ou des affidavits qui sont par ailleurs fournis ou exigés aux termes du présent article ou des règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas.

299. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne du passage qui suit l'alinéa (3) d).

(4) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

300. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

(2) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

301. L'alinéa 48 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) acquitte les droits exigés;

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

302. The Act is amended by adding the following section:

59.1 The Registrar General may by order,

- (a) set and collect fees for services that the Registrar General provides under this Act; and
- (b) provide for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

303. (1) Clause 60 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the fees to be paid for anything done or permitted to be done under this Act, other than for services provided by the Registrar General, and providing for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

(2) Clause 60 (r) of the Act is repealed.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 60 (l) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 59.1 of the Act, as enacted by section 302, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 60 (l) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 59.1 of the Act, as enacted by section 302, that is inconsistent with those regulations.

COMMENCEMENT

Commencement

304. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same, proclamation

(2) Sections 5 to 16, 20, 22 to 39, 59 to 92, 122, 131, 152, 161, 162, 163, 164, 165, 180, 181, 182, 235 and 262 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same, other date

(3) Sections 143 and 213 come into force 60 days after this Act receives Royal Assent.

302. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

59.1 Le registraire général de l'état civil peut, par arrêté :

- a) fixer et percevoir les droits relatifs aux services qu'il fournit aux termes de la présente loi;
- b) prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

303. (1) L'alinéa 60 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les droits qui doivent être acquittés pour les actes faits ou permis en vertu de la présente loi, autres que les services fournis par le registraire général de l'état civil, et prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

(2) L'alinéa 60 r) de la Loi est abrogé.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 60 l) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le registraire général de l'état civil prenne, en vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 302, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 60 l) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général de l'état civil prend, en vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 302, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

304. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 5 à 16, 20, 22 à 39, 59 à 92, 122, 131, 152, 161, 162, 163, 164, 165, 180, 181, 182, 235 et 262 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Les articles 143 et 213 entrent en vigueur 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Pouvoirs du registraire général de l'état civil

Entrée en vigueur

Idem : proclamation

Idem : autre date

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Same, other
date

(4) Sections 129, 149, 150 and 151 come into force 180 days after this Act receives Royal Assent.

(4) Les articles 129, 149, 150 et 151 entrent en vigueur 180 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem :
autre date

SCHEDULE F

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

ANNEXE F

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE*Ontario
Energy
Board Act*

1. Section 19 of the *Ontario Energy Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 3, is further amended by adding the following subsection:

*Alternative
methodology*

(7.1) Subsections (2) to (6) do not apply if the Board is of the opinion that an alternative methodology should be used for approving or fixing just and reasonable rates and other charges.

*Ontario
Energy Cor-
poration Act*

2. (1) The *Ontario Energy Corporation Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

Transition

(2) The assets and liabilities of the Ontario Energy Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Energy, Science and Technology.

Same

(3) The Ontario Energy Corporation is dissolved.

*Commence-
ment*

3. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

1. L'article 19 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario*

(7.1) Les paragraphes (2) à (6) ne s'appliquent pas si la Commission est d'avis qu'une méthode différente devrait être utilisée pour approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables et d'autres frais.

*Méthode
différente*

2. (1) La *Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

*Loi sur la
Société de
l'énergie de
l'Ontario*

(2) L'actif de la Société de l'énergie de l'Ontario est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.

*Disposition
transitoire*

(3) La Société de l'énergie de l'Ontario est dissoute.

Idem

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Entrée en
vigueur*

Health

Santé

SCHEDULE G

AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	1-23
II	Amendments to the Health Professions Acts:	24-44
	<i>Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991</i>	24
	<i>Chiropractic Act, 1991</i>	25
	<i>Chiropractic Act, 1991</i>	26
	<i>Dental Hygiene Act, 1991</i>	27
	<i>Dental Technology Act, 1991</i>	28
	<i>Dentistry Act, 1991</i>	29
	<i>Denturism Act, 1991</i>	30
	<i>Dietetics Act, 1991</i>	31
	<i>Massage Therapy Act, 1991</i>	32
	<i>Medical Laboratory Technology Act, 1991</i>	33
	<i>Medical Radiation Technology Act, 1991</i>	34
	<i>Medicine Act, 1991</i>	35
	<i>Midwifery Act, 1991</i>	36
	<i>Nursing Act, 1991</i>	37
	<i>Occupational Therapy Act, 1991</i>	38
	<i>Opticianry Act, 1991</i>	39
	<i>Optometry Act, 1991</i>	40
	<i>Pharmacy Act, 1991</i>	41
	<i>Physiotherapy Act, 1991</i>	42
	<i>Psychology Act, 1991</i>	43
	<i>Respiratory Therapy Act, 1991</i>	44
III	Amendments to other Acts	45-73
	<i>Ambulance Act</i>	45
	<i>Charitable Institutions Act</i>	46
	<i>Coroners Act</i>	47
	<i>Courts of Justice Act</i>	48
	<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	49
	<i>Evidence Act</i>	50
	<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	51
	<i>Health Care Accessibility Act</i>	52
	<i>Health Facilities Special Orders Act</i>	53
	<i>Health Insurance Act</i>	54
	<i>Health Protection and Promotion Act</i>	55
	<i>Highway Traffic Act</i>	56
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>	57
	<i>Human Tissue Gift Act</i>	58
	<i>Immunization of School Pupils Act</i>	59

ANNEXE G

MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	1-23
II	Modification des lois sur les professions de la santé	24-44
	<i>Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes</i>	24
	<i>Loi de 1991 sur les podologues</i>	25
	<i>Loi de 1991 sur les chiropraticiens</i>	26
	<i>Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires</i>	27
	<i>Loi de 1991 sur les technologues dentaires</i>	28
	<i>Loi de 1991 sur les dentistes</i>	29
	<i>Loi de 1991 sur les denturologistes</i>	30
	<i>Loi de 1991 sur les diététistes</i>	31
	<i>Loi de 1991 sur les massothérapeutes</i>	32
	<i>Loi de 1991 sur les technologues de laboratoire médical</i>	33
	<i>Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale</i>	34
	<i>Loi de 1991 sur les médecins</i>	35
	<i>Loi de 1991 sur les sages-femmes</i>	36
	<i>Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers</i>	37
	<i>Loi de 1991 sur les ergothérapeutes</i>	38
	<i>Loi de 1991 sur les opticiens</i>	39
	<i>Loi de 1991 sur les optométristes</i>	40
	<i>Loi de 1991 sur les pharmaciens</i>	41
	<i>Loi de 1991 sur les physiothérapeutes</i>	42
	<i>Loi de 1991 sur les psychologues</i>	43
	<i>Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes</i>	44
III	Modification d'autres lois	45-73
	<i>Loi sur les ambulances</i>	45
	<i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i>	46
	<i>Loi sur les coroners</i>	47
	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	48
	<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	49

Health		Santé			
III	Independent Health Facilities Act	60	III	Loi sur la preuve	50
	Interpretation Act	61		Loi sur la protection contre les rayons X	51
	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	62		Loi sur l'accessibilité aux services de santé	52
	Liquor Licence Act	63		Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	53
	Livestock Medicines Act	64		Loi sur l'assurance-santé	54
	Long-Term Care Act, 1994	65		Loi sur la protection et la promotion de la santé	55
	Nursing Homes Act	66		Code de la route	56
	Pay Equity Act	67		Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	57
	Prepaid Hospital and Medical Services Act	68		Loi sur le don de tissus humains	58
	Private Hospitals Act	69		Loi sur l'immunisation des élèves	59
	Public Hospitals Act	70		Loi sur les établissements de santé autonomes	60
	Public Sector Salary Disclosure Act, 1996	71		Loi d'interprétation	61
	Retail Business Holidays Act	72		Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement	62
	Veterinarians Act	73		Loi sur les permis d'alcool	63
IV	Commencement	74		Loi sur les médicaments pour le bétail	64
				Loi de 1994 sur les soins de longue durée	65
				Loi sur les maisons de soins infirmiers	66
				Loi sur l'équité salariale	67
				Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés	68
				Loi sur les hôpitaux privés	69
				Loi sur les hôpitaux publics	70
				Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public	71
				Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail	72
				Loi sur les vétérinaires	73
			IV	Entrée en vigueur	74

PART I
AMENDMENTS TO THE REGULATED
HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

1. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI DE 1991 SUR
LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES

1. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

Health

Santé

2. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Each College and the Advisory Council shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Each College's annual report shall include an audited financial statement.

3. Sections 18 to 23 of the Act are repealed.**4. Subsection 24 (1) of the Act is repealed.****5. Section 25 of the Act is repealed.**

6. Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out "in accordance with section 28" in the second and third lines.

7. (1) Clause 36 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is repealed and the following substituted:

(d) as may be required for the administration of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, the *Healing Arts Radiation Protection Act*, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, the *Ontario Drug Benefit Act*, the *Narcotic Control Act* (Canada) and the *Food and Drugs Act* (Canada);

(d.1) to a police officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result.

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 1 and 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is further amended by adding the following subsections:

(1.2) In clause (1) (d.1),

"law enforcement proceeding" means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.

2. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chacun des ordres et le Conseil consultatif présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport annuel de chacun des ordres doit comprendre un état financier vérifié.

3. Les articles 18 à 23 de la Loi sont abrogés.**4. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé.****5. L'article 25 de la Loi est abrogé.**

6. L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 28» à la deuxième ligne.

7. (1) L'alinéa 36 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la façon que peut exiger l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, de la *Loi sur la protection contre les rayons X*, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*, de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, de la *Loi sur les stupéfiants* (Canada) et de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

d.1) à un agent de police afin de faciliter une enquête menée en vue d'une instance en exécution de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle instance.

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) d.1).

«instance en exécution de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif à l'issue de laquelle une peine ou une sanction pourrait être infligée.

Annual report

Audited financial statement

Rapport annuel

État financier vérifié

Definition

Définition

Health

Santé

Limitation

(1.3) No person or member described in subsection (1) shall disclose, under clause (1) (d.1), any information with respect to a person other than a member.

No requirement

(1.4) Nothing in clause (1) (d.1) shall require a person described in subsection (1) to disclose information to a police officer unless the information is required to be produced under a warrant.

8. Section 38 of the Act is amended by striking out "the Board" in the third line and in the fifth and sixth lines.

9. The French version of Schedule 1 to the Act is amended by striking out "Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes" and "Inhalothérapie" and by adding at the end of the Schedule "Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires" and "thérapie respiratoire".

10. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

11. Subsection 10 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws".

12. Section 22 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* also apply with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 21.1 (correction of errors).

2. Section 25.1 (rules).

13. (1) Clause 23 (2) (g) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(g) information that is required to be kept in the register in accordance with the by-laws.

(2) Paragraph 4 of subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws".

(3) Section 23 of Schedule 2 to the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1993*,

Restriction

(1.3) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent divulguer, aux termes de l'alinéa (1) d.1), des renseignements concernant une personne autre qu'un membre.

Divulgence non requise

(1.4) L'alinéa (1) d.1) n'a pas pour effet d'exiger qu'une personne visée au paragraphe (1) divulgue des renseignements à un agent de police à moins que la production de ces renseignements ne soit requise aux termes d'un mandat.

8. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «la Commission,» à la troisième ligne et de «de la Commission,» aux sixième et septième lignes.

9. La version française de l'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes» et de «Inhalothérapie» et par adjonction de «Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires» et de «thérapie respiratoire».

10. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

11. Le paragraphe 10 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements».

12. L'article 22 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 21.1 (correction d'erreurs).

2. Article 25.1 (règles).

13. (1) L'alinéa 23 (2) g) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les renseignements qui doivent être conservés au tableau conformément aux règlements administratifs.

(2) La disposition 4 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifiée par substitution de «règlements administratifs» à «règlements».

(3) L'article 23 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des *Lois de l'Ontario de 1993*, est modifié de

Idem

Health

Santé

chapter 37, section 7, is further amended by adding the following subsection:

When information can be withheld

(3.1) The Registrar may refuse to allow a person to obtain a member's business address and business telephone number if the Registrar has reasonable grounds to believe that disclosure of the information may jeopardize the member's safety.

14. Section 24 of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Suspension for non-payment of fees

24. If a member fails to pay a fee that he or she is required to pay in accordance with the by-laws, the Registrar shall give the member notice of default and of intention to suspend the member and may suspend the member's certificate of registration for failure to pay the fee two months after notice is given.

15. Subsection 26 (3) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 8, is repealed and the following substituted:

Complaint about sexual abuse

(3) In exercising its powers under paragraph 4 of subsection (2), the panel may not refer the matter to the Quality Assurance Committee if the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (a) or (b).

Complaint in bad faith, etc.

(4) If the panel considers a complaint to be frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the complainant and the member notice that it intends to take no action with respect to the complaint and that the complainant and the member have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

Same

(5) If the panel is satisfied, after considering the written submissions of the complainant and the member, that a complaint was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the panel shall not take action with respect to the complaint.

16. Section 34 of Schedule 2 to the Act is amended by the adding following subsection:

Same

(2) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* also apply with

nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le registrateur peut refuser de fournir à une personne l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel d'un membre s'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation de ces renseignements risque de mettre en danger la sécurité du membre.

14. L'article 24 de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Si un membre n'acquitte pas les droits ou les cotisations qu'il est tenu de payer conformément aux règlements administratifs, le registrateur l'avise du défaut de paiement et de son intention de le suspendre et peut, deux mois après avoir remis l'avis, suspendre le certificat d'inscription du membre pour cause de non-acquittement des droits ou des cotisations.

15. Le paragraphe 26 (3) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2), le sous-comité ne peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité si la plainte porte sur des mauvais traitements d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) a) ou b).

(4) Si le sous-comité estime qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il avise le plaignant et le membre de son intention de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, et du droit qu'ont ces derniers de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

(5) Si le sous-comité est convaincu, après examen des observations écrites du plaignant et du membre, qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il ne prend aucune mesure à l'égard de la plainte.

16. L'article 34 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appli-

Cas où la divulgation de renseignements peut être refusée

Suspension en cas de non-acquittement des droits ou des cotisations

Plainte relative à des mauvais traitements d'ordre sexuel

Plainte faite de mauvaise foi

Idem

Idem

Health

Santé

necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 4 (waiver of procedural requirement).
2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).
3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

17. Section 42.1 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 12, is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under this section and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.

18. Section 66 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) A panel may, in its discretion, allow a party to introduce evidence that is inadmissible under this section and may make directions it considers necessary to ensure that the other parties are not prejudiced.

19. Section 83 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Evidence in proceedings

(5) Without limiting the generality of section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, information described in subsection (1) or information held by a member for the purpose of complying with the requirements of a prescribed quality assurance program mentioned in section 80 is not admissible in evidence in a civil proceeding except in a proceeding under a health profession Act and to the extent permitted by that Act or a regulation made under that Act.

quent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).
2. Article 4.1 (absence d'audience).
3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

17. L'article 42.1 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que l'ordre ne soit lésé.

18. L'article 66 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre à une partie de présenter des preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que les autres parties ne soient lésées.

19. L'article 83 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Témoignage dans une instance

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, les renseignements visés au paragraphe (1) ou les renseignements que détient un membre afin de se conformer aux exigences d'un programme d'assurance de la qualité prescrit qui est visé à l'article 80 ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu d'une loi sur une profession de la santé et dans la mesure permise par cette loi ou un règlement pris en application de cette loi.

Health

Santé

20. Section 87 of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the regulations under those Acts" in the fourth and fifth lines and substituting "the *Regulated Health Professions Act, 1991*, the regulations under those Acts or the by-laws made under clause 94 (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (v), (w) or (y)".

21. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

93.1 The College may require that forms approved by the College be used for any purpose under the Act.

22. (1) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:

(d.1) respecting the election of Council members, including the requirements for members to be able to vote, electoral districts and election recounts;

(d.2) respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;

(d.3) prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;

.

(g.1) providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or of a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;

(g.2) prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;

.

(h.1) respecting the filling of vacancies on the Council or on committees;

(h.2) providing for the composition of committees;

20. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois, ou encore des règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), v), w) ou y)» à «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois» aux cinquième, sixième et septième lignes.

21. L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 L'ordre peut exiger que les formules qu'il a approuvées soient utilisées pour l'application de la Loi.

22. (1) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d.1) traiter de l'élection de ses membres, notamment des exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire pour pouvoir voter, des circonscriptions électorales et des nouveaux dépouillements;

d.2) traiter des qualités requises et du mandat de ses membres élus;

d.3) prescrire les conditions qui rendent les membres élus inhabiles à siéger au conseil et régir la destitution des membres du conseil rendus inhabiles;

.

g.1) prévoir que les réunions du conseil ou des membres ou les réunions des comités ou des sous-comités servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;

g.2) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;

.

h.1) traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou des comités;

h.2) prévoir la composition des comités;

Forms

Formules

*Health**Santé*

(h.3) respecting the qualification, selection, appointment and terms of office of members of committees required by subsection 10 (1) who are not members of the Council;

(h.4) prescribing conditions disqualifying committee members from sitting on committees required under subsection 10 (1) and governing the removal of disqualified committee members.

(2) Clause 94 (1) (i) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(i) providing for the appointment, powers and duties of committees other than the committees required by subsection 10 (1).

(3) Clause 94 (1) (l) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under clause 95 (1) (h);

(l.1) respecting the maintenance of the register kept by the Registrar and providing for the issuing of certificates when information contained in the register is made available to the public under subsection 23 (3);

(l.2) prescribing information as information to be kept in the register for the purposes of clause 23 (2) (g) and designating information kept in the register as public for the purposes of paragraph 4 of subsection 23 (3);

(l.3) requiring members to give the College their home addresses and such other information as may be specified in the by-law about themselves and the places they practise the profession, the services they provide there, their participation in continuing education programs and the names, business addresses, telephone numbers and facsimile numbers of their associates, partners, employers and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given;

(l.4) respecting the duties and office of the Registrar.

h.3) traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités prévus par le paragraphe 10 (1) qui ne sont pas membres du conseil;

h.4) prescrire les conditions qui rendent les membres d'un comité prévu par le paragraphe 10 (1) inhabiles à y siéger et régir la destitution des membres d'un comité rendus inhabiles.

(2) L'alinéa 94 (1) i) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prévoir la constitution ainsi que les pouvoirs et fonctions des comités autres que ceux prévus au paragraphe 10 (1).

(3) L'alinéa 94 (1) l) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de l'alinéa 95 (1) h);

l.1) traiter de la tenue du tableau que dresse le registrateur et prévoir la délivrance de certificats lorsque les renseignements consignés au tableau sont mis à la disposition du public en vertu du paragraphe 23 (3);

l.2) prescrire les renseignements devant être consignés au tableau pour l'application de l'alinéa 23 (2) g) et désigner certains renseignements consignés au tableau comme étant de nature publique pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 23 (3);

l.3) exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent, leur participation à des programmes d'éducation permanente, ainsi que les noms, adresses professionnelles, numéros de téléphone et numéros de télécopie de leurs associés, employeurs et employés, et prescrire la formule selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être;

l.4) traiter du poste de registrateur et des fonctions y afférentes.

Health

Santé

(4) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:

- (s) requiring members to pay annual fees, fees upon application for a certificate and upon registration and fees for examinations, appeals from examinations, election recounts and continuing education programs and for anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do and requiring members to pay penalties for the late payment of any fee;
- (t) specifying the amount of any fee or penalty required under clause (s);
- (u) requiring persons to pay fees, set by the Registrar or by by-law, for anything the Registrar is required or authorized to do;
- (v) requiring members to pay specified amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,
 - (i) that are specified in the by-law,
 - (ii) that are calculated according to a method set out in the by-law, or
 - (iii) that are determined by a person specified in the by-law;
- (w) requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;
- (x) authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7 and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the

(4) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- s) exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles, les droits relatifs aux demandes de certificat et à l'inscription ainsi que les droits relatifs aux examens, aux appels résultant des examens, aux nouveaux dépouillements et aux programmes d'éducation permanente, et les droits relatifs à tout ce que le registrateur ou un comité de l'ordre doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent des amendes en cas d'acquiescement des droits ou cotisations en retard;
- t) fixer le montant des droits, cotisations ou amendes visés à l'alinéa s);
- u) exiger de personnes qu'elles acquittent les droits relatifs à tout ce que le registrateur doit ou peut faire, lesquels sont fixés par ce dernier ou par règlement administratif;
- v) exiger des membres qu'ils acquittent les montants précisés pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :
 - (i) précisés dans le règlement administratif,
 - (ii) calculés selon une méthode indiquée dans le règlement administratif,
 - (iii) fixés par une personne mentionnée dans le règlement administratif;
- w) exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants qu'elle fixe pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des sommes à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;
- x) autoriser le comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et

Health

Santé

therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose;

- (y) requiring members to have professional liability insurance that satisfies the requirements specified in the by-laws or to belong to a specified association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the manner set out in the by-laws;
- (z) respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
- (z.1) exempting any member or class of member from a by-law made under this section;
- (z.2) specifying or setting out anything that is required to be specified or set out under this subsection.

(5) Subsection 94 (2) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(2) A by-law shall not be made under clause (1) (1.2), (1.3), (s), (t), (v), (w) or (y) unless the proposed by-law is circulated to every member at least 60 days before it is approved by the Council.

(2.1) Despite subsection (2), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a by-law from the requirement that it be circulated or abridge the 60-day period referred to in subsection (2) to such lesser period as the Minister may determine.

(6) Section 94 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections (3) and (4) apply to by-laws made under this section or under a health profession Act.

23. (1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is repealed and the following substituted:

par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que les fonds reçus servent uniquement à cette fin;

- y) exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences précisés dans les règlements administratifs ou qu'ils adhèrent à une association mentionnée qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière indiquée dans les règlements administratifs;
- z) traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
- z.1) soustraire tout membre ou toute catégorie de membres à l'application des règlements administratifs adoptés en vertu du présent article;
- z.2) fixer, préciser ou énoncer tout ce qui doit être fixé, précisé ou énoncé aux termes du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 94 (2) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement administratif ne doit pas être adopté en vertu de l'alinéa (1) 1.2), 1.3), s), t), v), w) ou y) à moins que le projet de règlement administratif ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son approbation par le conseil.

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement administratif de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (2) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre.

(6) L'article 94 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article ou d'une loi sur une profession de la santé.

23. (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circulation
of certain
by-laws

Exception

Application

Diffusion de
certains
règlements
administra-
tifs

Exception

Champ
d'application

Health

Santé

Regulations	(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review of the Minister, the Council may make regulations,	(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class;	a) prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;	
	(b) respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates or classes of them;	b) traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats ou catégories de ceux-ci;	
	(c) prescribing standards and qualifications for the issue of certificates of registration;	c) prescrire les normes et les conditions de délivrance des certificats d'inscription;	
	(d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8);	d) prescrire, pour l'application des paragraphes 18 (3) et 22 (8), certaines exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;	
	(e) defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession;	e) définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, titres ou désignations prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession;	
	(f) requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations;	f) exiger, aux fins liées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre ou d'autres personnes ou associations de personnes et prévoir l'appel des résultats obtenus à ces examens;	
	(g) governing or prohibiting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> ;	g) régir ou interdire la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution des actes autorisés visés au paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> ;	
	(h) requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;	h) exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et l'examen de l'équipement et des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;	
	(i) prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;	i) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;	

*Health**Santé*

- (j) defining professional misconduct for the purposes of clause 51 (1) (c);
- (k) designating acts of professional misconduct that must be reported;
- (l) respecting the promotion or advertising of the practice of the profession;
- (m) respecting the reporting and publication of decisions of panels;
- (n) prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession;
- (o) requiring members to keep prescribed records in respect of their practice;
- (p) regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices;
- (q) prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b);
- (r) prescribing a quality assurance program;
- (s) respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
- (t) providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council;
- (u) prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed.

Standards of practice

(1.1) A regulation under clause (1) (n) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard or guideline relating to standards of practice of the profession and require compliance with the code, standard or guideline as adopted.

Rolling incorporation

(1.2) If a regulation under subsection (1.1) so provides, a code, standard or guideline adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

Copies available for inspection

(1.3) A copy of a code, standard or guideline adopted by reference under subsection (1.1) shall be available for public inspection

- j) définir l'expression «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 51 (1) c);
- k) désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport;
- l) traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard;
- m) traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication;
- n) prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci;
- o) exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession;
- p) réglementer ou interdire l'emploi par les membres de certains termes, titres et désignations relativement à l'exercice de leur profession;
- q) prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds visées à l'alinéa 85.7 (4) b);
- r) prescrire un programme d'assurance de la qualité;
- s) traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques;
- t) prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements pris par le conseil;
- u) prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé ou le présent code.

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) n) peut adopter par renvoi tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice touchant les normes d'exercice de la profession, avec les modifications jugées nécessaires, et exiger l'observation du code, de la norme ou de la ligne directrice adopté.

(1.2) Si un règlement visé au paragraphe (1.1) le prévoit, le code, la norme ou la ligne directrice adopté par renvoi désigne respectivement ce code, cette norme ou cette ligne directrice ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

(1.3) Une copie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice adopté par renvoi en vertu du paragraphe (1.1) est mise à la dispo-

Normes d'exercice

Incorporation continue

Copies mises à la disposition du public

Health

Santé

during normal business hours in the office of the College.

sition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre pendant les heures d'ouverture.

Circulation

(1.4) A regulation shall not be made under subsection (1) unless the proposed regulation is circulated to every member at least 60 days before it is approved by the Council.

(1.4) Un règlement ne doit pas être pris en application du paragraphe (1) à moins que le projet de règlement ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son approbation par le conseil.

Diffusion

Same

(1.5) Subsection (1.4) does not apply to a regulation if the Minister required that the Council make the regulation under clause 5 (1) (c) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(1.5) Le paragraphe (1.4) ne s'applique pas au règlement dont le ministre a exigé qu'il soit pris par le conseil en application de l'alinéa 5 (1) c) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Idem

Exception

(1.6) Despite subsection (1.4), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a regulation from the requirement that it be circulated or abridge the 60-day period referred to in subsection (1.4) to such lesser period as the Minister may determine.

(1.6) Malgré le paragraphe (1.4), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (1.4) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre.

Exception

Transition, regulations

(2) Subsection (3) applies with respect to regulations made under paragraphs 1 to 7, 14, 22, 23, 27 to 31, 31.2 to 32, 34, 35 and 38 of subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act that are in force immediately before subsection (1) comes into force.

(2) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des règlements pris en application des dispositions 1 à 7, 14, 22, 23, 27 à 31, 31.2 à 32, 34, 35 et 38 du paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Disposition transitoire relative aux règlements

Same

(3) Despite the coming into force of subsection (1) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

(3) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (1) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

Same

(4) A reference to by-laws in any Act listed in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (3).

(4) La mention des règlements administratifs dans toute loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (3).

Idem

PART II AMENDMENTS TO HEALTH PROFESSIONS ACTS

AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY ACT, 1991

24. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are mem-

PARTIE II MODIFICATION DES LOIS SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES ORTHOPHONISTES

24. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi

Health

Santé

bers of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

CHIROPODY ACT, 1991

25. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Chiropody Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 13.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in chiropody.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations designating the substances that may be administered by injection and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropody.

By-laws

13.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

CHIROPRACTIC ACT, 1991

26. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Chiropractic Act, 1991* is repealed and the following substituted:

les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES

25. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les podologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 13.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les médicaments pouvant être prescrits par les membres dans l'exercice de la podologie.

Règlements

13.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

26. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les chiropracticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Health

Santé

- (a) nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

DENTAL HYGIENE ACT, 1991

27. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Dental Hygiene Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least nine and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in dental hygiene.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene.

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991

28. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dental Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

- a) de neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES

27. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins neuf et d'au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en hygiène dentaire.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'hygiène dentaire.

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES

28. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologues dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

Regulations

Règlements

By-laws

Règlements administratifs

Health

Santé

DENTISTRY ACT, 1991

29. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Dentistry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least 10 and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of dentistry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

DENTURISM ACT, 1991

30. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Denturism Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

DIETETICS ACT, 1991

31. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dietetics Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES

29. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les dentistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins 10 et d'au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de dentisterie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments.

Règlements

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES

30. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les denturologistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES

31. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les diététistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

MASSAGE THERAPY ACT, 1991

32. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Massage Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991

33. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 11 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory sciences.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991

34. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Radiation Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES

32. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les massothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL

33. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 11 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12, parmi les membres qui sont membres du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en sciences de laboratoire médical.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE

34. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

Health

Santé

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in radiation technology.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Subsection 12 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

MEDICINE ACT, 1991

35. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Medicine Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least 15 and no more than 16 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) three persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en technologie de radiation.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS

35. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les médecins* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins 15 et d'au plus 16 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, régir la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

Règlements

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et

Règlements administratifs

terms of office of Council members who are selected.

MIDWIFERY ACT, 1991

36. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Midwifery Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

NURSING ACT, 1991

37. (1) Clause 9 (1) (a) of the *Nursing Act, 1991* is amended by striking out "in the prescribed manner" in the second line and substituting "in accordance with the by-laws".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire»" in the fourth and fifth lines and substituting "d'«infirmière auxiliaire autorisée» ou d'«infirmier auxiliaire autorisé»".

OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991

38. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Occupational Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 5 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 10, from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES

36. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les sages-femmes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

37. (1) L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est modifié par substitution de «des membres élus conformément aux règlements administratifs» à «membres et qui sont élues de la manière prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'«infirmière auxiliaire autorisée» ou d'«infirmier auxiliaire autorisé»» à «d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire»» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES

38. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 5 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 10, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Health

Santé

By-laws

10. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

OPTICIANRY ACT, 1991

39. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Opticianry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

OPTOMETRY ACT, 1991

40. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Optometry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

PHARMACY ACT, 1991

41. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Pharmacy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least nine and no more than 17 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

10. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements
administratifs

LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS

39. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les opticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES

40. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les optométristes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie.

Règlements

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements
administratifs

LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS

41. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins neuf et d'au plus 17 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the by-laws.

(4) Section 13 of the Act is repealed.

PHYSIOTHERAPY ACT, 1991

42. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Physiotherapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

PSYCHOLOGY ACT, 1991

43. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Psychology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least five and no more than seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) two or three persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of a department of psychology of a university in Ontario that is specified in the by-laws.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements administratifs.

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES

42. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de physiothérapie ou de thérapie physique d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES

43. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les psychologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de deux ou trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral du département de psychologie d'une université ontarienne qui est précisée dans les règlements administratifs.

Composition

Composition

By-laws

Règlements
administratifs

Health

Santé

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws,

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) specifying Ontario universities for the purposes of clause 6 (1) (c).

RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991

44. (1) The French version of the title of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES
RESPIRATOIRES

(2) The French version of the Act is amended by striking out "inhalothérapeute" and "inhalothérapie" wherever they occur and substituting "thérapeute respiratoire" and "thérapie respiratoire", as the case may be.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted the Statutes of Ontario, 1997, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Additional
requirements
for author-
ized acts

(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2 or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by,

- (a) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario;
- (b) a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*; or
- (c) a member of a health profession that is prescribed by regulation.

(4) Clause 7 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements
administra-
tifs

- a) traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci;
- b) préciser les universités ontariennes pour l'application de l'alinéa 6 (1) c).

LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES

44. (1) La version française du titre de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES
RESPIRATOIRES

(2) La version française de la Loi est modifiée par substitution de «thérapeute respiratoire» ou «de thérapie respiratoire», selon le cas, à «inhalothérapeute» et à «inhalothérapie» partout où ces termes figurent.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins que ne l'ordonne l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Exigences
supplémentaires
relatives aux
actes
autorisés

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- b) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*;
- c) un membre d'une profession de la santé qui est prescrite par règlement.

(4) L'alinéa 7 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(5) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AMBULANCE ACT

45. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Ambulance Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission")

(2) Section 10 of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (7) of the Act is repealed.

(4) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

(2) Where any party appeals from a decision of the Board, the Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal.

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Director to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

46. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES AMBULANCES

45. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Toute partie à l'instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission, cette dernière dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été prise la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour enjoindre au directeur de prendre les mesures que la Commission peut lui enjoindre de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

46. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appeal to court

Record to be filed in court

Powers of court on appeal

Appel devant le tribunal

Dossier de l'instance déposé auprès du tribunal

Pouvoirs du tribunal lors d'un appel

Health

Santé

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Subsections 9.11 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed.

(3) Subsection 9.11 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Section 9.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed.

CORONERS ACT

47. Clause 3 (2) (b) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

(b) upon ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

COURTS OF JUSTICE ACT

48. Subsection 105 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “a psychologist registered under the *Psychologists Registration Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “a member of the College of Psychologists of Ontario”.

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

49. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(2) The definition of “member” in subsection 117 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “pharmacist” in subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

“pharmacist” means a person registered as a pharmacist under the *Pharmacy Act, 1991*. (“pharmacien”)

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les paragraphes 9.11 (7) et (8) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 9.11 (13) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l’assurance-santé* s’appliquent aux instances introduites devant la Commission d’appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) L’article 9.12 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

LOI SUR LES CORONERS

47. L’alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit au moment où il cesse d’être un médecin dûment qualifié.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

48. Le paragraphe 105 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario» à «psychologue inscrit aux termes de la *Loi sur l’inscription des psychologues*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PHARMACIES

49. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 47 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogée.

(2) La définition de «membre» au paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «pharmacien» au paragraphe 117 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 47 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pharmacien» Personne inscrite à titre de pharmacien aux termes de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*. («pharmacist»)

Health

Santé

(4) Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

Transition

(5) Despite the coming into force of subsection (4), a regulation made under clause 123 (1) (j) of the Act respecting information to be furnished with respect to pharmacies shall be deemed to continue in force until it is revoked by the authority that made it.

(6) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(7) Subsection 140 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Discipline Committee, interim orders where such allegations are referred to the Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

(8) Subsection 140 (4) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second and third lines and substituting "the fee required under the by-laws".

(9) Section 141 of the Act is amended by striking out "as the regulations prescribe" at the end and substituting "as may be required by the by-laws".

(10) The Act is amended by adding the following heading after section 160:

BY-LAWS AND REGULATIONS

(11) The Act is amended by adding the following section:

160.1 (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws,

- (a) requiring pharmacists or operators of pharmacies to give the College such

(4) L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(5) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (4), tout règlement pris en application de l'alinéa 123 (1) j) de la Loi relativement aux renseignements qui doivent être fournis en ce qui concerne les pharmacies est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé par l'autorité qui l'a pris.

(6) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(7) Le paragraphe 140 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispositions du Code des professions de la santé portant sur des allégations de faute professionnelle ou d'incompétence des membres qui sont renvoyées au comité de discipline, sur les ordonnances provisoires dans le cas où de telles allégations sont renvoyées à ce comité, ainsi que sur les audiences tenues, les réexamens effectués et les appels des décisions rendues par les sous-comités du comité de discipline s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et sous réserve du paragraphe (3), aux allégations renvoyées au comité de discipline en vertu du paragraphe (1).

(8) Le paragraphe 140 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés aux termes des règlements administratifs» à «des droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 141 de la Loi est modifié par substitution de «les renseignements exigés par les règlements administratifs, dans le délai imparti par ceux-ci» à «, dans le délai imparti par les règlements, les renseignements exigés par les règlements» aux trois dernières lignes.

(10) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant après l'article 160 :

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET
RÈGLEMENTS

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

160.1 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour :

- a) exiger des pharmaciens ou des exploitants de pharmacies qu'ils fournissent à

Disposition
transitoire

Procédure

Règlements
administratifs

By-laws

Health

Santé

information respecting pharmacies as may be set out in the by-laws, including the location of pharmacies, the name and address of pharmacies, the residential address of pharmacists and the name and address of owners and managers of pharmacies and, if the pharmacy is owned by a corporation, of the directors of the corporation, and any changes thereto;

- (b) providing for the information, instruments or documents to be filed with the Registrar by persons opening, acquiring, relocating or closing a pharmacy, the form thereof and the time of filing;
- (c) prescribing a fee for applying for a certificate of accreditation and for the issuance and renewal of such certificates and requiring pharmacists and operators of pharmacies to pay the fee;
- (d) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part.

Copies of
by-laws

(2) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and operator of a pharmacy and shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

Unanimous
by-laws, etc.

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

(12) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing books and records to be kept and returns to be made with respect to pharmacies and providing for the examination and audit of such books and records; (k.2) respecting the promotion or advertising of pharmacies and respecting advertising by operators of pharmacies.
- (k.2) respecting the promotion or advertising of pharmacies and respecting advertising by operators of pharmacies.

l'Ordre les renseignements concernant les pharmacies que précisent les règlements administratifs, y compris l'emplacement et les nom et adresse des pharmacies, l'adresse domiciliaire des pharmaciens et les nom et adresse des propriétaires et des gérants de pharmacies et, si une personne morale est propriétaire d'une pharmacie, les nom et adresse des administrateurs de la personne morale, et qu'ils lui communiquent tout changement apporté à ces renseignements;

- b) prévoir les renseignements, les actes ou les documents que doivent déposer auprès du registrateur les personnes qui ouvrent, acquièrent, déplacent ou ferment une pharmacie, la formule selon laquelle ces renseignements, actes ou documents sont déposés et le moment de leur dépôt;
- c) prescrire des droits à acquitter pour la présentation des demandes de certificats d'agrément, ainsi que pour la délivrance et le renouvellement de ces certificats, et exiger des pharmaciens et des exploitants de pharmacies qu'ils acquittent ces droits;
- d) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie.

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est remise au ministre ainsi qu'à chaque membre et exploitant d'une pharmacie, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

Copie des
règlements
administratifs

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

Unanimité
requis pour
les
règlements
administratifs
et les
résolutions

(12) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire les livres et les dossiers à tenir, les rapports à faire en ce qui concerne les pharmacies, et prévoir l'examen et la vérification de ces livres et de ces dossiers;
- k.2) traiter de la promotion des pharmacies ou de la publicité faite à l'égard de celles-ci et traiter de la publicité faite par les exploitants de pharmacies.

(13) Clause 161 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

- (n) providing for applications for certificates of accreditation of pharmacies, and the issuance, suspension, revocation, expiration and renewal of such certificates.

(14) Clauses 161 (1) (o) and (p) of the Act are repealed.

Transition

(15) Subsection (16) applies with respect to regulations respecting fees made under clause 161 (1) (n) and regulations made under clause 161 (1) (o) or (p) and under subsection 161 (2) of the Act that are in force immediately before subsections (13) and (14) come into force.

Same

(16) Despite the coming into force of subsections (13) and (14) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

Same

(17) A reference to by-laws in the Act shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (16).

(18) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (s) regulating the use of containers in which drugs may be dispensed;
- (t) designating organizations to test, certify and designate containers that meet standards approved by the Council for such purposes as may be specified in the regulations, and requiring the use of containers that are so certified and designated except under such circumstances as are prescribed.

(19) Subsection 161 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A regulation under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and require compliance with the document or publication adopted.

Incorporation by reference

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

Rolling incorporation

(13) L'alinéa 161 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) prévoir les demandes de certificats d'agrément des pharmacies et la délivrance, la suspension, la révocation, l'expiration et le renouvellement de ces certificats.

(14) Les alinéas 161 (1) o) et p) de la Loi sont abrogés.

(15) Le paragraphe (16) s'applique aux règlements concernant les droits à acquitter qui sont pris en application de l'alinéa 161 (1) n), et aux règlements pris en application de l'alinéa 161 (1) o) ou p) et du paragraphe 161 (2) de la Loi qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des paragraphes (13) et (14).

Disposition transitoire

(16) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (13) et du paragraphe (14) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

(17) La mention des règlements administratifs dans la Loi est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (16).

Idem

(18) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- s) réguler l'utilisation des contenants qui peuvent servir à la préparation des médicaments;
- t) désigner les organismes chargés de mettre à l'épreuve, d'homologuer et de désigner les contenants qui satisfont aux normes approuvées par le conseil aux fins précisées dans les règlements, et exiger l'utilisation des contenants ainsi homologués et désignés, sauf dans les circonstances prescrites.

(19) Le paragraphe 161 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication adopté.

Incorporation par renvoi

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

Incorporation continue

Health

Santé

Copies available for inspection

(4) A copy of a document or publication adopted by reference under subsection (2) shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

(20) Section 163 of the Act is amended by striking out "Part or the regulations" in the second line and substituting "Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991* or of the regulations under this Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991*".

(21) Section 167 of the Act is amended by striking out "Part" in the first line and substituting "Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991*".

EVIDENCE ACT

50. Clauses (a), (c), (d), (e) and (f) of the definition of "practitioner" in subsection 52 (1) of the *Evidence Act* are repealed and the following substituted:

- (a) a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (c) a person licensed or registered to practise in another part of Canada under an Act that is similar to an Act referred to in clause (a) or (b).

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

51. (1) The definition of "Appeal Board" in subsection 1 (1) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission d'appel")

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 3. A member of the College of Chiropractists of Ontario who has been continuously registered as a chiropractist under the *Chiropracty Act* and the *Chiropracty Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a

(4) La copie d'un document ou d'une publication adopté par renvoi en vertu du paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

(20) L'article 163 de la Loi est modifié par substitution de «loi, la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* ou avec les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois n'a pas le droit de recouvrer les frais engagés à cet égard» à «partie ou les règlements n'a pas le droit d'en recouvrer le prix en justice» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(21) L'article 167 de la Loi est modifié par substitution de «loi, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*» à «partie» à la deuxième ligne.

LOI SUR LA PREUVE

50. Les alinéas a), c), d), e) et f) de la définition de «praticien» au paragraphe 52 (1) de la *Loi sur la preuve* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) une personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer sa profession ou inscrite à cette fin dans une autre partie du Canada aux termes d'une loi analogue à celle visée à l'alinéa a) ou b).

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

51. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 5 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d'un pro-

Copies mises à la disposition du public pour consultation

four-year course of instruction in chiroprody.

4. A member of the College of Chiropractors of Ontario.

(3) Paragraphs 7 and 8 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

7. A member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario.

8. A member of the College of Dental Hygienists of Ontario.

(4) Clauses 6 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a member of the College of Chiroprodists of Ontario who has been continuously registered as a chiroprapist under the *Chiroprody Act* and the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiroprody;

- (d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

(5) Clauses 9 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a member of the College of Chiroprodists of Ontario who has been continuously registered as a chiroprapist under the *Chiroprody Act* and the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiroprody;

- (d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "(e) or (f)" in the fifth line and substituting "or (f)".

(7) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.

(8) Subsections 23 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

- (2) The Minister may designate,

- (a) a hospital or facility or a class of hospitals or facilities within which it is permitted to install or operate computerized axial tomography scanners; and

gramme d'études de quatre ans en podologie.

4. Un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario.

(3) Les dispositions 7 et 8 du paragraphe 5 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7. Un membre de l'Ordre des technologistes en radiation médicale de l'Ontario.

8. Un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario.

(4) Les alinéas 6 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

- d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

(5) Les alinéas 9 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

- d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou f)» à «, e) ou f)» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé.

(8) Les paragraphes 23 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (2) Le ministre peut désigner :

- a) d'une part, des hôpitaux ou établissements ou des catégories d'hôpitaux ou d'établissements dans lesquels il est permis d'installer ou d'utiliser des tomographes;

Health

Santé

- (b) the number of computerized axial tomography scanners that may be installed or operated in such hospitals or facilities.

C.A.T.
scanners

(3) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of a computerized axial tomography scanner unless it is installed and operated in a hospital or facility that is designated under subsection (2) or in a hospital or facility that is part of a class of hospitals or facilities that is designated under subsection (2).

Same

(3.1) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of more computerized axial tomography scanners in a hospital or facility than the number designated under subsection (2).

HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT

52. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Care Accessibility Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

(2) The definitions of "dentist" and "optometrist" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"dentist" means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; ("dentiste")

"optometrist" means a member of the College of Optometrists of Ontario. ("optométriste")

(3) Section 6 of the Act is repealed.

HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

53. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

(2) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceed-

- b) d'autre part, le nombre de tomodensitomètres qui peuvent être installés ou utilisés dans ces hôpitaux ou établissements.

Tomodensito-
mètres

(3) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soit installé ou utilisé un tomodensitomètre si ce n'est dans un hôpital ou établissement désigné en vertu du paragraphe (2) ou dans un hôpital ou établissement qui fait partie d'une catégorie d'hôpitaux ou d'établissements désignée en vertu du paragraphe (2).

(3.1) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soient installés ou utilisés dans un hôpital ou un établissement un nombre de tomodensitomètres supérieur à celui qui est désigné en vertu du paragraphe (2).

Idem

LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

52. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Les définitions des termes «dentiste» et «optométriste» à l'article 1 de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

(3) L'article 6 de la *Loi* est abrogé.

LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

53. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 11 (7) de la *Loi* est abrogé.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «en vertu de la présente

Health

Santé

ings before the Board" in the first and second lines.

HEALTH INSURANCE ACT

54. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission d'appel")

(2) Paragraph 1 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "Board of Regents appointed under the *Chiroprody Act*" in the last three lines and substituting "College of Chiroprodists of Ontario".

(3) Paragraph 2 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*" in the last three lines and substituting "College of Chiropractors of Ontario".

(4) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 7, is repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(6) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting after "Appeal Board" in the second line "under this Act".

(7) Clause 38 (2) (a) of the Act is amended by striking out "the *Health Disciplines Act*" in the second line and substituting "the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act".

(8) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39. Members of the Medical Review Committee, practitioner review committees, the Medical Eligibility Committee, employees of such committees, the General Manager and persons engaged in the administration of this Act are not liable for anything done or made in good faith by them in the performance of

loi» après «l'instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

54. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l'Ordre des podologues de l'Ontario» à «le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*» aux trois dernières lignes.

(3) La disposition 2 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario» à «le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux quatre dernières lignes.

(4) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «Commission d'appel» à la deuxième ligne.

(7) L'alinéa 38 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, d'une loi sur une profession de la santé au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi», à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Les membres du comité d'étude de la médecine, des comités d'étude des praticiens, du comité d'admissibilité médicale, ainsi que les employés de ces comités, le directeur général et les personnes chargées de l'application de la présente loi sont dégagés de toute responsabilité pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice des fonctions que

Immunité

Health

Santé

their duties under this Act and the regulations.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

55. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out "a person registered under Part II, IV, V or VI of the *Health Disciplines Act* to practise a health discipline or a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*" in the first, second, third, fourth and fifth lines and substituting "a practitioner as defined in subsection (2)".

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1),

"practitioner" means,

- (a) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (b) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (c) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (d) a member of the Ontario College of Pharmacists,
- (e) a member of the College of Optometrists of Ontario, or
- (f) a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.

(4) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "or person registered under Part IV (nursing) or VI (pharmacy) of the *Health Disciplines Act*" in the first three lines and substituting "a member of the College of Nurses of Ontario or a member of the Ontario College of Pharmacists".

(5) Clause 39 (2) (d) of the Act is amended by striking out "the *Health Disciplines Act*" in

leur attribuent la présente loi et les règlements.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

55. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «un praticien au sens du paragraphe (2)» à «la personne inscrite en vertu de la partie II, IV, V ou VI de la *Loi sur les sciences de la santé* en vue d'exercer une profession dans les sciences de la santé ou la personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux huit premières lignes.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«praticien» S'entend, selon le cas :

- a) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- c) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- f) d'une personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(4) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario ou de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario» à «la personne inscrite en vertu de la partie IV (soins infirmiers) ou VI (pharmacie) de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(5) L'alinéa 39 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les pro-*

Definition

Définition

Health

Santé

the second and third lines and substituting "the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act"

(6) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out "a pharmacist licensed under Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first three lines and substituting "a member of the Ontario College of Pharmacists".

(7) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

(8) Subsection 46 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceedings before the Board" in the first and second lines.

(9) Section 47 of the Act is repealed.

(10) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out "a registered nurse within the meaning of Part IV of the *Health Disciplines Act*" in the third and fourth lines and substituting "a member of the College of Nurses of Ontario who is a registered nurse".

HIGHWAY TRAFFIC ACT

56. Subsection 204 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "optometrist licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*" in the first two lines and substituting "member of the College of Optometrists of Ontario".

HOMES FOR THE AGED AND
REST HOMES ACT

57. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13, is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission d'appel")

(2) Subsections 19.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, are repealed.

fessions de la santé réglementées, d'une loi sur une profession de la santé au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi» à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui, sur présentation d'une ordonnance signée par un médecin» à «au pharmacien titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé* qui, sur présentation d'une ordonnance signée d'un médecin» aux première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «d'instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

(9) L'article 47 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «si elle n'est pas une infirmière autorisée membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario et ne remplit pas» à «qui n'est pas une infirmière autorisée au sens de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé* ou qui ne réunit pas» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

CODE DE LA ROUTE

56. Le paragraphe 204 (1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «Le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario» à «L'optométriste inscrit aux termes de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux trois premières lignes.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES
ET LES MAISONS DE REPOS

57. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, telle qu'elle est adoptée par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les paragraphes 19.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

Health

Santé

(3) Subsection 19.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Section 19.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed.

HUMAN TISSUE GIFT ACT

58. The definition of "physician" in section 1 of the *Human Tissue Gift Act* is repealed and the following substituted:

"physician" means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario. ("médecin")

IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

59. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Immunization of School Pupils Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission")

(2) Subsection 15 (11) of the Act is repealed.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

60. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission")

(2) Subsection 21 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) In this section,

"Plan" means the Ontario Health Insurance Plan referred to in section 10 of the *Health Insurance Act*.

(3) Le paragraphe 19.2 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) L'article 19.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

LOI SUR LE DON DE TISSUS HUMAINS

58. La définition de «médecin» à l'article 1 de la *Loi sur le don de tissus humains* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («physician»)

LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

59. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'immunisation des élèves* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 15 (11) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

60. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 21 (7) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario visé à l'article 10 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Loi sur l'assurance-santé

Definition

Définition

(4) Subsection 38 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 35, is repealed and the following substituted:

(1) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director, an inspector or assessor appointed under this Act or an officer, employee or agent of the Crown or of the College, the Registrar, the College, the Council of the College or a committee established by the Council or a member of the Council or the committee for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or the regulations, or for any neglect, default or omission in the performance or exercise in good faith of any duty, function, power or authority under this Act or the regulations.

INTERPRETATION ACT

61. The definition of “legally qualified medical practitioner”, “duly qualified medical practitioner” in subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out “a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario”.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

62. (1) The French version of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended by striking out “Commission d’étude” wherever it occurs and substituting in each case “Commission de révision”.

(2) The definition of “Review Board” in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

“Review Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission de révision”)

(3) Section 7 of the Act is repealed.

(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or anyone acting under the authority of the Director for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her

(4) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 35 de l’annexe F du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur, un inspecteur ou un évaluateur nommés en vertu de la présente loi ou contre un fonctionnaire, un employé ou un représentant de la Couronne ou de l’Ordre, le registraire, l’Ordre, le conseil de l’Ordre ou un comité créé par le conseil ou un membre du conseil ou du comité, pour tout acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction ou d’un pouvoir que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour toute négligence, tout manquement ou toute omission commis dans l’exercice de bonne foi d’une telle fonction ou d’un tel pouvoir.

LOI D’INTERPRÉTATION

61. La définition de «médecin dûment qualifié», «médecin dûment qualifié pour exercer sa profession» au paragraphe 29 (1) de la *Loi d’interprétation* est modifiée par substitution de «Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario» à «Personne titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

62. (1) La version française de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée par substitution de «Commission de révision» à «Commission d’étude» partout où cette expression figure.

(2) La définition de «Commission d’étude» à l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission de révision» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Review Board»)

(3) L’article 7 de la Loi est abrogé.

(4) L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous l’autorité de ce dernier pour tout acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou

Immunity

Immunité

Protection from personal liability

Immunité

Health

Santé

duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(5) Subsection 12 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceedings before the Review Board" in the first and second lines.

LIQUOR LICENCE ACT

63. (1) Clause 40 (1) (a) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(a) the sale of a drug dispensed as a medicine by a person allowed to do so under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Clause 40 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(3) Clause 40 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the sale of a drug to a person allowed, under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to dispense or prescribe drugs.

LIVESTOCK MEDICINES ACT

64. (1) The definition of "drug" in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out "*Health Disciplines Act*" and substituting "*Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first two lines and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

LONG-TERM CARE ACT, 1994

65. (1) The definition of "Appeal Board" in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission d'appel")

censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(5) Le paragraphe 12 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l'instance introduite devant la Commission d'étude» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63. (1) L'alinéa 40 (1) a) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la vente d'un médicament délivré à ce titre par une personne autorisée à ce faire en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) L'alinéa 40 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'alinéa 40 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la vente d'un médicament à une personne autorisée à délivrer ou à prescrire des médicaments en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

64. (1) La définition de «médicament» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifiée par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*Loi sur les sciences de la santé*».

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux deux premières lignes.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

65. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

Health

Santé

(2) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(3) Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

47. Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(5) Section 49 of the Act is repealed.

NURSING HOMES ACT

66. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is repealed.

(2) The definition of "Appeal Board" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission d'appel")

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, or anyone acting under the authority of the Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(4) Subsection 16 (7) of the Act is repealed.

(5) Subsections 20.6 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, are repealed.

(6) Subsection 20.6 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(2) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 49 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

66. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est abrogée.

(2) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous son autorité pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(4) Le paragraphe 16 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Les paragraphes 20.6 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 20.6 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Health Insurance Act applies

Application de la Loi sur l'assurance-santé

Protection from personal liability

Immunité

Health Insurance Act

Loi sur l'assurance-santé

Health

Santé

(7) Section 20.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed.

(8) Subsection 20.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(1) A party to a review of the determination of ineligibility by the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

(9) Subsection 20.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court under this section, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(10) Subsection 25 (5) of the Act is amended by striking out "a person registered under the *Health Disciplines Act* to practice a health discipline" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Appeal Board":

1. Subsections 15 (2), (4), (5), (6) and (7).
2. Subsection 15 (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 13.
3. Subsections 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (8).
4. Subsections 17 (1), (2), (4).
5. Subsection 37 (2).

(7) L'article 20.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 20.8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute partie à un réexamen de la décision de non-admissibilité effectué par la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(9) Le paragraphe 20.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire en vertu du présent article, la Commission d'appel dépose promptement auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(10) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est modifié par substitution de «toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*» à «une personne inscrite en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé* pour exercer une profession dans les sciences de la santé» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Commission d'appel» à «Commission» partout où ce terme figure :

1. Les paragraphes 15 (2), (4), (5), (6) et (7).
2. Le paragraphe 15 (8), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Les paragraphes 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8).
4. Les paragraphes 17 (1), (2) et (4).
5. Le paragraphe 37 (2).

Appeal to
Divisional
Court

Record

Appels por-
tés devant la
Cour divi-
sionnaire

Dossier
d'appel

PAY EQUITY ACT

67. Clause 1 (d) of the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*" in the first, second and third lines and substituting "every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*".

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

68. The definitions of "pharmacist" and "prescription drug" in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* are repealed and the following substituted:

"pharmacist" means a member of the Ontario College of Pharmacists; ("pharmacien")

"prescription drug" means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* dispensed upon the prescription of a legally qualified medical practitioner or dentist to a named person, and includes such drug mixed with any other drug or substance. ("médicament délivré sur ordonnance")

PRIVATE HOSPITALS ACT

69. (1) Section 1 of the *Private Hospitals Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 16, is further amended by adding the following definition:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission")

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out "Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*" in the third and fourth lines and substituting "Board".

(3) Subsection 14 (7) of the Act is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Health Facilities Appeal Board" wherever it occurs and substituting in each case "Board":

1. Subsections 13 (3), (4) and (5).

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

67. L'alinéa 1 d) de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur le classement des hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

68. La définition de «médicament délivré sur ordonnance» et celle de «pharmacien» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«médicament délivré sur ordonnance» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, préparé en conformité avec l'ordonnance d'un médecin dûment qualifié ou d'un dentiste pour une personne nommée. S'entend en outre d'un tel médicament mélangé à tout autre médicament ou à toute autre substance. («prescription drug»)

«pharmacien» Membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («pharmacist»)

LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

69. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux privés*, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé visée par la *Loi sur les ambulances*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la *Loi* est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi* sont modifiées par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé» partout où figure cette expression :

1. Les paragraphes 13 (3), (4) et (5).

Health

Santé

2. Subsections 14 (1) and (4).

3. Subsection 15 (1).

(5) Section 20 of the Act is amended by striking out "registered under Part III of the *Health Disciplines Act*" at the end and substituting "a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario".

PUBLIC HOSPITALS ACT

70. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission d'appel")

(2) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 11, is amended by striking out "or the Appeal Board" in the fourth and fifth lines.

(3) Section 24 of the Act is amended by striking out "registered under Part III of the *Health Disciplines Act*" at the end and substituting "a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario".

(4) The Act is amended by adding the following section:

32.1 (1) The Minister may assign hospitals to the different hospital classifications and hospital grades established by regulation under clause 32 (1) (b).

(2) The Minister shall maintain a list of hospitals and their classifications and grades.

(3) The list referred to in subsection (2) shall be available for public inspection from the Ministry of Health.

(5) Section 40 of the Act is repealed.

PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT, 1996

71. Clause (f) of the definition of "public sector" in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by striking out "every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*" in the first, second, third and fourth lines and substituting "every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*".

2. Les paragraphes 14 (1) et (4).

3. Le paragraphe 15 (1).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» à la fin.

LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

70. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou de la Commission d'appel» aux cinquième et sixième lignes.

(3) L'article 24 de la Loi est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» à la fin.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32.1 (1) Le ministre peut affecter des hôpitaux aux différentes classes et catégories d'hôpitaux établies par règlement en vertu de l'alinéa 32 (1) (b).

(2) Le ministre tient une liste d'hôpitaux et de leurs classes et catégories.

(3) La liste visée au paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation au ministère de la Santé.

(5) L'article 40 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

71. L'alinéa f) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifié par substitution de «des hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «des hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*» aux

Classifica-
tion of
hospitals

List

Same

Classement
des hôpitaux

Liste

Idem

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

72. Subsection 3 (2) of the *Retail Business Holidays Act* is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the third and fourth lines and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

VETERINARIANS ACT

73. (1) Subject to subsection (4), the French version of the *Veterinarians Act* is amended by striking out "Conseil" wherever it appears and substituting in each case "Commission".

(2) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. ("Commission")

(3) The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"drug" means drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. ("médicament")

(4) The French version of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "Conseil" in the first line and substituting "conseil".

(5) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first line and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(6) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "and shall send a copy of the proposal and the written reasons to the Board" at the end.

(7) Subsections 18 (3) to (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) An applicant who has been given a notice under subsection (1) may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee or the

première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

72. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*partie VI de la Loi sur les sciences de la santé*» aux troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

73. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la version française de la *Loi sur les vétérinaires* est modifiée par substitution de «*Commission*» à «*Conseil*» partout où ce terme figure et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) La définition de «*Conseil*» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*Commission*» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («*Board*»)

(3) La définition de «*médicament*» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*médicament*» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. («*drug*»)

(4) La version française du paragraphe 10 (2) de la *Loi* est modifiée par substitution de «*conseil*» à «*Conseil*» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 11 (6) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*partie VI de la Loi sur les sciences de la santé*» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 18 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «*et en envoie une copie au Conseil*» à la fin.

(7) Les paragraphes 18 (3) à (9) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'auteur d'une demande qui a reçu un avis aux termes du paragraphe (1) peut exiger de la Commission qu'elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l'appui de celle-ci, ou qu'elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité

Health

Santé

Accreditation Committee, as the case may be, notice in accordance with subsection (4).

Require-
ments of
notice

(4) A notice under subsection (3) shall be a written notice, given within 30 days after the notice under subsection (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.

Proposal,
etc., to Board

(5) If the Registration Committee or the Accreditation Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall, within 15 days after receiving the notice, give the Board a copy of the proposal made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the proposal was based.

Extension of
time limits

(6) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend the time limit for requiring a review or hearing by the Board.

When propo-
sal may be
carried out

(7) A proposal described in clause (1) (a) or (b) may be carried out only when,

(a) the applicant has given the Registrar notice that the applicant will not be requiring a review or hearing;

(b) 35 days have passed since the notice of the proposal was given under subsection (1) without the applicant requiring a review or hearing; or

(c) the Board has confirmed the proposal.

(8) Subsections 18 (12) and (14) to (19) of the Act are repealed.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

Hearings
public

18.1 (1) A hearing by the Board under section 18 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

Exclusion of
public

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of it if the Board is satisfied that,

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoid-

d'inscription ou au comité d'agrément, selon le cas, un avis à cet effet, conformément au paragraphe (4).

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) est donné par écrit dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.

(5) Le comité d'inscription ou le comité d'agrément, selon le cas, qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la réception de l'avis, une copie de l'intention formulée au sujet de la demande, les motifs à l'appui de l'intention, ainsi que les documents et choses sur lesquels l'intention était fondée.

(6) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger le délai pour exiger la conduite d'un réexamen ou la tenue d'une audience par la Commission.

(7) Une intention décrite à l'alinéa (1) a) ou b) ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

a) l'auteur de la demande a informé le registrateur, au moyen d'un avis, qu'il n'exigera pas de réexamen ni d'audience;

b) une période de 35 jours s'est écoulée depuis que l'avis de l'intention a été donné aux termes du paragraphe (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience;

c) la Commission a confirmé l'intention.

(8) Les paragraphes 18 (12) et (14) à (19) de la Loi sont abrogés.

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

18.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences tenues par la Commission aux termes de l'article 18 sont publiques.

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie de celle-ci doit se tenir à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il

Exigences de
remise de
l'avis, et
contenu

Copie de
l'intention
remise à la
Commission

Prorogation
de délai

Moment où
l'intention
peut être
exécutée

Audiences
publiques

Huis clos

Health

Santé

ing public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(d) the safety of a person may be jeopardized.

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

18.2 If a Board makes an order under subsection 18.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the hearing.

18.3 (1) This section applies with respect to the procedure for hearings and reviews by the Board under section 18.

vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;

c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;

d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'une audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

18.2 Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 18.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister à l'audience.

18.3 (1) Le présent article s'applique à la procédure relative aux audiences tenues par la Commission et aux réexamens effectués par celle-ci en vertu de l'article 18.

Ordonnances interdisant la divulgation

Possibilité de divulguer les renseignements publics

Huis clos

Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations

Motifs à l'appui de l'ordonnance

Réexamen de l'ordonnance

Exception aux audiences à huis clos

Procédure relative aux audiences et aux réexamens

Orders preventing public disclosure

Public information may be disclosed

Exclusion of public

Orders with respect to matters in submissions

Reasons for order, etc.

Reconsidering of order

Exception to closed hearings

Procedure for hearings, reviews

Health

Santé

Findings of fact in a hearing

(2) The findings of fact in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Lors d'une audience, les conclusions de fait se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait lors d'une audience

Findings of fact in a review

(3) The findings of fact in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(3) Lors d'un réexamen, les conclusions de fait se fondent uniquement sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait lors d'un réexamen

Disclosure of evidence against member

(4) Evidence against a member is not admissible at a hearing or review unless the member is given, at least 10 days before the hearing or review,

(4) Les preuves contre un membre ne sont admissibles lors d'une audience ou d'un réexamen que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, il a été donné au membre :

Divulgateion des preuves contre un membre

(a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence;

a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence; or

b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, l'identité de l'expert, une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves;

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.

c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.

Exception

(5) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (4) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.

(5) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (4) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que le membre ne soit lésé.

Exception

Disclosure of evidence of expert

(6) Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least 10 days before the hearing or review, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

(6) Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'Ordre ne sont admissibles que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, la personne divulgue à l'Ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

Divulgateion des preuves d'un expert

Exception

(7) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (5) and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.

(7) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (5) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que l'Ordre ne soit lésé.

Exception

Release of documents and things

(8) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a hearing or review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(8) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'une audience ou d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.

Communication des documents et choses

Health

Santé

Members of Board who participate

(9) Only the members of the Board who were present throughout a hearing or review shall participate in the Board's decision.

(9) Seuls les membres de la Commission qui étaient présents pendant toute la durée de l'audience ou du réexamen participent à la décision de la Commission.

Membres de la Commission qui participent à la décision

When member not to participate

(10) No member of the Board who has taken part in the investigation of what is to be the subject matter of the Board's hearing or review shall participate in the hearing or review.

(10) Les membres de la Commission qui ont participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience ou du réexamen de la Commission ne peuvent prendre part à l'audience ou au réexamen.

Exclusion de membres

No communication by Board members

(11) No member of the Board participating in a hearing or review shall communicate outside the hearing or review, in relation to the subject matter of the hearing or review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

(11) Aucun membre de la Commission qui prend part à une audience ou à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience ou du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience ou du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.

Interdiction aux membres de la Commission de communiquer

Transcript of hearings

(12) The Board shall ensure that, for a hearing,

(12) La Commission veille à ce que, relativement à une audience :

Transcription des audiences

- (a) the oral evidence given at the hearing is recorded;
- (b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and
- (c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.

- a) les témoignages oraux donnés lors de l'audience soient consignés;
- b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais;
- c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.

Application of SPPA provisions to reviews

(13) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with necessary modifications to a review by the Board:

(13) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales aux réexamens

- 1. Section 21.1 (correction of errors).
- 2. Section 25.1 (rules).

- 1. Article 21.1 (correction d'erreurs).
- 2. Article 25.1 (règles).

(10) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

(10) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Complaint in bad faith, etc.

(5) If the Complaints Committee considers a complaint to be frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the complainant and the member notice that it intends to take no action with respect to the complaint and that the complainant and the member have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

(5) Si le comité des plaintes estime qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il avise le plaignant et le membre de son intention de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, et du droit qu'ont ces derniers de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

Plainte faite de mauvaise foi

Same

(6) If the Complaints Committee is satisfied, after considering the written submissions of the complainant and the member that a complaint was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Committee shall not take action with respect to the complaint.

(6) Si le comité des plaintes est convaincu, après examen des observations écrites du plaignant et du membre, qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il ne prend aucune mesure à l'égard de la plainte.

Idem

Health

Santé

(11) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "twenty days of the mailing of the written decision" in the eighth and ninth lines and substituting "30 days of the receipt of the written decision".

(12) Subsections 25 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Review by Board

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).

When no review

(4) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.

Requests in bad faith, etc.

(5) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

Same

(6) If the Board is satisfied, after considering any written submissions of the parties made within the 30-day period referred to in subsection (5), that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.

Record of investigation to be reviewed

(7) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within 15 days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.

Disclosure

(8) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties everything given to it by the Registrar.

Exceptions

(9) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion,

- (a) disclose matters involving public security;
- (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process;
- (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desir-

(11) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours de la réception de la décision écrite» à «vingt jours de la mise à la poste de la décision écrite» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(12) Les paragraphes 25 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), la Commission réexamine une décision d'un groupe du comité des plaintes si elle reçoit une demande en vertu du paragraphe (2).

(4) La Commission ne doit pas réexaminer une décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.

(5) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avise les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

(6) Si la Commission est convaincue, après examen de toutes observations présentées par écrit par les parties dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (5), qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.

(7) S'il est demandé à la Commission de réexaminer une décision, le registraire remet à cette dernière, dans les 15 jours suivant sa demande, un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.

(8) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue aux parties tout ce que lui a remis le registraire.

(9) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas :

- a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique;
- b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen;
- c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer

Réexamen par la Commission

Cas où aucun réexamen n'a lieu

Demande faite de mauvaise foi

Idem

Réexamen du compte rendu de l'enquête

Divulgateion

Exceptions

Health

Santé

ability of adhering to the principle that disclosure be made;

(d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or

(e) jeopardize the safety of any person.

(10) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(11) In conducting a review, the Board shall consider either or both of,

(a) the adequacy of the investigation conducted; or

(b) the reasonableness of the decision.

(12) In conducting a review, the Board,

(a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (11) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments;

(b) may require the College to send a representative;

(c) may question the parties and the representative of the College;

(d) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (c); and

(e) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.

(13) No member of the Board participating in a review shall communicate outside the review, in relation to the subject matter of the review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

(14) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 4 (waiver of procedural requirement).

2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).

au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu;

d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile;

e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.

(10) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.

(11) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants :

a) le caractère adéquat de l'enquête menée;

b) le caractère raisonnable de la décision.

(12) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission :

a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (11) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre;

b) peut exiger de l'Ordre qu'il envoie un représentant;

c) peut interroger les parties et le représentant de l'Ordre;

d) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa c);

e) ne permet pas aux parties et au représentant de l'Ordre de s'interroger mutuellement.

(13) Aucun membre de la Commission qui prend part à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.

(14) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).

2. Article 4.1 (absence d'audience).

Communication des documents et choses

Conduite du réexamen

Procédure

Interdiction aux membres de la Commission de communiquer

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales aux réexamens

Release of documents and things

Conduct of review

Procedure

No communication by Board members

Application of SPPA provisions to reviews

Health

Santé

3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

(13) The Act is amended by adding the following sections:

25.1 (1) A review by the Board under section 25 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a review or any part of it if the Board is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the review of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that reviews be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a review, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the review, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register.

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a review dealing with a motion for an order under subsection (2).

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to

3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

(13) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

25.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réexamens effectués par la Commission aux termes de l'article 25 sont publics.

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'un réexamen ou une partie de celui-ci doit se faire à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors du réexamen des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réexamens doivent être publics;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que le réexamen doit se faire à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors du réexamen, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'un réexamen qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se faire à huis clos.

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il

Reviews by
Board public

Exclusion of
public

Orders
preventing
public
disclosure

Public infor-
mation may
be disclosed

Exclusion of
public

Orders with
respect to
matters in
submissions

Réexamens
publics

Huis clos

Ordonnances
interdisant la
divulgation

Possibilité de
divulguer les
renseigne-
ments
publics

Huis clos

Ordonnances
à l'égard des
questions
énoncées
dans les
observations

Health

Santé

any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Reasons for order, etc.

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

Reconsidering of order

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

Exception to closed reviews

25.2 If a Board makes an order under subsection 25.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the review.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Extension of time limits

26.1 (1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

- (a) the obligation, under section 26, of the Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;
- (b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 25 (7), a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint; or
- (c) a request, under subsection 25 (2), for a review by the Board.

Limitation

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 25 (7) for more than 60 days.

(15) Clause 27 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) confirm all or part of the decision, if any, made by the Complaints Committee.

(16) Subsections 27 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Decision and reasons

(2) The Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the complainant, the member of the College complained against and the Complaints Committee.

(17) Subsection 30 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

25.2 Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 25.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister au réexamen.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

26.1 (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

- a) à l'obligation du comité des plaintes, prévue à l'article 26, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;
- b) à l'obligation du registrateur, prévue au paragraphe 25 (7), de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et choses sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;
- c) à une demande de réexamen par la Commission, prévue au paragraphe 25 (2).

(2) La Commission ne doit pas proroger le délai fixé au paragraphe 25 (7) pour plus de 60 jours.

(15) L'alinéa 27 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) confirmer, en totalité ou en partie, la décision rendue par le comité des plaintes, le cas échéant.

(16) Les paragraphes 27 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit au plaignant, au membre de l'Ordre qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes.

(17) Le paragraphe 30 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs à l'appui de l'ordonnance

Réexamen de l'ordonnance

Exception aux réexamens à huis clos

Prorogation des délais

Restriction

Décision motivée

Health

Santé

Costs

(6) If the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of proceedings was unwarranted, it may make an order requiring the College to pay all or part of the member's, or former member's, legal costs.

Frais

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut rendre une ordonnance exigeant de l'Ordre qu'il paie tout ou partie des frais judiciaires du membre ou de l'ancien membre.

Same

(6.1) In an appropriate case, the Discipline Committee may make an order requiring a member or former member who is found guilty of professional misconduct or of serious neglect by the Committee to pay all or part of the following costs and expenses:

Idem

(6.1) Dans les cas appropriés, le comité de discipline peut rendre une ordonnance exigeant qu'un membre ou un ancien membre qu'il a déclaré coupable de manquement professionnel ou de grave négligence paie tout ou partie des frais suivants :

1. The College's legal costs and expenses.

1. Les frais judiciaires de l'Ordre.

2. The College's costs and expenses incurred in investigating the matter.

2. Les frais de l'Ordre engagés pour faire enquête sur la question.

3. The College's costs and expenses incurred in conducting the hearing.

3. Les frais de l'Ordre engagés relativement à la tenue de l'audience.

(18) Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(18) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunity

(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College or a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre ou un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour toute négligence ou tout manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

PART IV
COMMENCEMENT

PARTIE IV
ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

74. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

74. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE H**MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND
REVIEW BOARDS ACT, 1998****CONTENTS****PART I****HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND
REVIEW BOARD**

1. Health Professions Appeal and Review Board
2. Duties
3. Composition
4. Qualifications of members

PART II**HEALTH SERVICES APPEAL AND REVIEW
BOARD**

5. Health Services Appeal and Review Board
6. Duties
7. Composition
8. Qualifications of members

PART III**PROVISIONS RELATING TO BOTH
BOARDS**

9. Application of Part
10. Annual Report
11. Remuneration and expenses
12. Employees
13. Panels
14. Procedural matters, etc.
15. Resignation, expiry of membership
16. Death, revocation of membership, etc.
17. Members of panel who participate
18. Immunity

PART IV**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

19. Commencement
20. Short title

PART I**HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND
REVIEW BOARD**

1. The following boards are amalgamated to form the Health Professions Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des professions de la santé:

ANNEXE H**LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS
D'APPEL ET DE RÉVISION DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ****SOMMAIRE****PARTIE I****COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION
DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ**

1. Commission d'appel et de révision des professions de la santé
2. Fonctions
3. Composition
4. Qualités requises des membres

PARTIE II**COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION
DES SERVICES DE SANTÉ**

5. Commission d'appel et de révision des services de santé
6. Fonctions
7. Composition
8. Qualités requises des membres

PARTIE III**DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEUX
COMMISSIONS**

9. Champ d'application de la présente partie
10. Rapport annuel
11. Rémunération et indemnités
12. Employés
13. Sous-comités
14. Questions de procédure ou questions interlocutoires
15. Démission d'un membre ou expiration de son mandat
16. Décès, destitution ou incapacité d'un membre
17. Membres du sous-comité qui participent à la décision
18. Immunité

PARTIE IV**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

PARTIE I**COMMISSION D'APPEL ET DE
RÉVISION DES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ**

1. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des professions de la santé, connue en anglais sous le nom de Health Professions Appeal and Review Board :

Commission d'appel et de révision des professions de la santé

Health Appeal and Review Boards

Commissions d'appel et de révision

	1. The Health Professions Board.	1. La Commission des professions de la santé.	
	2. The Hospital Appeal Board.	2. La Commission d'appel des hôpitaux.	
Duties	2. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a health profession act as defined in that Act, the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> , the <i>Public Hospitals Act</i> or under any other Act.	2. La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, de la <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> , de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ou de toute autre loi.	Fonctions
Composition	3. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.	3. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.	Composition
Term of appointment	(2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.	Mandat
Chair and vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Additional vice-chairs	(4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.	(4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
Replacement of members	(5) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(5) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(6) Members of the Board are eligible for reappointment.	(6) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Qualifications of members	4. A person may not be appointed as a member of the Board if the person, (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> ; (b) is or has been a member of a College as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> or of a Council of such a College; or (c) is or has been a member of the College of Veterinarians of Ontario or of the Council of the College.	4. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui, selon le cas : a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> ; b) est ou a été membre d'un ordre au sens de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> ou du conseil d'un tel ordre; c) est ou a été membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario ou du conseil de cet ordre.	Qualités requises des membres

PART II HEALTH SERVICES APPEAL AND REVIEW BOARD

Health Ser-
vices Appeal
and Review
Board

5. The following boards are amalgamated to form the Health Services Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des services de santé:

1. The Health Services Appeal Board.
2. The Health Facilities Appeal Board.
3. The Health Protection Appeal Board.
4. The Nursing Homes Review Board.
5. The Laboratory Review Board.

Duties

6. (1) The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the following Acts:

1. The *Ambulance Act*.
2. The *Charitable Institutions Act*.
3. The *Healing Arts Radiation Protection Act*.
4. The *Health Care Accessibility Act*.
5. The *Health Facilities Special Orders Act*.
6. The *Health Insurance Act*.
7. The *Health Protection and Promotion Act*.
8. The *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
9. The *Immunization of School Pupils Act*.
10. The *Independent Health Facilities Act*.
11. The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*.
12. The *Long-Term Care Act, 1994*.
13. The *Nursing Homes Act*.
14. The *Private Hospitals Act*.

PARTIE II COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION DES SERVICES DE SANTÉ

5. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des services de santé, connue en anglais sous le nom de Health Services Appeal and Review Board :

1. La Commission d'appel des services de santé.
2. La Commission d'appel des établissements de santé.
3. La Commission d'appel pour la protection de la santé.
4. La Commission de révision des maisons de soins infirmiers.
5. La Commission d'étude des laboratoires.

Commission
d'appel et de
révision des
services de
santé

Fonctions

6. (1) La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamins ou révisions et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes des lois suivantes :

1. La *Loi sur les ambulances*.
2. La *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
3. La *Loi sur la protection contre les rayons X*.
4. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*.
5. La *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*.
6. La *Loi sur l'assurance-santé*.
7. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.
8. La *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
9. La *Loi sur l'immunisation des élèves*.
10. La *Loi sur les établissements de santé autonomes*.
11. La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*.
12. La *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.
13. La *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
14. La *Loi sur les hôpitaux privés*.

*Health Appeal and Review Boards**Commissions d'appel et de révision*

Same	(2) The Board shall perform its duties under the Acts set out in subsection (1) in accordance with those Acts and the regulations made under them.	(2) La Commission exerce ses fonctions en vertu des lois énumérées au paragraphe (1), conformément à celles-ci et à leurs règlements d'application.	Idem
Composition	7. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.	7. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.	Composition
Term of appointment	(2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.	Mandat
Limitation on number of physicians	(3) No more than three legally qualified medical practitioners may be appointed to the Board.	(3) Au plus trois médecins dûment qualifiés peuvent être nommés membres de la Commission.	Restriction du nombre de médecins
Chair and vice-chairs	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Additional vice-chairs	(5) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.	(5) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
Replacement of members	(6) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(6) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(7) Members of the Board are eligible for reappointment.	(7) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Qualifications of members	8. A person may not be appointed as a member of the Board if the person is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> .	8. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .	Qualités requises des membres

**PART III
PROVISIONS RELATING TO BOTH
BOARDS**

Application of part	9. This Part applies with respect to the Health Professions Appeal and Review Board and the Health Services Appeal and Review Board.
Annual report	10. A Board shall report annually to the Minister of Health on its activities.
Remuneration and expenses	11. The members of a Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.
Employees	12. A Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.

Panels	13. (1) A proceeding before a Board shall be considered and determined by a panel of one or more members of the Board.
--------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**PARTIE III
DISPOSITIONS APPLICABLES AUX
DEUX COMMISSIONS**

Champ d'application de la présente partie	9. La présente partie s'applique à la Commission d'appel et de révision des professions de la santé et à la Commission d'appel et de révision des services de santé.
Rapport annuel	10. Une commission présente chaque année au ministre de la Santé un rapport sur ses activités.
Rémunération et indemnités	11. Les membres d'une commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.
Employés	12. Une commission peut employer, aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.
Sous-comités	13. (1) Une instance introduite devant une commission est instruite et tranchée par un sous-comité composé d'un ou de plusieurs membres de la commission.

*Health Appeal and Review Boards**Commissions d'appel et de révision*

Selection of panel	(2) The selection of the members of the Board who sit on a panel shall be at the discretion of the chair.	(2) Le président a le pouvoir discrétionnaire de choisir les membres de la commission devant siéger à un sous-comité.	Choix des membres du sous-comité
Number of members	(3) A panel shall have an uneven number of members.	(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.	Nombre impair de membres
Chair or vice-chair on panel	(4) One of the members of a panel shall be the chair or a vice-chair of the Board.	(4) Le président ou un vice-président de la commission est membre de tout sous-comité.	Président ou vice-président au sein des sous-comités
Procedural matters, etc.	14. (1) In a proceeding before a panel of three or more members of a Board, a procedural or interlocutory matter may, if the chair so decides, be heard and determined by one of the members of the panel and the member shall be selected by the chair.	14. (1) Toute question de procédure ou question interlocutoire soulevée dans une instance introduite devant un sous-comité de trois membres ou plus d'une commission peut, si le président en décide ainsi, être entendue et tranchée par un des membres du sous-comité, lequel membre est choisi par le président.	Questions de procédure ou questions interlocutoires
Same	(2) Subsection 13 (4) does not apply with respect to procedural or interlocutory matters.	(2) Le paragraphe 13 (4) ne s'applique pas aux questions de procédure ni aux questions interlocutoires.	Idem
Resignation, expiry of membership	15. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter resigns from the Board or if the member's appointment to the Board expires, the member is deemed to continue to be a member of the Board for the purposes of dealing with that matter.	15. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière démissionne ou que son mandat à la commission expire, il est réputé toujours être membre de la commission aux fins de l'examen de cette question.	Démission d'un membre ou expiration de son mandat
Death, revocation of membership, etc.	16. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter dies, has their appointment to the Board revoked or becomes unable or unwilling to continue as a member before the matter is concluded, the remaining members of the panel may deal with the matter.	16. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière décède, est révoqué ou devient incapable de continuer ou refuse de continuer à être membre avant que l'examen de la question ne soit terminé, les autres membres du sous-comité peuvent en poursuivre l'examen.	Décès, destitution ou incapacité d'un membre
Members of panel who participate	17. Only the members of a panel who were present throughout a proceeding shall participate in the panel's decision.	17. Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents pendant toute la durée d'une instance participent à la décision du sous-comité.	Membres du sous-comité qui participent à la décision
Immunity	18. No proceeding for damages shall be commenced against a Board, a member, employee or agent of a Board or anyone acting under the authority of the chair of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.	18. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre une commission, les membres, employés ou mandataires d'une commission ou contre quiconque agit sous l'autorité du président d'une commission pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité

*Health Appeal and Review Boards**Commissions d'appel et de révision***PART IV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commence-
ment

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*.

**PARTIE IV
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*.

Titre abrégé

Natural Resources

Richesses naturelles

SCHEDULE I

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
NATURAL RESOURCES

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

1. The definition of "referee" in section 1 of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

2. Section 8 of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "participating municipalities".

3. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If an authority has been established, the council of a municipality that is completely or partly outside the jurisdiction of the authority may call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include an area specified by the municipality.

(1.1) The council of every municipality completely or partly within the jurisdiction of the authority or the area specified under subsection (1) shall be given notice of the meeting.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A joint resolution, passed at a meeting held under this section, at which a quorum was present, by not less than two-thirds of the members of the authority present at the meeting and not less than two-thirds of the municipal representatives present at the meeting, agreeing to the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction, amends the order in council establishing the authority and has the effect of enlarging the area and designating the additional municipalities and the additional area over which the enlarged authority has jurisdiction in accordance with the resolution.

4. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If two or more authorities have been established for adjoining watersheds or parts thereof, one or more of the authorities or the council of a municipality situated completely or partly within the jurisdiction of one of the authorities may call a meeting to consider the establishment of one authority to have juris-

ANNEXE I

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
RICHESSES NATURELLESLOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION
DE LA NATURE

1. La définition de «arbitre» à l'article 1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée.

2. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «Les municipalités participantes», et par les changements grammaticaux qui en découlent.

3. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un office a été créé, le conseil d'une municipalité qui est située, en totalité ou en partie, hors du territoire de compétence de l'office peut convoquer une assemblée afin d'étudier l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure une zone précisée par la municipalité.

(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence de l'office ou dans la zone additionnelle visée au paragraphe (1) reçoit un avis de l'assemblée.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La résolution conjointe, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au présent article en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des membres de l'office présents et par au moins les deux tiers des représentants municipaux présents, par laquelle il est consenti à l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence modifie le décret portant création de l'office et a pour effet d'élargir la zone et de désigner les municipalités additionnelles ainsi que la zone additionnelle sur laquelle l'office exerce sa compétence à la suite de l'expansion conformément à la résolution.

4. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si deux offices ou plus ont été créés relativement à des bassins hydrographiques limitrophes ou à des parties de ceux-ci, un ou plusieurs de ces offices ou le conseil d'une municipalité située, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence d'un des offices peuvent convoquer une assemblée afin d'étudier la création d'un office qui exerce-

Meeting for
enlargement
of authority

Notice

Enlargement
of authorityAmalgama-
tion of
authoritiesExpansion
d'un office

Avis

Expansion
d'un officeFusion
d'offices

*Natural Resources**Richesses naturelles*

diction over the areas that are under separate jurisdictions.

Notice

(1.1) The council of every municipality situated completely or partly within the jurisdictions of the authorities shall be given notice of the meeting.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Establishment of new authority

(4) A resolution, passed at a meeting held under this section, at which a quorum was present, by not less than two-thirds of the representatives present at the meeting, agreeing to the establishment of one authority, has the effect of establishing the new authority, dissolving the existing authorities and designating the municipalities that are the participating municipalities and the area over which the new authority has jurisdiction in accordance with the resolution.

5. Section 12 of the Act is repealed.

6. The English version of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "participating municipalities".

7. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "fifteen" in the first line and substituting "30".

8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Vote

(1) Each member of an authority is entitled to one vote.

9. Subsection 19 (3) of the Act is repealed.

10. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) Despite subsection (1) and subject to any other legislation pertaining to these resources, authorities may enter into agreements to allow exploration, storage and extraction by others in order to share in the revenue from use of gas or oil resources owned by them if,

(a) the use is compatible with the conservation, restoration, development and management of other natural resources; and

rait sa compétence sur les zones qui relèvent de compétences distinctes.

Avis

(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence des offices reçoit un avis de l'assemblée.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Création d'un nouvel office

(4) La résolution, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au présent article en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des représentants présents et par laquelle il est consenti à la création d'un office, a pour effet de créer le nouvel office, de dissoudre les offices existants et de désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes ainsi que la zone sur laquelle le nouvel office exerce sa compétence conformément à la résolution.

5. L'article 12 de la Loi est abrogé.

6. La version française du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) Lorsque le nombre total de membres qui peuvent être nommés aux termes du paragraphe (1) est inférieur à quatre, les municipalités participantes peuvent accroître ce nombre et fixer le nombre de membres que chacune d'elles peut nommer.

7. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «quinze» à la deuxième ligne, de «30».

8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vote

(1) Chaque membre de l'office a droit à un vote.

9. Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé.

10. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve de toute autre loi portant sur ces richesses, les offices peuvent conclure des ententes pour autoriser l'exploration, l'entreposage et l'extraction par d'autres afin d'avoir part aux recettes provenant de l'utilisation des richesses en gaz ou en pétrole qui leur appartiennent si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette utilisation est compatible avec la protection, la régénération, la mise en valeur et la gestion d'autres richesses naturelles;

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- (b) extraction occurs on land adjacent to, but not on, conservation authority land.

11. Clause 21 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 44, is repealed and the following substituted:

- (d) despite subsection (2), to lease for a term of five years or less land acquired by the authority.

12. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. (1) Subject to the approval of the Minister, an authority may make regulations applicable in the area under its jurisdiction,

- (a) restricting and regulating the use of water in or from rivers, streams, inland lakes, ponds, wetlands and natural or artificially constructed depressions in rivers or streams;
- (b) prohibiting, regulating or requiring the permission of the authority for straightening, changing, diverting or interfering in any way with the existing channel of a river, creek, stream or watercourse, or for changing or interfering in any way with a wetland;
- (c) prohibiting, regulating or requiring the permission of the authority for development if, in the opinion of the authority, the control of flooding, erosion, dynamic beaches or pollution or the conservation of land may be affected by the development;
- (d) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section or section 29;
- (e) providing for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of officers to enforce any regulation made under this section.

(2) A regulation made under subsection (1) may delegate any of the authority's powers or duties under the regulation to the authority's executive committee or to any other person or body, subject to any limitations and requirements that may be set out in the regulation.

- b) l'extraction a lieu sur des biens-fonds adjacents à ceux des offices de protection de la nature, mais non sur ceux-ci.

11. L'alinéa 21 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 44 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) malgré le paragraphe (2), louer pour un terme d'au plus cinq années un bien-fonds qu'il a acquis.

12. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'office peut, par règlement applicable à la zone sur laquelle il exerce sa compétence :

- a) restreindre et réglementer l'utilisation de l'eau des rivières, des ruisseaux, des lacs intérieurs, des étangs, des terres marécageuses et des dépressions naturelles ou artificielles dans les rivières ou les ruisseaux;
- b) interdire ou réglementer le redressement, le changement ou la déviation du chenal existant d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un autre cours d'eau, ou le changement d'une terre marécageuse, ou toute ingérence dans ce chenal ou cette terre marécageuse, ou exiger l'autorisation de l'office à l'une ou l'autre de ces fins;
- c) interdire ou réglementer un aménagement ou exiger l'autorisation de l'office pour en effectuer un si, de l'avis de l'office, l'aménagement peut avoir une incidence sur le contrôle des inondations, de l'érosion, du dynamisme des plages ou de la pollution ou sur la protection du bien-fonds;
- d) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article ou de l'article 29;
- e) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et fonctions de ceux-ci afin d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, sous réserve des restrictions et exigences qui y sont énoncées, déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils confèrent à l'office au comité de direction de ce dernier ou à une autre personne ou un autre organisme.

Pouvoir réglementaire de l'office

Délégation des pouvoirs

Regulations by authority

Delegation of powers

*Natural Resources**Richesses naturelles*Conditional
permission

(3) A regulation made under clause (1) (b) or (c) may provide for permission to be granted subject to conditions and for the cancellation of the permission if conditions are not met.

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) peuvent prévoir que l'autorisation soit accordée à certaines conditions et qu'elle soit annulée si celles-ci ne sont pas remplies.

Autorisation
condition-
nelleReferences
to maps

(4) A regulation made under subsection (1) may refer to any area affected by the regulation by reference to one or more maps that are filed at the head office of the authority and are available for public review during normal office business hours.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent renvoyer aux secteurs qu'ils visent par renvoi à une ou plusieurs cartes déposées au siège social de l'office et mises à la disposition du public pour qu'il puisse en faire l'examen pendant les heures de bureau.

Renvoi à des
cartesMinister's
approval of
development
regulations

(5) The Minister shall not approve a regulation made under clause (1) (c) unless the regulation applies only to areas that are,

(5) Le ministre ne doit pas approuver un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) à moins qu'il ne s'applique uniquement aux secteurs qui sont, selon le cas :

Approbation
du ministre

(a) adjacent or close to the shoreline of the Great Lakes-St. Lawrence River System or to inland lakes that may be affected by flooding, erosion or dynamic beach hazards;

a) contigus à la rive du réseau hydrographique des Grands Lacs et du Saint-Laurent ou à des lacs intérieurs sur lesquels les risques liés aux inondations, à l'érosion ou au dynamisme des plages peuvent avoir une incidence, ou situés à proximité de cette rive ou de ces lacs;

(b) river or stream valleys;

b) les vallées d'une rivière ou d'un ruisseau;

(c) hazardous lands;

c) des terrains dangereux;

(d) wetlands; or

d) des terres marécageuses;

(e) other areas where, in the opinion of the Minister, development should be prohibited or regulated or should require the permission of the authority.

e) des secteurs où, de l'avis du ministre, tout aménagement devrait être interdit ou réglementé ou devrait nécessiter l'autorisation de l'office.

Regulations
by L.G. in C.

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content of regulations made by authorities under subsection (1), including flood event standards and other standards that may be used, and setting out what must be included or excluded from regulations made by authorities under subsection (1).

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu des règlements pris par des offices en application du paragraphe (1), y compris les normes pouvant être utilisées en cas d'inondation et en d'autres circonstances, et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.

Pouvoir ré-
glementaire
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

Same

(7) A regulation made by an authority under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6) is not valid.

(7) Est invalide le règlement pris par un office en application du paragraphe (1) qui ne respecte pas les exigences d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (6).

Idem

Transition

(8) Subject to subsection (9), if a regulation is made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6), subsection (7) does not apply to a regulation that was previously made by an authority under subsection (1) until two years after the regulation made by the Lieutenant Governor in Council comes into force.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), si un règlement est pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (6), le paragraphe (7) ne s'applique pas à un règlement qui a été pris auparavant par un office en application du paragraphe (1) tant que deux ans ne sont pas écoulés depuis l'entrée en vigueur du règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition
transitoire

Same

(9) If a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6) is

(9) Si un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du para-

Idem

Natural Resources

Richesses naturelles

amended by an amending regulation, subsection (7) does not apply, in respect of the amendment, to a regulation that was made by an authority under subsection (1) before the amending regulation, until such time as may be specified in the amending regulation.

graphe (6) est modifié par un règlement modificatif, le paragraphe (7) ne s'applique pas, à l'égard de la modification, à un règlement pris par un office en application du paragraphe (1) avant le règlement modificatif tant que le délai précisé dans le règlement modificatif ne s'est pas écoulé.

Exceptions

(10) No regulation made under subsection (1),

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas, selon le cas :

Exceptions

- (a) shall limit the use of water for domestic or livestock purposes;
- (b) shall interfere with any rights or powers conferred upon a municipality in respect of the use of water for municipal purposes;
- (c) shall interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Government of Ontario; or
- (d) shall interfere with any rights or powers under the *Public Utilities Act*.

- a) restreindre l'utilisation de l'eau à des fins domestiques ou d'abreuvement du bétail;
- b) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à une municipalité relativement à l'utilisation de l'eau à des fins municipales;
- c) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à Ontario Hydro, à un conseil ou à une commission exerçant ses fonctions pour le gouvernement de l'Ontario ou en son nom;
- d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi sur les services publics*.

Activities under the Aggregate Resources Act

(11) A requirement for permission of an authority in a regulation made under clause (1) (b) or (c) does not apply to an activity approved under the *Aggregate Resources Act* after the *Red Tape Reduction Act, 1998* received Royal Assent.

(11) L'obligation d'obtenir l'autorisation d'un office qui est prévue dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) ne s'applique pas aux activités qui sont approuvées aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* après que la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* a reçu la sanction royale.

Activités approuvées aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*

Right to hearing

(12) Permission required under a regulation made under clause (1) (b) or (c) shall not be refused or granted subject to conditions unless the person requesting the permission has been given the opportunity to require a hearing before the authority or, if the authority so directs, before the authority's executive committee.

(12) L'autorisation exigée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) ne doit être ni refusée ni assujettie à des conditions à moins qu'ait été donnée au requérant l'occasion de demander une audience devant l'office ou, si celui-ci l'ordonne, devant son comité de direction.

Droit à une audience

Powers of authority

(13) After holding a hearing under subsection (12), the authority or executive committee, as the case may be, shall,

(13) Après avoir tenu une audience aux termes du paragraphe (12), l'office ou le comité de direction, selon le cas :

Pouvoirs de l'office

- (a) refuse the permission; or
- (b) grant the permission, with or without conditions.

- a) soit refuse d'accorder l'autorisation;
- b) soit accorde l'autorisation, avec ou sans conditions.

Reasons for decision

(14) If the authority or its executive committee, after holding a hearing, refuses permission or grants permission subject to conditions, the authority or executive committee, as the case may be, shall give the person who requested permission written reasons for the decision.

(14) Si, après avoir tenu une audience, l'office ou son comité de direction refuse d'accorder une autorisation ou accorde celle-ci à certaines conditions, l'office ou le comité, selon le cas, donne au requérant les motifs écrits de sa décision.

Décision motivée

Appeal

(15) A person who has been refused permission or who objects to conditions imposed

(15) Le requérant qui s'est vu refuser une autorisation ou qui s'oppose aux conditions

Appel

*Natural Resources**Richesses naturelles*

on a permission may, within 30 days of receiving the reasons under subsection (14), appeal to the Minister who may,

- (a) refuse the permission; or
- (b) grant the permission, with or without conditions.

Offence

(16) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to a term of imprisonment of not more than three months.

Orders

(17) In addition to any other remedy or penalty provided by law, the court, upon making a conviction under subsection (16), may order the person convicted to,

- (a) remove, at that person's expense, any development within such reasonable time as the court orders; and
- (b) rehabilitate any watercourse or wetland in the manner and within the time the court orders.

Non-compliance with order

(18) If a person does not comply with an order made under subsection (17), the authority having jurisdiction may, in the case of a development, have it removed and, in the case of a watercourse or wetland, have it rehabilitated.

Liability for certain costs

(19) The person convicted is liable for the cost of a removal or rehabilitation under subsection (18) and the amount is recoverable by the authority by action in a court of competent jurisdiction.

Powers of entry

(20) An authority or an officer appointed under a regulation made under clause (1) (d) or (e) may enter private property, other than a dwelling or building, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of considering a request related to the property for permission that is required by a regulation made under clause (1) (b) or (c); or
- (b) the entry is for the purpose of enforcing a regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) and the authority or officer has reasonable grounds to believe that a contravention of the regulation is causing or is likely to cause significant environmental damage and that the entry is required to prevent or reduce the damage.

dont est assujettie l'autorisation peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit la décision motivée prévue au paragraphe (14), interjeter appel devant le ministre qui peut :

- a) soit refuser d'accorder l'autorisation;
- b) soit accorder l'autorisation, avec ou sans conditions.

(16) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois.

Infraction

(17) Outre les autres recours ou peines prévus par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable en vertu du paragraphe (16) peut lui ordonner de faire ce qui suit :

Ordonnances du tribunal

- a) enlever tout aménagement à ses frais et dans le délai raisonnable que fixe le tribunal;
- b) réhabiliter tout cours d'eau ou toute terre marécageuse de la façon et dans le délai que fixe le tribunal.

(18) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17), l'office compétent peut, selon le cas, faire enlever l'aménagement ou réhabiliter le cours d'eau ou la terre marécageuse.

Non-conformité

(19) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de l'enlèvement ou de la réhabilitation visés au paragraphe (18), lesquels sont recouvrables par l'office par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Responsabilité pour certains coûts

(20) Un office ou un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) peut entrer sur une propriété privée, autre qu'un logement ou un bâtiment, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

Pouvoirs d'entrée

- a) l'entrée est effectuée afin d'étudier une demande relative à la propriété pour l'obtention d'une autorisation qu'exige un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c);
- b) l'entrée est effectuée aux fins d'assurer l'application d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) et l'office ou l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention au règlement cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement et que l'entrée est né-

Natural Resources

Richesses naturelles

		cessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.	
Time	(21) Subject to subsection (22), the power to enter property under subsection (20) may be exercised at any reasonable time.	(21) Sous réserve du paragraphe (22), le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (20) peut être exercé à toute heure raisonnable.	Heure
Notice	(22) The power to enter property under subsection (20) shall not be exercised unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the authority or officer has given reasonable notice of the entry to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier of the property; or (b) the authority or officer has reasonable grounds to believe that significant environmental damage is likely to be caused during the time that would be required to give notice under clause (a). 	(22) Le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (20) ne doit pas être exercé à moins que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'office ou l'agent n'ait donné un préavis raisonnable de l'entrée au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire; b) l'office ou l'agent n'ait des motifs raisonnables de croire que des dommages importants à l'environnement seront vraisemblablement causés au cours du délai qui serait nécessaire pour donner un préavis aux termes de l'alinéa a). 	Préavis
No use of force	(23) Subsection (20) does not authorize the use of force.	(23) Le paragraphe (20) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.	Aucun recours à la force
Offence	(24) Any person who prevents or obstructs an authority or officer from entering property under subsection (20) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(24) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque empêche ou gêne l'entrée sur une propriété, en vertu du paragraphe (20), d'un office ou d'un agent.	Infraction
Definitions	(25) In this section, <p>“development” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind, (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure, (c) site grading, or (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”) <p>“hazardous land” means land that could be unsafe for development because of naturally occurring processes associated with flooding, erosion, dynamic beaches or unstable soil or bedrock; (“terrain dangereux”)</p> <p>“pollution” means any deleterious physical substance or other contaminant that has the potential to be generated by development in an area to which a regulation made under clause (1) (c) applies; (“pollution”)</p>	(25) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. <p>«aménagement» S'entend de ce qui suit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la construction, la reconstruction, l'édification ou l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de tout genre; b) toute modification à un bâtiment ou à une structure qui aurait pour effet d'en modifier l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements; c) le terrassement de l'emplacement; d) l'implantation temporaire ou permanente, la décharge ou l'enlèvement de tout matériel, provenant ou non de l'emplacement. («development») <p>«cours d'eau» Dépression repérable dans le sol dans laquelle de l'eau s'écoule de façon régulière ou continue. («watercourse»)</p> <p>«pollution» Substance nocive ou autre contaminant que pourrait produire un aménagement effectué dans un secteur auquel s'applique un règlement pris en application de l'alinéa (1) c). («pollution»)</p> <p>«terrain dangereux» Terrain qui pourrait constituer un danger si un aménagement y était</p>	Définitions

Natural Resources

Richesses naturelles

“watercourse” means an identifiable depression in the ground in which a flow of water regularly or continuously occurs; (“cours d’eau”)

“wetland” means land that,

- (a) is seasonally or permanently covered by shallow water or has a water table close to or at its surface,
- (b) directly contributes to the hydrological function of a watershed through connection with a surface watercourse,
- (c) has hydric soils, the formation of which has been caused by the presence of abundant water, and
- (d) has vegetation dominated by hydrophytic plants or water tolerant plants, the dominance of which has been favoured by the presence of abundant water,

but does not include periodically soaked or wet land that is used for agricultural purposes and no longer exhibits a wetland characteristic referred to in clause (c) or (d). (“terre marécageuse”)

Transition

(26) A regulation that was in force immediately before the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* received Royal Assent and that was lawfully made under clause (1) (e) or (f) of this section as it read immediately before that day shall be deemed to have been lawfully made under clause (1) (c).

13. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations
by L.G. in C

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content of regulations made under subsection (1), including the standards that may be used, and setting out what must be included or excluded from regulations made under subsection (1).

Same

(1.2) A regulation made under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made under subsection (1.1) is not valid unless it has been approved by the Minister.

effectué, en raison de l’existence de procédés naturels liés aux inondations, à l’érosion, à des plages dynamiques ou à un sol ou un sous-sol rocheux instable. («hazardous land»)

«terre marécageuse» Terrain qui :

- a) est recouvert de façon saisonnière ou permanente d’une nappe d’eau peu profonde ou présente une nappe phréatique à sa surface ou près de celle-ci;
- b) contribue directement à la fonction hydrologique d’un bassin hydrographique du fait qu’il est relié à un cours d’eau de surface;
- c) présente des sols hydriques dont la formation a été causée par la présence d’une eau abondante;
- d) possède une végétation où les plantes hydrophytes ou résistantes à l’eau prédominent en raison de la présence d’une eau abondante.

Sont toutefois exclus de la présente définition les terrains périodiquement imbibés ou humides qui sont utilisés à des fins agricoles et qui ne présentent plus une caractéristique d’une terre marécageuse mentionnée à l’alinéa c) ou d). («wetland»)

(26) Un règlement qui était en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* a reçu la sanction royale et qui avait été pris légalement en application de l’alinéa (1) e) ou f) du présent article, tel qu’il existait immédiatement avant ce jour-là, est réputé avoir été pris légalement en application de l’alinéa (1) c).

Disposition
transitoire

13. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) L’article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu des règlements pris en application du paragraphe (1), y compris les normes pouvant être utilisées, et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.

Pouvoir réglementaire
du lieutenant-gouverneur en conseil

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui ne sont pas conformes aux exigences applicables prévues par les règlements pris en application du paragraphe (1.1) ne sont pas valides à moins d’avoir été approuvés par le ministre.

Idem

Natural Resources

Richesses naturelles

(3) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "\$100" at the end and substituting "\$1,000".

14. The Act is amended by adding the following section:

30.1 (1) An authority or an officer appointed under a regulation made under clause 28 (1) (d) or (e) shall not enter land without,

- (a) the consent of the owner of the land and, if the occupier of the land is not the owner, the consent of the occupier of the land; or
- (b) the authority of a warrant under the *Provincial Offences Act*.

(2) Subsection (1) does not apply to entry under clause 21 (1) (b) or subsection 28 (20).

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

15. Subsection 26 (1) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a renewable licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities for the benefit and on behalf of the Crown necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.

16. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance an annual area charge in the amount and within the times required by the Minister of Natural Resources in respect of the land specified under subsection (2).

17. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5.1) The Trust is an asset of the Crown and the money held by the Trust is held for the benefit of the Crown.

18. (1) Paragraph 7 of subsection 69 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 69 (4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la fin, de «1 000 \$».

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 (1) Un office ou un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) d) ou e) ne doit pas entrer sur un bien-fonds sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il a obtenu le consentement du propriétaire ainsi que celui de l'occupant, si ce dernier n'est pas le propriétaire;
- b) il y est autorisé par un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entrée visée à l'alinéa 21 (1) b) ou au paragraphe 28 (20).

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

15. Le paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et qui exige du titulaire qu'il se livre, au profit et pour le compte de la Couronne, aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.

16. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances une redevance de secteur annuelle selon le montant et dans les délais qu'exige le ministre des Richesses naturelles à l'égard de la terre visée au paragraphe (2).

17. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le Fonds est un bien de la Couronne et les sommes qu'il détient sont détenues au profit de celle-ci.

18. (1) La disposition 7 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé.

Restriction on entry

Restriction relative à l'entrée

Exceptions

Exceptions

Sustainable forest licences

Permis d'aménagement forestier durable

Annual area charge

Redevances de secteur annuelles

Asset of Crown

Bien de la Couronne

Natural Resources

Richesses naturelles

FOREST FIRES PREVENTION ACT

19. Section 37 of the *Forest Fires Prevention Act* is repealed and the following substituted:

Ministerial
orders

37. (1) The Minister may by order signed by him or her,

- (a) declare any period between January 1 and March 31, both inclusive, or between November 1 and December 31, both inclusive, in any year to be a fire season in a fire region or any part of a fire region;
- (b) declare any fire region or part of a fire region to be a restricted fire zone or restricted travel zone for any period;
- (c) fix the rates of pay for persons employed or summoned under section 7.

Regulations
Act not to
apply

(2) The *Regulations Act* does not apply to an order of the Minister under subsection (1).

FORESTRY ACT

20. Sections 1 and 2 of the *Forestry Act* are repealed and the following substituted:

Definitions

1. (1) In this Act,

“county” includes a district municipality and a regional municipality; (“comté”)

“forest tree pest” means any vertebrate or invertebrate animal or any virus, fungus, or bacterium or other organism that is injurious to trees commonly found growing in a forest or windbreak or the products from such trees and that is designated as a forest tree pest in the regulations; (“parasites d’arbres forestiers”)

“forestry purposes” includes the production of wood and wood products, provision of proper environmental conditions for wild life, protection against floods and erosion, recreation, and protection and production of water supplies; (“fins forestières”)

“good forestry practices” means the proper implementation of harvest, renewal and maintenance activities known to be appropriate for the forest and environmental conditions under which they are being applied and that minimize detriments to forest values including significant ecosystems, important fish and wildlife habitat, soil and water quality and quantity, forest productivity and health and the aesthetics and recre-

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES
DE FORÊT

19. L'article 37 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main :

- a) déclarer une période allant du 1^{er} janvier au 31 mars ou du 1^{er} novembre au 31 décembre de n'importe quelle année comme saison des incendies dans tout ou partie d'une région d'incendie;
- b) déclarer que tout ou partie d'une région d'incendie est une zone de restriction de faire du feu ou une zone de restriction de circuler pendant toute période qu'il précise;
- c) fixer le barème des indemnités à verser aux personnes aux services desquelles il est fait appel ou qui sont tenues de prêter assistance aux termes de l'article 7.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux arrêtés que le ministre prend en vertu du paragraphe (1).

Arrêtés du
ministre

Non-appli-
cation de la
*Loi sur les
règlements*

LOI SUR LES FORÊTS

20. Les articles 1 et 2 de la *Loi sur les forêts* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» Personne nommée par le ministre pour l'application de la présente loi.
(«officier»)

«amélioration» Ne s'entend pas d'un traitement visant uniquement à produire des revenus immédiats. («improvement»)

«bonnes pratiques forestières» Mise en œuvre adéquate d'activités de récolte, de régénération et d'entretien qui conviennent aux conditions de la forêt et de l'environnement dans lesquelles elles sont exercées et qui réduisent au minimum les préjudices aux valeurs forestières, y compris les écosystèmes importants, les habitats importants de poissons et d'animaux sauvages, la qualité et la quantité du sol et de l'eau, la productivité et la santé de la forêt ainsi que l'esthétique et les possibilités de loisirs du paysage.
(«good forestry practices»)

«comté» S'entend en outre d'une municipalité de district et d'une municipalité régionale.
(«county»)

«fins forestières» S'entend notamment de la production du bois et de ses dérivés, de l'aménagement d'un environnement propice

Définitions

Natural Resources

Richesses naturelles

ational opportunities of the landscape;
("bonnes pratiques forestières")

"improvement" does not include a treatment
designed solely to produce immediate reve-
nue; ("amélioration")

"infestation" means an actual or potential in-
festation or infection by a forest tree pest;
("infestation")

"Minister" means the Minister of Natural
Resources; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural
Resources; ("ministère")

"municipality" means a municipality as
defined in the *Municipal Act* and a district
municipality and a regional municipality;
("municipalité")

"nursery stock" means coniferous or hard-
wood seedlings, transplants, grafts, or trees
propagated or grown in a nursery and with
the roots attached, and includes cuttings
with or without the roots attached; ("plants
de pépinière")

"officer" means a person appointed by the
Minister for the purposes of this Act;
("agent")

"owner" means a person having any right,
title, interest or equity in land; ("proprié-
taire")

"regulations" means the regulations made
under this Act; ("règlements")

"woodlands" means land with at least,

- (a) 1,000 trees, of any size, per hectare,
- (b) 750 trees, measuring over five centi-
metres in diameter, per hectare,
- (c) 500 trees, measuring over 12 centi-
metres in diameter, per hectare, or
- (d) 250 trees, measuring over 20 centi-
metres in diameter, per hectare,

but does not include a cultivated fruit or
nut orchard or a plantation established for
the purpose of producing Christmas trees.
("terrain boisé")

à la faune, de la protection contre les inon-
dations et l'érosion, de l'organisation des
loisirs ainsi que de la protection et de la
production de sources d'approvisionnement
en eau. («forestry purposes»)

«infestation» Infestation ou contamination,
réelle ou éventuelle, par des parasites d'ar-
bres forestiers. («infestation»)

«ministère» Le ministère des Richesses natu-
relles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses natu-
relles. («Minister»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi
sur les municipalités*, municipalité de dis-
trict et municipalité régionale. («municipal-
ity»)

«parasites d'arbres forestiers» Animaux verté-
brés ou invertébrés ou organismes, notam-
ment les virus, les champignons ou les bac-
téries, qui sont nuisibles aux arbres poussant
habituellement dans une forêt ou formant un
rideau d'arbres, ou aux produits de ces
arbres, et que les règlements désignent
comme des parasites d'arbres forestiers.
 («forest tree pest»)

«plants de pépinière» Semis, plants de repi-
quage, greffons ou plants de conifères ou de
feuillus qui se sont reproduits ou qui ont
poussé dans une pépinière et qui ont des
racines. S'entend en outre des boutures avec
ou sans racines. («nursery stock»)

«propriétaire» Personne qui a un droit, un titre
ou un intérêt sur un bien-fonds, y compris
en *equity*. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en applica-
tion de la présente loi. («regulations»)

«terrain boisé» Terrain couvert d'au
moins, selon le cas :

- a) 1 000 arbres de toutes dimensions par
hectare;
- b) 750 arbres d'un diamètre supérieur à
cinq centimètres par hectare;
- c) 500 arbres d'un diamètre supérieur à 12
centimètres par hectare;
- d) 250 arbres d'un diamètre supérieur à 20
centimètres par hectare.

Sont toutefois exclus de la présente défini-
tion les vergers d'arbres fruitiers et d'arbres
à noix cultivés et les plantations d'arbres de
Noël. («woodlands»)

(2) For the purpose of the definition of
"woodlands", all measurements of the trees

(2) Pour l'application de la définition de
«terrain boisé», toutes les mesures des arbres
doivent être prises à 1,37 mètre du sol.

Natural Resources

Richesses naturelles

are to be taken at 1.37 metres from the ground.

Agreements
re forestry
development

2. (1) The Minister may enter into agreements with owners of land suitable for forestry purposes that provide for the management or improvement of the land for these purposes upon such conditions as the Minister considers proper.

2. (1) Le ministre peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds convenant à des fins forestières des ententes qui prévoient la gestion ou l'amélioration des biens-fonds à ces fins aux conditions qu'il estime appropriées.

Ententes
relatives
à l'exploit-
ation
forestière

Grants

(2) The Minister may make grants of the sums provided for in the agreement, on such conditions as the Minister considers appropriate, out of the money appropriated by the Legislature to any conservation authority or municipality for the purpose of assisting it in the acquisition of land that is suitable for forestry purposes and that is to be managed under an agreement.

(2) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions dont les montants sont prévus dans l'entente, lesquelles sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, à un office de protection de la nature ou à une municipalité afin de l'aider à acquérir un bien-fonds convenant à des fins forestières et destiné à être géré conformément à une entente.

Subventions

Forestry pur-
poses only

(3) A conservation authority or municipality that has entered into an agreement under subsection (1) or a predecessor provision shall not, without the approval of the Minister, use any land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision for any purpose that is inconsistent with forestry purposes at any time during or after the term of the agreement.

(3) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, utiliser un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2), ou d'une disposition que celui-ci remplace, à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières.

Seules fins
forestières

Repayment

(4) A conservation authority or municipality that uses land covered by an agreement authorized under subsection (1) or a predecessor provision for a purpose that is inconsistent with forestry purposes shall repay to the Province of Ontario all grants that it received under the agreement to acquire the land unless the Minister provides that the grants need not be repaid.

(4) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui utilise un bien-fonds visé par une entente autorisée en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières rembourse à la province de l'Ontario toutes les subventions reçues aux termes de l'entente pour acquérir le bien-fonds, à moins que le ministre ne prévoit qu'elles n'ont pas besoin d'être remboursées.

Rembourse-
ment

Sale of land

(5) Land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall not, without the approval of the Minister, be sold, leased or otherwise disposed of during or after the term of the agreement.

(5) Il ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, être disposé, notamment par vente ou location, d'un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2), ou d'une disposition que celui-ci remplace.

Vente d'un
bien-fonds

Proceeds
shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of the land shall be shared equally with the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario.

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds est partagé en parts égales entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario.

Partage du
produit de la
vente

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to a sale, lease or other disposition for the use of the Province of Ontario.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la disposition, notamment par vente ou location, aux fins de la province de l'Ontario.

Exception

21. Sections 4 to 10 of the Act are repealed and the following substituted:

21. Les articles 4 à 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Woodlands
improvement
agreements

4. An Agreement made under the *Woodlands Improvement Act* shall be deemed to be an agreement made under section 2.

4. Une entente conclue en vertu de la *Loi sur l'amélioration des terrains boisés* est réputée une entente conclue en vertu de l'article 2.

Ententes sur
l'améliora-
tion des ter-
rains boisés

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Establishing forestry programs	5. (1) The Minister may establish programs to encourage forestry.	5. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières.	Mise sur pied de programmes
Conditions	(2) A program may determine the conditions under which services are provided by the Ministry and expenses are allowed or grants are payable.	(2) Le programme peut fixer les conditions auxquelles le ministère fournit des services, des dépenses sont autorisées ou des subventions sont versées.	Conditions
Fees	(3) A program may require that fees be paid by persons engaged in forestry to which the program applies and may fix the amount of the fees.	(3) Le programme peut exiger l'acquittement de droits par les personnes engagées dans une activité forestière à laquelle il s'applique et peut en fixer le montant.	Droits
Money	(4) The money required for a program shall be paid out of the money appropriated for the program by the Legislature.	(4) Les sommes requises pour le programme sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Fonds
False statements	(5) No person shall knowingly make any false statements of fact to the Ministry in respect of any program for forestry purposes established by the Ministry.	(5) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration de fait au ministère en ce qui concerne un programme que le ministère a mis sur pied à des fins forestières.	Fausse déclarations
Nursery stock	6. No person shall, directly or indirectly, sell or offer for sale or dispose of by gift or otherwise any nursery stock furnished by the Ministry under this Act.	6. Nul ne doit, directement ou indirectement, vendre ou mettre en vente des plants de pépinière que le ministère a fournis en vertu de la présente loi ou en disposer en les offrant en cadeau ou autrement.	Plants de pépinière
Control measures	7. If, in the opinion of the Minister, the control of an infestation on any land is in the public interest, the Minister may direct an officer to enter upon the land and, at the expense of the Crown, take such measures to prevent, retard, suppress, eradicate or destroy the infestation as the officer considers advisable.	7. S'il est d'avis que la lutte contre l'infestation d'un bien-fonds est dans l'intérêt public, le ministre peut ordonner à un agent d'entrer sur le bien-fonds et, aux frais de la Couronne, de prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de prévenir, retarder, supprimer, éliminer ou détruire l'infestation.	Mesures de lutte contre une infestation
Powers of entry	8. An officer, with or without the consent of the owner, may enter upon any land between sunrise and sunset to inspect the land and its trees and forest products for infestation and to survey and examine the timber and other natural resources on the land in order to determine the suitability of the land for forestry purposes.	8. Qu'il ait ou non le consentement du propriétaire, un agent peut entrer sur un bien-fonds entre le lever et le coucher du soleil pour y procéder à l'inspection du bien-fonds, ainsi que des arbres et des produits forestiers qui s'y trouvent en vue de détecter une infestation et pour examiner le bois de coupe et toute autre richesse naturelle qui s'y trouvent en vue de déterminer si le bien-fonds convient à des fins forestières.	Pouvoirs d'entrer sur un bien-fonds
Obstruction of officers	9. No person shall obstruct an officer in the performance of his or her duty.	9. Nul ne doit entraver un agent dans l'exercice de ses fonctions.	Entrave
Boundary trees	10. (1) An owner of land may, with the consent of the owner of adjoining land, plant trees on the boundary between the two lands.	10. (1) Le propriétaire d'un bien-fonds peut, avec le consentement du propriétaire d'un bien-fonds contigu, planter des arbres sur la ligne de démarcation entre les deux biens-fonds.	Arbres sur la ligne de démarcation
Trees common property	(2) Every tree whose trunk is growing on the boundary between adjoining lands is the common property of the owners of the adjoining lands.	(2) Chaque arbre dont le tronc pousse sur la ligne de démarcation entre deux biens-fonds contigus est la propriété commune des propriétaires de ces biens-fonds.	Propriété commune des arbres
Offence	(3) Every person who injures or destroys a tree growing on the boundary between adjoining lands without the consent of the land owners is guilty of an offence under this Act.	(3) Est coupable d'une infraction aux termes de la présente loi quiconque endommage ou détruit un arbre qui pousse sur la ligne de démarcation entre des biens-fonds	Infraction

Natural Resources

Richesses naturelles

Tree con-
servation

11. (1) The council of any county or of any municipality separated from the county for municipal purposes may pass by-laws consistent with good forestry practices,

- (a) restricting and regulating the destruction of trees by cutting, burning or other means in woodlands of the size specified in the by-law;
- (b) providing for the appointment of officers to enforce any by-law passed under this section; and
- (c) providing for a process to authorize minor exceptions from the by-law in respect of such trees as, in its opinion, is desirable for the appropriate development or use of the land on which the trees are situated, if the general intent and purpose of the by-law is maintained.

Officers

(2) An officer appointed under a by-law passed under subsection (1) or a predecessor provision, and any person acting under the officer's instructions, may at all reasonable times enter upon the land of any person to,

- (a) enforce the by-law;
- (b) determine compliance with an order made under subsection 19 (2); or
- (c) examine trees that might fall within a minor exception authorized under a by-law referred in clause (1) (c).

By-law may
be limited

(3) A by-law passed under subsection (1) may be limited territorially.

What by-law
does not do

(4) A by-law passed under subsection (1) or a predecessor provision shall not be construed to,

- (a) interfere with the right of a person who has been the registered owner of land for at least two years to cut trees on the land for the person's own use;
- (b) interfere with any rights or powers conferred upon a municipality by the *Municipal Act*;

contigus sans le consentement de leurs propriétaires.

11. (1) Le conseil d'un comté ou d'une municipalité séparée du comté à des fins municipales peut adopter des règlements municipaux compatibles avec de bonnes pratiques forestières pour :

- a) restreindre et réglementer la destruction des arbres qui se trouvent sur les terrains boisés et dont les dimensions sont précisées dans le règlement municipal, notamment le fait de les couper ou de les brûler;
- b) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article;
- c) prévoir un processus afin d'autoriser des dérogations mineures au règlement municipal en ce qui concerne des arbres, selon ce que le conseil estime opportun pour la mise en valeur ou l'utilisation appropriée du bien-fonds où se trouvent les arbres, si l'objet du règlement municipal est respecté.

Protection
des arbres

(2) L'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, et toute personne agissant sous son autorité peuvent, à toute heure raisonnable, entrer sur le bien-fonds d'une personne afin, selon le cas :

Agents

- a) d'assurer l'application du règlement municipal;
- b) de déterminer s'il y a conformité à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 19 (2);
- c) d'examiner les arbres qui pourraient être visés par une dérogation mineure autorisée aux termes d'un règlement municipal visé à l'alinéa (1) c).

(3) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu.

Limite

(4) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, ne doivent pas être interprétés, selon le cas, comme :

Restrictions

- a) ayant une incidence sur le droit du propriétaire enregistré d'un bien-fonds depuis au moins deux ans d'y couper des arbres pour son propre usage;
- b) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs que la *Loi sur les municipalités* confère à une municipalité;

Natural Resources

Richesses naturelles

(c) interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any agency, board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Crown;

(d) apply to trees growing on any highway or on any opened road allowance;

(e) apply to trees destroyed in order to erect a building, structure or thing in respect of which a building permit is issued;

(f) apply to trees planted for the production of Christmas trees;

(g) apply to trees on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;

(h) apply to trees cut by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or any person in his or her employ while making a survey;

(i) apply to trees destroyed in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act; or

(j) apply to trees that are cut in accordance with good forestry practice.

(5) The expression "own use" in clause (4) (a) does not include a sale, exchange or other disposition of the trees that are cut.

(6) Despite the repeal of the *Trees Act*, section 9 of the *Trees Act* continues to apply in respect of by-laws passed before the coming into force of this section.

12. The council of any county may pass by-laws,

(a) for acquiring by purchase, lease or otherwise land for forestry purposes;

(b) for declaring land that is owned by the municipality to be required by the municipality for forestry purposes;

c) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs d'Ontario Hydro ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission qui exerce ses fonctions pour la Couronne ou au nom de celle-ci;

d) s'appliquant aux arbres qui poussent sur une voie publique ou un emplacement affecté à une route ouverte à la circulation;

e) s'appliquant aux arbres détruits en vue de construire un bâtiment, une structure ou une chose pour lesquels un permis de construire est délivré;

f) s'appliquant aux arbres plantés afin de produire des arbres de Noël;

g) s'appliquant aux arbres situés sur un bien-fonds décrit dans un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou dans une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin, délivrés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;

h) s'appliquant aux arbres que coupent, en cours d'arpentage, une personne qui détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* pour se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral ou une personne à son service;

i) s'appliquant aux arbres détruits en vue d'ouvrir et d'exploiter ou d'agrandir légalement un puits d'extraction ou une carrière situés sur un bien-fonds n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace;

j) s'appliquant aux arbres coupés selon de bonnes pratiques forestières.

(5) L'expression «propre usage» employée à l'alinéa (4) a) exclut la vente, l'échange et toute autre disposition des arbres coupés.

(6) Malgré l'abrogation de la *Loi sur les arbres*, l'article 9 de cette loi continue de s'appliquer à l'égard des règlements municipaux adoptés avant l'entrée en vigueur du présent article.

12. Le conseil d'un comté peut adopter des règlements municipaux pour :

a) acquérir des biens-fonds à des fins forestières, notamment par achat ou location;

b) déclarer que des biens-fonds appartenant à la municipalité sont requis par celle-ci à des fins forestières;

Interpretation

Application for minor exceptions

County by-laws for acquiring lands for forestry purposes

Interprétation

Demande de dérogation mineure

Règlements municipaux visant l'acquisition de biens-fonds

Natural Resources

Richesses naturelles

- (c) for planting and protecting trees on any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (d) for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes and the sale or other disposition of the trees thereon;
- (e) for the issuing of debentures, without the assent of the electors, from time to time for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes to an amount not exceeding \$25,000 to be owing at any one time;
- (f) for entering into agreements for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (g) for leasing, selling or otherwise disposing of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes.

- c) planter et protéger des arbres sur un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières;
- d) gérer un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières et vendre les arbres qui s'y trouvent ou en disposer autrement;
- e) émettre des débentures, sans l'assentiment des électeurs, pour permettre l'achat de biens-fonds à des fins forestières, le montant dû ne pouvant toutefois dépasser 25 000 \$ à aucun moment;
- f) conclure des ententes de gestion de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières;
- g) disposer, notamment par vente ou location, de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières.

Evidence in prosecutions

13. In any prosecution under this Act,

- (a) a copy of an instrument certified under section 17 of the *Registry Act* or a certificate of search issued under section 117 of the *Land Titles Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained; and
- (b) a certificate of the Minister or Deputy Minister of Natural Resources in respect of the right, title and interest of the Crown in any trees on any land is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained.

13. Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi :

- a) la copie d'un acte certifiée conforme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou le certificat de recherche délivré en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire;
- b) le certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles relativement au droit, au titre et à l'intérêt qu'a la Couronne sur des arbres d'un bien-fonds est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Preuve en poursuite

Payment in lieu of taxes

14. The council of a county may agree to pay annually to the council of a municipality in which the county owns land acquired or declared to be required for forestry purposes a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.

14. Le conseil d'un comté peut accepter de verser annuellement au conseil d'une municipalité où est situé un bien-fonds appartenant au comté et acquis ou déclaré requis à des fins forestières une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à la municipalité si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.

Paiement tenant lieu d'impôts

Powers of certain local municipalities

15. (1) The council of any municipality with a population of not less than 10,000, has all the powers, privileges and authority conferred on the council of a county by section 12.

15. (1) Le conseil d'une municipalité ayant une population d'au moins 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que l'article 12 confère au conseil d'un comté.

Pouvoirs de certaines municipalités locales

Acquisition of land in another municipality

(2) Land may be acquired under subsection (1) in another municipality with the consent of the council of that municipality.

(2) Un bien-fonds situé dans une autre municipalité peut être acquis en vertu du paragraphe (1) si le conseil de celle-ci y consent.

Acquisition d'un bien-fonds situé dans une autre municipalité

Natural Resources

Richesses naturelles

Payments	(3) If a municipality acquires land in another municipality under this section, the council of the first-mentioned municipality may agree to pay annually to the municipality in which the land is situate a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.	(3) Le conseil de la municipalité qui acquiert un bien-fonds situé dans une autre municipalité en vertu du présent article peut accepter de verser annuellement à la municipalité où est situé le bien-fonds une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à celle-ci si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.	Paiement tenant lieu d'impôts
Powers of township councils	16. (1) The council of any township having a population of less than 10,000 has all the powers, privileges and authority conferred by clauses 12 (a), (b), (c), (d), (f) and (g) on the council of a county.	16. (1) Le conseil d'un canton ayant une population inférieure à 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que les alinéas 12 a), b), c), d), f) et g) confèrent au conseil d'un comté.	Pouvoirs des conseils de canton
Same	(2) The council of any township may levy, by special rate, a sum not exceeding \$1,000 in any year for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes.	(2) Le conseil d'un canton peut percevoir, au moyen d'un impôt extraordinaire, une somme ne dépassant pas 1 000 \$ par année afin d'acheter des biens-fonds à des fins forestières.	Idem
Agreements as to reforestation areas	17. (1) The council of any township may enter into agreements with the owners of land located in the township providing for, <ul style="list-style-type: none"> (a) the reforestation of portions of the land; (b) the entry and planting of trees upon such portions by the employees or agents of the council; and (c) the fencing of the portions and conservation of all growing trees thereon by the owner. 	17. (1) Le conseil d'un canton peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds qui y sont situés des ententes prévoyant : <ul style="list-style-type: none"> a) le reboisement de certaines parties des biens-fonds; b) l'entrée sur ces parties des biens-fonds et la plantation d'arbres sur ceux-ci par les employés ou représentants du conseil; c) l'installation de clôtures sur ces parties des biens-fonds et la protection de tous les arbres qui y poussent par le propriétaire. 	Ententes relatives aux secteurs de reboisement
Acreage	(2) No agreement shall provide for the reforestation of less than five acres of land for every 100 acres belonging to the same owner.	(2) Aucune entente ne doit prévoir le reboisement de moins de cinq acres de biens-fonds pour chaque aire de 100 acres appartenant au même propriétaire.	Superficie
Cutting	(3) Every agreement shall prescribe the conditions under which the cutting of timber upon the portions may be carried out and the conditions are subject to the approval of the Minister.	(3) L'entente fixe les conditions, assujetties à l'approbation du ministre, auxquelles le bois peut être coupé sur les parties des biens-fonds.	Coupe de bois
Exemption from taxation	(4) The council of the township may exempt any portion from general taxation as long as it continues to be used for the purposes set out in the agreement.	(4) Le conseil du canton peut exempter de l'impôt général toute partie d'un bien-fonds tant qu'elle est utilisée aux fins prévues dans l'entente.	Exemption de l'impôt général
Agreements with Ministers of Labour	(5) The council of the township may enter into agreements with the Minister of Labour for Canada and the Minister of Labour for Ontario regulating the conditions of labour and the payment of wages in respect of labour performed in connection with the planting and conservation of trees in the portions.	(5) Le conseil du canton peut conclure des ententes avec le ministre fédéral du Travail et le ministre du Travail de l'Ontario afin de réglementer les conditions de travail et le paiement des salaires pour les travaux exécutés en rapport avec la plantation et la protection des arbres sur les parties des biens-fonds.	Ententes avec les ministres du Travail
Regulations	18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating forest tree pests for the purposes of this Act.	18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des parasites d'arbres forestiers pour l'application de la présente loi.	Règlements

*Natural Resources**Richesses naturelles*Regulation
may be
limited

(2) Any regulation made under subsection (1) may be limited territorially or as to time.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps.

Limite

Offence

19. (1) Every person who,

19. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions

(a) contravenes a provision of this Act;

(b) alone or through any other person, contravenes any provision of a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act;

(c) obstructs or interferes with an officer appointed under a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act, or any person acting under the officer's instructions, in the discharge of his or her duties; or

(d) fails, without just cause, to comply with an order made under subsection (2),

a) contrevient à une disposition de la présente loi;

b) contrevient, lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, à une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace;

c) entrave ou gêne l'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace, ou toute personne agissant sous son autorité, dans l'exercice de ses fonctions;

d) sans cause légitime, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Replanting

(2) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b), the court shall consider all evidence given in respect of the necessity of replanting the area on which trees have been destroyed and may order the owner of the area to,

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b), le tribunal examine toute preuve présentée sur la nécessité d'une replantation d'arbres dans le secteur où des arbres ont été détruits et peut ordonner au propriétaire du secteur de faire ce qui suit :

Replantation

(a) replant the trees, in the manner and within the time that the court considers appropriate; and

(b) adequately maintain the replanted trees in the manner the court considers proper.

a) y replanter les arbres de la façon et dans les délais que le tribunal estime appropriés;

b) entretenir adéquatement les arbres replantés de la façon que le tribunal estime appropriée.

Where
inconsistent
penalties

(3) The penalty set out in subsection (1) applies despite any lower penalty set out in a by-law.

(3) La peine prévue au paragraphe (1) s'applique malgré toute peine moins élevée prévue dans un règlement municipal.

Peines in-
compatiblesApproval of
by-law by
Minister

20. No by-law shall be finally passed under section 11, 12, 14, 15, 16 or 17 until approved in writing by the Minister.

20. L'adoption définitive des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 11, 12, 14, 15, 16 ou 17 est assujettie à l'approbation écrite préalable du ministre.

Approbation
des règle-
ments muni-
cipaux par le
ministre**LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT****LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS
ET DES RIVIÈRES**

22. (1) The definition of "dam" in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is repealed and the following substituted:

22. (1) La définition de «barrage» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"dam" means a structure or work forwarding, holding back or diverting water and includes a dam, tailings dam, dike, diversion, channel alteration, artificial channel,

«barrage» S'entend d'une structure ou d'un ouvrage qui dirige, retient ou dévie l'eau. S'entend en outre d'un barrage, d'une digue, d'une digue à rejets, d'une déviation,

Natural Resources

Richesses naturelles

culvert or causeway. ("barrage")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"engineer" means a person licensed under the *Professional Engineers Act* to practise professional engineering and appointed by the Minister for the purposes of this Act; ("ingénieur")

"mill" means a plant or works in which logs or wood-bolts are processed, and includes a saw mill, a pulp mill and a pulp and paper mill; ("usine")

"owner" means the owner of a dam and includes the person constructing, maintaining or operating a dam. ("propriétaire")

(3) The definition of "lake" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and similar body of water".

(4) The definition of "river" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"river" includes a creek, stream, brook and any similar watercourse. ("rivière")

23. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The purposes of this Act are to provide for,

- (a) the management, protection, preservation and use of the waters of the lakes and rivers of Ontario and the land under them;
- (b) the protection and equitable exercise of public rights in or over the waters of the lakes and rivers of Ontario;
- (c) the protection of the interests of riparian owners;
- (d) the management, perpetuation and use of the fish, wildlife and other natural resources dependent on the lakes and rivers;
- (e) the protection of the natural amenities of the lakes and rivers and their shores and banks; and
- (f) the protection of persons and of property by ensuring that dams are suitably located, constructed, operated and maintained and are of an appropriate nature with regard to the purposes of clauses (a) to (e).

d'une modification d'un chenal, d'un chenal artificiel, d'un ponceau ou d'une chaussée. («dam»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ingénieur» Personne titulaire d'un permis autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et nommée par le ministre pour l'application de la présente loi. («engineer»)

«propriétaire» S'entend du propriétaire d'un barrage. S'entend en outre de la personne qui construit, entretient ou exploite un barrage. («owner»)

«usine» S'entend d'une installation ou d'un ouvrage où sont transformées des grumes ou des billes de coupe. S'entend notamment d'une scierie, d'une usine de pâte et d'une usine de pâte et papier. («mill»)

(3) La définition de «lac» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et de tout plan d'eau semblable».

(4) La définition de «rivière» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rivière» S'entend en outre d'un ruisseau et de tout cours d'eau semblable. («river»)

23. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les objets de la présente loi sont de prévoir ce qui suit :

- a) la gestion, la protection, la conservation et l'utilisation de l'eau des lacs et des rivières de l'Ontario et des terrains qu'elle recouvre;
- b) la protection et l'exercice équitable des droits publics sur l'eau des lacs et des rivières de l'Ontario;
- c) la protection des intérêts des propriétaires riverains;
- d) la gestion, la reproduction et l'utilisation du poisson, de la faune et des autres richesses naturelles qui sont tributaires des lacs et des rivières;
- e) la protection des commodités naturelles des lacs et des rivières et de leurs rives et leurs berges;
- f) la protection des personnes et des biens en veillant à ce que l'emplacement, la construction, l'exploitation et l'entretien des barrages soient appropriés et que ceux-ci soient compatibles avec les objets énoncés aux alinéas a) à e).

Purposes of Act

Objets de la Loi

Natural Resources

Richesses naturelles

24. (1) Clause 3 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68, is repealed and the following substituted:

(c) governing applications for approvals under this Act.

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68 and 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is further amended by adding the following clause:

(f) governing the design, construction, operation and maintenance of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

25. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. For the purposes of this Act, the Minister may enter into agreements, including cost-sharing agreements, with any government or person dealing with the management, protection or use of lakes and rivers and the design, construction, operation, repair, maintenance, alteration or removal of dams or other works in lakes and rivers.

26. Section 7 of the Act is amended by striking out "or to collect tolls other than those upon timber" at the end.

27. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. An order of the Minister and all conditions in an approval under this Act are binding upon and enforceable against the successor or assignee of the person to whom the order is directed or the approval is granted.

28. Sections 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

11. (1) If the Minister intends to refuse an approval that he or she is empowered to give under this Act or to make an order directing any act that will incur costs, the Minister shall, before refusing the approval or making the order, give notice of the intention to the person asking for the approval or to whom the order would be directed.

(2) A notice that is mailed by prepaid post to the last known address recorded with the Ministry for a person shall be deemed to have been received by that person five business days after it is mailed.

24. (1) L'alinéa 3 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) régir les demandes relatives aux approbations prévues par la présente loi.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

f) régir la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien de barrages sur les lacs ou les rivières ou toute partie définie de ceux-ci.

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

25. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut conclure des ententes, y compris des ententes de partage des coûts, avec un gouvernement ou une personne relativement à la gestion, la protection ou l'utilisation des lacs et des rivières et à la conception, la construction, l'exploitation, la réparation, l'entretien, la modification ou l'enlèvement de barrages ou d'autres ouvrages s'y trouvant.

26. L'article 7 de la Loi est modifié par suppression de «ou à percevoir des droits de péage autres que ceux perçus sur du bois».

27. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. L'arrêté du ministre et toutes les conditions dont est assortie une approbation prévue par la présente loi lient les successeurs ou cessionnaires de la personne visée par l'arrêté ou l'approbation et sont exécutoires à leur égard.

28. Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11. (1) S'il a l'intention de refuser l'approbation qu'il a le pouvoir d'accorder en vertu de la présente loi ou d'ordonner, par voie d'arrêté, l'accomplissement d'un acte qui nécessite l'engagement de frais, le ministre, avant de refuser son approbation ou de prendre l'arrêté, donne avis de son intention à l'auteur de la demande d'approbation ou à la personne visée par l'arrêté proposé.

(2) L'avis envoyé par courrier affranchi à la dernière adresse connue du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère est réputé reçu par celui-ci cinq jours ouvrables après son envoi.

Ministerial
agreements

Ententes mi-
nistérielles

Orders
binding

Caractère
obligatoire
des arrêtés

Notice of
intent

Avis
d'intention

When notice
received

Date de
réception de
l'avis

Natural Resources

Richesses naturelles

Request for inquiry	(3) The notice shall inform the person to whom it is given that the person is entitled to an inquiry if a written request for an inquiry is delivered to the Minister within 15 days after the notice is received.	(3) L'avis informe le destinataire qu'il a droit à une enquête si une demande écrite en ce sens est remise au ministre dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.	Demande d'enquête
Inquiry required	(4) If the Minister receives a request for an inquiry within the time set out in subsection (3), the Minister shall cause an inquiry to be held and shall consider the inquiry officer's report before making a decision respecting an approval or the making of an order.	(4) S'il reçoit une demande d'enquête dans le délai prévu au paragraphe (3), le ministre fait tenir une enquête et étudie le rapport de l'enquêteur avant de prendre une décision relative à une approbation ou à la prise d'un arrêté.	Enquête exigée
Inquiry not required	(5) Subsections (3) and (4) do not apply if the Minister is of the opinion that an immediate order is necessary to protect any person from injury or property from damage and if the Minister so states in the order.	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de prendre immédiatement un arrêté pour protéger une personne contre des risques de lésions ou pour protéger des biens contre des risques de dommages et que l'arrêté contient une déclaration en ce sens.	Cas où une enquête n'est pas exigée
Inquiry officer	(6) The Minister may appoint an inquiry officer and shall specify the particulars of the inquiry.	(6) Le ministre peut nommer un enquêteur, auquel cas il lui donne les détails de l'enquête.	Enquêteur
Inquiry	(7) An inquiry officer shall establish the parties to the inquiry, shall fix a time and place for the inquiry, giving adequate notice in the circumstances, and shall hold the inquiry specified.	(7) L'enquêteur détermine les parties à l'enquête, fixe les date, heure et lieu de l'enquête, en donne un avis adéquat dans les circonstances, et tient l'enquête prévue.	Enquête
Parties	(8) The following are parties to an inquiry: 1. The person who requested the inquiry. 2. The Minister. 3. Any person whom the inquiry officer determines has a direct interest and should be added as a party.	(8) Sont parties à l'enquête : 1. La personne qui a demandé l'enquête. 2. Le ministre. 3. Quiconque a un intérêt direct et devrait être ajouté comme partie, selon ce que détermine l'enquêteur.	Parties
Disclosure	(9) At least 20 days before the day fixed for the inquiry, (a) each of the parties to the inquiry shall serve each of the other parties a statement setting out the grounds and a list of the documents upon which each intends to rely at the inquiry; and (b) each party to the inquiry shall make available for inspection by the other parties all documents that the party proposes to use at the inquiry.	(9) Au moins 20 jours avant la date fixée pour l'enquête : a) chaque partie à l'enquête signifie à chacune des autres parties une déclaration dans laquelle elle indique les motifs et énumère les documents sur lesquels elle compte se fonder à l'enquête; b) chaque partie à l'enquête met à la disposition des autres parties, aux fins d'examen, tous les documents qu'elle compte utiliser à l'enquête.	Divulgateion
Purpose of inquiry	(10) The inquiry officer shall inquire as to whether the refusal of approval or the proposed order is fair, sound and reasonably necessary to achieve the purposes of this Act.	(10) L'enquêteur se renseigne sur la question de savoir si le refus de l'approbation ou l'arrêté projeté est juste, valable et raisonnablement nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.	Objet de l'enquête
Report	(11) The inquiry officer shall report to the Minister, (a) setting out the findings of fact; (b) stating the officer's opinion on the merits and the reasons for that opinion; and	(11) L'enquêteur présente au ministre un rapport qui : a) énonce ses conclusions de fait; b) indique son avis motivé sur le bien-fondé de la décision envisagée;	Rapport

Natural Resources

Richesses naturelles

	(c) setting out the officer's recommendations.	c) énonce ses recommandations.	
Copies of report	(12) The inquiry officer shall provide a copy of the report to each of the other parties.	(12) L'enquêteur fournit une copie du rapport à chacune des autres parties.	Copies du rapport
Application of R.S.O. 1990, c. S.22	(13) Sections 6 to 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply, with necessary modification, to an inquiry under this section.	(13) Les articles 6 à 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête tenue aux termes du présent article.	Application du chap. S.22 des L.R.O. de 1990
Minister's decision	(14) The Minister, after considering the report, may, (a) in the case of a request for approval, grant the approval requested or a modified version of it or refuse to grant the approval; or (b) in the case of a proposed order, make the order proposed or a modified version of it or refrain from making the proposed order.	(14) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut : a) dans le cas d'une demande d'approbation, accorder l'approbation demandée ou une version modifiée de celle-ci ou refuser d'accorder l'approbation; b) dans le cas d'un arrêté projeté, prendre l'arrêté projeté ou une version modifiée de celui-ci ou ne pas le prendre.	Décision du ministre
Reasons	(15) The Minister shall give reasons for his or her decision to the parties to the inquiry. 29. Section 13 and section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, of the Act, are repealed and the following substituted:	(15) Le ministre donne les motifs de sa décision aux parties à l'enquête. 29. L'article 13 et l'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Motifs
Approvals	14. (1) No person shall construct a dam in any lake or river in circumstances set out in the regulations without the written approval of the Minister for the location of the dam and its plans and specifications.	14. (1) Nul ne doit construire un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements si le ministre n'a pas approuvé par écrit l'emplacement ainsi que les plans et devis du barrage.	Approba-tions
Location approval	(2) An application for approval of the location of a dam must be made in writing and must be accompanied by, (a) a diagram showing the proposed location of the dam, any area to be flooded and the land of persons other than the applicant that may be affected by the flooding; and (b) a statement showing the purpose, type and size of the dam, whether the dam will be temporary or permanent, the quantity of water to be held, and the rate of flow of water that may be diverted.	(2) La demande d'approbation de l'emplacement d'un barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit : a) un diagramme illustrant l'emplacement projeté du barrage, toute zone destinée à être inondée et les terrains appartenant aux personnes autres que l'auteur de la demande sur lesquels l'inondation peut avoir une incidence; b) une déclaration indiquant l'objet du barrage, ses dimensions et le type de barrage dont il s'agit, la question de savoir si sa construction est de nature provisoire ou permanente, le volume d'eau devant être retenu et le débit de l'eau qui peut être déviée.	Approbation de l'emplacement
Plan approval	(3) If the location of a dam has been approved, an application for approval of the plans and specifications of the dam must be made in writing and must be accompanied by, (a) three copies of the plans and specifications showing full details of the dam, including any spillways, sluiceways, channels and other associated structures, and the maximum elevation at	(3) Si l'emplacement d'un barrage a été approuvé, une demande d'approbation des plans et devis du barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit : a) trois copies des plans et devis indiquant tous les détails sur le barrage, y compris les déversoirs, les vannes registres, les chenaux et les autres structures associées au barrage, et précisant la ligne du	Approbation du plan

*Natural Resources**Richesses naturelles*

which the water will be held under normal operating conditions;

(b) a report on the design of the dam and a map showing the location and size of the watershed above the dam; and

(c) particulars of the nature of the foundation on which the dam is to be constructed with reports of all boring or test pits.

(4) The Minister may require any person submitting an application under this section to provide any additional information that the Minister considers pertinent.

(5) The Minister may approve the location or the plans and specifications of a dam subject to such conditions or with such changes as the Minister considers advisable to further the purposes of this Act.

(6) The Minister may set, charge and collect fees for issuing approvals under this Part.

(7) The Minister may refuse to grant an approval for the location of a dam if the Minister is of the opinion that the construction of the dam at that location would not coincide with the purposes of this Act.

(8) An approval for location of a dam expires with the specified time for applying for approval of the plans and specifications unless the application for the approval of the plans and specifications is made within that time.

(9) An approval for location of a dam and the approval for plans and specifications of the dam expire with the specified time for the completion of construction of the approved dam.

(10) Subsection (9) does not apply if the Minister is satisfied that construction of the dam is progressing to completion in a diligent manner and extends the time for the completion of construction.

(11) This section does not apply to the construction of an emergency dam if the construction is immediately necessary to prevent injury to persons, loss of life or loss of property.

(12) When the situation set out in subsection (11) arises, the owner shall,

(a) immediately give notice to the Minister of the start of construction of a dam; and

(b) comply with the directions of the Minister on the precautions to be taken in

niveau maximal de l'eau en temps normal;

b) un rapport sur la conception du barrage et une carte indiquant l'emplacement et les dimensions du bassin versant en amont du barrage;

c) des détails concernant la nature des fondations sur lesquelles doit être construit le barrage, y compris les rapports sur les forages et les fosses d'essai.

(4) Le ministre peut exiger de quiconque présente une demande aux termes du présent article qu'il fournisse les renseignements supplémentaires que le ministre estime pertinents.

(5) Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage sous réserve des conditions ou des modifications qu'il estime souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi.

(6) Le ministre peut fixer, exiger et percevoir des droits relativement à l'octroi d'approbations en vertu de la présente partie.

(7) Le ministre peut refuser d'approuver l'emplacement d'un barrage s'il est d'avis que la construction du barrage à cet endroit n'est pas compatible avec les objets de la présente loi.

(8) L'approbation de l'emplacement d'un barrage prend fin à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande d'approbation des plans et devis à moins qu'une telle demande ne soit présentée dans ce délai.

(9) L'approbation de l'emplacement d'un barrage et l'approbation des plans et devis du barrage prennent fin à l'expiration du délai imparti pour l'achèvement de la construction du barrage approuvé.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si le ministre est convaincu que la construction du barrage progresse avec diligence et qu'il proroge le délai imparti pour l'achèvement des travaux de construction.

(11) Le présent article ne s'applique pas à la construction d'un barrage d'urgence si celle-ci est immédiatement nécessaire pour éviter des lésions à des personnes ou des pertes de vie ou de biens.

(12) Lorsque la situation décrite au paragraphe (11) survient, le propriétaire :

a) d'une part, avise immédiatement le ministre du début de la construction d'un barrage;

b) d'autre part, se conforme aux directives du ministre relativement aux précau-

Renseignements supplémentaires

Approbation

Droits

Refus d'approuver un emplacement

Expiration de l'approbation d'un emplacement

Expiration d'une approbation

Prorogation

Non-application

Directives du ministre

Additional information

Approval

Fees

Refusal of approval

Expiration of approval - location

Expiration of approval

Extension

Non-application - emergency

Directions from Minister

*Natural Resources**Richesses naturelles*

maintaining the dam and its removal when the purpose for which it was constructed has been served.

30. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministerial
delegation

15. (1) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties respecting approvals under this Part to any person or body outside the Ministry subject to such limitations and requirements as may be set out in the delegation.

Fees

(2) A delegation of a power or duty to issue approvals includes the right to collect and retain fees for issuing the approvals.

31. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is repealed and the following substituted:

Alterations,
etc.

16. (1) No person shall alter, improve or repair any part of a dam in the circumstances prescribed by the regulations unless the plans and specifications for whatever is to be done have been approved by the Minister.

Approval

(2) An approval may be granted subject to such conditions or changes as the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.

32. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Orders

17. (1) If a dam has been constructed on a lake or river and the location or the plans and specifications have not been approved and the Minister considers it necessary for any of the purposes of this Act, the Minister may order the owner to provide plans and specifications of the dam, or repair or remove the dam within the time specified in the order.

Inspector's
report

(2) If an inspector or an engineer reports to the Minister that, because of the design, construction or condition of a dam, water is being or may be held, released, forwarded or diverted in sufficient volume or at sufficient rate of flow to cause personal injury or loss of or damage to property, the Minister may order the owner to do what the Minister, on the basis on the report, considers necessary to rectify the problem within the time specified in the order.

Engineer's
examination

(3) The Minister may have an engineer examine and report on a dam and the Minister may order the owner, within the time specified

tions à prendre pour l'entretien du barrage et son enlèvement une fois que l'objet visé par sa construction a été atteint.

30. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation
du ministre

15. (1) Le ministre peut, par écrit, déléguer à une personne ou à un organisme qui ne relève pas du ministère, sous réserve des restrictions et exigences qui sont énoncées dans l'acte de délégation, les pouvoirs ou fonctions ayant trait aux approbations que lui confère la présente partie.

(2) La délégation du pouvoir ou de la fonction d'accorder des approbations comprend le droit de percevoir et de garder les droits applicables à l'octroi des approbations.

Droits

31. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Nul ne doit modifier, améliorer ou réparer une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements à moins que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris.

Modifica-
tions

(2) Le ministre peut accorder son approbation sous réserve des conditions ou modifications qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.

Approbation

32. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Si un barrage a été construit sur un lac ou une rivière et que l'emplacement ou les plans et devis n'ont pas été approuvés, le ministre peut, par arrêté, s'il l'estime nécessaire pour réaliser l'un ou l'autre des objets de la présente loi, ordonner au propriétaire de fournir les plans et devis du barrage ou de le réparer ou de l'enlever dans le délai imparti dans l'arrêté.

Arrêtés

(2) Si un inspecteur ou un ingénieur indique dans un rapport au ministre qu'en raison de la conception, de la construction ou de l'état d'un barrage, l'eau est ou peut être retenue, libérée, dirigée ou déviée en volume suffisant ou à un débit suffisant pour causer des lésions corporelles ou des pertes ou dommages matériels, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour rectifier le problème en se fondant sur le rapport.

Rapport de
l'inspecteur

(3) Le ministre peut charger un ingénieur d'examiner un barrage et de lui faire un rapport à ce sujet. Il peut également, par arrêté,

Examen de
l'ingénieur

Natural Resources

Richesses naturelles

in the order, to do what, on the basis of the report, the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.

ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi en se fondant sur le rapport.

Fishway

(4) The Minister may order the owner of a dam that has been constructed without a fishway to provide one, within the time specified in the order, that permits free and unobstructed passage of fish up and down stream at any season of the year.

(4) Le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire d'un barrage qui a été construit sans passe migratoire d'en installer une, dans le délai imparti dans l'arrêté, qui facilite le libre passage du poisson en amont et en aval du barrage en toute saison.

Passe migratoire

Where failure to comply

(5) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do anything that an owner was ordered to but did not do.

(5) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire tout ce qu'il a ordonné au propriétaire de faire, mais que celui-ci n'a pas fait.

Non-observation de l'arrêté

Where no approval

17.1 (1) If any activity that requires an approval under this Act is started without that approval, the Minister may order the owner to,

17.1 (1) Si une activité qui doit être approuvée aux termes de la présente loi est entreprise sans avoir été approuvée, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire ce qui suit :

Cas où une activité n'est pas approuvée

- (a) stop the activity;
- (b) furnish, within the time specified in the order, the diagrams, statements, plans and specifications, reports or other information that the Minister would be entitled to have before issuing an approval; and
- (c) change or remove, within the time specified in the order and at the owner's expense, whatever may have been done.

- a) interrompre l'activité;
- b) fournir, dans le délai imparti dans l'arrêté, les diagrammes, déclarations, plans et devis, rapports ou autres renseignements que le ministre aurait droit de recevoir avant d'accorder l'approbation;
- c) modifier ou enlever, dans le délai imparti dans l'arrêté et à ses frais, tout ce qui a pu être fait.

Where failure to comply

(2) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do, change or remove anything that an owner was ordered to but did not do, change or remove.

(2) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire, modifier ou enlever tout ce qu'il a ordonné au propriétaire de faire, de modifier ou d'enlever, mais que celui-ci n'a pas fait, modifié ou enlevé.

Non-observation de l'arrêté

Recoverable debt

(3) The cost of anything that the Minister does under section 17 or this section because of the failure of an owner to comply with an order is a debt of the owner due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

(3) Les coûts de tout ce que fait le ministre en vertu de l'article 17 ou du présent article du fait que le propriétaire ne s'est pas conformé à l'arrêté sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette du propriétaire envers la Couronne du chef de l'Ontario.

Coûts recouvrables

Non-application of s. 11

(4) Section 11 does not apply to an order made under this section.

(4) L'article 11 ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du présent article.

Non-application de l'art. 11

Subsequent approval

17.2 (1) The Minister may approve the location or plans and specifications of a dam that have not been approved under section 14, with any changes the Minister considers necessary, after construction has started if the location and plans and specifications are compatible, in the opinion of the Minister, with the purposes of this Act.

17.2 (1) Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage qui n'ont pas été approuvés aux termes de l'article 14, avec les modifications qu'il estime nécessaires, après le début des travaux de construction si l'emplacement et les plans et devis sont compatibles, à son avis, avec les objets de la présente loi.

Approbation subséquente

Modifying order

(2) In giving an approval under subsection (1), the Minister may rescind or modify a previously issued order in respect of the dam for which approval is given.

(2) Lorsqu'il accorde une approbation en vertu du paragraphe (1), le ministre peut annuler ou modifier un arrêté pris antérieurement relativement au barrage visé par l'approbation.

Arrêté modificateur

Natural Resources

Richesses naturelles

33. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:**33. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Inspectors
and
engineers

19. (1) The Minister may, in writing, appoint inspectors and engineers for the purposes of this Act.

19. (1) Le ministre peut, par écrit, nommer des inspecteurs et des ingénieurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs
et ingénieurs

Limitation

(2) The Minister may limit the duties and authority of any inspector or engineer appointed.

(2) Le ministre peut limiter les fonctions et les pouvoirs de tout inspecteur ou ingénieur qu'il a nommé.

Limite

Duties of
inspectors

20. (1) The duties of an inspector include determining if,

20. (1) L'inspecteur a notamment pour fonctions de déterminer si :

Fonctions de
l'inspecteur

- (a) the approvals or conditions of approvals under this Act have been complied with;
- (b) the orders issued under this Act have been complied with; and
- (c) the regulations are being complied with.

- a) les approbations prévues par la présente loi ou les conditions dont elles sont assorties ont été respectées;
- b) les arrêtés pris en vertu de la présente loi ont été respectés;
- c) les règlements sont respectés.

Powers:
inspector,
engineer

(2) For the purpose of carrying out his or her duties under this Act, an inspector or an engineer may,

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur ou l'ingénieur peut :

Pouvoirs de
l'inspecteur
et de l'ingénieur

- (a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land, other than a private dwelling;
- (b) require the production for inspection of any document or thing; and
- (c) record or copy any information or document by any method.

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;
- b) exiger la production, aux fins d'inspection, de documents ou de choses;
- c) enregistrer ou copier des renseignements ou des documents par quelque moyen que ce soit.

Owner's
obligation

(3) The owner of a dam or proposed dam shall permit and facilitate an inspector or an engineer, in the course of carrying out his or her duties, to,

(3) Le propriétaire d'un barrage ou d'un barrage projeté autorise et aide l'inspecteur ou l'ingénieur, dans l'exercice de ses fonctions, à faire ce qui suit :

Obligation
du proprié-
taire

- (a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land under the control of the owner, other than a private dwelling; and
- (b) inspect any document or thing under the control of the owner.

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds dont le propriétaire a le contrôle, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;
- b) examiner tout document ou toute chose dont le propriétaire a le contrôle.

Removal

(4) An inspector may, upon giving a receipt for it, remove any document or thing produced pursuant to a request under clause (2) (b) for the purpose of making copies or extracts.

(4) L'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever un document ou une chose produit à la suite d'une demande faite en vertu de l'alinéa (2) b) afin d'en tirer des copies ou d'en prendre des extraits.

Enlèvement
de docu-
ments ou
choses

Return

(5) Any document or thing that is taken under subsection (4) shall be returned as soon as reasonably possible.

(5) Le document ou la chose enlevé en vertu du paragraphe (4) est rendu dans les meilleurs délais raisonnables.

Remise d'un
documentSearch
warrant

(6) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

(6) L'inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Mandat de
perquisitionInterference
prohibited

20.1 (1) No person shall interfere with or otherwise hinder an inspector or an engineer in carrying out his or her duties.

20.1 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Natural Resources

Richesses naturelles

Information

(2) No person shall furnish an inspector or an engineer with false information or fail to furnish information required by an inspector or an engineer for the purpose of carrying out his or her duties.

34. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Appointing officers

22. (1) The Minister may appoint officers with the powers and duties specified by the Minister to take charge of a lake or river or any dam in a lake or river if,

- (a) a dam is under construction or has been constructed on the lake or river and the Minister considers it expedient for the purposes of this Act; or
- (b) a dispute arises between persons having the right to use the lake or river or dam in a lake or river.

Orders

(2) The Minister may, on the recommendation of an officer, make orders to regulate the use of the lake or river or to regulate the use and operation of any dam in the lake or river in the manner that seems, to the Minister, best calculated to afford to persons having conflicting interests on the lake or river or in the dam a fair and reasonable use of the waters of the lake or river and to achieve the purposes of this Act.

Boundary waters

(3) If a change in the level of international boundary waters is involved, the orders of the Minister and the duties of the officers shall conform to any order or recommendation that the International Joint Commission may make under the authority of the International Boundary Waters Treaty between Great Britain and the United States.

35. Sections 25 to 29 of the Act are repealed and the following substituted:

Offence

28. (1) Every person who,

- (a) constructs or operates a dam without the location or plans and specifications of the dam having been approved by the Minister;
- (b) alters, repairs or improves any part of a dam without the plans and specifications of the alteration, repair or improvement having been approved by the Minister;
- (c) hinders or obstructs an engineer, inspector, officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or

(2) Nul ne doit fournir à l'inspecteur ou à l'ingénieur de faux renseignements ou omettre de lui fournir les renseignements qu'il a exigés dans l'exercice de ses fonctions.

Renseignements

34. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Le ministre peut nommer des agents qui sont investis des pouvoirs et des fonctions qu'il précise pour qu'ils prennent en charge un lac ou une rivière ou un barrage sur un lac ou une rivière si, selon le cas :

Nomination d'agents

- a) un barrage est en cours de construction ou a été construit sur le lac ou la rivière et le ministre l'estime opportun pour l'application de la présente loi;
- b) un différend survient entre des personnes qui ont le droit d'utiliser le lac ou la rivière ou le barrage sur un lac ou une rivière.

(2) Le ministre peut, sur la recommandation d'un agent, prendre des arrêtés pour réglementer l'utilisation du lac ou de la rivière ou réglementer l'utilisation et l'exploitation d'un barrage sur le lac ou la rivière de la façon qui lui semble la plus appropriée pour permettre aux personnes dont les intérêts à l'égard du lac ou de la rivière ou du barrage sont en conflit de bénéficier d'une utilisation juste et raisonnable des eaux du lac ou de la rivière et pour réaliser les objets de la présente loi.

Arrêtés

(3) S'il est question d'une modification du niveau des eaux limitrophes internationales, les arrêtés du ministre et les fonctions des agents doivent être conformes aux ordonnances ou recommandations que peut rendre ou faire la Commission conjointe internationale aux termes du Traité des eaux limitrophes internationales conclu entre la Grande-Bretagne et les États-Unis.

Eaux limitrophes

35. Les articles 25 à 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) construit ou exploite un barrage sans que le ministre n'ait approuvé l'emplacement ou les plans et devis du barrage;
- b) modifie, répare ou améliore toute partie d'un barrage sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis de la modification, de la réparation ou de l'amélioration;
- c) gêne ou entrave un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou

*Natural Resources**Richesses naturelles*

	(d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided, is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000.	des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements; d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.	
Same	(2) Every person who fails to, (a) comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 or 38; (b) provide any plans, books, accounts or documents relating to the design, construction or condition of a dam when required by an engineer, inspector, officer or agent of the Minister; or (c) maintain or operate a work in accordance with the regulations, is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000 and, if after conviction, the failure continues, to a further fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et, après la déclaration de culpabilité, si l'omission se poursuit, d'une autre amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit, quiconque, selon le cas : a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 ou 38; b) ne fournit pas les plans, livres, comptes ou documents reliés à la conception, la construction ou l'état d'un barrage lorsqu'un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige; c) n'entretient pas ou n'exploite pas un ouvrage conformément aux règlements.	Idem
Other liability	(3) A conviction of a person under this section does not affect that person's liability for damages.	(3) La déclaration de culpabilité d'une personne aux termes du présent article n'a aucune incidence sur sa responsabilité à l'égard des dommages-intérêts.	Responsabilité à l'égard des dommages-intérêts
Onus of proof	(4) In a prosecution under clause (1) (a) or (b), the onus is on the person charged to prove that the location or the plans and specifications, as the case may be, have been approved by the Minister.	(4) Dans une poursuite intentée aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), il incombe à l'accusé de prouver que le ministre a approuvé l'emplacement ou les plans et devis, selon le cas.	Fardeau de la preuve
Minister's direction for payment	29. (1) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a municipality for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the municipality to recover the amount specified.	29. (1) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans une municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre à la municipalité de recouvrer le montant précisé.	Directive du ministre
Lien	(2) Upon receiving a direction under subsection (1), the municipality has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and the clerk of the municipality shall add the amount to the collector's roll and collect it in the same way and with the same priorities as municipal taxes.	(2) Sur réception d'une directive prévue au paragraphe (1), la municipalité détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé constituer un impôt municipal à l'égard du bien immeuble et est ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.	Privilège
Same	(3) Despite any other Act, a lien arising by operation of subsection (2) is not an estate or interest of the Crown in right of Canada or in right of Ontario.	(3) Malgré toute autre loi, le privilège créé par l'effet du paragraphe (2) ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario.	Idem
Money collected	(4) A municipality collecting money under this section shall pay the amount collected,	(4) La municipalité qui perçoit une somme aux termes du présent article verse le montant	Somme perçue

Natural Resources

Richesses naturelles

less costs reasonably attributable to the collection, to the Minister of Finance.

(5) If land is sold under the *Municipal Tax Sales Act* and any of the proceeds are payable to the Minister of Finance under this section, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, none of the proceeds are payable until after payment of all other amounts payable from the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

(6) Despite any provision in the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

(7) In subsections (5) and (6), "cancellation price" has the same meaning that it has in the *Municipal Tax Sales Act*.

(8) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a territory without municipal organization for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount specified.

(9) The Crown has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under the *Provincial Land Tax Act* and shall be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

36. Sections 30 to 37 of the Act are repealed and the following substituted:

36. (1) No person shall throw, deposit, discharge or permit the throwing, depositing or discharging of any refuse, substance or matter in a lake or river, whether or not the lake or river is covered by ice, or on the shores or banks of a lake or river under circumstances that conflict with the purposes of this Act.

perçu, moins les coûts raisonnablement imputables à sa perception, au ministre des Finances.

(5) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes du présent article, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, aucune partie du produit de la vente n'est payable tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

(6) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, et l'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(8) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans un territoire non érigé en municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre au percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer le montant précisé.

(9) La Couronne détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé un impôt à l'égard du bien immeuble établi aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et est perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel qu'un impôt prévu par cette loi.

36. Les articles 30 à 37 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

36. (1) Nul ne doit jeter, déposer ou décharger ou permettre que soient jetés, déposés ou déchargés des rebuts, des substances ou des matières dans un lac ou une rivière, que le lac ou la rivière soient recouverts de glace ou non, ou sur leurs berges ou rives, dans des circonstances qui sont incompatibles avec les objets de la présente loi.

Cas où un bien-fonds est vendu

Coût d'annulation

Interprétation

Territoire non érigé en municipalité

Privilège

Interdiction de jeter des choses dans les lacs ou rivières

Where land sold

Cancellation price

Interpretation

Territory without municipal organization

Lien

Throwing things in lakes, rivers

Natural Resources

Richesses naturelles

Order to
remove

(2) If any refuse, substance or matter is deposited, thrown or discharged in a lake or river or on the shore or banks of a lake or river in circumstances that the Minister considers conflict with the purposes of this Act, the Minister may order the person who did the act or caused it to be done to take such steps, within the time specified in the order, as the Minister considers necessary to remove the refuse, substance or matter from the lake or river or the shore or bank, as the case may be.

Where
failure to
comply

(3) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may remove whatever the person to whom the order was directed did not remove.

Recoverable
debt

(4) The cost of anything that the Minister does under this section because of the failure of a person to whom an order was directed to comply with the order is a debt of that person due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

37. Subsections 38 (2) and (4) of the Act are repealed.

38. (1) Sections 40 to 42, section 43, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, and sections 44 to 88 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), section 46 of the Act continues to apply to the works constructed by a company incorporated under section 41 of the Act.

39. Form 1 of the Act is repealed.

MINING ACT

40. Sections 99 to 102 of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

Application

99. This Part applies to Crown land lying north of the 51st parallel of latitude and to Crown land lying south and east of the Mattawa River, Lake Nipissing and the French River.

Exploration
licences

100. The Minister may issue exploration licences for the purposes of exploring and drilling for oil and gas on Crown land.

Production
leases

101. The Minister may issue production leases for the drilling for and production of oil and gas from Crown land.

Licence
and lease
regulations

102. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

(2) Si des rebuts, des substances ou des matières sont jetés, déposés ou déchargés dans un lac ou une rivière ou sur leurs berges ou rives dans des circonstances que le ministre estime incompatibles avec les objets de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, ordonner à la personne qui a commis ou fait commettre cet acte de prendre, dans le délai imparti dans l'arrêté, les mesures qu'il estime nécessaires pour que ces rebuts, ces substances ou ces matières soient enlevés du lac ou de la rivière ou de leurs rives ou berges, selon le cas.

(3) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut enlever tout ce qu'il a ordonné à la personne visée par l'arrêté d'enlever, mais que celle-ci n'a pas enlevé.

(4) Les coûts de tout ce que le ministre fait en vertu du présent article du fait que la personne visée par l'arrêté ne s'y est pas conformée sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette de la personne envers la Couronne du chef de l'Ontario.

37. Les paragraphes 38 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

38. (1) Les articles 40 à 42, l'article 43, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, et les articles 44 à 88 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 46 de la Loi continue de s'appliquer aux ouvrages construits par une compagnie constituée en personne morale en vertu de l'article 41 de la Loi.

39. La formule 1 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES MINES

40. Les articles 99 à 102 de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

99. La présente partie s'applique aux terres de la Couronne situées au nord du 51^e parallèle de latitude et à celles situées au sud et à l'est de la rivière Mattawa, du lac Nipissing et de la rivière des Français.

100. Le ministre peut délivrer des permis d'exploration aux fins d'exploration et de forage visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

101. Le ministre peut délivrer des baux de production aux fins de forage et de production visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

102. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

Arrêté relatif
à l'enlève-
ment de
rebutNon-observa-
tion de
l'arrêtéCoûts
recouvrablesChamp
d'applicationPermis
d'explorationBaux de
productionRèglements
relatifs aux
permis et
aux baux

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- (a) the tendering of exploration licence rights;
- (b) the application for and issuance of exploration licences;
- (c) the terms and conditions of exploration licences;
- (d) the application for and issuance of production leases;
- (e) the terms and conditions of production leases;
- (f) exploration licence and production lease rentals;
- (g) minimum exploration licence work requirements;
- (h) production lease royalties;
- (i) the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences and production leases;
- (j) the sale or tendering of exploration licence and production lease rights upon cancellation or termination of a licence or lease.

- a) l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration;
- b) la demande et la délivrance de permis d'exploration;
- c) les conditions des permis d'exploration;
- d) la demande et la délivrance de baux de production;
- e) les conditions des baux de production;
- f) les locations de permis d'exploration et de baux de production;
- g) les exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
- h) les redevances exigibles à l'égard des baux de production;
- i) le transfert, la cession, l'abandon, l'expiration, le retrait et la résiliation des permis d'exploration et des baux de production;
- j) la vente ou l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de production en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation des permis ou des baux.

PROVINCIAL PARKS ACT

41. The definition of "master plan" as set out in section 1 of the *Provincial Parks Act* is amended by striking out "master plan" at the beginning and substituting "management plan".

42. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. The Lieutenant Governor in Council may classify any provincial park as a natural environment park, a historical park, a nature reserve, a wilderness park, a recreation park and a waterway park or such other class of park as the Lieutenant Governor in Council may designate.

43. Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "historic zone, multiple use zone, natural zone, primitive zone, recreational zone" in the sixth and seventh lines and substituting "historical zone, natural environment zone, wilderness zone, nature reserve zone, access zone, development zone and recreation-utilization zone".

44. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "master plan" in the first and second lines and substituting "management plan".

LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX

41. La définition de «plan directeur», telle qu'elle est énoncée à l'article 1 de la *Loi sur les parcs provinciaux*, est modifiée par substitution, à «plan directeur» au début, de «plan de gestion».

42. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer les parcs provinciaux en tant que parcs de conservation de milieux naturels, parcs historiques, réserves naturelles, parcs naturels, parcs de loisirs et parcs de préservation de voies navigables, ou toute autre catégorie de parcs qu'il peut désigner.

43. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à utilisations multiples, naturelles, sauvages, de loisir» aux sixième, septième et huitième lignes, de «zones de conservation de milieux naturels, zones naturelles, zones de réserves naturelles, zones d'accès, zones d'aménagement et zones de loisirs».

44. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur» aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

Natural Resources

Richesses naturelles

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "master plan" in the first line and substituting "management plan".

45. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
superintend-
ent, etc.

13. The superintendent, the assistant superintendent, a park warden and a conservation officer have all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police as it relates to the enforcement of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Trespass to Property Act*, the *Highway Traffic Act*, the *Criminal Code* (Canada), the *Off-Road Vehicles Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* within a provincial park.

46. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prospecting,
mining, etc.

(1) Subject to the regulations, prospecting, staking mining claims, developing mineral interests, working mines or extracting sand, gravel, topsoil or peat resources in provincial parks is prohibited.

47. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "\$5,000" in the last line and substituting "\$25,000".

PUBLIC LANDS ACT

48. Section 2 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following subsection:

Agreements

(2) The Minister may enter into agreements with any person for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

49. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Designating
planning
units

12. (1) The Minister may designate all or any area of public land as a planning unit and the Minister may require that a land use plan be prepared for the planning unit.

Advisory
committees

(2) The Minister may establish advisory committees to participate in the preparation and implementation of land use plans.

Guidelines

12.1 (1) A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning guidelines approved by the Minister.

Provisions

(2) The guidelines shall contain provisions respecting,

- (a) the contents and preparation of land use plans, including public involvement and decision-making processes; and

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur» aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

45. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

13. Le directeur, le directeur adjoint, un gardien de parc et un agent de protection de la nature possèdent les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario pour ce qui est d'assurer l'application de la présente loi, de la *Loi sur les permis d'alcool*, de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, du *Code de la route*, du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les véhicules tout terrain* et de la *Loi sur les motoneiges* dans les parcs provinciaux.

46. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prospection,
exploitation
minière

(1) Sous réserve des règlements, sont interdits, dans un parc provincial, la prospection minière, le jalonement de claims, la mise en valeur de ressources minérales, l'exploitation de mines et l'extraction de sable, de gravier, de sol arable ou de tourbe.

47. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5 000 \$», de «25 000 \$».

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

48. L'article 2 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes

(2) Le ministre peut conclure des ententes avec toute personne relativement à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

49. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation
d'unités de
planification

12. (1) Le ministre peut désigner la totalité ou un secteur d'une terre publique comme unité de planification et exiger qu'un plan d'utilisation du sol soit préparé à son égard.

Comités
consultatifs

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs chargés de participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des plans d'utilisation du sol.

Lignes
directrices

12.1 (1) Le plan d'utilisation du sol est élaboré conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol qu'approuve le ministre.

Dispositions

(2) Les lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol comprennent des dispositions concernant ce qui suit :

- a) le contenu et l'élaboration des plans d'utilisation du sol, y compris la participation du public et les processus décisionnels;

Natural Resources

Richesses naturelles

- (b) the establishment of zones to define the purposes for which public land, water and natural resources within each zone may be managed.

12.2 (1) A land use plan is of no effect unless approved by the Minister.

(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as the Minister feels appropriate.

(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.

(4) If the Minister proposes to approve or to amend an approved land use plan, the Minister shall give notice of the intent in accordance with the land use planning guidelines.

12.3 (1) Any person may object to a proposed approval of or a proposed amendment to a land use plan by giving written notice to the Minister within 30 days after the day that the Minister's notice of intent is published.

(2) The Minister may designate one or more individuals or a board, commission or agency to review the objection and make a report to the Minister setting out recommendations.

(3) After considering the report, the Minister may take such action as the Minister considers appropriate and shall notify the objector in writing.

(4) The decision of the Minister is final.

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to reviews under this section.

(6) The Minister may establish guidelines with respect to reviews under this section.

12.4 (1) All activities carried out within a planning unit shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.

(2) Any person may object to an activity that is inconsistent with the land use plan by giving the Minister written notice and the Minister may refer the objection to the individual or body designated under subsection 12.3 (2) for review and preparation of a report with recommendations.

- b) la création de zones en vue de définir les fins auxquelles les terres publiques, l'eau et les richesses naturelles au sein de chaque zone peuvent être gérées.

12.2 (1) Le plan d'utilisation du sol est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.

(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il juge appropriées.

(3) Le ministre peut modifier, conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol, un plan d'utilisation du sol qu'il a déjà approuvé.

(4) S'il a l'intention d'approuver un plan d'utilisation du sol ou de modifier un plan d'utilisation du sol qu'il a déjà approuvé, le ministre donne avis de son intention conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol.

12.3 (1) Une personne peut s'opposer à une approbation ou modification projetée d'un plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre dans les 30 jours qui suivent celui de la publication de l'avis d'intention du ministre.

(2) Le ministre peut désigner une ou plusieurs personnes ou un conseil, une commission ou un organisme pour examiner l'opposition et lui présenter un rapport énonçant leurs recommandations.

(3) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées et il en avise l'opposant par écrit.

(4) La décision du ministre est définitive.

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux examens effectués aux termes du présent article.

(6) Le ministre peut adopter des lignes directrices à l'égard des examens effectués aux termes du présent article.

12.4 (1) Toutes les activités exercées dans une unité de planification doivent être compatibles avec le plan d'utilisation du sol approuvé à l'égard de cette unité.

(2) Une personne peut s'opposer à une activité qui est incompatible avec le plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre, et celui-ci peut renvoyer l'opposition à la personne ou à l'entité désignée en vertu du paragraphe 12.3 (2) aux fins d'examen et de la préparation d'un rapport énonçant des recommandations.

Approbation
requis

Pouvoirs du
ministre

Modifica-
tions par le
ministre

Intention du
ministre

Opposition

Examen

Décision du
ministre

Décision
définitive

Non-
application
du chap.
S.22 des
L.R.O. de
1990

Lignes
directrices

Activités
compatibles

Opposition

Natural Resources

Richesses naturelles

Ministerial order	(3) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is inconsistent with a land use plan.	(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger qu'une personne cesse toute activité qui, selon lui, est incompatible avec le plan d'utilisation du sol.	Arrêté du ministre
Compliance	(4) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.	(4) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ou omettre de s'y conformer.	Conformité
	50. Section 16 of the Act is amended by striking out "but no such sale or lease shall be made of parcels of more than five hectares, and in the case of a sale at less than \$24.70 a hectare and in the case of a lease at less than \$12.35 a hectare per annum, without the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the end.	50. L'article 16 de la Loi est modifié par suppression de «Toutefois, la vente ou la location ne doit pas viser des parcelles de plus de cinq hectares; l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise dans le cas d'une vente à moins de 24,70 \$ l'hectare et d'une location à moins de 12,35 \$ l'hectare par année.».	
	51. The Act is amended by adding the following section:	51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Lost, mislaid or abandoned property	27.1 (1) Subject to the <i>Mining Act</i> , any personal property found on public land that is not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister.	27.1 (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les mines</i> , tout bien meuble trouvé sur une terre publique qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois appartient à la Couronne du chef de l'Ontario et peut être vendu selon les directives du ministre.	Bien perdu, égaré ou abandonné
Crown prerogative preserved	(2) Subsection (1) shall not be construed to derogate from any Crown prerogative.	(2) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété comme dérogeant à une prérogative de la Couronne.	Maintien de la prérogative de la Couronne
Same	(3) If the property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.	(3) Si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.	Idem
Same	(4) If a person establishes, to the satisfaction of the Minister within one year after the date of sale, that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct payment to the person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property.	(4) Si, dans l'année qui suit la date de la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu aux termes du paragraphe (1), le ministre peut ordonner que lui soit versé un montant égal au prix reçu pour le bien, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien.	Idem
Minister's direction	(5) Subsection (1) does not apply if the Minister, in writing, refuses to accept ownership of the property.	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre, par écrit, refuse d'accepter la propriété du bien.	Directive du ministre
	52. The Act is amended by adding the following section:	52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Cancellation of duplicate letters patent	32.1 (1) If two or more letters patent grant identical parcels of land to the same person, the Minister may make an order cancelling all but the earliest of the letters patent.	32.1 (1) Si deux lettres patentes ou plus accordent par concession des parcelles identiques à la même personne, le ministre peut, par arrêté, annuler toutes les lettres patentes, exception faite de la première en date.	Annulation de lettres patentes faisant double emploi
Registration	(2) The Minister may cause an order under subsection (1) to be registered in the proper land registry office.	(2) Le ministre peut faire enregistrer l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Enregistrement
	53. The Act is amended by adding the following section:	53. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Transfer of administration and control	37.1 (1) The Minister may, by order signed by him or her, transfer the administration and control of public lands to,	37.1 (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main, transférer l'administration et le contrôle des terres publiques à l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :	Transfert de l'administration et du contrôle

Natural Resources

Richesses naturelles

- (a) the Crown in right of Canada;
- (b) another Minister of the Crown in right of Ontario;
- (c) a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*; or
- (d) an agent corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* (Canada).

(2) A transfer by ministerial order is subject to any terms and conditions specified in the order.

(3) A transfer by ministerial order shall be deemed to be a Crown grant for the purposes of section 37.

54. Section 41 of the Act is repealed.

55. Subsection 58 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) If public land has been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the land have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees so reserved at the price and on such conditions as the Minister considers proper.

56. Subsection 61 (5) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the second and third lines and substituting "specified by the Minister".

57. (1) Subsection 66 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the eighth and ninth lines and substituting "specified by the Minister".

(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the ninth line and substituting "specified by the Minister".

58. The Act is amended by adding the following section:

68.1 (1) This section applies to a reservation in letters patent if,

- (a) the reservation cannot be released under any other provision of this Act; and
- (b) the release of the reservation is not prohibited by any provision in this Act.

(2) Subject to subsection (3), where public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and an interest or right has been reserved to the Crown, the

- a) la Couronne du chef du Canada;
- b) un autre ministre de la Couronne du chef de l'Ontario;
- c) un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;
- d) une société mandataire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada).

(2) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est assujéti aux conditions précisées dans l'arrêté.

(3) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est réputé une concession de la Couronne pour l'application de l'article 37.

54. L'article 41 de la Loi est abrogé.

55. Le paragraphe 58 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres se trouvant sur ces terres lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

56. Le paragraphe 61 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits à cette fin par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».

57. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la huitième ligne, de «établis par le ministre».

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» aux deux dernières lignes, de «établis par le ministre».

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

68.1 (1) Le présent article s'applique à une réserve comprise dans des lettres patentes si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la réserve ne peut être levée en vertu d'aucune autre disposition de la présente loi;
- b) la levée de la réserve n'est interdite par aucune disposition de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et qu'un intérêt ou un droit lui a été réservé, la

Terms and
conditions

Crown grant

Acquisition
of trees
reserved

Application

Release of
reservations
by Minister-
ial order

Conditions

Concession
de la
Couronne

Acquisition
d'espèces
d'arbres
réservées

Application

Levée de
réserves par
voie d'arrêté
ministériel

Natural Resources

Richesses naturelles

reservation may be released by an order signed by the Minister, at the price and on the conditions that the Minister considers proper.

Authoriza-
tion by
regulation

(3) The Minister may not release a reservation unless the release is authorized by the regulations.

Regulations
authorizing
release of
reservations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to release a reservation or class of reservations in letters patent.

59. Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the second and third lines and substituting "specified by the Minister".

SURVEYORS ACT

60. (1) Subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* is amended by adding the following paragraph:

32.1 prescribing the kind and form of monuments used to identify points in surveys and prescribing how and where they are to be used and how they are to be designated on plans of survey.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulation
may be
limited

(1.1) Any regulation authorized by paragraph 32.1 of subsection (1) may be limited territorially or as to time or otherwise.

61. Paragraph 3 of subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. At least 50 per cent of the members of the board of directors of the corporation shall be members of the Association.

62. Section 45 of the Act is repealed.

SURVEYS ACT

63. Clause 62 (1) (c) of the *Surveys Act* is repealed.

Regulation
made under
Surveys Act,
s. 62

64. The following regulation, as it read immediately before this section comes into force, continues in force as if it had been made under subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* and may be amended or revoked under that subsection:

1. Ontario Regulation 525/91.

REPEALS

Repeals

65. The following are repealed:

réserve peut être levée par voie d'arrêté signé par le ministre, au prix et aux conditions que celui-ci juge appropriés.

(3) Le ministre ne peut pas lever une réserve à moins que les règlements ne l'autorisent.

Levée autori-
sée par voie
de règlement

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à lever une réserve ou une catégorie de réserves comprises dans des lettres patentes.

Règlements
autorisant la
levée de
réserves

59. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».

LOI SUR LES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

60. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

32.1 prescrire la sorte de bornes utilisées pour identifier des points lors des arpentages et la forme de ces bornes ainsi que leur mode et leurs lieux d'utilisation et la façon de les désigner sur les plans d'arpentage.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements autorisés par la disposition 32.1 du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps ou d'une autre façon.

Limite des
règlements

61. La disposition 3 du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Au moins 50 pour cent des membres du conseil d'administration de la personne morale doivent être membres de l'Ordre.

62. L'article 45 de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'ARPENTAGE

63. L'alinéa 62 (1) c) de la *Loi sur l'arpentage* est abrogé.

64. Le règlement suivant, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, reste en vigueur comme s'il avait été pris en application du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et peut être modifié ou abrogé en vertu de ce paragraphe :

Règlement
pris en
application
de l'art. 62
de la Loi sur
l'arpentage

1. Règlement de l'Ontario 525/91.

ABROGATIONS

65. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

Natural Resources

Richesses naturelles

1. *Forest Tree Pest Control Act.*
2. *Forestry Workers Employment Act.*
3. *Settlers' Pulpwood Protection Act.*
4. *Spruce Pulpwood Exportation Act.*
5. *The National Radio Observatory Act, 1962-63.*
6. *Trees Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 101.
7. *Woodlands Improvement Act.*

1. La *Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers.*
2. La *Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers.*
3. La *Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte.*
4. La *Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette.*
5. La loi intitulée *The National Radio Observatory Act, 1962-63.*
6. La *Loi sur les arbres*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. La *Loi sur l'amélioration des terrains boisés.*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

- Commence-
ment
66. (1) This Schedule, except for sections 15, 16, 17 and 49, comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* receives Royal Assent.
- Same
- (2) Sections 15 and 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1995.
- Same
- (3) Section 16 shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.
- Same
- (4) Section 49 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- Entrée en
vigueur
66. (1) La présente annexe, sauf les articles 15, 16, 17 et 49, entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.
- Idem
- (2) Les articles 15 et 17 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1995.
- Idem
- (3) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1997.
- Idem
- (4) L'article 49 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Repeal**Abrogation***SCHEDULE J****REPEAL OF THE POLICY AND
PRIORITIES BOARD OF CABINET ACT****Repeal**

1. The *Policy and Priorities Board of Cabinet Act* is repealed.

**Commence-
ment**

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* receives Royal Assent.

ANNEXE J**ABROGATION DE LA LOI SUR LE
CONSEIL DES POLITIQUES ET DES
PRIORITÉS DU CONSEIL DES
MINISTRES**

1. La *Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres* est abrogée.

Abrogation

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**Entrée en
vigueur**



Claude L. F. Fournier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



Henry M. Wente

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 26

(Chapter 6
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to promote public safety
through the creation of community
safety zones**

The Hon. J. Flaherty
Solicitor General and Minister of
Correctional Services

1st Reading	May 27, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

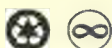
Projet de loi 26

(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à favoriser la sécurité
publique par la création de zones de
sécurité communautaires**

L'honorable J. Flaherty
Solliciteur général et ministre des
Services correctionnels

1 ^{re} lecture	27 mai 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



**An Act to promote public safety
through the creation of community
safety zones**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Community safety zone designated on municipal highways

214.1 (1) The council of a municipality may by by-law designate a part of a highway under its jurisdiction as a community safety zone if, in the council's opinion, public safety is of special concern on that part of the highway.

Community safety zone designated on non-municipal highways

(2) The Solicitor General and Minister of Correctional Services may by regulation designate a part of a provincial highway or of any highway that is not under the jurisdiction of a municipality as a community safety zone if, in his or her opinion, public safety is of special concern on that part of the highway.

When designation is in effect

(3) A by-law or regulation designating a community safety zone shall specify the hours, days and months when the designation is in effect.

Signs

(4) The municipality or the Solicitor General and Minister of Correctional Services, as the case may be, shall ensure that signs denoting a community safety zone are erected in accordance with the regulations.

Designation not effective until signs are erected

(5) No by-law or regulation made under this section becomes effective until signs are erected, in accordance with this Act and the regulations, on the designated part of the highway.

Penalty for speeding in community safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of

**Loi visant à favoriser la sécurité
publique par la création de zones de
sécurité communautaires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

214.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner comme zone de sécurité communautaire une section de voie publique qui relève de sa compétence si, à son avis, la sécurité publique est un sujet de préoccupation particulier sur cette section de la voie publique.

Zone de sécurité communautaire désignée sur des voies publiques municipales

(2) Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels peut, par règlement, désigner comme zone de sécurité communautaire une section de voie publique provinciale ou de toute voie publique qui ne relève pas de la compétence d'une municipalité si, à son avis, la sécurité publique est un sujet de préoccupation particulier sur cette section de la voie publique.

Zone de sécurité communautaire désignée sur des voies publiques autres que municipales

(3) Le règlement ou le règlement municipal désignant une zone de sécurité communautaire précise les heures, les jours et les mois pendant lesquels la désignation est en vigueur.

Application de la désignation

(4) La municipalité ou le solliciteur général et ministre des Services correctionnels, selon le cas, veille à ce que des panneaux indiquant une zone de sécurité communautaire soient placés conformément aux règlements.

Panneaux

(5) Le règlement ou le règlement municipal pris en application du présent article n'entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément à la présente loi et aux règlements, sur la section désignée de la voie publique.

Entrée en vigueur de la désignation

(6) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilo-

double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;

(b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;

(c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and

(d) is 50 kilometres per hour or more over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit.

Penalty for careless driving or racing in community safety zone

(7) Every person who commits an offence under section 130 or 172 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the penalty set out in those sections, but to a fine of not less than double the minimum fine set out in those sections and not more than the maximum fine set out in those sections or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

Penalty for other offences in community safety zone

(8) Every person who commits an offence in contravention of any of sections 132 to 164, inclusive (except subsections 140 (4) and (6) and subsections 144 (22) to (29), inclusive), section 166, 167, 168 or 169, subsection 176 (3) or section 182 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the penalty otherwise applicable, but to a fine of not less than double the minimum fine otherwise applicable and not more than the maximum fine otherwise applicable.

mètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(7) Quiconque commet une infraction visée à l'article 130 ou 172 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, plutôt que de la peine prévue à ces articles, d'une amende égale à pas moins du double de l'amende minimale prévue à ces articles et d'au plus de l'amende maximale prévue à ces articles et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour une période maximale de deux ans.

Peine pour conduite imprudente ou course dans une zone de sécurité communautaire

(8) Quiconque commet une infraction en contravention à l'un quelconque des articles 132 à 164, inclusivement (à l'exclusion des paragraphes 140 (4) et (6) et des paragraphes 144 (22) à (29), inclusivement), à l'article 166, 167, 168 ou 169, au paragraphe 176 (3) ou à l'article 182 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, plutôt que de la peine applicable par ailleurs, d'une amende égale à pas moins du double de l'amende minimale applicable par ailleurs et d'au plus de l'amende maximale applicable par ailleurs.

Peine pour d'autres infractions commises dans une zone de sécurité communautaire

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Community Safety Zones)*, 1998.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant le Code de la route en ce qui concerne les zones de sécurité communautaires*.

Titre abrégé

Pauline L. Rose
CLERK

OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



Hilary M. Weston
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 28

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to permit the Collection of
Personal Information for the Payment
of the Ontario Child Care Supplement
for Working Families**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	June 2, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Projet de loi 28

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi permettant la collecte de
renseignements personnels en vue du
versement du supplément de revenu
de l'Ontario pour les familles
travailleuses ayant des frais de garde
d'enfants**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	2 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998

**An Act to permit the Collection of
Personal Information for the Payment
of the Ontario Child Care Supplement
for Working Families**

**Loi permettant la collecte de
renseignements personnels en vue du
versement du supplément de revenu
de l'Ontario pour les familles
travailleuses ayant des frais de garde
d'enfants**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“child”, in respect of an individual, means a person who is a child of the individual under subsection 252 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“enfant”)

“child care supplement” means a supplement payable under the Ontario Child Care Supplement for Working Families referred to in the Budget presented by the Minister of Finance to the Assembly on May 5, 1998, and includes all modifications made by the Assembly in enacting legislation related to the supplement; (“supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants”)

“cohabiting spouse”, “eligible individual” and “qualified dependant” have the meanings given to those expressions by section 122.6 of the *Income Tax Act* (Canada); (“conjoint visé”, “particulier admissible”, “personne à charge admissible”)

“earned income” has the meaning given to that expression by subsection 63 (3) of the *Income Tax Act* (Canada); (“revenu gagné”)

“Government of Canada” includes a department or agency of the Government of Canada; (“gouvernement du Canada”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* (Ontario); (“revenu”)

“individual” means a person who is not a corporation, a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), or a mining reclamation trust within the meaning of that Act; (“particulier”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«conjoint visé», «particulier admissible» et «personne à charge admissible» S'entendent au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («cohabiting spouse», «eligible individual», «qualified dependant»)

«enfant» En ce qui concerne un particulier, s'entend d'une personne qui est son enfant aux termes du paragraphe 252 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («child»)

«gouvernement du Canada» S'entend notamment d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement du Canada. («Government of Canada»)

«institution» Institution à laquelle s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou du comté d'Oxford. («municipality»)

«particulier» Personne qui n'est ni une personne morale, ni une fiducie ou succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ni une fiducie de restauration minière au sens de cette loi. («individual»)

«renseignements personnels» Renseignements qui constituent des renseignements personnels pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. («personal information»)

“institution” means an institution to which the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies; (“institution”)

“municipality” includes a district or regional municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“personal information” means information that is personal information for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

«revenu» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario). («income»)

«revenu gagné» S'entend au sens du paragraphe 63 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («earned income»)

«supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants» S'entend du supplément de revenu payable au titre du supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants mentionné dans le budget présenté par le ministre des Finances à l'Assemblée législative le 5 mai 1998. S'entend en outre de toutes les modifications apportées par l'Assemblée pour édicter les mesures législatives relatives à ce supplément. («child care supplement»)

Authority to collect personal information

2. (1) The Minister of Finance may collect from an individual, the individual's cohabiting spouse, an institution, a municipality or the Government of Canada any personal information described in subsection (2) that is necessary to determine the eligibility of the individual or of his or her cohabiting spouse to receive a child care supplement or to determine the amount of the supplement to which he or she is entitled.

Information that may be collected

(2) The personal information referred to in subsection (1) is:

1. The name, Social Insurance Number, address and telephone number of an individual and his or her cohabiting spouse.
2. The amount of child care expenses allowed as a deduction under section 63 of the *Income Tax Act* (Canada) for the previous two taxation years to the individual and his or her cohabiting spouse and the amount of their earned income and their income for those years.
3. The name, date of birth and, if applicable, the date of death of any child of the individual and his or her cohabiting spouse.
4. Information necessary to determine if a child is a qualified dependant of the individual or his or her cohabiting spouse and if the individual or his or her cohabiting spouse is an eligible individual in respect of the child.
5. The date when the individual became or ceased to be resident in Ontario or changed his or her marital status, and information on the nature of that change in residence or marital status.

2. (1) Le ministre des Finances peut recueillir auprès d'un particulier, de son conjoint visé, d'une institution, d'une municipalité ou du gouvernement du Canada tous renseignements personnels énumérés au paragraphe (2) qui sont nécessaires pour déterminer si le particulier ou son conjoint visé est admissible au supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants, ou pour déterminer le montant du supplément auquel il a droit.

(2) Les renseignements personnels visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Les nom, numéro d'assurance sociale, adresse et numéro de téléphone d'un particulier et de son conjoint visé.
2. Le montant de frais de garde d'enfants accordé à titre de déduction aux termes de l'article 63 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au particulier et à son conjoint visé pour les deux années d'imposition antérieures et le montant de leur revenu gagné et de leur revenu pour ces années-là.
3. Le nom, la date de naissance et, le cas échéant, la date de décès de chaque enfant du particulier et de son conjoint visé.
4. Les renseignements nécessaires pour déterminer si un enfant est une personne à charge admissible du particulier ou de son conjoint visé et si le particulier ou son conjoint visé est un particulier admissible à l'égard de l'enfant.
5. La date à laquelle le particulier est devenu un résident de l'Ontario ou a cessé de l'être ou celle à laquelle son état matrimonial a changé, et des renseignements sur la nature du changement de résidence ou d'état matrimonial.

Pouvoir de recueillir des renseignements personnels

Renseignements pouvant être recueillis

6. Information about any change in the responsibility for the care and upbringing of a child of the individual or of his or her cohabiting spouse.
7. Amounts paid as child care expenses by the individual or the individual's cohabiting spouse for each child.
8. The name of each child in respect of whom the individual or the individual's cohabiting spouse received a child care subsidy or a reimbursement of child care expenses, and the amounts received.
9. Information necessary for the Minister of Finance to pay the child care supplement by direct deposit to an account with a financial institution.

6. Des renseignements au sujet de tout changement relatif à la responsabilité du soin et de l'éducation d'un enfant du particulier ou de son conjoint visé.
7. Les sommes au titre des frais de garde d'enfants qu'a versées le particulier ou son conjoint visé pour chaque enfant.
8. Le nom de chaque enfant à l'égard duquel le particulier ou son conjoint visé a reçu une subvention pour la garde d'enfants ou un remboursement de frais de garde d'enfants, ainsi que les sommes reçues.
9. Les renseignements nécessaires au ministre des Finances pour verser le montant du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants par virement automatique dans un compte auprès d'une institution financière.

Use of
personal
information

3. (1) Personal information collected under this Act may also be used to determine the eligibility of the individual or of his or her cohabiting spouse for a tax credit, deduction or benefit under the *Income Tax Act* (Ontario), and the amount thereof.

3. (1) Les renseignements personnels recueillis aux termes de la présente loi peuvent également être utilisés pour déterminer si le particulier ou son conjoint visé est admissible à un crédit d'impôt, à une déduction ou à un avantage aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario) et pour en déterminer le montant.

Utilisation
des renseignements
personnels

Notice
requirements
not
applicable

(2) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the collection of personal information under this Act.

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la collecte de renseignements personnels aux termes de la présente loi.

Non-
application
des
exigences en
matière
d'avis

Minister to
advise
individual

(3) When the Minister collects from an individual personal information under this Act about that individual, the Minister shall advise the individual that personal information about the individual may also be collected from other sources referred to in subsection 2 (1), and shall provide to the individual the information specified in clauses 39 (2) (a), (b) and (c) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Lorsqu'il recueille en vertu de la présente loi des renseignements personnels le concernant auprès d'un particulier, le ministre l'avise que des renseignements personnels le concernant peuvent également être recueillis auprès d'autres sources visées au paragraphe 2 (1), et lui fournit les renseignements précisés aux alinéas 39 (2) a), b) et c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Avis donné
par le
ministre au
particulier

Exception
for tax
information

(4) Subsection 17 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the disclosure of personal information by an institution to the Ministry of Finance under this Act.

(4) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la divulgation de renseignements personnels par une institution au ministère des Finances aux termes de la présente loi.

Exception
touchant les
renseignements
fiscaux

Deemed
consistent
purpose

(5) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or under the control of the Ministry of Finance that has not been collected under this Act may be used by the Ministry for the purposes described in this Act, and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels dont le ministère des Finances a la garde ou le contrôle et qui n'ont pas été recueillis aux termes de la présente loi peuvent être utilisés par le ministère aux fins mentionnées dans la présente loi. Cette utilisation est réputée être faite à une fin compatible avec la fin à laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou réunis.

Fin réputée
une fin
compatible

Disclosure
by institution
or municipal-
ity

4. An institution or a municipality shall disclose to the Minister of Finance personal information described in subsection 2 (2) that the Minister of Finance requests for the purposes of this Act.

Destruction
of personal
information

5. If legislation establishing the Ontario Child Care Supplement for Working Families has not received Royal Assent by March 31, 1999, the personal information collected under this Act shall be destroyed as soon as practicable.

Repeal

6. This Act is repealed on April 1, 1999.

Commence-
ment

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Child Care Supplement Information Collection Act, 1998*.

4. Une institution ou une municipalité divulgue au ministre des Finances les renseignements personnels énumérés au paragraphe 2 (2) que ce ministre demande pour l'application de la présente loi.

Divulgence
par une
institution
ou une
municipalité

5. Si les mesures législatives portant création du supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants n'ont pas reçu la sanction royale au plus tard le 31 mars 1999, les renseignements personnels recueillis en vertu de la présente loi sont détruits dès que les circonstances le permettent.

Destruction
des rensei-
gnements
personnels

6. La présente loi est abrogée le 1^{er} avril 1999.

Abrogation

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la collecte des renseignements nécessaires à l'octroi du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants*.

Titre abrégé

David L. Fox

CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 31

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to promote economic
development and create jobs in the
construction industry, to further
workplace democracy and to make
other amendments to labour and
employment statutes**

The Hon. J. Flaherty
Minister of Labour

1st Reading	June 4, 1998
2nd Reading	June 23, 1998
3rd Reading	June 23, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Hilary M. Weston

HER HONOUR

THE

LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Projet de loi 31

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à promouvoir le
développement économique et à créer
des emplois dans l'industrie de la
construction, favorisant la démocratie
en milieu de travail et apportant
d'autres modifications aux lois ayant
trait au travail et à l'emploi**

L'honorable J. Flaherty
Ministre de Travail

1 ^{re} lecture	4 juin 1998
2 ^e lecture	23 juin 1998
3 ^e lecture	23 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998

An Act to promote economic development and create jobs in the construction industry, to further workplace democracy and to make other amendments to labour and employment statutes

Loi visant à promouvoir le développement économique et à créer des emplois dans l'industrie de la construction, favorisant la démocratie en milieu de travail et apportant d'autres modifications aux lois ayant trait au travail et à l'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Labour Relations Act, 1995</i>	
	amendments	1-23
II	<i>Employment Standards Act</i>	
	amendments	24-48
III	<i>Occupational Health and Safety Act</i>	
	amendments	49-60
IV	Commencement and Short Title	61,62

PART I LABOUR RELATIONS ACT, 1995 AMENDMENTS

1. (1) The definition of "collective agreement" in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by inserting "and does not include a project agreement under section 163.1" after "agreement" in the twelfth line.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Director of Labour Management Services" means the Director of Labour Management Services in the Ministry of Labour or, if there ceases to be a civil servant with that title, the civil servant or servants who are assigned the duties formerly carried out by the Director of Labour Management Services. ("directeur des relations patronales-syndicales")

2. Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The determination under subsection (2) shall be based only upon the information pro-

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	1-23
II	Modification de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	24-48
III	Modification de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	49-60
IV	Entrée en vigueur et titre abrégé	61, 62

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

1. (1) La définition de «convention collective» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de «mais non d'une convention concernant un projet visée à l'article 163.1».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur des relations patronales-syndicales» Le directeur des relations patronales-syndicales du ministère du Travail ou, si aucun fonctionnaire ne porte désormais ce titre, le ou les fonctionnaires à qui sont attribuées les fonctions qu'exerçait auparavant le directeur des relations patronales-syndicales. («Director of Labour Management Services»)

2. Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La décision visée au paragraphe (2) n'est rendue que sur la foi des renseignements

vided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (13).

3. The Act is amended by adding the following section:

8.1 (1) If the employer disagrees with the trade union's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the unit, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

(2) A notice under subsection (1) must include,

- (a) the description of the bargaining unit that the employer proposes or a statement that the employer agrees with the description of the bargaining unit included in the application for certification;
- (b) the employer's estimate of the number of individuals in the bargaining unit described in the application for certification; and
- (c) if the employer proposes a different bargaining unit from that described in the application for certification, the employer's estimate of the number of individuals in the bargaining unit the employer proposes.

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the trade union and the employer agree otherwise.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

- 1. The Board shall not do anything under section 10 except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 8.
- 2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application under subsection 10 (2).
- 3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2,

qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (13).

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par le syndicat et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans l'unité, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- a) la description de l'unité de négociation que l'employeur propose ou une déclaration portant que celui-ci est d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation qui est contenue dans la requête en accréditation;
- b) l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation décrite dans la requête en accréditation;
- c) si l'employeur propose une unité de négociation différente de celle décrite dans la requête en accréditation, son estimation quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation qu'il propose.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que le syndicat et l'employeur ne conviennent du contraire.

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

- 1. La Commission ne doit rien faire aux termes de l'article 10, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 8.
- 2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête aux termes du paragraphe 10 (2).
- 3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commis-

Disagree-
ment by
employer
with union's
estimate

Content of
notice

Deadline for
notice

Sealing of
ballot boxes

Board deter-
minations,
etc.

Désaccord en
ce qui con-
cerne l'esti-
mation faite
par le
syndicat

Contenu de
l'avis

Délai

Urnes
scellées

Décisions de
la Commis-
sion

the Board shall determine whether the description of the bargaining unit included in the application for certification could be appropriate for collective bargaining. The determination shall be based only upon that description.

4. If the Board determines that the description of the bargaining unit included in the application for certification could be appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the number of individuals in the unit as described in the application.

5. If the Board determines that the description of the bargaining unit included in the application for certification could not be appropriate for collective bargaining,

i. the Board shall determine, under section 9, the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, and

ii. the Board shall determine the number of individuals in that unit.

6. After the Board's determination of the number of individuals in the unit under paragraph 4 or 5, the Board shall determine the percentage of the individuals in the bargaining unit who appear to be members of the union at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 4 or 5 and the information provided under subsection 7 (13).

7. If the percentage determined under paragraph 6 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.

8. If the percentage determined under paragraph 6 is 40 per cent or more,

i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 8 (7), and

sion détermine si la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation pourrait être appropriée pour négocier collectivement. La décision ne doit être fondée que sur cette description.

4. Si elle détermine que la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation pourrait être appropriée pour négocier collectivement, la Commission détermine le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité décrite dans la requête.

5. Si la Commission détermine que la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation ne pourrait pas être appropriée pour négocier collectivement :

i. d'une part, elle détermine, aux termes de l'article 9, l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement,

ii. d'autre part, elle détermine le nombre de particuliers compris dans cette unité.

6. Après avoir déterminé, aux termes de la disposition 4 ou 5, le nombre de particuliers compris dans l'unité, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans l'unité de négociation qui semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 4 ou 5 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 7 (13).

7. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 6 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.

8. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 6 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :

i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute directive qu'elle a donnée en vertu du paragraphe 8 (7),

- ii. the Board shall either certify the trade union under subsection 10 (1) or dismiss the application under subsection 10 (2).

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 7 of subsection 8.1 (5).

5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Upon the application of a trade union, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

(2) Paragraph 2 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.

(3) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

(5) Paragraph 2 of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.

(6) Paragraph 3 of subsection 11 (2) of the Act is repealed.

(7) Subsections 11 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The Board may consider the results of a prior representation vote when making a decision under this section.

Use of prior
representa-
tion vote

- ii. soit elle accrédite le syndicat aux termes du paragraphe 10 (1), soit elle rejette la requête aux termes du paragraphe 10 (2).

4. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 7 du paragraphe 8.1 (5).

5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

(2) La disposition 2 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.

(3) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

(5) La disposition 2 du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.

(6) La disposition 3 du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée.

(7) Les paragraphes 11 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation antérieur lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.

Idem

Utilisation
d'un scrutin
de représen-
tation
antérieur

Effect of
prior repre-
sentation
vote

(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.

(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Effet du
scrutin de re-
présentation
antérieur

Additional
power

(5) Without restricting its powers under section 96, the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit.

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96, la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation.

Pouvoir ad-
ditionnel

6. Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

6. Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(d) that applies to employees performing maintenance who are represented by a trade union that, according to trade union practice, pertains to the construction industry if any of the employees were referred to their employment by the trade union.

d) s'applique aux employés qui effectuent des travaux d'entretien et qui sont représentés par un syndicat qui, suivant la pratique syndicale, se rattache à l'industrie de la construction si l'un ou l'autre des employés a été orienté par le syndicat relativement à l'emploi qu'il occupe.

7. Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "shall" in the second line and substituting "may".

7. Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «peut désigner» à «désigne» à la deuxième ligne.

8. Subsection 79 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

8. Le paragraphe 79 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Subsections (3) and (4) do not apply,

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas, selon le cas :

(a) to an employee in the construction industry; or

a) aux employés de l'industrie de la construction;

(b) to an employee performing maintenance who is represented by a trade union that, according to trade union practice, pertains to the construction industry if the employee or any of the other employees in the bargaining unit the employee is in were referred to their employment by the trade union.

b) à l'employé qui effectue des travaux d'entretien et qui est représenté par un syndicat qui, suivant la pratique syndicale, se rattache à l'industrie de la construction si l'employé ou tout autre employé compris dans la même unité de négociation que lui a été orienté par le syndicat relativement à l'emploi qu'il occupe.

9. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:

9. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) The Board shall not, under this section, certify a trade union as the bargaining agent of employees in a bargaining unit.

(8) La Commission ne doit pas, aux termes du présent article, accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation.

Aucune ac-
créditation

10. Subsection 98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The Board may make interim orders concerning procedural matters on application in a pending proceeding and, with respect to the Board, the power to make interim orders under this subsection applies instead of the power under subsection 16.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure et, à l'égard de la Commission, le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires prévu au présent paragraphe s'applique au lieu du pouvoir prévu au paragraphe 16.1

Pouvoir de la
Commission
en matière
d'ordonnan-
ces provi-
soires

Exceptions

Exceptions

No certifica-
tion

Board power
re: interim
orders

11. (1) Subsection 110 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Death or
incapacity

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or, in the opinion of the chair, is unable or unwilling to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

(2) Subsection 110 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Rules of
practice

(17) The chair may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.

(3) Subsection 110 (18) of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "chair".

(4) Subsection 110 (18) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 Section 8.1 (Disagreement by employer with union's estimate).

12. The Act is amended by adding the following section immediately after section 118:

Powers under
the Canada
Labour Code

118.1 If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act or a regulation under this Act, the Board and any person having powers under this Act may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

13. (1) Subsection 119 (4) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the seventh line and substituting "Director of Labour Management Services".

(2) Subsection 119 (5) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the seventh line and substituting "Director of Labour Management Services".

(3) Subsection 119 (6) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the first and second lines and sub-

(1) de la Loi sur l'exercice des compétences légales.

11. (1) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès ou
incapacité

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou, de l'avis du président, ne peut ou ne veut pas continuer à entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et à statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

(2) Le paragraphe 110 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de
pratique

(17) Le président peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.

(3) Le paragraphe 110 (18) de la Loi est modifié par substitution de «Le président» à «La Commission» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 110 (18) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 L'article 8.1 (Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par le syndicat).

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement après l'article 118 :

118.1 Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

Pouvoirs
conférés en
vertu du
Code
canadien du
travail

13. (1) Le paragraphe 119 (4) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du Bureau d'arbitrage» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 119 (5) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du Bureau d'arbitrage» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 119 (6) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du

stituting "Director of Labour Management Services".

14. (1) Paragraph 4 of subsection 120 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. The Director of Labour Management Services.

(2) Paragraph 1 of subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The Director of Labour Management Services.

15. Section 125 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (1.1) prescribing the parties to an application under subsection 163.1 (3) or governing the specifying of such parties by the Board;
- (1.2) designating projects in the construction industry that are not industrial projects as projects that may be the subject of a project agreement under section 163.1 and providing for section 163.1 to apply with respect to such projects, subject to the modifications prescribed in the regulations;
- (1.3) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of subsection 163.1 (9), circumstances in which the Board may declare that a proposed project agreement shall not come into force.

16. (1) The definition of "employer" in section 126 of the Act is amended by inserting "other than a non-construction employer" after "person" in the first line and after "employer" in the fourth line.

(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following definition:

"non-construction employer" means a person who is not engaged in a business in the construction industry or whose only engagement in such a business is incidental to the person's primary business. ("employeur extérieur à l'industrie de la construction")

Bureau d'arbitrage» aux première et deuxième lignes.

14. (1) La disposition 4 du paragraphe 120 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le directeur des relations patronales-syndicales.

(2) La disposition 1 du paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le directeur des relations patronales-syndicales.

15. L'article 125 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 1.1) prescrire les parties à la requête visée au paragraphe 163.1 (3) ou régir la désignation de telles parties par la Commission;
- 1.2) désigner des projets relevant de l'industrie de la construction qui ne sont pas des projets industriels comme projets qui peuvent faire l'objet d'une convention prévue à l'article 163.1 et prévoir que cet article s'applique à l'égard de tels projets, sous réserve des modifications que prescrivent les règlements;
- 1.3) prescrire, pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 163.1 (9), les circonstances dans lesquelles la Commission peut déclarer qu'une convention proposée concernant un projet ne doit pas entrer en vigueur.

16. (1) La définition de «employeur» à l'article 126 de la Loi est modifiée par substitution de «Quiconque, à l'exception d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction, exploite une entreprise dans celle-ci» à «Quiconque exploite une entreprise dans l'industrie de la construction» aux première et deuxième lignes et par substitution de «l'employeur, à l'exception d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction, qui emploie des employés» à «l'employeur d'employés» à la quatrième ligne.

(2) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«employeur extérieur à l'industrie de la construction» Personne qui ne participe pas à une entreprise dans l'industrie de la construction ou dont la seule participation à une telle entreprise est accessoire à son entreprise principale. («non-construction employer»)

17. The Act is amended by adding the following sections:

Grandparented non-construction employers

127.1 (1) This section applies with respect to a non-construction employer if, on the day this section comes into force, a trade union represents employees of the non-construction employer employed, or who may be employed, in the construction industry.

Continued application of certain sections

(2) Sections 127 to 168 continue to apply, subject to subsection (3), with respect to the non-construction employer and the employees the trade union represents as if the definition of employer in section 126 included the non-construction employer.

Exception if declaration

(3) If a declaration is made under subsection 127.2 (2) that a trade union no longer represents employees employed, or who may be employed, in the construction industry, subsection (2) of this section ceases to apply with respect to the non-construction employer and those employees.

Non-construction employers, application for termination

127.2 (1) This section applies with respect to a trade union that represents employees of a non-construction employer employed, or who may be employed, in the construction industry.

Declaration

(2) On the application of a non-construction employer, the Board shall declare that a trade union no longer represents the employees of the non-construction employer employed in the construction industry if, on the day the application is made, the non-construction employer does not employ any such employees represented by the trade union.

Collective agreement ceases to apply

(3) Upon the Board making a declaration under subsection (2), any collective agreement binding the non-construction employer and the trade union ceases to apply with respect to the non-construction employer in so far as the collective agreement applies to the construction industry.

Amendment of unit

(4) The Board may re-define the composition of a bargaining unit affected by a declaration under subsection (2) if the bargaining unit also includes employees who are not employed in the construction industry.

18. Subsections 133 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Requirements for referral

(2) A referral under subsection (1) shall be in writing in the prescribed form and may be

17. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

127.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction si, le jour de son entrée en vigueur, un syndicat représente des employés de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci ou qui sont susceptibles de l'être.

(2) Les articles 127 à 168 continuent de s'appliquer, sous réserve du paragraphe (3), à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et des employés que représente le syndicat comme si la définition de «employeur» à l'article 126 s'entendait en outre de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction.

(3) Si une déclaration est faite aux termes du paragraphe 127.2 (2) portant qu'un syndicat ne représente plus les employés qui sont employés dans l'industrie de la construction ou qui sont susceptibles de l'être, le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et de ces employés.

127.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard du syndicat qui représente des employés d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci ou qui sont susceptibles de l'être.

(2) Sur requête d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction, la Commission déclare qu'un syndicat ne représente plus les employés de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci si, le jour où est présentée la requête, l'employeur extérieur à l'industrie de la construction n'emploie pas de tels employés représentés par le syndicat.

(3) Dès que la Commission fait la déclaration visée au paragraphe (2), toute convention collective qui lie l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et le syndicat cesse de s'appliquer à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction dans la mesure où elle s'applique à celle-ci.

(4) La Commission peut redéfinir la composition d'une unité de négociation visée par une déclaration faite aux termes du paragraphe (2) si l'unité de négociation comprend également des employés qui ne sont pas employés dans l'industrie de la construction.

18. Les paragraphes 133 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le renvoi visé au paragraphe (1) est effectué par écrit selon la formule prescrite et

Maintien des droits acquis des employeurs extérieurs à l'industrie de la construction

Maintien de l'application de certains articles

Exception en cas de déclaration

Employeurs extérieurs à l'industrie de la construction, requête en révocation

Déclaration

Non-application de la convention collective

Modification de l'unité

Exigences relatives au renvoi

made at any time after the written grievance has been delivered to the other party.

Copy of referral to other party

(3) A party that refers a grievance under subsection (1) shall, at the same time, give a copy of the referral to the other party.

Board may refuse

(4) The Board may refuse to accept a referral.

Decision to accept or not

(5) In deciding whether or not to accept a referral, the Board is not required to hold a hearing and may appoint a labour relations officer to inquire into the referral and report to the Board.

Hearing, etc.

(6) If the Board accepts the referral, the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing.

When hearing not required

(7) The Board is not required to hold a hearing if the responding party does not file any material.

If no hearing

(8) If the Board does not hold a hearing in the circumstances described in subsection (7), the Board may determine the matter with reference only to the material filed by the party referring the grievance.

Jurisdiction of Board

(9) If the Board accepts the referral, the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (10) and (12) to (20) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board.

Schedule of fees

(10) The Lieutenant Governor in Council may establish a schedule of fees to be charged to parties in proceedings under this section and, without limiting the generality of what can be included in the schedule, the schedule may provide for the following:

1. Fees payable for referring grievances or participating in proceedings.
2. Fees payable for each hearing day, including hearing days scheduled by the Board but not used.
3. Different fees for the referring party and for the responding parties.
4. A single fee for all the responding parties with the amount to be paid by each responding party to be determined by the Board.

peut être effectué après remise du grief écrit à l'autre partie.

(3) La partie qui renvoie un grief en vertu du paragraphe (1) en remet en même temps une copie à l'autre partie.

(4) La Commission peut refuser d'accepter le renvoi.

(5) Lorsqu'elle décide si elle doit accepter ou non le renvoi, la Commission n'est pas obligée de tenir une audience et peut désigner un agent des relations de travail pour mener une enquête sur le renvoi et lui faire rapport.

(6) Si elle accepte le renvoi, la Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du renvoi, et elle peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience.

(7) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience si la partie intimée ne dépose aucun document.

(8) Si elle ne tient pas d'audience dans les circonstances visées au paragraphe (7), la Commission peut trancher la question en ne tenant compte que des documents déposés par la partie qui a procédé au renvoi du grief.

(9) Si elle accepte le renvoi, la Commission a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionné dans le grief qui lui a été renvoyé, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, et les paragraphes 48 (10) et (12) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un barème des droits à demander aux parties aux instances prévues au présent article. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, le barème peut comprendre ce qui suit :

1. Les droits exigibles pour le renvoi des griefs ou la participation aux instances.
2. Les droits exigibles pour chaque jour d'audience, y compris ceux que la Commission fixe, mais qui ne sont pas utilisés.
3. Des droits différents pour la partie qui procède au renvoi et les parties intimées.
4. Des droits pour l'ensemble des parties intimées, la Commission devant déterminer le montant que doit verser sur ceux-ci chacune d'entre elles.

Remise de la copie du renvoi à l'autre partie

Refus de la Commission

Décision

Audience

Audience non obligatoire

Aucune audience

Compétence de la Commission

Barème des droits

Same	(11) The schedule of fees may also provide for when the fees are due, to whom the fees shall be paid and what the form of payment must be.	(11) Le barème des droits peut également prévoir le moment où les droits sont dus, à qui ils doivent être versés et leur mode de versement.	Idem
No participation if fees unpaid	(12) A party may participate in a proceeding only if the fees payable by the party are paid in accordance with the schedule of fees.	(12) Une partie ne peut participer à une instance que si elle a payé sa part des droits exigibles conformément au barème des droits.	Aucune participation
Fees ordered, non-participating party	(13) If an award is made against a party who was given notice of but did not participate in proceedings under this section, the Board may order the party to pay the party in whose favour the award is made, an amount not exceeding the fees paid by the party in whose favour the order is made.	(13) Si une décision est rendue contre une partie à qui a été donné un avis de la tenue d'une instance prévue au présent article, mais qui n'y a pas participé, la Commission peut ordonner à celle-ci de verser à la partie en faveur de laquelle la décision est rendue une somme ne dépassant pas les droits payés par cette dernière.	Droits exigés : partie non participante
Same, party not in a position to participate	(14) The Board may order a party who participated in proceedings under this section but who was not in a position to participate on a day on which proceedings were scheduled to pay each of the other parties an amount not exceeding the fees paid by that party.	(14) La Commission peut ordonner à une partie qui a participé à une instance prévue au présent article, mais qui n'était pas en mesure d'y participer un jour fixé pour la tenue de l'instance, de verser à chacune des autres parties une somme ne dépassant pas les droits payés par celle-ci.	Idem, partie non en mesure de participer
Exception, unreasonable refusal of adjournment	(15) The Board shall not make an order under subsection (14) ordering a party who was not in a position to participate to pay an amount to another party if the other party refused, unreasonably, to consent to an adjournment requested by the party who was not in a position to participate.	(15) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (14) portant qu'une partie qui n'était pas en mesure de participer verse une somme à une autre partie si cette dernière a refusé, de façon déraisonnable, de consentir à un ajournement demandé par la partie qui n'était pas en mesure de participer.	Exception, refus d'ajournement déraisonnable
Fees to Consolidated Revenue Fund	(16) Fees payable by a party to the Board shall be paid to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund.	(16) Les parties paient à la Commission les droits qu'elles sont tenues de lui payer et celle-ci les verse au Trésor.	Versement des droits au Trésor
Schedule not a regulation	(17) The schedule of fees is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(17) Le barème des droits n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Le barème n'est pas un règlement
Project agreements	19. Subsection 144 (3) of the Act is amended by inserting "or a project agreement under section 163.1" after "subsection 162 (1)" in the fifteenth line and in the second last and last lines.	19. Le paragraphe 144 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou la convention concernant un projet visée à l'article 163.1» après «paragraphe 162 (1)» aux seizième et dix-septième lignes et de «et de la convention concernant un projet visée à l'article 163.1» après «paragraphe 162 (1)» aux deux dernières lignes.	
	20. Subsection 162 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to sections 153 and 161" at the beginning and substituting "Subject to sections 153, 161 and 163.1".	20. Le paragraphe 162 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des articles 153, 161 et 163.1» à «Sous réserve des articles 153 et 161» au début du paragraphe.	
	21. The Act is amended by adding the following section:	21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
	163.1 (1) A proponent of a construction project who believes that the project is economically significant and who wishes to have a project agreement shall do the following:	163.1 (1) Le promoteur d'un projet de construction qui croit que le projet est important sur le plan économique et qui désire conclure une convention concernant le projet fait ce qui suit :	Conventions concernant les projets

1. Create a list of potential parties to the agreement, consisting of bargaining agents, subject to subsection (2).
2. Give each bargaining agent on the list a notice that the proponent wishes to have a project agreement. The notice must include a copy of the list, a general description of the project and the estimated cost of the project.
3. Give a copy of the notice to each employee bargaining agency to which any of the bargaining agents on the list belong.
4. Give a copy of the notice to each employer bargaining agency that is a party to a provincial agreement by which a bargaining agent on the list is bound.
5. Give the Board a copy of the notice and evidence, in such form as the Board requires, that the notice has been given to each bargaining agent on the list.

Require-
ments for list
of potential
parties

(2) The following apply with respect to the list of potential parties created by the proponent:

1. A bargaining agent may be included on the list only if it is bound by a provincial agreement.
2. A bargaining agent may be included on the list only if the proponent anticipates the project may include work within the bargaining agent's geographic jurisdiction for which the bargaining agent would select, refer, assign, designate, or schedule persons for employment.

Objections to
Board

(3) A bargaining agent on the list may apply to the Board for an order that the project may not be the subject of a project agreement and the following apply with respect to such an application:

1. The application must be made within 14 days after receiving the notice that the proponent wishes to have a project agreement.
2. The parties to the application are the applicant, the proponent and such other persons as may be prescribed under the regulations or as may be specified by the Board in accordance with the regulations.

1. Il dresse la liste des parties éventuelles à la convention, qui comprennent des agents négociateurs, sous réserve du paragraphe (2).
2. Il donne à chaque agent négociateur inscrit sur la liste un avis portant qu'il désire conclure une convention concernant le projet. L'avis comporte une copie de la liste, une description générale du projet et son coût estimatif.
3. Il donne une copie de l'avis à chaque organisme négociateur syndical dont fait partie tout agent négociateur inscrit sur la liste.
4. Il donne une copie de l'avis à chaque organisme négociateur patronal qui est partie à une convention provinciale qui lie un agent négociateur inscrit sur la liste.
5. Il donne à la Commission une copie de l'avis et la preuve, sous la forme qu'exige celle-ci, que l'avis a été donné à chaque agent négociateur inscrit sur la liste.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la liste des parties éventuelles dressée par le promoteur :

Exigences
relatives à la
liste

1. Un agent négociateur ne peut être inscrit sur la liste que s'il est lié par une convention provinciale.
2. Un agent négociateur ne peut être inscrit sur la liste que si le promoteur prévoit que le projet peut comprendre des travaux relevant de la compétence territoriale de l'agent négociateur à l'égard desquels celui-ci choisirait, orienterait, affecterait, désignerait ou classerait des personnes en vue de leur emploi.

(3) Un agent négociateur inscrit sur la liste peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance portant que le projet ne peut pas faire l'objet d'une convention, et les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une telle requête :

Opposition

1. La requête est présentée dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis portant que le promoteur désire conclure une convention concernant un projet.
2. Les parties à la requête sont le requérant, le promoteur et les autres personnes que prescrivent les règlements ou que désigne la Commission conformément aux règlements.

3. The Board shall dismiss the application if the project is an industrial project in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry.

4. The Board shall dismiss the application if the project is designated in the regulations as a project that may be the subject of a project agreement.

5. If neither paragraph 3 nor 4 apply, the Board shall grant the application and make an order that the project may not be the subject of a project agreement.

6. An order under paragraph 5 does not affect the preparation of another list and the giving of other notices under subsection (1) even if they relate to the same project.

Require-
ments for
project
agreements

(4) A project agreement must contain,

- (a) a general description of the project; and
- (b) a term providing that the agreement is in effect until the project is completed or abandoned.

Notice of
proposed
agreement

(5) The proponent may give notice of a proposed project agreement if at least 40 per cent of the bargaining agents on the list agree, in writing, to the giving of the notice.

Who notice
given to

(6) If the proponent gives notice under subsection (5), the proponent must give notice to each bargaining agent on the list, and the proponent shall also give a copy of the notice to the Board.

Content of
notice

(7) A notice under subsection (5) must include,

- (a) a copy of the proposed project agreement; and
- (b) the names of the bargaining agents on the list that have agreed to the giving of the notice.

Approval of
agreements

(8) The following apply with respect to the approval of a project agreement:

1. A bargaining agent on the list that wishes to approve or disapprove of the proposed agreement shall do so by giving notice of that approval or disapproval to the proponent within 30 days after receiving notice of the proposed agreement.

3. La Commission rejette la requête si le projet est un projet industriel relevant du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction.

4. La Commission rejette la requête si le projet est désigné dans les règlements comme projet qui peut faire l'objet d'une convention.

5. Si ni l'une ni l'autre des dispositions 3 et 4 ne s'applique, la Commission accède à la requête et rend une ordonnance portant que le projet ne peut pas faire l'objet d'une convention.

6. L'ordonnance visée à la disposition 5 n'a aucune incidence sur la préparation d'une autre liste et la remise d'autres avis aux termes du paragraphe (1) même s'ils se rapportent au même projet.

(4) La convention concernant un projet contient ce qui suit :

- a) une description générale du projet;
- b) une clause prévoyant qu'elle est en vigueur jusqu'à ce que le projet soit achevé ou abandonné.

(5) Le promoteur peut donner un avis d'une convention proposée concernant un projet si au moins 40 pour cent des agents négociateurs inscrits sur la liste en conviennent par écrit.

(6) S'il donne l'avis prévu au paragraphe (5), le promoteur donne l'avis à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et en donne également une copie à la Commission.

(7) L'avis prévu au paragraphe (5) contient ce qui suit :

- a) une copie de la convention proposée concernant le projet;
- b) les noms des agents négociateurs inscrits sur la liste qui ont convenu que l'avis soit donné.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'approbation d'une convention concernant un projet :

1. L'agent négociateur inscrit sur la liste qui désire approuver la convention proposée ou s'y opposer le fait en donnant un avis de son approbation ou de son opposition au promoteur dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la convention proposée.

Exigences
relatives aux
conventions
concernant
les projets

Avis de la
convention
proposée

Destinataires
de l'avis

Contenu de
l'avis

Approbation
des conven-
tions

2. A bargaining agent that gives notice of approval or disapproval shall also give a copy of the notice to the Board.
3. The proposed agreement is approved if the agreement is approved by at least 60 per cent of the bargaining agents that gave notice, either of approval or disapproval, within the time period for doing so.
4. After the time period for every bargaining agent on the list to approve or disapprove has expired, the proponent shall forthwith determine whether the proposed agreement has been approved.
5. If the proponent determines that the proposed agreement has been approved, the proponent shall forthwith give notice that the proposed agreement has been approved to every bargaining agent on the list and shall give the Board a copy of the notice and evidence, in such form as the Board requires, that the notice has been given to each bargaining agent on the list.
6. If the proponent determines that the proposed agreement has not been approved, the proponent shall forthwith give notice that the proposed agreement has not been approved to every bargaining agent on the list and shall give the Board a copy of the notice.
2. L'agent négociateur qui donne un avis d'approbation ou d'opposition en donne également une copie à la Commission.
3. La convention proposée est approuvée si elle l'est par au moins 60 pour cent des agents négociateurs qui ont donné un avis, soit d'approbation soit d'opposition, dans le délai imparti pour le faire.
4. Après l'expiration du délai imparti à chaque agent négociateur inscrit sur la liste pour approuver la convention ou s'y opposer, le promoteur détermine sans délai si la convention proposée a été approuvée.
5. S'il détermine que la convention proposée a été approuvée, le promoteur donne sans délai un avis portant que la convention proposée a été approuvée à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et donne à la Commission une copie de l'avis et la preuve, sous la forme qu'exige celle-ci, que l'avis a été donné à chaque agent négociateur inscrit sur la liste.
6. S'il détermine que la convention proposée n'a pas été approuvée, le promoteur donne sans délai un avis portant que la convention proposée n'a pas été approuvée à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et donne à la Commission une copie de l'avis.

Challenges
to agreement

(9) A bargaining agent on the list that did not give notice of approval of the proposed project agreement may challenge the proposed project agreement by giving notice to the Board within 10 days after the Board receives the evidence described in paragraph 5 of subsection (8) and the following apply with respect to such a challenge:

1. The Board shall make an order either declaring that the proposed project agreement is in force or declaring that the proposed project agreement shall not come into force.
2. Paragraphs 3 and 4 apply if,
 - i. the bargaining agent challenging the proposed project agreement gave notice of disapproval of the project agreement, and
 - ii. the proposed project agreement would result in a reduction in the total wages and benefits, expressed as a rate, of an

(9) L'agent négociateur inscrit sur la liste qui n'a pas donné d'avis d'approbation de la convention proposée concernant un projet peut contester celle-ci en donnant un avis à la Commission dans les 10 jours qui suivent la réception, par celle-ci, de la preuve visée à la disposition 5 du paragraphe (8), et les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une telle contestation :

Contestation
de la conven-
tion

1. La Commission rend une ordonnance soit déclarant que la convention proposée concernant le projet est en vigueur, soit déclarant qu'elle ne doit pas entrer en vigueur.
2. Les dispositions 3 et 4 s'appliquent si :
 - i. d'une part, l'agent négociateur qui conteste la convention proposée concernant le projet a donné un avis d'opposition à la convention concernant le projet,
 - ii. d'autre part, la convention proposée concernant le projet entraînerait une réduction du salaire et des avantages sociaux, exprimés sous

employee represented by the bargaining agent challenging the project agreement that is larger, proportionally, than the largest reduction that would apply to an employee represented by a bargaining agent that gave notice of approval of the project agreement.

3. In the circumstances described in paragraph 2, the Board shall make an order doing the following, unless the Board considers it inappropriate to do so,

i. amending the proposed project agreement so that no reduction in the total wages and benefits, expressed as a rate, of an employee represented by the bargaining agent challenging the project agreement is greater, proportionally, than the largest reduction that would apply to an employee represented by a bargaining agent that gave notice of approval of the project agreement, and

ii. declaring that the proposed project agreement, as amended, is in force.

4. In the circumstances described in paragraph 2, if the Board considers it inappropriate to make an order under paragraph 3, the Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force.

5. The Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force if the requirements of subsections (1) to (8) have not been satisfied and the failure to satisfy the requirements affected the bargaining agent challenging the project agreement.

6. In the circumstances prescribed in the regulations, the Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force.

(10) A project agreement comes into force upon the Board making an order declaring that the proposed project agreement is in force or, if the project agreement is not challenged under subsection (9), upon the expiry

When
agreement
comes into
force

forme de taux, d'un employé représenté par l'agent négociateur qui la conteste qui est proportionnellement supérieure à la réduction maximale qui s'appliquerait à un employé représenté par un agent négociateur qui a donné un avis d'approbation de la convention concernant le projet.

3. Dans les circonstances visées à la disposition 2, la Commission, à moins qu'elle n'estime qu'il est inapproprié de le faire, rend une ordonnance :

i. d'une part, modifiant la convention proposée concernant le projet de sorte qu'aucune réduction du salaire et des avantages sociaux, exprimés sous forme de taux, d'un employé représenté par l'agent négociateur qui la conteste ne soit proportionnellement supérieure à la réduction maximale qui s'appliquerait à un employé représenté par un agent négociateur qui a donné un avis d'approbation de la convention concernant le projet,

ii. d'autre part, déclarant que la convention proposée concernant le projet, telle qu'elle est modifiée, est en vigueur.

4. Dans les circonstances visées à la disposition 2, la Commission peut, si elle estime qu'il est inapproprié de rendre une ordonnance aux termes de la disposition 3, rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur.

5. La Commission peut rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur si les exigences des paragraphes (1) à (8) n'ont pas été observées et que cette inobservation a nui à l'agent négociateur qui conteste la convention concernant le projet.

6. Dans les circonstances que prescrivent les règlements, la Commission peut rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur.

(10) La convention concernant le projet entre en vigueur dès que la Commission rend une ordonnance déclarant que la convention proposée est en vigueur ou, si elle n'est pas contestée en vertu du paragraphe (9), à l'expiration du délai imparti pour la contester.

Entrée en
vigueur de la
convention

of the time period for making such a challenge.

Notice of
agreement in
force

(11) If the project agreement comes into force, the proponent shall forthwith give notice that the project agreement is in force to the agents and agencies described in subsection (13).

Notice of
order not to
come into
force

(12) If the Board makes an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force, the proponent shall forthwith give notice of that order to the agents and agencies described in subsection (13).

Who notices
given to

(13) The agents and agencies referred to in subsections (11) and (12) are the bargaining agents, employee bargaining agencies and employer bargaining agencies to which notice was given under subsection (1).

Effect of
agreement

(14) The following apply with respect to projects to which a project agreement applies:

1. The project agreement applies to all construction work on the project that is within the jurisdiction of a bargaining agent on the list.
2. Each applicable provincial agreement, as modified by the project agreement, applies to the construction work on the project, even with respect to employers who would not otherwise be bound by the provincial agreement.
3. Subject to the project agreement, if a provincial agreement ceases to apply while the project agreement is in effect, the provincial agreement that applied when the project agreement was approved applies to the construction work on the project until a new provincial agreement is made. However, this paragraph does not apply with respect to provincial agreements that apply to work that the project agreement does not apply to.
4. No employees performing work to which the project agreement applies shall strike and no employer shall lock-out such employees while the project agreement is in effect even if a strike is called or authorized under subsection

(11) Si la convention concernant le projet entre en vigueur, le promoteur en donne avis sans délai aux agents et organismes mentionnés au paragraphe (13).

Avis d'entrée
en vigueur
de la conven-
tion

(12) Si la Commission rend une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur, le promoteur en donne avis sans délai aux agents et organismes mentionnés au paragraphe (13).

Avis d'or-
donnance
interdisant
l'entrée en
vigueur

(13) Les agents et organismes visés aux paragraphes (11) et (12) sont les agents négociateurs, les organismes négociateurs syndicaux et les organismes négociateurs patronaux auxquels un avis a été donné aux termes du paragraphe (1).

Destinataires
de l'avis

(14) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des projets auxquels s'applique une convention concernant un projet :

Effet de la
convention

1. La convention concernant le projet s'applique à tous les travaux de construction effectués dans le cadre du projet qui relèvent de la compétence d'un agent négociateur inscrit sur la liste.
2. Chaque convention provinciale applicable, telle qu'elle est modifiée par la convention concernant le projet, s'applique aux travaux de construction effectués dans le cadre du projet, même à l'égard des employeurs qui ne seraient pas par ailleurs liés par la convention provinciale.
3. Sous réserve de la convention concernant le projet, si elle cesse de s'appliquer pendant que cette dernière est en vigueur, la convention provinciale qui s'appliquait lorsque la convention concernant le projet a été approuvée s'applique aux travaux de construction effectués dans le cadre du projet jusqu'à ce qu'une nouvelle convention provinciale soit conclue. La présente disposition ne s'applique pas toutefois aux conventions provinciales qui s'appliquent à des travaux auxquels ne s'applique pas la convention concernant le projet.
4. Aucun employé qui effectue des travaux auxquels s'applique la convention concernant le projet ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outter un tel employé pendant que la convention concernant le projet est en vi-

164 (1) or a lock-out is called or authorized under subsection 164 (2).

5. For greater certainty, paragraph 4 does not affect the right to strike of an employee who performs work to which the project agreement does not apply nor does paragraph 4 affect the right of the employer to lock-out such an employee.

Non-union-
ized employ-
ers, applica-
tions for
certification

(15) If a trade union does not have bargaining rights with respect to employees of an employer but the employer employs members of the trade union to perform work on the project, such employment shall not be considered in any application for certification by the trade union with respect to the employer.

Not
voluntary
recognition

(16) Becoming a party to the project agreement or operating under the project agreement shall not constitute an agreement voluntarily recognizing a trade union as an exclusive bargaining agent.

Not a party
to a
provincial
agreement

(17) The proponent and, if the proponent is an agent, the person who owns or has an interest in the land for which the project is planned, are not, only by reason of being a party to the project agreement or operating under the project agreement, parties to a provincial agreement.

Definition

(18) In this section,

“proponent” means a person who owns or has an interest in the land for which the project is planned and includes an agent of such a person.

22. Section 166 of the Act is repealed and the following substituted:

Power of
Board

166. The Board shall, upon the application of a trade union, council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to what sector of the construction industry work performed or to be performed by employees is in.

Transition

23. The Ontario Labour Relations Board shall not exercise any power under section 11 of the *Labour Relations Act, 1995*, as it read before being amended by section 5, even with respect to applications made before section 11 of the *Labour Relations Act, 1995* was amended.

gueur, même si une grève est ordonnée ou autorisée aux termes du paragraphe 164 (1) ou qu'un lock-out est ordonné ou autorisé aux termes du paragraphe 164 (2).

5. Il est entendu que la disposition 4 n'a aucune incidence sur le droit d'un employé qui effectue des travaux auxquels ne s'applique pas la convention concernant le projet de faire grève ni sur le droit de l'employeur de lock-outer un tel employé.

(15) Si un syndicat n'a pas le droit de négocier à l'égard des employés d'un employeur, mais que ce dernier emploie des membres du syndicat pour effectuer des travaux dans le cadre du projet, il ne doit pas être tenu compte d'un tel emploi dans toute requête en accréditation que présente le syndicat à l'égard de l'employeur.

Employeurs
non
syndiqués.
requêtes en
accréditation

(16) Le fait de devenir partie à la convention concernant le projet ou d'agir dans le cadre de celle-ci ne doit pas constituer un accord qui reconnaît volontairement un syndicat comme seul agent négociateur.

Aucune re-
connaissance
volontaire

(17) Le promoteur et, si le promoteur est un représentant, la personne à qui appartient le bien-fonds à l'égard duquel le projet est envisagé ou qui a un intérêt sur ce bien-fonds ne sont pas parties à une convention provinciale du seul fait qu'ils soient parties à la convention concernant le projet ou qu'ils agissent dans le cadre de celle-ci.

Non des par-
ties à une
convention
provinciale

(18) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«promoteur» S'entend d'une personne à qui appartient le bien-fonds à l'égard duquel le projet est envisagé ou qui a un intérêt sur ce bien-fonds et s'entend en outre du représentant de cette personne.

22. L'article 166 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

166. La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide de quel secteur de l'industrie de la construction relève le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés.

Pouvoir de la
Commission

23. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l'article 11 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il existait avant d'être modifié par l'article 5, même à l'égard des requêtes présentées avant que l'article 11 de cette loi ne soit modifié.

Disposition
transitoire

PART II EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

24. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, 1996, chapter 23, section 1, 1997, chapter 4, section 80 and 1997, chapter 31, section 149, is further amended by adding the following definitions:

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"labour relations officer" means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act, 1995*. ("agent des relations de travail")

25. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1 and amended by 1994, chapter 27, section 57, is repealed and the following substituted:

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under Part XIV.1.

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to a determination by the Board as to whether or not to extend the time for making an application for a review under section 68.

26. Section 58.2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, section 3, is amended by adding the following subsection:

(2) For the purposes of this section, the following apply with respect to Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued:

1. Provisions with references relating to adjudicators acting under section 67 (as that section read immediately before the Program is discontinued) or referees acting under section 68 (as that section read immediately before the Program is discontinued) shall also apply, with necessary modifications, as though those references related to the Board acting under section 68.
2. Provisions with references relating to referees acting under section 69 (as

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

24. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 80 du chapitre 4 et l'article 149 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail désigné aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

25. Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 57 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice d'un pouvoir conféré à l'administrateur du Programme en vertu de la partie XIV.1.

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une décision de la Commission portant sur la question de savoir si le délai de présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 68 devrait ou non être prorogé.

26. L'article 58.2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent à la partie XIV.1 et des règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme :

1. Les dispositions qui mentionnent les arbitres de griefs agissant en vertu de l'article 67 (tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) ou les arbitres agissant en vertu de l'article 68 (tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de mentions de la Commission lorsqu'elle agit en vertu de l'article 68.
2. Les dispositions qui mentionnent les arbitres agissant en vertu de l'article 69

Non-application
de la
*Statutory
Powers
Procedure
Act*

Same

Modifica-
tions to
certain
references

Non-applica-
tion de la *Loi
sur l'exercice
des compé-
tences
légales*

Idem

Modification
relative à
certaines
mentions

that section read immediately before the Program is discontinued) shall also apply, with necessary modifications, as though those references related to the Board acting under section 69.

27. (1) Subsection 58.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

- (d) an adjudicator or referee described in subsection (1.1) has made, amended or affirmed an order and the order, as made, amended or affirmed, orders that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid; or
- (e) the Board has issued, amended or affirmed an order under section 68 or 69, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

(2) Section 58.20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The following apply with respect to clause (1) (d):

1. An adjudicator referred to in clause (1) (d) is an adjudicator acting under subsection 67 (3) as it read before section 38 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including an adjudicator acting under that subsection as it is continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.
2. A referee referred to in clause (1) (d) is a referee acting under section 68 as it read before section 39 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force or section 69 as it read before section 40 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including a referee acting under either of those sections as they are continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

Adjudicators
and referees

(tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de mentions de la Commission lorsqu'elle agit en vertu de l'article 69.

27. (1) Le paragraphe 58.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa d) :

- d) un arbitre de griefs ou arbitre mentionné au paragraphe (1.1) a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, porte que l'employeur ou les administrateurs sont tenus de verser un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé;
- e) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 68 ou 69, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

(2) L'article 58.20 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1) d) :

1. L'arbitre de griefs visé à l'alinéa (1) d) est un arbitre de griefs agissant en vertu du paragraphe 67 (3), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 38 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, y compris un arbitre de griefs agissant en vertu de ce paragraphe, tel qu'il est maintenu en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.
2. L'arbitre visé à l'alinéa (1) d) est un arbitre agissant en vertu de l'article 68, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, ou en vertu de l'article 69, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 40 de cette loi, y compris un arbitre agissant en vertu de l'un ou l'autre de ces articles, tels qu'ils sont maintenus en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

Arbitres de
griefs et
arbitres

(3) Subsection 58.20 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Interest

(8) A director is liable to pay interest, at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1, on outstanding wages for which the director is liable.

28. (1) Subsections 58.22 (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed.

(2) Subsection 58.22 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Procedure

(7) Subsection (5) applies with necessary modifications to an order made under subsection (6).

29. (1) Clauses 58.23 (1) (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

(c) after an adjudicator or referee described in subsection (2) has made, amended or affirmed an order if the order, as made, amended or affirmed, orders that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid; or

(d) after the Board has issued, amended or affirmed an order under section 68 or 69 if the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

(2) Subsections 58.23 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

Adjudicators and referees

(2) The following apply with respect to clause (1) (c):

1. An adjudicator referred to in clause (1) (c) is an adjudicator acting under subsection 67 (3) as it read before section 38 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force including an adjudicator acting under that subsection as it is con-

(3) Le paragraphe 58.20 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(8) L'administrateur est responsable à l'égard du versement des intérêts, au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1, sur le salaire impayé à l'égard duquel l'administrateur est responsable.

28. (1) Les paragraphes 58.22 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 58.22 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

Procédure

29. (1) Les alinéas 58.23 (1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) après qu'un arbitre de griefs ou arbitre mentionné au paragraphe (2) a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, porte que l'employeur ou les administrateurs sont tenus de verser un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé;

d) après que la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 68 ou 69 si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

(2) Les paragraphes 58.23 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1) c) :

Arbitres de griefs et arbitres

1. L'arbitre de griefs visé à l'alinéa (1) c) est un arbitre de griefs agissant en vertu du paragraphe 67 (3), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 38 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, y

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

tinued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

2. A referee referred to in clause (1) (c) is a referee acting under section 68 as it read before section 39 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force or section 69 as it read before section 40 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including a referee acting under either of those sections as they are continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

30. Subsections 58.26 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

(2) If the document that was mailed under subsection (1) is returned and the director is not served personally, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

(3) The Board may order that service be effected in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

31. Section 58.27 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by striking out "an order of an adjudicator or a referee" in the fourth and fifth lines and substituting "an order of the Board under this Act".

32. Section 60 of the Act is repealed.

33. Section 60.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 7, is repealed.

34. The Act is amended by adding the following section:

61.1 (1) The Director may, with the approval of the Minister, determine the rate of interest and the manner of calculating interest for the purposes of sections 58.20, 68, 69 and 70.

(2) Determinations by the Director under subsection (1) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

35. (1) Subsection 64.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the third line and substituting "Board".

compris un arbitre de griefs agissant en vertu de ce paragraphe, tel qu'il est maintenu en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

2. L'arbitre visé à l'alinéa (1) c) est un arbitre agissant en vertu de l'article 68, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, ou en vertu de l'article 69, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 40 de cette loi, y compris un arbitre agissant en vertu de l'un ou l'autre de ces articles, tels qu'ils sont maintenus en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

30. Les paragraphes 58.26 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le document qui a été envoyé par courrier conformément au paragraphe (1) est retourné et qu'il n'est pas signifié à personne à l'administrateur, le directeur peut ordonner à la Commission d'étudier le mode de signification.

(3) La Commission peut ordonner que la signification se fasse de la manière qu'elle estime appropriée dans les circonstances.

31. L'article 58.27 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «une ordonnance rendue par la Commission en vertu de la présente loi» à «une ordonnance d'un arbitre de griefs ou d'un arbitre» aux cinquième et sixième lignes.

32. L'article 60 de la Loi est abrogé.

33. L'article 60.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

61.1 (1) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, fixer le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts pour l'application des articles 58.20, 68, 69 et 70.

(2) Les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

35. (1) Le paragraphe 64.5 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission

Board consideration

Powers of Board

Determination of rates of interest

Determinations not regulations

Étude par la Commission

Pouvoirs de la Commission

Fixation des taux d'intérêt

Les décisions ne sont pas des règlements

(2) Subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the second line and substituting "Board".

(3) Paragraph 1 of subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by inserting "58.23" after "58.22" in the last line.

(4) Paragraph 2 of subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "a referee" in the first line and substituting "the Board".

(5) Subsection 64.5 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

(11) An order or a refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 68.

36. Subsections 64.6 (1) to (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, are repealed and the following substituted:

(1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5 other than an arbitration conducted by the Board, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).

(2) The arbitrator or arbitration board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).

(3) The arbitrator or board shall refer the issue arising under subsection 12 (1) to the Board by giving the Board notice unless the arbitrator or board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act.

(4) The notice referring the issue to the Board shall be in writing and shall,

(a) indicate that an issue has arisen as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another

des relations de travail de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 64.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La disposition 1 du paragraphe 64.5 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par insertion de « 58.23» après «58.22» à la dernière ligne.

(4) La disposition 2 du paragraphe 64.5 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «que la Commission est autorisée» à «qu'un arbitre est autorisé» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 64.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ou le refus de rendre une telle ordonnance ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 68.

36. Les paragraphes 64.6 (1) à (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi mené aux termes de l'article 64.5, autre qu'un arbitrage mené par la Commission, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit prendre aucune décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).

(3) L'arbitre ou le conseil renvoie la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1) à la Commission en lui donnant un avis à moins que l'un ou l'autre ne conclue qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci.

(4) L'avis renvoyant la question à la Commission est donné par écrit et :

a) d'une part, indique qu'a été soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul em-

No review

Arbitration
re: related
employers

Restriction

Reference to
BoardContent of
noticeAucune
révisionArbitrage,
employeurs
liés

Restriction

Renvoi à la
CommissionContenu de
l'avis

	entity are one employer under subsection 12 (1); and	employeur aux termes du paragraphe 12 (1);	
	(b) indicate the decisions made by the arbitrator or board on the other matters in dispute.	b) d'autre part, indique les décisions qu'a prises l'arbitre ou le conseil sur les autres questions en litige.	
Decision by Board	(5) The Board shall decide the issue as to whether the employer and the other entity are one employer under subsection 12 (1) but the Board shall not vary any decision of the arbitrator or board concerning the other matters in dispute.	(5) La Commission décide de la question de savoir si l'employeur et l'autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1), mais elle ne doit modifier aucune décision de l'arbitre ou du conseil concernant les autres questions en litige.	Décision de la Commission
Orders	(6) The Board may make an order against the employer and, if it finds that the employer and another entity are one employer under subsection 12 (1), it may make an order against the entity.	(6) La Commission peut rendre une ordonnance contre l'employeur et, si elle conclut que celui-ci et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1), elle peut rendre une ordonnance contre l'entité.	Ordonnances
Application of other provisions	(7) Subsections 64.5 (6) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to issues referred to the Board under this section.	(7) Les paragraphes 64.5 (6) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux questions qui sont renvoyées à la Commission aux termes du présent article.	Application d'autres dispositions
Same	(8) If it is determined that the employer and another entity are one employer, no order shall require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(8) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, aucune ordonnance ne doit exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
	37. Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	37. Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Wages to be held in trust	(2) Where wages have been received or collected for or on behalf of an employee by the Director in trust and the employee cannot be located, the wages shall be vested in Her Majesty but may, without interest, be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled to the wages.	(2) Si le directeur a reçu ou recouvré, en fiducie, le salaire dû à un employé et qu'il n'est pas possible de rejoindre ce dernier, le salaire est dévolu à Sa Majesté, mais il peut être versé, sans intérêts, à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, a le droit de le recevoir.	Salaire gardé en fiducie
	38. (1) Subsections 67 (2.1), (2.2) and (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 22, are repealed.	38. (1) Les paragraphes 67 (2.1), (2.2) et (2.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.	
	(2) Subsections 67 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, are repealed.	(2) Les paragraphes 67 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.	
	39. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 11 and 1996, chapter 23, section 23, is repealed and the following substituted:	39. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 23 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Reviews	68. (1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made	68. (1) Quiconque s'estime lésé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe	Révision

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22, 58.23 or 65 or by the refusal of an employment standards officer to issue such an order may apply to the Board for a review of the order or refusal.

13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22, 58.23 ou 65 ou par le refus d'un agent des normes d'emploi de rendre une telle ordonnance peut, par voie de requête, demander à la Commission que l'ordonnance ou le refus fasse l'objet d'une révision.

Restriction

(2) A person may not apply for a review of a refusal to issue an order against a director.

(2) Nul ne peut demander qu'un refus de rendre une ordonnance contre un administrateur fasse l'objet d'une révision.

Restriction

Application deadline

(3) An application for a review must be made,

(3) La demande de révision est présentée :

Délai de présentation

(a) in the case of an application for a review of an order, within 45 days after the date of the order;

a) si elle porte sur une ordonnance, dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue;

(b) in the case of an application for a review of a refusal to issue an order, within 45 days after the date of the letter advising of the refusal or the date on which the refusal was deemed to have occurred under subsection 67 (2).

b) si elle porte sur un refus de rendre une ordonnance, dans les 45 jours qui suivent la date figurant sur la lettre indiquant le refus ou la date à laquelle le refus est réputé avoir été opposé aux termes du paragraphe 67 (2).

Extension of time for applying

(4) Subject to subsection (5), the Board may extend the time for applying for a review if it considers it appropriate to do so.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si elle estime approprié de le faire.

Prorogation du délai

Restriction on extension re: orders to pay

(5) In the case of an order that requires the payment of money to the Director in trust, the Board may not extend the time for applying for a review if the Director has paid the money to an employee or employees under subsection 72 (2).

(5) Dans le cas d'une ordonnance qui exige le versement d'une somme au directeur en fiducie, la Commission ne peut pas proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si le directeur a versé la somme à un ou à plusieurs employés aux termes du paragraphe 72 (2).

Restriction, ordonnances de versement

Application in writing

(6) An application for a review must be in writing.

(6) La demande de révision est présentée par écrit.

Demande écrite

Orders requiring applicant to pay

(7) An application for a review of an order requiring the applicant to pay an amount is not properly made and the Board shall not proceed with the review unless, within the time for applying for the review, the applicant pays the amount to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director.

(7) La demande de révision d'une ordonnance exigeant que le requérant verse une somme n'est pas présentée en bonne et due forme et la Commission ne doit pas effectuer la révision à moins que, dans le délai imparti pour présenter la demande, le requérant ne verse la somme au directeur en fiducie ou ne lui remette une lettre de crédit irrévocable que celui-ci estime acceptable.

Ordonnances de versement par le requérant

Hearing

(8) Subject to the rules under subsection (12), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

(8) Sous réserve des règles visées au paragraphe (12), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Audience

Parties

(9) The following are parties to the review:

(9) Sont parties à la révision les personnes suivantes :

Parties

1. The applicant.

1. Le requérant.

2. In the case of an application by an employer relating to an order, the employee in respect of whom the order was issued.

2. Si la demande émane d'un employeur et porte sur une ordonnance, l'employé à l'égard duquel celle-ci a été rendue.

3. In the case of an application by an employee, the employee's employer.

3. Si la demande émane d'un employé, son employeur.

	4. The employment standards officer who issued or refused to issue the order.	4. L'agent des normes d'emploi qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance.	
	5. In the case of a review of an order issued under section 58.22 or 58.23, each director, other than the applicant, on whom the order is served.	5. S'il s'agit d'une révision d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58.22 ou 58.23, chaque administrateur, autre que le requérant, à qui est signifiée l'ordonnance.	
	6. Such other persons as the Board may specify.	6. Les autres personnes que précise la Commission.	
Practice and procedure	(10) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.	(10) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Pratique et procédure
Rules of practice	(11) The chair of the Board may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.	(11) Le président de la Commission peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.	Règles de pratique
Expedited decisions	(12) The chair of the Board may make rules to expedite decisions about the Board's jurisdiction and such rules,	(12) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence de la Commission, et ces règles peuvent :	Prise de décisions accélérée
	(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and	a) prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;	
	(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.	b) limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	
Effective date of rules	(13) Rules made under subsection (12) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(13) Les règles établies en vertu du paragraphe (12) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	(14) Rules made under this section apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(14) Les règles établies en vertu du présent article s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales
Rules not regulations	(15) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(15) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les règles ne sont pas des règlements
Persons to represent groups	(16) If a group of parties have the same or substantially the same interest, the Board may designate one or more of the parties in the group to represent the group in the review.	(16) Si un groupe de parties ont le même ou substantiellement le même intérêt, la Commission peut désigner une ou plusieurs des parties du groupe pour le représenter lors de la révision.	Représentants de groupes
Quorum	(17) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under this section.	(17) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.	Quorum
Posting of notices	(18) The Board may require persons or trade unions, whether or not they are parties to the review, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or	(18) La Commission peut exiger que des personnes ou des syndicats, qu'ils soient ou non parties à la révision, affichent et laissent affichés dans leurs locaux, dans un ou plu-	Affichage d'avis

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

places where they are most likely to come to the attention of persons having an interest in the review, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons.

Powers of Board

(19) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may substitute its findings or opinions for those of the officer who issued the order or refused to issue the order.

Same

(20) Without restricting the generality of subsection (19), the Board may,

(a) if the review is a review of an order, amend, rescind or affirm the order or issue a new order; and

(b) if the review is a review of a refusal to issue an order, issue an order or affirm the refusal.

Labour relations officers

(21) If during a review the Board considers it appropriate to do so, it may direct a labour relations officer to make such examination of records and other inquiries as it considers necessary in the circumstances but it shall not direct an employment standards officer to do so.

Same

(22) Sections 63 and 64 apply with respect to a labour relations officer who has been given a direction under subsection (21).

Interim orders

(23) If, during a review of an order requiring the payment of money or a review of a refusal to issue such an order, the Board finds that a certain amount of wages or compensation is owing or that there is no dispute that a certain amount of wages or compensation is owing, the Board shall, even though the review is not completed, affirm the order or issue an order to the extent of that amount.

Interest

(24) If the Board issues, amends or affirms an order requiring the payment of money, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

Decision final and binding

(25) A decision of the Board under this section is final and binding upon the parties to the decision and such other parties as the Board may specify.

Assignment of referees and adjudicators to new matters

(26) The Board may assign the conduct of a review to a person who was appointed as a referee prior to the coming into force of sec-

sieurs endroits bien en évidence où il est le plus probable que les personnes ayant un intérêt dans la révision en prendront connaissance, les avis qu'elle estime qu'il est nécessaire de porter à leur attention.

(19) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'agent qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance.

(20) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (19), la Commission peut :

a) s'il s'agit de la révision d'une ordonnance, modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou en rendre une nouvelle;

b) s'il s'agit de la révision d'un refus de rendre une ordonnance, rendre une ordonnance ou confirmer le refus.

(21) Si, au cours d'une révision, elle estime approprié de le faire, la Commission peut ordonner à un agent des relations de travail d'examiner les dossiers et de mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances, mais elle ne doit pas ordonner à un agent des normes d'emploi de ce faire.

(22) Les articles 63 et 64 s'appliquent à l'agent des relations de travail à qui a été donné une directive en vertu du paragraphe (21).

(23) Si, au cours de la révision d'une ordonnance exigeant le versement d'une somme ou de la révision d'un refus de rendre une telle ordonnance, elle conclut qu'une certaine somme est due à titre de salaire ou d'indemnité ou qu'il n'est pas contesté qu'une certaine somme est due à ce titre, la Commission, même si la révision n'est pas terminée, confirme l'ordonnance ou rend une ordonnance exigeant le versement de celle-ci.

(24) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'une somme, la Commission peut ordonner à la personne visée par l'ordonnance de verser des intérêts, au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1.

(25) La décision que rend la Commission en vertu du présent article est sans appel et lie les parties à la décision ainsi que les autres parties que précise la Commission.

(26) La Commission peut confier la conduite d'une révision à quiconque a été nommé arbitre avant l'entrée en vigueur de l'arti-

Pouvoirs de la Commission

Idem

Agents des relations de travail

Idem

Ordonnances provisoires

Intérêts

Décision sans appel

Arbitres et arbitres de griefs saisis de nouvelles questions

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

tion 32 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* or as an adjudicator prior to the coming into force of section 33 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* if his or her term of appointment has not expired when the assignment is made.

cle 32 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail* ou arbitre de griefs avant l'entrée en vigueur de l'article 33 de cette loi si son mandat n'est pas expiré au moment où la révision lui est confiée.

Section applies as if person assigned were Board

(27) This section, other than subsections (10) to (12), applies with respect to a person to whom the conduct of a review is assigned under subsection (26) as if the person were the Board.

(27) Le présent article, à l'exception des paragraphes (10) à (12), s'applique à la personne à qui la conduite d'une révision est confiée en vertu du paragraphe (26) comme si la personne était la Commission.

Application comme si la personne était la Commission

Person to follow Board's practice, etc.

(28) A person to whom the conduct of a review is assigned under subsection (26) shall,

(28) La personne à qui la conduite d'une révision est confiée en vertu du paragraphe (26) fait ce qui suit :

Pratique de la Commission à suivre

- (a) follow the practices and procedures determined by the Board;
- (b) give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and
- (c) follow the rules made by the chair of the Board.

- a) elle suit la pratique et la procédure établies par la Commission;
- b) elle donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments;
- c) elle suit les règles établies par le président de la Commission.

40. Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 12, is repealed and the following substituted:

40. L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiries

69. (1) If an employment standards officer reports to the Director that an employer may have failed to pay wages owing to an employee under this Act or to comply with this Act and the regulations, or is of the opinion that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, the Director may refer the report to the Board, which shall conduct an inquiry.

69. (1) Si un agent des normes d'emploi signale dans un rapport qu'il présente au directeur qu'il est possible qu'un employeur n'ait pas versé le salaire dû à un employé aux termes de la présente loi ou ne se soit pas conformé à la présente loi ou aux règlements, ou qu'il est d'avis qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'objet de la présente loi et des règlements, le directeur peut renvoyer le rapport à la Commission, qui mène alors une enquête.

Enquêtes

Hearing

(2) The Board shall hold a hearing for the purposes of the inquiry.

(2) La Commission tient une audience aux fins de l'enquête.

Audience

Parties

(3) The following persons are parties to the inquiry:

(3) Sont parties à l'enquête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The employment standards officer who made the report.
- 2. The person who is the subject of the employment standards officer's report.
- 3. If the subject of the report is an employer, the directors of the employer.
- 4. Such other persons as the Board may specify.

- 1. L'agent des normes d'emploi qui a présenté le rapport.
- 2. La personne visée par le rapport de l'agent des normes d'emploi.
- 3. Si le rapport vise un employeur, ses administrateurs.
- 4. Les autres personnes que précise la Commission.

Rights and defences of directors

(4) The directors of an employer that is the subject of a report have all the rights and

(4) Les administrateurs d'un employeur visé par un rapport ont tous les droits et peuvent se prévaloir de toutes les défenses de

Droits et défenses des administrateurs

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

defences of the employer for the purposes of an inquiry under this section.

Powers of Board

(5) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and in addition thereto or substitution therefor, if the Board determines that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, it shall state its findings of fact and issue to and cause to be served upon such person as it may direct an order requiring the person to cease and desist from the act, agreement, arrangement or scheme and may order what action, if any, the person shall take or refrain from doing in order to comply with this Act and the regulations.

Same

(6) In addition to the powers under subsection (5), the Board may order a director to pay wages described in subsection 58.20 (3) and subsections 58.20 (7) and (8) apply, with necessary modifications.

Application of other provisions

(7) Subsections 68 (10) and (11), (14) to (18), (21) to (24) and (26) to (28) apply, with necessary modifications, with respect to the inquiry.

Decision final and binding

(8) The order of the Board under this section is final and not subject to review under section 68.

Settlements

69.1 (1) The Board may authorize a labour relations officer to attempt to effect a settlement of the matters raised by an application for review under section 68 or a reference to the Board of an employment standards officer's report under section 69.

Binding effect of settlement

(2) Despite section 3, if the labour relations officer effects a settlement between persons, the settlement is binding on those persons.

Clarification, when settlement may be effected

(3) A settlement may be effected even if,

(a) the employment standards officer who issued the order or refused to issue the order or who made the report is not advised of the settlement; or

(b) the review under section 68 or the inquiry under section 69 has started.

When settlement gives relief from order

(4) If, in relation to an application for review of an order, the labour relations officer effects a settlement between a person against whom the order was made and a person who

l'employeur aux fins de l'enquête prévue au présent article.

(5) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et, outre ces pouvoirs ou au lieu de ceux-ci, si elle conclut qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'objet de la présente loi et des règlements, elle prononce les conclusions de fait auxquelles elle arrive, rend et fait signifier à la personne qu'elle désigne une ordonnance lui enjoignant de mettre fin à l'action, à l'accord, à l'arrangement ou au plan et peut, dans celle-ci, déterminer ce que cette personne doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de la Commission

Idem

(6) Outre les pouvoirs visés au paragraphe (5), la Commission peut ordonner à un administrateur de verser le salaire visé au paragraphe 58.20 (3) et les paragraphes 58.20 (7) et (8) s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(7) Les paragraphes 68 (10) et (11), (14) à (18), (21) à (24) et (26) à (28) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête.

Application d'autres dispositions

(8) L'ordonnance que rend la Commission en vertu du présent article est sans appel et ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 68.

Décision sans appel

69.1 (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à tenter de parvenir à un règlement des questions soulevées dans une demande de révision visée à l'article 68 ou dans le renvoi à la Commission d'un rapport d'un agent des normes d'emploi visé à l'article 69.

Règlement

(2) Malgré l'article 3, si l'agent des relations de travail parvient à amener les personnes concernées à accepter un règlement, celui-ci les lie.

Règlement définitif

(3) Il peut être parvenu à un règlement même si, selon le cas :

Précision

a) l'agent des normes d'emploi qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance ou qui a présenté le rapport n'est pas avisé du règlement;

b) la révision visée à l'article 68 ou l'enquête visée à l'article 69 a débuté.

(4) Si, relativement à une demande de révision d'une ordonnance, l'agent des relations de travail parvient à amener la personne visée par l'ordonnance et la personne qui aurait

Dispense d'ordonnance

would have benefited from the order, the order is of no effect with respect to the person who would have benefited from it if the person against whom the order was made complies with the settlement.

Termination
of review or
inquiry

(5) If a settlement disposes of all the issues in a review under section 68 or an inquiry under section 69, the review or inquiry is terminated.

Distribution
of adminis-
trative costs

(6) If a settlement relates to an application for review of an order requiring the payment of money, the Director may, in accordance with the terms of the settlement,

- (a) distribute any amount held in trust; and
- (b) refund all or part of the administrative costs paid by the employer under clause 65 (1.2) (b).

Breach of
settlement,
fraud,
coercion

(7) Subsection (8) applies if, on the application of a party to a settlement, the Board finds that,

- (a) a person who is bound by the settlement fails to comply with it; or
- (b) a person who entered into the settlement establishes that the person did so as a result of fraud or coercion.

Same

(8) In the circumstances described in subsection (7),

- (a) subsections (2) and (4) cease to apply; and
- (b) the Board shall order that any review or inquiry that was terminated under subsection (5) or that proceeded but did not deal with the issues disposed of in the settlement be re-commenced, with respect to the issues disposed of in the settlement, at the stage the review or inquiry was at when the settlement was effected.

Testimony in
civil pro-
ceedings,
etc.

69.2 (1) Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

Non-
disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a labour relations officer under

bénéficié de celle-ci à accepter un règlement, l'ordonnance est sans effet relativement à la personne qui en aurait bénéficié si la personne visée par l'ordonnance se conforme au règlement.

(5) Si un règlement tranche toutes les questions en litige sur lesquelles porte une révision visée à l'article 68 ou une enquête visée à l'article 69, la révision ou l'enquête prend fin.

(6) Si un règlement se rapporte à une demande de révision d'une ordonnance exigeant le versement d'une somme, le directeur peut, conformément aux dispositions du règlement :

- a) répartir les sommes détenues en fiducie;
- b) rembourser tout ou partie des frais d'administration payés par l'employeur aux termes de l'alinéa 65 (1.2) b).

(7) Le paragraphe (8) s'applique si, à la suite d'une requête présentée par une partie à un règlement, la Commission conclut que, selon le cas :

- a) une personne qui est liée par le règlement ne s'y conforme pas;
- b) une personne qui a accepté le règlement prouve qu'elle l'a fait par suite de fraude ou de coercition.

(8) Dans les circonstances visées au paragraphe (7) :

- a) d'une part, les paragraphes (2) et (4) cessent de s'appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ordonne que toute révision ou enquête qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou qui est allée de l'avant sans traiter des questions tranchées dans le règlement soit reprise, à l'égard de ces questions, au stade où elle était au moment où il a été parvenu au règlement.

69.2 (1) Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance dont est saisi la Commission ou tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne les renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi.

(2) Aucun renseignement ou document qui est fourni à un agent des relations de travail ou que celui-ci reçoit aux termes de la pré-

Fin de la
révision ou
de l'enquête

Répartition
des frais
d'administra-
tion

Violation du
règlement,
fraude ou
coercition

Idem

Témoignage
dans une
instance
civile

Non-
divulgence

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

this Act shall be disclosed except to the Board or as authorized by the Board.

41. (1) Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon an application for review under section 68, any money paid to the Director shall be paid into an interest bearing account to abide the decision of the Board and shall be paid out in accordance with the decision of the Board together with interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(2) Subsection 70 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 70 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where under this Act the Director is required to hold money in trust, the Director shall pay interest to the person entitled to receive such money at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(4) Section 70 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) The Director shall pay interest on any administrative costs refunded under subsection 69.1 (6) at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(5) If the interest earned on money held by the Director in trust exceeds the interest paid to the person entitled to receive such money, the Director may use the difference, or any part of it, to pay the service charges charged for the management of the money by the financial institution with which the money was deposited.

42. (1) Subsection 72 (1) of the Act is amended by striking out "clause 65 (1) (b)" in the second line and substituting "subsection 65.1 (1)".

(2) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17 and 1996, chapter 23, section 25, is repealed and the following substituted:

(2) Where compensation or wages have been paid by an employer under an order issued under section 45, 48, 51 or 56.2 or subsection 65 (1.2), and no application for review has been made to the Board under section 68 within 45 days after the date of the order or such longer period as the Board has allowed, the Director shall pay to the

sente loi ne doit être divulgué, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

41. (1) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À la suite d'une demande de révision présentée en vertu de l'article 68, les sommes que reçoit le directeur sont versées dans un compte portant intérêt en attendant la décision de la Commission et sont remises conformément à la décision de celle-ci avec des intérêts dont le taux et le mode de calcul sont fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1.

(2) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 70 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque la présente loi exige qu'il détiennne des sommes en fiducie, le directeur verse à la personne qui a le droit de recevoir ces sommes des intérêts dont il fixe le taux et le mode de calcul en vertu de l'article 61.1.

(4) L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le directeur verse à l'égard des frais d'administration remboursés en vertu du paragraphe 69.1 (6) des intérêts dont il fixe le taux et le mode de calcul en vertu de l'article 61.1.

(5) Le directeur peut affecter tout ou partie de l'excédent des intérêts courus sur les sommes qu'il détient en fiducie sur les intérêts versés à la personne qui a le droit de recevoir ces sommes au paiement des frais de service que l'institution financière où elles ont été déposées impose pour les gérer.

42. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 25 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un employeur a versé une indemnité ou des salaires aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 45, 48, 51 ou 56.2 ou du paragraphe 65 (1.2) et qu'aucune demande de révision n'a été présentée à la Commission en vertu de l'article 68 dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue ou dans le délai plus

Interest on
trust funds

Intérêts sur
les fonds en
fiducie

Interest on
trust money

Intérêts sur
les sommes
détenues en
fiducie

Interest on
administra-
tive costs

Intérêts sur
les frais
d'administra-
tion

Application
of surplus
interest

Affectation
de l'intérêt
excédentaire

Same

Idem

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

employee or employees the compensation or wages obtained on his, her or their behalf.

(3) Subsection 72 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment
after review

(3) Where an application for review under section 68 has been made, the Director shall pay to the employee or the employees the wages owing, if any, in accordance with the decision of the Board and shall pay to the employer any money to which the employer is entitled under the decision.

43. Paragraph 3 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

3. The powers of the Board under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

44. The Act is amended by adding the following section to Part XV:

Powers under
the *Canada
Labour Code*

75.2 If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act or a regulation under this Act, the Board and any person having powers under this Act may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

45. Clause 80 (1) (a) of the Act is amended by striking out "a referee" in the last line and substituting "the Board".

46. Subsection 82.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 31, is amended by striking out "a referee is appointed under section 69" in the first and second lines and substituting "the Director refers a report under subsection 69 (1)".

47. Paragraph 19.1 of subsection 84 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, section 3, is repealed.

Transition

48. (1) The *Employment Standards Act*, as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to,

(a) an application for review made under section 67 of the *Employment Standards Act* before the day that section 38 of this Act came into force;

long que la Commission a autorisé, le directeur verse à l'employé ou aux employés l'indemnité ou les salaires qu'il a reçus pour lui ou pour eux.

(3) Le paragraphe 72 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une demande de révision a été présentée en vertu de l'article 68, le directeur verse à l'employé ou aux employés les salaires dus, le cas échéant, conformément à la décision de la Commission et il verse à l'employeur les sommes auxquelles ce dernier a droit aux termes de la décision.

43. La disposition 3 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les pouvoirs conférés à la Commission par l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie XV :

75.2 Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

45. L'alinéa 80 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «un arbitre» à la dernière ligne.

46. Le paragraphe 82.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «lorsque le directeur renvoie un rapport en vertu du paragraphe 69 (1)» à «lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69» aux première et deuxième lignes.

47. La disposition 19.1 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

48. (1) La *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à ce qui suit :

a) les demandes de révision présentées en vertu de l'article 67 de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi;

Paiement
après la
révision

Pouvoirs
conférés par
le *Code
canadien du
travail*

Disposition
transitoire

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

(b) an application for review made under section 68 of the *Employment Standards Act* before the day that section 39 of this Act came into force;

(c) a report made to the Director under subsection 69 (1) of the *Employment Standards Act* before the day that section 40 of this Act came into force.

b) les demandes de révision présentées en vertu de l'article 68 de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la présente loi;

c) les rapports présentés au directeur en vertu du paragraphe 69 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 40 de la présente loi.

Same

(2) For greater certainty, the appointments of adjudicators and referees under the *Employment Standards Act*, as it is continued under subsection (1), continue with respect to the applications and reports described in subsection (1).

(2) Il est entendu que la nomination d'arbitres de griefs et d'arbitres en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux demandes et aux rapports visés à ce paragraphe.

Idem

PART III OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT AMENDMENTS

49. (1) The definition of "adjudicator" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 24, section 35, 1994, chapter 25, section 83 and 1997, chapter 16, section 2, is further amended by adding the following definitions:

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"labour relations officer" means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act*, 1995. ("agent des relations de travail")

50. (1) Subsection 9 (36) of the Act is amended by striking out "Agency" in the fourth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(2) Subsection 9 (37) of the Act is amended by striking out "Agency" in the third line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

51. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. (1) Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

49. (1) La définition de «arbitre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 35 du chapitre 24 et l'article 83 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail désigné aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

50. (1) Le paragraphe 9 (36) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail» à «l'Agence» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (37) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail» à «l'Agence» à la deuxième ligne.

51. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance dont est saisi la Commission ou tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne les renseignements

Témoignage dans une instance civile

Testimony in civil proceedings, etc.

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

Non-
disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a labour relations officer under this Act shall be disclosed except to the Board or as authorized by the Board.

52. The Act is amended by adding the following section:

Powers under
federal
legislation

22.1 (1) If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act, the *Smoking in the Workplace Act* or a regulation under either of those Acts, the Board and any person having powers under this Act or the *Smoking in the Workplace Act* may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

Same

(2) If a regulation under section 9 of the *Atomic Energy Control Act* (Canada) requires an employer to whom this Act or the *Smoking in the Workplace Act* applies to comply with all or part of this Act, the *Smoking in the Workplace Act* or a regulation under either of those Acts, the Board and any person having powers under this Act or the *Smoking in the Workplace Act* may exercise any powers conferred under the regulation under the *Atomic Energy Control Act* (Canada).

53. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the seventh line and substituting "Board".

(2) Subsection 46 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".

(4) Subsection 46 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Board
procedure,
etc.

(4) Subsections 61 (2) to (3.13) and subsection 61 (8) apply, with necessary modifications, with respect to applications under this section.

(5) Subsection 46 (5) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and in the sixth line and substituting in each case "Board".

obtenus dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi.

Non-
divulgation

(2) Aucun renseignement ou document qui est fourni à un agent des relations de travail ou que celui-ci reçoit aux termes de la présente loi ne doit être divulgué, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 (1) Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou de la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* ou d'un de leurs règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

Pouvoirs
conférés en
vertu d'une
loi fédérale

(2) Si un règlement pris en application de l'article 9 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (Canada) exige qu'un employeur à qui s'applique la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* se conforme à tout ou partie de l'une ou l'autre de ces lois ou d'un de leurs règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (Canada).

Idem

53. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demander, par voie de requête, à la Commission» à «demander à l'arbitre» à la huitième ligne.

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 46 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 61 (2) à (3.13) et le paragraphe 61 (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des requêtes visées au présent article.

Procédure de
la Commis-
sion

(5) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Si elle» à «S'il» à la première ligne et de «la Commission» à «l'arbitre» à la sixième ligne.

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

(6) Subsection 46 (6) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".

(7) Subsection 46 (7) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and substituting "Board".

(8) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The employer shall reimburse the Province of Ontario for the wages, benefits and expenses of an inspector assigned to the employer as recommended by the Board.

54. Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and substituting "Board".

55. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the fifth line and substituting "Board".

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by striking out "fourteen days" in the second line and substituting "30 days".

(3) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".

(4) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Subsections 61 (2) to (3.13) and subsection 61 (8) apply, with necessary modifications, with respect to complaints under this section.

(5) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Board shall make a decision respecting the complaint and may make such order as it considers appropriate in the circumstances including an order decertifying a certified member.

(6) Subsection 49 (5) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and substituting "Board".

56. (1) Subsections 50 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Where a worker complains that an employer or person acting on behalf of an employer has contravened subsection (1), the worker may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration

(6) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Pour en arriver à la conclusion visée au paragraphe (5), la Commission» à «L'arbitre qui tire une conclusion aux termes du paragraphe (5)» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 46 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission à l'égard d'une requête dont elle est saisie» à «l'arbitre saisi d'une demande» aux première et deuxième lignes.

(8) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'employeur rembourse à la province de l'Ontario les salaires et avantages sociaux ainsi que les dépenses de l'inspecteur qui lui a été affecté sur recommandation de la Commission.

54. L'alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» aux première et deuxième lignes.

55. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «quatorze jours» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la deuxième ligne.

(4) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les paragraphes 61 (2) à (3.13) et le paragraphe 61 (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des plaintes visées au présent article.

(5) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission rend une décision concernant la plainte et peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée dans les circonstances, y compris une ordonnance retirant son agrément au membre agréé.

(6) Le paragraphe 49 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre».

56. (1) Les paragraphes 50 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) S'il se plaint que l'employeur ou la personne agissant au nom de l'employeur a contrevenu au paragraphe (1), le travailleur peut soit demander que l'affaire soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux

Costs of
inspector

Frais relatifs
à l'inspecteur

Board
procedure,
etc.

Procédure de
la Commis-
sion

Determina-
tion of
complaint

Décision

Arbitration

Arbitrage

under a collective agreement, if any, or file a complaint with the Board in which case any rules governing the practice and procedure of the Board apply with all necessary modifications to the complaint.

termes de la convention collective, le cas échéant, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with all necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

(3) La Commission peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été adopté avec la présente loi et en faisait partie.

Enquête de la Commission

Same

(4) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (2), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with all necessary modifications.

(4) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first and second lines and substituting "Board".

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first line and substituting "Board".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 84, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first and second lines and substituting "Board".

(4) Le paragraphe 50 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 84 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

57. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

57. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals from order of an inspector

(1) Any employer, constructor, licensee, owner, worker or trade union which considers himself, herself or itself aggrieved by any order made by an inspector under this Act or the regulations may appeal to the Board within 30 days after the making of the order.

(1) L'employeur, le constructeur, le titulaire d'un permis, le propriétaire, le travailleur ou le syndicat qui s'estime lésé par l'ordre d'un inspecteur donné aux termes de la présente loi ou des règlements peut en interjeter appel à la Commission dans les 30 jours qui suivent celui où l'ordre a été donné.

Appel de l'ordre de l'inspecteur

(2) Subsections 61 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 61 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Parties

(2) The following are parties to the appeal:

(2) Sont parties à l'appel les personnes suivantes :

Parties

1. The appellant.
2. In the case of an appeal by an employer, the employer's workers and each trade union representing any of the workers.
3. In the case of an appeal by a worker or trade union representing a worker, the worker's employer.

1. L'appelant.
2. Si l'appel a été interjeté par un employeur, ses travailleurs et chaque syndicat qui les représente.
3. Si l'appel a été interjeté par un travailleur ou un syndicat représentant un travailleur, l'employeur de celui-ci.

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

4. The inspector whose order is being appealed.

5. Such other persons as the Board may specify.

Inquiry by
labour
relations
officer

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into an appeal.

Same

(3.1) The labour relations officer shall forthwith inquire into the appeal and endeavour to effect a settlement of the matters raised in the appeal.

Report to
Board

(3.2) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Hearings

(3.3) Subject to the rules made under subsection (3.8), the Board shall hold a hearing to consider the appeal unless the Board makes an order under subsection (3.4).

Orders after
consultation

(3.4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties.

Same

(3.5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to a consultation the Board makes under subsection (3.4).

Practice and
procedure

(3.6) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Rules of
practice

(3.7) The chair may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.

Expedited
appeals

(3.8) The chair of the Board may make rules to expedite appeals and such rules,

(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and

(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Effective
date of rules

(3.9) Rules made under subsection (3.8) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.

Conflict with
*Statutory
Powers
Procedure
Act*

(3.10) Rules made under this section apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

4. L'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel.

5. Les autres personnes que précise la Commission.

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur l'appel.

(3.1) L'agent des relations de travail fait enquête sans délai sur l'appel et s'efforce de régler les questions qui en font l'objet.

(3.2) L'agent des relations de travail fait rapport à la Commission des résultats de son enquête et de ses démarches.

(3.3) Sous réserve des règles établies en vertu du paragraphe (3.8), la Commission tient une audience aux fins de l'appel à moins qu'elle ne rende une ordonnance en vertu du paragraphe (3.4).

(3.4) La Commission peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties.

(3.5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la consultation que fait la Commission aux termes du paragraphe (3.4).

(3.6) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(3.7) Le président peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.

(3.8) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des appels et ces règles peuvent :

a) prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;

b) limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(3.9) Les règles établies en vertu du paragraphe (3.8) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

(3.10) Les règles établies en vertu du présent article s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Enquête par
un agent des
relations de
travail

Idem

Rapport à la
Commission

Audience

Ordonnance
après consul-
tation

Idem

Pratique et
procédure

Règles de
pratique

Appels
accélérés

Date d'entrée
en vigueur
des règles

Incompatibi-
lité avec la
*Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales*

Rules not
regulations

(3.11) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(3.11) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne
sont pas des
règlements

Quorum

(3.12) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under this section.

(3.12) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.

Quorum

Entering
premises

(3.13) For the purposes of an appeal under this section, the Board may enter any premises where work is being or has been done by workers or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of persons having an interest in the appeal.

(3.13) Aux fins d'un appel interjeté aux termes du présent article, la Commission peut pénétrer dans un local où des travailleurs accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, et peut inspecter et examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouve et interroger quiconque sur toute question et afficher dans ce local tout avis que la Commission estime qu'il est nécessaire de porter à l'attention des personnes ayant un intérêt dans l'appel.

Entrée dans
les locauxPowers of
the Board

(4) On an appeal under this section, the Board may substitute its findings for those of the inspector who made the order appealed from and may rescind or affirm the order or make a new order in substitution therefor, and for such purpose has all the powers of an inspector and the order of the Board shall stand in the place of and have the like effect under this Act and the regulations as the order of the inspector.

(4) En cas d'appel interjeté aux termes du présent article, la Commission peut substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur qui a donné l'ordre faisant l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer l'ordre ou rendre une ordonnance le remplaçant. À cette fin, elle possède tous les pouvoirs d'un inspecteur et son ordonnance remplace l'ordre de l'inspecteur et a le même effet que celui-ci aux termes de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs de
la Commission

(3) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and substituting "Board".

(3) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la première ligne.

(4) Subsection 61 (7) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".

(4) Le paragraphe 61 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la deuxième ligne.

(5) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reconsider-
ation

(8) The Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it under this section and may vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.

(8) La Commission peut, si elle l'estime opportun, réexaminer, modifier ou annuler les décisions, ordonnances, directives ou déclarations qu'elle a rendues, données ou faites en vertu du présent article.

Réexamen

58. Clause 65 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

58. L'alinéa 65 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the Board or a labour relations officer.

c) la Commission ou un agent des relations de travail.

59. Paragraph 48 of subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".

59. La disposition 48 du paragraphe 70 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la Commission, lorsqu'elle est saisie d'une requête visée à l'article 46,» à «l'arbitre saisi d'une demande visée à l'article 46» aux première et deuxième lignes et par substitution de «rendre» à «prendre» à la troisième ligne.

Transition	60. (1) The <i>Occupational Health and Safety Act</i> , as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a proceeding under section 46, 49 or 61 of that Act in which a hearing was commenced before the day this section came into force.	60. (1) La <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard des instances prévues à l'article 46, 49 ou 61 de cette loi au cours desquelles une audience a débuté avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------

Same	(2) For greater certainty, the appointments of adjudicators under the <i>Occupational Health and Safety Act</i> , as it is continued under subsection (1), continue with respect to a proceeding described in subsection (1).	(2) Il est entendu que la nomination d'arbitres en vertu de <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> , telle qu'elle est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), continue de s'appliquer à l'égard des instances visées à ce paragraphe.	Idem
------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement	61. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	61. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	62. The short title of this Act is the <i>Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998</i> .	62. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail</i> .	Titre abrégé

Gaudet L. E. Rosier

CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

William M. Hunter

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 35

(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1998)

An Act to create jobs and protect consumers by promoting low-cost energy through competition, to protect the environment, to provide for pensions and to make related amendments to certain Acts

The Hon. J. Wilson

Minister of Energy, Science and Technology

Projet de loi 35

(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1998)

Loi visant à créer des emplois et à protéger les consommateurs en favorisant le bas prix de l'énergie au moyen de la concurrence, protégeant l'environnement, traitant de pensions et apportant des modifications connexes à certaines lois

L'honorable J. Wilson

Ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie

1st Reading	June 9, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	October 29, 1998
Royal Assent	October 30, 1998

1 ^{re} lecture	9 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	29 octobre 1998
Sanction royale	30 octobre 1998



An Act to create jobs and protect consumers by promoting low-cost energy through competition, to protect the environment, to provide for pensions and to make related amendments to certain Acts

Loi visant à créer des emplois et à protéger les consommateurs en favorisant le bas prix de l'énergie au moyen de la concurrence, protégeant l'environnement, traitant de pensions et apportant des modifications connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The *Electricity Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Loi de 1998 sur l'électricité

(2) The *Ontario Energy Board Act, 1998*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

(3) The *Toronto District Heating Corporation Act, 1998*, as set out in Schedule C, is hereby enacted.

(3) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*, telle qu'elle figure à l'annexe C.

Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation

(4) Schedules D and E are hereby enacted.

(4) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes D et E.

Annexes D et E

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.

(2) Chaque annexe de la présente loi entre en vigueur comme le prévoit l'article sur son entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de l'annexe.

Idem

3. The short title of this Act is the *Energy Competition Act, 1998*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Titre abrégé

Electricity Act, 1998

Ontario Energy Board Act, 1998

Toronto District Heating Corporation Act, 1998

Schedules D and E

Commencement

Same

Short title

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité***SCHEDULE A
ELECTRICITY ACT, 1998****CONTENTS**

Part		Sections
I	General	1-3
II	Independent Electricity Market Operator	4-25
III	The Electricity Markets	26-47
	Access to Transmission and Distribution Systems	26-31
	Market Rules	32-36
	Investigations	37
	Abuse of Market Power	38
	Emergency Plans	39
	Powers of Entry	40
	Property Interests	41-47
IV	The Generation Corporation and the Services Corporation	48-53
V	The Financial Corporation	54-87
VI	Special Payments	88-96
VII	Pension Plans	97-112
VIII	Electrical Safety Code	113
IX	Regulations	114
X	Transition—Ontario Hydro	115-140
XI	Transition—Municipal Electricity Utilities	141-161
XII	Commencement and Short Title	162, 163

**PART I
GENERAL**

Purposes

1. The purposes of this Act are,
- to facilitate competition in the generation and sale of electricity and to facilitate a smooth transition to competition;
 - to provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to transmission and distribution systems in Ontario;
 - to protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service;
 - to promote economic efficiency in the generation, transmission and distribution of electricity;
 - to ensure that Ontario Hydro's debt is repaid in a prudent manner and that the burden of debt repayment is fairly distributed;

**ANNEXE A
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ****SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	Dispositions générales	1-3
II	Société indépendante de gestion du marché de l'électricité	4-25
III	Les marchés de l'électricité	26-47
	Accès aux réseaux de transport et de distribution	26-31
	Règles du marché	33-36
	Enquêtes	37
	Abus du pouvoir sur le marché	38
	Plans d'urgence	39
	Pouvoirs d'entrée	40
	Intérêts de propriété	41-47
IV	Société de production et Société des services	48-53
V	Société financière	54-87
VI	Paievements spéciaux	88-96
VII	Régimes de retraite	97-112
VIII	Code de l'électricité	113
IX	Règlements	114
X	Dispositions transitoires — Ontario Hydro	115-140
XI	Dispositions transitoires — services municipaux d'électricité	141-161
XII	Entrée en vigueur et titre abrégé	162, 163

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**1. Les objets de la présente loi sont les **Objets** suivants :

- faciliter la concurrence dans la production et la vente d'électricité ainsi qu'une transition sans heurts en l'occurrence;
- assurer aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire aux réseaux de transport et de distribution situés en Ontario;
- protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité;
- promouvoir l'efficacité économique au niveau de la production, du transport et de la distribution d'électricité;
- faire en sorte que la dette d'Ontario Hydro soit remboursée de manière prudente et que le fardeau du remboursement soit réparti équitablement;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (f) to facilitate the maintenance of a financially viable electricity industry; and
- (g) to facilitate energy efficiency and the use of cleaner, more environmentally benign energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

Definitions

2. (1) In this Act,

“affiliate”, with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (“membre du même groupe”)

“ancillary services” means services necessary to maintain the reliability of the IMO-controlled grid, including frequency control, voltage control, reactive power and operating reserve services; (“services accessoires”)

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“consumer” means a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate; (“consommateur”)

“distribute”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“distribuer”)

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“Electrical Safety Authority” means the person or body designated by the regulations as the Electrical Safety Authority; (“Office de la sécurité des installations électriques”)

“Financial Corporation” means Ontario Hydro Financial Corporation, as continued under Part V; (“Société financière”)

“generate”, with respect to electricity, means to produce electricity or provide ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system; (“produire”)

“Generation Corporation” means the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation under Part IV; (“Société de production”)

f) faciliter le maintien d’une industrie de l’électricité qui soit financièrement viable;

g) promouvoir l’efficacité énergétique et l’utilisation de sources d’énergie propres et écologiques d’une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l’Ontario.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de l’énergie de l’Ontario. («Board»)

«consommateur» Personne qui utilise, pour sa propre consommation, de l’électricité qu’elle n’a pas produite. («consumer»)

«détaillant» Personne qui vend de l’électricité au détail. («retailer»)

«distribuer» Relativement à l’électricité, action de l’acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribute»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d’un réseau de distribution. («distributor»)

«filiale» Relativement à une personne morale, s’entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («subsidiary»)

«installation de production» Installation servant à produire de l’électricité ou à fournir des services accessoires, à l’exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l’exploitation d’un réseau de transport ou de distribution, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («generation facility»)

«intervenant du marché» Personne que les règles du marché autorisent à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l’électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu’à celui-ci. («market participant»)

«marchés administrés par la SIGMÉ» Les marchés créés par les règles du marché. («IMO-administered markets»)

«membre du même groupe» Relativement à une personne morale, s’entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («affiliate»)

«ministre» Le ministre de l’Énergie, des Sciences et de la Technologie. («Minister»)

«Office de la sécurité des installations électriques» La personne ou l’organisme désigné

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- “generation facility” means a facility for generating electricity or providing ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“installation de production”)
- “generator” means a person who owns or operates a generation facility; (“producteur”)
- “Governance and Structure By-law” means the by-law made under subsection 16 (2); (“règlement de régie”)
- “IMO” means the Independent Electricity Market Operator established under Part II; (“SIGMÉ”)
- “IMO-administered markets” means the markets established by the market rules; (“marchés administrés par la SIGMÉ”)
- “IMO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IMO has authority to direct operations; (“réseau dirigé par la SIGMÉ”)
- “integrated power system” means the IMO-controlled grid and the structures, equipment and other things that connect the IMO-controlled grid with transmission systems and distribution systems in Ontario and transmission systems outside Ontario; (“réseau d'électricité intégré”)
- “licence” means a licence issued under Part V of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“permis”)
- “market participant” means a person who is authorized by the market rules to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; (“intervenant du marché”)
- “market rules” means the rules made under section 32; (“règles du marché”)
- “Minister” means the Minister of Energy, Science and Technology; (“ministre”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “retail”, with respect to electricity, means,
- (a) to sell or offer to sell electricity to a consumer,
- comme tel par les règlements. («Electrical Safety Authority»)
- «organisme de normalisation» Le conseil appelé North American Electric Reliability Council, tout organisme qui le remplace ou tout autre organisme qui recommande des normes ou des critères de fiabilité pour les réseaux de transport. («standards authority»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la partie V de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («licence»)
- «producteur» Propriétaire ou exploitant d'une installation de production. («generator»)
- «produire» Relativement à l'électricité, action de produire de l'électricité ou de fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution. («generate»)
- «règlement de régie» Règlement administratif adopté aux termes du paragraphe 16 (2). («Governance and Structure By-law»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règles du marché» Les règles établies en vertu de l'article 32. («market rules»)
- «réseau d'électricité intégré» S'entend du réseau dirigé par la SIGMÉ et des constructions, du matériel et des autres choses qui le relient aux réseaux de transport et aux réseaux de distribution situés en Ontario et aux réseaux de transport situés à l'extérieur de l'Ontario. («integrated power system»)
- «réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)
- «réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)
- «réseau dirigé par la SIGMÉ» Ensemble des réseaux de transport dont la SIGMÉ a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IMO-controlled grid»)
- «secteur de service» Relativement à un distributeur, secteur dans lequel son permis l'autorise à distribuer de l'électricité. («service area»)

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

(b) to act as agent or broker for a retailer with respect to the sale or offering for sale of electricity, or

(c) to act or offer to act as an agent or broker for a consumer with respect to the sale or offering for sale of electricity; ("vendre au détail")

"retailer" means a person who retails electricity; ("détaillant")

"service area", with respect to a distributor, means the area in which the distributor is authorized by its licence to distribute electricity; ("secteur de service")

"Services Corporation" means the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation under Part IV; ("Société des services")

"standards authority" means the North American Electric Reliability Council, any successor thereof, or any other agency or body that recommends standards or criteria relating to the reliability of transmission systems; ("organisme de normalisation")

"subsidiary", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; ("filiale")

"transmission system" means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de transport")

"transmit", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; ("transporter")

"transmitter" means a person who owns or operates a transmission system; ("transporteur")

"voting security" has the same meaning as in the *Business Corporations Act*. ("valeur mobilière avec droit de vote")

(2) The definitions of "distribute", "distribution system", "distributor", "transmission system", "transmit" and "transmitter" in subsection (1) are subject to any determination made under section 84 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(3) Subject to the regulations, a reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to Ontario Hydro shall be deemed, after section 54 comes into force, to be a reference to the

«services accessoires» Services nécessaires au maintien de la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ, notamment la régulation de la fréquence, la régulation de la tension, la puissance réactive et les réserves d'exploitation. («ancillary services»)

«SIGMÉ» La Société indépendante de gestion du marché de l'électricité créée aux termes de la partie II. («IMO»)

«Société de production» La personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario aux termes de la partie IV. («Generation Corporation»)

«Société des services» La personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario aux termes de la partie IV. («Services Corporation»)

«Société financière» La Société financière Ontario Hydro, telle qu'elle est maintenue aux termes de la partie V. («Financial Corporation»)

«transporter» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)

«valeur mobilière avec droit de vote» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («voting security»)

«vendre au détail» Relativement à l'électricité, s'entend de l'action :

a) soit de vendre de l'électricité à un consommateur ou de la mettre en vente à son intention;

b) soit d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un détaillant relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité;

c) soit d'agir ou d'offrir d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité. («retail»)

(2) Les définitions de «distribuer», «distributeur», «réseau de distribution», «réseau de transport», «transporter» et «transporteur» au paragraphe (1) sont assujetties aux décisions rendues en vertu de l'article 84 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(3) Sous réserve des règlements, la mention d'Ontario Hydro dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée, après l'entrée en vigueur de l'article 54, une mention de la So-

Décisions de la Commission

Mention d'Ontario Hydro

Determinations of Board

References to Ontario Hydro

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Financial Corporation, unless the context requires otherwise.

References
to Financial
Corporation

(4) A reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to the Financial Corporation shall be deemed, before section 54 comes into force, to be a reference to Ontario Hydro, unless the context requires otherwise.

Public
Utilities Act

3. This Act applies despite the *Public Utilities Act*.

PART II INDEPENDENT ELECTRICITY MARKET OPERATOR

Establish-
ment

4. (1) A corporation without share capital to be known in English as the Independent Electricity Market Operator and in French as Société indépendante de gestion du marché de l'électricité is hereby established.

Composition

(2) The IMO is composed of those persons who, from time to time, comprise its board of directors.

Objects

5. (1) The objects of the IMO are,

- (a) to exercise and perform the powers and duties assigned to the IMO under this Act, the market rules and its licence;
- (b) to enter into agreements with transmitters giving the IMO authority to direct the operations of their transmission systems;
- (c) to direct the operations and maintain the reliability of the IMO-controlled grid to promote the purposes of this Act;
- (d) to establish and operate the IMO-administered markets to promote the purposes of this Act;
- (e) to collect and provide to the public information relating to the current and future electricity needs of Ontario and the capacity of the integrated power system to meet those needs;
- (f) to participate in the development by any standards authority of standards and criteria relating to the reliability of transmission systems;
- (g) to work with the responsible authorities outside Ontario to co-ordinate the IMO's activities with their activities.

Not for profit

(2) The business and affairs of the IMO shall be carried on without the purpose of

ciété financière, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

(4) La mention de la Société financière dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée, avant l'entrée en vigueur de l'article 54, une mention d'Ontario Hydro, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

3. La présente loi s'applique malgré la *Loi sur les services publics*.

PARTIE II SOCIÉTÉ INDÉPENDANTE DE GESTION DU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

Mention de
la Société
financière

Loi sur les
services
publics

Création

4. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et en anglais Independent Electricity Market Operator.

(2) La SIGMÉ se compose des membres de son conseil d'administration.

Composition

5. (1) Les objets de la SIGMÉ sont les suivants :

Objets

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règles du marché et son permis;
- b) conclure avec les transporteurs des accords lui donnant le pouvoir de diriger les activités de leurs réseaux de transport;
- c) diriger les activités et maintenir la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
- d) créer et faire fonctionner les marchés administrés par la SIGMÉ de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
- e) recueillir des renseignements sur les besoins actuels et futurs en électricité en Ontario et sur la capacité du réseau d'électricité intégré d'y répondre, et fournir ces renseignements au public;
- f) participer à l'établissement, par tout organisme de normalisation, de normes et de critères de fiabilité pour les réseaux de transport;
- g) travailler avec les autorités responsables de l'extérieur de l'Ontario pour coordonner les activités de la SIGMÉ avec les leurs.

But non
lucratif

(2) La SIGMÉ exerce ses activités commerciales et mène ses affaires internes sans

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

gain and any profits shall be used by the IMO for the purpose of carrying out its objects.

but lucratif et affecte tout gain éventuel à la réalisation de ses objets.

(3) The IMO has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

(3) La SIGMÉ a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.

6. The IMO is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

6. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, la SIGMÉ n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté.

7. (1) The IMO's board of directors shall manage or supervise the management of the IMO's business and affairs.

7. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ gère les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou en supervise la gestion.

(2) The board of directors shall be composed of,

(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

(a) the chief executive officer of the IMO; and

a) le chef de la direction de la SIGMÉ;

(b) at least 10 and not more than 20 other directors appointed by the Minister in accordance with the regulations.

b) de 10 à 20 autres administrateurs nommés par le ministre conformément aux règlements.

(3) A director appointed under clause (2) (b) shall hold office for a term not exceeding three years.

(3) Chaque administrateur nommé aux termes de l'alinéa (2) b) occupe son poste pour un mandat d'au plus trois ans.

(4) A director appointed under clause (2) (b) may be reappointed in accordance with the regulations.

(4) Les administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (2) b) peuvent être nommés de nouveau conformément aux règlements.

(5) The board of directors shall appoint one of the directors as chair of the board.

(5) Le conseil d'administration nomme un des administrateurs à la présidence.

(6) The Minister or the board of directors may remove a director from office for cause.

(6) Le ministre ou le conseil d'administration peut destituer un administrateur pour un motif valable.

(7) A director ceases to hold office in the circumstances specified by the Governance and Structure By-law.

(7) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances que précise le règlement de régie.

8. The board of directors of the IMO shall appoint a chief executive officer of the IMO.

8. Le conseil d'administration nomme un chef de la direction de la SIGMÉ.

9. Every director of the IMO shall, in exercising and performing his or her powers and duties,

9. Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, chaque administrateur de la SIGMÉ agit à la fois :

(a) act honestly and in good faith in the best interests of the IMO; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la SIGMÉ;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances analogues, une personne raisonnablement prudente.

10. The directors and officers of the IMO shall comply with the provisions of the Governance and Structure By-law relating to conflict of interest.

10. Les administrateurs et dirigeants de la SIGMÉ se conforment aux dispositions du règlement de régie qui se rapportent aux conflits d'intérêts.

11. (1) The board of directors of the IMO may establish codes of conduct applicable to the directors, officers, employees and agents

11. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ peut établir des codes de conduite applicables aux administrateurs, dirigeants,

Capacité

Non un mandataire de la Couronne

Conseil d'administration

Composition

Mandat

Nouvelle nomination

Président

Destitution

Fin du mandat

Chef de la direction

Fonctions des administrateurs

Conflits d'intérêts

Codes de conduite

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	of the IMO and to members of panels established by the IMO.	employés et mandataires de la SIGMÉ ainsi qu'aux membres des comités créés par celle-ci.	
Conflict	(2) Any provision of a code of conduct that conflicts with this Act or the IMO's by-laws is void.	(2) Est nulle la disposition d'un code de conduite qui est incompatible avec la présente loi ou un règlement administratif de la SIGMÉ.	Incompatibilité
Delegation	12. Subject to the Governance and Structure By-law, the board of directors of the IMO may delegate any of the IMO's powers or duties to a committee of the board, to a panel established by the IMO or to any other person or body, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the board of directors.	12. Sous réserve du règlement de régie et des conditions et restrictions que lui-même précise, le conseil d'administration de la SIGMÉ peut déléguer les pouvoirs et fonctions de celle-ci à un comité du conseil, à un comité créé par la SIGMÉ ou à une autre personne ou un autre organisme.	Délégation
Panels	13. (1) The board of directors of the IMO shall establish a Market Surveillance Panel and may establish other panels for the purposes of this Act.	13. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ doit créer un comité de surveillance du marché et peut créer d'autres comités pour l'application de la présente loi.	Comités
Membership: Market Surveillance Panel	(2) The Market Surveillance Panel shall be composed of persons who do not have any material interest in a market participant and who are not directors, officers or employees of the IMO or of a market participant.	(2) Le comité de surveillance du marché se compose de personnes qui n'ont pas d'intérêt important dans un intervenant du marché et qui ne sont pas des administrateurs, dirigeants ou employés de la SIGMÉ ou d'un intervenant du marché.	Composition du comité de surveillance du marché
Testimony	(3) A member of the Market Surveillance Panel shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of his or her duties as a member of the Panel.	(3) Aucun membre du comité de surveillance du marché ne doit être tenu de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du comité.	Témoignage
Same	(4) A member of a panel established by the IMO for the purpose of resolving or attempting to resolve a dispute between market participants, or a dispute between one or more market participants and the IMO, shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of resolving or attempting to resolve the dispute.	(4) Aucun membre d'un comité créé par la SIGMÉ dans le but de régler ou de tenter de régler un différend entre des intervenants du marché, ou entre un ou plusieurs intervenants du marché et la SIGMÉ, ne doit être tenu de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus au cours du règlement ou de la tentative de règlement du différend.	Idem
Staff and assistance	(5) Subject to the by-laws of the IMO, a panel established by the IMO may use the services of the IMO's employees and of other persons who have technical or professional expertise that the panel considers necessary.	(5) Sous réserve de ses règlements administratifs, les comités que crée la SIGMÉ peuvent utiliser les services de ses employés et ceux d'autres personnes qui possèdent les compétences techniques ou professionnelles qu'ils estiment nécessaires.	Personnel et experts
Liability	14. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the IMO, or a member of a panel established by the IMO, for any act done in good faith in the exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations, the IMO's licence, the IMO's by-laws or the market rules, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	14. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la SIGMÉ, ou un membre d'un comité créé par celle-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements, le permis de la SIGMÉ, ses règlements administratifs ou les règles du marché, ou pour une négligence ou un manquement	Immunité

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(2) Subsection (1) does not relieve the IMO of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).	qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.	Idem
Liability of directors under the <i>Employment Standards Act</i>	15. Part XIV.2 of the <i>Employment Standards Act</i> does not apply to a director of the IMO.	15. La partie XIV.2 de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> ne s'applique pas aux administrateurs de la SIGMÉ.	Responsabilité des administrateurs
By-laws	16. (1) The board of directors of the IMO may make by-laws regulating the business and affairs of the IMO.	16. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite des activités commerciales et des affaires internes de celle-ci.	Règlements administratifs
Governance and Structure By-Law	(2) The board of directors shall make a by-law under subsection (1) dealing with matters of corporate governance and structure, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) the appointment of the chair of the board of directors; (b) the appointment of the chief executive officer of the IMO; (c) the filling of vacancies in the board, the removal of directors from office by the board and, for the purpose of subsection 7 (7), circumstances in which a director ceases to hold office; (d) conflict of interest; (e) the delegation of the IMO's powers and duties; (f) the establishment, composition and functions of panels. 	(2) Le conseil d'administration adopte un règlement administratif visé au paragraphe (1) qui traite des questions de régie interne, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) la nomination du président du conseil d'administration; b) la nomination du chef de la direction de la SIGMÉ; c) la façon de combler les vacances au sein du conseil, la destitution des administrateurs par celui-ci et, pour l'application du paragraphe 7 (7), les circonstances dans lesquelles un administrateur cesse d'occuper son poste; d) les conflits d'intérêts; e) la délégation des pouvoirs et fonctions de la SIGMÉ; f) la création, la composition et les fonctions des comités. 	Règlement de régie
Same	(3) The Governance and Structure By-law may be made only with the approval in writing of the Minister.	(3) Le règlement de régie ne doit être adopté qu'avec l'approbation écrite du ministre.	Idem
Amendment or repeal of Governance and Structure By-Law	(4) A by-law that amends or repeals the Governance and Structure By-law shall be filed with the Minister by the board of directors.	(4) Le conseil d'administration dépose auprès du ministre tout règlement administratif qui modifie ou abroge le règlement de régie.	Modification ou abrogation du règlement de régie
Disallowance	(5) The Minister may disallow a by-law to which subsection (4) applies by written notice to the board of directors given within 60 days after the by-law is filed with the Minister.	(5) Le ministre peut rejeter un règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) en avisant par écrit le conseil d'administration dans les 60 jours qui suivent son dépôt.	Rejet
Effective date	(6) A by-law to which subsection (4) does not apply comes into force on the day it is made or on such later date as may be specified in the by-law.	(6) Le règlement administratif auquel ne s'applique pas le paragraphe (4) entre en vigueur le jour de son adoption ou à la date ultérieure qu'il précise.	Date d'entrée en vigueur

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(7) Subject to subsections (5) and (8), a by-law to which subsection (4) applies comes into force on the earlier of the following dates: <ol style="list-style-type: none"> 1. The expiry of the 60-day period referred to in subsection (5). 2. The date on which the Minister notifies the board of directors in writing that he or she will not disallow the by-law. 	(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (8), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) entre en vigueur à la première des dates suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. La date d'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe (5). 2. La date à laquelle le ministre avise par écrit le conseil d'administration qu'il ne rejettera pas le règlement administratif. 	Idem
Same	(8) Subject to subsection (5), a by-law to which subsection (4) applies may specify that it comes into force on a date later than the date determined under subsection (7).	(8) Sous réserve du paragraphe (5), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) peut préciser qu'il entre en vigueur à une date ultérieure à celle fixée aux termes du paragraphe (7).	Idem
Conflict between by-laws	(9) In the event of a conflict between the Governance and Structure By-law and another by-law, the Governance and Structure By-law prevails.	(9) Le règlement de régie l'emporte sur les autres règlements administratifs incompatibles.	Incompatibilité
Regulations Act	(10) The <i>Regulations Act</i> does not apply to by-laws made under this section.	(10) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés aux termes du présent article.	Loi sur les règlements
Province may purchase securities, etc.	17. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the IMO at such times and on such terms and conditions as the Minister may determine subject to the maximum principal amount and to any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.	17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la SIGMÉ ou à lui consentir des prêts aux moments et aux conditions que fixe le ministre, sous réserve des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital.	Achat de valeurs mobilières par la province
Payment from C.R.F.	(2) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1).	(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).	Prélèvement sur le Trésor
Delegation	(3) In an order under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Crown or an agency of the Crown or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance, any or all of the powers of the Minister of Finance under this section.	(3) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou employé de la Couronne ou d'un de ses organismes ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que le présent article confère à ce ministre.	Délégation
Fees payable to Minister of Finance	(4) The IMO shall pay to the Minister of Finance such fees as are prescribed by the regulations in respect of securities purchased and sums loaned under this section.	(4) La SIGMÉ verse au ministre des Finances les frais que prescrivent les règlements à l'égard des valeurs mobilières achetées et des prêts consentis aux termes du présent article.	Frais payables au ministre des Finances
Fees	18. The IMO may establish and charge fees for anything done in connection with the IMO-controlled grid or the IMO-administered markets.	18. La SIGMÉ peut fixer et exiger des droits pour tout acte accompli relativement au réseau dirigé par la SIGMÉ ou aux marchés administrés par la SIGMÉ.	Droits
Review of requirements and fees	19. (1) At least 60 days before the beginning of each fiscal year, the IMO shall submit its proposed expenditure and revenue requirements for the year and the fees it proposes to	19. (1) Au moins 60 jours avant le début de chaque exercice, la SIGMÉ soumet à l'examen de la Commission ses prévisions	Examen des prévisions budgétaires et des droits

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

charge during the year to the Board for review.

budgétaires pour l'exercice et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de celui-ci.

Board's
powers

(2) The Board may approve the proposed requirements and the proposed fees or may refer them back to the IMO for further consideration with the Board's recommendations.

(2) La Commission peut soit approuver les prévisions budgétaires et les droits proposés, soit les renvoyer à la SIGMÉ, accompagnés de recommandations, pour étude plus approfondie.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Changes in
fees

(3) The IMO shall not establish, eliminate or change any fees without the approval of the Board.

(3) La SIGMÉ ne doit pas fixer, éliminer ou modifier des droits sans l'approbation de la Commission.

Modification
des droits

Hearing

(4) The Board may hold a hearing before exercising its powers under this section, but it is not required to do so.

(4) La Commission peut tenir une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article, mais elle n'est pas obligée de le faire.

Audience

Auditor

20. The board of directors of the IMO shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit annually the accounts and transactions of the IMO.

20. Le conseil d'administration de la SIGMÉ nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations de la SIGMÉ.

Vérificateur

Annual
report

21. (1) The IMO shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

21. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la SIGMÉ présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

Rapport
annuel

Financial
statements

(2) The audited financial statements of the IMO shall be included in the annual report.

(2) Les états financiers vérifiés de la SIGMÉ figurent dans le rapport annuel.

États
financiers

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Dépôt

Other pers-
ons

(4) The IMO may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (3).

(4) La SIGMÉ peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres
personnes

Other reports

22. The IMO shall submit such other reports and information to the Minister as he or she may require from time to time.

22. La SIGMÉ présente au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

Autres
rapports

Information
to Board

23. The IMO shall provide the Board with such information as the Board may require from time to time.

23. La SIGMÉ fournit à la Commission les renseignements qu'elle exige.

Renseigne-
ments à
fournir à la
Commission

Application
of other Acts

24. Except as otherwise provided by the regulations, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the IMO.

24. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la SIGMÉ.

Application
d'autres lois

Statutory
Powers
Procedure
Act

25. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a proceeding before the IMO, its board of directors or any committee, panel, person or body to which a power or duty has been delegated under this Part.

25. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant la SIGMÉ, son conseil d'administration ou un comité du conseil, un comité créé par la SIGMÉ, une personne ou un organisme à qui a été délégué un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente partie.

Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

PART III THE ELECTRICITY MARKETS

ACCESS TO TRANSMISSION AND DISTRIBUTION SYSTEMS

Non-dis-
crimina-
tory
access

26. (1) A transmitter or distributor shall provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to its transmission or distribution systems in Ontario in accordance with its licence.

Same

(2) Until subsection (1) comes into force, a transmitter or distributor prescribed by the regulations shall provide a generator, retailer or consumer prescribed by the regulations with non-discriminatory access to its transmission or distribution systems in Ontario in accordance with its licence.

Previous
contracts
with Ontario
Hydro

(3) Any contract entered into between Ontario Hydro and a municipal corporation or any other person before a regulation is made under section 48 for the supply of electricity to the municipal corporation or other person ceases to have effect on the day subsection (1) comes into force.

Previous
contracts
with municip-
al corpora-
tion

(4) Any contract entered into between a municipal corporation and any person before a regulation is made under section 48 for the supply of electricity to the person ceases to have effect on the day subsection (1) comes into force.

Low-volume
consumers

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a contract for the supply of electricity to a low-volume consumer.

Same

(6) A contract for the sale of electricity between a low-volume consumer and a person who, at the time the contract was entered into, was not authorized under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to retail electricity ceases to have effect on the date subsection (1) comes into force unless, after the person becomes authorized under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to retail electricity and before the date subsection (1) comes into force, the low-volume consumer re-affirms the contract in writing.

No cause of
action

(7) No cause of action arises as a result of a contract ceasing to have effect under subsection (3), (4) or (6).

Return of
prepayment

(8) Despite subsection (7), a person to whom electricity was to be supplied under a contract referred to in subsection (3) or (4), or a low-volume consumer to whom electricity was to be sold under a contract referred to in

PARTIE III LES MARCHÉS DE L'ÉLECTRICITÉ

ACCÈS AUX RÉSEAUX DE TRANSPORT ET DE DISTRIBUTION

26. (1) Chaque transporteur ou distributeur assure aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire à ses réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario conformément à son permis.

Accès non
discrimina-
toire

(2) Jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur que prescrivent les règlements assure aux producteurs, aux détaillants ou aux consommateurs que prescrivent également les règlements un accès non discriminatoire à ses réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario conformément à son permis.

Idem

(3) Tout contrat conclu entre Ontario Hydro et une municipalité ou une autre personne avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48 en vue de l'approvisionnement en électricité de celles-ci cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Contrats
existants
d'Ontario
Hydro

(4) Tout contrat conclu entre une municipalité et une personne avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48 en vue de l'approvisionnement en électricité de la personne cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Contrats
existants
d'une muni-
cipalité

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux contrats d'approvisionnement en électricité de petits consommateurs.

Petits
consom-
mateurs

(6) Tout contrat de vente d'électricité conclu entre un petit consommateur et une personne qui, au moment de la conclusion du contrat, n'était pas autorisée par la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* à vendre au détail de l'électricité cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), sauf si, avant ce jour mais après que la personne obtient cette autorisation, le petit consommateur reconfirme le contrat par écrit.

Idem

(7) Le fait qu'un contrat cesse d'avoir effet aux termes du paragraphe (3), (4) ou (6) ne donne lieu à aucune cause d'action.

Aucune
cause
d'action

(8) Malgré le paragraphe (7), la personne à qui de l'électricité devait être fournie aux termes d'un contrat visé au paragraphe (3) ou (4) ou le petit consommateur à qui de l'électricité devait être vendue aux termes

Rembourse-
ment des
paiements
anticipés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

subsection (6), may recover any amount paid under the contract before the day the contract ceased to have effect in respect of electricity that was to be supplied on or after that day.

Application
of subss. (3),
(4) and (6)

(9) Subsections (3), (4) and (6) do not apply to contracts prescribed by the regulations.

Definition

(10) In this section,

"low-volume consumer" means a person who annually uses less than the amount of electricity prescribed by the regulations.

Use of IMO-
controlled
grid

27. A person shall not cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid except in accordance with the market rules.

Distributor's
obligation to
connect

28. A distributor shall connect a building to its distribution system if,

- (a) the building lies along any of the lines of the distributor's distribution system; and
- (b) the owner, occupant or other person in charge of the building requests the connection in writing.

Distributor's
obligation to
sell
electricity

29. (1) A distributor shall sell electricity to every person connected to the distributor's distribution system, except a person who advises the distributor in writing that the person does not wish to purchase electricity from the distributor.

Same

(2) If, under subsection (1), a person has advised a distributor that the person does not wish to purchase electricity from the distributor, the person may at any time thereafter request the distributor in writing to sell electricity to the person and the distributor shall comply with the request in accordance with its licence.

Same

(3) If a person connected to a distributor's distribution system purchases electricity from a retailer other than the distributor and the retailer is unable for any reason to sell electricity to the person, the distributor shall sell electricity to the person.

Exemptions

(4) The Board may exempt a distributor from any provision of this section if, after holding a hearing, the Board is satisfied that there is sufficient competition among retailers in the distributor's service area.

d'un contrat visé au paragraphe (6) peut recouvrer toute somme qu'il a versée aux termes du contrat avant le jour où celui-ci a cessé d'avoir effet à l'égard de l'électricité qui devait être fournie ce jour-là ou après ce jour.

(9) Les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas aux contrats que prescrivent les règlements.

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«petit consommateur» Personne qui utilise annuellement une quantité d'électricité inférieure à celle que prescrivent les règlements.

27. Nul ne doit permettre ou faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci si ce n'est conformément aux règles du marché.

28. Le distributeur branche un bâtiment à son réseau de distribution si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bâtiment est situé le long d'une ligne du réseau de distribution du distributeur;
- b) le propriétaire ou l'occupant du bâtiment ou la personne qui en est responsable demande le branchement par écrit.

29. (1) Le distributeur vend de l'électricité à toutes les personnes qui sont branchées à son réseau de distribution, à l'exception de celles qui l'informent par écrit qu'elles ne désirent pas lui en acheter.

(2) La personne qui, conformément au paragraphe (1), a informé un distributeur qu'elle ne désirait pas lui acheter de l'électricité peut lui demander par écrit par la suite de lui en vendre. Le distributeur acquiesce alors à la demande conformément à son permis.

(3) Si une personne qui est branchée au réseau de distribution d'un distributeur achète de l'électricité à un détaillant autre que le distributeur et que le détaillant est incapable, pour quelque raison que ce soit, de lui vendre de l'électricité, le distributeur le fait.

(4) La Commission peut soustraire un distributeur à l'application d'une disposition du présent article si elle est convaincue, après avoir tenu une audience, qu'il existe suffisamment de concurrence entre les détaillants dans le secteur de service du distributeur.

Application
des par. (3),
(4) et (6)

Définition

Utilisation
du réseau
dirigé par la
SIGMÉ

Obligation
du distribu-
teur de
procéder au
branchement

Obligation
du distribu-
teur de
vendre de
l'électricité

Idem

Idem

Exclusions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(5) An exemption under subsection (4) may be subject to such conditions and restrictions as may be specified by the Board.	(5) La dispense accordée en vertu du paragraphe (4) peut être assujettie aux conditions et restrictions que précise la Commission.	Idem
Same	(6) The Board shall not exempt a distributor entirely from all the provisions of this section unless, after holding a hearing, the Board is satisfied that consumers in the distributor's service area will continue to have access to electricity.	(6) La Commission ne doit pas soustraire totalement un distributeur à l'application de l'ensemble des dispositions du présent article, sauf si elle est convaincue, après avoir tenu une audience, que les consommateurs du secteur de service du distributeur continueront d'avoir accès à de l'électricité.	Idem
Allocation during emergencies, etc.	30. (1) If the supply of electricity to a distributor is interrupted or reduced as a result of an emergency or a breakdown, repair or extension of a transmission or distribution system, the distributor may allocate the available electricity among the consumers in its service area.	30. (1) Le distributeur dont l'approvisionnement en électricité est interrompu ou réduit à cause d'une situation d'urgence ou de la défaillance, de la réparation ou du prolongement d'un réseau de transport ou de distribution peut répartir l'électricité disponible entre les consommateurs de son secteur de service.	Répartition en cas d'urgence
No breach of contract	(2) An allocation of electricity under subsection (1) shall be deemed not to be a breach of any contract.	(2) La répartition d'électricité prévue au paragraphe (1) est réputée ne pas constituer une violation de contrat.	Aucune violation de contrat
Termination of service	31. (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property if any amount payable by a person for the distribution or retail of electricity to the property pursuant to section 29 is overdue.	31. (1) Le distributeur peut couper la distribution d'électricité à un bien si une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente au détail d'électricité au bien conformément à l'article 29 est en souffrance.	Coupure de la distribution
Notice	(2) A distributor shall provide reasonable notice of the proposed shut off to the person who is responsible for the overdue amount by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the property in a conspicuous place.	(2) Le distributeur donne un avis raisonnable de la coupure projetée à la personne qui est redevable de la somme en souffrance par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien.	Avis
Recovery of amount	(3) A distributor may recover all amounts payable despite shutting off the distribution of electricity.	(3) Le distributeur peut recouvrer toutes les sommes payables même s'il coupe la distribution d'électricité.	Recouvrement des sommes

MARKET RULES

RÈGLES DU MARCHÉ

Market rules	32. (1) The IMO may make rules, (a) governing the IMO-controlled grid; (b) establishing and governing markets related to electricity and ancillary services.	32. (1) La SIGMÉ peut établir des règles visant à faire ce qui suit : a) régir le réseau dirigé par la SIGMÉ; b) créer des marchés liés à l'électricité et aux services accessoires et les régir.	Règles du marché
Examples	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the market rules may include provisions, (a) governing the making and publication of market rules; (b) governing the conveying of electricity into, through or out of the IMO-con-	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du marché peuvent comprendre des dispositions faisant ce qui suit : a) régissant l'établissement des règles du marché et leur publication; b) régissant l'acheminement d'électricité à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci, ainsi	Exemples

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

trolled grid and the provision of ancillary services;

(c) governing standards and procedures to be observed in system emergencies; and

(d) authorizing and governing the giving of directions by the IMO, including,

(i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IMO-controlled grid, directions requiring persons, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

(ii) other directions requiring market participants, within such time as may be specified in the direction, to take such action or refrain from such action as may be specified in the direction, including action related to a system emergency;

(e) authorizing and governing the making of orders by the IMO, including orders,

(i) imposing financial penalties on market participants,

(ii) authorizing a person to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid, or

(iii) terminating, suspending or restricting a person's rights to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid.

(3) A market rule may be general or particular in its application.

que la fourniture de services accessoires;

c) régissant les normes à respecter et la marche à suivre dans les situations d'urgence sur un réseau;

d) autorisant et régissant l'établissement de directives par la SIGMÉ, y compris les directives suivantes :

(i) pour maintenir la fiabilité des services d'électricité ou du réseau dirigé par la SIGMÉ, des directives exigeant de personnes, dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

(ii) d'autres directives exigeant des intervenants du marché, dans les délais qui y sont précisés, qu'ils prennent ou s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées, notamment en cas de situation d'urgence sur un réseau;

e) autorisant et régissant la prise d'ordonnances par la SIGMÉ, y compris une ordonnance, selon le cas :

(i) imposant des peines pécuniaires aux intervenants du marché,

(ii) autorisant une personne à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci,

(iii) révoquant, suspendant ou restreignant les droits qu'a une personne de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci.

(3) Les règles du marché peuvent avoir une portée générale ou particulière.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the market rules or to any directions or orders made under the market rules.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique ni aux règles du marché ni aux directives établies ou aux ordonnances prises aux termes de celles-ci.	<i>Loi sur les règlements</i>
Publication and inspection of market rules	(5) The IMO shall publish the market rules in accordance with the market rules and shall make the market rules available for public inspection during normal business hours at the offices of the IMO.	(5) La SIGMÉ publie les règles du marché conformément à celles-ci et les met à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.	Publication et consultation des règles du marché
Transition	(6) Despite subsections (1) and (5), until a date prescribed by the regulations,	(6) Malgré les paragraphes (1) et (5), jusqu'à la date que prescrivent les règlements :	Disposition transitoire
	(a) the Minister, instead of the IMO, may make the rules referred to in subsection (1);	a) le ministre, au lieu de la SIGMÉ, peut établir les règles visées au paragraphe (1);	
	(b) the Minister, instead of the IMO, shall publish the market rules; and	b) le ministre, au lieu de la SIGMÉ, publie les règles du marché;	
	(c) sections 33, 34 and 35 do not apply to the market rules.	c) les articles 33, 34 et 35 ne s'appliquent pas aux règles du marché.	
Same	(7) A rule made under clause (6) (a) that includes a provision referred to in subclause (2) (e) (i) or (iii) shall not come into force before the date prescribed for the purposes of subsection (6).	(7) Les règles établies en vertu de l'alinéa (6) a) qui comprennent une disposition visée au sous-alinéa (2) e) (i) ou (iii) ne peuvent entrer en vigueur avant la date prescrite pour l'application du paragraphe (6).	Idem
Same	(8) After the date prescribed for the purposes of subsection (6), the IMO may, under subsection (1), amend the rules made under clause (6) (a).	(8) Après la date prescrite pour l'application du paragraphe (6), la SIGMÉ peut, en vertu du paragraphe (1), modifier les règles établies en vertu de l'alinéa (6) a).	Idem
Amendment of market rules	33. (1) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment to the market rules at least 22 days before the amendment comes into force.	33. (1) Au moins 22 jours avant leur entrée en vigueur, la SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, les modifications apportées à celles-ci.	Modification des règles du marché
Review by Board	(2) On application by any person, the Board shall review any amendment to the market rules.	(2) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Commission examine toute modification apportée aux règles du marché.	Examen par la Commission
Time for application	(3) The application must be filed within 21 days after the amendment is published under subsection (1).	(3) La requête est déposée dans les 21 jours qui suivent la publication de la modification aux termes du paragraphe (1).	Délai
Stay of amendment	(4) An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review unless the Board orders otherwise.	(4) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen, sauf ordonnance contraire de la Commission.	Suspension d'effet de la modification
Same	(5) In determining whether to stay the operation of an amendment, the Board shall consider,	(5) Lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une modification, la Commission tient compte des éléments suivants :	Idem
	(a) the public interest;	a) l'intérêt public;	
	(b) the merits of the application;	b) le bien-fondé de la requête;	
	(c) the possibility of irreparable harm to any person; and	c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;	
	(d) the balance of convenience.	d) la prépondérance des inconvénients.	
Order	(6) If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsis-	(6) Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible	Ordonnance

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

tent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board shall make an order,

- (a) revoking the amendment on a date specified by the Board; and
- (b) referring the amendment back to the IMO for further consideration.

34. (1) Section 33 does not apply if the IMO files a statement with the Board indicating that, in its opinion, an amendment to the market rules is urgently required for one or more of the following reasons:

- 1. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of conditions that affect the ability of the integrated power system to function normally.
- 2. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of the abuse of market power.
- 3. To implement standards or criteria of a standards authority.
- 4. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of an unintended adverse effect of a market rule.

(2) The IMO shall publish the amendment in accordance with the market rules at the same time or as soon as reasonably possible after the statement referred to in subsection (1) is filed.

(3) On application by any person, the Board shall review the amendment.

(4) The application must be filed within 21 days after the amendment is published under subsection (2).

(5) An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review.

(6) If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board,

- (a) shall make an order referring the amendment back to the IMO for further consideration; and
- (b) may make an order revoking the amendment on a date specified by the Board.

avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission rend une ordonnance :

- a) révoquant la modification à la date qu'elle précise;
- b) renvoyant la modification à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

34. (1) L'article 33 ne s'applique pas si la SIGMÉ dépose, auprès de la Commission, une déclaration indiquant qu'à son avis il est urgent de modifier les règles du marché pour une ou plusieurs des raisons suivantes :

- 1. Éviter une situation qui nuise à la capacité du réseau d'électricité intégré de fonctionner normalement, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.
- 2. Éviter l'abus du pouvoir sur le marché, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.
- 3. Mettre en œuvre les normes ou critères d'un organisme de normalisation.
- 4. Éviter qu'une règle du marché ait une conséquence défavorable non voulue, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.

(2) La SIGMÉ publie la modification conformément aux règles du marché au même moment qu'est déposée la déclaration visée au paragraphe (1) ou dès que raisonnablement possible par la suite.

(3) Sur présentation d'une requête par laquelle, la Commission examine la modification.

(4) La requête est déposée dans les 21 jours qui suivent la publication de la modification aux termes du paragraphe (2).

(5) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen.

(6) Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission :

- a) rend une ordonnance renvoyant la modification à la SIGMÉ pour étude plus approfondie;
- b) peut rendre une ordonnance révoquant la modification à la date qu'elle précise.

Urgent amendments

Modification urgente

Publication of urgent amendment

Publication d'une modification urgente

Review by Board

Examen par la Commission

Time for application

Délai

Stay of amendment

Suspension d'effet de la modification

Referral back to IMO

Renvoi à la SIGMÉ

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Other reviews of market rules	35. (1) On application by any person, the Board may review any provision of the market rules.	35. (1) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Commission peut examiner toute disposition des règles du marché.	Examen des dispositions des règles du marché
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was reviewed by the Board under section 33 or 34 within the 24 months before the application.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a été examinée par la Commission aux termes de l'article 33 ou 34 dans les 24 mois qui précèdent la présentation de la requête.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was made under clause 32 (6) (a) if the application is made more than three years after the date prescribed for the purposes of subsection 32 (6).	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a été établie en vertu de l'alinéa 32 (6) a) si la requête est présentée plus de trois ans après la date prescrite pour l'application du paragraphe 32 (6).	Idem
Restriction	(4) An application shall not be made under this section by a market participant unless the applicant has made use of the provisions of the market rules relating to the review of market rules.	(4) Un intervenant du marché ne peut présenter de requête en vertu du présent article que s'il s'est prévalu des dispositions des règles du marché se rapportant à l'examen de ces règles.	Restriction
Stay of provision	(5) An application under this section does not stay the operation of the provision pending the completion of the review.	(5) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la disposition en attendant l'issue de l'examen.	Suspension d'effet de la disposition
Referral back to IMO	(6) If, on completion of a review under this section, the Board finds that the provision is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board shall make an order directing the IMO to amend the market rules in a manner and within the time specified by the Board.	(6) Si elle conclut, à l'issue d'un examen effectué en vertu du présent article, que la disposition est incompatible avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission rend une ordonnance enjoignant à la SIGMÉ de modifier les règles du marché de la façon et dans les délais qu'elle précise.	Renvoi à la SIGMÉ
Publication	(7) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment made pursuant to an order under subsection (6).	(7) La SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, toute modification apportée conformément à une ordonnance visée au paragraphe (6).	Publication
Further reviews	(8) Sections 33 and 34 do not apply to an amendment made in accordance with an order under subsection (6).	(8) Les articles 33 et 34 ne s'appliquent pas à une modification apportée conformément à une ordonnance visée au paragraphe (6).	Autres examens
Appeals from orders	36. (1) A person who is subject to an order made under the market rules may appeal the order to the Board if the order, (a) requires the person to pay a financial penalty or other amount of money that exceeds the amount prescribed by the regulations; (b) denies the person authorization to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; or	36. (1) La personne que vise une ordonnance prise aux termes des règles du marché peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission si l'ordonnance, selon le cas : a) exige qu'elle paie une peine pécuniaire ou une somme supérieure à celle que prescrivent les règlements; b) refuse de lui accorder l'autorisation de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci;	Appel d'une ordonnance

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (c) terminates, suspends or restricts the person's rights to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid

- c) révoque, suspend ou restreint les droits qu'elle a de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci.

Other methods of resolution

- (2) An appeal shall not be commenced under subsection (1) unless the appellant has made use of the provisions of the market rules relating to dispute resolution.

- (2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) que si l'appellant s'est prévalu de toutes les dispositions des règles du marché qui se rapportent au règlement des différends.

Autres méthodes de règlement

Time for appeal

- (3) The appeal must be filed within the time prescribed by the rules of the Board.

- (3) L'appel est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de la Commission.

Délai d'appel

Stay of order

- (4) An appeal does not stay the operation of the order pending the determination of the appeal unless the Board orders otherwise.

- (4) Un appel ne suspend pas l'effet de l'ordonnance en attendant qu'il soit statué sur l'appel, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Suspension d'effet de l'ordonnance

Same

- (5) In determining whether to stay the operation of an order, the Board shall consider,

- (5) Lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une ordonnance, la Commission tient compte des éléments suivants :

Idem

- (a) the public interest;
(b) the merits of the appeal;
(c) the possibility of irreparable harm to any person; and
(d) the balance of convenience.

- a) l'intérêt public;
b) le bien-fondé de l'appel;
c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;
d) la prépondérance des inconvénients.

Powers of Board

- (6) After considering the appeal, the Board may make an order,

- (6) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

Pouvoirs de la Commission

- (a) dismissing the appeal;
(b) revoking or amending the order appealed from; or
(c) making any other order or decision that the IMO could have made.

- a) soit rejeter l'appel;
b) soit révoquer ou modifier l'ordonnance portée en appel;
c) soit rendre toute autre ordonnance ou toute autre décision que la SIGMÉ aurait pu prendre.

Same

- (7) In addition to its powers under subsection (6), the Board may also make an order revoking, suspending or adding or amending a condition of the appellant's licence.

- (7) Outre les pouvoirs visés au paragraphe (6), la Commission peut également rendre une ordonnance révoquant ou suspendant le permis de l'appellant ou y ajoutant ou en modifiant une condition.

Idem

Written hearings

- (8) Subsection 21 (3) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* does not apply to an appeal under this section.

- (8) Le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ne s'applique pas à un appel interjeté en vertu du présent article.

Audience écrite

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Investigations by Market Surveillance Panel

37. (1) The Market Surveillance Panel may investigate any activity related to the IMO-administered markets or the conduct of a market participant.

37. (1) Le comité de surveillance du marché peut enquêter sur toute activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à la conduite d'un intervenant du marché.

Enquêtes par le comité de surveillance du marché

Request for information

- (2) For the purposes of an investigation, the Panel may request any person to provide information relating to the investigation.

- (2) Le comité peut demander à toute personne de lui fournir des renseignements se rapportant à l'enquête pour les besoins de celle-ci.

Demande de renseignements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Orders of Board	(3) If a market participant or an affiliate of a market participant refuses a request under subsection (2), the Board, on application by the Panel, may order the market participant or affiliate to provide information to the Panel, to permit the Panel to enter the business premises of the market participant or affiliate, and to produce documents for examination by the Panel.	(3) La Commission peut, sur présentation d'une requête par le comité, ordonner à l'intervenant du marché ou au membre du même groupe qui refuse d'accéder à la demande visée au paragraphe (2) de fournir les renseignements au comité, d'autoriser celui-ci à entrer dans ses locaux commerciaux et de produire à son intention des documents pour examen.	Ordonnances de la Commission
Hearing	(4) The Board may hold a hearing before making an order under subsection (3), but it is not required to do so.	(4) La Commission peut tenir une audience avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3), mais elle n'est pas obligée de le faire.	Audience
Report and recommendations	(5) On completion of an investigation, the Panel shall prepare a report that may include recommendations for amendments to the market rules or other recommendations.	(5) À l'issue de son enquête, le comité prépare un rapport qui peut contenir des recommandations, notamment des recommandations visant la modification des règles du marché.	Rapport et recommandations
Same	(6) The Panel shall submit the report to the IMO, the Board and any other person that the Panel considers appropriate.	(6) Le comité présente son rapport à la SIGMÉ, à la Commission et à toute autre personne qu'il estime appropriée.	Idem
Information confidential	(7) All information and material furnished to or received or obtained by the Panel or anyone acting on behalf of the Panel in the course of an investigation under this section is confidential.	(7) Sont confidentiels les renseignements et les documents qui sont fournis au comité ou à quiconque agit en son nom au cours d'une enquête menée en vertu du présent article, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent.	Renseignements confidentiels
Same	(8) No person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of any such material.	(8) Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen.	Idem
Not evidence in proceedings	(9) No document, record or photocopy thereof or any return made in the course of an investigation under this section is admissible in evidence in any proceeding, except a review by the Board under section 38.	(9) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article ne sont admissibles en preuve dans aucune instance, à l'exception d'un examen qu'effectue la Commission en vertu de l'article 38.	Non-admissibilité

ABUSE OF MARKET POWER

ABUS DU POUVOIR SUR LE MARCHÉ

Abuse of market power	38. (1) If the Market Surveillance Panel submits a report to the IMO and the Board under section 37 that contains recommendations relating to the abuse or possible abuse of market power, the IMO shall, within 30 days after receiving the report, inform the Board what action the IMO has taken or intends to take in response to the report.	38. (1) Si le rapport que le comité de surveillance du marché présente à la SIGMÉ et à la Commission aux termes de l'article 37 contient des recommandations relatives à tout abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché, la SIGMÉ informe la Commission, dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport, des mesures qu'elle a prises ou qu'elle se propose de prendre en réponse au rapport.	Abus du pouvoir sur le marché
Review by Board	(2) After receiving the report of the Market Surveillance Panel and after receiving any information provided by the IMO under subsection (1), the Board may conduct a review to determine whether the market rules or the licence of any market participant should be amended.	(2) Après avoir reçu le rapport du comité de surveillance du marché et tous renseignements fournis par la SIGMÉ aux termes du paragraphe (1), la Commission peut procéder à un examen pour déterminer si les règles du marché ou le permis d'un intervenant du marché devraient être modifiés.	Examen par la Commission

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

Minister's directive (3) If directed to do so by the Minister under section 28 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Board shall, in accordance with the directive, conduct a review to determine whether the market rules or the licence of any market participant should be amended.

(3) Si le ministre lui enjoint de le faire dans une directive qu'il donne en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la Commission procède, conformément à la directive, à un examen pour déterminer si les règles du marché ou le permis d'un intervenant du marché devraient être modifiés.

Directive du ministre

Powers of Board (4) On the completion of a review under subsection (2) or (3), the Board may, for the purpose of avoiding, reducing the risk of or mitigating the effects of an abuse of market power,

(4) À l'issue de l'examen prévu au paragraphe (2) ou (3), la Commission peut, afin d'éviter l'abus du pouvoir sur le marché, de réduire les risques d'une telle éventualité ou d'en atténuer les effets :

Pouvoirs de la Commission

- (a) amend the licence of any market participant; or
- (b) make an order directing the IMO to amend the market rules in a manner and within the time specified by the Board.

- a) soit modifier le permis d'un intervenant du marché;
- b) soit rendre une ordonnance enjoignant à la SIGMÉ de modifier les règles du marché de la façon et dans les délais qu'elle précise.

Publication (5) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment made pursuant to an order under clause (4) (b).

(5) La SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, toute modification apportée conformément à une ordonnance visée à l'alinéa (4) b).

Publication

Further reviews (6) Sections 33 and 34 do not apply to an amendment made in accordance with an order under clause (4) (b).

(6) Les articles 33 et 34 ne s'appliquent pas à une modification apportée conformément à une ordonnance visée à l'alinéa (4) b).

Autres examens

EMERGENCY PLANS

PLANS D'URGENCE

Emergency plans 39. (1) The Minister shall require the IMO to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.

39. (1) Le ministre exige de la SIGMÉ qu'elle prépare et dépose auprès de lui les plans d'urgence qu'il estime nécessaires.

Plans d'urgence

Same (2) The Minister may require a market participant to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.

(2) Le ministre peut exiger d'un intervenant du marché qu'il prépare et dépose auprès de lui les plans d'urgence qu'il estime nécessaires.

Idem

Co-ordination of plans (3) The IMO shall assist in co-ordinating the preparation of plans under subsections (1) and (2).

(3) La SIGMÉ participe à la coordination de la préparation des plans visés aux paragraphes (1) et (2).

Coordination des plans

Implementation (4) The Minister may direct the IMO or a market participant to implement an emergency plan filed under subsection (1) or (2), with such changes as the Minister considers necessary.

(4) Le ministre peut enjoindre à la SIGMÉ ou à un intervenant du marché de mettre en œuvre, avec les modifications qu'il estime nécessaires, un plan d'urgence déposé aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Mise en œuvre

Nuclear generation facilities (5) Every generator that owns or operates a nuclear generation facility shall file with the Minister a copy of any emergency plans relating to the facility that are filed with the Canadian Nuclear Safety Commission.

(5) Chaque producteur qui est propriétaire ou exploitant d'une installation de production nucléaire dépose auprès du ministre une copie des plans d'urgence se rapportant à l'installation qu'il a déposés auprès de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Installations de production nucléaire

Same (6) Until section 74 of the *Nuclear Safety and Control Act* (Canada) comes into force, the reference in subsection (5) to the Canadian Nuclear Safety Commission shall be

(6) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (Canada), la mention au paragraphe (5) de la Commission canadienne de sûreté nucléaire est réputée une mention

Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

deemed to be a reference to the Atomic Energy Control Board.

de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.

POWERS OF ENTRY

POUVOIRS D'ENTRÉE

Powers of entry

40. (1) A transmitter or distributor may, at reasonable times, enter land on which its transmission or distribution system is located,

40. (1) Le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds sur lequel est situé son réseau de transport ou de distribution pour :

Pouvoir d'entrée

(a) to inspect, maintain, repair, alter, remove, replace or disconnect wires or other facilities used to transmit or distribute electricity; or

a) soit inspecter, entretenir, réparer, modifier, enlever, remplacer ou débrancher des fils ou d'autres installations utilisés pour transporter ou distribuer de l'électricité;

(b) to install, inspect, read, calibrate, maintain, repair, alter, remove or replace a meter.

b) soit installer, inspecter, étalonner, entretenir, réparer, modifier, enlever ou remplacer un compteur ou en faire le relevé.

Same: multi-unit buildings

(2) If a transmitter or distributor has the necessary consent of an owner or occupant to connect a line of its transmission or distribution system to part of a building and other parts of the building are owned by different owners or are in the possession of different occupants, the transmitter or distributor may, at reasonable times, enter on the other parts of the building to install, construct or maintain its transmission or distribution system, including anything necessary to make the connection.

(2) S'il a obtenu le consentement voulu d'un propriétaire ou d'un occupant pour brancher une ligne de son réseau de transport ou de distribution à une partie d'un bâtiment et que d'autres parties de celui-ci appartiennent à des propriétaires différents ou sont en la possession d'occupants différents, le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les autres parties du bâtiment pour installer, aménager ou entretenir son réseau de transport ou de distribution, y compris tout ce qui est nécessaire pour procéder au branchement.

Idem : bâtiments à unités multiples

Same: common passages

(3) If a transmitter or distributor has the necessary consent of an owner or occupant to connect a line of its transmission or distribution system to land and the owner or occupant shares a mutual driveway or other common passage with the owners or occupants of neighbouring land, the transmitter or distributor may, at reasonable times, enter the common passage to install, construct or maintain its transmission or distribution system, including anything necessary to make the connection.

(3) S'il a obtenu le consentement voulu d'un propriétaire ou d'un occupant pour brancher une ligne de son réseau de transport ou de distribution à un bien-fonds et que le propriétaire ou l'occupant partage une voie d'accès ou d'autres passages communs avec les propriétaires ou les occupants de biens-fonds voisins, le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les passages communs pour installer, aménager ou entretenir son réseau de transport ou de distribution, y compris tout ce qui est nécessaire pour procéder au branchement.

Entrée dans les passages communs

Same: removal of obstructions

(4) A transmitter or distributor may enter any land for the purpose of cutting down or removing trees, branches or other obstructions if, in the opinion of the transmitter or distributor, it is necessary to do so to maintain the safe and reliable operation of its transmission or distribution system.

(4) Le transporteur ou le distributeur peut entrer dans un bien-fonds pour y abattre ou y enlever des arbres, branches ou autres obstacles, s'il l'estime nécessaire pour assurer le fonctionnement sûr et fiable de son réseau de transport ou de distribution.

Idem : enlèvement des obstacles

Shutting off electricity

(5) For the purposes of this section, the transmitter or distributor may shut off or reduce the supply of electricity to the property or connect or disconnect equipment or open or close circuits.

(5) Pour l'application du présent article, le transporteur ou le distributeur peut couper ou réduire l'approvisionnement en électricité du bien, brancher ou débrancher du matériel ou ouvrir ou fermer des circuits.

Coupure de l'approvisionnement

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Employees, etc.	(6) If a person has a power of entry under this section, the power may be exercised by an employee or agent of the person who may be accompanied by any other person under the direction of the employee or agent.	(6) Le pouvoir d'entrée que le présent article confère à une personne peut être exercé par un employé ou mandataire de la personne, qui peut se faire accompagner de toute autre personne sous ses ordres.	Employés
Identification	(7) A person exercising a power of entry under this section must on request display or produce proper identification.	(7) Quiconque exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article présente, sur demande, une pièce d'identité suffisante.	Pièces d'identité
Notice, compensation, etc.	(8) If a person exercises a power of entry under this section, the person shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) provide reasonable notice of the entry to the occupier of the property; (b) in so far as is practicable, restore the property to its original condition; and (c) provide compensation for any damages caused by the entry. 	(8) La personne qui exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) elle donne un avis raisonnable de son entrée à l'occupant du bien; b) dans la mesure du possible, elle remet le bien dans son état initial; c) elle offre une indemnité pour tous dommages causés par l'entrée. 	Avis et indemnité
PROPERTY INTERESTS		INTÉRÊTS DE PROPRIÉTÉ	
Public streets and highways	41. (1) A transmitter or distributor may, over, under or on any public street or highway, construct or install such structures, equipment and other facilities as it considers necessary for the purpose of its transmission or distribution system, including poles and lines.	41. (1) Le transporteur ou le distributeur peut construire ou installer, sur ou sous une rue ou une voie publique, ou au-dessus de celle-ci, les constructions, le matériel et les autres installations, y compris des poteaux et des lignes, qu'il estime nécessaires pour son réseau de transport ou de distribution.	Rues et voies publiques
Inspection, etc.	(2) The transmitter or distributor may inspect, maintain, repair, alter, remove or replace any structure, equipment or facilities constructed or installed under subsection (1) or a predecessor of subsection (1).	(2) Le transporteur ou le distributeur peut inspecter, entretenir, réparer, modifier, enlever ou remplacer les constructions, le matériel ou les installations qu'il a construits ou installés en vertu du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace.	Inspection
Entry	(3) The transmitter or distributor may enter the street or highway at any reasonable time to exercise the powers referred to in subsections (1) and (2).	(3) Le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans la rue ou la voie publique pour exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2).	Entrée
Employees, etc.	(4) The powers of a transmitter or distributor under subsections (1), (2) and (3) may be exercised by an employee or agent of the transmitter or distributor, who may be accompanied by any other person under the direction of the employee or agent.	(4) Les pouvoirs que les paragraphes (1), (2) et (3) confèrent au transporteur ou au distributeur peuvent être exercés par un de ses employés ou mandataires, qui peut se faire accompagner de toute autre personne sous ses ordres.	Employés
No consent required	(5) The exercise of powers under subsections (1), (2) and (3) does not require the consent of the owner of or any other person having an interest in the street or highway.	(5) L'exercice des pouvoirs que confèrent les paragraphes (1), (2) et (3) n'exige pas le consentement du propriétaire de la rue ou de la voie publique ou d'une autre personne qui a un intérêt sur elle.	Aucun consentement nécessaire
Identification	(6) A person exercising a power of entry under this section must on request display or produce proper identification.	(6) Quiconque exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article présente, sur demande, une pièce d'identité suffisante.	Identification
Notice, compensation, etc.	(7) If a transmitter or distributor exercises a power of entry under this section, it shall,	(7) Le transporteur ou le distributeur qui exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article fait ce qui suit :	Avis et indemnité

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(a) provide reasonable notice of the entry to the owner or other person having authority over the street or highway;</p> <p>(b) in so far as is practicable, restore the street or highway to its original condition; and</p> <p>(c) provide compensation for any damages caused by the entry.</p>	<p>a) il donne un avis raisonnable de son entrée au propriétaire de la rue ou de la voie publique ou à l'autre personne dont relève son exploitation;</p> <p>b) dans la mesure du possible, il remet la rue ou la voie publique dans son état initial;</p> <p>c) il offre une indemnité pour tous dommages causés par l'entrée.</p>	
No compensation	(8) Subject to clause (7) (c), the transmitter or distributor is not required to pay any compensation in order to exercise its powers under subsections (1), (2) and (3), and the <i>Expropriations Act</i> does not apply in respect of anything done pursuant to those powers.	(8) Sous réserve de l'alinéa (7) c), le transporteur ou le distributeur n'est pas tenu de verser une indemnité pour exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1), (2) et (3) et la <i>Loi sur l'expropriation</i> ne s'applique pas à l'égard des actes accomplis en vertu de ces pouvoirs.	Aucune indemnité
Location	(9) The location of any structures, equipment or facilities constructed or installed under subsection (1) shall be agreed on by the transmitter or distributor and the owner of the street or highway, and in case of disagreement shall be determined by the Board.	(9) L'emplacement des constructions, du matériel ou des installations construits ou installés en vertu du paragraphe (1) est choisi d'un commun accord par le transporteur ou le distributeur et le propriétaire de la rue ou de la voie publique. À défaut d'accord, la Commission en décide.	Emplacement
Application of subs. (9)	(10) Subsection (9) does not apply if section 92 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> applies.	(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si l'article 92 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> s'applique.	Application du par. (9)
Telecommunications services	<p>42. (1) If part of a transmission or distribution system is located on land with respect to which the transmitter or distributor has an easement or other right to use the land, the transmitter or distributor may,</p> <p>(a) use the land that is subject to the easement or other right for the purpose of providing telecommunications service; or</p> <p>(b) enter into agreements with other persons, including affiliates of the transmitter or distributor, authorizing them to use the land that is subject to the easement or other right for the purpose of providing telecommunications service.</p>	<p>42. (1) Si une partie de son réseau de transport ou de distribution est située sur un bien-fonds sur lequel il a une servitude ou un autre droit d'usage, le transporteur ou le distributeur peut :</p> <p>a) soit utiliser le bien-fonds qui est assujéti à la servitude ou à l'autre droit pour fournir un service de télécommunication;</p> <p>b) soit conclure avec d'autres personnes, y compris des membres du même groupe, des accords les autorisant à utiliser le bien-fonds qui est assujéti à la servitude ou à l'autre droit pour fournir un service de télécommunication.</p>	Services de télécommunication
Same	(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies despite any other Act and despite any agreement or instrument to the contrary.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi et tout accord ou instrument à l'effet contraire.	Idem
Same	(3) Clause (1) (a) is subject to section 71 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> .	(3) L'alinéa (1) a) est assujéti à l'article 71 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> .	Idem
No compensation	(4) The transmitter or distributor is not required to pay any compensation for attaching wires or other telecommunications facilities	(4) Le transporteur ou le distributeur n'est pas tenu de verser une indemnité pour fixer des fils ou d'autres installations de	Aucune indemnité

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

ties to a transmission or distribution pole pursuant to clause (1) (a).

Same

(5) A person who is authorized to use land pursuant to an agreement entered into under clause (1) (b) is not required to pay any compensation, other than compensation provided for in the agreement, for attaching wires or other telecommunications facilities to a transmission or distribution pole pursuant to the agreement.

Definition

(6) In this section,

“telecommunications service” has the same meaning as in the *Telecommunications Act* (Canada).

Easement
over lands
sold for
taxes: trans-
mitters and
distributors

43. (1) Despite any other Act, if land that was or is subject to easements, ways, rights of way or entry, licences or rights to maintain property thereon, owned by or belonging to a transmitter or distributor, has been or is sold for taxes, or in respect of which a tax arrears certificate has been or is registered, such easements, ways, rights of way or entry, licences, or rights to maintain property shall be deemed not to have been or be affected by the sale or registration.

Same:
generators

(2) Despite any other Act, if land that was or is subject to flooding rights owned by or belonging to a generator has been or is sold for taxes, or in respect of which a tax arrears certificate has been or is registered, such flooding rights shall be deemed not to have been or be affected by the sale or registration.

Ownership of
fixtures

44. Despite any other Act, if property of a transmitter or distributor has been affixed to realty, the property remains subject to the rights of the transmitter or distributor as fully as it was before being so affixed and does not become part of the realty unless otherwise agreed by the transmitter or distributor in writing.

Exemption
from seizure

45. Personal property of a transmitter or distributor that is used for or in connection with transmitting or distributing electricity to land is exempt from seizure,

(a) against the owner or occupant of the land under the *Execution Act*; and

(b) against a person with a leasehold interest in the land for overdue rent.

télécommunication à un poteau de transport ou de distribution en vertu de l'alinéa (1) a).

Idem

(5) Quiconque est autorisé à utiliser un bien-fonds aux termes d'un accord conclu en vertu de l'alinéa (1) b) n'est pas tenu de verser une indemnité, sauf celle que prévoit l'accord, le cas échéant, pour fixer des fils ou d'autres installations de télécommunication à un poteau de transport ou de distribution aux termes de l'accord.

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«service de télécommunication» S'entend au sens de la *Loi sur les télécommunications* (Canada).

Servitudes
après vente
pour non-
paiement des
impôts :
transporteurs
et distribu-
teurs

43. (1) Malgré toute autre loi, si un bien-fonds qui était ou est assujéti à des servitudes, à des droits de passage ou d'entrée, à des permis ou à des droits d'entretien de biens s'y trouvant, lesquels appartiennent à un transporteur ou à un distributeur, a été ou est vendu pour non-paiement des impôts ou a fait ou fait l'objet d'un certificat d'arriérés d'impôts enregistré, ces servitudes, ces droits ou ces permis sont réputés ne pas avoir été ni être touchés par la vente ou l'enregistrement.

Idem :
producteurs

(2) Malgré toute autre loi, si un bien-fonds qui était ou est assujéti à des droits d'inondation appartenant à un producteur a été ou est vendu pour non-paiement des impôts ou a fait ou fait l'objet d'un certificat d'arriérés d'impôts enregistré, ces droits sont réputés ne pas avoir été ni être touchés par la vente ou l'enregistrement.

Propriété des
accessoires
fixes

44. Malgré toute autre loi, les biens d'un transporteur ou d'un distributeur qui ont été fixés à des biens immeubles demeurent assujettis aux droits de celui-ci aussi pleinement qu'ils l'étaient avant d'avoir été ainsi fixés et ne font pas partie de ces biens immeubles à moins que le transporteur ou le distributeur n'en convienne autrement par écrit.

Biens insai-
sissables

45. Les biens meubles d'un transporteur ou d'un distributeur qui servent au transport ou à la distribution d'électricité à un bien-fonds ou qui sont rattachés à une telle activité ne peuvent faire l'objet d'une saisie :

a) à l'encontre du propriétaire ou de l'occupant du bien-fonds sous le régime de la *Loi sur l'exécution forcée*;

b) pour cause d'arriérés de loyer, à l'encontre d'une personne qui a un intérêt à bail sur le bien-fonds.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*Unregistered
rights

46. (1) If, immediately before the repeal of section 48 of the *Power Corporation Act* under the *Energy Competition Act, 1998*, land was subject to a right referred to in subsection 48 (2) or (3) of the *Power Corporation Act*, the land continues to be subject to the right until the right expires or until it is released by the holder of the right.

46. (1) Le bien-fonds qui, immédiatement avant l'abrogation de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* aux termes de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*, était assujéti à un droit visé au paragraphe 48 (2) ou (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité* continue d'y être assujéti jusqu'à l'extinction de ce droit ou sa renonciation par son titulaire.

Droits non
enregistrésTransfer of
right

(2) A right referred to in subsection (1) may be transferred to,

(2) Un droit visé au paragraphe (1) peut être transféré à l'une ou l'autre des entités suivantes :

Transfert de
droits

- (a) the Generation Corporation;
- (b) the Services Corporation;
- (c) a subsidiary of the Services Corporation that is authorized to transmit or distribute electricity;
- (d) a corporation established pursuant to section 142 that is authorized to transmit or distribute electricity; or
- (e) a subsidiary of a corporation established pursuant to section 142, if the subsidiary is authorized to transmit or distribute electricity.

- a) la Société de production;
- b) la Société des services;
- c) une filiale de la Société des services qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;
- d) une personne morale constituée conformément à l'article 142 qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;
- e) une filiale d'une personne morale constituée conformément à l'article 142 si elle est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité.

Information

(3) On the request of the owner of land or a person intending to acquire an interest in land, the holder of a right referred to in subsection (1) shall make a search of its records and, within 21 days after receiving the request, shall inform the owner or person whether or not it has a right affecting the land that is not registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and, if it has such a right, shall also inform the owner or person of the term and extent of the right.

(3) Lorsque le propriétaire d'un bien-fonds ou une personne qui se propose d'acquérir un intérêt sur celui-ci lui en fait la demande, le titulaire d'un droit visé au paragraphe (1) examine ses dossiers et, dans les 21 jours qui suivent la réception de la demande, informe son auteur s'il a un droit qui touche le bien-fonds en question et qui n'est pas enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Le cas échéant, il l'informe également de la durée et de l'étendue de ce droit.

Renseignements

Compensation

(4) A person who suffers loss or damage due to the failure of the holder of a right to comply with subsection (3) is entitled to compensation for the loss or damage from the holder of the right.

(4) Quiconque subit des pertes ou des dommages par suite de l'inobservation du paragraphe (3) par le titulaire d'un droit a le droit d'être indemnisé par celui-ci pour ces pertes ou dommages.

Indemnisation

Application
of Expropriations Act

(5) The *Expropriations Act* applies with necessary modifications to a claim for compensation under subsection (4) as if it constituted injurious affection and, for the purpose,

(5) La *Loi sur l'expropriation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes d'indemnisation présentées aux termes du paragraphe (4) comme s'il s'agissait d'un effet préjudiciable et, à cette fin :

Application
de la *Loi sur l'expropriation*

- (a) a reference to the statutory authority shall be deemed to be a reference to the holder of the right; and
- (b) a reference to the owner shall be deemed to be a reference to the person mentioned in subsection (4).

- a) la mention de l'autorité légalement compétente est réputée une mention du titulaire du droit;
- b) la mention du propriétaire est réputée une mention de la personne visée au paragraphe (4).

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*Affixing
signs, etc.

47. Every person who, without the consent of a transmitter or distributor, nails or otherwise attaches anything, or causes anything to be nailed or otherwise attached to or upon any wooden transmission or distribution pole of the transmitter or distributor is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

PART IV**THE GENERATION CORPORATION AND THE SERVICES CORPORATION**

Incorporation

48. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause two corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* and shares in those corporations may be acquired and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.

Regulations: designation of corporations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating one of the corporations incorporated pursuant to subsection (1) as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of this Act;
- (b) designating the other corporation incorporated pursuant to subsection (1) as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of this Act.

Restriction on designation

(3) No corporation shall be designated under subsection (2) unless, at the time of the designation, all voting securities of the corporation are held by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario.

Objects of Generation Corporation

49. The objects of the Generation Corporation include, in addition to any other objects, owning and operating generation facilities.

Objects of Services Corporation

50. (1) The objects of the Services Corporation include, in addition to any other objects, owning and operating transmission systems and distribution systems through one or more subsidiaries of the Corporation.

Subsidiaries

(2) The Services Corporation shall not own or operate transmission systems or distribution systems in Ontario except through one or more subsidiaries of the Corporation.

Same

(3) A subsidiary of the Services Corporation shall not transmit or distribute electricity in Ontario if it transmits or distributes electricity outside Ontario.

Affichage et autre

47. Quiconque fixe ou fait fixer, notamment avec des clous, quoi que ce soit sur un poteau de transport ou de distribution en bois d'un transporteur ou d'un distributeur sans son consentement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 200 \$.

PARTIE IV**SOCIÉTÉ DE PRODUCTION ET SOCIÉTÉ DES SERVICES**

Constitution

48. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer deux personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et le membre du Conseil exécutif qu'il désigne peut acquérir des actions de ces personnes morales et les détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements : désignation des personnes morales

- a) désigner une des personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la présente loi;
- b) désigner l'autre personne morale constituée conformément au paragraphe (1) comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

(3) Une personne morale ne peut être désignée aux termes du paragraphe (2) que si, au moment de la désignation, toutes ses valeurs mobilières avec droit de vote sont détenues par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou un de ses mandataires ou en leur nom.

Restriction

49. Les objets de la Société de production consistent entre autres à être propriétaire d'installations de production et à exploiter de telles installations.

Objets de la Société de production

50. (1) Les objets de la Société des services consistent entre autres à être propriétaire de réseaux de transport et de distribution et à exploiter de tels réseaux par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

Objets de la Société des services

(2) La Société des services ne doit pas être propriétaire de réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario, ni exploiter de tels réseaux, si ce n'est par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

Filiales

(3) Aucune filiale de la Société des services ne doit transporter ou distribuer de l'électricité en Ontario si elle en transporte ou en distribue à l'extérieur de l'Ontario.

Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(4) A subsidiary of the Services Corporation that owns or operates a transmission system or distribution system in Ontario shall not engage in any activities other than transmitting or distributing electricity.	(4) La filiale de la Société des services qui est propriétaire d'un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario, ou qui exploite un tel réseau, ne doit pas exercer d'autres activités que le transport ou la distribution d'électricité.	Idem
Not Crown agents	51. The Generation Corporation, the Services Corporation and their subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the <i>Crown Agency Act</i> .	51. Malgré la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> , la Société de production, la Société des services et leurs filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.	Non des mandataires de la Couronne
Annual reports	52. (1) The Generation Corporation and the Services Corporation shall each, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on the Corporation's affairs during that fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.	52. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société de production et la Société des services présentent chacune au ministre un rapport annuel, signé par le président de leur conseil d'administration respectif, de leurs activités au cours de l'exercice.	Rapports annuels
Tabling	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(2) Le ministre présente les rapports annuels au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée.	Dépôt
Other persons	(3) The Generation Corporation and the Services Corporation may give their annual reports to other persons before the Minister complies with subsection (2).	(3) La Société de production et la Société des services peuvent remettre leur rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).	Autres personnes
Other reports	53. The Generation Corporation and the Services Corporation shall submit such other reports and information to the Minister of Energy, Science and Technology or the Minister of Finance as each of those ministers may require from time to time.	53. La Société de production et la Société des services présentent au ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie ou au ministre des Finances les autres rapports et renseignements qu'il exige.	Autres rapports

**PART V
THE FINANCIAL CORPORATION**

**PARTIE V
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE**

Continuation	54. (1) Ontario Hydro is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Hydro Financial Corporation in English and Société financière Ontario Hydro in French.	54. (1) Ontario Hydro est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Société financière Ontario Hydro en français et d'Ontario Hydro Financial Corporation en anglais.	Maintien
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the name of the Financial Corporation.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer le nom de la Société financière.	Règlements
Same	(3) Despite subsection 2 (3) but subject to the regulations, if a regulation is made changing the name of the Financial Corporation, a reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to Ontario Hydro or to the Financial Corporation shall be deemed to be a reference to the new name, unless the context requires otherwise.	(3) Malgré le paragraphe 2 (3) mais sous réserve des règlements, s'il est pris un règlement pour changer le nom de la Société financière, la mention d'Ontario Hydro ou de la Société financière dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée une mention du nouveau nom, sauf si le contexte exige une autre interprétation.	Idem
Rights to Ontario Hydro name	(4) Despite subsections (1) and (2) but subject to any transfer order made under Part X, the Financial Corporation retains all rights to the name Ontario Hydro.	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve de tout décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie X, la Société financière conserve tous ses droits à l'égard du nom Ontario Hydro.	Droits à l'égard du nom Ontario Hydro

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Composition	(5) The Financial Corporation is composed of those persons who, from time to time, comprise its board of directors.	(5) La Société financière se compose des membres de son conseil d'administration.	Composition
Objects	<p>55. (1) The objects of the Financial Corporation include, in addition to any other objects,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) managing its debt; (b) receiving payments made to the Financial Corporation under this Act or pursuant to any other authority; (c) administering assets, liabilities, rights and obligations of the Financial Corporation that are not transferred to another person under Part X and disposing of any of those remaining assets, liabilities, rights and obligations as it considers appropriate or as the Minister of Finance directs under section 74; (d) exercising and performing powers and duties under Part VII; (e) effecting financings, including establishing trusts, corporations, partnerships or other entities for that purpose; and (f) such other objects as may be specified by the Lieutenant Governor in Council. 	<p>55. (1) Les objets de la Société financière sont entre autres les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gérer sa dette; b) recevoir les sommes qui lui sont versées aux termes de la présente loi ou conformément à toute autre autorisation; c) administrer ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits et ses obligations qui ne sont pas transférés à une autre personne aux termes de la partie X et en disposer selon ce qu'elle estime approprié ou selon les directives du ministre des Finances visées à l'article 74; d) exercer les pouvoirs et fonctions qu'attribue la partie VII; e) effectuer un financement, y compris constituer à cette fin des fiducies, des personnes morales, des sociétés en nom collectif ou en commandite ou d'autres entités; f) poursuivre les autres objets que précise le lieutenant-gouverneur en conseil. 	Objets
Managing debt	<p>(2) For the purpose of this section, managing the Financial Corporation's debt includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) servicing and retiring debt; (b) borrowing, including refinancing, renewing or replacing debt; (c) investing funds; and (d) managing financial assets, financial liabilities and financial risks. 	<p>(2) Pour l'application du présent article, la gestion de la dette de la Société financière comprend ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le service de la dette et sa liquidation; b) l'endettement, y compris le refinancement, le renouvellement ou le remplacement de dettes; c) le placement de sommes; d) la gestion des éléments d'actif, éléments de passif et risques financiers. 	Gestion de la dette
Capacity	(3) The Financial Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.	(3) La Société financière a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité
Crown agent	56. The Financial Corporation is an agent of Her Majesty for all purposes.	56. La Société financière est un mandataire de Sa Majesté à toutes fins.	Mandataire de la Couronne
Property interests belonging to the Crown	57. (1) Any interest of the Financial Corporation in real property that is not transferred under Part X belongs to Her Majesty in right of Ontario.	57. (1) Tout intérêt qu'a la Société financière sur un bien immeuble et qui n'est pas transféré aux termes de la partie X appartient à Sa Majesté du chef de l'Ontario.	Intérêts sur des biens immeubles : propriété de la Couronne
Financial Corporation may administer and dispose	(2) The Financial Corporation may administer, deal with and dispose of any interest	(2) La Société financière peut, en tant que mandataire de Sa Majesté du chef de	Administration et disposition par la Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	referred to in subsection (1) as the agent of Her Majesty in right of Ontario and section 62 applies to any revenues received by the Financial Corporation in that capacity.	l'Ontario, administrer tout intérêt visé au paragraphe (1), prendre des mesures à son égard et en disposer et l'article 62 s'applique aux recettes qu'elle reçoit à ce titre.	
Rights under s. 46	(3) For the purpose of this section, an interest in real property includes a right referred to in subsection 46 (1).	(3) Pour l'application du présent article, un intérêt sur un bien immeuble comprend un droit visé au paragraphe 46 (1).	Droits visés à l'art. 46
Board of directors	58. (1) The Financial Corporation's board of directors shall manage or supervise the management of the Corporation's business and affairs.	58. (1) Le conseil d'administration de la Société financière gère les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou en supervise la gestion.	Conseil d'administration
Composition	(2) The board of directors shall be composed of at least two and not more than 12 directors appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.	(2) Le conseil d'administration se compose de deux à 12 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances.	Composition
Term of office	(3) A director shall hold office at pleasure for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.	(3) Chaque administrateur occupe son poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, shall designate one of the directors as the chair of the board of directors.	(4) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des administrateurs à la présidence du conseil d'administration.	Président
Vice-chairs	(5) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may designate one or more of the directors as a vice-chair of the board of directors.	(5) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs administrateurs à la vice-présidence du conseil d'administration.	Vice-présidents
Powers and duties of vice-chair	(6) If the office of chair is vacant or if the chair is absent or unable to act, a vice-chair shall exercise the powers and perform the duties of the chair.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président en exerce les pouvoirs et fonctions.	Pouvoirs et fonctions du vice-président
Former directors cease to hold office	(7) A person who was a member of the board of directors immediately before subsection (2) comes into force ceases to be a member of the board of directors when subsection (2) comes into force, but nothing in this subsection prevents the person from being reappointed.	(7) La personne qui était membre du conseil d'administration immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) cesse d'occuper son poste à l'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de l'empêcher d'être nommée de nouveau.	Fin du mandat des anciens administrateurs
Chief executive officer	59. The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may appoint a chief executive officer of the Financial Corporation.	59. Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un chef de la direction de la Société financière.	Chef de la direction
Delegation	60. (1) Subject to its by-laws, the board of directors of the Financial Corporation may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to any one or more of the directors, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the board of directors.	60. (1) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil d'administration de la Société financière peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.	Délégation
Exceptions	(2) Subsection (1) does not permit the board of directors to delegate its power to make by-laws or to approve the financial	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le conseil d'administration à déléguer le pouvoir qu'il a de prendre des règlements administratifs ou d'approuver les états	Exceptions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

statements or annual report of the Financial Corporation.

financiers ou le rapport annuel de la Société financière.

By-laws

61. (1) The board of directors of the Financial Corporation may make by-laws regulating the business and affairs of the Corporation.

61. (1) Le conseil d'administration de la Société financière peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite des activités commerciales et des affaires internes de celle-ci.

Règlements administratifs

Approval

(2) A by-law is not effective unless it has been approved in writing by the Minister of Finance.

(2) Les règlements administratifs n'entrent pas en vigueur à moins que le ministre des Finances ne les approuve par écrit.

Approbation

Investment powers

(3) The power of the Financial Corporation to borrow, invest funds and manage financial risks may only be exercised under the authority of a by-law.

(3) La Société financière ne peut contracter des emprunts, effectuer des placements et gérer les risques financiers que si un règlement administratif l'y autorise.

Placements

Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

Loi sur les règlements

Use of revenues

62. Despite the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Financial Corporation do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation for the purpose of carrying out its objects.

62. Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société financière ne font pas partie du Trésor et celle-ci les affecte à la réalisation de ses objets.

Affectation des produits

Special purpose account

63. (1) If the Lieutenant Governor in Council authorizes Her Majesty in right of Ontario to assume obligations under clause 122 (1) (a), the Minister of Finance shall establish a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section.

63. (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil autorise Sa Majesté du chef de l'Ontario à prendre en charge des obligations en vertu de l'alinéa 122 (1) a), le ministre des Finances crée un compte spécial au sein du Trésor pour l'application du présent article.

Compte spécial

Dividends

(2) Dividends paid to Her Majesty in right of Ontario in respect of shares of the Generation Corporation and the Services Corporation shall be paid into the account, less any amount that the Minister of Finance considers is required to pay obligations assumed by Her Majesty under clause 122 (1) (a).

(2) Sont déposés dans le compte les dividendes versés à Sa Majesté du chef de l'Ontario à l'égard des actions de la Société de production et de la Société des services, déduction faite des sommes que le ministre des Finances estime nécessaires pour régler les obligations que Sa Majesté a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

Dividendes

Payment to Financial Corporation

(3) Money paid into the account shall be paid out, at such times as the Minister of Finance may direct, to the Financial Corporation.

(3) Les sommes déposées dans le compte sont remises à la Société financière aux moments que fixe le ministre des Finances.

Remise à la Société financière

Closure of account

(4) Before this Part is repealed under section 87, the special purpose account shall be closed and any money remaining in the special purpose account shall be paid out to the Financial Corporation.

(4) Avant l'abrogation de la présente partie aux termes de l'article 87, le compte spécial est fermé et son solde éventuel est versé à la Société financière.

Fermeture du compte

Corporations to hold shares

64. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of acquiring and holding shares in the Generation Corporation and the Services Corporation.

64. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de l'acquisition et de la détention d'actions dans la Société de production et la Société des services.

Sociétés par actions

Same

(2) Shares in a corporation incorporated pursuant to subsection (1) may be acquired

(2) Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil

Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.	peut acquérir et détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario des actions d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1).	
Crown agent	(3) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.	(3) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.	Mandataire de la Couronne
Dividends paid to Crown agent	(4) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of shares of the Generation Corporation or the Services Corporation, the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed under clause 122 (1) (a).	(4) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions de la Société de production ou de la Société des services les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations qu'il a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).	Dividendes versés à un mandataire de la Couronne
Limitation on borrowing	65. The Financial Corporation shall not borrow money except as authorized under this or any other Act.	65. La Société financière ne doit contracter d'emprunt que si la présente loi ou une autre loi l'y autorise.	Restriction : emprunts
Authorization to borrow	66. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Financial Corporation to borrow such sums of money as the Corporation considers necessary for the purpose of carrying out its objects.	66. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la Société financière à contracter les emprunts qu'elle estime nécessaires pour réaliser ses objets.	Autorisation d'emprunter
Methods of borrowing	(2) The Financial Corporation may exercise the authority referred to in subsection (1) by the issuance of notes, bonds, debentures, deposit receipts, securities or other evidences of indebtedness, by giving short term security, by loan agreement or in any other manner approved by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Société financière peut exercer le pouvoir visé au paragraphe (1) par tout moyen qu'approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment l'émission de billets, d'obligations, de débentures, de récépissés de dépôt, de valeurs mobilières ou d'autres titres de créance, l'octroi de garanties à court terme et la conclusion d'accords de prêt.	Moyens d'emprunt
Approval by Minister of Finance	(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to approve the terms and conditions of the exercise by the Financial Corporation of the authority referred to in subsection (1), subject to the maximum principal amount and to any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à approuver les conditions d'exercice, par la Société financière, du pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital.	Approbation du ministre des Finances
Short term securities	(4) If an order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) expressly refers to this subsection and authorizes the Financial Corporation to borrow a maximum principal amount of money by the issue and sale of short term securities during a specified period not exceeding 25 years, the following terms and conditions apply:	(4) Si le décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) mentionne expressément le présent paragraphe et autorise la Société financière à emprunter une somme maximale de capital par l'émission et la vente de valeurs mobilières à court terme pendant une période précisée d'au plus 25 ans, les conditions suivantes s'appliquent :	Valeurs mobilières à court terme
	1. Throughout the specified period, the Financial Corporation may issue, reissue, renew or replace securities issued under the order during the period if the maximum aggregate principal amount of the securities issued under the order and outstanding from time to time does not at any time	1. Pendant toute la période en question, la Société financière peut émettre des valeurs mobilières en vertu du décret et réémettre, renouveler ou remplacer les valeurs émises en vertu du décret pendant la période si le capital total maximal des valeurs émises en vertu du décret et encore en circulation ne	

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

exceed the maximum principal amount specified in the order.

2. Every security issued under the authority of the order shall bear a date of maturity not later than five years from its date of issue.

(5) If an order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) expressly refers to this subsection and authorizes the Financial Corporation to borrow a maximum principal amount of money for a period not exceeding five years from any bank, corporation, government, person or authority, the Financial Corporation may borrow from time to time such sums not exceeding at any one time the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council.

(6) This section does not apply to money borrowed by the Financial Corporation pursuant to section 67 or 68.

67. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Financial Corporation at such times and on such terms and conditions as the Minister may determine, subject to,

- (a) the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time; and
- (b) any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1).

68. The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Financial Corporation, and the sums so raised shall be used to make advances to the Corporation by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

69. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee or indemnify,

dépasse à aucun moment le capital maximal que précise le décret.

2. Chaque valeur mobilière émise en vertu du décret porte une date d'échéance qui tombe au plus cinq ans après sa date d'émission.

(5) Si le décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) mentionne expressément le présent paragraphe et autorise la Société financière à emprunter une somme maximale de capital pour une période d'au plus cinq ans auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'une autorité, la Société financière peut contracter des emprunts jusqu'à concurrence du capital maximal que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Le présent article ne s'applique pas aux emprunts que contracte la Société financière conformément à l'article 67 ou 68.

67. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société financière ou à lui consentir des prêts aux moments et aux conditions que fixe le ministre, sous réserve de ce qui suit :

- a) le capital maximal, selon ce que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être impayé à un moment donné;
- b) les autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

68. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société financière. Les sommes ainsi empruntées sont utilisées pour consentir des avances à la Société financière sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par celle-ci, aux conditions que fixe le ministre des Finances.

69. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à accepter, au nom de l'Ontario, de garantir ou de rembourser :

Emprunts

Application

Achat de valeurs mobilières par la province

Prélèvement sur le Trésor

Pouvoirs d'emprunt de la province

Garantie ou remboursement

Loans

Application

Province may purchase securities, etc.

Payment from C.R.F.

Province may raise funds

Guarantee and indemnity

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(a) any debts, obligations, securities or undertakings of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation; or</p> <p>(b) any debts, obligations, costs or undertakings of any other person arising in connection with a guarantee or indemnity given under clause (a).</p>	<p>a) soit les dettes, obligations, valeurs mobilières ou engagements de la Société financière ou de ses filiales;</p> <p>b) soit les dettes, obligations, charges ou engagements d'une autre personne qui découlent d'une garantie ou d'un remboursement consenti aux termes de l'alinéa a).</p>	
Terms and conditions	<p>(2) In respect of a guarantee or indemnity authorized under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may fix such terms and conditions as are considered advisable or may authorize the Minister of Finance, subject to any maximum liability specified for the guarantee or indemnity by the Lieutenant Governor in Council, to determine the terms, conditions and amount on which the guarantee or indemnity will be given.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'égard de la garantie ou du remboursement autorisé aux termes du paragraphe (1), fixer les conditions qu'il estime souhaitables ou autoriser le ministre des Finances, sous réserve du plafond que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, à fixer les conditions de la garantie ou du remboursement et son montant.</p>	Conditions
Delegation	<p>70. In an order under section 66, 67, 68 or 69, the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Crown or an agency of the Crown or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance, any or all of the powers of the Minister of Finance under that section.</p>	<p>70. Dans le décret qu'il prend en vertu de l'article 66, 67, 68 ou 69, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou employé de la Couronne ou d'un de ses organismes ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que le présent article confère à ce ministre.</p>	Délégation
Fees payable to Minister of Finance	<p>71. (1) The Financial Corporation shall pay to the Minister of Finance such fees as are prescribed by the regulations,</p> <p>(a) in respect of securities purchased and sums loaned under section 67;</p> <p>(b) in respect of sums advanced or securities purchased under section 68; and</p> <p>(c) in respect of guarantees and indemnities given under section 69.</p>	<p>71. (1) La Société financière verse au ministre des Finances les frais que prescrivent les règlements à l'égard de ce qui suit :</p> <p>a) les valeurs mobilières achetées et les sommes prêtées aux termes de l'article 67;</p> <p>b) les sommes avancées ou les valeurs mobilières achetées aux termes de l'article 68;</p> <p>c) les garanties et remboursements consentis aux termes de l'article 69.</p>	Frais payables au ministre des Finances
Application	<p>(2) Subsection (1) applies in respect of sums advanced or applied and guarantees and indemnities given before or after the coming into force of this section.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des sommes avancées ou affectées et des garanties et remboursements consentis avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Application
Subsidiaries	<p>72. (1) The Financial Corporation may establish a subsidiary in Ontario or elsewhere only with the approval of the Minister of Finance.</p>	<p>72. (1) La Société financière ne peut créer de filiales en Ontario ou ailleurs qu'avec l'approbation du ministre des Finances.</p>	Filiales
Subsidiary may act otherwise than as agent of Crown	<p>(2) A subsidiary of the Financial Corporation may declare in writing in any of its contracts, securities or instruments that it is not acting as an agent of Her Majesty for the purposes of the contract, security or instrument.</p>	<p>(2) Toute filiale de la Société financière peut déclarer par écrit dans des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de Sa Majesté aux fins de ceux-ci.</p>	Mandataire de la Couronne
Same	<p>(3) If a subsidiary makes a declaration in accordance with subsection (2), it shall be deemed not to be an agent of Her Majesty for the purposes of the contract, security or</p>	<p>(3) La filiale qui fait une déclaration conformément au paragraphe (2) est réputée ne pas être un mandataire de Sa Majesté aux fins des contrats, des valeurs mobilières ou des</p>	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

instrument and Her Majesty is not liable for any liability or obligation of the subsidiary under the contract, security or instrument.

instruments et Sa Majesté ne peut être tenue responsable des obligations de la filiale aux termes de ceux-ci.

Entities
established
for effecting
financing

73. In addition to the restriction in subsection 72 (1) on establishing subsidiaries, the Financial Corporation may establish a trust, partnership or other entity in Ontario or elsewhere for the purpose of effecting a financing only with the approval of the Minister of Finance.

73. Outre la restriction que prévoit le paragraphe 72 (1) en ce qui concerne la création de filiales, la Société financière ne peut constituer de fiducies, de sociétés en nom collectif ou en commandite ou d'autres entités en Ontario ou ailleurs pour effectuer un financement qu'avec l'approbation du ministre des Finances.

Constitution
d'entités
pour
effectuer un
financement

Directives

74. (1) The Minister of Finance may issue directives in writing to the Financial Corporation or any subsidiary of the Financial Corporation on matters relating to its exercise of powers and duties.

74. (1) Le ministre des Finances peut donner des directives par écrit à la Société financière ou à ses filiales sur des questions se rattachant à l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.

Directives

Implementa-
tion

(2) The board of directors of the Financial Corporation or subsidiary shall ensure that directives under this section are implemented promptly and efficiently.

(2) Le conseil d'administration de la Société financière ou de la filiale veille à ce que les directives visées au présent article soient mises en application promptement et efficacement.

Mise en
application

Supervision

(3) A directive may, without limiting the generality of subsection (1), provide for the supervision, management and operation of the whole or any part of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary by the Ontario Financing Authority or such other agency of the Crown as may be specified in the directive and may restrict, in whole or in part, the powers of the directors of the Financial Corporation or subsidiary to manage or supervise the management of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary.

(3) Une directive peut, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), prévoir que la supervision, la gestion et la conduite de tout ou partie des activités commerciales et des affaires internes de la Société financière ou de la filiale sont assurés par l'Office ontarien de financement ou par l'autre organisme de la Couronne que précise la directive et peut restreindre totalement ou en partie les pouvoirs qu'ont les administrateurs de la Société financière ou de la filiale de gérer les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou d'en superviser la gestion.

Supervision

Same

(4) An agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection (3) has all the rights, powers, duties and liabilities of the board of directors of the Financial Corporation or subsidiary to the extent that the directive restricts the powers of the board of directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary and the directors of the Financial Corporation or subsidiary are relieved of their duties and liabilities to the same extent.

(4) L'organisme de la Couronne que précise la directive visée au paragraphe (3) a les droits, pouvoirs, fonctions et obligations du conseil d'administration de la Société financière ou de la filiale dans la mesure où la directive restreint les pouvoirs du conseil d'administration de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la Société financière ou de la filiale ou d'en superviser la gestion. Les administrateurs sont alors déchargés de leurs fonctions et obligations dans la même mesure.

Idem

Same

(5) Without limiting the powers and capacities of the Ontario Financing Authority, its objects shall include any activities described in a directive applicable to it under subsection (3).

(5) Sans restreindre ses pouvoirs et ses capacités, l'Office ontarien de financement a notamment pour objet les activités visées dans les directives visées au paragraphe (3) qui la concernent.

Idem

Subsidiaries

(6) Subsection (1) does not apply in respect of a contract, security or instrument with respect to which a subsidiary of the Financial Corporation has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel une filiale de la Société financière a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).

Filiales

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Evidence of authority	75. A recital or declaration in any resolution of the Financial Corporation that a transaction is for the purpose of carrying out the Corporation's objects is conclusive evidence to that effect.	75. Si une résolution de la Société financière comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser ses objets, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet.	Preuve d'autorité
Employees	76. (1) Without limiting the power of the Financial Corporation to hire employees, employees may be appointed or transferred to the Corporation under the <i>Public Service Act</i> .	76. (1) Sans restreindre le pouvoir qu'a la Société financière d'engager des employés, peuvent y être nommés ou mutés des employés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Same	(2) The chief executive officer of the Financial Corporation has the powers of a deputy minister and the chair of the board of directors has the powers of a minister under the <i>Public Service Act</i> with respect to the employees of the Corporation to whom that Act applies.	(2) Le chef de la direction et le président du conseil d'administration de la Société financière ont les pouvoirs conférés à un sous-ministre et à un ministre respectivement aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> à l'égard des employés de la Société financière auxquels cette loi s'applique.	Idem
Agreements to provide services	(3) Any minister of the Crown may enter into agreements with the Financial Corporation for the provision by employees of the Crown or any agency of the Crown of any service required by the Corporation.	(3) Tout ministre de la Couronne peut conclure des accords avec la Société financière en vue de la prestation, par les employés de la Couronne ou d'un de ses organismes, d'un service dont la Société financière a besoin.	Accords de prestation de services
Liability	77. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, or of an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3), for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or subsidiary, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	77. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société financière, d'une de ses filiales ou d'un organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société financière ou de la filiale, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.	Immunité
Declaration under subs. 72 (2)	(2) Subsection (1) does not apply to any act, neglect or default in respect of a contract, security or instrument with respect to which a subsidiary of the Financial Corporation has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes, négligences ou manquements se rapportant à des contrats, valeurs mobilières ou instruments à l'égard desquels une filiale de la Société financière a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).	Déclaration visée au par. 72 (2)
Actions against Crown	(3) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default of the Financial Corporation, a subsidiary of the Financial Corporation or an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3).	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement de la Société financière, d'une de ses filiales ou d'un organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3).	Actions contre la Couronne
Same	(4) Subsections (1) and (3) do not relieve the Financial Corporation, a subsidiary of the Financial Corporation or an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3) of any liability to which it	(4) Les paragraphes (1) et (3) n'ont pas pour effet de dégager la Société financière, ses filiales ou l'organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3) de la responsabilité qu'ils seraient	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

autrement tenus d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Same

(5) Subsection (3) does not relieve the Crown of any liability pursuant to a guarantee or indemnity under section 69 or a guarantee referred to in clause 130 (a).

(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité découlant des garanties ou remboursements consentis aux termes de l'article 69 ou des garanties visées à l'alinéa 130 a).

Idem

Definition

(6) In this section,

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"employee" includes an employee employed under the *Public Service Act*.

«employé» S'entend en outre d'un employé qui est employé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Waiver of immunity

78. The Financial Corporation or any of its subsidiaries may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as an agent of Her Majesty and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.

78. La Société financière ou l'une ou l'autre de ses filiales peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de Sa Majesté et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.

Renonciation

Judgments against Financial Corporation

79. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Financial Corporation or a subsidiary of the Corporation that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

79. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant des jugements rendus contre la Société financière ou ses filiales qui demeurent impayés une fois qu'elles ont fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.

Jugements contre la Société financière

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment in respect of a matter that arose before this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux jugements rendus à l'égard des questions qui ont surgi avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Subsidiaries

(3) Subsection (1) does not apply to a judgment arising from a contract, security or instrument in respect of which a subsidiary has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux jugements découlant d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel une filiale a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).

Filiales

Audits

80. The accounts and financial transactions of the Financial Corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor.

80. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Société financière.

Vérifications

Annual report

81. (1) The Financial Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister of Finance an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

81. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société financière présente au ministre des Finances un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Financial statements

(2) The audited financial statements of the Financial Corporation shall be included in the annual report.

(2) Les états financiers vérifiés de la Société financière figurent dans le rapport annuel.

États financiers

Tabling

(3) The Minister of Finance shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Le ministre des Finances présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Dépôt

Other persons

(4) The Financial Corporation may give its annual report to other persons before the Minister of Finance complies with subsection (3).

(4) La Société financière peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres personnes

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Other reports

82. The Financial Corporation shall submit such other reports and information to the Minister of Finance as he or she may require from time to time.

82. La Société financière présente au ministre des Finances les autres rapports et renseignements qu'il exige.

Autres rapports

Application of other Acts

83. Except as otherwise provided by the regulations, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Financial Corporation.

83. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société financière.

Application d'autres lois

Tax exemption

84. (1) Despite the *Assessment Act* or any other general or special Act, the Financial Corporation and its property are not subject to taxation for municipal or school purposes, except for local improvements.

84. (1) Malgré la *Loi sur l'évaluation foncière* ou toute autre loi générale ou spéciale, la Société financière et ses biens ne sont pas assujettis aux impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires, sauf en ce qui concerne les aménagements locaux.

Exonération d'impôt

Annual payments to municipalities

(2) The Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Financial Corporation or buildings used exclusively for executive, administrative or commercial purposes and owned by the Financial Corporation or buildings owned by the Financial Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

(2) Chaque année, la Société financière verse à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent, des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou commerciales ou des bâtiments qui lui appartiennent et qu'elle loue à d'autres personnes une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Paiements annuels aux municipalités

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures owned by the Financial Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings or structures were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(3) Outre les sommes payables aux termes du paragraphe (2), la Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments ou des constructions qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments ou les constructions étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

Idem

Same

(4) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Financial Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land owned by it and described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the *Municipal Act* on that land if the land were taxable.

(4) Outre les sommes payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent et qui sont visés à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* une somme égale aux impôts qui seraient établis aux termes de l'article 368.3 de cette loi à l'égard de ces biens-fonds s'ils étaient imposables.

Idem

Same

(5) The Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land owned by it and used as a transmission or distribution corridor and leased to

(5) La Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds qui lui appartient et qui est utilisé comme couloir de transport ou de dis-

Idem

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

tribution et donné à bail à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

Limitation

(6) Despite subsections (2) and (3), the total amount payable thereunder by the Financial Corporation to any municipality in any year shall not exceed 50 per cent of the total of the amounts required for the purposes of the municipality and of all of its local boards being raised by the imposition, rating and levying of all rates, assessments and taxation, except local improvement rates, upon rateable property in the municipality in that year.

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), la somme totale que la Société financière doit verser à une municipalité aux termes de ces paragraphes au cours d'une année ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des sommes nécessaires aux fins de cette municipalité et de ses conseils locaux qui sont recueillies au moyen des impôts sous toutes leurs formes, à l'exception des contributions pour les aménagements locaux, prélevés sur les biens imposables de la municipalité cette année-là.

Restriction

Use of valuations for computing rates

(7) The valuations made under this section shall be used for the purpose of computing county rates, school rates and legislative grants in all respects as though the properties valued were not exempt from taxation for such purposes.

(7) Les évaluations effectuées aux termes du présent article servent au calcul des impôts de comté, des impôts scolaires et des subventions générales, comme si les biens évalués n'étaient pas exonérés d'impôts à ces fins.

Utilisation des évaluations pour le calcul de l'impôt

Valuation

(8) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ontario Property Assessment Corporation, and subject to subsections (2), (3) and (14), the valuation shall be made on the same basis as real property liable to municipal taxation in the municipality.

(8) Les évaluations foncières et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations qu'effectue chaque année la Société ontarienne d'évaluation foncière pour l'application de celui-ci. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (14), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis aux impôts municipaux dans la municipalité intéressée.

Évaluation

Minister of Finance's decision

(9) The decision of the Minister of Finance as to whether this section applies to any property of the Financial Corporation is final.

(9) Est définitive la décision du ministre des Finances portant sur l'application ou non du présent article à un bien de la Société financière.

Décision du ministre des Finances

Valuation notice

(10) The Ontario Property Assessment Corporation shall, on completion of the valuation of the Financial Corporation's property in a municipality, deliver or mail to the clerk of the municipality and to the Financial Corporation a notice setting out the valuations referred to in subsection (8).

(10) Une fois achevée l'évaluation des biens de la Société financière dans une municipalité, la Société ontarienne d'évaluation foncière remet ou envoie par la poste au secrétaire de la municipalité et à la Société financière un avis indiquant les évaluations visées au paragraphe (8).

Avis d'évaluation

Appeals

(11) The municipality or the Financial Corporation may appeal to the Assessment Review Board against the valuation and a notice of appeal to the Board under this subsection shall be sent by the party appealing, by registered mail, to the secretary of the Board within 90 days after the notice of the valuation has been delivered or mailed under subsection (10).

(11) La municipalité ou la Société financière peut interjeter appel de l'évaluation devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. L'appelant envoie au secrétaire de la Commission, par courrier recommandé, un avis de l'appel prévu au présent paragraphe dans les 90 jours qui suivent la remise ou l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation aux termes du paragraphe (10).

Appels

Hearing

(12) Upon receipt of a notice of appeal under this section, the secretary of the Assessment Review Board shall arrange a time and place for hearing the appeal and shall send notice thereof to all parties con-

(12) Sur réception de l'avis d'appel prévu au présent article, le secrétaire de la Commission de révision de l'évaluation foncière fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de l'appel et envoie un avis à toutes les parties inté-

Audience

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	cerned in the appeal at least 14 days before the hearing.	ressées au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	
Jurisdiction on appeal	(13) The Assessment Review Board upon appeal shall determine the amount at which the property in question shall be valued and its decision is final and binding and there is no appeal therefrom.	(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière fixe en appel le montant auquel le bien en cause doit être évalué. Sa décision est définitive et non susceptible d'appel.	Compétence
Exemptions	(14) In making the valuations referred to in subsection (8), there shall be no value included for machinery whether fixed or not nor for the foundation on which it rests, works, structures other than buildings or structures referred to in subsection (2) or (3), substructures, superstructures, rails, ties, poles, towers, lines nor any of the things excepted from exemption from taxation by paragraph 17 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , nor for other property, works or improvements not referred to in subsection (2) or (3), nor for an easement or the right or use of occupation or other interest in land not owned by the Financial Corporation.	(14) Sont exclus des évaluations effectuées aux termes du paragraphe (8) les machines, qu'elles soient fixes ou non, la fondation sur laquelle elles reposent, les ouvrages et les constructions autres que les bâtiments et les constructions visés au paragraphe (2) ou (3), les infrastructures, les superstructures, les rails, les traverses, les poteaux, les pylônes, les lignes, les choses qui sont exclues de l'exonération d'impôt par la disposition 17 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les autres biens, ouvrages ou aménagements non visés au paragraphe (2) ou (3), ainsi qu'une servitude, un droit d'usage ou d'occupation ou un autre intérêt sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la Société financière.	Exceptions
Ontario Property Assessment Corporation	(15) Until section 9 of the <i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997</i> comes into force, the references to the Ontario Property Assessment Corporation in subsections (8) and (10) shall be deemed to be references to the Ministry of Finance.	(15) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière</i> , la mention de la Société ontarienne d'évaluation foncière aux paragraphes (8) et (10) est réputée une mention du ministre des Finances.	Société ontarienne d'évaluation foncière
Definitions	<p>85. (1) In this section,</p> <p>"residual stranded debt" means the stranded debt, reduced by,</p> <p>(a) the amounts that, in the opinion of the Minister of Finance, will be paid under sections 89, 90, 91, 92, 93 and 94, and</p> <p>(b) other amounts prescribed by the regulations; ("reliquat de la dette insurmontable")</p> <p>"stranded debt" means the amount of the debts and other liabilities of the Financial Corporation that, in the opinion of the Minister of Finance, cannot reasonably be serviced and retired in a competitive electricity market. ("dette insurmontable")</p>	<p>85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«dette insurmontable» Les dettes et autres éléments de passif de la Société financière dont le service ne peut raisonnablement être assuré et qui ne peuvent raisonnablement être liquidés dans un marché de l'électricité concurrentiel de l'avis du ministre des Finances. («stranded debt»)</p> <p>«reliquat de la dette insurmontable» La dette insurmontable après déduction de ce qui suit :</p> <p>a) les sommes qui, de l'avis du ministre des Finances, seront versées aux termes des articles 89, 90, 91, 92, 93 et 94;</p> <p>b) les autres sommes que prescrivent les règlements. («residual stranded debt»)</p>	Définitions
Determinations	(2) The Minister of Finance shall determine the stranded debt and shall from time to time determine the residual stranded debt in accordance with the regulations.	(2) Le ministre des Finances calcule la dette insurmontable et, périodiquement, son reliquat conformément aux règlements.	Calculs
Reporting	(3) The determinations made by the Minister under subsection (2) shall be subject to such reporting requirements as are prescribed by the regulations.	(3) Les calculs que fait le ministre aux termes du paragraphe (2) sont assujettis aux exigences que prescrivent les règlements en matière d'information à fournir.	Information à fournir

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

Competition
transition
charge: gen-
erators

(4) After a date prescribed by the regulations, every generator shall pay a charge to the Financial Corporation in respect of the electricity generated in Ontario by the generator.

(4) Après la date que prescrivent les règlements, chaque producteur verse une redevance à la Société financière à l'égard de l'électricité qu'il produit en Ontario.

Redevance
au titre de la
transition
vers un mar-
ché concu-
rentiel :
producteurs

Competition
transition
charge: con-
sumers

(5) After a date prescribed by the regulations, every consumer shall pay a charge to the Financial Corporation in respect of the electricity used in Ontario by the consumer.

(5) Après la date que prescrivent les règlements, chaque consommateur verse une redevance à la Société financière à l'égard de l'électricité qu'il utilise en Ontario.

Redevance
au titre de la
transition
vers un mar-
ché concu-
rentiel :
consomma-
teurs

Retirement
of residual
stranded debt

(6) When the Minister of Finance determines that the residual stranded debt has been retired, the Minister of Finance shall publish notice of that fact in *The Ontario Gazette*.

(6) Lorsqu'il décide que le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé, le ministre des Finances publie un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Liquidation
du reliquat
de la dette
insurmon-
table

Determina-
tion final

(7) The determination of the Minister of Finance that the residual stranded debt has been retired is final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.

(7) La décision du ministre des Finances selon laquelle le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.

Décision
définitive

Application

(8) Subsections (2) to (6) do not apply after the Minister of Finance publishes notice under subsection (6) that the residual stranded debt has been retired.

(8) Les paragraphes (2) à (6) ne s'appliquent pas après que le ministre des Finances publie l'avis prévu au paragraphe (6) selon lequel le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé.

Application

Regulations

86. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) respecting the calculation of the fees referred to in subsection 71 (1) and respecting the manner in which, and the time at which, they are to be paid;
- (b) prescribing provisions of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply, with necessary modifications, to the Financial Corporation;
- (c) prescribing other amounts for the purpose of clause (b) of the definition of "residual stranded debt" in subsection 85 (1);
- (d) governing determinations of the stranded debt and the residual stranded debt for the purpose of section 85, including the time period over which the residual stranded debt should be retired, and prescribing reporting requirements applicable to the determinations;
- (e) prescribing dates for the purpose of subsections 85 (4) and (5);

- a) traiter du calcul des frais visés au paragraphe 71 (1), de la façon dont ils doivent être payés et du moment auquel ils doivent l'être;
- b) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société financière avec les adaptations nécessaires;
- c) prescrire les autres sommes pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «reliquat de la dette insurmontable» au paragraphe 85 (1);
- d) régir les calculs de la dette insurmontable et du reliquat de la dette insurmontable pour l'application de l'article 85, y compris le délai dans lequel le reliquat devrait être liquidé, et prescrire les exigences en matière d'information à fournir qui s'appliquent à ces calculs;
- e) prescrire des dates pour l'application des paragraphes 85 (4) et (5);

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(f) prescribing methods for determining the amount of a charge under subsection 85 (4) or (5);</p> <p>(g) governing the collection of charges under subsections 85 (4) and (5);</p> <p>(h) requiring charges under subsections 85 (4) and (5) to be paid in instalments, prescribing the times when the charges or instalments are required to be paid and requiring the payment of interest or penalties on late payments;</p> <p>(i) prescribing procedures that must be followed in connection with charges under subsections 85 (4) and (5);</p> <p>(j) prescribing methods of ensuring that charges under subsections 85 (4) and (5) cannot be bypassed;</p> <p>(k) exempting persons or classes of persons from subsection 85 (4) or (5), subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations, including exempting a generator from subsection 85 (4) in respect of electricity sold by the generator to a retailer or consumer;</p> <p>(l) respecting any other matter that the Minister of Finance considers necessary or advisable in connection with section 85.</p>	<p>f) prescrire des modes de calcul de la redevance visée au paragraphe 85 (4) ou (5);</p> <p>g) régir la perception des redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>h) exiger que les redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5) soient payées par versements échelonnés, prescrire les moments auxquels les paiements des redevances ou les versements échelonnés doivent être effectués et exiger des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard;</p> <p>i) prescrire les modalités à suivre relativement aux redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>j) prescrire des méthodes pour contrer l'évitement des redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>k) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application du paragraphe 85 (4) ou (5), sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements, y compris soustraire un producteur à l'application du paragraphe 85 (4) à l'égard de l'électricité qu'il vend à un détaillant ou à un consommateur;</p> <p>l) traiter des autres questions que le ministre des Finances estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'article 85.</p>	
General or particular	(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Repeal	87. (1) This Part is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	87. (1) La présente partie est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
Dissolution of Financial Corporation	(2) On the day this Part is repealed, the Financial Corporation is dissolved and its assets and liabilities are transferred to Her Majesty in right of Ontario.	(2) Le jour de l'abrogation de la présente partie, la Société financière est dissoute et ses éléments d'actif et de passif sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.	Dissolution de la Société financière
Restriction on proclamation	(3) No proclamation shall be issued under this section unless, in the opinion of the Minister of Finance, substantially all the debts and other liabilities of the Financial Corporation have been retired or defeased.	(3) Il ne peut être pris de proclamation aux termes du présent article sauf si, de l'avis du ministre des Finances, la quasi-totalité des dettes et autres éléments de passif de la Société financière a été soit liquidée, soit annulée du point de vue comptable.	Restriction à l'égard des proclamations
Determination final	(4) The determination of the Minister of Finance that substantially all the debts and other liabilities of the Financial Corporation have been retired or defeased is final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(4) La décision du ministre des Finances selon laquelle la quasi-totalité des dettes et autres éléments de passif de la Société financière a été soit liquidée, soit annulée du point de vue comptable est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

**PART VI
SPECIAL PAYMENTS**

Definitions

88. In this Part,

“municipal electricity utility” means,

- (a) a municipal corporation that generates, transmits, distributes or retails electricity directly,
- (b) a commission established under the *Public Utilities Act* or any other general or special Act through which a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity;
- (c) any other body, however established, through which a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, or
- (d) a corporation established pursuant to section 142 or a subsidiary of such a corporation; (“service municipal d’électricité”)

“taxation year” has the same meaning as in the *Corporations Tax Act*. (“année d’imposition”)

Payments in lieu of federal corporate tax

89. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Payments to Minister of Finance

(2) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Commencement of new taxation year

(3) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.

Payments in lieu of provincial corporate tax

90. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 57 (1), section 57.11 or subsection 71 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of a tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year

**PARTIE VI
PAIEMENTS SPÉCIAUX**

Définitions

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année d’imposition» S’entend au sens de la *Loi sur l’imposition des corporations*. («taxation year»)

«service municipal d’électricité» S’entend, selon le cas :

- a) d’une municipalité qui produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité directement;
- b) d’une commission créée aux termes de la *Loi sur les services publics* ou d’une autre loi générale ou spéciale par l’intermédiaire de laquelle une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité;
- c) d’un autre organisme, quel qu’en soit le mode de création, par l’intermédiaire duquel une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité;
- d) d’une personne morale constituée conformément à l’article 142 ou une filiale d’une telle personne morale. («municipal electricity utility»)

89. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) l’exonère d’un impôt prévu par cette loi, la Société de production, la Société des services ou leur filiale verse à la Société financière, à l’égard de chaque année d’imposition, une somme égale à l’impôt qu’elle serait tenue de payer aux termes de cette loi si elle n’en était pas exonérée.

Paiements tenant lieu d’impôt fédéral sur les sociétés

(2) Après l’abrogation de la partie V aux termes de l’article 87, les paiements qu’exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu’à la Société financière.

Remise au ministre des Finances

(3) Pour l’application du présent article, la personne morale qui est tenue d’effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d’imposition le jour de son entrée en vigueur.

Début d’une nouvelle année d’imposition

90. (1) Si le paragraphe 57 (1), l’article 57.11 ou le paragraphe 71 (1) de la *Loi sur l’imposition des corporations* l’exonère d’un impôt prévu par cette loi, la Société de production, la Société des services ou leur filiale verse à la Société financière, à l’égard de chaque année d’imposition, une somme égale à l’impôt qu’elle serait tenue de payer aux

Paiements tenant lieu d’impôt provincial sur les corporations

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Payments to
Minister of
Finance

(2) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Commence-
ment of new
taxation year

(3) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.

Other
payments

91. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, the Lieutenant Governor in Council may from time to time order it to pay to the Financial Corporation an amount specified by the Lieutenant Governor in Council.

Restriction

(2) No payment may be required under subsection (1) if the payment would impair the ability of the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation to meet its financial liabilities or obligations as they come due or to fulfil its contractual commitments.

Payments to
Minister of
Finance

(3) After Part V is repealed under section 87, any order made under this section shall require payments to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Payments in
lieu of addi-
tional
municipal
and school
taxes

92. (1) The Generation Corporation, the Services Corporation, every subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation and every municipal electricity utility shall pay to the Financial Corporation in each year the difference between,

- (a) the amount of taxes that it would be liable to pay in the year for municipal and school purposes if the assessed value of land owned by it on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures were determined on the basis of the amount prescribed by the regulations for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery; and

termes de cette loi si elle n'en était pas exonérée.

(2) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.

(3) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est tenue d'effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d'imposition le jour de son entrée en vigueur.

91. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exonère la Société de production, la Société des services ou une de leurs filiales d'un impôt prévu par cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, lui enjoindre de verser la somme qu'il précise à la Société financière.

(2) Aucun paiement ne peut être exigé en vertu du paragraphe (1) s'il devait nuire à la capacité de la Société de production, de la Société des services ou d'une de leurs filiales de respecter ses obligations financières à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, le décret pris en vertu du présent article exige que les paiements soient faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.

92. (1) La Société de production, la Société des services, leurs filiales et les services municipaux d'électricité versent chaque année à la Société financière la différence entre les montants suivants :

- a) le montant des impôts qu'ils seraient tenus de payer au cours de l'année aux fins municipales et scolaires si la valeur imposable des biens-fonds qui leur appartiennent et sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation était calculée à raison de la somme prescrite par les règlements pour chaque mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire;

Remise au
ministre des
Finances

Début d'une
nouvelle
année
d'imposition

Autres
paiements

Restriction

Remise au
ministre des
Finances

Paiements
tenant lieu
d'impôts mu-
nicipaux et
scolaires
supplémentaires

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (b) the amount of taxes that it is liable to pay in the year for municipal and school purposes in respect of land owned by it on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures.

- b) le montant des impôts qu'ils sont effectivement tenus de payer au cours de l'année aux fins municipales et scolaires à l'égard des biens-fonds qui leur appartiennent et sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation.

Notice to
Financial
Corporation

(2) When a notice of assessment is delivered under section 31 of the *Assessment Act* in respect of land described in subsection (1), the Ontario Property Assessment Corporation shall send a copy of the notice to the Financial Corporation.

Avis à la
Société
financière

(2) Lorsqu'un avis d'évaluation est remis aux termes de l'article 31 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard d'un bien-fonds visé au paragraphe (1), la Société ontarienne d'évaluation foncière en fait parvenir une copie à la Société financière.

Payments to
Minister of
Finance

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments that the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is required to make under this section shall be paid to one or more municipalities in the manner specified by the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Remise au
ministre des
Finances

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements que la Société de production, la Société des services et leurs filiales sont tenues d'effectuer aux termes du présent article sont faits à une ou à plusieurs municipalités, plutôt qu'à la Société financière, de la façon que précise le ministre des Finances.

Payments
after retire-
ment of
residual
stranded debt

(4) After the Minister of Finance publishes notice under subsection 85 (6) that the residual stranded debt has been retired, all payments that a municipal electricity utility is required to make under this section shall be paid to one or more municipalities in the manner specified by the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Paiements
après liqui-
dation du
reliquat de la
dette insur-
montable

(4) Après que le ministre des Finances publie l'avis prévu au paragraphe 85 (6) selon lequel le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé, les paiements qu'un service municipal d'électricité est tenu d'effectuer aux termes du présent article sont faits à une ou à plusieurs municipalités, plutôt qu'à la Société financière, de la façon que précise le ministre des Finances.

Payments for
partial year

(5) If this section comes into force after January 1 in any year, the amount of the payment required for the remainder of the year shall be pro rated, based on the number of days remaining in the year.

Paiements
pour une
fraction
d'année

(5) Si le présent article entre en vigueur après le 1^{er} janvier d'une année donnée, le montant du paiement exigé pour le reste de l'année est réparti en fonction du nombre de jours qui restent dans l'année.

Payments
under *Assess-
ment Act*,
s. 27

(6) The references in subsection (1) to taxes for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under section 27 of the *Assessment Act*.

Paiements
prévus par
l'art. 27 de la
*Loi sur
l'évaluation
foncière*

(6) Les mentions des impôts aux fins municipales et scolaires au paragraphe (1) sont réputées comprendre les paiements prévus par l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Ontario
Property
Assessment
Corporation

(7) Until section 9 of the *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* comes into force, the reference to the Ontario Property Assessment Corporation in subsection (2) shall be deemed to be a reference to the assessment commissioner.

Société
ontarienne
d'évaluation
foncière

(7) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière*, la mention de la Société ontarienne d'évaluation foncière au paragraphe (2) est réputée une mention du commissaire à l'évaluation.

Municipal
electricity
utilities: pay-
ments in lieu
of federal
corporate tax

93. (1) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxa-

93. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'impo-

Services
municipaux
d'électricité :
paiements
tenant lieu
d'impôt
fédéral sur
les sociétés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

tion year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Same: payments in lieu of provincial corporate tax

(2) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 57 (1), section 57.11 or subsection 71 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of a tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Payments to Minister of Finance

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Commencement of new taxation year

(4) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.

Municipal electricity property: transfer tax

94. (1) A municipal corporation or municipal electricity utility shall not transfer to any person any interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity unless, before the transfer takes effect, it pays to the Financial Corporation the amount determined by multiplying the fair market value of the interest by the percentage prescribed by the regulations.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), an interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity shall be deemed to include any interest in a corporation, partnership or other entity that derives its value in whole or in part from real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity.

Deductions from amount payable

(3) Subject to subsection (5), the amount payable under subsection (1) in a taxation year by a municipal electricity utility may be reduced by the following amounts:

1. Any amount that the municipal electricity utility has paid under section 93 in respect of the taxation year or a previous taxation year.
2. Any amount that the municipal electricity utility has paid as tax under Part II, II.1 or III of the *Corporations Tax Act* in respect of the taxation year or a previous taxation year.

sition, une somme égale à l'impôt qu'il serait tenu de payer aux termes de cette loi s'il n'en était pas exonéré.

(2) Si le paragraphe 57 (1), l'article 57.11 ou le paragraphe 71 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations* l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition, une somme égale à l'impôt qu'il serait tenu de payer aux termes de cette loi s'il n'en était pas exonéré.

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.

(4) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est tenue d'effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d'imposition le jour de son entrée en vigueur.

94. (1) Une municipalité ou un service municipal d'électricité ne doit pas transférer à quiconque un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, à moins de verser à la Société financière, avant la date d'effet du transfert, la somme correspondant au produit de la juste valeur marchande de cet intérêt et du pourcentage que prescrivent les règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité est réputé comprendre une participation dans une personne morale, une société en nom collectif ou en commandite ou une autre entité qui tire la totalité ou une partie de sa valeur d'un tel bien meuble ou immeuble.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), la somme que doit verser le service municipal d'électricité aux termes du paragraphe (1) au cours d'une année d'imposition peut être diminuée des sommes suivantes :

1. Toute somme que le service municipal d'électricité a versée aux termes de l'article 93 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.
2. Toute somme que le service municipal d'électricité a versée au titre de l'impôt prévu par la partie II, II.1 ou III de la *Loi sur l'imposition des corporations* à

Idem : paiements tenant lieu d'impôt provincial sur les corporations

Remise au ministre des Finances

Début d'une nouvelle année d'imposition

Biens municipaux relatifs à l'électricité : impôt sur les transferts

Idem

Déductions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

3. Any amount that the municipal electricity utility would be liable to pay as tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the taxation year if that tax were computed on the basis that the municipal electricity utility had no income during the taxation year other than the capital gain realized on the transfer of its interest in the property.

Same

(4) Subject to subsection (5), the amount payable under subsection (1) in a taxation year by a municipal corporation may be reduced by the following amounts:

1. Any amount that a municipal electricity utility that is related to the municipal corporation immediately before the transfer has paid under section 93 in respect of the taxation year or a previous taxation year.
2. Any amount that a municipal electricity utility that is related to the municipal corporation immediately before the transfer has paid as tax under Part II, II.1 or III of the *Corporations Tax Act* in respect of the taxation year or a previous taxation year.

Same

(5) An amount referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (3) or paragraph 1 or 2 of subsection (4) may be applied under those subsections to reduce the amount payable by a municipal corporation or municipal electricity utility under subsection (1) only to the extent that it has not previously been applied to reduce an amount payable by a municipal corporation or municipal electricity utility under subsection (1).

Same

(6) A municipal electricity utility shall be deemed to be related to a municipal corporation for the purpose of subsection (4) if they are related persons within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

Application

(7) Subsection (1) does not apply to a transfer to,

- a) a municipal electricity utility that is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act; or

l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.

3. Toute somme que le service municipal d'électricité serait tenu de verser au titre de l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de l'année d'imposition si cet impôt était calculé comme si le service n'avait aucun revenu pendant l'année d'imposition à l'exception du gain en capital réalisé lors du transfert de son intérêt sur le bien.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la somme que doit verser la municipalité aux termes du paragraphe (1) au cours d'une année d'imposition peut être diminuée des sommes suivantes :

1. Toute somme qu'un service municipal d'électricité qui est lié à la municipalité immédiatement avant le transfert a versée aux termes de l'article 93 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.
2. Toute somme qu'un service municipal d'électricité qui est lié à la municipalité immédiatement avant le transfert a versée au titre de l'impôt prévu par la partie II, II.1 ou III de la *Loi sur l'imposition des corporations* à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.

Idem

(5) Les sommes visées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (3) ou à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) ne peuvent être utilisées, aux termes de ces paragraphes, pour réduire la somme qu'une municipalité ou un service municipal d'électricité doit verser aux termes du paragraphe (1) que dans la mesure où elles n'ont pas déjà été utilisées pour réduire une somme qu'une municipalité ou un service municipal d'électricité doit verser aux termes de ce même paragraphe.

Idem

(6) Un service municipal d'électricité est réputé lié à une municipalité pour l'application du paragraphe (4) s'ils sont des personnes liées au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Application

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transfert effectué à l'intention :

- a) soit d'un service municipal d'électricité que le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exonère d'un impôt prévu par cette loi;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(b) the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation, if the Generation Corporation, Services Corporation or subsidiary, as the case may be, is exempt under subsection 149 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) from the payment of tax under that Act.	b) soit de la Société de production, de la Société des services ou d'une de leurs filiales, si le paragraphe 149 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) exonère le destinataire d'un impôt prévu par cette loi.
Same	(8) Subsection (1) does not apply to transfers prescribed by the regulations.	(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts que prescrivent les règlements. Idem
Effect of non-compliance	(9) A transfer that does not comply with subsection (1) is void.	(9) Est nul le transfert non conforme au paragraphe (1). Effet de la non-conformité
Payments to Minister of Finance	(10) After Part V is repealed under section 87, payments referred to in subsection (1) must be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(10) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements visés au paragraphe (1) sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière. Remise au ministre des Finances
Repeal	(11) Subsection (7) is repealed on the second anniversary of the day section 142 comes into force or on such later date as is prescribed by the regulations.	(11) Le paragraphe (7) est abrogé le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142 ou à la date ultérieure que prescrivent les règlements. Abrogation
Application of <i>Corporations Tax Act</i>	<p>95. The Minister of Finance is responsible for enforcing sections 89, 90, 93 and 94 and, for that purpose,</p> <p>(a) the provisions of the <i>Corporations Tax Act</i> relating to returns, assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals, and administration and enforcement apply, with necessary modifications; and</p> <p>(b) any amount payable under section 89, 90, 93 or 94 that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the <i>Corporations Tax Act</i>.</p>	<p>95. Le ministre des Finances est chargé de l'exécution des articles 89, 90, 93 et 94 et, à cette fin :</p> <p>a) d'une part, les dispositions de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> qui se rapportent aux déclarations, aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent avec les adaptations nécessaires;</p> <p>b) d'autre part, les sommes payables aux termes de l'article 89, 90, 93 ou 94 qui sont impayées après leur échéance peuvent être recouvrées comme s'il s'agissait d'impôts prévus par la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>.</p> <p>Application de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i></p>
Regulations	<p>96. (1) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) prescribing modifications to the method of calculating the amount of any payment required by section 89, 90 or 93;</p> <p>(b) prescribing amounts for the purpose of clause 92 (1) (a);</p> <p>(c) prescribing percentages for the purpose of subsection 94 (1) and prescribing modifications to the method of calculating the amount of the payment required by section 94;</p>	<p>96. (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les modifications à apporter au mode de calcul des paiements exigés par l'article 89, 90 ou 93;</p> <p>b) prescrire des sommes pour l'application de l'alinéa 92 (1) a);</p> <p>c) prescrire des pourcentages pour l'application du paragraphe 94 (1) ainsi que les modifications à apporter au mode de calcul du paiement exigé par l'article 94;</p> <p>Règlements</p>

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (d) deeming a transaction or series of transactions, for the purpose of section 94, to be a transfer to a person of an interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity;
- (e) prescribing transfers to which subsection 94 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations;
- (f) requiring payments under this Part to be paid in instalments, prescribing the times when the payments or instalments are required to be paid and requiring the payment of interest or penalties on late payments;
- (g) prescribing procedures that must be followed in connection with any payment required by this Part;
- (h) respecting any other matter that the Minister of Finance considers necessary or advisable in connection with this Part.

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

PART VII PENSION PLANS

97. (1) In this Part,

“changeover date” means the date prescribed under subsection (3); (“date du changement”)

“commencement date” means, in relation to a successor pension plan, the date prescribed under subsection 102 (6); (“date d’effet”)

“former member” means a person who is a former member of a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and includes any other person who is entitled to receive or is receiving a payment from the pension fund by virtue of the person’s relationship to the former member; (“ancien participant”)

“FCPP” means the Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan; (“RRSF”)

“successor employer” means a person who is required to establish a pension plan under

- d) assimiler une opération ou une série d’opérations, pour l’application de l’article 94, à un transfert à une personne d’un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d’électricité;
- e) prescrire les transferts auxquels le paragraphe 94 (1) ne s’applique pas, sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements;
- f) exiger que les paiements prévus par la présente partie soient effectués par versements échelonnés, prescrire les moments auxquels les paiements ou les versements échelonnés doivent être effectués et exiger des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard;
- g) prescrire les modalités à suivre relativement aux paiements exigés par la présente partie;
- h) traiter des autres questions que le ministre des Finances estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la présente partie.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VII RÉGIMES DE RETRAITE

97. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ancien participant» La personne qui est un ancien participant à un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. S’entend en outre de toute autre personne qui a le droit de recevoir ou qui reçoit une somme prélevée sur la caisse de retraite en raison de ses liens avec l’ancien participant. («former member»)

«date d’effet» Relativement à un régime de retraite subséquent, s’entend de la date prescrite en vertu du paragraphe 102 (6). («commencement date»)

«date du changement» La date prescrite en vertu du paragraphe (3). («changeover date»)

«employeur subséquent» Personne que le paragraphe 102 (1) oblige à établir un régime de retraite. («successor employer»)

General or
particular

Portée

Definitions

Définitions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	subsection 102 (1); ("employeur subséquent")	«régime de retraite subséquent» Régime de retraite établi conformément à l'article 102. («successor pension plan»)	
	"successor pension plan" means a pension plan established in accordance with section 102. ("régime de retraite subséquent")	«RRSF» Le Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro. («FCPP»)	
Interpretation	(2) Expressions in this Part relating to pension plans have the same meaning as under the <i>Pension Benefits Act</i> unless the context requires otherwise.	(2) Les termes utilisés dans la présente partie qui ont trait aux régimes de retraite s'entendent au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> , sauf si le contexte exige une autre interprétation.	Interprétation
Changeover date	(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the changeover date for the purposes of this Part and may do so after the date has passed.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la date du changement pour l'application de la présente partie et ce même après la date en question.	Date du changement
Financial Corporation Pension Plan	98. (1) The Ontario Hydro Pension and Insurance Plan is continued under the name Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan in English and Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro in French.	98. (1) Le Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro est maintenu sous le nom de Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro en français et de Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan en anglais.	Régime de retraite de la Société financière
Fund continued	(2) The Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro is continued as the pension fund for the FCPP under the name Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund in English and Caisse de retraite de la Société financière Ontario Hydro in French.	(2) La Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro est maintenue comme caisse de retraite du RRSF sous le nom de Caisse de retraite de la Société financière Ontario Hydro en français et de Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund en anglais.	Maintien de la Caisse de retraite
Change of name	(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, change the name of the FCPP and the name of the pension fund for the FCPP.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer le nom du RRSF et celui de sa caisse de retraite.	Changement de nom
Status of plan	(4) The FCPP shall be deemed not to be a multi-employer pension plan for the purposes of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(4) Le RRSF est réputé ne pas être un régime de retraite interentreprises pour l'application de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Statut du régime
Administrator	(5) The Financial Corporation is the administrator of the FCPP.	(5) La Société financière est l'administrateur du RRSF.	Administrateur
Trustee	(6) The Financial Corporation is the trustee of the pension fund for the FCPP, despite subsection 22 (6) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(6) La Société financière est le fiduciaire de la caisse de retraite du RRSF malgré le paragraphe 22 (6) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Fiduciaire
Certain benefits	(7) On the day this section comes into force, the FCPP ceases to provide, (a) disability benefits that are being provided under a contract between the Financial Corporation and an insurer or a subsidiary of an insurer immediately before this section comes into force; and (b) life insurance that is being provided under an insurance contract between the Financial Corporation and an insurer or a subsidiary of an insurer	(7) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le RRSF cesse de prévoir : a) d'une part, les prestations d'invalidité qui sont procurées, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, aux termes d'un contrat conclu entre la Société financière et un assureur ou une filiale de celui-ci; b) d'autre part, une protection d'assurance-vie qui est procurée, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, aux termes d'un contrat d'assurance conclu entre la Société fi-	Certaines prestations

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

immediately before this section comes into force.

nancière et un assureur ou une filiale de celui-ci.

Same

(8) The amount held by the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro immediately before this section comes into force that was allocated for the provision of the benefits and insurance described in subsection (7) is payable to the Financial Corporation in trust for the provision of those benefits and that insurance.

(8) La somme que détient la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui servait à procurer les prestations et la protection d'assurance visées au paragraphe (7) est payable à la Société financière en fiducie pour être affectée aux mêmes fins.

Idem

Repeal

(9) Subsection (6) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(9) Le paragraphe (6) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Employer contributions to FCPP

99. (1) The Financial Corporation shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount by which the normal cost of the FCPP exceeds the contributions to the pension fund made by the members, as determined by the FCPP actuary.

99. (1) La Société financière cotise à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, l'excédent, calculé par l'actuaire du RRSF, du coût normal du RRSF sur les cotisations que les participants ont versées à la caisse.

Cotisations patronales au RRSF

Same

(2) If the FCPP has a surplus or a prior year credit balance or both, the Financial Corporation, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may reduce or suspend the Corporation's contributions to the pension fund to the extent permitted under the *Pension Benefits Act*.

(2) Si le RRSF a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure, ou dans les deux cas, la Société financière peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, réduire ou suspendre les cotisations qu'elle verse à la caisse de retraite dans la mesure permise aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Idem

Refund of contributions

(3) Despite subsection 78 (1) of the *Pension Benefits Act*, the administrator of the FCPP shall refund to the Financial Corporation, without interest, the contributions made by Ontario Hydro that were required to pay the normal cost of the pension plan in respect of service after March 31, 1998 and before the day that subsection (2) comes into force.

(3) Malgré le paragraphe 78 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite*, l'administrateur du RRSF rembourse à la Société financière, sans intérêts, les cotisations qu'Ontario Hydro a versées et qui étaient nécessaires pour payer le coût normal du régime de retraite à l'égard des services accomplis entre le 31 mars 1998 et le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

Remboursement des cotisations

Unfunded liability or solvency deficiency

(4) If a report on the FCPP filed with the Superintendent reveals a going concern unfunded liability or solvency deficiency or both, each successor employer shall pay to the pension fund for the FCPP, as its share of the total amount of each monthly special payment required as a result of the report, the amount determined by the plan actuary in accordance with the following formula:

(4) Si un rapport sur le RRSF qui est déposé auprès du surintendant fait état d'un passif à long terme non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité, ou des deux, chaque employeur subséquent verse à la caisse de retraite du RRSF, comme quote-part de chaque paiement spécial total à effectuer chaque mois par suite du rapport, la somme calculée selon la formule suivante par l'actuaire du régime :

Passif non capitalisé ou déficit de solvabilité

$$(A / B) \times C$$

$$(A / B) \times C$$

in which,

où :

"A" is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members and former members of the FCPP who will become members or former members of the successor plan established by the successor employer;

«A» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants et anciens participants qui deviendront des participants ou anciens participants au régime subséquent établi par l'employeur subséquent;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>“B” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members and former members of the FCPP; and</p>	<p>«B» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l’égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants et anciens participants;</p>	
	<p>“C” is the total amount of the monthly special payment required as a result of the report.</p>	<p>«C» représente le paiement spécial total à effectuer chaque mois par suite du rapport.</p>	
Definition	<p>(5) In subsection (4),</p> <p>“actuarial liabilities” means,</p> <p>(a) in the case of a going concern valuation, the going concern liabilities; and</p> <p>(b) in the case of a solvency valuation, the solvency liabilities.</p>	<p>(5) La définition qui suit s’applique au paragraphe (4).</p> <p>«passif actuariel» S’entend de ce qui suit :</p> <p>a) le passif à long terme, dans le cas d’une évaluation à long terme;</p> <p>b) le passif de solvabilité, dans le cas d’une évaluation de solvabilité.</p>	Définition
Administrative costs of FCPP	<p>100. The costs of administering the FCPP (including the costs of administering and investing the pension fund) are payable out of the pension fund.</p>	<p>100. Les frais engagés pour administrer le RRSF (y compris les frais liés à l’administration et au placement des fonds de la caisse de retraite) sont payables sur la caisse de retraite.</p>	Frais d’administration du RRSF
Additional pension plans of Financial Corporation	<p>101. (1) This section applies if the Financial Corporation establishes another pension plan in the circumstances described in section 80 or 81 of the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>101. (1) Le présent article s’applique si la Société financière établit un autre régime de retraite dans les circonstances visées à l’article 80 ou 81 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Autres régimes de retraite de la Société financière
Transfer of assets	<p>(2) The Financial Corporation, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may decide whether to transfer assets from the FCPP to the other pension plan and may decide upon all matters relating to the transfer, subject to the consent of the Superintendent of Financial Services as required under the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>(2) La Société financière peut, à son entière discrétion en sa qualité d’employeur, décider s’il y a lieu de transférer des éléments d’actif du RRSF à l’autre régime de retraite et décider de toutes les questions qui ont trait au transfert, sous réserve du consentement du surintendant des services financiers exigé aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Transfert d’éléments d’actif
Requirements continued	<p>(3) Subsections 98 (5) and 99 (2) and section 100 apply with respect to the other pension plan.</p>	<p>(3) Les paragraphes 98 (5) et 99 (2) et l’article 100 s’appliquent à l’égard de l’autre régime de retraite.</p>	Maintien des exigences
Successor pension plans	<p>102. (1) The IMO, the Generation Corporation, the Services Corporation and the Electrical Safety Authority shall each establish a pension plan to provide pension benefits and ancillary benefits for the following persons:</p> <p>1. Its employees whose employment is transferred to it by or pursuant to an order made under section 116 and who are, or are entitled to be, members of the FCPP before their employment is transferred.</p> <p>2. Such other employees as it considers appropriate.</p> <p>3. Such former members of the FCPP as the Financial Corporation, in its sole</p>	<p>102. (1) La SIGMÉ, la Société de production, la Société des services et l’Office de la sécurité des installations électriques établissent chacun un régime de retraite en vue de procurer des prestations de retraite et des prestations accessoires aux personnes suivantes :</p> <p>1. Les employés de chacun qui lui sont mutés aux termes d’un décret pris en vertu de l’article 116 et qui participent ou ont le droit de participer au RRSF avant leur mutation.</p> <p>2. Les autres employés qu’ils estiment indiqués.</p> <p>3. Les anciens participants au RRSF que la Société financière, à son entière</p>	Régimes de retraite subséquents

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

discretion acting in its capacity as employer, designates for transfer to the pension plan.

4. Such other persons as this Part may require.

(2) In determining which former members of the FCPP are to be transferred to a successor pension plan, the Financial Corporation shall comply with the following rules:

1. All former members of the FCPP must be transferred to the successor pension plans.
2. The Financial Corporation shall consider which successor employer, if any, would most likely have become the employer of each former employee of Ontario Hydro (assuming, only for the purposes of this rule, that the former employee had been employed by Ontario Hydro immediately before the date on which employees of Ontario Hydro are transferred to the successor employers by or pursuant to orders made under section 116).
3. If the Financial Corporation concludes that a former employee would most likely have remained an employee of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, the Financial Corporation shall transfer the former member to the successor pension plan established by the Generation Corporation.

(3) During the period that employees of the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110 are members of the pension plan established under subsection (1) by the Generation Corporation, that plan shall be deemed not to be a multi-employer pension plan for the purposes of the *Pension Benefits Act*.

(4) The successor employer is the administrator of the applicable successor pension plan.

(5) Each successor pension plan comes into effect as of the prescribed commencement date for the plan.

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe a commencement date for each successor pension plan.

103. (1) An employee of a successor employer who has established a successor pension plan becomes a member of the successor pension plan on the following date:

discretion en sa qualité d'employeur, désigne en vue de leur transfert au régime de retraite.

4. Les autres personnes qu'exige la présente partie.

(2) La Société financière observe les règles suivantes lorsqu'elle décide quels anciens participants au RRSF doivent être transférés à un régime de retraite subséquent :

1. Tous les anciens participants au RRSF sont transférés aux régimes de retraite subséquents.
2. La Société financière tient compte de quel employeur subséquent, le cas échéant, aurait été le plus susceptible de devenir l'employeur de chacun des anciens employés d'Ontario Hydro (en supposant, pour les seuls besoins de la présente règle, que les anciens employés étaient à l'emploi d'Ontario Hydro immédiatement avant la date à laquelle des employés d'Ontario Hydro sont mutés aux employeurs subséquents aux termes de décrets pris en vertu de l'article 116).
3. Si elle conclut qu'un ancien employé aurait été le plus susceptible de demeurer à son emploi ou à celui d'une de ses filiales, la Société financière le transfère au régime de retraite subséquent établi par la Société de production.

(3) Le régime de retraite établi aux termes du paragraphe (1) par la Société de production est réputé ne pas être un régime de retraite interentreprises pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite* au cours de la période pendant laquelle des employés de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110 y participent.

(4) L'employeur subséquent est l'administrateur du régime de retraite subséquent applicable.

(5) Chaque régime de retraite subséquent entre en vigueur à la date d'effet prescrite à son égard.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date d'effet pour chaque régime de retraite subséquent.

103. (1) Un employé d'un employeur subséquent qui a établi un régime de retraite subséquent commence à participer à celui-ci à la date suivante :

Selection of
former mem-
bers

Anciens
participants

Status of
plan

Statut du
régime

Administra-
tor

Administra-
teur

Commence-
ment date

Date d'effet

Regulation

Règlement

Members of
successor
plans

Participants
aux régimes
subséquents

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

1. If the employee was a member of the FCPP immediately before becoming employed by the successor employer, the later of the following dates:

- i. The date on which he or she becomes employed by the successor employer.
- ii. The commencement date for the plan.

2. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is required to be a member of the plan, the latest of the following dates:

- i. The date on which he or she becomes employed by the successor employer.
- ii. The date on which, under the terms of the successor pension plan, he or she is required to become a member of the plan.
- iii. The commencement date for the plan.

3. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is required to become a member of the plan after meeting certain conditions, the later of the following dates:

- i. The date on which he or she meets those conditions.
- ii. The commencement date for the plan.

4. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is entitled, but not required, to become a member of the plan after meeting certain conditions, the later of the following dates:

- i. The date on which he or she becomes a member of the plan.
- ii. The commencement date for the plan.

Former members

(2) The former members described in paragraph 3 of subsection 102 (1) become former members of the successor pension plan on the changeover date.

Employer contributions to successor plans

104. (1) A successor employer shall contribute to the pension fund for the applicable successor pension plan for a year the amount by which the normal cost of the plan exceeds the contributions to the pension fund made by the members, as determined by the plan actuary.

1. Si l'employé participait au RRSF immédiatement avant de devenir un employé de l'employeur subséquent, la dernière des dates suivantes :

- i. la date à laquelle il devient un employé de l'employeur subséquent,
- ii. la date d'effet du régime.

2. Si l'employé est tenu de participer au régime de retraite subséquent aux termes de celui-ci, la dernière des dates suivantes :

- i. la date à laquelle il devient un employé de l'employeur subséquent,
- ii. la date à laquelle il est tenu de commencer à participer au régime de retraite subséquent aux termes de celui-ci,
- iii. la date d'effet du régime.

3. Si, aux termes du régime de retraite subséquent, l'employé est tenu de commencer à participer à celui-ci après avoir satisfait à certaines conditions, la dernière des dates suivantes :

- i. la date à laquelle il satisfait à ces conditions,
- ii. la date d'effet du régime.

4. Si, aux termes du régime de retraite subséquent, l'employé a le droit, sans y être tenu, de commencer à participer à celui-ci après avoir satisfait à certaines conditions, la dernière des dates suivantes :

- i. la date à laquelle il commence à participer au régime,
- ii. la date d'effet du régime.

Anciens participants

(2) Les anciens participants visés à la disposition 3 du paragraphe 102 (1) deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent à la date du changement.

Cotisations patronales aux régimes subséquents

104. (1) L'employeur subséquent cotise à la caisse de retraite du régime de retraite subséquent applicable, à l'égard d'une année, l'excédent, calculé par l'actuaire du régime, du coût normal du régime sur les cotisations que les participants ont versées à la caisse.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(2) If the plan has a surplus or a prior year credit balance or both, the successor employer, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may reduce or suspend the employer's contributions to the pension fund to the extent permitted under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure, ou dans les deux cas, l'employeur subséquent peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, réduire ou suspendre les cotisations qu'il verse à la caisse de retraite dans la mesure permise aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Administrative costs of successor plans	105. The costs of administering a successor pension plan (including the costs of administering and investing the pension fund) are payable out of the pension fund.	105. Les frais engagés pour administrer un régime de retraite subséquent (y compris les frais liés à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite) sont payables sur la caisse de retraite.	Frais d'administration des régimes subséquents
Additional pension plans of successor employers	106. (1) This section applies if a successor employer establishes another pension plan in the circumstances described in section 80 or 81 of the <i>Pension Benefits Act</i> .	106. (1) Le présent article s'applique si un employeur subséquent établit un autre régime de retraite dans les circonstances visées à l'article 80 ou 81 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Autres régimes de retraite des employeurs subséquents
Transfer of assets	(2) The successor employer, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may decide whether to transfer assets from the successor pension plan to the other pension plan and may decide upon all matters relating to the transfer, subject to the consent of the Superintendent of Financial Services as required under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) L'employeur subséquent peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, décider s'il y a lieu de transférer des éléments d'actif du régime de retraite subséquent à l'autre régime de retraite et décider de toutes les questions qui ont trait au transfert, sous réserve du consentement du surintendant des services financiers exigé aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Transfert d'éléments d'actif
Requirements continued	(3) Subsections 102 (4) and 104 (2) and section 105 apply with respect to the other pension plan.	(3) Les paragraphes 102 (4) et 104 (2) et l'article 105 s'appliquent à l'égard de l'autre régime de retraite.	Maintien des exigences
Reciprocal transfer agreements	107. (1) This section applies with respect to the pension plans referred to in subsections 101 (1), 102 (1) and 106 (1).	107. (1) Le présent article s'applique à l'égard des régimes de retraite visés aux paragraphes 101 (1), 102 (1) et 106 (1).	Accords réciproques de transfert
Same	(2) The administrators shall ensure that reciprocal transfer agreements between each of the pension plans are entered into and filed under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Les administrateurs veillent à ce que des accords réciproques de transfert entre chacun des régimes de retraite soient conclus et déposés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Same	(3) The reciprocal transfer agreements may be bilateral or multilateral.	(3) Les accords réciproques de transfert peuvent être bilatéraux ou multilatéraux.	Idem
Dispute resolution	(4) If the administrator of a pension plan fails to enter into a reciprocal transfer agreement with the administrator of another pension plan before the prescribed date, the matters remaining in dispute between them shall be resolved in accordance with such requirements as may be prescribed.	(4) Si l'administrateur d'un régime de retraite ne conclut pas, avant la date prescrite, un accord réciproque de transfert avec l'administrateur d'un autre régime de retraite, les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre eux sont réglées conformément aux exigences prescrites.	Règlement des différends
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing, for the purpose of subsection (4), dates applicable to pension plans that are specified by the regulations;	a) prescrire, pour l'application du paragraphe (4), les dates applicables aux régimes de retraite que précisent les règlements;	
	(b) governing the resolution of matters remaining in dispute between the	b) régir le règlement des questions faisant toujours l'objet d'un différend après la	

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

	administrators of specified pension plans after the prescribed date.	date prescrite entre les administrateurs de régimes de retraite précisés.	
Costs	(6) The costs of dispute resolution after the prescribed date shall be borne equally by the applicable pension plans and are payable out of the pension funds of those plans.	(6) Les frais engagés pour régler des différends après la date prescrite sont à la charge des régimes de retraite applicables à parts égales et sont payables sur leurs caisses de retraite.	Frais
FCPP membership temporarily extended	<p>108. (1) In any of the following circumstances, an employee of a successor employer is a member of the FCPP until the commencement date for the applicable successor plan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The employee was a member of the FCPP immediately before becoming employed by the successor employer. 2. The employee would be required to be a member of the FCPP, if the employee were employed by the Financial Corporation. 3. The employee would be required to be a member of the FCPP after meeting certain conditions, if the employee were employed by the Financial Corporation. The employee meets those conditions before the commencement date. 4. The employee would be entitled, but not required, to become a member of the FCPP after meeting certain conditions, if the employee were employed by the Financial Corporation. The employee becomes a member of the FCPP before the commencement date. 	<p>108. (1) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, un employé d'un employeur subséquent participe au RRSF jusqu'à la date d'effet du régime de retraite subséquent applicable :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'employé participait au RRSF immédiatement avant de devenir un employé de l'employeur subséquent. 2. L'employé serait tenu de participer au RRSF s'il était un employé de la Société financière. 3. L'employé serait tenu de participer au RRSF après avoir satisfait à certaines conditions s'il était un employé de la Société financière. Il satisfait à ces conditions avant la date d'effet. 4. L'employé aurait le droit, sans y être tenu, de commencer à participer au RRSF après avoir satisfait à certaines conditions s'il était un employé de la Société financière. Il commence à participer au RRSF avant la date d'effet. 	Maintien temporaire de la participation au RRSF
Employee contributions	(2) An employee who is a member of the FCPP shall make employee contributions to the pension fund for the FCPP until the commencement date.	(2) Les employés qui participent au RRSF versent des cotisations salariales à sa caisse de retraite jusqu'à la date d'effet.	Cotisations salariales
Employer contributions re temporary members	109. (1) This section applies with respect to each year or part thereof in which employees of any successor employer are members of the FCPP under section 108.	109. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque année ou fraction d'année pendant laquelle des employés d'un employeur subséquent participent au RRSF aux termes de l'article 108.	Cotisations patronales : participants temporaires
Obligation, successor employers	(2) Each successor employer shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount determined by multiplying the rate described in subsection (4) by the pensionable earnings of the members of the FCPP who are its employees, other than their pensionable earnings, if any, as employees of the Financial Corporation.	(2) Les employeurs subséquents cotisent à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, la somme calculée en multipliant le taux visé au paragraphe (4) par les gains ouvrant droit à pension des participants au RRSF qui sont leurs employés, à l'exclusion de leurs gains ouvrant droit à pension éventuels à titre d'employés de la Société financière.	Obligation : employeurs subséquents
Same, Financial Corporation	(3) Despite subsection 99 (1), the Financial Corporation shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount determined by multiplying the rate described	(3) Malgré le paragraphe 99 (1), la Société financière cotise à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, la somme calculée en multipliant le taux visé au para-	Obligation : Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

in subsection (4) by the pensionable earnings of the members of the FCPP who are its employees, other than their pensionable earnings, if any, as employees of a successor employer.

Rate

(4) The rate for a year is determined by calculating the amount by which the normal cost in respect of all members of the FCPP exceeds the contributions made to the pension fund for the FCPP by all members for the year and dividing this amount by the pensionable earnings of all members of the FCPP for the year, as determined by the FCPP actuary.

Reductions

(5) Subsection 99 (2) applies, with necessary modifications, to the Financial Corporation and to each successor employer.

Administrator

(6) Despite subsection 8 (1) of the *Pension Benefits Act*, the Financial Corporation is the sole administrator of the FCPP while the successor employers are required to make contributions under this section.

Subsidiary to act as agent of Financial Corporation

110. (1) The Financial Corporation shall establish a subsidiary and shall retain the subsidiary to act as the agent of the Financial Corporation in its capacity as administrator of the FCPP.

Application of s. 72

(2) Section 72 does not apply to the subsidiary established under subsection (1).

Employees

(3) The employees of the subsidiary shall be deemed not to be civil servants, Crown employees or public servants for the purpose of the *Public Service Act* or any other Act.

Application of subss. (5) and (6)

(4) Subsections (5) and (6) cease to apply when the subsidiary is no longer retained for the purpose referred to in subsection (1).

Participation in FCPP

(5) The following rules apply until the commencement date for the successor pension plan established by the Generation Corporation:

1. The employees of the subsidiary are, or are entitled to be, members of the FCPP on the same basis as employees of the Financial Corporation.
2. The subsidiary is an employer who is required to make contributions to the pension fund for the FCPP.
3. Section 109 applies, with necessary modifications, with respect to the rights and duties of the Financial Corporation and the subsidiary.

phe (4) par les gains ouvrant droit à pension des participants au RRSF qui sont ses employés, à l'exclusion de leurs gains ouvrant droit à pension éventuels à titre d'employés d'un employeur subséquent.

Taux

(4) Le taux applicable à une année est fixé en calculant l'excédent du coût normal du RRSF établi en fonction de tous ses participants sur les cotisations que ceux-ci versent à sa caisse de retraite pour l'année et en divisant cet excédent par leurs gains ouvrant droit à pension pour cette année, calculés par l'actuaire du RRSF.

Réductions

(5) Le paragraphe 99 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Société financière et à chaque employeur subséquent.

Administrateur

(6) Malgré le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite*, la Société financière est le seul administrateur du RRSF pendant la période où les employeurs subséquents sont tenus de verser des cotisations aux termes du présent article.

Filiale mandataire de la Société financière

110. (1) La Société financière crée une filiale dont elle retient les services pour agir en tant que mandataire de la Société financière en sa qualité d'administrateur du RRSF.

Application de l'art. 72

(2) L'article 72 ne s'applique pas à la filiale créée aux termes du paragraphe (1).

Employés

(3) Les employés de la filiale sont réputés ne pas être des fonctionnaires, titulaires ou autres, ou des employés de la Couronne pour l'application de la *Loi sur la fonction publique* ou d'une autre loi.

Application des par. (5) et (6)

(4) Les paragraphes (5) et (6) cessent de s'appliquer lorsque les services de la filiale ne sont plus retenus à la fin visée au paragraphe (1).

Participation au RRSF

(5) Les règles suivantes s'appliquent jusqu'à la date d'effet du régime de retraite subséquent établi par la Société de production :

1. Les employés de la filiale participent, ou ont le droit de participer, au RRSF au même titre que les employés de la Société financière.
2. La filiale est un employeur qui est tenu de verser des cotisations à la caisse de retraite du RRSF.
3. L'article 109 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits et obligations de la Société financière et de la filiale.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Participation
in successor
pension plan

(6) The following rules apply on and after the commencement date for the successor pension plan established by the Generation Corporation:

1. The employees of the subsidiary are, or are entitled to be, members of the successor pension plan established by the Generation Corporation.
2. Section 103 applies, with necessary modifications, with respect to the employees of the subsidiary.
3. The subsidiary is an employer who is required to make contributions to the pension fund for the successor pension plan.
4. Section 109 applies, with necessary modifications, with respect to the rights and duties of the Generation Corporation and the subsidiary.

Transfer
agreements
for successor
plans

111. (1) The administrator of the FCPP and the administrator of each successor pension plan shall enter into an agreement governing the division and transfer of assets and liabilities from the FCPP to the successor pension plan.

Transfer of
assets

(2) The administrator of the FCPP shall transfer assets and liabilities from the FCPP to a successor pension plan in accordance with the transfer agreement relating to the successor pension plan.

Value of
assets

(3) Subject to subsection (4), the value of the assets to be transferred to a successor pension plan is calculated as of the change-over date using the formula,

$$[(A + B) / C] \times D$$

in which,

“A” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members of the FCPP who, on or after the commencement date and before the changeover date, become members of the successor pension plan and who, on the changeover date, become entitled to accrued pension benefits under the successor pension plan in respect of their employment before becoming members of the successor pension plan;

“B” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of former members of the FCPP who, on the changeover date, become former members of the successor pension plan;

(6) Les règles suivantes s'appliquent à partir de la date d'effet du régime de retraite subséquent établi par la Société de production.

1. Les employés de la filiale participent, ou ont le droit de participer, au régime de retraite subséquent établi par la Société de production.
2. L'article 103 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés de la filiale.
3. La filiale est un employeur qui est tenu de verser des cotisations à la caisse de retraite du régime de retraite subséquent.
4. L'article 109 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits et obligations de la Société de production et de la filiale.

Participation
au régime de
retraite
subséquent

Accords de
transfert

111. (1) L'administrateur du RRSF et l'administrateur de chaque régime de retraite subséquent concluent un accord qui régit le partage d'éléments d'actif et de passif du RRSF et leur transfert de celui-ci au régime de retraite subséquent.

Transfert
d'éléments
d'actif

(2) L'administrateur du RRSF transfère des éléments d'actif et de passif du RRSF à un régime de retraite subséquent conformément à l'accord de transfert qui vise celui-ci.

Valeur des
éléments
d'actif

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur des éléments d'actif à transférer à un régime de retraite subséquent est établie à la date du changement et calculée selon la formule suivante :

$$[(A + B) / C] \times D$$

où :

«A» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants qui, à la date d'effet ou après cette date, mais avant la date du changement, commencent à participer au régime de retraite subséquent et qui, à la date du changement, acquièrent le droit à des prestations de retraite accumulées prévues par ce régime à l'égard de leur emploi antérieur au moment où ils commencent à participer à ce régime;

«B» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires des anciens participants au RRSF qui, à la date du changement,

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

"C" is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of persons who, immediately before the changeover date, are members and former members of the FCPP; and

"D" is the value of the assets held in the pension fund of the FCPP.

Same

(4) The amount calculated under subsection (3) is subject to such adjustments as the transfer agreement may permit.

Same

(5) Subsections 80 (5) to (7) of the *Pension Benefits Act* apply with respect to the transfer of assets.

Dispute resolution

(6) If the administrators do not enter into a transfer agreement before the prescribed date, the matters remaining in dispute between them shall be resolved in accordance with such requirements as may be prescribed.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing, for the purpose of subsection (6), dates applicable to pension plans that are specified by the regulations;

(b) governing the resolution of matters remaining in dispute after the prescribed date.

Costs

(8) The costs of dispute resolution after the prescribed date are payable out of the pension fund for the FCPP.

Transfer of benefits to successor plans

112. (1) This section applies if the Superintendent of Financial Services consents to the transfer of assets described in section 111 from the FCPP to a successor pension plan.

Same

(2) The following changes occur as of the changeover date:

1. Members of the FCPP who become members of the successor pension plan on or after the commencement date and before the changeover date become entitled to pension benefits under the successor pension plan in respect of their employment before becoming members of the successor pension plan and they cease to be entitled to those benefits under the FCPP.

deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent;

«C» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires des personnes qui, immédiatement avant la date du changement, sont des participants ou des anciens participants au RRSF;

«D» représente la valeur des éléments d'actif détenus dans la caisse de retraite du RRSF.

Idem

(4) La valeur calculée aux termes du paragraphe (3) est assujettie aux redressements que permet l'accord de transfert.

Idem

(5) Les paragraphes 80 (5) à (7) de la *Loi sur les régimes de retraite* s'appliquent à l'égard du transfert d'éléments d'actif.

Règlement des différends

(6) Si les administrateurs ne concluent pas d'accord de transfert avant la date prescrite, les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre eux sont réglées conformément aux exigences prescrites.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les dates applicables aux régimes de retraite que précisent les règlements;

b) régir le règlement des questions faisant toujours l'objet d'un différend après la date prescrite.

Frais

(8) Les frais engagés pour régler des différends après la date prescrite sont payables sur la caisse de retraite du RRSF.

Transfert de prestations aux régimes subséquents

112. (1) Le présent article s'applique si le surintendant des services financiers consent au transfert d'éléments d'actif visé à l'article 111 du RRSF à un régime de retraite subséquent.

Idem

(2) Les changements suivants se produisent à la date du changement :

1. Les participants au RRSF qui commencent à participer au régime de retraite subséquent à la date d'effet ou après cette date, mais avant la date du changement, acquièrent le droit à des prestations de retraite prévues par ce régime à l'égard de leur emploi antérieur au moment où ils commencent à participer à ce régime et ils cessent d'avoir

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

2. Former members of the FCPP who become former members of the successor pension plan on the changeover date become entitled to pension benefits under the successor pension plan in respect of the applicable person's employment before the changeover date.
3. Those former members cease to be former members of the FCPP.
4. Those members and former members become entitled to credit in the successor pension plan for the period of membership of the member or the applicable former member in the FCPP, for the purpose of determining entitlement to ancillary benefits under the successor pension plan.

Transfer of
responsibil-
ity

(3) As of the changeover date, the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits under the FCPP of the members and former members described in subsection (2), and the Financial Corporation ceases to be responsible for those accrued pension benefits.

PART VIII ELECTRICAL SAFETY CODE

Electrical
safety code

113. (1) The Electrical Safety Authority, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing the design, construction, installation, protection, use, maintenance, repair, extension, alteration, connection and disconnection of all works and matters used or to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario;
- (b) prohibiting the use in Ontario of any such works or matters until they have been inspected and approved;
- (c) prohibiting the advertising, display, offering for sale, or other disposal, and the sale or other disposal, publicly or privately, in Ontario, of any such works or matters unless and until they have been inspected and approved, and prescribing the precautions to be taken in the sale or other disposal of such

droit à ces prestations prévues par le RRSF.

2. Les anciens participants au RRSF qui deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent à la date du changement acquièrent le droit à des prestations de retraite prévues par le régime de retraite subséquent à l'égard de l'emploi de la personne concernée avant la date du changement.
3. Ces anciens participants cessent d'être des anciens participants au RRSF.
4. Ces participants et anciens participants acquièrent le droit à un crédit dans le régime de retraite subséquent pour la période de participation au RRSF du participant ou de l'ancien participant concerné, aux fins de l'établissement du droit aux prestations accessoires prévues par le régime de retraite subséquent.

(3) À la date du changement, l'employeur subséquent assume la responsabilité des prestations de retraite accumulées aux termes du RRSF des participants et anciens participants visés au paragraphe (2), et la Société financière cesse d'en être responsable.

Transfert de
responsa-
bilité

PARTIE VIII CODE DE L'ÉLECTRICITÉ

Code de
l'électricité

113. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office de la sécurité des installations électriques peut, par règlement :

- a) prescrire la conception, la construction, l'installation, la protection, l'utilisation, l'entretien, la réparation, l'extension, la modification, le branchement et le débranchement de tous ouvrages ou choses qui servent ou qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation de l'électricité en Ontario;
- b) interdire l'utilisation en Ontario de tels ouvrages ou choses avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés;
- c) interdire la publicité, l'exposition, l'offre de disposition, notamment par mise en vente, et la disposition, notamment par vente, publiques ou privées, en Ontario, de tels ouvrages ou choses avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés et prescrire les précautions à prendre en cas de disposition, notam-

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

works or matters and the warnings and instructions to be given to purchasers and others in advertisements and by circular or otherwise to prevent their use in such manner or under such conditions as may be likely to result in undue hazard to persons or property;

- (d) providing for the inspection, test and approval of all such works and matters before being used for any such purposes;
- (e) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Authority considers necessary or advisable, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (f) requiring compliance with any code or standard under a rule of a person retailing electricity to such works.

(2) The Authority may prepare and issue plans and specifications governing the design, construction and test of any of the works or matters mentioned in subsection (1), and may alter such plans and specifications.

(3) The Authority may appoint persons or associations having, in the opinion of the Authority, special knowledge and facilities to inspect, test and report upon any of the works or matters mentioned in subsection (1).

(4) The Authority may approve of any of the works or matters mentioned in subsection (1) by adopting the report made under subsection (3) or otherwise as the Authority considers advisable.

(5) The Authority may issue such orders relating to work to be done in the installation, removal, alteration, repair, protection, connection or disconnection of any of the works or matters mentioned in subsection (1) as the Authority considers necessary or advisable for the safety of persons or the protection of property.

(6) The Authority may appoint such inspectors and other officers as are considered necessary or advisable for the purposes of this section.

(7) The Authority, subject to the approval of the Minister, may establish the fees to be paid for permits and for inspection, test and approval of all such works and matters men-

ment par vente, de tels ouvrages ou choses, ainsi que les avertissements et instructions à donner aux acheteurs et autres dans les annonces et par d'autres moyens, notamment des circulaires, afin de prévenir leur utilisation d'une façon ou dans des conditions susceptibles de présenter un risque indu pour les personnes ou les biens;

- d) prévoir l'inspection, l'essai et l'approbation de tels ouvrages ou choses avant leur utilisation;
- e) adopter par renvoi, avec les modifications que l'Office estime nécessaires ou souhaitables, tout ou partie d'un code ou d'une norme et en exiger l'observation;
- f) exiger l'observation d'un code ou d'une norme que prévoit une règle établie par une personne qui vend de l'électricité au détail à de tels ouvrages.

(2) L'Office peut établir et délivrer des plans et devis régissant la conception, la construction et la mise à l'essai des ouvrages ou des choses visés au paragraphe (1) et peut les modifier.

(3) L'Office peut nommer des personnes ou associations qui, à son avis, ont des connaissances et des installations spécialisées pour inspecter et mettre à l'essai les ouvrages ou choses visés au paragraphe (1), et lui présenter un rapport à ce sujet.

(4) L'Office peut approuver les ouvrages ou choses visés au paragraphe (1) en adoptant le rapport qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3) ou d'une autre façon, selon ce qu'il estime souhaitable.

(5) L'Office peut donner les ordres qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la sécurité des personnes ou la protection des biens en ce qui concerne les travaux à exécuter au cours de l'installation, de l'enlèvement, de la modification, de la réparation, de la protection, du branchement ou du débranchement des ouvrages ou des choses visés au paragraphe (1).

(6) L'Office peut nommer les inspecteurs et autres agents qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent article.

(7) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Office peut fixer les droits à acquitter pour l'obtention d'une autorisation et pour l'inspection, la mise à l'essai et l'approbation

Délivrance
des plans et
devis

Inspections
et essais

Adoption des
rapports

Ordres de
l'Office

Nomination
d'inspecteurs

Droits à
acquitter
pour l'obten-
tion d'une
autorisation
et autres
droits

Issuing of
plans and
specifica-
tions

Appointment
of persons or
associations
to inspect
and test

Approval by
adoption of
report

Orders relat-
ing to instal-
lations, alter-
ations, etc.

Appointment
of inspectors

Fees for per-
mits, inspec-
tion, test and
approval

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

tioned in subsection (1) and of plans and specifications relating thereto, and may direct the time and manner of payment of the fees.

Collection and disposition of fees and fines

(8) The Authority shall collect the fees established by it under the authority of subsection (7), and shall provide for the remuneration, travelling and other expenses of the inspectors and other qualified persons, together with all other expenses incurred in carrying out this section.

Agreement to exercise Authority's powers

(9) The Authority may enter into agreements with any person or body prescribed by the regulations authorizing the person or body to exercise and perform any of the powers and duties of the Authority under subsections (5) to (8) and, for that purpose, a reference in subsection (11), (12) or (13) to the Authority shall be deemed to be a reference to the person or body.

Powers of inspectors

(10) Every inspector appointed under this section may enter any land, building or premises at any reasonable hour for the purpose of performing the duties assigned to him or her under this section.

Liability

(11) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Authority, or an inspector or officer appointed under this section, for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act or the regulations, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Same

(12) Subsection (11) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (11).

Offences

(13) Every person or entity,

- (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each offence;
- (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on

de tous les ouvrages et choses visés au paragraphe (1) et des plans et devis descriptifs qui s'y rattachent, et imposer les délais et modalités de paiement de ces droits.

(8) L'Office perçoit les droits qu'il fixe en vertu du paragraphe (7) et pourvoit à la rémunération et aux indemnités de déplacement et autres des inspecteurs et autres personnes qualifiées, ainsi qu'à tous autres frais engagés pour l'application du présent article.

(9) L'Office peut conclure avec les personnes ou organismes que prescrivent les règlements des accords les autorisant à exercer les pouvoirs et fonctions que les paragraphes (5) à (8) attribuent à l'Office et, à cette fin, la mention de l'Office au paragraphe (11), (12) ou (13) est réputée une mention des personnes ou organismes en question.

(10) Les inspecteurs nommés en vertu du présent article peuvent, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds; un bâtiment ou des locaux afin d'exercer les fonctions qui leur sont attribuées aux termes du présent article.

(11) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un agent, un employé ou un mandataire de l'Office ou un inspecteur ou agent nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

(12) Le paragraphe (11) n'a pas pour effet de dégager l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (11).

(13) Toute personne ou entité :

- a) qui dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque infraction;
- b) qui refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou à un devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration

Perception et affectation des droits et amendes

Accord sur l'exercice des pouvoirs de l'Office

Pouvoirs des inspecteurs

Immunité

Idem

Infractions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence;

- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 and a further fine of not more than \$500 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

(14) This section does not apply to a mine as defined in the *Mining Act*, save only as regards any dwelling house or other building not connected with or required for mining operations or purposes or used for the treatment of ore or mineral.

PART IX REGULATIONS

114. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the appointment and reappointment of directors of the IMO;
- (b) respecting the calculation of the fees referred to in subsection 17 (4) and respecting the manner in which, and the time at which, they are to be paid;
- (c) prescribing provisions of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply, with necessary modifications, to the IMO;
- (d) prescribing transmitters, distributors, generators, retailers and consumers or classes of transmitters, distributors, generators, retailers and consumers for the purpose of subsection 26 (2);
- (e) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 26 (3), (4) or (6) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations;
- (f) prescribing the amount of electricity referred to in the definition of "low-volume consumer" in subsection 26 (10);
- (g) prescribing a date for the purpose of subsection 32 (6);
- (h) prescribing an amount for the purpose of clause 36 (1) (a);

de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction;

- c) qui refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

(14) Le présent article ne s'applique pas aux mines au sens de la *Loi sur les mines*, sauf à l'égard des maisons d'habitation ou autres bâtiments qui ne sont pas rattachés ni nécessaires à des activités ou à des fins d'exploitation minière, ni utilisés pour le traitement de minerais ou de minéraux.

PARTIE IX RÈGLEMENTS

114. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir toute nomination des administrateurs de la SIGMÉ;
- b) traiter du calcul des frais visés au paragraphe 17 (4), de la façon dont ils doivent être payés et du moment auquel ils doivent l'être;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la SIGMÉ avec les adaptations nécessaires;
- d) prescrire des transporteurs, distributeurs, producteurs, détaillants et consommateurs, ou des catégories de ceux-ci, pour l'application du paragraphe 26 (2);
- e) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels le paragraphe 26 (3), (4) ou (6) ne s'applique pas, sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements;
- f) prescrire la quantité d'électricité visée à la définition de «petit consommateur» au paragraphe 26 (10);
- g) prescrire une date pour l'application du paragraphe 32 (6);
- h) prescrire une somme pour l'application de l'alinéa 36 (1) a);

Section not
to apply to
mines

Non-applica-
tion aux
mines

Regulations

Règlements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <p>(i) designating a person or body as the Electrical Safety Authority for the purposes of this Act;</p> <p>(j) prescribing persons or bodies or classes of persons or bodies with which the Electrical Safety Authority may enter into agreements under subsection 113 (9);</p> <p>(k) prescribing consumer protection requirements that apply to market participants;</p> <p>(l) governing standards for and the use of electricity meters;</p> <p>(m) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;</p> <p>(n) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act;</p> <p>(o) deeming a reference in any Act to Ontario Hydro to be a reference to a person or other entity specified in the regulations, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;</p> <p>(p) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;</p> <p>(q) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.</p> | <p>i) désigner une personne ou un organisme comme Office de la sécurité des installations électriques pour l'application de la présente loi;</p> <p>j) prescrire les personnes ou les organismes, ou les catégories de personnes ou d'organismes, avec lesquels l'Office de la sécurité des installations électriques peut conclure des accords en vertu du paragraphe 113 (9);</p> <p>k) prescrire les exigences en matière de protection des consommateurs qui s'appliquent aux intervenants du marché;</p> <p>l) régir les normes applicables aux compteurs d'électricité et leur utilisation;</p> <p>m) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application d'une disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements;</p> <p>n) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi;</p> <p>o) assimiler la mention d'Ontario Hydro dans une loi à une mention de la personne ou de l'autre entité que précisent les règlements, sous réserve des conditions qui y sont prescrites;</p> <p>p) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'application de la présente loi;</p> <p>q) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.</p> | | |
| <p>General or particular</p> | <p>(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.</p> | <p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p> | <p>Portée</p> |
| <p>Appointment of IMO directors</p> | <p>(3) A regulation made under clause (1) (a) may authorize the board of directors of the IMO to make by-laws governing the appointment or reappointment of directors of the IMO, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.</p> | <p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent autoriser le conseil d'administration de la SIGMÉ à adopter des règlements administratifs régissant toute nomination des administrateurs, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.</p> | <p>Nomination des administrateurs de la SIGMÉ</p> |
| <p>Transitional regulations</p> | <p>(4) A regulation made under clause (1) (p),</p> <p>(a) may provide that it has retroactive application to a date not earlier than</p> | <p>(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) p) peuvent prévoir ce qui suit :</p> <p>a) ils ont un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article;</p> | <p>Règlements de transition</p> |

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

the day this section comes into force;
and

- (b) may provide that it applies despite this or any other general or special Act.

**PART X
TRANSITION—ONTARIO HYDRO**

Definitions

115. In this Part,

“transfer order” means an order made under section 116; (“décret de transfert ou de mutation”)

“transferee” means a person to whom officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations are transferred by a transfer order. (“destinataire”)

Transfer orders

116. (1) The Lieutenant Governor in Council may make orders transferring officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations of Ontario Hydro to the Generation Corporation, the Services Corporation, the IMO, the Board, the Electrical Safety Authority, the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110, Her Majesty in right of Ontario or any other person.

Binding on all persons

(2) A transfer order is binding on Ontario Hydro, the transferee and all other persons.

Same

(3) Subsection (2) applies despite any general or special Act or any rule of law, including an Act or rule of law that requires notice or registration of transfers.

No consent required

(4) A transfer order does not require the consent of Ontario Hydro, the transferee or any other person.

Same

(5) Despite subsection (4), the consent of the transferee is required if the transferee is a person other than,

- (a) the Generation Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation;
- (b) the Services Corporation or a subsidiary of the Services Corporation;
- (c) the IMO;
- (d) the Board;

- b) ils s'appliquent malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale.

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES —
ONTARIO HYDRO**

Définitions

115. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«décret de transfert ou de mutation» Décret pris en vertu de l'article 116. («transfer order»)

«destinataire» Personne à qui des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits ou des obligations sont transférés ou mutés, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation. («transferee»)

Décrets de transfert ou de mutation

116. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, transférer ou muter, selon le cas, des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations d'Ontario Hydro à la Société de production, à la Société des services, à la SIGMÉ, à la Commission, à l'Office de la sécurité des installations électriques, à la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110, à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à toute autre personne.

(2) Les décrets de transfert ou de mutation lient Ontario Hydro, le destinataire et les autres personnes.

Obligation des parties

(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré toute loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, y compris une loi ou une règle de droit qui exige la remise d'un avis en cas de transfert ou de mutation ou l'enregistrement de ceux-ci.

Idem

(4) La prise de décrets de transfert ou de mutation n'exige pas le consentement d'Ontario Hydro, du destinataire ni d'une autre personne.

Consentement non nécessaire

(5) Malgré le paragraphe (4), le consentement du destinataire est exigé s'il s'agit d'une autre entité que celles-ci :

Idem

- a) la Société de production ou une de ses filiales;
- b) la Société des services ou une de ses filiales;
- c) la SIGMÉ;
- d) la Commission;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(e) the Electrical Safety Authority;	e) l'Office de la sécurité des installations électriques;	
	(f) the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110; or	f) la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110;	
	(g) Her Majesty in right of Ontario.	g) Sa Majesté du chef de l'Ontario.	
Regulations Act	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a transfer order.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux décrets de transfert ou de mutation.	Loi sur les règlements
Notice of date	117. (1) The Minister shall, within 90 days after the date that a transfer order is made or amended, publish notice of the date in <i>The Ontario Gazette</i> .	117. (1) Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle un décret de transfert ou de mutation est pris ou modifié, le ministre publie un avis de la date dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis de la date
Amendments	(2) Notice of the date that a transfer order was amended shall identify the transfer order that was amended.	(2) L'avis de la date de modification d'un décret de transfert ou de mutation précise le décret qui est modifié.	Modification
Non-compliance	(3) Non-compliance with this section does not affect the validity of a transfer order or any amendment to a transfer order.	(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalidier un décret de transfert ou de mutation ou les modifications qui y sont apportées.	Inobservation
Description of things transferred	118. A transfer order may describe officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations to be transferred,	118. Le décret de transfert ou de mutation peut décrire de l'une ou l'autre des façons suivantes les dirigeants, les employés, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits ou les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas :	Description des personnes mutées ou des choses transférées
	(a) by reference to specific officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations;	a) par renvoi direct aux personnes qui sont mutées ou aux choses qui sont transférées;	
	(b) by reference to any class of officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations; or	b) par renvoi aux catégories de personnes qui sont mutées ou de choses qui sont transférées;	
	(c) partly in accordance with clause (a) and partly in accordance with clause (b).	c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).	
Approvals under the Power Corporation Act	119. If the approval of the Lieutenant Governor in Council was at any time required under the <i>Power Corporation Act</i> or a predecessor of that Act with respect to an asset, liability, right or obligation that is to be transferred by or pursuant to a transfer order, the approval shall be deemed to have been given.	119. Est réputée avoir été accordée toute approbation du lieutenant-gouverneur en conseil exigée à un moment quelconque aux termes de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> ou d'une loi qu'elle remplace à l'égard d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui doit être transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.	Approba-tions prévues par la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i>
Officers and employees	120. (1) The office or employment of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order is not terminated by the transfer and shall be deemed to have been transferred to the transferee without interruption in service.	120. (1) Il n'est pas mis fin, du fait de la mutation, à la charge ou à l'emploi d'un dirigeant ou d'un employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation et cette charge ou cet emploi est réputé avoir été transféré au destinataire sans interruption de service.	Dirigeants et employés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Service	(2) Service with Ontario Hydro of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed to be service with the transferee for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract or collective agreement.	(2) Les états de service qu'un dirigeant ou un employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation a accumulés auprès d'Ontario Hydro sont réputés des états de service accumulés auprès du destinataire aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> , une autre loi, un contrat de travail ou une convention collective.	Service
No constructive dismissal	(3) An officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed not to have been constructively dismissed.	(3) Le dirigeant ou l'employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.	Aucun congédiement implicite
Future changes	(4) If an officer or employee is transferred by or pursuant to a transfer order, nothing in this Act, (a) prevents the office or employment from being lawfully terminated after the transfer; or (b) prevents any term or condition of the office or employment from being lawfully changed after the transfer.	(4) Si un dirigeant ou un employé est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet : a) ni d'empêcher qu'il soit légalement mis fin à sa charge ou à son emploi après la mutation; b) ni d'empêcher une condition de la charge ou de l'emploi d'être modifiée légalement après la mutation.	Changements ultérieurs
Payment for transfer	121. (1) A transfer order may require Ontario Hydro or the transferee to pay for anything transferred by or pursuant to the order and may specify to whom the payment shall be made.	121. (1) Un décret de transfert ou de mutation peut exiger d'Ontario Hydro ou du destinataire qu'il verse une contrepartie pour ce qui est visé par les transferts ou les mutations qu'il prévoit et peut préciser à qui cette contrepartie doit être versée.	Contrepartie
Amount of payment	(2) The transfer order may, (a) fix the amount of the payment; (b) specify a method for determining the amount of the payment; or (c) provide that the amount of the payment be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.	(2) Le décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas : a) fixer le montant de la contrepartie; b) préciser le mode de calcul de la contrepartie; c) prévoir que le montant de la contrepartie est calculé par le ministre de Finances ou la personne qu'il désigne.	Montant de la contrepartie
Form of payment	(3) The transfer order may require that the payment be made in cash, by set off, through the issuance of securities or in any other form specified by the order.	(3) Le décret de transfert ou de mutation peut exiger que la contrepartie soit versée en espèces, par voie de compensation, par l'émission de valeurs mobilières ou sous l'autre forme qu'il précise.	Modalités de la contrepartie
Securities	(4) If the transfer order requires that the payment be made through the issuance of securities, it may specify the terms and conditions of the securities or may authorize the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance to specify the terms and conditions.	(4) S'il exige que la contrepartie soit versée par l'émission de valeurs mobilières, le décret de transfert ou de mutation peut préciser les conditions de ces valeurs ou autoriser à le faire le ministre des Finances ou la personne que désigne celui-ci.	Valeurs mobilières
Valuations	(5) A transfer order may,	(5) Un décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas :	Évaluations

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (a) fix the value of anything transferred by or pursuant to the order;
- (b) specify a method for determining the value of anything transferred by or pursuant to the order; or
- (c) provide that the value of anything transferred by or pursuant to the order be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.

- a) fixer la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret;
- b) préciser le mode de fixation de la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret;
- c) prévoir que la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret est fixée par le ministre des Finances ou la personne qu'il désigne.

Province may assume obligations in return for securities

122. (1) If, pursuant to a transfer order, the Generation Corporation or the Services Corporation issues securities to Ontario Hydro, the Lieutenant Governor in Council, by order,

- (a) may authorize Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario to assume obligations of the Generation Corporation or the Services Corporation under the securities; and
- (b) may require the Generation Corporation or the Services Corporation to issue, and may authorize Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario to acquire, additional securities in such amount as the Lieutenant Governor in Council may specify.

122. (1) Si, aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, la Société de production ou la Société des services émet des valeurs mobilières en faveur d'Ontario Hydro, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) autoriser Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire à prendre en charge les obligations que ces valeurs imposent à la Société de production ou à la Société des services;
- b) exiger de la Société de production ou de la Société des services qu'elle émette des valeurs mobilières additionnelles selon le montant que précise le lieutenant-gouverneur en conseil et autoriser Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire à acquérir ces valeurs.

Prise en charge des obligations par la province

Exchange of securities

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order require the Generation Corporation or the Services Corporation to issue securities to Ontario Hydro in exchange for securities it previously issued to Ontario Hydro pursuant to a transfer order.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger de la Société de production ou de la Société des services qu'elle émette des valeurs mobilières en faveur d'Ontario Hydro en échange de celles qu'elle a émises antérieurement en sa faveur conformément à un décret de transfert ou de mutation.

Échange de valeurs mobilières

Application of s. 28 of the *Financial Administration Act*

(3) Section 28 of the *Financial Administration Act* does not apply to anything done pursuant to an order under subsection (1) or (2).

(3) L'article 28 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Application de l'art. 28 de la *Loi sur l'administration financière*

Terms and conditions of securities

(4) An order under subsection (1) or (2) may specify the terms and conditions of the securities issued under clause (1) (b) or subsection (2) or may authorize the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance to specify the terms and conditions.

(4) Le décret visé au paragraphe (1) ou (2) peut préciser les conditions des valeurs mobilières émises aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) ou autoriser à le faire le ministre des Finances ou la personne que désigne celui-ci.

Conditions des valeurs mobilières

Money required

(5) Money required for the purpose of meeting obligations assumed by Her Majesty under clause (1) (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Les sommes nécessaires pour assumer les obligations que prend en charge Sa Majesté aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être prélevées sur le Trésor.

Sommes nécessaires

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Effective date of transfer	123. (1) A transfer order may specify the date that a transfer takes effect and any interest in property that is transferred by the order vests in the transferee on that date.	123. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut préciser la date d'effet des transferts ou des mutations et tout intérêt sur un bien qu'il transfère est dévolu au destinataire à cette date.	Date d'effet
Effective on payment	(2) A transfer order may provide that a transfer not take effect until payment has been made for anything transferred by or pursuant to the order.	(2) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations ne prennent effet qu'une fois versée la contrepartie de ce qui est visé par ceux-ci.	Prise d'effet après le versement
Retroactive transfer	(3) A transfer order may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date earlier than the date the transfer order is made, but the effective date shall not be earlier than the day this section comes into force.	(3) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations sont réputés avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à laquelle il a été pris. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Effet rétroactif
Sequence of events	(4) A transfer order may provide that transfers specified in the order and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the order.	(4) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou mutations qu'il précise et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il précise.	Calendrier
Statements in registered documents	124. (1) A statement, in a registered document to which a person referred to in subsection (2) is a party, that land described in the document was transferred to the person from Ontario Hydro by or pursuant to a transfer order, and any other statement in the document relating to the transfer order, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.	124. (1) Une déclaration, dans un document enregistré auquel est partie une personne visée au paragraphe (2), selon laquelle un bien-fonds décrit dans le document a été transféré d'Ontario Hydro à la personne aux termes d'un décret de transfert ou de mutation et toute autre déclaration au sujet de ce décret qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclarations dans des documents enregistrés
Persons referred to in subs. (1)	(2) The persons referred to in subsection (1) are: 1. The Generation Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation. 2. The Services Corporation or a subsidiary of the Services Corporation. 3. The IMO. 4. The Board. 5. The subsidiary of the Financial Corporation established under section 110. 6. Her Majesty in right of Ontario. 7. The Electrical Safety Authority. 8. Any other person prescribed by the regulations.	(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont les suivantes : 1. La Société de production ou une de ses filiales. 2. La Société des services ou une de ses filiales. 3. La SIGMÉ. 4. La Commission. 5. La filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110. 6. Sa Majesté du chef de l'Ontario. 7. L'Office de la sécurité des installations électriques. 8. Les autres personnes que prescrivent les règlements.	Personnes visées au par. (1)
No new interest	(3) Subsection (1) does not give any person an interest in land that Ontario Hydro did not have.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à qui que ce soit un intérêt sur un bien-fonds que n'avait pas Ontario Hydro.	Aucun nouvel intérêt
References to unregistered transfer orders	(4) A document that is otherwise capable of being registered or deposited under the <i>Registry Act</i> or registered under the <i>Land</i>	(4) Le document qui peut par ailleurs être enregistré ou déposé en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> ou enregistré en	Renvoi à un décret non enregistré

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Titles Act and that refers to an unregistered transfer order may be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* despite any provision of those Acts.

vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qui renvoie à un décret de transfert ou de mutation non enregistré peut être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* malgré toute disposition de ces lois.

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"land" means land, tenements, hereditaments and appurtenances, or any estate or interest therein; ("bien-fonds")

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tenements, les héritages et les dépendances, ou tout domaine ou intérêt qui s'y rattache. («land»)

"registered document" means a document registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*. ("document enregistré")

«document enregistré» Document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («registered document»)

Execution of agreements

125. (1) A transfer order may require Ontario Hydro or a transferee,

125. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut exiger d'Ontario Hydro ou d'un destinataire ce qui suit :

Accords

(a) to enter into any written agreement or execute any instrument specified in the order; and

a) la conclusion de l'accord écrit ou la passation de l'instrument que précise le décret, le cas échéant;

(b) to register in accordance with the order any agreement or instrument entered into or executed under clause (a).

b) l'enregistrement, conformément au décret, de tout accord conclu ou instrument passé aux termes de l'alinéa a).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a transfer agreement referred to in subsection 111 (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'accord de transfert visé au paragraphe 111 (1).

Exception

Enforcement of things transferred

126. (1) A transfer order may provide,

126. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir ce qui suit :

Exécution

(a) that any liability or obligation that is transferred by the order may be enforced against Ontario Hydro, the transferee, or both of them; and

a) toute obligation transférée par le décret peut être exécutée à l'encontre d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou des deux;

(b) that any right that is transferred by the order may be enforced by Ontario Hydro, the transferee, or both of them.

b) Ontario Hydro ou le destinataire, ou les deux, peuvent faire valoir tout droit transféré par le décret.

Release of Ontario Hydro

(2) Subject to subsection (1), the transfer of a liability or obligation under this Part releases Ontario Hydro from the liability or obligation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le transfert d'une obligation aux termes de la présente partie libère Ontario Hydro de l'obligation.

Décharge d'Ontario Hydro

Actions and other proceedings

127. Subject to section 126, any action or other proceeding that was commenced by or against Ontario Hydro before a transfer order takes effect and that relates to an officer, employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by the order shall be continued by or against the transferee.

127. Sous réserve de l'article 126, les actions et autres instances qui ont été introduites par ou contre Ontario Hydro avant la prise d'effet d'un décret de transfert ou de mutation et qui se rapportent à un dirigeant, à un employé, à un élément d'actif, à un élément de passif, à un droit ou à une obligation qui est transféré ou muté, selon le cas, par le

Actions et autres instances

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*Limitation
periods

128. An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of any officer, employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

Certain
rights not
affected by
transfer

129. (1) A transfer by or pursuant to a transfer order,

- (a) shall be deemed not to constitute,
 - (i) a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
 - (ii) a breach of any Act, regulation or municipal by-law, or
 - (iii) an event of default or force majeure;
- (b) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (c) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (d) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to the contracts prescribed by the regulations.

No cause of
action

130. Subject to subsection 129 (2), nothing in this Act and nothing done by or pursuant to a transfer order creates any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by Ontario Hydro and guaranteed by the Province of Ontario before this section comes into force; or
- (b) a party to a contract with Ontario Hydro that was entered into before this section comes into force.

Conditions
on exercise
of powers

131. A transfer order may impose conditions on the exercise of powers by the transferee that are related to officers, employees,

décret sont poursuivies par ou contre le destinataire.

Prescription

128. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un destinataire à l'égard d'un dirigeant, d'un employé, d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui lui a été transféré ou muté, selon le cas, dans les cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence de transfert ou de la mutation.

129. (1) Les transferts ou les mutations effectués aux termes d'un décret de transfert ou de mutation :

Exclusion de
certains
droits

- a) sont réputés ne pas constituer :
 - (i) une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
 - (ii) une violation de quelque loi, règlement ou règlement municipal que ce soit,
 - (iii) un cas de défaut ou une force majeure;
- b) sont réputés ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- c) sont réputés ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- d) sont réputés ne pas donner lieu à une préclusion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats que prescrivent les règlements.

Exclusions

130. Sous réserve du paragraphe 129 (2), ni la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

Aucun droit
d'action

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par Ontario Hydro et garanti par la province de l'Ontario avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec Ontario Hydro avant l'entrée en vigueur du présent article.

131. Le décret de transfert ou de mutation peut imposer des conditions à l'exercice, par le destinataire, des pouvoirs qui se rapportent

Conditions
d'exercice
des pouvoirs

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

assets, liabilities, rights or obligations transferred by the transfer order, including a condition that the powers be exercised only with the approval of the Board.

aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, par le décret, y compris la condition que les pouvoirs ne peuvent être exercés qu'avec l'approbation de la Commission.

Information

132. Ontario Hydro shall provide a transferee with records or copies of records, and other information, that are in its custody or control and that relate to an officer, employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by or pursuant to a transfer order, including personal information.

132. Ontario Hydro remet au destinataire les dossiers, ou copies de dossiers, et autres renseignements, y compris les renseignements personnels, dont elle a la garde ou le contrôle et qui se rapportent aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

Renseignements

Other matters

133. A transfer order may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with a transfer.

133. Le décret de transfert ou de mutation peut contenir des dispositions sur d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les transferts ou les mutations.

Autres questions

Amendment of transfer order

134. The Lieutenant Governor in Council may, at any time within 24 months after making a transfer order, make a further order amending the transfer order in any way that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable, and this Part applies, with necessary modifications, to the amendment.

134. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans les 24 mois qui suivent la prise d'un décret de transfert ou de mutation, prendre un nouveau décret pour modifier le premier selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable. La présente partie s'applique alors à la modification avec les adaptations nécessaires.

Modification du décret

Exemptions from other Acts

135. The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act*, the *Retail Sales Tax Act* and such other Acts or provisions as are prescribed by the regulations do not apply to any transfer of officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations by or pursuant to a transfer order.

135. La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière*, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et toute autre loi ou disposition que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas au transfert ou à la mutation de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits ou d'obligations aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

Exemption de l'application de certaines lois

Limitations

136. (1) If possession of land transferred by or pursuant to a transfer order has been taken by another person, the right of Ontario Hydro or the transferee, or anyone claiming under them, to recover it, is not barred by reason of the lapse of time, despite the *Limitations Act* or any other Act, or by reason of any claim based on possession adverse to it for any period of time that might otherwise be made lawfully at common law, unless it is shown that it had actual notice in writing of the adverse possession, and such notice was had by it 10 years before it or the person claiming under it commenced action to recover the land.

136. (1) Dans le cas où une autre personne a pris possession d'un bien-fonds transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, le droit de le recouvrer qu'a Ontario Hydro, le destinataire ou leur ayant droit n'est pas éteint en raison de la prescription, malgré la *Loi sur la prescription des actions* ou une autre loi, ou en raison de toute demande qui est fondée sur la possession adverse pendant une certaine période et qui aurait pu par ailleurs être légalement faite en common law, à moins qu'il ne soit établi qu'Ontario Hydro ou le destinataire avait connaissance de fait, par écrit, de la possession adverse 10 ans avant que lui-même ou son ayant droit ait intenté une action en recouvrement de ce bien-fonds.

Prescription

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same

(2) No claim under subsection (1) shall be acquired by possession, prescription, custom, user or implied grant to any way, easement, watercourse or use of water or water right or privilege or flooding privilege of Ontario Hydro or the transferee, or to any way, easement, watercourse, or use of water, or right of drainage along, over, upon, on or from any land, or water, or water right, or privilege of Ontario Hydro or the transferee, despite the *Limitations Act* or any other Act or any claim at common law based on lapse of time, or length of enjoyment or use.

(2) Aucun droit visé au paragraphe (1) ne peut être acquis par possession, prescription, coutume, usage ou concession implicite à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux, d'un droit ou privilège relatif à l'eau ou d'un privilège d'inondation d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux ou d'un droit de drainage sur un bien-fonds, une étendue d'eau, un droit relatif à l'eau ou un privilège d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou le long, au-dessus ou à partir d'eux, malgré la *Loi sur la prescription des actions* ou une autre loi ou toute demande reconnue en common law qui est fondée sur la prescription ou sur la durée de la jouissance ou de l'usage.

Idem

Pensions

137. (1) A transfer order shall not include any provision relating to,

- (a) the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan or the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro, referred to in section 24 of the *Power Corporation Act*, as continued by Part VII of this Act; or
- (b) the pension benefits and ancillary benefits within the meaning of the *Pension Benefits Act* that are provided under a pension plan with respect to officers or employees transferred by or pursuant to a transfer order.

137. (1) Les décrets de transfert ou de mutation ne doivent contenir aucune disposition se rapportant :

- a) soit au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro ou à la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro, visés à l'article 24 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont maintenus par la partie VII de la présente loi;
- b) soit aux prestations de retraite et aux prestations accessoires au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* qui sont prévues par un régime de retraite à l'égard des dirigeants ou des employés qui sont mutés aux termes de tels décrets.

Pensions

Exception

(2) Despite clause (1) (a), a transfer order may include provisions relating to the following matters:

- 1. The disability benefits and life insurance described in subsection 98 (7) and the amount referred to in subsection 98 (8).
- 2. Any liability or obligation associated with a proceeding or potential proceeding relating to the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan and the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro or relating to the Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan and the pension fund for it.

(2) Malgré l'alinéa (1) a), les décrets de transfert ou de mutation peuvent contenir des dispositions se rapportant aux questions suivantes :

- 1. Les prestations d'invalidité et la protection d'assurance-vie visées au paragraphe 98 (7) et la somme visée au paragraphe 98 (8).
- 2. Les obligations liées à une instance, même éventuelle, se rapportant au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro et à la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro ou se rapportant au Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro et à sa caisse de retraite.

Exception

Pension subsidiary of Financial Corporation

138. (1) The Lieutenant Governor in Council may make orders transferring officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations of the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110 to the Generation Corporation, the Services

138. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, transférer ou muter, selon le cas, des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'ar-

Filiale de la Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Corporation, the IMO, the Board, the Electrical Safety Authority or any other person.

ticle 110 à la Société de production, à la Société des services, à la SIGMÉ, à la Commission, à l'Office de la sécurité des installations électriques ou à toute autre personne.

Application
of this Part

(2) This Part, except section 137, applies with necessary modifications to an order made under subsection (1) and, for that purpose,

(2) La présente partie, à l'exception de l'article 137, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décrets pris en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin :

Application
de la
présente
partie

(a) a reference in this Part to a transfer order shall be deemed to be a reference to an order made under subsection (1); and

a) la mention dans la présente partie d'un décret de transfert ou de mutation est réputée une mention d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

(b) a reference in this Part to Ontario Hydro shall be deemed to be a reference to the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110

b) la mention dans la présente partie d'Ontario Hydro est réputée une mention de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110.

Provincial
liability not
limited

139. The liability of the Province of Ontario as guarantor of a security or other liability of Ontario Hydro pursuant to a written guarantee given by the Province before this section comes into force is not limited by anything in this Act or by any transfer by or pursuant to a transfer order.

139. Ni la présente loi ni un transfert ou une mutation effectué aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de limiter la responsabilité de la province de l'Ontario à titre de garant d'une valeur mobilière ou d'une autre obligation d'Ontario Hydro aux termes d'une garantie écrite qu'elle a donnée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Responsabi-
lité de la
province

Regulations

140. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

140. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) supplementing the provisions of this Part and governing the transfer of officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations under this Part;

a) compléter les dispositions de la présente partie et régir le transfert ou la mutation, selon le cas, de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits et d'obligations aux termes de la présente partie;

(b) prescribing persons for the purpose of paragraph 8 of subsection 124 (2);

b) prescrire des personnes pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 124 (2);

(c) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 129 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;

c) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels ne s'applique pas le paragraphe 129 (1), sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements;

(d) prescribing Acts or provisions of Acts that do not apply to a transfer for the purpose of section 135, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.

d) prescrire les lois ou dispositions de lois qui ne s'appliquent pas à un transfert ou à une mutation pour l'application de l'article 135, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.

General or
particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

**PART XI
TRANSITION—MUNICIPAL
ELECTRICITY UTILITIES**

**PARTIE XI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES —
SERVICES MUNICIPAUX
D'ÉLECTRICITÉ**

Definitions

141. (1) In this Part,

“transfer by-law” means a by-law made under section 145; (“règlement municipal de transfert ou de mutation”)

“transferee” means the corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142; (“destinataire”)

“transferor” means the municipal corporation, commission or other body whose employees, assets, liabilities, rights or obligations are transferred pursuant to a transfer by-law. (“auteur”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity indirectly if it carries on any of those activities through,

- (a) a commission established under the *Public Utilities Act* or any other general or special Act; or
- (b) any other body, however established.

Municipalities may incorporate electricity businesses

142. (1) One or more municipal corporations may cause a corporation to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.

Conversion of existing electricity businesses

(2) Not later than the second anniversary of the day this section comes into force, every municipal corporation that generates, transmits, distributes or retails electricity, directly or indirectly, shall cause a corporation to be incorporated under subsection (1) for the purpose of carrying on those activities.

Two or more municipal corporations

(3) Two or more municipal corporations may incorporate a single corporation for the purpose of complying with subsection (2).

Ownership

(4) The municipal corporation or corporations that incorporate a corporation pursuant to this section shall subscribe for all the initial shares issued by the corporation that are voting securities.

Définitions

141. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«auteur» La municipalité, la commission ou l'autre organisme dont des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits ou des obligations sont transférés ou mutés conformément à un règlement municipal de transfert ou de mutation. («transferor»)

«destinataire» La personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142. («transferee»)

«règlement municipal de transfert ou de mutation» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 145. («transfer by-law»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité indirectement si elle exerce l'une ou l'autre de ces activités par l'intermédiaire :

- a) soit d'une commission créée en vertu de la *Loi sur les services publics* ou d'une autre loi générale ou spéciale;
- b) soit d'un autre organisme, quel qu'en soit le mode de création.

Constitution d'entreprises d'électricité par les municipalités

142. (1) Une ou plusieurs municipalités peuvent faire constituer une personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.

Transformation des entreprises d'électricité existantes

(2) Au plus tard le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, chaque municipalité qui, directement ou indirectement, produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité fait constituer une personne morale en vertu du paragraphe (1) pour exercer ces activités.

Deux municipalités ou plus

(3) Deux municipalités ou plus peuvent constituer une seule personne morale pour se conformer au paragraphe (2).

Propriété

(4) La ou les municipalités qui font constituer une personne morale conformément au présent article souscrivent toutes les actions de la première émission d'actions de la personne morale qui sont des valeurs mobilières avec droit de vote.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Power to hold shares

(5) A municipal corporation may acquire and hold shares in a corporation incorporated pursuant to this section that carries on business in the municipality.

(5) Toute municipalité peut acquérir et détenir des actions dans une personne morale qui est constituée conformément au présent article et qui exerce ses activités commerciales dans la municipalité.

Pouvoir de détenir des actions

Not a local board, etc.

(6) A corporation incorporated pursuant to this section shall be deemed not to be a local board, public utilities commission or hydro-electric commission for the purposes of any Act.

(6) La personne morale constituée conformément au présent article est réputée ne pas être un conseil local, une commission de services publics ou une commission hydroélectrique pour l'application de quelque loi que ce soit.

Non un conseil local

No new commissions

143. Except as provided by section 142, a municipal corporation shall not, after section 142 comes into force,

143. Sous réserve de l'article 142, aucune municipalité ne doit, après l'entrée en vigueur de cet article, selon le cas :

Pas de nouvelles commissions

(a) establish a commission or other body to generate, transmit, distribute or retail electricity; or

a) créer une commission ou un autre organisme pour produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité;

(b) authorize a commission or other body that was established before section 142 came into force to generate, transmit, distribute or retail electricity, if the commission or other body was not authorized to carry on that activity immediately before section 142 came into force.

b) autoriser une commission ou un autre organisme qui a été créé avant l'entrée en vigueur de cet article à produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité, si cette commission ou cet autre organisme n'était pas autorisé à exercer cette activité immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Restriction on municipal electricity activity

144. After the second anniversary of the day section 142 comes into force, a municipal corporation shall not generate, transmit, distribute or retail electricity, directly or indirectly, except through a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142.

144. Après le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142, aucune municipalité ne doit, directement ou indirectement, produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité, si ce n'est par l'intermédiaire d'une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à cet article.

Restriction

Transfer by-laws

145. (1) The council of a municipality may make by-laws transferring employees, assets, liabilities, rights and obligations of the municipal corporation, or of a commission or other body through which the municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, to a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 for a purpose associated with the generation, transmission, distribution or retailing of electricity by the corporation incorporated pursuant to section 142.

145. (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, transférer ou muter, selon le cas, à une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations de la municipalité ou d'une commission ou d'un autre organisme par l'intermédiaire duquel elle produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité, à une fin liée à l'exercice de l'une ou l'autre de ces activités par la personne morale constituée conformément à cet article.

Règlements municipaux de transfert ou de mutation

Debentures

(2) Despite subsection (1), a transfer by-law may not transfer any liabilities, rights or obligations arising under a debenture issued or authorized to be issued by a municipal corporation.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux de transfert ou de mutation ne peuvent transférer les éléments de passif, les droits ou les obligations découlant d'une débenture qu'une municipalité a émise ou dont elle a autorisé l'émission.

Débentures

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Binding on all persons	(3) A transfer by-law is binding on the transferee, the transferor and all other persons.	(3) Les règlements municipaux de transfert ou de mutation lient le destinataire, l'auteur et les autres personnes.	Obligation des parties
Same	(4) Subsection (3) applies despite any general or special Act or any rule of law, including an Act or rule of law that requires notice or registration of transfers.	(4) Le paragraphe (3) s'applique malgré toute loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, y compris une loi ou une règle de droit qui exige la remise d'un avis en cas de transfert ou de mutation ou l'enregistrement de ceux-ci.	Idem
No consent required	(5) A transfer by-law does not require the consent of the transferor, the transferee or any other person.	(5) La prise de règlements municipaux de transfert ou de mutation n'exige pas le consentement de l'auteur, du destinataire ni d'une autre personne.	Consentement non nécessaire
Description of things transferred	146. A transfer by-law may describe employees, assets, liabilities, rights or obligations to be transferred, (a) by reference to specific employees, assets, liabilities, rights or obligations; (b) by reference to any class of employees, assets, liabilities, rights or obligations; or (c) partly in accordance with clause (a) and partly in accordance with clause (b).	146. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut décrire de l'une ou l'autre des façons suivantes les employés, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits ou les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas : a) par renvoi direct aux personnes qui sont mutées ou aux choses qui sont transférées; b) par renvoi aux catégories de personnes qui sont mutées ou de choses qui sont transférées; c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).	Description des personnes mutées ou des choses transférées
Employees	147. (1) The employment of an employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law is not terminated by the transfer and shall be deemed to have been transferred to the transferee without interruption in service.	147. (1) Il n'est pas mis fin, du fait de la mutation, à l'emploi d'un employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation et cet emploi est réputé avoir été transféré au destinataire sans interruption de service.	Employés
Service	(2) Service with the transferor of an employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law shall be deemed to be service with the transferee for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract or collective agreement.	(2) Les états de service qu'un employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation a accumulés auprès de l'auteur sont réputés des états de service accumulés auprès du destinataire aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> , une autre loi, un contrat de travail ou une convention collective.	Service
No constructive dismissal	(3) An employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law shall be deemed not to have been constructively dismissed.	(3) L'employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.	Aucun congédiement implicite
Future changes	(4) If an employee is transferred by or pursuant to a transfer by-law, nothing in this Act, (a) prevents the employment from being lawfully terminated after the transfer; or	(4) Si un employé est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet : a) ni d'empêcher qu'il soit légalement mis fin à son emploi après la mutation;	Changements ultérieurs

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(b) prevents any term or condition of the employment from being lawfully changed after the transfer.	b) ni d'empêcher une condition de l'emploi d'être modifiée légalement après la mutation.	
Reserve funds	148. (1) If employees or assets are transferred by or pursuant to a transfer by-law, the by-law or another transfer by-law shall transfer to the transferee,	148. (1) Si des employés ou des éléments d'actif sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, celui-ci ou un autre règlement municipal de transfert ou de mutation transfère au destinataire :	Fonds de réserve
	(a) the portion of any reserve fund established under section 33 of the <i>Development Charges Act, 1997</i> that relates to development charges collected in respect of electrical power services; and	a) la partie de tout fonds de réserve créé aux termes de l'article 33 de la <i>Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement</i> qui se rapporte aux redevances d'aménagement perçues à l'égard des services d'électricité;	
	(b) the portion of any reserve fund referred to in section 63 of the <i>Development Charges Act, 1997</i> that relates to development charges collected in respect of electrical power services.	b) la partie de tout fonds de réserve visé à l'article 63 de la <i>Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement</i> qui se rapporte aux redevances d'aménagement perçues à l'égard des services d'électricité.	
Use of amount transferred	(2) Any amount transferred under subsection (1) shall be used by the transferee only to pay for capital costs in respect of electrical power services for which the amount transferred was collected.	(2) Le destinataire n'affecte les sommes transférées, le cas échéant, aux termes du paragraphe (1) qu'au paiement des dépenses en immobilisations liées aux services d'électricité pour lesquels les sommes transférées ont été perçues.	Affectation des sommes transférées
Effect on municipal by-law	(3) A municipal by-law that relates to development charges in respect of which an amount is transferred under subsection (1) ceases to apply in respect of electrical power services on the date of the transfer but otherwise continues to have effect, with necessary modifications.	(3) Les règlements municipaux qui se rapportent aux redevances d'aménagement à l'égard desquelles une somme est transférée aux termes du paragraphe (1) cessent de s'appliquer à l'égard des services d'électricité à la date du transfert. Toutefois, ils continuent d'avoir effet sous les autres rapports, avec les adaptations nécessaires.	Effet sur les règlements municipaux
Payment for transfer	149. (1) A transfer by-law may require the transferor or the transferee to pay for anything transferred by or pursuant to the by-law and may specify to whom the payment shall be made.	149. (1) Un règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger de l'auteur ou du destinataire qu'il verse une contrepartie pour ce qui est visé par les transferts ou les mutations qu'il prévoit et peut préciser à qui cette contrepartie doit être versée.	Contrepartie
Amount of payment	(2) The transfer by-law may, (a) fix the amount of the payment; (b) specify a method for determining the amount of the payment; or (c) provide that the amount of the payment be determined by a person designated by the by-law.	(2) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut, selon le cas : a) fixer le montant de la contrepartie; b) préciser le mode de calcul de la contrepartie; c) prévoir que le montant de la contrepartie est calculé par la personne que désigne le règlement municipal.	Montant de la contrepartie
Form of payment	(3) The transfer by-law may require that the payment be made in cash, by set off, through the issuance of securities or in any other form specified by the by-law.	(3) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger que la contrepartie soit versée en espèces, par voie de compensation, par l'émission de valeurs mobilières ou sous l'autre forme qu'il précise.	Modalités de la contrepartie

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Securities	(4) If the transfer by-law requires that the payment be made through the issuance of securities, it may specify the terms and conditions of the securities or may authorize a person designated by the by-law to specify the terms and conditions.	(4) S'il exige que la contrepartie soit versée par l'émission de valeurs mobilières, le règlement municipal de transfert ou de mutation peut préciser les conditions de ces valeurs ou peut autoriser à le faire la personne qui y est désignée.	Valeurs mobilières
Valuations	(5) A transfer by-law may, (a) fix the value of anything transferred by or pursuant to the by-law; (b) specify a method for determining the value of anything transferred by or pursuant to the by-law; or (c) provide that the value of anything transferred by or pursuant to the by-law be determined by a person designated by the by-law.	(5) Un règlement municipal de transfert ou de mutation peut, selon le cas : a) fixer la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal; b) préciser le mode de fixation de la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal; c) prévoir que la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal est fixée par la personne qui y est désignée.	Évaluations
Effective date of transfer	150. (1) A transfer by-law may specify a date not later than the second anniversary of the day section 142 comes into force as the date that a transfer takes effect and any interest in property that is transferred by the by-law vests in the transferee on that date.	150. (1) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut préciser la date d'effet des transferts ou des mutations, qui ne doit pas être postérieure au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142, et tout intérêt sur un bien qu'il transfère est dévolu au destinataire à cette date.	Date d'effet
Effective on payment	(2) A transfer by-law may provide that a transfer not take effect until payment has been made for anything transferred by or pursuant to the by-law.	(2) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations ne prennent effet qu'une fois versée la contrepartie de ce qui est visé par ceux-ci.	Prise d'effet après le versement
Retroactive transfer	(3) A transfer by-law may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date earlier than the date the transfer by-law is made, but the effective date shall not be earlier than the day this section comes into force.	(3) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations sont réputés avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à laquelle il a été adopté. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Effet rétroactif
Sequence of events	(4) A transfer by-law may provide that transfers specified in the by-law and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the by-law.	(4) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations qu'il précise et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il précise.	Calendrier
Statements in registered documents	151. (1) A statement, in a registered document to which a corporation incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> pursuant to section 142 is a party, that land described in the document was transferred to the corporation, by or pursuant to a transfer by-law, from a municipal corporation or from a commission or other body through which a municipal corporation generated, transmitted, distributed or retailed electricity, and any other statement in the document relating to	151. (1) Une déclaration, dans un document enregistré auquel est partie une personne morale constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> conformément à l'article 142, selon laquelle un bien-fonds décrit dans le document a été transféré à la personne morale, aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, d'une municipalité ou d'une commission ou d'un autre organisme par l'intermédiaire duquel une municipalité produisait, transportait,	Déclarations dans des documents enregistrés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

the transfer by-law, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

distribuait ou vendait au détail de l'électricité, et toute autre déclaration au sujet de ce règlement municipal qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

No new interest

(2) Subsection (1) does not give any person an interest in land that the municipal corporation or the commission or other body did not have.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à qui que ce soit un intérêt sur un bien-fonds que n'avait pas la municipalité ou la commission ou l'autre organisme.

Aucun nouvel intérêt

References to unregistered transfer by-laws

(3) A document that is otherwise capable of being registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* and that refers to an unregistered transfer by-law may be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* despite any provision of those Acts.

(3) Le document qui peut par ailleurs être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qui renvoie à un règlement municipal de transfert ou de mutation non enregistré peut être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* malgré toute disposition de ces lois.

Renvoi à un règlement municipal non enregistré

Definitions

(4) In this section,

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"land" means land, tenements, hereditaments and appurtenances, or any estate or interest therein; ("bien-fonds")

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tenements, les héritages et les dépendances, ou tout domaine ou intérêt qui s'y rattache. («land»)

"registered document" means a document registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*. ("document enregistré")

«document enregistré» Document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («registered document»)

Execution of agreements

152. A transfer by-law may require the transferor or the transferee,

152. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger de l'auteur ou du destinataire ce qui suit :

Accords

(a) to enter into any written agreement or execute any instrument specified in the by-law; and

a) la conclusion de l'accord écrit ou la passation de l'instrument que précise le règlement municipal, le cas échéant;

(b) to register in accordance with the by-law any agreement or instrument entered into or executed under clause (a).

b) l'enregistrement, conformément au règlement municipal, de tout accord conclu ou instrument passé aux termes de l'alinéa a).

Enforcement of things transferred

153. (1) A transfer by-law may provide,

153. (1) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir ce qui suit :

Exécution

(a) that any liability or obligation that is transferred by the by-law may be enforced against the transferor, the transferee, or both of them; and

a) toute obligation qui est transférée par le règlement municipal peut être exécutée à l'encontre de l'auteur ou du destinataire, ou des deux;

(b) that any right that is transferred by the by-law may be enforced by the transferor, the transferee, or both of them.

b) l'auteur ou le destinataire, ou les deux, peuvent faire valoir tout droit qui est transféré par le règlement municipal.

Release of transferor

(2) Subject to subsection (1), the transfer of a liability or obligation under this Part

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le transfert d'une obligation aux termes de la

Décharge de l'auteur

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

releases the transferor from the liability or obligation.

Actions and
other pro-
ceedings

154. Subject to section 153, any action or other proceeding that was commenced by or against the transferor before a transfer by-law takes effect and that relates to an employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by the by-law shall be continued by or against the transferee.

Limitation
periods

155. An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of any employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

Certain
rights not
affected by
transfer

156. (1) A transfer by or pursuant to a transfer by-law,

- (a) shall be deemed not to constitute,
 - (i) a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
 - (ii) a breach of any Act, regulation or municipal by-law, or
 - (iii) an event of default or force majeure;
- (b) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (c) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (d) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to the contracts prescribed by the regulations.

Information

157. A transferor shall provide a transferee with records or copies of records, and other information, that are in its custody or control and that relate to an employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by or pursuant to a transfer by-law, including personal information.

présente partie libère l'auteur de l'obligation.

154. Sous réserve de l'article 153, les actions ou autres instances qui ont été introduites par ou contre l'auteur avant la prise d'effet d'un règlement municipal de transfert ou de mutation et qui se rapportent à un employé, à un élément d'actif, à un élément de passif, à un droit ou à une obligation qui est transféré ou muté, selon le cas, par le règlement municipal sont poursuivies par ou contre le destinataire.

Actions
et autres
instances

Prescription

155. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un destinataire à l'égard d'un employé, d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui lui a été transféré ou muté, selon le cas, dans le cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence de transfert ou de mutation.

156. (1) Les transferts ou les mutations effectués aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation :

Exclusion
de certains
droits

- a) sont réputés ne pas constituer :
 - (i) une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
 - (ii) une violation de quelque loi, règlement ou règlement municipal que ce soit,
 - (iii) un cas de défaut ou une force majeure;
- b) sont réputés ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- c) sont réputés ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- d) sont réputés ne pas donner lieu à une préclusion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats que prescrivent les règlements.

Exclusions

157. L'auteur remet au destinataire tous les dossiers, ou copies de dossiers, et autres renseignements, y compris les renseignements personnels, dont il a la garde ou le contrôle et qui se rapportent aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un

Renseignements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Other matters	158. A transfer by-law may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the municipal council considers necessary or advisable in connection with a transfer.	règlement municipal de transfert ou de mutation.	
	158. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut contenir des dispositions sur d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le conseil municipal estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les transferts ou les mutations.		Autres questions
Exemptions from other Acts	159. The <i>Bulk Sales Act</i> , the <i>Land Transfer Tax Act</i> , the <i>Retail Sales Tax Act</i> and such other Acts or provisions as are prescribed by the regulations do not apply to any transfer of employees, assets, liabilities, rights or obligations by or pursuant to a transfer by-law.	159. La <i>Loi sur la vente en bloc</i> , la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> , la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> et toute autre loi ou disposition que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas au transfert ou à la mutation d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits ou d'obligations aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation.	Exemption de l'application de certaines lois
Regulations	160. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) supplementing the provisions of this Part and governing the transfer of employees, assets, liabilities, rights and obligations under this Part; (b) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 156 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations; (c) prescribing Acts or provisions of Acts that do not apply to a transfer for the purpose of section 159, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.	160. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) compléter les dispositions de la présente partie et régir le transfert ou la mutation, selon le cas, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits et d'obligations aux termes de la présente partie; b) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels ne s'applique pas le paragraphe 156 (1), sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements; c) prescrire les lois ou dispositions de lois qui ne s'appliquent pas à un transfert ou à une mutation pour l'application de l'article 159, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.	Règlements
General or particular	(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Conflict with other Acts	161. This Part applies despite the <i>Public Utilities Act</i> and despite any other general or special Act.	161. La présente partie s'applique malgré la <i>Loi sur les services publics</i> et toute autre loi générale ou spéciale.	Incompatibilité avec d'autres lois

**PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement	162. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section, subsection or other provision of this Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section,

**PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

	162. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
	(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.	Idem

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

subsection or other provision of this Schedule.

Short title	163. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Electricity Act, 1998</i> .	163. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Titre abrégé
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

**SCHEDULE B
ONTARIO ENERGY BOARD ACT,
1998**

CONTENTS

Part		Sections
I	General	1-3
II	The Board	4-35
III	Gas Regulation	36-46
IV	Gas Marketing	47-55
V	Regulation of electricity	56-88
VI	Transmission and distribution lines	89-105
VII	Powers and duties of energy returns officer	106-112
VIII	Gas priorities and allocation	113-120
IX	Miscellaneous	121-133

**PART I
GENERAL**

Board
objectives,
electricity

1. The Board, in carrying out its responsibilities under this or any other Act in relation to electricity, shall be guided by the following objectives:

1. To facilitate competition in the generation and sale of electricity and to facilitate a smooth transition to competition.
2. To provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to transmission and distribution systems in Ontario.
3. To protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
4. To promote economic efficiency in the generation, transmission and distribution of electricity.
5. To facilitate the maintenance of a financially viable electricity industry.
6. To facilitate energy efficiency and the use of cleaner, more environmentally benign energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

Board objec-
tives, gas

2. The Board, in carrying out its responsibilities under this or any other Act in relation to gas, shall be guided by the following objectives:

**ANNEXE B
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Dispositions générales	1-3
II	La Commission	4-35
III	Réglementation du gaz	36-46
IV	Commercialisation du gaz	47-55
V	Réglementation de l'électricité	56-88
VI	Lignes de transport et de distribution	89-105
VII	Pouvoirs et fonctions du directeur des enquêtes en matière d'énergie	106-112
VIII	Gaz : priorités et répartition	113-120
IX	Dispositions diverses	121-133

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Lorsqu'elle s'acquitte des responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi relativement à l'électricité, la Commission se laisse guider par les objectifs suivants :

1. Faciliter la concurrence dans la production et la vente d'électricité ainsi qu'une transition sans heurts en l'occurrence.
2. Assurer aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire aux réseaux de transport et de distribution situés en Ontario.
3. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
4. Promouvoir l'efficacité économique au niveau de la production, du transport et de la distribution d'électricité.
5. Faciliter le maintien d'une industrie de l'électricité qui soit financièrement viable.
6. Promouvoir l'efficacité énergétique et l'utilisation de sources d'énergie propres et écologiques d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

Objectifs
de la Com-
mission :
électricité

2. Lorsqu'elle s'acquitte des responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi relativement au gaz, la Commission se laisse guider par les objectifs suivants :

Objectifs de
la Commis-
sion : gaz

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

1. To facilitate competition in the sale of gas to users.
2. To maintain just and reasonable rates for the transmission, distribution and storage of gas.
3. To facilitate rational expansion of transmission and distribution systems.
4. To facilitate rational development and safe operation of gas storage.
5. To facilitate opportunities for energy efficiency consistent with the policies of the Ontario government.

1. Faciliter la concurrence dans la vente de gaz aux utilisateurs.
2. Maintenir des tarifs justes et raisonnables pour le transport, la distribution et le stockage de gaz.
3. Faciliter l'extension rationnelle des réseaux de transport et de distribution.
4. Faciliter le développement rationnel et l'exploitation sûre des services de stockage de gaz.
5. Offrir des occasions de promouvoir l'efficacité énergétique conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario.

Definitions

3. In this Act,

“affiliate”, with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (“membre du même groupe”)

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any body corporate of which the person owns, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the body corporate for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person,
- (c) any trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or as to which the person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) any relative of the person, including the person's spouse as defined in the *Business Corporations Act*, where the relative has the same home as the person, or
- (e) any relative of the spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person where the relative has the same home as the person; (“personne qui a un lien”)

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“construct” means construct, reconstruct, relocate, enlarge or extend; (“construire”)

“director” means the director of licensing appointed under section 5; (“directeur”)

“fuel oil” means any liquid hydrocarbon within the meaning from time to time of the Canadian General Standards Board

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend en outre d'un intérêt sur un bien-fonds. («land»)

«Commission» La Commission de l'énergie de l'Ontario. («Board»)

«compagnie de stockage» Personne dont l'activité commerciale consiste à stocker du gaz. («storage company»)

«construire» Construire, reconstruire, déplacer, agrandir ou prolonger. («construct»)

«directeur» Le directeur des permis nommé aux termes de l'article 5. («director»)

«distributeur de gaz» Personne qui livre du gaz au consommateur. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («gas distributor», «distribute», «distribution»)

«gaz» Gaz naturel, gaz naturel de synthèse, gaz de synthèse, gaz manufacturé, air propane ou tout mélange de ces gaz. («gas»)

«gaz manufacturé» Gaz combustible produit artificiellement, à l'exception de l'acétylène et des autres gaz qui servent principalement à souder ou à découper les métaux. («manufactured gas»)

«gisement» Dépôt souterrain de pétrole ou de gaz naturel, ou des deux, qui est séparé de tout autre dépôt souterrain de ce genre ou qui semble l'être. («pool»)

«ligne de service public» Pipeline, ligne téléphonique, télégraphique ou électrique, canalisation d'eau, ou toute autre ligne ou canalisation qui achemine un service ou un produit au public. («utility line»)

«mazout» Hydrocarbure liquide au sens des normes établies par l'Office des normes générales du Canada, soit les normes CAN/-

Définitions

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- specification CAN/CGSB-3.2-M89 entitled FUEL OIL HEATING, CAN/CGSB-3.3-M89 entitled KEROSENE, CAN/CGSB-3.6-M90 entitled AUTOMOTIVE DIESEL FUEL or, when used for heating, cooking or lighting, within the meaning from time to time of CAN/CGSB-3.27-M89 entitled NAPHTHA FUEL; ("mazout")
- "gas" means natural gas, substitute natural gas, synthetic gas, manufactured gas, propane-air gas or any mixture of any of them; ("gaz")
- "gas distributor" means a person who delivers gas to a consumer and "distribute" and "distribution" have corresponding meanings; ("distributeur de gaz", "distribuer", "distribution")
- "gas transmitter" means a person who carries gas by hydrocarbon transmission line, as defined in Part VI, and "transmit" and "transmission" have corresponding meanings; ("transporteur de gaz", "transporter", "transport")
- "land" includes any interest in land; ("bien-fonds")
- "manufactured gas" means any artificially produced fuel gas, except acetylene and any other gas used principally in welding or cutting metals; ("gaz manufacturé")
- "Minister" means the Minister of Energy, Science and Technology; ("ministre")
- "oil" means crude oil, and includes any hydrocarbon that can be recovered in liquid form from a pool through a well; ("pétrole")
- "pipe line" means a pipe that carries a hydrocarbon and includes every part of the pipe and adjunct thereto; ("pipeline")
- "pool" means an underground accumulation of oil or natural gas or both, separated or appearing to be separated from any other such underground accumulation; ("gisement")
- "producer" means a person who has the right to remove gas or oil from a well, and "produce" and "production" have corresponding meanings except when referring to documents or records; ("producteur", "produire", "production")
- "propane" means a hydrocarbon consisting of 95 per cent or more of propane, propylene, butane or butylene, or any blend thereof; ("propane")
- CGSB-3.2-M89 intitulée MAZOUT DE CHAUFFAGE, CAN/CGSB-3.3-M89 intitulée KÉROSENE, CAN/CGSB-3.6-M90 intitulée COMBUSTIBLE DIESEL POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ou, lorsque cet hydrocarbure est utilisé pour le chauffage, la cuisine ou l'éclairage, au sens de la norme CAN/CGSB-3.27-M89 intitulée NAPHTE (COMBUSTIBLE). («fuel oil»)
- «membre du même groupe» Relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («affiliate»)
- «ministre» Le ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie. («Minister»)
- «personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :
- d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 50 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation;
 - d'un associé de la personne;
 - d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important ou à l'égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;
 - d'un parent de la personne, y compris son conjoint au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui a le même domicile qu'elle;
 - d'un parent du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui a le même domicile qu'elle. («associate»)
- «pétrole» Pétrole brut, y compris tout hydrocarbure qui peut être extrait d'un gisement sous forme liquide au moyen d'un puits. («oil»)
- «pipeline» Canalisation, y compris ses composantes et accessoires, qui sert au transport d'hydrocarbures. («pipe line»)
- «producteur» Personne qui a le droit d'extraire du gaz ou du pétrole d'un puits. Les termes «produire» et «production» ont un sens correspondant, sauf s'il est question de documents ou de dossiers. («producer», «produce», «production»)
- «propane» Hydrocarbure composé d'au moins 95 pour cent de propane, de propy-

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

"rate" means a rate, charge or other consideration and includes a penalty for late payment; ("tarif")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"station" means a compressor station, a metering station, an odorizing station or a regulating station; ("station")

"storage company" means a person engaged in the business of storing gas; ("compagnie de stockage")

"utility line" means a pipe line, a telephone, telegraph, electric power or water line, or any other line that supplies a service or commodity to the public; ("ligne de service public")

"voting security" has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; ("valeur mobilière avec droit de vote")

"well" means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age, except a hole where no gas or oil is encountered that is drilled for the production of fresh water or salt. ("puits")

lène, de butane ou de butylène, ou de tout mélange de ces gaz. («propane»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente, à l'exception d'un trou où ne se trouvent ni gaz ni pétrole qui est foré pour en extraire de l'eau douce ou du sel. («well»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«station» Station de compression, de comptage, d'odorisation ou de régulation. («station»)

«tarif» Tarif, droit ou autre contrepartie, y compris les pénalités en cas de paiement en retard. («rate»)

«transporteur de gaz» Personne qui transporte du gaz au moyen d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI. Les termes «transporter» et «transport» ont un sens correspondant. («gas transmitter», «transmit», «transmission»)

«valeur mobilière avec droit de vote» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («voting security»)

**PART II
THE BOARD**

**PARTIE II
LA COMMISSION**

Board.
composition

4. (1) The Ontario Energy Board is continued under the name Ontario Energy Board in English and Commission de l'énergie de l'Ontario in French and shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine.

4. (1) La Commission de l'énergie de l'Ontario est maintenue sous le nom de Commission de l'énergie de l'Ontario en français et de Ontario Energy Board en anglais. Elle se compose du nombre de membres, non inférieur à cinq, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition
de la
Commission

Appointment

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and one of them shall be designated chair and one or more of them may be designated vice-chair.

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux est désigné comme président et un ou plusieurs autres peuvent être désignés comme vice-présidents.

Nomination

Vacancies

(3) Vacancies in the membership of the Board caused by death, resignation or otherwise may be filled by the Lieutenant Governor in Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent, notamment pour cause de décès ou de démission, au sein de la Commission.

Vacances

Quorum

(4) Two members of the Board form a quorum.

(4) Deux membres de la Commission constituent le quorum.

Quorum

One member
panels

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider toute question. À cette fin, le membre exerce la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Comités d'un
membre

Director of
licensing

5. (1) The Board shall appoint a director of licensing who shall carry out the duties and exercise the powers given to him or her under this or any other Act.

5. (1) La Commission nomme un directeur des permis qui exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Directeur des
permis

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Substitute	(2) If the director is absent or unable to act, the Board may designate another person to act as director of licensing in his or her place.	(2) La Commission peut désigner une personne pour remplacer le directeur des permis en cas d'absence ou d'empêchement du titulaire.	Suppléant
Employee	(3) The director shall be an employee of the Board and be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le directeur est un employé de la Commission et est nommé aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employé
Secretary	6. (1) A secretary of the Board and such assistant secretaries as are considered necessary may be appointed under the <i>Public Service Act</i> and are employees of the Board.	6. (1) Un secrétaire de la Commission et les secrétaires adjoints jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . Les titulaires sont des employés de la Commission.	Secrétaire
Acting secretary	(2) If the office of secretary is vacant or if the secretary is absent or unable to act, the Board may designate a member of the Board or an assistant secretary to act as temporary secretary.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, la Commission peut désigner un membre de la Commission ou un secrétaire adjoint pour en assumer les fonctions par intérim.	Secrétaire par intérim
Energy returns officer	7. The Board may appoint under the <i>Public Service Act</i> an officer known as the energy returns officer and such deputy energy returns officers as the Board considers necessary, all of whom shall be employees of the Board.	7. La Commission peut, aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , nommer un fonctionnaire connu sous le nom de directeur des enquêtes en matière d'énergie ainsi que les directeurs adjoints des enquêtes en matière d'énergie qu'elle estime nécessaires. Les titulaires sont des employés de la Commission.	Directeur des enquêtes en matière d'énergie
Other employees	8. The Board may appoint such other employees as it considers necessary.	8. La Commission peut nommer les autres employés qu'elle estime nécessaires.	Autres employés
Power to administer oaths	9. Every member of the Board and its secretary and every energy returns officer and deputy returns officer have, in carrying out their duties under this or any other Act, the same powers as a commissioner for taking affidavits in Ontario.	9. Dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi ou une autre loi, les membres de la Commission et son secrétaire ainsi que le directeur des enquêtes en matière d'énergie et ses adjoints sont investis des pouvoirs qu'a un commissaire aux affidavits en Ontario.	Pouvoir de faire prêter serment
Not required to testify	10. Members of the Board and employees of the Board are not required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained in the discharge of their official duties.	10. Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles relativement aux renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.	Non-obligation de témoigner
Liability	11. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a member of the Board or an officer, employee or agent of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under any Act or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre les membres, dirigeants, employés ou mandataires de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue une loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils ont commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1).	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.	Responsabilité de la Couronne

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Fees for photocopies, etc.	12. (1) The Board may, with the approval of the Minister, set and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.	12. (1) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par ses membres ou son secrétaire.	Droits relatifs aux copies
Application and other fees	(2) Subject to the approval of the Minister, the Board may set and charge licence fees, application fees and other fees relating to an application or appeal to the Board.	(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour les permis, des droits pour les demandes et des droits pour les requêtes qui lui sont présentées ou les appels qui sont interjetés devant elle.	Droits relatifs aux demandes, requêtes et autres
Classes	(3) The Board may establish different fees for different classes of persons and for different types of proceedings and types of licences.	(3) La Commission peut fixer différents droits pour différentes catégories de personnes et pour différents types d'instances et de permis.	Catégories
Inspection	(4) The Board shall make all licences available for public inspection during normal business hours.	(4) La Commission met tous les permis à la disposition du public aux fins de consultation pendant ses heures d'ouverture.	Consultation
Forms	13. The Board may, (a) establish forms and require their use; or (b) approve forms or the content of the forms and require that any application, appeal or information submitted to it be in the approved form.	13. La Commission peut faire ce qui suit : a) établir des formules et en exiger l'utilisation; b) approuver des formules ou leur contenu et exiger que les demandes ou requêtes qui lui sont présentées, les appels qui sont interjetés devant elle ou les renseignements qui lui sont fournis le soient selon la formule approuvée.	Formules
Assistance	14. The Board may appoint persons having technical or special knowledge to assist the Board.	14. La Commission peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spécialisées pour l'aider.	Aide
Annual reports	15. (1) The Board shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister may require.	15. (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel contenant les renseignements qu'il exige.	Rapports annuels
Tabling	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at its next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Seal	16. The Board shall adopt an official seal.	16. La Commission adopte un sceau officiel.	Sceau
Judicial notice	17. (1) All orders made and licences issued by the Board shall be signed by the chair, a vice-chair, the secretary, an assistant secretary or the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.	17. (1) Les ordonnances que rend la Commission et les permis qu'elle délivre sont signés par le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint ou le directeur et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances et permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.	Connaissance d'office
Non-application	(2) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the orders or licences of the Board.	(2) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux ordonnances de la Commission ni aux permis qu'elle délivre.	Non-application

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Transfer of authority	18. (1) No authority given by the Board under this or any other Act shall be transferred or assigned without leave of the Board.	18. (1) Les pouvoirs qu'accorde la Commission en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ne doivent pas être transférés ou délégués sans son autorisation.	Transfert de pouvoirs
Licences	(2) A licence issued under this Act is not transferable or assignable without leave of the Board.	(2) Les permis délivrés en vertu de la présente loi ne doivent pas être transférés ou cédés sans l'autorisation de la Commission.	Permis
Power to determine law and fact	19. (1) The Board has in all matters within its jurisdiction authority to hear and determine all questions of law and of fact.	19. (1) La Commission a, dans son domaine de compétence, le pouvoir d'entendre et de décider les questions de droit ou de fait.	Décision des questions de fait ou de droit
Order	(2) Subject to subsection 127 (2), the Board shall make any determination in a proceeding by order.	(2) Sous réserve du paragraphe 127 (2), la Commission rend ses décisions dans les instances par voie d'ordonnance.	Ordonnance
Reference	(3) If a proceeding before the Board is commenced by a reference to the Board by the Minister of Natural Resources, the Board shall proceed in accordance with the reference.	(3) Dans les instances que le ministre des Richesses naturelles introduit devant elle par voie de renvoi, la Commission procède conformément aux termes de celui-ci.	Renvoi
Additional powers and duties	(4) The Board of its own motion may, and if so directed by the Minister under section 28 or otherwise shall, determine any matter that under this Act or the regulations it may upon an application determine and in so doing the Board has and may exercise the same powers as upon an application.	(4) La Commission peut, de sa propre initiative, et doit, si le ministre lui enjoint de le faire dans une directive qu'il donne en vertu de l'article 28 ou autrement, décider toute question qu'elle peut décider, sur présentation d'une requête, en vertu de la présente loi ou des règlements. Ce faisant, elle est investie des mêmes pouvoirs que dans le cas d'une requête.	Pouvoirs et fonctions supplémentaires
Exception	(5) Unless specifically provided otherwise, subsection (4) does not apply to any application under the <i>Electricity Act, 1998</i> or any other Act.	(5) Sauf disposition contraire expresse, le paragraphe (4) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou d'une autre loi.	Exception
Jurisdiction exclusive	(6) The Board has exclusive jurisdiction in all cases and in respect of all matters in which jurisdiction is conferred on it by this or any other Act.	(6) La Commission a compétence exclusive en toute matière et à l'égard de toute question pour laquelle la présente loi ou une autre loi lui attribue la compétence.	Compétence exclusive
Powers, procedures applicable to all matters	20. Subject to any provision to the contrary in this or any other Act, the powers and procedures of the Board set out in this Part apply to all matters before the Board under this or any other Act.	20. Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, les pouvoirs et procédures de la Commission qui sont énoncés dans la présente partie s'appliquent à toutes les questions dont elle est saisie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.	Pouvoirs et procédures applicables
Board's powers, miscellaneous	21. (1) The Board may at any time on its own motion and without a hearing give directions or require the preparation of evidence incidental to the exercise of the powers conferred upon the Board by this or any other Act.	21. (1) La Commission peut de sa propre initiative, à n'importe quel moment et sans tenir d'audience, donner des directives ou exiger la préparation de la preuve accessoire à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.	Autres pouvoirs de la Commission
Hearing upon notice	(2) Subject to any provision to the contrary in this or any other Act, the Board shall not make an order under this or any other Act until it has held a hearing after giving notice in such manner and to such persons as the Board may direct.	(2) Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de la présente loi ou d'une autre loi tant qu'elle n'a pas tenu d'audience dont préavis est donné de la façon et aux personnes qu'elle précise.	Audience avec préavis

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Written hearing	(3) Despite subsection 5.1 (2) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may hold a written hearing in a proceeding even if a party objects to a written hearing.	(3) Malgré le paragraphe 5.1 (2) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut tenir une audience écrite dans une instance même si une partie s'y oppose.	Audience écrite
No hearing	(4) Despite section 4.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may, in addition to its power under that section, dispose of a proceeding without a hearing if, (a) no person requests a hearing within a reasonable time set by the Board after the Board gives notice of the right to request a hearing; (b) the Board determines that no person, other than the applicant, appellant or licence holder will be materially affected by the outcome of the proceeding and the applicant, appellant or licence holder has consented to disposing of a proceeding without a hearing; or (c) the Board determines that the proceeding is trivial, frivolous or vexatious.	(4) Malgré l'article 4.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut, outre le pouvoir que lui confère cet article, rendre une décision dans une instance sans tenir d'audience si, selon le cas : a) personne ne demande la tenue d'une audience dans le délai raisonnable qu'accorde la Commission après avoir donné avis du droit d'en demander une; b) la Commission établit que l'issue de l'instance n'aura aucune incidence importante sur quiconque, autre que l'auteur de la demande, le requérant, l'appelant ou le titulaire de permis, et celui-ci a consenti à ce qu'une décision soit rendue sans tenir d'audience; c) la Commission établit que l'instance est futile, frivole ou vexatoire.	Absence d'audience
Consolidation	(5) Despite subsection 9.1 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board does not need the consent of the parties to combine two or more proceedings or any part of them or hear two or more proceedings at the same time.	(5) Malgré le paragraphe 9.1 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission n'a pas besoin du consentement des parties pour réunir deux instances ou plus, en totalité ou en partie, ou pour les instruire simultanément.	Réunion d'instances
Non-application	(6) Subsection 9.1 (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings before the Board.	(6) Le paragraphe 9.1 (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant la Commission.	Non-application
Interim orders	(7) The Board may make interim orders pending the final disposition of a matter before it.	(7) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire en attendant la décision définitive d'une question dont elle est saisie.	Ordonnances provisoires
Hearings under Consolidated Hearings Act	22. (1) Despite subsection 4 (4) of the <i>Consolidated Hearings Act</i> , the establishing authority under that Act may appoint one or more members of the Board to be members of a joint board holding a hearing under that Act with respect to an undertaking for which, but for the application of the <i>Consolidated Hearings Act</i> , a hearing before the Board is or may be required.	22. (1) Malgré le paragraphe 4 (4) de la <i>Loi sur la jonction des audiences</i> , l'autorité constituante au sens de cette loi peut nommer un ou plusieurs membres de la Commission à une commission mixte qui tient une audience aux termes de la même loi à l'égard d'une entreprise pour laquelle, sans cette loi, une audience peut ou doit être tenue devant la Commission.	Loi sur la jonction des audiences
Where term of member ends	(2) If a joint board commences to hold a hearing under the <i>Consolidated Hearings Act</i> and the term of office on the Ontario Energy Board of a member sitting for the joint hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the joint board for the purpose of completing the disposition of the	(2) Si une commission mixte commence à tenir une audience aux termes de la <i>Loi sur la jonction des audiences</i> et que le mandat d'un membre de la Commission de l'énergie de l'Ontario qui siège à l'audience mixte prend fin ou est révoqué avant le règlement de l'instance, ce membre continue de faire partie de la commission mixte afin d'arriver à un règle-	Fin ou révocation de mandat

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated.	ment comme si son mandat était encore en vigueur.	
Conditions of orders	23. The Board in making an order may impose such conditions as it considers proper, and an order may be general or particular in its application.	23. La Commission peut assortir ses ordonnances, qui peuvent avoir une portée générale ou particulière, des conditions qu'elle estime appropriées.	Conditions des ordonnances
Written reasons to be made available	24. All written reasons of the Board shall be kept by the secretary or an assistant secretary and be made available to any person upon payment of the required fee.	24. Le secrétaire ou un secrétaire adjoint conserve les décisions écrites motivées de la Commission et en remet une copie aux personnes qui acquittent les droits prescrits.	Motifs écrits accessibles
Obedience to orders of Board a good defence	25. An order of the Board is a good and sufficient defence to any proceeding brought or taken against any person in so far as the act or omission that is the subject of the proceeding is in accordance with the order.	25. Une ordonnance de la Commission constitue un moyen de défense valable à toute instance introduite contre qui que ce soit dans la mesure où l'acte ou l'omission qui en fait l'objet y est conforme.	Moyen de défense valable
Assessment	26. (1) Subject to the regulations, the Board may assess those persons or classes of persons prescribed by regulation with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Board in the exercise of any powers or duties under this or any other Act.	26. (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut fixer la quote-part des personnes ou catégories de personnes que prescrivent les règlements à l'égard des dépenses que la Commission a engagées dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.	Quote-part
Obligation to pay assessment	(2) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed.	(2) Chaque personne paie la quote-part qui est fixée à son égard en vertu du paragraphe (1).	Obligation de payer la quote-part
Order to pay assessment	(3) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order that person to pay the assessment.	(3) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en vertu du paragraphe (1) de la payer.	Ordonnance de paiement de la quote-part
Failure to pay	(4) If a licensee fails to pay an assessment in accordance with the order, the Board, without a hearing, may suspend or cancel that person's licence.	(4) La Commission peut, sans tenir d'audience, suspendre ou annuler le permis de quiconque ne paie pas sa quote-part contrairement à l'ordonnance.	Défaut de paiement
Payment of full amount	(5) The Board may reinstate the licence of a person whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the person pays all amounts owing under this section.	(5) La Commission peut remettre en vigueur le permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si son titulaire paie toutes les sommes qu'il doit aux termes du présent article.	Paiement du montant intégral
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1); (b) prescribing the frequency of the assessments; (c) respecting the manner in which an assessment under this section is carried out; (d) prescribing the amount of the assessment or the method of calculating the amount;	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en vertu du paragraphe (1); b) prescrire la fréquence des quotes-parts; c) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article; d) prescrire le montant de la quote-part ou son mode de calcul;	Règlements

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- (e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;
- (f) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment, as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Scope

(7) A regulation under this section may be general or particular in its application.

Policy directives

27. (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council concerning general policy and the objectives to be pursued by the Board.

Publication

(2) A policy directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

Directives re: market rules, conditions

28. (1) In order to address the abuse or possible abuse of market power in the electricity sector, the Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council concerning market rules made under section 32 of the *Electricity Act, 1998* and existing or proposed licence conditions.

Hearing

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to hold a hearing or not to hold a hearing.

Refrain from exercising power

29. (1) On an application or in a proceeding, the Board shall make a determination to refrain, in whole or part, from exercising any power or performing any duty under this Act if it finds as a question of fact that a licensee, person, product, class of products, service or class of services is or will be subject to competition sufficient to protect the public interest.

Scope

(2) Subsection (1) applies to the exercise of any power or the performance of any duty of the Board in relation to,

- (a) any matter before the Board;
- (b) any licensee;
- (c) any person who is subject to this Act;
- (d) any person selling, transmitting, distributing or storing gas; or

e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;

f) prescrire les autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

27. (1) Le ministre peut donner des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la politique générale de la Commission et les objectifs qu'elle doit poursuivre. La Commission met ces directives en œuvre.

(2) Les directives en matière de politique qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

28. (1) Afin de contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché dans le secteur de l'électricité, le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur les règles du marché qui sont établies en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et sur les conditions dont sont assortis les permis ou dont il est projeté de les assortir. La Commission met ces directives en œuvre.

(2) Les directives données en vertu du paragraphe (1) peuvent exiger que la Commission tienne ou non une audience.

29. (1) Sur présentation d'une requête ou lors d'une instance, la Commission décide de s'abstenir d'exercer, en totalité ou en partie, un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi si elle conclut comme question de fait que le titulaire d'un permis, une personne, un produit, une catégorie de produits, un service ou une catégorie de services est ou sera suffisamment concurrentiel pour protéger l'intérêt public.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'exercice des pouvoirs ou fonctions de la Commission relativement à ce qui suit :

- a) les questions dont est saisie la Commission;
- b) les titulaires de permis;
- c) les personnes qui sont assujetties à la présente loi;
- d) quiconque vend, transporte, distribue ou stocke du gaz;

Portée

Directives en matière de politique

Publication

Directives : règles du marché, conditions

Audience

Exercice restreint

Champ d'application

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

	(e) any product or class of products supplied or service or class of services rendered within the province by a licensee or a person who is subject to this Act.	e) les produits ou catégories de produits ou les services ou catégories de services que fournit dans la province le titulaire d'un permis ou une personne qui est assujettie à la présente loi.	
Where determination made	(3) For greater certainty, where the Board makes a determination to refrain in whole or in part from the exercise of any power or the performance of any duty under this Act, and does so refrain, nothing in this Act limits the application of the <i>Competition Act</i> (Canada) to those matters with respect to which the Board refrains.	(3) Il est entendu que lorsque la Commission décide de s'abstenir d'exercer, en totalité ou en partie, un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi et qu'elle s'abstient effectivement de le faire, la présente loi n'a pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> (Canada) aux questions envers lesquelles la Commission s'abstient.	Cas où la Commission décide de s'abstenir
Notice	(4) Where the Board makes a determination under this section, it shall promptly give notice of that fact to the Minister.	(4) La Commission avise promptement le ministre des décisions qu'elle rend aux termes du présent article.	Avis
Costs	30. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Board are in its discretion and may be fixed in any case at a sum certain or may be assessed.	30. (1) Les frais directs ou indirects entraînés par une instance introduite devant la Commission sont laissés à l'appréciation de celle-ci et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou liquidés.	Frais
Same	(2) The Board may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be assessed and allowed.	(2) La Commission peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être liquidés et adjugés.	Idem
Scale	(3) The Board may prescribe a scale under which such costs shall be assessed.	(3) La Commission peut prescrire un barème d'après lequel les frais doivent être liquidés.	Barème
Inclusion of Board costs	(4) The costs may include the costs of the Board, regard being had to the time and expenses of the Board.	(4) Les frais peuvent comprendre ceux de la Commission, compte tenu du temps qu'elle a investi et de ses dépenses.	Inclusion des frais de la Commission
Considerations not limited	(5) In awarding costs, the Board is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.	(5) Lorsqu'elle adjuge les frais, la Commission n'est pas tenue aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.	Considérations
Power to review, etc.	31. (1) In addition to its powers under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may at any time rehear or review any matter before deciding it.	31. (1) Outre les pouvoirs que lui confère l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut réentendre ou réviser une question avant d'en décider.	Pouvoir de révision
Review by director	(2) Despite subsection 50 (4) and section 64, the director may review all or part of his or her decision and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies, with necessary modifications, to the review.	(2) Malgré le paragraphe 50 (4) et l'article 64, le directeur peut réviser, en totalité ou en partie, sa décision, et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique alors à cette révision avec les adaptations nécessaires.	Révision par le directeur
Stated case	32. (1) The Board may, at the request of the Lieutenant Governor in Council or of its own motion or upon the motion of any party to proceedings before the Board and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.	32. (1) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie à une instance, et sur dépôt du cautionnement qu'elle fixe, la Commission peut présenter un exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur une question qui, selon la Commission, constitue une question de droit.	Exposé de cause

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Same	(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case and remit it to the Board with its opinion.	(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause, rend sa décision et renvoie l'exposé, accompagné de son avis, à la Commission.	Idem
Appeal to Divisional Court	33. (1) An appeal lies to the Divisional Court from any rule made under Part III or any order of the Board.	33. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une règle adoptée en vertu de la partie III ou d'une ordonnance que rend la Commission.	Appel devant la Cour divisionnaire
Nature of appeal, timing	(2) An appeal may be made only upon a question of law or jurisdiction and must be commenced not later than 30 days after the making of the rule or order.	(2) Il ne peut être interjeté appel que sur une question de droit ou de compétence, et ce dans les 30 jours qui suivent la date de la règle ou de l'ordonnance.	Nature de l'appel et délai
Board may be heard	(3) The Board is entitled to be heard by counsel upon the argument of an appeal.	(3) La Commission a le droit d'être représentée par un avocat lors de l'audition de l'appel.	Audition de la Commission
Board to act on court's opinion	(4) The Divisional Court shall certify its opinion to the Board and the Board shall make an order in accordance with the opinion, but the order shall not be retroactive in its effect.	(4) La Cour divisionnaire communique son avis à la Commission, qui rend une ordonnance conformément à ses termes, sans toutefois pouvoir lui donner d'effet rétroactif.	Avis de la Cour
Board not liable for costs	(5) The Board, or any member of the Board, is not liable for costs in connection with any appeal under this section.	(5) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des frais afférents à un appel interjeté en vertu du présent article.	Paiement des frais
Order to take effect despite appeal	(6) Every order made under section 36 and section 78 takes effect at the time prescribed in the order, and its operation is not suspended by an appeal.	(6) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 36 ou de l'article 78 prend effet à la date qui y est précisée et demeure en vigueur même si elle est portée en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Petition to L.G. in C.	34. (1) Upon the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within 28 days after the date the Board makes a rule under Part III or an order, the Lieutenant Governor in Council may, (a) confirm the Board's rule or order; or (b) require the Board to review all or any part of the Board's rule or order.	34. (1) Si une partie ou une personne intéressée dépose, dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle la Commission adopte une règle en vertu de la partie III ou rend une ordonnance, une pétition auprès du greffier du Conseil exécutif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut : (a) soit confirmer cette règle ou cette ordonnance; (b) soit exiger que la Commission réexamine tout ou partie de la règle ou de l'ordonnance.	Dépôt d'une pétition auprès du lieutenant-gouverneur en conseil
Hearing	(2) The Lieutenant Governor in Council may require the Board to hold a hearing with respect to all or any part of the subject-matter of the rule or order.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger que la Commission tienne une audience à l'égard de tout ou partie de l'objet de la règle ou de l'ordonnance.	Audience
No further petition	(3) If the Board has acted in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council under clause (1) (b), the decision of the Board is not subject to petition under this section.	(3) Si la Commission a agi conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil visée à l'alinéa (1) b), sa décision ne peut faire l'objet d'une nouvelle pétition aux termes du présent article.	Aucune autre pétition
Limitation	(4) This section does not apply to orders of the Board under Part IV or in respect of a licence for the retailing of electricity under Part V.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission soit en vertu de la partie IV, soit à l'égard d'un permis de vente au détail d'électricité aux termes de la partie V.	Restriction

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'OntarioQuestion
referred to
Board

35. The Minister may require the Board to examine, report and advise on any question respecting energy.

35. Le ministre peut exiger que la Commission examine toute question sur l'énergie, qu'elle lui présente ensuite un rapport et qu'elle le conseille à ce sujet.

Renvois de
questions à
la Commis-
sionPART III
GAS REGULATIONOrder of
Board
required

36. (1) No gas transmitter, gas distributor or storage company shall sell gas or charge for the transmission, distribution or storage of gas except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

36. (1) Les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage ne doivent pas vendre de gaz ni exiger de frais pour son transport, sa distribution ou son stockage si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

Ordonnance
de la
Commission
obligatoireOrder re:
rates

(2) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the sale of gas by gas transmitters, gas distributors and storage companies, and for the transmission, distribution and storage of gas.

(2) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour la vente de gaz par les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage, ainsi que pour son transport, sa distribution et son stockage.

Ordonnance :
tarifsPower of
Board

(3) In approving or fixing just and reasonable rates, the Board may adopt any method or technique that it considers appropriate.

(3) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables, la Commission peut adopter toute méthode ou technique qu'elle estime appropriée.

Pouvoir de la
CommissionContents of
order

(4) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the sale, transmission, distribution or storage of gas, including rules respecting the calculation of rates.

(4) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables à la vente, au transport, à la distribution ou au stockage de gaz, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.

Contenu de
l'ordonnanceFixing other
rates

(5) Upon an application for an order approving or fixing rates, the Board may, if it is not satisfied that the rates applied for are just and reasonable, fix such other rates as it finds to be just and reasonable.

(5) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs, la Commission peut fixer les autres tarifs qu'elle estime justes et raisonnables si elle n'est pas convaincue que ceux qui font l'objet de la requête le sont.

Autres tarifs

Burden of
proof

(6) Subject to subsection (7), in an application with respect to rates for the sale, transmission, distribution or storage of gas, the burden of proof is on the applicant.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), dans une requête portant sur les tarifs applicables à la vente, au transport, à la distribution ou au stockage de gaz, le fardeau de la preuve incombe au requérant.

Fardeau de la
preuve

Order

(7) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates for the sale, transmission, distribution or storage of gas by any gas transmitter, gas distributor or storage company are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (2) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the gas transmitter, gas distributor or storage company, as the case may be.

(7) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs de vente, de transport, de distribution ou de stockage de gaz qu'exige un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur, au distributeur ou à la compagnie, selon le cas.

Ordonnance

Exception

(8) This section does not apply to a municipality or municipal public utility commission transmitting or distributing gas under the *Public Utilities Act* on the day before this section comes into force.

(8) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité ou à la commission municipale de services publics qui transporte ou distribue du gaz en vertu de la *Loi sur les services*

Exception

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Prohibition	37. No person shall inject gas for storage into a geological formation unless the geological formation is within a gas storage area designated by regulation and unless, in the case of gas storage areas designated after January 31, 1962, authorization to do so has been obtained under section 38 or its predecessor.	<i>publics</i> la veille de l'entrée en vigueur du présent article.	Interdiction
Authority to store	38. (1) The Board by order may authorize a person to inject gas into, store gas in and remove gas from a designated gas storage area, and to enter into and upon the land in the area and use the land for that purpose.	37. Nul ne doit injecter du gaz dans une formation géologique en vue de son stockage, à moins que celle-ci ne se trouve dans un secteur de stockage de gaz désigné par règlement. Si le secteur a été désigné après le 31 janvier 1962, l'injection doit être autorisée en vertu de l'article 38 ou d'une disposition qu'il remplace.	Autorisation de stocker
Right to compensation	(2) Subject to any agreement with respect thereto, the person authorized by an order under subsection (1), (a) shall make to the owners of any gas or oil rights or of any right to store gas in the area just and equitable compensation in respect of the gas or oil rights or the right to store gas; and (b) shall make to the owner of any land in the area just and equitable compensation for any damage necessarily resulting from the exercise of the authority given by the order.	(2) Sous réserve d'une entente à cet égard, la personne qui reçoit une autorisation par ordonnance en vertu du paragraphe (1) : a) d'une part, verse une indemnité juste et équitable aux propriétaires de droits d'extraction de gaz ou de pétrole ou de droits de stockage de gaz dans le secteur visé à l'égard de ces droits; b) d'autre part, verse au propriétaire des biens-fonds du secteur une indemnité juste et équitable pour les dommages résultant nécessairement de l'exercice des pouvoirs que confère l'ordonnance.	Droit à une indemnité
Determination of amount of compensation	(3) No action or other proceeding lies in respect of compensation payable under this section and, failing agreement, the amount shall be determined by the Board.	(3) Sont irrecevables les actions et autres instances introduites à l'égard de l'indemnité payable aux termes du présent article. À défaut d'entente, la Commission fixe le montant de l'indemnité.	Fixation du montant de l'indemnité
Appeal	(4) An appeal within the meaning of section 32 of the <i>Expropriations Act</i> lies from a determination of the Board under subsection (3) to the Divisional Court, in which case that section applies and section 33 of this Act does not apply.	(4) Il peut être interjeté appel, au sens de l'article 32 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , de la décision de la Commission visée au paragraphe (3) devant la Cour divisionnaire, auquel cas cet article s'applique, mais non l'article 33 de la présente loi.	Appel
Allocation of surplus storage facilities	39. (1) Upon the application of a gas transmitter or gas distributor, the Board by order may direct a storage company having storage capacity and facilities that are not in full use to provide all or part of the storage capacity and facilities for the applicant upon such conditions as may be determined by the Board.	39. (1) Sur présentation d'une requête par un transporteur de gaz ou un distributeur de gaz, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de stockage qui n'utilise pas la totalité de sa capacité et de ses installations de stockage de mettre tout ou partie de cette capacité et de ces installations à la disposition du requérant, aux conditions que fixe la Commission.	Affectation de la capacité de stockage non utilisée
Gas storage agreements to be approved	(2) No storage company shall enter into an agreement or renew an agreement with any person for the storage of gas unless the Board, with or without a hearing has approved, (a) the parties to the agreement or renewal;	(2) Aucune compagnie de stockage ne doit conclure d'entente avec une personne pour le stockage de gaz ni en renouveler une, à moins que la Commission n'ait approuvé ce qui suit après avoir tenu ou non une audience : a) les parties à l'entente ou à son renouvellement;	Approbation préalable des ententes en matière de stockage de gaz

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

	<p>(b) the period for which the agreement or renewal is to be in operation; and</p> <p>(c) the storage that is the subject of the agreement or renewal.</p>	<p>b) la durée de l'entente ou de son renouvellement;</p> <p>c) le stockage visé par l'entente ou son renouvellement.</p>	
Referral to Board of application for well licence	<p>40. (1) The Minister of Natural Resources shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister of Natural Resources on it.</p>	<p>40. (1) Le ministre des Richesses naturelles renvoie à la Commission les demandes de permis ayant trait à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné. La Commission présente un rapport à ce sujet au ministre des Richesses naturelles.</p>	Renvoi à la Commission
Hearing	<p>(2) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the Board's opinion, the special circumstances of the case require a hearing.</p>	<p>(2) La Commission peut tenir une audience avant de présenter son rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou que la Commission est d'avis que les circonstances particulières de l'affaire l'exigent.</p>	Audience
Copy of report to be sent to parties	<p>(3) The Board shall send to each of the parties a copy of its report to the Minister made under subsection (1) within 10 days after submitting it to the Minister and such report shall be deemed to be an order of the Board within the meaning of section 34.</p>	<p>(3) Dans les 10 jours qui suivent la présentation au ministre du rapport qu'elle a rédigé aux termes du paragraphe (1), la Commission envoie une copie à chaque partie. Le rapport est réputé une ordonnance de la Commission au sens de l'article 34.</p>	Envoi du rapport aux parties
Minister's decision	<p>(4) The Minister of Natural Resources shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.</p>	<p>(4) Le ministre des Richesses naturelles accorde ou refuse d'accorder le permis conformément au rapport.</p>	Décision du ministre
Allocation of market demand	<p>41. The Board by order may allocate a just and equitable share of the market demands for gas or oil to the several sources from which the gas or oil is produced and to the several interests within a field or pool.</p>	<p>41. La Commission peut, par ordonnance, attribuer une part juste et équitable du marché du gaz ou du pétrole aux différentes sources de production et aux différents détenteurs d'une participation dans un champ ou un gisement.</p>	Répartition du marché
Discontinuance of transmission or distribution	<p>42. (1) Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the <i>Energy Act</i>, and in the absence of an agreement to the contrary between the parties affected, no gas transmitter shall voluntarily discontinue transmitting gas to a gas distributor without leave of the Board.</p>	<p>42. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les services publics</i> et de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i>, et en l'absence d'entente contraire entre les parties, aucun transporteur de gaz ne doit interrompre volontairement le transport de gaz à un distributeur de gaz sans l'autorisation de la Commission.</p>	Interruption du transport ou de la distribution
Duty of gas distributor	<p>(2) Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the <i>Energy Act</i>, a gas distributor shall provide gas distribution services to any building along the line of any of the gas distributor's distribution pipe lines upon the request in writing of the owner, occupant or other person in charge of the building.</p>	<p>(2) Sous réserve de la <i>Loi sur les services publics</i> et de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i>, le distributeur de gaz fournit des services de distribution de gaz à tout bâtiment situé le long de ses pipelines de distribution sur demande écrite du propriétaire ou de l'occupant du bâtiment ou de quiconque en est responsable.</p>	Devoir du distributeur de gaz
Order	<p>(3) Upon application, the Board may order a gas transmitter, gas distributor or storage company to provide any gas sale, transmission, distribution or storage service or cease to provide any gas sale service.</p>	<p>(3) La Commission peut, sur présentation d'une requête, ordonner au transporteur de gaz, au distributeur de gaz ou à la compagnie de stockage de fournir un service de vente, de transport, de distribution ou de stockage de gaz ou de cesser de fournir un service de vente de gaz.</p>	Ordonnance
Restriction	<p>(4) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding under subsection (3) on its own motion.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire d'instance en</p>	Restriction

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Disposition
of gas sys-
tems and
acquisition
of share
control

43. (1) No gas transmitter, gas distributor or storage company, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of its gas transmission, gas distribution or gas storage system as an entirety or substantially as an entirety;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of that part of a system described in paragraph (a) that is necessary in serving the public; or
- (c) amalgamate with any other corporation.

Acquisition
of share
control

(2) No person, without first obtaining an order from the Board granting leave, shall,

- (a) acquire such number of voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company that together with voting securities already held by such person and one or more affiliates or associates of that person, will in the aggregate exceed 20 per cent of the voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company; or
- (b) acquire control of any corporation that holds, directly or indirectly, more than 20 per cent of the voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company if such voting securities constitute a significant asset of that corporation.

Significant
asset

(3) For the purpose of subsection (2),

- (a) an asset is a significant asset if its value is 20 per cent or more of the aggregate book value of the total assets of a person, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles; and
- (b) "control", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*.

vertu du paragraphe (3) de sa propre initiative.

43. (1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur de gaz, le distributeur de gaz ou la compagnie de stockage ne doit pas, selon le cas :

Disposition
de réseaux
de gaz et
acquisition
du contrôle

- a) disposer, notamment par vente ou location à bail, de son réseau de transport, de distribution ou de stockage de gaz, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) disposer, notamment par vente ou location à bail, de la partie du réseau visé à l'alinéa a) qui est nécessaire pour servir le public;
- c) fusionner avec une autre personne morale.

(2) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, nul ne doit :

Acquisition
du contrôle

- a) acquérir d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage un nombre de valeurs mobilières avec droit de vote qui, avec celles qu'il détient déjà, seul ou avec un ou plusieurs membres du même groupe ou personnes qui ont un lien avec lui, représentent au total plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote du transporteur, du distributeur ou de la compagnie;
- b) acquérir le contrôle de toute personne morale qui détient, directement ou indirectement, plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage si ces valeurs constituent un élément d'actif important de cette personne morale.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Actif
important

- a) un élément d'actif est important si sa valeur est supérieure d'au moins 20 pour cent à la valeur comptable globale de l'ensemble des éléments d'actif d'une personne, calculée sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus;
- b) «contrôle», relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Valuation of voting securities

(4) For the purpose of determining whether voting securities constitute a significant asset, the value of the voting securities shall be deemed to be,

- (a) the market value of the securities if more than 20 per cent of the voting securities are publicly traded; and
- (b) 115 per cent of the book value of the voting securities, as determined by the equity method of accounting, in all other cases.

Mortgages

(5) This section does not apply to a mortgage or charge to secure any loan or indebtedness or to secure any bond, debenture or other evidence of indebtedness.

Leave

(6) An application for leave under this section shall be made to the Board, which shall grant or refuse leave.

Void agreement

(7) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to grant leave under this section, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

Void certificate

(8) A certificate of amalgamation endorsed by the director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before leave of the Board for the amalgamation is granted.

Rules

- 44.** (1) The Board may make rules,
- (a) governing the conduct of a gas transmitter, gas distributor or storage company as such conduct relates to its affiliates;
 - (b) governing the conduct of a gas distributor as such conduct relates to any person,
 - (i) selling or offering to sell gas to a consumer,
 - (ii) acting as agent or broker for a seller of gas to a consumer, or
 - (iii) acting or offering to act as the agent or broker of a consumer in the purchase of gas;
 - (c) governing the conduct of persons holding a licence issued under Part IV;
 - (d) establishing conditions of access to transmission, distribution and storage

(4) Pour déterminer si des valeurs mobilières avec droit de vote constituent un élément d'actif important, leur valeur est réputée correspondre à ce qui suit :

- a) leur valeur marchande, si plus de 20 pour cent d'entre elles sont cotées en bourse;
- b) 115 pour cent de leur valeur comptable, calculée selon la méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation, dans les autres cas.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux hypothèques ni aux charges garantissant un prêt, une dette ou un titre de créance, notamment une obligation ou une débeture.

(6) La requête en autorisation visée au présent article est présentée à la Commission, qui accorde ou refuse d'accorder l'autorisation demandée.

(7) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse d'accorder une autorisation en vertu du présent article.

(8) Le certificat de fusion qu'appose le directeur nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant que la Commission n'autorise la fusion.

44. (1) La Commission peut, par règle :

- a) régir la conduite des transporteurs de gaz, des distributeurs de gaz ou des compagnies de stockage dans la mesure où elle se rapporte aux membres du même groupe;
- b) régir la conduite des distributeurs de gaz dans la mesure où elle se rapporte à une personne qui :
 - (i) soit vend du gaz à un consommateur ou en met en vente à son intention,
 - (ii) soit agit en qualité de mandataire ou de courtier d'un vendeur de gaz auprès d'un consommateur,
 - (iii) soit agit ou offre d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur lors de l'achat de gaz;
- c) régir la conduite des titulaires d'un permis délivré en vertu de la partie IV;
- d) établir les conditions d'accès aux services de transport, de distribution et de

Évaluation des valeurs mobilières avec droit de vote

Hypothèques

Autorisation

Nullité de la convention de fusion

Nullité du certificat

Règles

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

services provided by a gas transmitter, gas distributor or storage company;

(e) establishing classes of gas transmitters, gas distributors and storage companies;

(f) requiring and providing for the making of returns, statements or reports by any class of gas transmitters, gas distributors or storage companies relating to the transmission, distribution, storage or sale of gas, in such form and containing such matters and verified in such manner as the rule may provide;

(g) requiring and providing for an affiliate of a gas transmitter, gas distributor or storage company to make returns, statements or reports relating to the transmission, distribution, storage or sale of gas by the gas transmitter, gas distributor or storage company of which it is the affiliate, in such form and containing such matters and verified in such manner as the rule may provide;

(h) establishing a uniform system of accounts applicable to any class of gas transmitters, gas distributors or storage companies;

(i) respecting any other matter prescribed by regulation.

(2) Any uniform system of account established under clause (1) (h) may require the approval, consent or determination of the Board, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the system.

(3) A rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with any standard, procedure or guideline adopted.

(4) A rule may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

(5) A rule may provide for an exemption to it.

(6) An exemption may be made in whole or in part and may be made subject to conditions or restrictions.

(7) The *Regulations Act* does not apply to the rules made by the Board.

stockage que fournissent les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage;

e) établir des catégories de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz et de compagnies de stockage;

f) exiger et prévoir la production, par toute catégorie de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz ou de compagnies de stockage, de déclarations ou de rapports sur le transport, la distribution, le stockage ou la vente de gaz, rédigés sous la forme, contenant les renseignements et attestés de la façon que prévoit la règle;

g) exiger et prévoir la production, par un membre du même groupe qu'un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage, de déclarations ou de rapports sur le transport, la distribution, le stockage ou la vente de gaz par le transporteur, le distributeur ou la compagnie dont il est membre du même groupe, rédigés sous la forme, contenant les renseignements et attestés de la façon que prévoit la règle;

h) établir un plan comptable normalisé à l'intention d'une catégorie de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz ou de compagnies de stockage;

i) traiter des autres questions que prescrivent les règlements.

(2) Un plan comptable normalisé établi en vertu de l'alinéa (1) h) peut exiger l'approbation, le consentement ou la décision de la Commission, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit ce plan.

(3) Les règles permises par le présent article peuvent incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice et en exiger l'observation.

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limitées quant au temps ou au lieu ou aux deux.

(5) Les règles peuvent prévoir une dispense de leur application.

(6) Une dispense peut être totale ou partielle et être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

(7) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles qu'adopte la Commission.

Uniform
system of
account

Incorporation
by
reference

Scope

Exemption

Same

Non-
application

Plan comptable
normalisé

Incorporation
par
renvoi

Portée

Dispense

Idem

Non-
application

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*Notice and
comment

45. (1) The Board shall ensure that notice of every rule that it proposes to make under section 44 is given in such manner and to such persons as the Board may direct.

45. (1) La Commission veille à ce qu'un avis de chaque règle qu'elle se propose d'adopter en vertu de l'article 44 soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Avis et
observationsContent of
notice

(2) The notice must include,

(2) L'avis comprend les éléments suivants :

Contenu de
l'avis

(a) the proposed rule or a summary of the proposed rule;

a) le projet de règle ou un résumé;

(b) a concise statement of the purpose of the proposed rule;

b) un bref énoncé de l'objet du projet de règle;

(c) an invitation to make written representations with respect to the proposed rule;

c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de règle;

(d) the time limit for making written representations;

d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;

(e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed rule may be obtained; and

e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de règle;

(f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule.

f) une description des frais et avantages prévus du projet de règle.

Opportunity
for comment

(3) Upon giving notice under subsection (1), the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the proposed rule within such reasonable period as the Board considers appropriate.

(3) Lors de la remise de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur le projet de règle, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Observations

Exceptions
to notice
requirement

(4) Notice under subsection (1) is not required if what is proposed is an amendment that does not materially change an existing rule.

(4) L'avis visé au paragraphe (1) n'est pas exigé si le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante.

Exception

Notice of
changes

(5) If, after considering the submissions, the Board proposes material changes to the proposed rule, the Board shall ensure notice of the proposed changes is given in such manner and to such persons as the Board may direct.

(5) Si, après examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, la Commission veille à ce qu'un avis des changements envisagés soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.

Avis de
changementsContent of
notice

(6) The notice must include,

(6) L'avis comprend les éléments suivants :

Contenu de
l'avis

(a) the proposed rule with the changes incorporated or a summary of the proposed changes;

a) le projet de règle auquel sont intégrés les changements ou un résumé des changements envisagés;

(b) a concise statement of the purpose of the changes;

b) un bref énoncé de l'objet des changements;

(c) an invitation to make written representations with respect to the proposed rule;

c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de règle;

(d) the time limit for making written representations;

d) le délai accordé pour présenter des observations écrites;

(e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed rule may be obtained; and

e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de règle;

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

(f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule.

f) une description des frais et avantages prévus du projet de règle.

Representations re: changes

(7) Upon giving notice of changes, the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the changes within such reasonable period as the Board considers appropriate.

(7) Lors de la remise de l'avis de changements, la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur les changements, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.

Observations sur les changements

Making the rule

(8) If notice under this section is required, the Board may make the rule only at the end of this process and after considering all representations made as a result of that process.

(8) Dans les cas où l'avis visé au présent article est exigé, la Commission ne peut adopter la règle qu'à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Adoption de la règle

Public inspection

(9) The Board must make the proposed rule and the written representations made under this section available for public inspection during normal business hours at the offices of the Board.

(9) La Commission met le projet de règle et les observations écrites présentées en vertu du présent article à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.

Consultation publique

Consultation

(10) If the Board proposes to make a rule under clause 44 (1) (a), notice shall not be given under subsection (1) until after the Board has consulted with gas transmitters, gas distributors or storage companies, as appropriate.

(10) Si la Commission se propose d'adopter une règle en vertu de l'alinéa 44 (1) a), elle ne doit pas remettre l'avis visé au paragraphe (1) tant qu'elle n'a pas consulté les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz ou les compagnies de stockage, selon le cas.

Consultation

Amendment

(11) In this section, a rule includes an amendment to a rule and a revocation of a rule.

(11) Au présent article, une règle s'entend en outre de ses modifications et de sa révocation.

Modification

When rules effective

46. (1) A rule comes into force on the day specified in the rule.

46. (1) Les règles entrent en vigueur à la date qui y est précisée.

Entrée en vigueur des règles

Publication

(2) The Board shall publish every rule that comes into force in *The Ontario Gazette* as soon after the rule is made as practicable.

(2) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* dès que possible après son adoption.

Publication

Effect of non-publication

(3) A rule that is not published is not effective against a person who has not had actual notice of it.

(3) Les règles non publiées sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance réelle.

Règle non publiée

Effect of publication

(4) Publication of a rule in *The Ontario Gazette*,

(4) La publication d'une règle dans la *Gazette de l'Ontario* :

Effet de la publication

(a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its text and of its making; and

a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son texte et de son adoption;

(b) shall be deemed to be notice of its contents to every person subject to it or affected by it.

b) est réputée constituer un avis de son contenu à quiconque y est assujéti ou est visé par elle.

Judicial notice

(5) If a rule is published in *The Ontario Gazette*, judicial notice shall be taken of it, of its content and of its publication.

(5) Il est pris connaissance d'office de toute règle qui est publiée dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que de son contenu et de sa publication.

Connaissance d'office

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

PART IV
GAS MARKETINGPARTIE IV
COMMERCIALISATION DU GAZ

Definitions

47. In this Part,

"gas marketer" means a person who,

- (a) sells or offers to sell gas to a low-volume consumer,
- (b) acts as the agent or broker for a seller of gas to a low-volume consumer, or
- (c) acts or offers to act as the agent or broker of a low-volume consumer in the purchase of gas,

and "gas marketing" has a corresponding meaning; ("agent de commercialisation de gaz", "commercialisation de gaz")

"low-volume consumer" means a person who annually uses less than the amount of gas prescribed by regulation. ("petit consommateur")

Requirement to hold licence

48. (1) No person shall carry on business as a gas marketer unless the person holds a gas marketer's licence.

Restriction on name use

(2) A gas marketer shall not carry on business in a name other than the name in which it is licensed unless authorized to do so in the licence.

Exclusion

(3) This section does not apply to a gas distributor acting in accordance with an order of the Board.

Where not in compliance

49. A gas marketing contract between a low-volume consumer and a person who is not in compliance with section 48 may not be enforced against that consumer.

Issue of licence

50. (1) The director may issue gas marketing licences.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), a licence is subject to the conditions imposed by the director or consented to by the applicant.

Limitation

(3) The director may not impose any condition that is not authorized by regulation and shall impose any condition required by regulation.

Non-application

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to decisions made by the director under this Part.

Définitions

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» Personne qui, selon le cas :

- a) vend du gaz à un petit consommateur ou en met en vente à son intention;
- b) agit en qualité de mandataire ou de courtier d'un vendeur de gaz auprès d'un petit consommateur;
- c) agit ou offre d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un petit consommateur lors de l'achat de gaz.

Le terme «commercialisation de gaz» a un sens correspondant. («gas marketer», «gas marketing»)

«petit consommateur» Personne qui utilise annuellement une quantité de gaz inférieure à celle prescrite par règlement. («low-volume consumer»)

48. (1) Nul ne doit exercer l'activité d'un agent de commercialisation de gaz à moins d'être titulaire d'un permis l'y autorisant.

(2) L'agent de commercialisation de gaz ne doit pas exercer d'activités commerciales sous une appellation autre que celle sous laquelle il a obtenu son permis à moins que celui-ci ne l'y autorise.

(3) Le présent article ne s'applique pas au distributeur de gaz qui agit conformément à une ordonnance de la Commission.

49. Aucun contrat de commercialisation de gaz conclu entre un petit consommateur et une personne qui ne se conforme pas à l'article 48 ne peut être exécuté contre ce consommateur.

50. (1) Le directeur peut délivrer des permis de commercialisation de gaz.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le permis est assujéti aux conditions qu'impose le directeur ou auxquelles consent l'auteur de la demande.

(3) Le directeur ne peut pas imposer des conditions que n'autorisent pas les règlements, mais il doit imposer celles qu'ils exigent.

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions que prend le directeur aux termes de la présente partie.

Permis obligatoire

Appellation

Exclusion

Non-conformité

Délivrance de permis

Conditions

Restriction

Non-application

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Grounds for refusal

51. An applicant for a licence under this Part is entitled to a licence or renewal of a licence unless,

- (a) having regard to the financial position of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant is a corporation and the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty;
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations or the rules made under Part III; or
- (e) the applicant does not satisfy such other requirements as may be prescribed by regulation.

Refusal to issue licence

52. (1) Subject to section 53, the director may refuse to issue a gas marketer's licence to an applicant if, in the director's opinion, the applicant is not entitled to a licence under section 51.

Suspension or revocation

(2) Subject to section 53, the director may refuse to renew or may suspend or revoke a gas marketer's licence for any reason that would disentitle an applicant to a licence under section 51 or if the licence holder is in breach of a condition of the licence.

Notice

53. (1) If the director proposes to refuse to issue or renew a gas marketer's licence or proposes to suspend or revoke a gas marketer's licence, the director shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or licence holder.

Contents

(2) The notice shall state that the applicant or licence holder is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licence holder mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the director and

51. L'auteur d'une demande de permis visé à la présente partie a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf dans les cas suivants :

- a) compte tenu de sa situation financière, on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités commerciales;
- b) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités commerciales conformément au droit ni avec intégrité et honnêteté;
- c) dans le cas d'une personne morale, la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exercera pas ses activités commerciales conformément au droit ni avec intégrité et honnêteté;
- d) il exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, si un permis lui est délivré, à la présente loi, aux règlements ou aux règles adoptées en vertu de la partie III;
- e) il ne satisfait pas aux autres exigences que prescrivent les règlements.

Motifs de refus

52. (1) Sous réserve de l'article 53, le directeur peut refuser de délivrer un permis d'agent de commercialisation de gaz à l'auteur d'une demande qui, à son avis, n'a pas droit à un permis pour un motif exposé à l'article 51.

Refus de délivrer un permis

(2) Sous réserve de l'article 53, le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler le permis d'un agent de commercialisation de gaz pour un motif qui aurait pour effet de priver l'auteur de la demande du droit à un permis aux termes de l'article 51, ou si le titulaire ne se conforme pas aux conditions de son permis.

Suspension ou révocation

53. (1) Si le directeur a l'intention de suspendre, de révoquer ou de refuser de délivrer ou de renouveler un permis d'agent de commercialisation de gaz, il signifie un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis.

Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet au directeur et à la Commission, dans les 15 jours qui suivent sa signification, un avis écrit

Contenu

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	to the Board and if it does, the Board shall hold a hearing.	exigeant la tenue d'une audience, auquel cas la Commission en tient une.	
No hearing	(3) If an applicant or licence holder does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis n'exige pas la tenue d'une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis visé au paragraphe (1).	Absence d'audience
Hearing	(4) If an applicant or licence holder requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall hold the hearing and, (a) in the case of a proposal to refuse to issue or renew a licence, issue or refuse the licence; and (b) in the case of a proposal to suspend or revoke a licence, suspend or revoke or not suspend or revoke the licence.	(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis exige la tenue d'une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci tient l'audience et peut : a) s'il s'agit d'une intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis, délivrer celui-ci ou refuser de le faire; b) s'il s'agit d'une intention de suspendre ou de révoquer un permis, suspendre ou révoquer celui-ci ou ne pas le faire.	Audience
Conditions	(5) Subject to subsection (6), the Board may attach such conditions to its order or to the licence as it considers proper.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut assujettir son ordonnance ou le permis aux conditions qu'elle estime appropriées.	Conditions
Limitation	(6) The Board may not impose any condition that is not authorized by regulation and shall impose any condition that is required by regulation.	(6) La Commission ne peut pas imposer des conditions que n'autorisent pas les règlements, mais elle doit imposer celles qu'ils exigent.	Restriction
Parties	(7) The director, applicant or licence holder who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this section.	(7) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a exigé la tenue de l'audience et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Cancellation upon request	(8) Despite subsection (1), the director may cancel a licence upon the request in writing of the licence holder.	(8) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.	Annulation sur demande
Exception	(9) Subsection 21 (3) does not apply to a hearing under this section in respect of a proposal to suspend or revoke the gas marketer's licence.	(9) Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas à l'audience visée au présent article qui porte sur une intention de suspendre ou de révoquer le permis d'un agent de commercialisation de gaz.	Exception
Changed circumstances	54. A further application for a gas marketer's licence may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed.	54. Une nouvelle demande de permis d'agent de commercialisation de gaz peut être présentée sur production de nouvelles preuves ou de preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.	Changement de circonstances
Regulations, licensing	55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the types of conditions that the Board or director may impose; (b) prescribing the specific conditions that the Board or director must impose;	55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les types de conditions que peut imposer la Commission ou le directeur; b) prescrire les conditions particulières que doit imposer la Commission ou le directeur;	Règlements : délivrance de permis

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- (c) prescribing different conditions for different licences or classes of licences;
- (d) prescribing the amount of gas referred to in the definition of "low-volume consumer" in section 47;
- (e) prescribing further requirements for a licence which, if not met, remove an applicant's entitlement to issuance or renewal of a licence;
- (f) prescribing the form of security which the director may require an applicant for a licence to file with the director.

Inclusions

(2) Without limiting its generality, the prescribed requirements under clause (1) (e) may include requirements relating to the training, past conduct, qualifications and supervision of the employees of an applicant for a licence or a licence holder.

General or particular

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.

PART V**REGULATION OF ELECTRICITY**

Definitions

56. In this Part,

"ancillary services" means services necessary to maintain the reliability of the IMO-controlled grid, including frequency control, voltage control, reactive power and operating reserve services; ("services accessoires")

"consumer" means a person who uses, for the person's own consumption, electricity that the person did not generate; ("consommateur")

"distribute", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; ("distribuer")

"distribution system" means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de distribution")

"distributor" means a person who owns or operates a distribution system; ("distributeur")

"generate", with respect to electricity, means to produce electricity or provide ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor

- c) prescrire différentes conditions pour différents permis ou différentes catégories de permis;
- d) prescrire la quantité de gaz visée dans la définition de «petit consommateur» à l'article 47;
- e) prescrire d'autres exigences en ce qui concerne l'obtention d'un permis dont le non-respect prive l'auteur d'une demande de son droit à un permis ou à son renouvellement;
- f) prescrire la forme de cautionnement que le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande de permis dépose auprès de lui.

Inclusions

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les exigences prescrites en vertu de l'alinéa (1) e) peuvent se rapporter à la formation, à la conduite antérieure, aux qualités requises et à la supervision des employés de l'auteur d'une demande de permis ou d'un titulaire de permis.

Portée

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE V**RÈGLEMENTATION DE L'ÉLECTRICITÉ**

Définitions

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«consommateur» Personne qui utilise, pour sa propre consommation, de l'électricité qu'elle n'a pas produite. («consumer»)

«détaillant» Personne qui vend de l'électricité au détail. («retailer»)

«distribuer» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribute»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributor»)

«installation de production» Installation servant à produire de l'électricité ou à fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («generation facility»)

«marchés administrés par la SIGMÉ» Les marchés créés par les règles du marché aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IMO-administered markets»)

«producteur» Propriétaire ou exploitant d'une installation de production. («generator»)

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

through the operation of a transmission or distribution system; ("produire")

"generation facility" means a facility for generating electricity or providing ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("installation de production")

"generator" means a person who owns or operates a generation facility; ("producteur")

"IMO" means the Independent Electricity Market Operator established under the *Electricity Act, 1998*; ("SIGMÉ")

"IMO-administered markets" means the markets established by the market rules under the *Electricity Act, 1998*; ("marchés administrés par la SIGMÉ")

"IMO-controlled grid" means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IMO has authority to direct operations; ("réseau dirigé par la SIGMÉ")

"market rules" means the rules made under section 32 of the *Electricity Act, 1998*; ("règles du marché")

"retail", with respect to electricity, means,

- (a) to sell or offer to sell electricity to a consumer,
- (b) to act as agent or broker for a retailer with respect to the sale or offering for sale of electricity, or
- (c) to act or offer to act as an agent or broker for a consumer with respect to the sale or offering for sale of electricity; ("vendre au détail")

"retailer" means a person who retails electricity; ("détaillant")

"transmission system" means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de transport")

"transmit", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; ("transporter")

"transmitter" means a person who owns or operates a transmission system. ("transporteur")

«produire» Relativement à l'électricité, action de produire de l'électricité ou de fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution. («generate»)

«règles du marché» Les règles établies en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («market rules»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau dirigé par la SIGMÉ» Ensemble des réseaux de transport dont la SIGMÉ a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IMO-controlled grid»)

«services accessoires» Services nécessaires au maintien de la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ, notamment la régulation de la fréquence, la régulation de la tension, la puissance réactive et les réserves d'exploitation. («ancillary services»)

«SIGMÉ» La Société indépendante de gestion du marché de l'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IMO»)

«transporter» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)

«vendre au détail» Relativement à l'électricité, s'entend de l'action :

- a) soit de vendre de l'électricité à un consommateur ou de la mettre en vente à son intention;
- b) soit d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un détaillant relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité;
- c) soit d'agir ou d'offrir d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité. («retail»)

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Prohibitions	<p>57. No person shall, unless licensed to do so under this Part,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) own or operate a distribution system; (b) own or operate a transmission system; (c) generate electricity or provide ancillary services for sale through the IMO-administered markets or directly to another person; (d) retail electricity; (e) purchase electricity or ancillary services in the IMO-administered markets or directly from a generator; (f) sell electricity or ancillary services through the IMO-administered markets or directly to another person, other than a consumer; (g) direct the operation of transmission systems in Ontario; or (h) operate the market established by the market rules. 	<p>57. Nul ne doit, à moins qu'un permis l'y autorisant ne lui ait été délivré en vertu de la présente partie :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution; b) être propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport; c) produire de l'électricité ou fournir des services accessoires aux fins de vente sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne; d) vendre de l'électricité au détail; e) acheter de l'électricité ou des services accessoires sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à un producteur; f) vendre de l'électricité ou des services accessoires sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne, à l'exception d'un consommateur; g) diriger l'exploitation de réseaux de transport situés en Ontario; h) intervenir sur le marché créé par les règles du marché. 	Interdictions
Order restricting activities	<p>58. (1) The Board may order a person who, without a licence, has engaged in or is about to engage in any of the activities described in section 57 to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not engage in the activity in question; (b) cease operating; or (c) disconnect its apparatus. 	<p>58. (1) La Commission peut ordonner à quiconque a exercé ou est sur le point d'exercer, sans permis, l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de ne pas exercer l'activité en question; b) soit de cesser son exploitation; c) soit de débrancher son appareil. 	Ordonnance limitant des activités
Notice	<p>(2) The Board shall give written notice to a person against whom it intends to make an order under subsection (1).</p>	<p>(2) La Commission avise par écrit la personne contre qui elle a l'intention de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis
Content of notice	<p>(3) The notice shall set out the reasons for the proposed order and advise the person that within 15 days after the day that notice was given, the person may request the Board to hold a hearing.</p>	<p>(3) L'avis énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise la personne qu'elle peut, dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis, demander à la Commission de tenir une audience.</p>	Contenu de l'avis
Where no hearing requested	<p>(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.</p>	<p>(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai accordé par le paragraphe (3), la Commission peut rendre une ordonnance.</p>	Aucune audience
When order may take effect	<p>(5) An interim order of the Board made under this section, with or without a hearing, may take effect before the time for requesting a hearing under subsection (3) has expired.</p>	<p>(5) L'ordonnance provisoire que rend la Commission en vertu du présent article, avec ou sans audience, peut rendre effet avant l'expiration du délai accordé par le paragraphe (3) pour demander une audience.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Emergency	59. (1) Despite this Act, the Board may issue an interim licence authorizing a person to undertake any of the activities described in section 57 if the Board considers it necessary to do so to ensure the reliable supply of electricity to consumers.	59. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut délivrer un permis provisoire autorisant le titulaire à exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 si elle estime nécessaire de le faire pour assurer un approvisionnement en électricité fiable aux consommateurs.	Situation d'urgence
Powers of Board	(2) If the Board has determined that a distributor has failed to meet its obligations under section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> , it may, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the licensee, as a condition of an interim licence, to take possession and control of the business of the distributor; (b) order the distributor to surrender possession and control of its business to the person licensed under subsection (1); and (c) without a hearing, amend or suspend the licence of a distributor. 	(2) Si elle a établi qu'un distributeur ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> , la Commission peut faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) exiger que le titulaire de permis, comme condition d'obtention d'un permis provisoire, prenne la possession et le contrôle de l'entreprise du distributeur; b) ordonner au distributeur de céder la possession et le contrôle de son entreprise à la personne à laquelle un permis a été délivré en vertu du paragraphe (1); c) sans tenir d'audience, modifier ou suspendre le permis d'un distributeur. 	Pouvoirs de la Commission
Conduct under interim licence	(3) A person who is issued an interim licence to undertake an activity for which another person has previously been licensed may carry on, manage and conduct the operations of the business and in the name of the business preserve, maintain and add to the property of the business and receive the income and revenue of the business, subject to such conditions as the Board may determine.	(3) La personne à qui est délivré un permis provisoire pour exercer une activité pour laquelle un permis a antérieurement été délivré à une autre personne peut poursuivre, gérer et diriger les activités de l'entreprise et, au nom de celle-ci, préserver et entretenir les biens de l'entreprise, en acquérir d'autres, et recevoir les bénéfices et les produits de l'entreprise, sous réserve des conditions que fixe la Commission.	Conduite aux termes du permis provisoire
Disposal of assets	(4) A person described in subsection (3) may dispose of such assets as are ordinarily disposed of in the normal course of carrying on the business of a distributor.	(4) La personne visée au paragraphe (3) peut disposer des éléments d'actif dont il est ordinairement disposé dans le cours normal des activités commerciales d'un distributeur.	Disposition d'éléments d'actif
No notice	(5) The Board may act under this section without notice and without a hearing.	(5) La Commission peut agir en vertu du présent article sans préavis ni audience.	Aucun préavis
Review	(6) The Board shall, upon the request of a distributor against whom an order is made under clause (2) (b), hold a hearing to review the order.	(6) À la demande d'un distributeur contre qui elle a rendu une ordonnance en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission tient une audience pour réexaminer l'ordonnance.	Réexamen
Order not stayed	(7) A request for a hearing does not stay the order made under clause (2) (b).	(7) La demande d'audience n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b).	Ordonnance non suspendue
Action on review	(8) After the hearing, the Board may confirm or amend its order and may extend the order.	(8) Après l'audience, la Commission peut confirmer ou modifier l'ordonnance et en prolonger la durée.	Décision de la Commission
Term of licence	(9) An order made or licence issued under this section expires three months after it is made or issued unless the Board orders that it be extended.	(9) La durée de l'ordonnance rendue ou du permis délivré en vertu du présent article est de trois mois, sauf si la Commission en ordonne la prolongation.	Durée

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Retain ownership	(10) Despite subsection (2) or (3) and subject to subsection (4), a distributor to whom an order is issued under clause (2) (b) retains ownership of any assets of the business that the distributor owned before the order was issued, subject to any encumbrances.	(10) Malgré le paragraphe (2) ou (3) et sous réserve du paragraphe (4), le distributeur visé par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b) conserve la propriété des éléments d'actif de l'entreprise qui lui appartenaient avant que l'ordonnance ne soit rendue, sous réserve des charges les grevant.	Conservation de la propriété
No compensation	(11) A distributor to whom an order is issued under clause (2) (b) is not entitled to any compensation from the Crown, the Board or any person for being required to surrender possession and control of its business.	(11) Le distributeur visé par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b) n'a droit à aucune indemnité de la Couronne, de la Commission ou de quiconque du fait qu'il doit céder la possession et le contrôle de son entreprise.	Aucune indemnité
Application	60. (1) A person may apply to the director for the issuance or renewal of a licence authorizing one or more of the activities referred to in section 57 as specified in the application.	60. (1) Toute personne peut demander au directeur de délivrer ou de renouveler un permis l'autorisant à exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 selon ce que précise sa demande.	Demande
Notice	(2) The applicant shall publish a notice of the application in the manner and within such time as the Board may direct.	(2) L'auteur de la demande publie un avis de celle-ci de la façon et dans le délai que précise la Commission.	Avis
Refer to Board	61. The director may in his or her sole discretion refer the application to the Board for decision.	61. Le directeur peut, de sa propre initiative, renvoyer la demande à la Commission pour décision.	Renvoi à la Commission
Notice re: issuing or refusal to issue licence	62. (1) If an application is not referred to the Board, the director shall issue a notice of proposal to issue or renew a licence or a notice of proposal to refuse a licence in such manner and to such persons as the Board may direct.	62. (1) Si la demande n'est pas renvoyée à la Commission, le directeur délivre un avis de son intention de délivrer, de renouveler ou de refuser de délivrer un permis de la façon et aux personnes que précise la Commission.	Avis : délivrance ou refus de délivrance de permis
Submissions	(2) The notice referred to in subsection (1) shall invite written submissions to the director within such time period as the director may direct.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) invite à présenter des observations écrites au directeur dans le délai que précise celui-ci.	Observations
Action by director	63. After considering the written submissions, the director shall, (a) issue or renew the licence; (b) deny the application with written reasons; or (c) refer the application to the Board for decision.	63. Après avoir examiné les observations écrites, le directeur : a) soit délivre ou renouvelle le permis; b) soit rejette la demande, en en donnant les motifs par écrit; c) soit renvoie la demande à la Commission pour décision.	Mesures prises par le directeur
Non-application	64. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to decisions made by the director under this Part.	64. La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux décisions que prend le directeur aux termes de la présente partie.	Non-application
Where matter referred to Board	65. (1) If the director refers an application to the Board under section 61 or clause 63 (c), the Board shall issue a notice of proposal to issue or renew a licence or notice of a proposal to refuse a licence.	65. (1) Si le directeur lui renvoie une demande en vertu de l'article 61 ou de l'alinéa 63 c), la Commission délivre un avis de son intention de délivrer, de renouveler ou de refuser de délivrer un permis.	Renvoi de questions à la Commission
If no hearing	(2) If the Board disposes of the proceeding without a hearing under subsection 21 (4) of this Act or section 4.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may,	(2) Si elle rend une décision dans une instance sans tenir d'audience en vertu du paragraphe 21 (4) de la présente loi ou de	Aucune audience

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

			l'article 4.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut :	
	(a) in the case of a notice of proposal to issue or renew a licence, issue or renew the licence; or		a) s'il s'agit d'un avis d'intention de délivrer ou de renouveler un permis, délivrer ou renouveler celui-ci;	
	(b) in the case of a notice of proposal to refuse a licence, refuse the licence.		b) s'il s'agit d'un avis d'intention de refuser de délivrer un permis, refuser de délivrer celui-ci.	
Board may issue or refuse licence after hearing	(3) After a hearing the Board shall issue or renew or refuse to issue or renew a licence to the applicant.		(3) Après l'audience, la Commission délivre un permis à l'auteur de la demande ou renouvelle son permis, ou refuse de le faire.	Délivrance de permis ou refus
Mutual access	66. If an application for a licence relates to electricity generated from facilities located in a jurisdiction outside of Ontario, the director or Board may, in determining whether or not to issue a licence, have regard to whether that jurisdiction allows for equivalent access to its electricity markets for electricity generated from facilities located in Ontario.		66. Si la demande de permis porte sur de l'électricité qui est produite à partir d'installations situées dans un territoire de compétence autre que l'Ontario, le directeur ou la Commission peut, lorsqu'il décide s'il doit ou non délivrer un permis, tenir compte de la question de savoir si ce territoire permet un accès équivalent à ses marchés d'électricité pour ce qui est de l'électricité produite à partir d'installations situées en Ontario.	Accès réciproque
Appeal	67. (1) Any applicant or any person who made written submissions to the director may, by written notice served upon the director and the Board within 15 days after service upon the person of a copy of the decision, appeal the decision of the director to the Board.		67. (1) L'auteur de la demande ou toute personne qui a présenté des observations écrites au directeur peut, sur avis écrit signifié à celui-ci et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification d'une copie de la décision du directeur à la personne, interjeter appel de cette décision devant la Commission.	Appel
Notice of appeal	(2) The notice of appeal shall set out, (a) the portions of the decision or licence in respect of which the appeal is made; and (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.		(2) L'avis d'appel expose ce qui suit : a) les parties de la décision ou du permis à l'égard desquelles l'appel est interjeté; b) les motifs sur lesquels la personne entend se fonder à l'audience.	Avis d'appel
Effect	(3) Except with leave of the Board, an appellant is not entitled to appeal a portion of the decision or licence or to rely on a ground that is not stated in the appellant's notice of appeal.		(3) Si ce n'est avec l'autorisation de la Commission, l'appelant n'a pas le droit d'interjeter appel d'une partie de la décision ou du permis ni de se fonder sur un motif qui n'est pas exposé dans son avis d'appel.	Effet
Leave by Board	(4) In granting leave under subsection (3), the Board may give such directions and impose such conditions as it considers appropriate.		(4) Lorsqu'elle accorde l'autorisation visée au paragraphe (3), la Commission peut donner les directives et imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Autorisation de la Commission
Submissions	(5) The director is entitled to make submissions in an appeal under this section.		(5) Le directeur a le droit de présenter des observations lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Observations
Board may grant stay	68. The Board may, on the application of a party to an appeal under section 67, stay the operation of the decision, order, licence or condition of the licence.		68. La Commission peut, sur présentation d'une requête par une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 67, suspendre l'application ou l'exécution, selon le cas, de la décision, de l'ordonnance, du permis ou de la condition du permis.	Suspension d'effet

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*Powers of
Board on
appeal

69. If a person appeals to the Board under section 67, the Board shall hear the appeal and may, after the hearing,

- (a) confirm the licence issued or renewed by the director on behalf of the Board;
- (b) vary or remove any condition in the licence issued or renewed by the director;
- (c) add a condition to the licence issued or renewed by the director;
- (d) refuse to issue or renew a licence to the applicant; or
- (e) issue or renew a licence to the applicant.

Conditions

70. (1) A licence under this Part may prescribe the conditions under which a person may engage in an activity set out in section 57 and a licence may also contain such other conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board and the purposes of the *Electricity Act, 1998*.

Examples of
conditions

(2) The conditions of a licence may include provisions,

- (a) specifying the period of time during which the licence will be in effect;
- (b) requiring the licensee to provide, in the manner and form determined by the Board, such information as the Board may require;
- (c) requiring the licensee to enter into agreements with other persons on specified terms (including terms for a specified duration) approved by the Board relating to its trading or operations or for the connection to or use of any lines or plant owned or operated by the licensee or the other party to the agreement;
- (d) requiring the licensee to observe, with such modifications or exemptions as may be approved by the Board, specified technical rules, operating procedures and codes, including codes governing the conduct of,
 - (i) a transmitter or distributor as that conduct relates to its affiliates;

Pouvoirs de
la Commis-
sion

69. Si une personne interjette appel devant la Commission en vertu de l'article 67, celle-ci entend l'appel et peut, après l'audience :

- a) confirmer le permis délivré ou renouvelé par le directeur en son nom;
- b) modifier une condition du permis délivré ou renouvelé par le directeur ou la supprimer;
- c) ajouter une condition au permis délivré ou renouvelé par le directeur;
- d) refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande ou de renouveler son permis;
- e) délivrer un permis à l'auteur de la demande ou renouveler son permis.

Conditions

70. (1) Le permis délivré en vertu de la présente partie peut prescrire les conditions auxquelles le titulaire peut exercer une activité visée à l'article 57. Il peut également contenir les autres conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission et à l'objet de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Exemples de
conditions

(2) Les conditions d'un permis peuvent contenir des dispositions qui :

- a) précisent la durée de validité du permis;
- b) exigent que le titulaire fournisse, de la façon et selon la formule que précise la Commission, les renseignements qu'exige celle-ci;
- c) exigent que le titulaire conclue des ententes avec d'autres personnes, aux conditions précisées (notamment la durée) qu'approuve la Commission, relativement à ses opérations ou à ses activités ou en vue du branchement à des lignes ou à des installations qui appartiennent au titulaire ou à l'autre partie à l'entente ou qui sont exploitées par l'un ou l'autre, ou en vue de leur utilisation;
- d) exigent que le titulaire respecte, avec les modifications ou exemptions qu'approuve la Commission, les règles techniques, les modalités d'exploitation et les codes précisés, y compris des codes régissant la conduite des personnes suivantes :
 - (i) les transporteurs ou les distributeurs, dans la mesure où cette conduite se rapporte aux membres du même groupe,

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

<ul style="list-style-type: none"> (ii) a distributor as that conduct relates to a retailer; (iii) a retailer; and (iv) a generator, retailer or person licensed to engage in an activity described in clause 57 (f) or an affiliate of that person as that conduct relates to the abuse or possible abuse of market power; <ul style="list-style-type: none"> (e) specifying methods or techniques to be applied in determining the licensee's rates; (f) requiring the licensee to maintain specified accounting records, prepare accounts according to specified principles and maintain organizational units or separate accounts for separate businesses in order to prohibit subsidies between separate businesses; (g) specifying performance standards, targets and criteria; (h) specifying connection or retailing obligations to enable reasonable demands for electricity to be met; (i) specifying information reporting requirements relating to the source of electricity and emissions caused by the generation of electricity; (j) requiring the licensee to expand or reinforce its transmission or distribution system in accordance with market rules in such a manner as the IMO or the Board may determine; (k) requiring the licensee to enter into an agreement with the IMO that gives the IMO the authority to direct operations of the licensee's transmission system. 	<ul style="list-style-type: none"> (ii) les distributeurs, dans la mesure où cette conduite se rapporte à un détaillant, (iii) les détaillants, (iv) les producteurs, les détaillants, les personnes titulaires d'un permis les autorisant à exercer une activité visée à l'alinéa 57 f) ou les membres du même groupe qu'une telle personne, dans la mesure où cette conduite se rapporte à l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché; <ul style="list-style-type: none"> e) précisent les méthodes ou techniques à utiliser pour déterminer les tarifs du titulaire; f) exigent que le titulaire tienne les registres comptables précisés, prépare les comptes conformément aux principes précisés et constitue des unités organisationnelles ou tienne des comptes distincts pour des entreprises distinctes de façon à les empêcher de s'aider financièrement; g) précisent les normes, objectifs et critères de rendement; h) précisent les obligations en matière de branchement ou de vente au détail afin de pouvoir répondre à la demande raisonnable d'électricité; i) précisent les renseignements à fournir relativement à l'origine de l'électricité et aux émissions causées par la production d'électricité; j) exigent que le titulaire étende ou renforce son réseau de transport ou de distribution conformément aux règles du marché de la façon que détermine la SIGMÉ ou la Commission; k) exigent que le titulaire conclue avec la SIGMÉ une entente qui donne à celle-ci le pouvoir de diriger les activités du réseau de transport du titulaire. 	
<p>Where no agreement</p> <p>(3) If the parties to an agreement under clause (2) (k) cannot agree on a proposed amendment to the agreement, the parties may jointly apply to the Board for a resolution of the matter.</p>	<p>(3) Les parties à une entente visée à l'alinéa (2) k) qui ne peuvent s'entendre sur une modification proposée à l'entente peuvent, par voie de requête, demander conjointement à la Commission de régler la question.</p>	<p>Désaccord</p>
<p>Market rules</p> <p>(4) Every licence shall be deemed to contain a condition that the licensee comply with the market rules that apply to that licensee.</p>	<p>(4) Chaque permis est réputé contenir une condition exigeant du titulaire qu'il se conforme aux règles du marché qui s'appliquent à lui.</p>	<p>Règles du marché</p>

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Abuse of
market
power

(5) Without limiting the generality of subsection (1), a licence to engage in an activity described in clause 57 (c), (d) or (f) may contain conditions to address the abuse or possible abuse of market power, including conditions,

- (a) establishing minimum and maximum prices or a range of prices at which electricity may be offered for sale or sold through the IMO-administered markets or directly to another person or class of persons;
- (b) restricting the duration of contracts between licensees and any other person; and
- (c) restricting significant investment in or acquisition of generation facilities located in Ontario.

Non-
exclusive

(6) Unless it provides otherwise, a licence under this Part shall not hinder or restrict the grant of a licence to another person within the same area and the licensee shall not claim any right of exclusivity.

Transfer by
certain
distributors

(7) Despite subsection 18 (2), a licence issued to a distributor which is a public utility commission or a municipal corporation may provide that it is transferable by a transfer by-law under section 145 of the *Electricity Act, 1998* to a corporation incorporated pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*.

Additional
conditions

(8) A licence issued to a distributor which is a public utility commission or a municipal corporation may, in addition to the conditions which apply to that commission or municipal corporation, set out conditions which will apply to a corporation incorporated pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* once a transfer to that corporation under section 145 of the *Electricity Act, 1998* takes effect or is deemed to take effect.

Affiliates

(9) Subject to subsection 50 (4) of the *Electricity Act, 1998*, the licence of a distributor shall specify whether the distributor will comply with section 29 of the *Electricity Act, 1998*,

- (a) directly;
- (b) through an affiliate;

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le permis qui autorise son titulaire à exercer une activité visée à l'alinéa 57 c), d) ou f) peut contenir des conditions pour contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché, et notamment des conditions qui :

- a) fixent les prix minimal et maximal ou une fourchette de prix auxquels l'électricité peut être mise en vente ou vendue sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne ou catégorie de personnes;
- b) restreindre la durée des contrats conclus entre les titulaires de permis et une autre personne;
- c) restreindre les placements importants dans les installations de production situées en Ontario ou l'acquisition de celles-ci.

Abus du
pouvoir sur
le marché

(6) Sauf condition contraire y figurant, le permis qui est délivré en vertu de la présente partie ne doit pas empêcher ou restreindre l'octroi d'un permis à une autre personne dans le même secteur et le titulaire ne doit réclamer aucun droit d'exclusivité.

Non-
exclusivité

(7) Malgré le paragraphe 18 (2), le permis délivré à un distributeur qui est une commission de services publics ou une municipalité peut prévoir qu'il peut être transféré, au moyen d'un règlement municipal de transfert ou de mutation adopté en vertu de l'article 145 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à une personne morale constituée conformément à l'article 142 de cette loi.

Transfert par
certains
distributeurs

(8) Le permis délivré à un distributeur qui est une commission de services publics ou une municipalité peut, outre les conditions qui s'appliquent à cette commission ou à cette municipalité, énoncer les conditions qui s'appliqueront à une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* une fois qu'un transfert ou une mutation à cette personne morale en vertu de l'article 145 de cette loi prend effet ou est réputé prendre effet.

Autres
conditions

(9) Sous réserve du paragraphe 50 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le permis d'un distributeur précise si celui-ci se conformera à l'article 29 de cette loi :

Membres du
même
groupe

- a) soit directement;
- b) soit par l'intermédiaire d'un membre du même groupe;

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

	(c) through another person with whom the distributor or an affiliate of the distributor has a contract; or	c) soit par l'intermédiaire d'une autre personne avec laquelle lui-même ou un membre du même groupe a conclu un contrat;	
	(d) through a combination of methods described in clauses (a), (b) and (c), as specified.	d) soit par une combinaison des méthodes visées aux alinéas a), b) et c), selon ce qui est précisé.	
Exception	(10) Despite clause (9) (a) and any licence, a distributor shall not comply with section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> directly after the date prescribed by regulation.	(10) Malgré l'alinéa (9) a) et tout permis, le distributeur ne doit pas se conformer à l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> directement après la date prescrite par règlement.	Exception
Service area of distributor	(11) The licence of a distributor shall specify the area in which the distributor is authorized to distribute electricity.	(11) Le permis du distributeur précise le secteur dans lequel son titulaire est autorisé à distribuer de l'électricité.	Secteur de service du distributeur
Non-discriminatory access	(12) If a transmitter or distributor is exempt from the requirement to provide non-discriminatory access to its transmission or distribution system in Ontario by regulation made under the <i>Electricity Act, 1998</i> , a licence under this Part shall not include a condition requiring the provision of non-discriminatory access unless the licensee has consented to the condition.	(12) Si un règlement pris en application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> soustrait le transporteur ou le distributeur à l'exigence voulant qu'il assure un accès non discriminatoire à son réseau de transport ou de distribution en Ontario, le permis délivré en vertu de la présente partie ne doit contenir aucune condition qui exige d'assurer un tel accès non discriminatoire à moins que le titulaire n'y consente.	Accès non discriminatoire
Limitation	(13) A licence under this Part shall not require a person to dispose of assets or to undertake a significant corporate reorganization.	(13) Le permis délivré en vertu de la présente partie ne doit pas exiger qu'une personne dispose d'éléments d'actif ou procède à une réorganisation importante de son entreprise.	Restriction
Exclusion	(14) Despite subsection (13), a licence under this Part may require a distributor to establish an affiliate through which it shall comply with subsection (9) or section 73.	(14) Malgré le paragraphe (13), le permis délivré en vertu de la présente partie peut exiger qu'un distributeur crée un membre du même groupe par l'intermédiaire duquel il se conformera au paragraphe (9) ou à l'article 73.	Exclusion
Scope	(15) This section applies to the exercise of any power under this Act or the <i>Electricity Act, 1998</i> in relation to a licence referred to in section 57.	(15) Le présent article s'applique à l'exercice des pouvoirs que la présente loi ou la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> confère relativement à un permis visé à l'article 57.	Champ d'application
Restriction on business activity	71. Subject to subsection 70 (9), a transmitter or distributor, other than a public utility commission or a municipal corporation, shall not, except through an affiliate or affiliates, carry on any business activity other than transmitting or distributing electricity.	71. Sous réserve du paragraphe 70 (9), un transporteur ou un distributeur qui n'est ni une commission de services publics ni une municipalité ne doit pas, sauf par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs membres du même groupe, exercer d'autres activités commerciales que le transport ou la distribution d'électricité.	Restriction des activités commerciales
Separate accounts	72. Every distributor shall keep its financial records associated with distributing electricity separate from its financial records associated with other activities.	72. Chaque distributeur tient, pour ses activités de distribution d'électricité, des registres financiers distincts de ceux qu'il tient pour ses autres activités.	Comptes distincts
Municipally-owned distributors	73. (1) If one or more municipal corporations own, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of	73. (1) Si une ou plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires de valeurs mobilières avec droit de vote	Distributeurs municipaux

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

the voting rights attached to all voting securities of a corporation that is a distributor, the distributor's affiliates shall not carry on any business activity other than the following:

1. Transmitting or distributing electricity.
2. Owning or operating a generation facility that was transferred to the distributor pursuant to Part XI of the *Electricity Act, 1998* or for which the approval of the Board was obtained under section 82 or for which the Board did not issue a notice of review in accordance with section 80.
3. Retailing electricity.
4. Distributing or retailing gas or any other energy product which is carried through pipes or wires to the user.
5. Business activities that develop or enhance the ability of the distributor or any of its affiliates to carry on any of the activities described in paragraph 1, 3 or 4.
6. Business activities the principal purpose of which is to use more effectively the assets of the distributor or an affiliate of the distributor, including providing meter installation and reading services, providing billing services and carrying on activities authorized under section 42 of the *Electricity Act, 1998*.
7. Managing or operating, on behalf of a municipal corporation which owns shares in the distributor, the provision of a public utility as defined in section 1 of the *Public Utilities Act* or sewage services.
8. Renting or selling hot water heaters.
9. Providing services related to improving energy efficiency.

Limitation

(2) In acting under paragraph 7 of subsection (1), the distributor's affiliate shall not own or lease any works, pipes or other machinery or equipment used in the manufacture, processing or distribution of a public utility or in the provision of sewage services.

qui représentent plus de 50 pour cent des voix rattachées à toutes les valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale qui est un distributeur, les membres du même groupe que le distributeur ne doivent pas exercer d'autres activités commerciales que les suivantes :

1. Le transport ou la distribution d'électricité.
2. La propriété ou l'exploitation d'une installation de production qui a été transférée au distributeur conformément à la partie XI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou pour laquelle l'approbation de la Commission a été obtenue aux termes de l'article 82 ou pour laquelle la Commission n'a pas délivré d'avis d'examen conformément à l'article 80.
3. La vente au détail d'électricité.
4. La distribution ou la vente au détail de gaz ou d'un autre produit énergétique qui est acheminé à l'utilisateur au moyen de canalisations ou de fils.
5. Les activités commerciales qui augmentent ou améliorent la capacité du distributeur ou d'un membre du même groupe d'exercer l'une ou l'autre des activités visées à la disposition 1, 3 ou 4.
6. Les activités commerciales qui visent principalement l'utilisation plus efficace des biens du distributeur ou d'un membre du même groupe, y compris la fourniture de services d'installation et de relevé de compteurs, la fourniture de services de facturation et l'exercice des activités autorisées par l'article 42 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
7. La gestion ou l'exploitation de la fourniture de services publics au sens de l'article 1 de la *Loi sur les services publics* ou de services d'égout au nom d'une municipalité qui est propriétaire d'actions du distributeur.
8. La location ou la vente de chauffe-eau.
9. La fourniture de services visant l'accroissement de l'efficacité énergétique.

Restriction

(2) Le membre du même groupe que le distributeur qui agit en vertu de la disposition 7 du paragraphe (1) ne doit être ni propriétaire ni preneur à bail de machines ou de matériel, y compris des ouvrages et des canalisations, servant à produire, à traiter ou à distribuer un service public ou à fournir des services d'égout.

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Municipal corporation	(3) Subsection (1) does not restrict the activities of a municipal corporation.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre les activités d'une municipalité.	Municipalité
Amendment of licence	74. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may, on the application of any person, amend a licence if it considers the amendment to be, (a) necessary to implement a directive issued under section 27 or 28; or (b) in the public interest, having regard to the objectives of the Board and the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> .	74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission peut, sur présentation d'une requête par quiconque, modifier un permis si elle estime que la modification est, selon le cas : a) nécessaire pour mettre en œuvre une directive donnée en vertu de l'article 27 ou 28; b) dans l'intérêt public eu égard aux objectifs de la Commission et à l'objet de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Modification du permis
Same	(2) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion under this section to address an abuse or possible abuse of market power unless it considers the proceeding necessary to implement a directive under section 28.	(2) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut introduire une instance de sa propre initiative en vertu du présent article pour contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché que si elle l'estime nécessaire pour mettre en œuvre une directive donnée en vertu de l'article 28.	Idem
Further power to amend	(3) In addition to its power to amend a licence under this section, the Board may, after receiving a report of the Market Surveillance Panel, established under the <i>Electricity Act, 1998</i> , and information provided by the IMO, amend a licence under section 38 of that Act.	(3) Outre le pouvoir qu'elle a de modifier un permis en vertu du présent article, la Commission peut, après avoir reçu un rapport du comité de surveillance du marché créé aux termes de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> et des renseignements de la SIGMÉ, modifier un permis en vertu de l'article 38 de cette loi.	Pouvoir de modification additionnel
Orders for securing compliance	75. (1) If the Board is satisfied that a licensee is contravening or is likely to contravene any licence, the Board may order the licensee to comply with its licence.	75. (1) Si elle est convaincue que le titulaire contrevient ou contreviendra vraisemblablement aux conditions de son permis, la Commission peut lui ordonner de s'y conformer.	Ordonnances de conformité
Notice	(2) The Board shall give written notice to the licensee that it intends to make an order under subsection (1).	(2) La Commission avise le titulaire de permis par écrit de son intention de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).	Avis
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and advise the licensee that, within 15 days after the day that notice was given, the licensee may request the Board to hold a hearing.	(3) L'avis visé au paragraphe (2) énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise le titulaire de permis qu'il peut, dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis, demander à la Commission de tenir une audience.	Contenu de l'avis
Where no request for hearing	(4) If no request for hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.	(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai accordé par le paragraphe (3), la Commission peut rendre une ordonnance.	Aucune audience
When order may take effect	(5) An interim order of the Board made under this section, with or without a hearing, may take effect before the time for requesting a hearing under subsection (3) has expired.	(5) L'ordonnance provisoire que rend la Commission en vertu du présent article, avec ou sans audience, peut prendre effet avant l'expiration du délai accordé par le paragraphe (3) pour demander une audience.	Prise d'effet de l'ordonnance
Suspension or revocation of licences	76. The Board may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Board, the licensee, (a) is in contravention of this Act or the <i>Electricity Act, 1998</i> or a regulation under those Acts;	76. La Commission peut suspendre ou révoquer le permis du titulaire qui, à son avis : a) soit a contrevenu à la présente loi, à la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou à un de leurs règlements d'application;	Suspension ou révocation de permis

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

- (b) is in breach of any condition of the licence;
- (c) is no longer in a position to operate in conformity with this Act and the *Electricity Act, 1998* and the terms of the licence;
- (d) has been negligent in carrying on the activity authorised by the licence; or
- (e) has made fraudulent misrepresentations in carrying on its business.

- b) soit a violé une condition du permis;
- c) soit n'est plus en mesure de se conformer à la présente loi, à la *Loi de 1998 sur l'électricité* et aux conditions du permis;
- d) soit a fait preuve de négligence dans l'exercice de l'activité autorisée par le permis;
- e) soit a fait des assertions inexactes et frauduleuses dans l'exercice de ses activités commerciales.

Notice of proposed revocation, suspension

77. (1) If the Board proposes to revoke or suspend a licence under section 76, it shall serve notice on the licensee of the proposed action, inviting the licensee to show cause why the licence should not be revoked or suspended.

77. (1) Si elle a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis en vertu de l'article 76, la Commission en signifie un avis au titulaire, l'invitant à exposer les raisons pour lesquelles son permis ne devrait pas être révoqué ou suspendu.

Avis de révocation ou de suspension projetée

Hearing

(2) If the Board disposes of the proceeding without a hearing under subsection 21 (4) of this Act or section 4.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may carry out the proposed actions stated in the notice under subsection (1).

(2) Si elle rend une décision dans une instance sans tenir d'audience en vertu du paragraphe 21 (4) de la présente loi ou de l'article 4.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis visé au paragraphe (1).

Aucune audience

Powers

(3) If a hearing is held, after the hearing the Board shall decide whether to revoke or suspend the licence.

(3) Si elle tient une audience, la Commission, à l'issue de celle-ci, décide si elle doit révoquer ou suspendre le permis.

Pouvoirs

Amendments

(4) If the Board decides not to revoke or suspend the licence, the Board may make such amendments to the licence as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

(4) Si elle décide de ne pas révoquer ou suspendre le permis, la Commission peut y apporter les modifications qu'elle estime appropriées pour réaliser l'objet de la présente loi.

Modifications

Cancellation of licence

(5) Despite subsection (1), the director may cancel a licence upon the request in writing of the licence holder.

(5) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.

Annulation du permis

Oral hearing required

(6) Subsection 21 (3) does not apply to a hearing under this section.

(6) Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas à l'audience visée au présent article.

Audience orale obligatoire

Order re: transmission of electricity

78. (1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board.

78. (1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d'électricité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

Ordonnance : transport d'électricité

Order re: distribution of electricity

(2) No distributor shall distribute electricity or meet its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board.

(2) Les distributeurs ne doivent pas distribuer d'électricité ni s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

Ordonnance : distribution d'électricité

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité et pour sa vente au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Tarifs

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Same	(4) The Board may make an order under subsection (3) with respect to the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> even if the distributor is meeting its obligations through an affiliate or through another person with whom the distributor or an affiliate of the distributor has a contract.	(4) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) relativement à la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> même s'ils s'acquittent de ces obligations par l'intermédiaire de membres du même groupe ou d'autres personnes avec lesquelles eux-mêmes ou les membres du même groupe ont conclu un contrat.	Idem
Duty of Board	(5) In approving or fixing just and reasonable rates, the Board shall, unless the applicant consents otherwise, apply the method or technique for fixing the applicant's rates set out in the applicant's licence, if such a method or technique is set out.	(5) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables, la Commission, à moins que le requérant ne consente à autre chose, applique la méthode ou technique énoncée dans le permis de celui-ci, le cas échéant, pour fixer ses tarifs.	Devoir de la Commission
Conditions, etc.	(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the transmission, distribution or retailing of electricity, including rules respecting the calculation of rates.	(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.	Conditions
Fixing other rates	(7) Upon an application for an order approving or fixing rates, the Board may, if it is not satisfied that the rates applied for are just and reasonable, fix such other rates as it finds to be just and reasonable.	(7) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs, la Commission peut fixer les autres tarifs qu'elle estime justes et raisonnables si elle n'est pas convaincue que ceux qui font l'objet de la requête le sont.	Autres tarifs
Burden of proof	(8) Subject to subsection (9), in an application made under this section, the burden of proof is on the applicant.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), dans une requête présentée en vertu du présent article, le fardeau de la preuve incombe au requérant.	Fardeau de la preuve
Order	(9) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates that the Board may approve or fix under this section are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (3) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the transmitter or distributor, as the case may be.	(9) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs qu'elle peut approuver ou fixer en vertu du présent article sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur ou au distributeur, selon le cas.	Ordonnance
Rural or remote consumers	79. (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor who delivers electricity to rural or remote consumers, shall provide rate protection for those consumers or prescribed classes of those consumers by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.	79. (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui livre de l'électricité à des consommateurs qui se trouvent en milieu rural ou dans une région éloignée, la Commission offre une protection des tarifs à ces consommateurs ou à des catégories prescrites de ceux-ci en diminuant les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs conformément aux règles prescrites.	Milieu rural ou région éloignée
Special case	(2) In setting rates under subsection (1), the Board shall ensure that the class of rural or remote consumers receiving assistance under section 108 of the <i>Power Corporation Act</i> on the day before this section comes into force shall receive rate protection while they continue to,	(2) Lorsqu'elle fixe les tarifs en vertu du paragraphe (1), la Commission veille à ce que la catégorie des consommateurs qui se trouvent en milieu rural ou dans une région éloignée et qui reçoivent de l'aide en vertu de l'article 108 de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> la veille de l'entrée en vigueur du pré-	Cas particulier

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

		sent article bénéficient de la protection des tarifs :	
	(a) occupy the same rural residential premises, as defined in section 108 of the <i>Power Corporation Act</i> , as they were occupying on that day; and	a) d'une part, pendant qu'ils continuent d'occuper les locaux d'habitation ruraux, au sens de l'article 108 de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> , qu'ils occupaient ce jour-là;	
	(b) live in a part of Ontario designated by regulation as a rural or remote area.	b) d'autre part, pendant qu'ils vivent dans une partie de l'Ontario que les règlements désignent comme milieu rural ou région éloignée.	
Compensation	(3) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1).	(3) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1).	Dédommagement
Liability for compensation	(4) All consumers are required to contribute towards the amount of any compensation required under subsection (3) in accordance with the regulations.	(4) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer au dédommagement prévu au paragraphe (3) conformément aux règlements.	Responsabilité
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section in addition to those described under subsection (2);	a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article, en plus de ceux visés au paragraphe (2);	
	(b) designating areas in Ontario as rural or remote areas;	b) désigner des secteurs de l'Ontario comme milieu rural ou région éloignée;	
	(c) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;	c) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;	
	(d) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;	d) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;	
	(e) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors, including rules,	e) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :	
	(i) respecting the calculation of those amounts,	(i) traitant du calcul de ces sommes,	
	(ii) establishing the time and manner of collection,	(ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l'être,	
	(iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,	(iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,	
	(iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and	(iv) prescrivant des méthodes pour contrer l'évitement des sommes à payer,	
	(v) respecting the distribution of the amounts collected;	(v) traitant de la répartition des sommes perçues;	

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	<p>(f) respecting the use of money collected in excess of the amount required to compensate distributors;</p> <p>(g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;</p> <p>(h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary in relation to the rate protection.</p>	<p>f) traiter de l'utilisation des sommes perçues en sus de la somme nécessaire pour dédommager les distributeurs;</p> <p>g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l'être ainsi qu'à leur répartition;</p> <p>h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires en matière de protection des tarifs.</p>	
General or particular	(6) A regulation under this section may be general or particular in application and may prescribe different rules for different persons or classes of persons.	(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des règles différentes pour différentes personnes ou catégories de personnes.	Portée
Prohibition	<p>80. No transmitter or distributor or affiliate of a transmitter or distributor shall acquire an interest in a generation facility in Ontario, construct a generation facility in Ontario or purchase shares of a corporation that owns a generation facility in Ontario unless it has first given notice of its proposal to do so to the Board and the Board,</p> <p>(a) has not issued a notice of review of the proposal within 60 days of the filing of the notice; or</p> <p>(b) has approved the proposal under section 82.</p>	<p>80. Le transporteur ou le distributeur ou un membre du même groupe ne doit pas acquérir de participation dans une installation de production située en Ontario, construire une installation de production en Ontario ou acheter des actions d'une personne morale qui est propriétaire d'une installation de production située en Ontario à moins d'avoir préalablement avisé la Commission de sa proposition de le faire et à moins que celle-ci, selon le cas :</p> <p>a) n'ait pas délivré un avis d'examen de la proposition dans les 60 jours du dépôt de l'avis;</p> <p>b) n'ait approuvé la proposition en vertu de l'article 82.</p>	Interdiction
Prohibition, generator	<p>81. No generator or affiliate of a generator shall acquire an interest in a transmission or distribution system in Ontario, construct a transmission or distribution system in Ontario or purchase shares of a corporation that owns a transmission or distribution system in Ontario unless it has first given notice of its proposal to do so to the Board and the Board,</p> <p>(a) has not issued a notice of review of the proposal within 60 days of the filing of the notice; or</p> <p>(b) has approved the proposal under section 82.</p>	<p>81. Le producteur ou un membre du même groupe ne doit pas acquérir de participation dans un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario, construire un réseau de transport ou de distribution en Ontario ou acheter des actions d'une personne morale qui est propriétaire d'un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario à moins d'avoir préalablement avisé la Commission de sa proposition de le faire et à moins que celle-ci, selon le cas :</p> <p>a) n'ait pas délivré un avis d'examen de la proposition dans les 60 jours du dépôt de l'avis;</p> <p>b) n'ait approuvé la proposition en vertu de l'article 82.</p>	Interdiction : producteur
Review of acquisition	82. (1) If the Board has issued a notice of review under section 80 or 81, it shall expeditiously proceed to review the proposal.	82. (1) Si elle a délivré l'avis d'examen visé à l'article 80 ou 81, la Commission procède rapidement à l'examen de la proposition.	Examen de l'acquisition

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Order	(2) The Board shall make an order approving a proposal described in section 80 if it determines that, (a) the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market; or (b) the proposal is required to maintain the reliability of the transmission or distribution system of the relevant transmitter or distributor.	(2) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 80 si elle établit, selon le cas : a) que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel; b) que la proposition est nécessaire pour maintenir la fiabilité du réseau de transport ou de distribution du transporteur ou du distributeur concerné.	Ordonnance
Same	(3) The Board shall make an order approving a proposal described in section 81 if it determines that the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market.	(3) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 81 si elle établit que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel.	Idem
Condition for making order	(4) Unless the Board makes the determination described in subsection (2) or (3), it shall not make an order approving a proposal described in section 80 or 81, respectively.	(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 80 ou 81 à moins d'avoir établi le fait mentionné au paragraphe (2) ou (3) respectivement.	Condition
Standards, targets and criteria	83. (1) The Board may establish standards, targets and criteria for evaluation of performance by transmitters, distributors and retailers.	83. (1) La Commission peut fixer des normes, des objectifs et des critères d'évaluation du rendement des transporteurs, des distributeurs et des détaillants.	Normes, objectifs et critères
Regard for standards, targets	(2) The Board may have regard to the standards, targets and criteria referred to in subsection (1) in exercising its powers and performing its duties under this or any other Act in relation to transmitters, distributors and retailers, including establishing the conditions of a licence.	(2) La Commission peut tenir compte des normes, des objectifs et des critères visés au paragraphe (1) dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que la présente loi ou une autre loi lui attribue relativement aux transporteurs, aux distributeurs et aux détaillants, y compris lorsqu'elle fixe les conditions d'un permis.	Prise en considération des normes et des objectifs
Scope	84. In making a decision in any proceeding under this Part or under the <i>Electricity Act, 1998</i> , the director or Board may determine that, (a) a system or part of a system that forms part of a transmission system is a distribution system or part of a distribution system; and (b) a system or part of a system that forms part of a distribution system is a transmission system or part of a transmission system.	84. Lorsqu'il rend une décision dans une instance introduite aux termes de la présente partie ou de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> , le directeur ou la Commission peut décider ce qui suit : a) un réseau ou une partie d'un réseau qui fait partie d'un réseau de transport est un réseau de distribution ou une partie d'un réseau de distribution; b) un réseau ou une partie d'un réseau qui fait partie d'un réseau de distribution est un réseau de transport ou une partie d'un réseau de transport.	Portée
Amalgamation	85. (1) Despite clause 179 (b) of the <i>Business Corporations Act</i> , if a distributor proposes to amalgamate with another corporation, a new licence is required for the amalgamated corporation to carry on any of the activities described in section 57.	85. (1) Malgré l'alinéa 179 b) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , si un distributeur se propose de fusionner avec une autre personne morale, un nouveau permis est exigé pour que la personne morale issue de la fusion puisse exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57.	Fusion
Joint application	(2) The corporations that propose to amalgamate may apply jointly for a licence under subsection 60 (1) and the director or the Board may issue the licence in the name of	(2) Les personnes morales qui se proposent de fusionner peuvent demander conjointement que leur soit délivré un permis en vertu du paragraphe 60 (1) et le directeur ou la	Demande commune

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

the newly amalgamated corporation before the amalgamation and to come into effect on the date of the amalgamation.

Commission peut délivrer le permis au nom de la personne morale issue de la fusion avant que celle-ci ne soit effectuée, ce permis devant toutefois entrer en vigueur à la date de la fusion.

Factors to be considered

(3) In determining whether to issue a licence to the proposed amalgamated corporation, the director or the Board shall consider,

- (a) the costs and benefits of the proposed amalgamation to the consumers of the distributor;
- (b) the financial viability of the proposed amalgamated corporation;
- (c) the likely extent to which the proposed amalgamated corporation will meet the performance standards, targets and criteria established under subsection 83 (1); and
- (d) any other matters which the Board would normally consider in issuing a licence.

(3) Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis à l'éventuelle personne morale issue de la fusion, le directeur ou la Commission tient compte des éléments suivants :

- a) les frais et avantages de la fusion proposée pour les consommateurs du distributeur;
- b) la viabilité financière de l'éventuelle personne morale issue de la fusion;
- c) la mesure dans laquelle l'éventuelle personne morale issue de la fusion respectera vraisemblablement les normes, les objectifs et les critères fixés en vertu du paragraphe 83 (1);
- d) les autres questions dont la Commission tiendrait normalement compte avant de délivrer un permis.

Facteurs à prendre en considération

Deemed provision

(4) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to issue a licence to the proposed amalgamated corporation, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

(4) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse de délivrer un permis à l'éventuelle personne morale issue de la fusion.

Résiliation de la convention

Void certificate

(5) A certificate of amalgamation that is endorsed by the director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before a licence to own or operate a distribution system is issued to the proposed amalgamated corporation under this Act.

(5) Le certificat de fusion qu'appose le directeur nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant qu'un permis l'autorisant à devenir propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution ne soit délivré à l'éventuelle personne morale issue de la fusion en vertu de la présente loi.

Nullité du certificat

Restriction, disposal of system

86. (1) No transmitter or distributor, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall sell, lease or otherwise dispose of,

- (a) a transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety; or
- (b) that part of a transmission or distribution system that is necessary in serving the public.

86. (1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail :

- a) soit d'un réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) soit de la partie d'un réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public.

Restriction : disposition de réseaux

Acquisition of share control

(2) No person, without first obtaining an order from the Board granting leave, shall,

- (a) acquire such number of voting securities of a transmitter or distributor that

(2) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, nul ne doit :

- a) acquérir d'un transporteur ou d'un distributeur un nombre de valeurs mobi-

Acquisition du contrôle

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

together with voting securities already held by such person and one or more affiliates or associates of that person, will in the aggregate exceed 20 per cent of the voting securities of the transmitter or distributor; or

- (b) acquire control of any corporation that holds, directly or indirectly, more than 20 per cent of the voting securities of a transmitter or distributor if such voting securities constitute a significant asset of that corporation.

- (3) For the purposes of subsection (2),

- (a) an asset is a significant asset if its value is 20 per cent or more of the aggregate book value of the total assets of a person, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles; and

- (b) "control", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*.

- (4) For the purpose of determining whether voting securities constitute a significant asset, the value of the voting securities shall be deemed to be,

- (a) the market value of the securities if more than 20 per cent of the voting securities are publicly traded; and
(b) 115 per cent of the book value of the voting securities, as determined by the equity method of accounting, in all other cases.

- (5) This section does not apply to a mortgage or charge to secure any loan or indebtedness or to secure any bond, debenture or other evidence of indebtedness.

- (6) An application for leave under this section shall be made to the Board, which shall grant or refuse leave.

87. (1) The Board shall monitor markets in the electricity sector and may report to the Minister on the efficiency, fairness, transparency and competitiveness of those markets.

- (2) If requested by the Minister, the Board shall advise the Minister on,

lières avec droit de vote qui, avec celles qu'il détient déjà, seul ou avec un ou plusieurs membres du même groupe ou personnes qui ont un lien avec lui, représentent au total plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote du transporteur ou du distributeur;

- b) acquérir le contrôle de toute personne morale qui détient, directement ou indirectement, plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote d'un transporteur ou d'un distributeur si ces valeurs constituent un élément d'actif important de cette personne morale.

- (3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) un élément d'actif est important si sa valeur est supérieure d'au moins 20 pour cent à la valeur comptable globale de l'ensemble des éléments d'actif d'une personne, calculée sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus;

- b) «contrôle», relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

- (4) Pour déterminer si des valeurs mobilières avec droit de vote constituent un élément d'actif important, leur valeur est réputée correspondre à ce qui suit :

- a) leur valeur marchande, si plus de 20 pour cent d'entre elles sont cotées en bourse;
b) 115 pour cent de leur valeur comptable, calculée selon la méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation, dans les autres cas.

- (5) Le présent article ne s'applique pas aux hypothèques ni aux charges garantissant un prêt, une dette ou un titre de créance, notamment une obligation ou une débenture.

- (6) La requête en autorisation visée au présent article est présentée à la Commission, qui accorde ou refuse d'accorder l'autorisation demandée.

87. (1) La Commission surveille les marchés du secteur de l'électricité et peut présenter au ministre un rapport sur l'efficacité, l'équité, la transparence et la compétitivité de ces marchés.

- (2) Si le ministre le lui demande, la Commission le conseille sur ce qui suit :

Significant asset

Actif important

Valuation of voting securities

Évaluation des valeurs mobilières avec droit de vote

Mortgages

Hypothèques

Leave

Autorisation

Monitor markets

Surveillance des marchés

Advise Minister

Conseils au ministre

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- (a) any abuse or potential abuse of market power in the electricity sector; and
- (b) circumstances giving rise to or capable of giving rise to unintended outcomes or effects that operate contrary to the interests of competition.

- a) tout abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché dans le secteur de l'électricité;
- b) les circonstances qui produisent ou qui sont susceptibles de produire des résultats ou des effets non voulus qui vont à l'encontre des intérêts de la concurrence.

Regulations

88. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing requirements for a licence which allows for the retailing of electricity to residential or small business consumers, as defined in the regulations, which, if not met, will result in the refusal to issue or renew a licence;
- (b) requiring retailers or generators or persons engaged in an activity described in clause 57 (f) to make timely disclosure to the Minister of the Environment or the IMO, in the manner and at the times prescribed, of the nature and quantity of the prescribed contaminants emitted by the generation facility from which the electricity being sold or offered for sale is produced or deemed to be produced, the nature of the fuel and the process of generation used at the facility;
- (c) authorizing the Minister of the Environment to determine from which generation facility or facilities electricity is deemed to be produced in accordance with such rules as may be prescribed in the regulation;
- (d) requiring retailers or generators or persons engaged in an activity described in clause 57 (f) to file with the Board, in such form and at such times as the Board may determine, evidence that the generation facility from which the electricity is produced or is deemed to be produced meets standards for emission of prescribed contaminants from a source or class of sources set out under the *Environmental Protection Act*;
- (e) respecting the manner in which reductions, credits or allowances acquired by a retailer, generator or a person engaged in an activity described in clause 57 (f) under the *Environmental Protection Act* may be used in determining whether there has been compliance with the standards referred to in clause (d);

88. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire, dans le cas d'un permis qui autorise la vente au détail d'électricité à des consommateurs résidentiels ou à des petites entreprises, au sens des règlements, des exigences dont le non-respect entraînera le refus de délivrer ou de renouveler un permis;
- b) exiger que les détaillants, les producteurs ou les personnes qui exercent une activité visée à l'alinéa 57 f) divulguent en temps opportun au ministre de l'Environnement ou à la SIGMÉ, de la façon et aux moments prescrits, la nature et la quantité des contaminants prescrits qu'émet l'installation de production où est produite ou est réputée produite l'électricité qu'ils vendent ou mettent en vente, la nature du combustible et le procédé de production utilisé;
- c) autoriser le ministre de l'Environnement à déterminer dans quelles installations de production l'électricité est réputée produite conformément aux règles que prescrivent les règlements;
- d) exiger que les détaillants, les producteurs ou les personnes qui exercent une activité visée à l'alinéa 57 f) déposent auprès de la Commission, selon la formule et aux moments qu'elle précise, des preuves que l'installation de production où est produite ou est réputée produite l'électricité satisfait aux normes d'émission de contaminants prescrits à partir d'une source ou d'une catégorie de sources énoncées aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- e) traiter de la façon dont les réductions, les crédits ou les tolérances acquis par un détaillant, un producteur ou une personne qui exerce une activité visée à l'alinéa 57 f) aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* peuvent être utilisés pour déterminer si les normes visées à l'alinéa d) ont été respectées;

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario

- (f) requiring retailers to make timely disclosure to consumers, in the manner and at the times prescribed, of the nature and quantity of the prescribed contaminants emitted by the generation facility from which the electricity being sold or offered for sale is produced or is deemed to be produced, the nature of the fuel and the process of generation used at the facility and such other information as is prescribed;
- (g) delegating to a body the power to establish the manner and time requirements described in clause (f) and requiring retailers to disclose the information described in that clause in that manner and within those time periods.

Limitation

(2) A regulation under clause (1) (a) may only prescribe requirements which, if not met, would make a person ineligible for a licence under section 51 or under a regulation made under clause 55 (1) (e).

General or particular

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.

PART VI
TRANSMISSION AND DISTRIBUTION
LINES

Definitions

89. In this Part,

“electricity distribution line” means a line, transformers, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“ligne de distribution d’électricité”)

“electricity transmission line” means a line, transformers, plant or equipment used for conveying electricity at voltages higher than 50 kilovolts; (“ligne de transport d’électricité”)

“hydrocarbon distribution line” means a pipe line used to deliver gas, fuel oil or propane to a consumer; (“ligne de distribution d’hydrocarbures”)

“hydrocarbon transmission line” means a pipe line carrying any hydrocarbon, other than a production line, hydrocarbon distribution line, pipe line within an oil refinery, oil or petroleum storage depot, chemical processing plant or pipe line terminal or station; (“ligne de transport d’hydrocarbures”)

“interconnection” means the plant, equipment and apparatus linking adjacent transmission or distribution systems as defined in Part V; (“interconnexion”)

- f) exiger que les détaillants divulguent en temps opportun aux consommateurs, de la façon et aux moments prescrits, la nature et la quantité des contaminants prescrits qu’émet l’installation de production où est produite ou est réputée produite l’électricité qu’ils vendent ou mettent en vente, la nature du combustible et le procédé de production utilisé, ainsi que les autres renseignements prescrits;
- g) déléguer à un organisme le pouvoir de fixer la façon et les moments imposés par l’alinéa f) et exiger que les détaillants divulguent les renseignements visés à cet alinéa de cette façon et au plus tard à ces moments-là.

Restriction

(2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) ne peuvent prescrire que des exigences dont le non-respect priverait une personne du droit de se voir délivrer un permis en vertu de l’article 51 ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 55 (1) e).

Portée

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VI
LIGNES DE TRANSPORT ET DE
DISTRIBUTION

Définitions

89. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«interconnexion» Les installations, le matériel et les appareils qui relient des réseaux de transport ou de distribution, au sens de la partie V, qui sont adjacents. («interconnection»)

«ligne de distribution d’électricité» Ligne, transformateurs, installations ou matériel qui servent à l’acheminement de l’électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («electricity distribution line»)

«ligne de distribution d’hydrocarbures» Pipeline qui sert à livrer du gaz, du mazout ou du propane à un consommateur. («hydrocarbon distribution line»)

«ligne de transport d’électricité» Ligne, transformateurs, installations ou matériel qui servent à l’acheminement de l’électricité à des tensions supérieures à 50 kilovolts. («electricity transmission line»)

«ligne de transport d’hydrocarbures» Pipeline qui transporte des hydrocarbures, à l’exception d’une ligne de production, d’une ligne de distribution d’hydrocarbures, d’un pipeline situé dans une raffinerie de pétrole, un dépôt de pétrole, une usine de traitement

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

"work" means a hydrocarbon transmission line, hydrocarbon distribution line, electricity distribution line, electricity transmission line, interconnection or station. ("ouvrage")

chimique, ou encore un terminal ou une station de pipeline. («hydrocarbon transmission line»)

«ouvrage» Ligne de transport d'hydrocarbures, ligne de distribution d'hydrocarbures, ligne de distribution d'électricité, ligne de transport d'électricité, interconnexion ou station. («work»)

Leave to construct, hydrocarbon transmission line

90. (1) No person shall construct a hydrocarbon transmission line without first obtaining from the Board an order granting leave to construct the hydrocarbon transmission line.

90. (1) Nul ne doit construire une ligne de transport d'hydrocarbures à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire : ligne de transport d'hydrocarbures

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the relocation or reconstruction of a hydrocarbon transmission line unless the size of the line is changed or unless the acquisition of additional land or authority to use additional land is necessary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au déplacement ou à la reconstruction d'une ligne de transport d'hydrocarbures, à moins que ses dimensions ne soient changées ou que l'acquisition de biens-fonds supplémentaires ou l'autorisation d'utiliser des biens-fonds supplémentaires ne soit nécessaire.

Exception

Leave to construct in other cases

91. Any person may, before constructing a production line, hydrocarbon distribution line or station, apply to the Board for an order granting leave to construct the production line, hydrocarbon distribution line or station.

91. Avant de construire une ligne de production, une ligne de distribution d'hydrocarbures ou une station, toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire dans d'autres cas

Leave to construct

92. (1) No person shall construct, expand or reinforce an electricity transmission line or an electricity distribution line or make an interconnection without first obtaining from the Board an order granting leave to construct, expand or reinforce such line or interconnection.

92. (1) Nul ne doit construire, étendre ou renforcer une ligne de transport d'électricité ou une ligne de distribution d'électricité ni établir une interconnexion à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the relocation or reconstruction of an existing electricity transmission line or electricity distribution line or interconnection where no expansion or reinforcement is involved unless the acquisition of additional land or authority to use additional land is necessary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au déplacement ou à la reconstruction d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'électricité ou d'une interconnexion qui existe déjà si aucune extension ni aucun renforcement ne sont envisagés, à moins que l'acquisition de biens-fonds supplémentaires ou l'autorisation d'utiliser des biens-fonds supplémentaires ne soit nécessaire.

Exception

Notice

93. Notice of an application under section 90, 91 or 92 shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

93. Le requérant remet un avis de la requête visée à l'article 90, 91 ou 92 de la façon et aux personnes que précise la Commission.

Avis

Route map

94. An applicant for an order granting leave under this Part shall file with the application a map showing the general location of the proposed work and the municipalities, highways, railways, utility lines and navigable waters through, under, over, upon or across which the proposed work is to pass.

94. Le requérant qui demande une ordonnance d'autorisation en vertu de la présente partie dépose avec sa requête une carte indiquant l'emplacement général de l'ouvrage projeté ainsi que les municipalités, les voies publiques, les voies ferrées, les lignes de services publics et les eaux navigables que l'ouvrage doit traverser, ou sous ou sur lesquels ou au-dessus desquels il doit passer.

Carte de tracé

Exemption

95. The Board may, if in its opinion special circumstances of a particular case so

95. Si elle estime que les circonstances particulières d'une affaire l'exigent, la Commission peut soustraire une personne à l'ap-

Dispense

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

require, exempt any person from the requirements of section 90 or 92 without a hearing.

96. If, after considering an application under section 90, 91 or 92 the Board is of the opinion that the construction, expansion or reinforcement of the proposed work is in the public interest, it shall make an order granting leave to carry out the work.

97. In an application under section 90, 91 or 92, leave to construct shall not be granted until the applicant satisfies the Board that it has offered or will offer to each owner of land affected by the approved route or location an agreement in a form approved by the Board.

98. (1) Any person to whom the Board has granted leave under this Part or a predecessor of this Part and the officers, employees and agents of that person may enter on land at the intended location of any part of the proposed work and may make such surveys and examinations as are necessary for fixing the site of the work.

(2) Any damages resulting from an entry onto land carried out under subsection (1) shall be determined by agreement or, failing agreement, in the manner set out in section 100.

99. (1) The following persons may apply to the Board for authority to expropriate land for a work:

1. Any person who has leave under this Part or a predecessor of this Part.
2. Any person who intends to construct, expand or reinforce an electricity transmission line or an electricity distribution line or make an interconnection and who is exempted from the requirement to obtain leave by the Board under section 95 or a regulation made under clause 127 (1) (f).

(2) The Board shall set a date for the hearing of the application, but the date shall not be earlier than 14 days after the date of the application.

(3) The applicant shall file with the Board a plan and description of the land required, together with the names of all persons having an apparent interest in the land.

plication de l'article 90 ou 92 sans tenir d'audience.

96. Si, après examen d'une requête présentée en vertu de l'article 90, 91 ou 92, elle est d'avis que la construction, l'extension ou le renforcement de l'ouvrage projeté servira l'intérêt public, la Commission rend une ordonnance autorisant sa construction.

97. Dans une requête visée à l'article 90, 91 ou 92, la Commission ne doit pas autoriser la construction avant que le requérant ne l'ait convaincue qu'il a proposé ou qu'il proposera une entente, selon la formule qu'elle approuve, à chaque propriétaire foncier visé par le tracé ou l'emplacement approuvé.

98. (1) La personne qui a obtenu une autorisation de la Commission en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace ainsi que ses dirigeants, employés et mandataires peuvent entrer dans les biens-fonds sur lesquels se trouve l'emplacement envisagé de toute partie de l'ouvrage projeté et y faire les levés et examens nécessaires à la détermination du site de l'ouvrage.

(2) Il est convenu des dommages résultant de l'entrée dans des biens-fonds en vertu du paragraphe (1) par entente entre les parties ou, à défaut, de la façon prévue à l'article 100.

99. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation d'exproprier un bien-fonds aux fins d'un ouvrage :

1. La personne qui a obtenu une autorisation en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace.
2. La personne qui se propose de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport d'électricité ou une ligne de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion et qui est soustraite à l'obligation d'obtenir l'autorisation de la Commission aux termes de l'article 95 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa 127 (1) f).

(2) La Commission fixe la date d'audition de la requête, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après la date de la requête.

(3) Le requérant dépose auprès de la Commission le plan et la description du bien-fonds dont il a besoin, ainsi que le nom de toutes les personnes qui ont un intérêt apparent sur celui-ci.

Ordonnance d'exécution de travaux

Condition

Droit d'entrer dans un bien-fonds

Dommages

Expropriation

Audience

Renseignements à déposer

Order allowing work to be carried out

Condition

Right to enter land

Damages

Expropriation

Hearing

Information to be filed

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Procedure	(4) The applicant shall serve notice of the application and notice of the hearing on such persons and in such manner as the Board may direct.	(4) Le requérant signifie un avis de sa requête et un avis de l'audience aux personnes et de la façon que précise la Commission.	Avis
Power to make order	(5) If after the hearing the Board is of the opinion that the expropriation of the land is in the public interest, it may make an order authorizing the applicant to expropriate the land.	(5) Si, à l'issue de l'audience, elle est d'avis que cela servira l'intérêt public, la Commission peut, par ordonnance, autoriser le requérant à exproprier le bien-fonds.	Ordonnance d'expropriation
Determination of compensation	100. If compensation for damages is provided for in this Part and is not agreed upon, the procedures set out in clauses 26 (a) and (b) of the <i>Expropriations Act</i> apply to the determination of the compensation, and the compensation shall be determined under section 27 of that Act or by the Ontario Municipal Board.	100. Si la présente partie prévoit le versement d'une indemnité en cas de dommages, mais qu'il n'existe pas d'entente à cet égard, les modalités prévues aux alinéas 26 a) et b) de la <i>Loi sur l'expropriation</i> s'appliquent à la fixation de l'indemnité, laquelle s'effectue selon l'article 27 de cette loi ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Fixation de l'indemnité
Crossings with leave	101. (1) Any person who has leave to construct a work under this Part may apply to the Board for authority to construct it upon, under or over a highway, utility line or ditch.	101. (1) La personne qui est autorisée à construire un ouvrage en vertu de la présente partie peut, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation de le construire sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus.	Autre autorisation
Procedure	(2) The procedure set out in subsections 99 (1) to (4) applies with necessary modifications to an application under this section.	(2) La procédure prévue aux paragraphes 99 (1) à (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée en vertu du présent article.	Procédure
Order	(3) Without any other leave and despite any other Act, if after the hearing the Board is of the opinion that the construction of the work upon, under or over a highway, utility line or ditch is in the public interest, it may make an order authorizing the construction upon such conditions as it considers appropriate.	(3) Sans autre autorisation et malgré toute autre loi, la Commission peut, à l'issue de l'audience, rendre une ordonnance autorisant, aux conditions qu'elle estime appropriées, la construction de l'ouvrage sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus, si, à son avis, la construction servira l'intérêt public.	Ordonnance
Right to compensation for damages	102. Any person who has acquired land for a work under this Part by agreement with the owner of the land shall pay to the owner due compensation for any damages resulting from the exercise of the person's rights under the agreement and, if the compensation is not agreed upon, it shall be determined in the manner set out in section 100.	102. La personne qui a acquis un bien-fonds, par entente conclue avec son propriétaire, aux fins d'un ouvrage en vertu de la présente partie est tenue de verser au propriétaire une indemnité suffisante pour tous dommages résultant de l'exercice, par la personne, des droits que lui accorde l'entente. À défaut d'entente sur l'indemnité, celle-ci est fixée de la façon prévue à l'article 100.	Indemnité en cas de dommages
Entry upon land	103. (1) Any person may at any time enter upon land, without the consent of the owner of the land, for the purpose of inspecting, altering, maintaining, repairing, renewing, disconnecting, replacing or removing a work or part of a work where leave for the construction, expansion or reinforcement of the work or the making of an interconnection was granted under this Part or a predecessor of this Part.	103. (1) Toute personne peut entrer à n'importe quel moment dans un bien-fonds sans le consentement de son propriétaire en vue d'inspecter, de modifier, d'entretenir, de réparer, de remettre à neuf, de débrancher, de remplacer ou d'enlever tout ou partie d'un ouvrage si elle a obtenu l'autorisation de construire, d'étendre ou de renforcer l'ouvrage en question ou d'établir une interconnexion en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace.	Droit d'entrée

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Compensation	(2) Compensation for any damages resulting from the exercise of a right under subsection (1), if not agreed upon by the person and the owner of the land, shall be determined in the manner set out in section 100.	Indemnité
Non-application	104. If leave to construct a work has been granted under this Part, section 58 of the <i>Public Utilities Act</i> does not apply to that work.	Non-application
Inspectors	105. (1) One or more inspectors may be appointed under the <i>Public Service Act</i> for the purposes of this Part.	Inspecteurs
Regulations	(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations prescribing the duties of the inspectors.	Règlements

**PART VII
POWERS AND DUTIES OF ENERGY
RETURNS OFFICER**

**PARTIE VII
POUVOIRS ET FONCTIONS DU
DIRECTEUR DES ENQUÊTES EN
MATIÈRE D'ÉNERGIE**

Information re: gas	106. For the purposes of this Act and the regulations, the energy returns officer may require from any gas transmitter, gas distributor, storage company or affiliate of that person within such reasonable time as is required by the Board,	Renseignements relatifs au gaz
	(a) any information relating to the business of transmitting, distributing or storing gas;	
	(b) any information relating to transactions with gas transmitters, gas distributors or storage companies;	
	(c) further explanation or details of such information; and	
	(d) the production, or the production on oath, of any document or record connected with the business of transmitting, distributing or storing gas.	
Information re: electricity	107. For the purposes of this Act, the <i>Electricity Act, 1998</i> and the regulations made under those Acts, the energy returns officer may require from any transmitter or distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person, within such reasonable time as is required by the Board,	Renseignements relatifs à l'électricité
	(a) any information relating to the business of transmitting or distributing electricity or to the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell	

(2) En cas de dommages résultant de l'exercice des droits visés au paragraphe (1), l'indemnité est fixée, à défaut d'entente entre la personne et le propriétaire du bien-fonds, de la façon prévue à l'article 100.	
104. Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée en vertu de la présente partie, l'article 58 de la <i>Loi sur les services publics</i> ne s'applique pas à cet ouvrage.	
105. (1) Un ou plusieurs inspecteurs peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> pour l'application de la présente partie.	
(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire les fonctions des inspecteurs.	
106. Pour l'application de la présente loi et des règlements, le directeur des enquêtes en matière d'énergie peut exiger d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage, ou d'un membre du même groupe, dans le délai raisonnable que précise la Commission :	

- a) des renseignements sur ses activités commerciales à ce titre;
- b) des renseignements sur ses opérations avec des transporteurs de gaz, des distributeurs de gaz ou des compagnies de stockage;
- c) des explications ou des précisions supplémentaires sur ces renseignements;
- d) la production, sous serment ou non, des documents ou dossiers qui se rapportent à ses activités commerciales à ce titre.

107. Pour l'application de la présente loi, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et de leurs règlements d'application, le directeur des enquêtes en matière d'énergie peut exiger d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la partie V ou d'un membre du même groupe, dans le délai raisonnable que précise la Commission :

- a) des renseignements sur les activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*;

- (b) any information relating to transactions with transmitters or distributors or relating to transactions with distributors or their affiliates with respect to retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*;
- (c) further explanation or details of such information; and
- (d) the production, or the production on oath, of any document or record connected with the business of transmitting or distributing electricity or connected with the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;

- b) des renseignements sur ses opérations avec des transporteurs ou des distributeurs ou sur ses opérations avec des distributeurs ou des membres du même groupe en ce qui concerne la vente au détail d'électricité visant à satisfaire à l'obligation qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;
- c) des explications ou des précisions supplémentaires sur ces renseignements;
- d) la production, sous serment ou non, des documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou se rapportant aux activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Power to enter

108. (1) When authorized in writing by the chair of the Board, the energy returns officer and every other person so authorized may, for the purposes of this Act, the *Electricity Act, 1998* and the regulations made under those Acts, as applicable, at all reasonable times, enter into the premises or places described in subsection (2) and may conduct an audit, investigation or review and may examine,

- (a) any document or record connected with the business of transmitting, distributing or storing gas or connected with any transaction with a gas transmitter, gas distributor or storage company;
- (b) any document or record connected with the business of transmitting or distributing electricity or connected with any transaction with a transmitter or distributor, as defined in Part V; or
- (c) any document or record connected with the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998* or connected with any transaction with a distributor or its affiliate relating to retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

108. (1) Sur autorisation écrite du président de la Commission, le directeur des enquêtes en matière d'énergie et les autres personnes ainsi autorisées peuvent, pour l'application de la présente loi, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et de leurs règlements d'application, selon le cas, entrer à toute heure raisonnable dans les locaux ou lieux visés au paragraphe (2) et y procéder à une vérification des comptes, à une enquête ou à un examen et y examiner, selon le cas :

- a) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter, à distribuer ou à stocker du gaz ou se rapportant aux opérations avec un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage;
- b) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou se rapportant aux opérations avec un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V;
- c) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou se rapportant aux opérations avec des distributeurs ou des membres du même groupe en ce qui concerne la vente au détail d'électricité visant à satisfaire à l'obligation

Pouvoir d'entrée

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'OntarioPremises,
places

(2) The premises or places in respect of which a power of entry under subsection (1) may be exercised are as follows:

1. Premises or places where any gas transmitter, gas distributor, storage company or affiliate of that person is carrying on business or keeps any document or record described in clause (1) (a) or does or has done anything to any such document or record.
2. Premises or places where any transmitter or distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person is carrying on business or keeps any document or record described in clause (1) (b) or does or has done anything to any such document or record.
3. Premises or places where any distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person is carrying on the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998* or keeps any document or record described in clause (1) (c) or does or has done anything to such document or record.

Identification

(3) In exercising a power of entry under this section, the energy returns officer and a person authorized to exercise the powers under subsection (1) shall, upon request, produce proper identification.

Duty to
assist

(4) In exercising the powers under this section, the energy returns officer and every other person authorized to exercise those powers may require a person described in subsection (2) or its affiliate or its officers and directors to give all reasonable assistance with such examination, audit, investigation or review and to answer all reasonable questions relating to the examination, audit, investigation or review, either orally or in writing, on oath or by statutory declaration.

Copying

(5) The energy returns officer or a person exercising the powers under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any document or record described in subsection (1) from the premises or place described in subsection (2) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return

qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) Les locaux et lieux à l'égard desquels le pouvoir d'entrée que confère le paragraphe (1) peut s'exercer sont les suivants :

1. Les locaux ou les lieux où un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage, ou un membre du même groupe, exerce ses activités commerciales, conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) a) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.
2. Les locaux ou les lieux où un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V, ou un membre du même groupe, exerce ses activités commerciales, conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) b) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.
3. Les locaux ou les lieux où un distributeur au sens de la partie V ou un membre du même groupe exerce les activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) c) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.

Locaux et
lieux

(3) Dans l'exercice d'un pouvoir d'entrée que confère le présent article, le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère le paragraphe (1) présentent, sur demande, une pièce d'identité suffisante.

Identification

(4) Dans l'exercice des pouvoirs que confère le présent article, le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer ces pouvoirs peuvent exiger qu'une personne visée au paragraphe (2), un membre du même groupe ou ses dirigeants et administrateurs leur accordent toute l'aide raisonnable et répondent aux questions raisonnables qu'ils leur posent au sujet de la vérification des comptes, de l'enquête ou de l'examen, oralement ou par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle.

Obligation
d'aider

(5) Le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents ou dossiers visés au paragraphe (1) des locaux ou lieux visés au paragraphe (2) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite

Copies

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

the document or record and obtain a written acknowledgment of its return.

promptement et obtient par écrit un accusé de réception à cet égard.

Documents
in electronic
form

(6) If a document or record is kept in electronic form, the energy returns officer or a person exercising the powers under this section may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(6) Si un document ou un dossier est conservé sous forme électronique, le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

Documents
sous forme
électronique

Evidence

(7) Copies or extracts from documents or records removed under this section and certified as being true copies or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(7) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents ou dossiers qui ont été retirés en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Preuve

Dwellings

(8) This section does not authorize a person to enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (9).

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la personne à entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, à moins qu'elle ne soit munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (9).

Logements

Warrant

(9) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter premises or a place named in the warrant and exercise the powers given under this section if the justice of the peace is satisfied by information on oath that,

(9) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans les locaux ou les lieux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs que confère le présent article, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

(a) there is reasonable ground to believe that there are documents or records located in the premises or place that are relevant to the carrying out of an audit, investigation or review; and

a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans les locaux ou les lieux des documents ou dossiers qui sont pertinents pour la vérification des comptes, l'enquête ou l'examen;

(b) entry to the premises or place has been or will be denied.

b) d'autre part, que l'entrée dans ces locaux ou ces lieux a été refusée ou le sera.

Same

(10) A warrant issued under this section shall,

(10) Le mandat décerné en vertu du présent article :

Idem

(a) specify the hours and days during which it may be executed; and

a) d'une part, précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;

(b) name a date on which it expires, which date shall not be later than 15 days after its issue.

b) d'autre part, porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Extension

(11) Upon application without notice by the person named in a warrant, a justice of the peace may, before or after the warrant expires, extend the date on which the warrant expires for an additional period of not more than 15 days.

(11) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date pour une période additionnelle d'au plus 15 jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.

Prorogation

Notifying
Board

109. The energy returns officer shall notify the Board of all matters he or she thinks relevant to Board proceedings or possible future Board proceedings.

109. Le directeur des enquêtes en matière d'énergie avise la Commission de toute question qui, à son avis, est pertinente en ce qui

Notification
de la
Commission

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Witnesses

110. (1) The energy returns officer, any deputy officer, any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 and any inspector may be called as a witness by the Board in any Board proceeding.

No privilege

(2) No document, record or photocopy thereof in the hands of the energy returns officer shall be excluded as evidence on the ground of privilege in any Board proceeding.

Notice

(3) No document, record or photocopy thereof or any return made under this Part in the hands of the energy returns officer shall be introduced in evidence in any Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the maker of the return notice that the energy returns officer intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives that person an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

Working papers

(4) The audit working papers of the energy returns officer are confidential and are not admissible in any Board proceeding.

Information confidential

111. (1) All information and material furnished to or received or obtained by the energy returns officer, deputy energy returns officers or any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 is confidential.

Same

(2) No person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of any such material.

Not evidence in certain proceedings

112. No document, record or photocopy thereof or any return made under this Part is admissible in evidence in any proceeding except proceedings respecting an order of the Board or in proceedings with respect to offences under section 126.

concerne les instances dont la Commission est saisie ou pourrait l'être à l'avenir.

110. (1) Le directeur des enquêtes en matière d'énergie, ses adjoints, les personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108 et les inspecteurs peuvent être appelés à témoigner par la Commission dans les instances dont elle est saisie.

(2) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci qui sont en la possession du directeur des enquêtes ne doivent pas être exclus comme preuve dans les instances dont la Commission est saisie pour le motif qu'ils sont protégés.

(3) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés en vertu de la présente partie qui sont en la possession du directeur des enquêtes ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à l'auteur du rapport un avis de son intention de les présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

(4) Les dossiers de vérification du directeur des enquêtes sont confidentiels et ne sont admissibles dans aucune instance dont la Commission est saisie.

111. (1) Sont confidentiels les renseignements et les documents qui sont fournis au directeur des enquêtes en matière d'énergie, aux directeurs adjoints des enquêtes en matière d'énergie et aux personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent.

(2) Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen.

112. Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés en vertu de la présente partie ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.

Témoins

Renseignements non protégés

Avis

Dossiers de vérification

Renseignements confidentiels

Idem

Non-admissibilité

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

PART VIII GAS PRIORITIES AND ALLOCATION

Purpose 113. The purpose of this Part is to provide for the fair allocation of gas where there is an existing or impending shortage of gas.

Definitions 114. In this Part,

“consumer” includes a distributor who purchases all or part of the distributor’s supply of gas from another distributor; (“consommateur”)

“distributor” means a person who supplies gas to a consumer. (“distributeur”)

Distributor to comply with approved allocation plan 115. (1) If an allocation plan governing a distributor is approved by the Board, the distributor shall supply gas only in accordance with the allocation plan.

Filing by distributor (2) Every distributor, at such times as may be prescribed by regulation, shall file with the Board,

(a) an estimate of the quantity of gas that will be available to the distributor to supply the requirements of its consumers for gas for such periods of time as may be prescribed by regulation; and

(b) the distributor’s proposed plan for the allocation of the gas referred to in clause (a).

Approval of allocation plan (3) The Board shall consider the proposed allocation plan filed by a distributor together with any objections or submissions filed and shall by order approve the plan with or without modifications or additions as determined by the Board.

Amendment of approved allocation plan (4) The Board, subject to the same procedures as nearly as possible as apply to the approval of proposed allocation plans, may by order amend an approved allocation plan on its own motion upon notice to the distributor governed by the approved allocation plan or on the application of the distributor governed by the approved allocation plan.

Board may order assistance to distributor 116. Upon application, the Board may, after a hearing, direct a distributor to make available to another distributor such amount of gas, or any class thereof, and by such means, including sale, loan or otherwise, and on such conditions, including compensation, and to be used by the receiving distributor in such manner, as may be determined by the Board.

PARTIE VIII GAZ : PRIORITÉS ET RÉPARTITION

Objet 113. La présente partie a pour objet de prévoir une répartition juste du gaz en cas de pénurie existante ou imminente.

Définitions 114. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«consommateur» S’entend en outre du distributeur qui achète tout ou partie de son approvisionnement en gaz à un autre distributeur. («consumer»)

«distributeur» Personne qui approvisionne un consommateur en gaz. («distributor»)

Plan de répartition 115. (1) Si la Commission approuve un plan de répartition qui régit un distributeur, celui-ci ne doit approvisionner les consommateurs en gaz qu’en conformité avec le plan.

Dépôt de renseignements par le distributeur (2) Aux moments que prescrivent les règlements, le distributeur dépose ce qui suit auprès de la Commission :

a) l’évaluation de la quantité de gaz dont il disposera pour répondre aux besoins de ses consommateurs pendant les périodes que prescrivent les règlements;

b) son projet de plan de répartition du gaz visé à l’alinéa a).

Approbation du plan de répartition (3) La Commission examine le projet de plan de répartition qu’a déposé le distributeur, ainsi que les oppositions ou observations déposées à cet égard. Elle approuve le plan, par ordonnance, avec ou sans modifications ou ajouts selon ce qu’elle décide.

Modification du plan de répartition approuvé (4) Sous réserve, dans la mesure du possible, des mêmes modalités que celles qui s’appliquent à l’approbation des projets de plan de répartition, la Commission peut, de sa propre initiative, modifier par ordonnance le plan de répartition approuvé, sur avis au distributeur qu’il régit ou à sa requête.

Aide à un autre distributeur 116. Sur présentation d’une requête, la Commission peut, à l’issue d’une audience, enjoindre à un distributeur de mettre à la disposition d’un autre distributeur la quantité ou la catégorie de gaz qu’elle précise, selon les indications qu’elle donne quant à la façon de le faire, notamment par vente ou prêt, aux conditions, y compris la rémunération, et à la façon dont le distributeur qui reçoit le gaz doit l’utiliser.

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Compliance
with regu-
lation, etc.

117. Despite section 42 of this Act and section 55 of the *Public Utilities Act*,

- (a) every distributor affected by a regulation, an order of the Board or an allocation plan approved under this Part, and every consumer affected by an order of the Board, shall comply with it in accordance with its terms despite anything in any contract between a distributor and a consumer; and
- (b) no action shall be brought against a distributor and a distributor shall not be liable for an act or omission in respect of the supply of gas or the failure to supply gas in so far as the act or omission is authorized, permitted or required by this Part, the regulations, an order of the Board or an allocation plan approved by the Board under this Part.

Prohibition

118. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, no person, except a distributor, shall use gas in Ontario that has not been acquired from a distributor.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the operator of a pipe line as defined in the *National Energy Board Act* (Canada).

Order to take
effect despite
appeal

119. Every order made under this Part takes effect at the time prescribed in the order and the operation of the order is not suspended by an appeal or an application under the *Judicial Review Procedure Act*.

Regulations

120. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a system or systems of priorities that, subject to any order of the Board and any allocation plan approved by the Board, shall be complied with by distributors in the supply of gas to consumers;
- (b) prescribing times and periods of time for the purposes of subsection 115 (2);
- (c) specifying principles, criteria or factors that shall be followed by distributors in formulating and implementing allocation plans;
- (d) prescribing additional information and material to be contained in an alloca-

Respect des
règlements

117. Malgré l'article 42 de la présente loi et l'article 55 de la *Loi sur les services publics* :

- a) le distributeur visé par un règlement, une ordonnance de la Commission ou un plan de répartition approuvé en vertu de la présente partie ainsi que le consommateur visé par une ordonnance de la Commission sont tenus de s'y conformer, malgré les stipulations d'un contrat conclu entre le distributeur et le consommateur;
- b) sont irrecevables les actions introduites contre le distributeur pour un acte ou une omission à l'égard de l'approvisionnement ou du défaut d'approvisionnement en gaz, dans la mesure où cet acte ou cette omission est autorisé, permis ou exigé par la présente partie, les règlements, une ordonnance de la Commission ou un plan de répartition approuvé par celle-ci en vertu de la présente partie, et le distributeur n'en court aucune responsabilité à cet égard.

Interdiction

118. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, nul ne doit, à l'exception d'un distributeur, utiliser en Ontario du gaz qu'il ne s'est pas procuré d'un distributeur.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exploitant d'un pipeline au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada).

Prise d'effet
de l'ordon-
nance

119. Les ordonnances rendues en vertu de la présente partie prennent effet à la date qui y est précisée. Les appels interjetés ou les requêtes présentées sous le régime de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* n'en suspendent pas l'exécution.

Règlements

120. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un ou plusieurs ordres de priorités que doivent respecter les distributeurs qui approvisionnent les consommateurs en gaz, sous réserve des ordonnances de la Commission et des plans de répartition approuvés par celle-ci;
- b) prescrire des moments et des périodes pour l'application du paragraphe 115 (2);
- c) préciser les principes, les critères ou les facteurs qui doivent guider les distributeurs dans la conception et la mise en œuvre des plans de répartition;
- d) prescrire les renseignements et documents supplémentaires qui doivent fi-

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

tion plan, or to be supplied in support of the plan;

- (e) prescribing the form in which an allocation plan shall be prepared and filed;
- (f) prescribing the procedures for notification to consumers and classes of consumers affected by a proposed plan and for inspection of the plan;
- (g) prescribing the procedures for the filing of objections or submissions in respect of any allocation plan with the Board and for the inspection of such objections or submissions;
- (h) prescribing the procedures for the implementation of approved allocation plans by distributors;
- (i) respecting the manner in which notice of allocation plans, proposed or approved, shall be given to the public;
- (j) respecting any other matter necessary or advisable to provide for situations in which the supply of gas available for use in Ontario is not sufficient to supply all of the requirements of consumers of gas in Ontario so as to carry out effectively the intent and purpose of this Part.

Same

(2) A regulation made under this Part may be general or particular in its application and may apply to any class of distributors, to any class of gas and to any class of consumers.

PART IX MISCELLANEOUS

Rules of practice

121. The Board may, in its rules of practice and procedure made under the *Statutory Powers Procedure Act*, establish rules applicable to the practices of the director and for the making of rules under Part III.

Investigators

122. The director may appoint persons to carry out investigations for the purpose of investigating alleged contraventions of this Act, the regulations, the rules made under Part III, a condition of a licence or an order of the Board.

Investigation

123. (1) Where a warrant has been issued under subsection (4), an investigator may, upon producing proper identification if so requested, enter any building or place and may,

gurer dans les plans de répartition, ou qui doivent être fournis à leur appui;

- e) prescrire la forme sous laquelle les plans de répartition sont préparés et déposés;
- f) prescrire la marche à suivre pour la notification des consommateurs et des catégories de consommateurs visés par un projet de plan et pour la consultation de celui-ci;
- g) prescrire la marche à suivre pour le dépôt auprès de la Commission des oppositions ou des observations relatives aux plans de répartition, et pour leur consultation;
- h) prescrire la marche à suivre pour la mise en œuvre, par les distributeurs, des plans de répartition approuvés;
- i) prévoir la façon d'aviser le public des projets de plan de répartition ou des plans de répartition approuvés;
- j) traiter des autres questions nécessaires ou souhaitables pour prévoir les cas où la quantité de gaz disponible en Ontario ne permet pas de répondre à tous les besoins des consommateurs de la province, afin de réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière et viser toute catégorie de distributeurs, de gaz ou de consommateurs.

PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

Règles de pratique

121. La Commission peut, dans les règles de pratique et de procédure qu'elle adopte en vertu de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, établir des règles applicables aux pratiques du directeur et à l'adoption de règles en vertu de la partie III.

Enquêteurs

122. Le directeur peut nommer des personnes pour effectuer des enquêtes sur des prétendues contraventions à la présente loi, aux règlements, aux règles adoptées en vertu de la partie III, à une condition d'un permis ou à une ordonnance de la Commission.

Enquête

123. (1) Lorsqu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (4), l'enquêteur peut, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante si elle lui est demandée, entrer dans des bâtiments ou des lieux et :

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

- (a) require the production for inspection of documents or things that may be relevant to the investigation;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the investigation for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the investigation; and
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the investigation.

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou choses qui peuvent être pertinents;
- b) examiner et retirer les documents ou choses qui sont pertinents dans le but d'en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de toute personne sur une question se rapportant à l'enquête;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées au sujet de l'objet de l'enquête.

(2) An investigator shall provide a receipt for any documents or things removed under this section and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

(2) L'enquêteur remet un récépissé des documents ou choses retirés en vertu du présent article et les rend promptement après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

(3) Copies of or extracts from documents or things removed under this section and certified as being true copies or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(3) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents ou choses qui ont été retirés en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

(4) If a justice of the peace is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that an offence under this Act has been committed and that there are in any building or place any documents or things that will afford evidence as to the commission of the offence, the justice of the peace may, at any time, issue a warrant authorizing the investigator named in the warrant, together with such police officers as are called upon for assistance, to enter and search, by force if necessary, the building or place for the documents and things and to exercise the powers given under this section.

(4) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et qu'il se trouve dans un bâtiment ou un lieu des documents ou choses qui fourniront des preuves de la commission de l'infraction, il peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé et les agents de police auxquels il demande de l'aider à perquisitionner, par la force au besoin, dans le bâtiment ou le lieu, pour chercher ces documents et choses et exercer les pouvoirs que confère le présent article.

(5) The warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(5) Le mandat est exécuté entre 6 et 21 heures, sauf indication contraire.

(6) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 15 days after its issue.

(6) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

(7) Upon application without notice by a person named in the warrant, a justice of the peace may, before or after the warrant expires, extend the date on which the warrant expires for an additional period of not more than 15 days.

(7) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date pour une période additionnelle d'au plus 15 jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.

124. (1) Every person making an investigation or accompanying a person making an investigation under section 123 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to

124. (1) Les personnes qui effectuent une enquête en vertu de l'article 123 ou qui les accompagnent sont tenues au secret à l'égard des questions qui viennent à leur connais-

Receipt

Récépissé

Evidence

Preuve

Warrant

Mandat

Timing

Heures d'exécution

Expiry

Expiration

Extension

Prorogation

Confidential

Secret professionnel

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

his or her knowledge in the course of an investigation and shall not communicate those matters to any person except,

- (a) if required to do so in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) if it is to his or her counsel; or
- (c) if the person to whom the information relates has consented to the communication.

Testimony

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her investigation.

Obstruction

125. (1) No person shall obstruct the energy returns officer or any other person authorized to exercise the powers under Part VII in the performance of an audit, investigation or review or knowingly conceal or destroy any documents or records relevant to the subject-matter of the audit, investigation or review.

Same

(2) No person shall obstruct a person authorized to carry out an investigation under section 123 or knowingly withhold or conceal from that person or destroy any documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Offences

126. (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) undertakes an activity without a licence for which a licence is required under this Act and for which a person has not been granted an exemption from the requirement to hold a licence;
- (b) knowingly furnishes false or misleading information in any application, statement or return made under this Act;
- (c) fails to comply with a condition of a licence or an order of the Board made under this or any other Act; or
- (d) contravenes this Act, the regulations or a rule made under Part III.

Officers, etc

(2) It is an offence for any officer or director of a corporation to cause, authorize, permit or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).

sance au cours de leur enquête et ne doivent rien en divulguer à qui que ce soit sauf :

- a) si l'application de la présente loi et des règlements ou les instances introduites sous leur régime les y obligent;
- b) à leur avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Témoignage

(2) Les personnes auxquelles s'applique le paragraphe (1) ne sont pas tenues de témoigner dans une instance civile, relativement aux renseignements qu'elles obtiennent au cours de leur enquête.

Entrave

125. (1) Nul ne doit entraver le directeur des enquêtes ou les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère la partie VII au cours d'une vérification, d'une enquête ou d'un examen ni sciemment dissimuler ou détruire des documents ou dossiers qui sont pertinents en l'occurrence.

Idem

(2) Nul ne doit entraver une personne autorisée à effectuer une enquête en vertu de l'article 123 ni sciemment dissimuler ou détruire des documents ou choses qui sont pertinents en l'occurrence.

Infractions

126. (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui, selon le cas :

- a) exerce sans permis une activité pour laquelle un permis est exigé aux termes de la présente loi et pour laquelle la personne n'a pas été soustraite à l'obligation d'en avoir un;
- b) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans une demande, une requête ou un rapport présenté aux termes de la présente loi;
- c) ne se conforme pas à une condition d'un permis ou à une ordonnance que la Commission a rendue aux termes de la présente loi ou d'une autre loi;
- d) contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une règle adoptée en vertu de la partie III.

Dirigeants

(2) Commet une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui cause, autorise ou permet la commission d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) par la personne morale ou qui y donne son assentiment.

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Penalty	(3) An individual who is convicted of an offence under subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence and to a fine of not more than \$75,000 for a subsequent offence.	(3) La personne physique qui est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction et de 75 000 \$ pour une infraction subséquente.	Peine
Corporations	(4) A corporation that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000 for a first offence and to a fine of not more than \$250,000 for a subsequent offence.	(4) La personne morale qui est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ pour une première infraction et de 250 000 \$ pour une infraction subséquente.	Personnes morales
Limitation	(5) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Board.	(5) Sont irrecevables les instances introduites en vertu du présent article plus d'un an après la date à laquelle les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance de la Commission.	Prescription
Regulations, general	<p>127. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) limiting, restricting or taking away any rights to use or consume gas without charge or at a reduced rate; (b) requiring the Board to approve or fix rates or other charges under section 36; (c) providing for compensation procedure for the owners of gas or oil rights and the rights to store gas and for the owners of land who are referred to in subsection 38 (2); (d) prescribing the duties of the secretary, assistant secretary and officers of the Board; (e) upon the recommendation of the Board, designating any area as a gas storage area; (f) exempting any person from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations; (g) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act; (h) delegating all or part of the powers or duties of the director under Part IV or V or this Part to a self-regulatory organization on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; (i) delegating all or part of the powers or duties of the Board under Part IV or V to a tribunal on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; 	<p>127. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) limiter, restreindre ou retirer des droits d'utilisation ou de consommation de gaz sans frais ou à tarif réduit; b) exiger que la Commission approuve ou fixe des tarifs ou autres frais en vertu de l'article 36; c) prévoir le mode d'indemnisation des propriétaires de droits d'extraction de gaz ou de pétrole ou de droits de stockage de gaz et des propriétaires de biens-fonds visés au paragraphe 38 (2); d) prescrire les fonctions du secrétaire, du secrétaire adjoint et des dirigeants de la Commission; e) sur la recommandation de la Commission, désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz; f) soustraire quiconque à l'application des dispositions de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements; g) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi; h) déléguer à un organisme d'autoréglementation, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonctions que la partie IV ou V ou la présente partie attribue au directeur; i) déléguer à un tribunal administratif, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonc- 	Règlements généraux

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

		tions que la partie IV ou V attribue à la Commission;	
	(j) prescribing a date or dates for the purposes of subsection 70 (10), which dates may be different for different classes of distributors;	j) prescrire une ou plusieurs dates pour l'application du paragraphe 70 (10), lesquelles peuvent différer pour différentes catégories de distributeurs;	
	(k) prescribing anything in this Act that is referred to as being prescribed by regulation;	k) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par règlement;	
	(l) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;	l) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'application de la présente loi;	
	(m) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.	m) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.	
Gas storage areas	(2) An application for a regulation designating a gas storage area shall be made to the Board, which shall hold a hearing and make its recommendation to the Lieutenant Governor in Council.	(2) Toute requête visant la prise d'un règlement qui désigne un secteur de stockage de gaz est présentée à la Commission, qui tient une audience et transmet sa recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil.	Secteurs de stockage de gaz
General or particular	(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Conflict	128. (1) In the event of conflict between this Act and any other general or special Act, this Act prevails.	128. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi générale ou spéciale.	Incompatibilité
Same	(2) This Act and the regulations prevail over any by-law passed by a municipality.	(2) La présente loi et les règlements l'emportent sur les règlements municipaux qu'adopte une municipalité.	Idem
Transition, interim licences, orders	129. (1) Despite this Act, for a period of one year from the date this section comes into force, the Board may, without a hearing,	129. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, pendant un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut, sans tenir d'audience :	Disposition transitoire : permis et ordonnances provisoires
	(a) issue a licence to any person to undertake an activity described in section 57; and	a) délivrer un permis à quiconque l'autorisant à exercer une activité visée à l'article 57;	
	(b) issue an order approving or fixing just and reasonable rates under subsection 78 (3).	b) rendre une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs justes et raisonnables aux termes du paragraphe 78 (3).	
Prior approval	(2) No licence or rate order may be issued under this section without the prior approval of the Minister.	(2) Aucun permis ne peut être délivré et aucune ordonnance portant sur les tarifs ne peut être rendue en vertu du présent article sans l'approbation préalable du ministre.	Approbation préalable
Term	(3) A licence or rate order issued under this section shall not have a term exceeding 24 months unless its duration is extended by the Board.	(3) La durée du permis délivré ou de l'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article ne doit pas dépasser 24 mois, sauf prolongation par la Commission.	Durée
Conditions	(4) Section 70 applies to a licence issued under this section.	(4) L'article 70 s'applique aux permis délivrés en vertu du présent article.	Conditions

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Deemed application	(5) A licence issued under this section shall be deemed to be an application for a licence under section 60 upon that section coming into force.	(5) Le permis délivré en vertu du présent article est réputé une demande de permis présentée en vertu de l'article 60 dès l'entrée en vigueur de cet article.	Permis réputé une demande
Power of Board	(6) Sections 78 and 79 apply to a rate order under this section.	(6) Les articles 78 et 79 s'appliquent aux ordonnances portant sur les tarifs rendues en vertu du présent article.	Pouvoir de la Commission
Deemed application	(7) A rate order issued under this section shall be deemed to be an application for a rate order under section 78 upon that section coming into force.	(7) L'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article est réputée une requête présentée en vertu de l'article 78 en vue de l'obtention d'une ordonnance dès l'entrée en vigueur de cet article.	Ordonnance réputée une demande
Cease to be valid	(8) A licence or rate order issued under this section ceases to be valid on the earlier of,	(8) Le permis délivré ou l'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article cesse d'être valide à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :	Caducité
	(a) the expiry date set out in it or extended under subsection (3); and	a) la date d'expiration qui est précisée dans le permis ou l'ordonnance ou qui est reportée aux termes du paragraphe (3);	
	(b) the date on which the Board first issues a licence or rate order, as the case may be, in response to the deemed application under subsection (5) or (7), respectively.	b) la date à laquelle la Commission délivre initialement un permis ou rend initialement une ordonnance, selon le cas, qui est réputé une demande ou une requête présentée en vertu du paragraphe (5) ou (7) respectivement.	
No appeal	(9) There is no appeal in respect of a licence issued or refused or an order made under this section.	(9) Il ne peut être interjeté appel à l'égard d'un permis délivré ou refusé ou d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Aucun appel
No petition	(10) Section 34 does not apply to a licence or order under this section.	(10) L'article 34 ne s'applique pas à un permis délivré ou à une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Aucune pétition
No right to hearing	(11) There is no right to a hearing under this section.	(11) Nul n'a droit à une audience en vertu du présent article.	Aucun droit d'audience
Transition, uniform system of accounts	130. On the coming into force of section 44, Ontario Regulation 504/97 shall be deemed to be a rule of the Board made under that section and the Board may change or amend the rule in accordance with Part III.	130. Dès l'entrée en vigueur de l'article 44, le Règlement de l'Ontario 504/97 est réputé une règle que la Commission a adoptée en vertu de cet article et qu'elle peut modifier conformément à la partie III.	Disposition transitoire : plan comptable normalisé
Transition, undertakings	131. Despite the repeal of the <i>Ontario Energy Board Act</i> under the <i>Energy Competition Act, 1998</i> , any undertaking made to the Lieutenant Governor in Council under the repealed Act, if valid immediately before this section comes into force, continues to be valid and binding.	131. Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> aux termes de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> , les engagements pris auprès du lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la loi abrogée, s'ils sont valides immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, demeurent valides et exécutoires.	Disposition transitoire : engagements
Commencement	132. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	132. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section, subsection or other provision of this Schedule, and proclamations may be issued at dif-	(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.	Idem

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario*

ferent times with respect to any part, section, subsection or other provision of this Schedule.

Short title

133. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

133. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Titre abrégé

**SCHEDULE C
TORONTO DISTRICT HEATING
CORPORATION ACT, 1998**

**ANNEXE C
LOI DE 1998 SUR LA SOCIÉTÉ
APPELÉE TORONTO DISTRICT
HEATING CORPORATION**

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means the corporation continued under subsection 2 (1); (“société”)

“Hospitals” means Mount Sinai Hospital, Sunnybrook and Women’s College Health Sciences Centre, The Hospital for Sick Children and The Toronto Hospital; (“hôpitaux”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“steam” means steam or hot water. (“vapeur”)

Corporation continued

2. (1) Toronto District Heating Corporation is continued as a body corporate with share capital.

Business Corporations Act

(2) The Corporation shall be deemed to have been incorporated under the *Business Corporations Act*.

Articles of incorporation

3. The following provisions shall be deemed to be the Corporation’s articles of incorporation and may be amended or restated in accordance with the *Business Corporations Act*:

1. The name of the Corporation shall be Toronto District Heating Corporation.
2. The address of the registered office of the Corporation shall be P.O. Box 310, Royal Trust Tower, Suite 4018, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1K2.
3. The number of directors of the Corporation shall be a minimum of one and a maximum of ten.
4. The Corporation is authorized to issue an unlimited number of common shares. The rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the common shares are as follows:

- i. Payments of Dividends: The holders of the common shares shall be entitled to receive dividends if, as and when declared by the board of directors of the Corporation out of the assets of the Corporation properly applicable to the payment of dividends in such amounts and payable in such

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«hôpitaux» S’entend des hôpitaux suivants : Mount Sinai Hospital, Sunnybrook and Women’s College Health Sciences Centre, The Hospital for Sick Children et The Toronto Hospital. («Hospitals»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» La société maintenue aux termes du paragraphe 2 (1). («Corporation»)

«vapeur» Vapeur ou eau chaude. («steam»)

2. (1) La société appelée Toronto District Heating Corporation est maintenue en tant que personne morale avec capital-actions.

(2) La société est réputée avoir été constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

3. Les dispositions suivantes sont réputées les statuts constitutifs de la société et elles peuvent être modifiées ou mises à jour conformément à la *Loi sur les sociétés par actions* :

1. La dénomination sociale de la société est Toronto District Heating Corporation.
2. L’adresse du siège social de la société est C.P. 310, Royal Trust Tower, bureau 4018, Toronto-Dominion Centre, Toronto (Ontario) M5K 1K2.
3. La société compte de un à dix administrateurs.
4. La société est autorisée à émettre un nombre illimité d’actions ordinaires. Les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à ces actions sont les suivants :

- i. Paiements de dividendes : Les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de recevoir les dividendes que déclare le conseil d’administration de la société sur les éléments d’actif de la société qui peuvent être régulièrement affectés au paiement de dividendes, selon les montants et de la manière

Définitions

Maintien de la société

Loi sur les sociétés par actions

Statuts constitutifs

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

manner as the board of directors may from time to time determine. Subject to the rights of the holders of any other class of shares of the Corporation entitled to receive dividends in priority to or concurrently with the holders of the common shares, the board of directors may in its sole discretion declare dividends on the common shares to the exclusion of any other class of shares of the Corporation.

ii. Participation upon Liquidation, Dissolution or Winding Up: In the event of the liquidation, dissolution or winding up of the Corporation or other distribution of assets of the Corporation among its shareholders for the purpose of winding up its affairs, the holders of the common shares shall, subject to the rights of the holders of any other class of shares of the Corporation entitled to receive assets of the Corporation upon such a distribution in priority to or concurrently with the holders of the common shares, be entitled to participate in the distribution. Such distribution shall be made in equal amounts per share on all the common shares at the time outstanding without preference or distinction.

iii. Voting Rights: The holders of the common shares shall be entitled to receive notice of and to attend all annual and special meetings of the shareholders of the Corporation and to one vote in respect of each common share held at all such meetings.

5. No share in the capital of the Corporation shall be issued or transferred without the consent of the directors expressed by the votes of two-thirds of the directors at a meeting of the directors or by an instrument in writing signed by two-thirds of the directors.

6. The number of shareholders of the Corporation, exclusive of persons who are in its employment and exclusive of persons who, having been formerly in the employment of the Corporation, were, while in that employment and have continued after the termination of that employment to be, shareholders of

qu'il précise. Sous réserve des droits des détenteurs d'autres catégories d'actions de la société qui ont le droit de recevoir des dividendes par préférence aux détenteurs des actions ordinaires ou selon le même rang de priorité qu'eux, le conseil d'administration peut, à son entière discrétion, déclarer des dividendes sur les actions ordinaires à l'exclusion des autres catégories d'actions de la société.

ii. Participation en cas de liquidation ou de dissolution: En cas de liquidation ou de dissolution de la société ou d'autre répartition de l'actif de la société entre ses actionnaires aux fins de liquidation de ses affaires, les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de participer à la répartition sous réserve des droits des détenteurs d'autres catégories d'actions de la société qui ont le droit de recevoir une part de l'actif de la société lors d'une telle répartition par préférence aux détenteurs des actions ordinaires ou selon le même rang de priorité qu'eux. La répartition se fait à parts égales par action sur toutes les actions ordinaires en circulation au moment de la répartition, sans préférence ni distinction.

iii. Droits de vote: Les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de recevoir les avis de convocation aux assemblées annuelles et extraordinaires des actionnaires de la société et d'assister à ces assemblées. Chaque actionnaire dispose d'une voix aux assemblées pour chaque action ordinaire qu'il détient alors.

5. Aucune action du capital-actions de la société ne peut être émise ou transférée sans le consentement des deux tiers des administrateurs exprimé lors d'un vote tenu à une réunion des administrateurs ou au moyen d'un instrument écrit portant leur signature.

6. Le nombre d'actionnaires de la société, à l'exclusion de ses employés et de ses anciens employés qui étaient actionnaires de la société lorsqu'ils étaient à son emploi et le sont demeurés après, est limité à au plus 50, deux ou plusieurs personnes qui sont propriétaires conjoints inscrits d'une ou de plusieurs

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

the Corporation, is limited to not more than fifty, two or more persons who are the joint registered owners of one or more shares being counted as one shareholder.

7. Any invitation to the public to subscribe for securities of the Corporation is prohibited.

Shareholders

4. (1) Common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued on the day this section comes into force to the following persons:

1. Her Majesty in right of Ontario.
2. The City of Toronto.
3. The Governing Council of the University of Toronto.
4. The Hospitals.

Number of common shares

(2) The number of common shares of the Corporation that are deemed to have been issued under subsection (1) is as follows:

1. To Her Majesty in right of Ontario, 2,000 common shares.
2. To the City of Toronto, 4,000 common shares.
3. To The Governing Council of the University of Toronto, 2,000 common shares.
4. To each of the Hospitals, the number of common shares prescribed by the regulations, so that, in total, 2,000 common shares are deemed to have been issued to the Hospitals.

Directors

5. The directors of the Corporation who hold office on the day this section comes into force shall continue to hold office in accordance with the terms of their existing appointments.

Supply of steam to Hospitals

6. (1) Despite section 55 of the *Public Utilities Act*, the board of directors of the Corporation shall conduct the business of the Corporation so that the requirements of the Hospitals for steam throughout the year for their facilities that were supplied by the Corporation on the day this section comes into force, and for any new expansion of or modification to those facilities, will be given priority over any other users of steam supplied by the Corporation.

No breach of contract

(2) Nothing done under subsection (1) shall be deemed a breach of contract by the Corporation or entitle any person to rescind any contract or release any guarantor from

actions étant considérées comme un seul actionnaire.

7. Tout appel au public pour la souscription des valeurs mobilières de la société est interdit.

Actionnaires

4. (1) Des actions ordinaires de la société sont réputées avoir été émises en faveur des personnes suivantes le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

1. Sa Majesté du chef de l'Ontario.
2. La cité de Toronto.
3. Le conseil d'administration de l'université de Toronto.
4. Les hôpitaux.

Nombre d'actions ordinaires

(2) Le nombre d'actions ordinaires de la société qui sont réputées avoir été émises aux termes du paragraphe (1) est le suivant :

1. À Sa Majesté du chef de l'Ontario, 2 000 actions ordinaires.
2. À la cité de Toronto, 4 000 actions ordinaires.
3. Au conseil d'administration de l'université de Toronto, 2 000 actions ordinaires.
4. À chacun des hôpitaux, le nombre d'actions ordinaires que prescrivent les règlements, de façon à ce qu'un total de 2 000 actions ordinaires soient réputées avoir été émises en faveur des hôpitaux.

Administrateurs

5. Les administrateurs de la société qui sont en fonction le jour de l'entrée en vigueur du présent article le demeurent conformément aux conditions de leur acte de nomination existant.

Approvisionnement en vapeur des hôpitaux

6. (1) Malgré l'article 55 de la *Loi sur les services publics*, son conseil d'administration dirige les activités commerciales de la société de façon à accorder la priorité, tout au long de l'année, aux besoins en vapeur des hôpitaux pour les installations qu'approvisionnait la société le jour de l'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à leurs besoins en vapeur qui découlent de l'agrandissement ou de la modification éventuels de ces installations, sur les autres utilisateurs de la vapeur qu'elle fournit.

Aucune violation de contrat

(2) Aucune mesure prise aux termes du paragraphe (1) n'est réputée une violation de contrat par la société, ne donne à quiconque le droit de résilier un contrat, ne libère un

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

the performance of the guarantor's obligation, or render the Corporation, its officers, directors, employees or agents liable in any action-at-law or other legal proceedings for damages or otherwise.

garant de son obligation, ni ne rend la société ou ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires responsables dans une action en justice ou dans une autre instance, notamment en dommages-intérêts.

Rates for steam

7. (1) Subject to subsections (3) and (4), the rates for steam supplied by the Corporation to its customers shall be set by the Corporation in such amounts and for such periods of time as the Corporation considers appropriate and in setting such rates the Corporation may use its discretion as to the rates to be charged to the various classes of its customers.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société fixe les tarifs pour la vapeur qu'elle fournit à ses clients selon les montants et pour les périodes qu'elle estime appropriés. Ce faisant, elle peut, à sa discrétion, fixer des tarifs différents pour ses différentes catégories de clients.

Tarifs d'approvisionnement en vapeur

Charges for work, etc

(2) The Corporation may fix the charges for the cost of any work or service done or furnished for the purpose of a supply of steam, and the rent of or charges for fittings, apparatus, meters or other things leased or furnished to its customers.

(2) La société peut fixer les droits pour le coût des travaux qu'elle exécute ou des services qu'elle fournit aux fins de l'approvisionnement en vapeur, ainsi que les loyers ou les droits pour les accessoires, instruments, compteurs ou autres objets qu'elle donne à bail ou fournit à ses clients.

Droits pour les travaux

Collection of accounts

(3) The Corporation may provide for the collection of the rates, charges and rents referred to in subsections (1) and (2) and the times and places when and where they shall be payable, and for allowing for prepayment or punctual payment such discounts as may be considered expedient.

(3) La société peut prévoir la perception des tarifs, des droits et des loyers visés aux paragraphes (1) et (2), leur délai et lieu de paiement et l'octroi des remises qu'elle estime indiquées en cas de paiement anticipé ou ponctuel.

Perception des sommes dues

Appeal to Ontario Energy Board

(4) Where the rates referred to in subsection (1) are increased by the Corporation, a customer affected thereby may appeal to the Ontario Energy Board, which may fix just and reasonable rates, and the decision of the Ontario Energy Board is final and binding.

(4) Lorsque la société augmente les tarifs visés au paragraphe (1), tout client que touche l'augmentation peut interjeter appel devant la Commission de l'énergie de l'Ontario, qui peut fixer des tarifs justes et raisonnables et dont la décision est définitive.

Appel devant la Commission de l'énergie de l'Ontario

Same

(5) A decision of the Ontario Energy Board under subsection (4) remains in effect for the period of time for which the rate was originally fixed by the Corporation, and thereafter until such time as the Corporation changes the rates under subsection (1).

(5) La décision que rend la Commission de l'énergie de l'Ontario en vertu du paragraphe (4) demeure en vigueur pendant la période d'application du tarif que la société avait initialement fixé et par la suite jusqu'à ce que la société modifie les tarifs aux termes du paragraphe (1).

Idem

Purpose of Corporation

8. (1) For the purpose of the *Public Utilities Act*, the Corporation shall be deemed to have been incorporated for the purpose of supplying a public utility.

8. (1) Pour l'application de la *Loi sur les services publics*, la société est réputée avoir été constituée pour fournir un service public.

Objet de la société

Municipal Franchises Act, Public Utilities Act, s. 58

(2) The *Municipal Franchises Act* and section 58 of the *Public Utilities Act* do not apply to the Corporation.

(2) La *Loi sur les concessions municipales* et l'article 58 de la *Loi sur les services publics* ne s'appliquent pas à la société.

Loi sur les concessions municipales et art. 58 de la *Loi sur les services publics*

Work on highways etc

9. (1) The Corporation shall notify in writing the municipality or other authority having jurisdiction over any highway, public lane or public communication on, over, under or across which the Corporation proposes to put down, place, install and maintain conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appli-

9. (1) Lorsqu'elle a l'intention de poser, de placer, d'installer et d'entretenir des conduites, des canalisations, des fils, des poteaux, des tiges, des câbles, des transformateurs, des machines, des instruments, des dispositifs, des appareils, de l'équipement, du matériel, des constructions ou des ouvrages sur, sous ou à travers une voie publique, une

Travaux sur des voies publiques

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

ances, equipment, materials, structures or works, and shall submit to the municipality or authority the Corporation's plans therefor.

ruelle publique ou une autre voie de communication publique qui relève de la compétence d'une municipalité ou d'une autre instance, ou au-dessus d'une telle voie ou ruelle, la société en avise par écrit la municipalité ou l'autre instance et lui présente les plans pertinents.

Location

(2) The conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appliances, equipment, materials, structures or works shall be put down, placed and installed in such manner, and in such location on, over, under or across the highway, public lane or public communication, as the municipality or authority may direct, and the Corporation shall restore the highway, public lane or public communication to its former state and any dispute between the Corporation and the municipality or authority as to the manner and location of putting down, placing and installing shall be referred to the Ontario Municipal Board, and the decision of the Ontario Municipal Board shall be final.

(2) La société pose, place et installe les conduites, les canalisations, les fils, les poteaux, les tiges, les câbles, les transformateurs, les machines, les instruments, les dispositifs, les appareils, l'équipement, le matériel, les constructions ou les ouvrages de la manière et à l'endroit sur, sous ou à travers la voie publique, la ruelle publique ou l'autre voie de communication publique, ou au-dessus, que lui indique la municipalité ou l'autre instance, après quoi elle la remet dans son état initial. Tout différend qui survient entre la société et la municipalité ou l'autre instance au sujet de la manière d'effectuer la pose, le placement ou l'installation et du lieu de celui-ci est renvoyé à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, dont la décision est définitive.

Lieu

Indemnity

(3) The Corporation shall indemnify and save harmless the municipality or authority against, from and for any and all damages, claims, losses, costs and expenses sustained or incurred by reason of the negligent use, operation, maintenance, installation, placing and putting down of the conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appliances, equipment, materials, structures or works by the Corporation, its agents, employees, contractors and subcontractors.

(3) La société indemnise la municipalité ou l'autre instance des dommages, réclamations, pertes, coûts et dépenses subis ou engagés par suite de la négligence dont font preuve la société ou ses mandataires, employés, entrepreneurs ou sous-traitants dans l'utilisation, l'exploitation, l'entretien, l'installation, le placement ou la pose des conduites, des canalisations, des fils, des poteaux, des tiges, des câbles, des transformateurs, des machines, des instruments, des dispositifs, des appareils, de l'équipement, du matériel, des constructions ou des ouvrages.

Indemnisation

Agreements

(4) The Corporation and any municipality or other authority referred to in subsection (1) shall enter into agreements which incorporate the provisions of subsections (1), (2) and (3) and further provide for the continuing and future use by the Corporation of any highway, public lane or public communication, the compensation to be paid to the municipality or other authority therefor and such other terms and conditions as may be agreed to by the parties.

(4) La société et toute municipalité ou autre instance visée au paragraphe (1) concluent des accords qui incorporent les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) et qui prévoient en outre l'usage continu et futur par la société de toute voie publique, ruelle publique ou autre voie de communication publique, la contrepartie à verser à la municipalité ou à l'autre instance pour cet usage et les autres conditions dont conviennent les parties.

Accords

Public Utilities Act

(5) This section applies despite the *Public Utilities Act*.

(5) Le présent article s'applique malgré la *Loi sur les services publics*.

Loi sur les services publics

City may provide funds

10. (1) The City of Toronto is authorized and empowered to provide funds to the Corporation to enable it to carry out its activities and the funds advanced to the Corporation by the City shall be on such terms as the City may from time to time determine.

10. (1) La cité de Toronto peut fournir des fonds à la société pour lui permettre d'exercer ses activités. Les fonds ainsi avancés le sont aux conditions que fixe la cité.

Fonds fournis par la cité

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

Subs. 111 (1)
of the
Municipal
Act

(2) The operations of the Corporation shall be deemed not to be a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise for the purposes of subsection 111 (1) of the *Municipal Act*.

City may
own shares

11. The City of Toronto may acquire, hold and sell shares in the capital of the Corporation and of any corporation into which it may be amalgamated.

Hospital
Labour
Disputes
Arbitration
Act

12. The steam plant of the Corporation located on the steam plant site described in the trust deed dated as of the 15th day of December, 1972 between the Toronto Hospitals Steam Corporation and the Canada Permanent Trust Corporation and all related equipment and facilities and any other site used to generate the supply of steam are deemed to be a hospital and persons employed thereat are deemed to be hospital employees for the purposes of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* as long as the steam generated therefrom is being supplied to the Hospitals or any of them.

Regulations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing, for the purpose of subsection 4 (2), the number of common shares of the Corporation that are deemed under subsection 4 (1) to have been issued to each of the Hospitals;
- (b) limiting the business activities in which the Corporation may engage;
- (c) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;
- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Regulations
under cl. (1)
(b)

(2) A regulation under clause (1) (b) shall not restrict the Corporation's ability to engage in any business activities related to the production, generation, transmission, distribution or sale of steam, chilled water, electricity or anything ancillary to steam, chilled water or electricity.

Toronto
District
Heating
Corporation
Act, 1980

14. (1) Sections 2 to 14, 17 to 22 and 26 to 31 of the *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* are repealed.

Same

(2) References in the *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* to provisions that are repealed by subsection (1) shall be

(2) Les activités de la société sont réputées ne pas être une activité manufacturière ni une autre entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 111 (1) de la *Loi sur les municipalités*.

11. La cité de Toronto peut acquérir, détenir et vendre des actions du capital-actions de la société et de toute personne morale issue d'une fusion éventuelle avec elle.

12. Les installations de vapeur de la société qui sont situées sur l'emplacement décrit dans l'acte de fiducie daté du 15 décembre 1972 et auquel sont parties les sociétés appelées Toronto Hospitals Steam Corporation et Canada Permanent Trust Corporation, ainsi que le matériel et les installations connexes et tout autre emplacement utilisé pour produire la vapeur sont réputés un hôpital et les personnes qui y sont employées sont réputées des employés d'hôpital pour l'application de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* tant que la vapeur qui y est produite est fournie aux hôpitaux ou à n'importe lequel d'entre eux.

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer, pour l'application du paragraphe 4 (2), le nombre d'actions ordinaires de la société qui sont réputées, aux termes du paragraphe 4 (1), avoir été émises en faveur de chacun des hôpitaux;
- b) limiter les activités commerciales que peut exercer la société;
- c) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en application de la présente loi;
- d) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas restreindre la capacité de la société d'exercer les activités commerciales liées à la production, au transport, à la distribution ou à la vente de vapeur, d'eau réfrigérée ou d'électricité ou de toute chose accessoire.

14. (1) Les articles 2 à 14, 17 à 22 et 26 à 31 de la loi intitulée *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* sont abrogés.

(2) Les mentions dans la loi intitulée *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* des dispositions qui sont abrogées par le

Par. 111 (1)
de la *Loi sur*
les municipa-
lités

Acquisition
d'actions par
la cité

Loi sur l'ar-
bitrage des
conflits de
travail dans
les hôpitaux

Règlements

Règlements
pris en appli-
cation de
l'al. (1) b)

Loi intitulée
Toronto Dis-
trict Heating
Corporation
Act, 1980

Idem

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto
District Heating Corporation*

deemed to be references to those provisions as they read immediately before subsection (1) came into force.

paragraphe (1) sont réputées des mentions de ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Commence-
ment

15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Toronto District Heating Corporation Act, 1998*.

16. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*.

Titre abrégé

*Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act*

*Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE ONTARIO
MUNICIPAL EMPLOYEES
RETIREMENT SYSTEM ACT**

1. (1) Section 1 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following definition:

"associated employer" means,

- (a) a person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person,
- (b) a corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity, or
- (c) a person or association of persons that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an associated employer under this Act. ("employeur associé")

(2) The definitions of "employee", "employer", "local board" and "municipality" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"employee" means a person who is employed by an employer but does not include,

- (a) a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*, or
- (b) an employee of an associated employer who is not eligible under this Act to be a member of the System; ("employé")

"employer" means,

- (a) a municipality or local board,
- (b) an associated employer,
- (c) an association of municipalities or local boards or of their officials or employees that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an employer,

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LE RÉGIME DE RETRAITE DES
EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE
L'ONTARIO**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«employeur associé» S'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou aux termes d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir;
- b) d'une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité;
- c) de la personne ou de l'association de personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme employeur associé aux termes de la présente loi. («associated employer»)

(2) Les définitions de «conseil local», «employé», «employeur» et «municipalité» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«conseil local» S'entend de ce qui suit :

- a) un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception de ce qui suit :
 - (i) un employeur associé,
 - (ii) un conseil qui administre un hôpital public (au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*) pour le compte d'une municipalité;
- b) un organisme de la Couronne que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme conseil local en vertu de la présente loi;
- c) la Commission. («local board»)

«employé» S'entend de la personne qui est employée par un employeur, à l'exception des personnes suivantes :

Amendments to the Ontario Municipal Employees Retirement System Act

Modification de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

- (d) the Province of Ontario in respect of a member who is not eligible to contribute to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*; ("employeur")

"local board" means,

- (a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* but not,
- (i) an associated employer, or
- (ii) a hospital board that operates a public hospital (within the meaning of the *Public Hospitals Act*) on behalf of a municipality,
- (b) an agency of the Crown designated by the Lieutenant Governor in Council as a local board under this Act, and
- (c) the Board; ("conseil local")

"municipality" includes a regional municipality and a district municipality. ("municipalité")

(3) The definition of "optional service" in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (d.1) service with an associated employer, or

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited shall be deemed to be an employer for the purposes of this Act,

- (a) beginning on the day on which the City of Cornwall sells its shares in the Company to Consumers Gas Energy Inc.; and

- a) la personne qui cotise à un régime de retraite établi en vertu de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*;

- b) l'employé d'un employeur associé qui n'est pas admissible aux termes de la présente loi comme participant au Régime. («employee»)

«employeur» S'entend de ce qui suit :

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un employeur associé;
- c) l'association de municipalités ou de conseils locaux, ou de leurs représentants ou employés, que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme employeur;
- d) la province de l'Ontario, en ce qui concerne un participant qui n'a pas le droit de cotiser à un régime de retraite établi en vertu de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*. («employer»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale et d'une municipalité de district. («municipality»)

(3) La définition de «service facultatif» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) du service auprès d'un employeur associé,

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La compagnie appelée Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited est réputée un employeur pour l'application de la présente loi :

- a) depuis le jour où la cité de Cornwall vend ses actions dans la compagnie à Consumers Gas Energy Inc.;

Deemed
employer

Assimilation
à un
employeur

*Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act*

*Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

	(b) ending on the day on which subsection 1 (4) of Schedule D to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> comes into force.	b) jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe D de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	
Deemed designation	(3) Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited shall be deemed to have been designated as an associated employer on the day on which subsection 1 (4) of Schedule D to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> comes into force.	(3) La compagnie appelée Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited est réputée avoir été désignée comme employeur associé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe D de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	Assimilation à une désignation
	2. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:	2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :	
Prohibition, employers	(1) An employer shall not make a contribution for the provision of a pension to an employee unless the contribution is made,	(1) Nul employeur ne doit verser de cotisations en vue d'assurer une pension à un employé, sauf :	Interdiction, employeurs
	(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply to associated employers.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux employeurs associés.	Exception
Conflict	(1.2) Subsection (1) applies despite any general or special Act.	(1.2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute loi générale ou spéciale.	Incompatibilité
Payment to associated employer	(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the associated employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of the associated employer.	(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que l'employeur associé fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'assurer une pension à un employé de cet employeur.	Paiements aux employeurs associés
	3. The Act is amended by adding the following section:	3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Eligibility for membership	9.1 (1) An employee of an associated employer described in clause (a) of the definition of "associated employer" in section 1 is eligible to be a member of the System only if the employee's duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the associated employer on behalf of the municipality or local board.	9.1 (1) L'employé d'un employeur associé visé à l'alinéa a) de la définition de «employeur associé» à l'article 1 n'est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur associé fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.	Admissibilité à l'affiliation
Same	(2) An employee of an associated employer described in clause (b) of the definition of "associated employer" in section 1 is eligible to be a member of the System only if the employee's duties relate primarily to the activities referred to in clause (b) of that definition.	(2) L'employé d'un employeur associé visé à l'alinéa b) de la définition de «employeur associé» à l'article 1 n'est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont principalement trait aux activités visées à cet alinéa.	Idem
Same	(3) An employee of an associated employer described in clause (c) of the definition of "associated employer" in section 1 is eligible to be a member of the System only	(3) L'employé d'un employeur associé visé à l'alinéa c) de la définition de «employeur associé» à l'article 1 n'est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont	Idem

*Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act*

*Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

if the employee's duties relate primarily to such services, programs or things as may be prescribed.

principalement trait à des services, des programmes ou des choses prescrits.

Administra-
tive activities

(4) For the purposes of this section, the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the corporation's duties, as the case may be.

(4) Pour l'application du présent article, les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exécution des obligations de la personne morale, selon le cas.

Activités ad-
ministratives

4. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 6, is further amended by adding the following clauses:

4. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) authorizing associated employers to specify that only designated classes of their eligible employees described in section 9.1 are to be members of the System;

f.1) autoriser les employeurs associés à préciser que seules les catégories désignées de leurs employés admissibles visés à l'article 9.1 peuvent devenir participants au Régime;

(f.2) prescribing services, programs and things for the purposes of subsection 9.1 (3);

f.2) prescrire des services, des programmes et des choses pour l'application du paragraphe 9.1 (3);

(m.1) prescribing rules that apply with respect to associated employers who are participating employers.

m.1) prescrire les règles qui s'appliquent à l'égard des employeurs associés qui sont des employeurs participants.

5. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 7, is further amended by adding the following subsection:

5. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) An associated employer may participate in the System upon such conditions as the Board and the employer agree.

(2.1) Un employeur associé peut participer au Régime aux conditions dont il convient avec la Commission.

Restriction

Restriction

Commence-
ment

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

SCHEDULE E OTHER AMENDMENTS AND REPEALS

ASSESSMENT ACT

1. (1) The *Assessment Act* is amended by adding the following section:

19.0.1 (1) For the purposes of this Act, the assessed value of land owned by a designated electricity utility or municipal electricity utility on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures shall be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

Electricity
generating
and trans-
former stations

No reduction
in taxes

(2) Subsection (1) does not apply to the extent that it would reduce the amount of taxes payable for municipal and school purposes below the amount that was payable in respect of the land in the year before subsection 1 (1) of Schedule E to the *Energy Competition Act*, 1998 came into force.

Payments
under s. 27

(3) The reference in subsection (2) to taxes payable for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under subsection 27 (3), payments under section 52 of the *Power Corporation Act* and payments under section 84 of the *Electricity Act*, 1998.

Former
generating
stations

(4) Subsection (1) does not apply to land on which are situated generating station buildings if,

- (a) the buildings are no longer used to generate electricity;
- (b) the buildings are not capable, in their present form, of being used to generate electricity; and
- (c) the buildings are not used for any purpose.

Definitions

(5) In this section,

"designated electricity utility" means,

- (a) the Generation Corporation, as defined in the *Electricity Act*, 1998 or a subsid-

ANNEXE E AUTRES MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.0.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la valeur imposable des biens-fonds appartenant à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation est calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

Centrales
électriques et
postes de
transforma-
tion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où il aurait pour effet de réduire le montant de l'impôt payable aux fins municipales et scolaires en deçà du montant qui était payable à l'égard des biens-fonds au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Aucune
réduction
des impôts

(3) La mention, au paragraphe (2), de l'impôt payable aux fins municipales et scolaires est réputée comprendre les paiements prévus au paragraphe 27 (3), les paiements prévus à l'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité* et les paiements prévus à l'article 84 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Paiements
prévus à
l'art. 27

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens-fonds sur lesquels sont situés des bâtiments qui abritent une centrale électrique si les conditions suivantes sont réunies :

Anciennes
centrales

- a) les bâtiments ne servent plus à la production d'électricité;
- b) les bâtiments ne peuvent pas, dans leur état actuel, servir à la production d'électricité;
- c) les bâtiments ne servent à aucune fin.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«service municipal d'électricité» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («municipal electricity utility»)

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

itary, within the meaning of that Act, of the Generation Corporation, or

- (b) the Services Corporation, as defined in the *Electricity Act, 1998* or a subsidiary, within the meaning of that Act, of the Services Corporation; ("service public d'électricité désigné")

"municipal electricity utility" has the same meaning as in Part VI of the *Electricity Act, 1998*. ("service municipal d'électricité")

(2) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17 and 1997, chapter 29, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite subsection (3), every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission and referred to in section 19.0.1 are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and were classified in accordance with this Act and the regulations.

CITY OF TORONTO ACT, 1997

2. Subsection 9 (2) of the *City of Toronto Act, 1997* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

3. (1) Clause 28 (2) (c) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out "of Ontario Hydro or" in the second line.

(2) Clause 28 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) shall interfere with any rights or powers under the *Electricity Act, 1998* or the *Public Utilities Act*.

(3) Subsection 32 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "or of Ontario Hydro" in the second and third lines;
- (b) by striking out "or with Ontario Hydro, as the case may be," in the fourth and fifth lines; and

«service public d'électricité désigné» S'entend, selon le cas :

- a) de la Société de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi;
- b) de la Société des services, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi. («designated electricity utility»)

(2) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 et par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré le paragraphe (3), les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments appartenant aux commissions et visés à l'article 19.0.1, une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et étaient classés conformément à la présente loi et aux règlements.

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

2. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

3. (1) L'alinéa 28 (2) c) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par suppression de «à Ontario Hydro,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 28 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou la *Loi sur les services publics*.

(3) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «ou de Ontario Hydro» à la troisième ligne;
- b) par suppression de «ou de Ontario Hydro, selon le cas,» aux cinquième et sixième lignes;

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

- (c) by striking out "or of Ontario Hydro, as the case may be" in the fourteenth and fifteenth lines.

(4) Subsection 32 (4) of the Act is amended,

- (a) by striking out "or work of Ontario Hydro" in the second and third lines;
- (b) by striking out "or Ontario Hydro" in the fifth line; and
- (c) by striking out "or Ontario Hydro, as the case may be" in the tenth and eleventh lines.

(5) Subsections 35 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The authority has the right to use any water power created upon lands vested in it for its own uses.

(2) Despite subsection (1), the authority shall not market or sell water power created upon lands vested in it.

(3) Any person using water power created upon authority lands shall pay to the authority an annual reasonable compensation for the use of the water power.

(3.1) Where the authority and a person described in subsection (3) are unable to agree on the amount of the annual compensation, the matter shall be arbitrated under the *Arbitration Act, 1991*.

(6) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Hydro" in the first line and substituting "the Minister of Natural Resources".

(7) Subsection (8) only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(8) On the later of the day this section comes into force and the day section 12 of Schedule I to Bill 25 comes into force, subsection 28 (10) of the *Conservation Authorities Act*, as enacted by Bill 25, is amended,

- (a) by striking out "of Ontario Hydro or" in clause (c); and

- c) par suppression de «ou de Ontario Hydro, selon le cas» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «ou d'ouvrages publics» à «, d'ouvrages ou d'ouvrages publics de Ontario Hydro» aux deuxième, troisième et quatrième lignes;
- b) par suppression de «ou Ontario Hydro» à la sixième ligne;
- c) par suppression de «ou Ontario Hydro, selon le cas» aux deux dernières lignes.

(5) Les paragraphes 35 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'office a le droit d'utiliser à ses propres fins l'énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui lui sont dévolus.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'office ne doit pas commercialiser ni vendre l'énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui lui sont dévolus.

(3) Quiconque utilise l'énergie hydraulique produite sur les biens-fonds de l'office verse annuellement à celui-ci une indemnité raisonnable pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

(3.1) Si l'office et une personne visée au paragraphe (3) ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité annuelle, la question est soumise à l'arbitrage aux termes de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

(6) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre des Richesses naturelles» à «Ontario Hydro» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe (8) ne s'applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(8) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe I du projet de loi 25, le paragraphe 28 (10) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est adopté par le projet de loi 25, est modifié :

- a) par suppression de «à Ontario Hydro,» à l'alinéa c);

Right to use
water power

Restriction
on sale

Obligation to
pay

Arbitration

Droit d'utili-
sation de
l'énergie
hydraulique

Restriction
en matière de
vente

Obligation
de payer

Arbitrage

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(b) by repealing clause (d) and substituting the following:

(d) shall interfere with any rights or powers under the *Electricity Act, 1998* or the *Public Utilities Act*.

b) par abrogation de l'alinéa d) et substitution de ce qui suit à cet alinéa :

d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou la *Loi sur les services publics*.

CONSUMER PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

4. (1) Section 2 of the *Consumer Protection Act* is amended by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*" in the fifth line.

4. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la cinquième ligne.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 2 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Despite subsection (1), this Act applies to a sale by,

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux ventes effectuées par les personnes suivantes :

(a) a gas marketer who is a seller and who sells to a buyer; and

a) les agents de commercialisation de gaz qui sont des vendeurs et qui vendent à des acheteurs;

(b) a retailer of electricity who is a seller and who sells to a buyer.

b) les détaillants en électricité qui sont des vendeurs et qui vendent à des acheteurs.

(3) In this section,

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"gas marketer" means a gas marketer as defined in Part IV of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; ("agent de commercialisation de gaz")

«agent de commercialisation de gaz» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («gas marketer»)

"retailer of electricity" means a retailer as defined in the *Electricity Act, 1998*. ("détaillant en électricité")

«détaillant en électricité» S'entend d'un détaillant au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («retailer of electricity»)

CORPORATIONS TAX ACT

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

5. (1) Subsection 112 (1) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, is further amended by adding the following clause:

5. (1) Le paragraphe 112 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(l) prescribing, for corporations whose business includes generating electricity within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, rules authorizing and governing the deduction from income, for the purpose of calculations under this Act, of amounts related to,

l) prescrire, à l'intention des corporations dont les activités commerciales comprennent la production d'électricité au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, les règles autorisant et régissant la déduction du revenu, dans les calculs prévus par la présente loi, des sommes liées :

(i) the capital cost of all or part of a nuclear generation facility,

(i) soit au coût en capital de tout ou partie d'une installation de production nucléaire,

Marketers of gas, retailers of electricity

Agents de commercialisation de gaz et détaillants en électricité

Definitions

Définitions

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

- (ii) the decommissioning of all or part of a nuclear generation facility, or
- (iii) the management of nuclear waste or used fuel from a nuclear generation facility.

- (ii) soit à la mise hors service de tout ou partie d'une installation de production nucléaire,
- (iii) soit à la gestion des déchets nucléaires ou du combustible épuisé d'une installation de production nucléaire.

(2) Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Rules for
electricity
corporations

(3) In the event of a conflict, the rules made under clause (1) (l) prevail over the provisions of this Act.

(3) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) l) l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi.

Règles à l'intention des corporations du secteur de l'électricité

COUNTY OF OXFORD ACT

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

6. (1) Subsection 54 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the twelfth, thirteenth and fourteenth lines.

6. (1) Le paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux onzième et douzième lignes.

(2) Subsection 55 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sole rights

(2) Subject to subsections (3), (5) and (5.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is established, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est créée, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Droits
exclusifs

Subsidiaries
included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(3) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Continuation
re certain
areas

(3) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the townships of Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Norwich, South-West Oxford and Zorra that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 6 (3) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Subsidiaries
included

(3.1) For the purposes of subsection (3), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) Subsection 55 (4) of the Act is repealed.

(5) Subsection 55 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Direct cus-
tomers: retail

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Repeal

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Subsection 55 (6) of the Act is repealed.

(7) Section 56 of the Act is repealed.

(8) Paragraph 1 of subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the twelfth and thirteenth lines.

(3) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des cantons de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Norwich, de South-West Oxford et de Zorra qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (3) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(4) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 55 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 56 de la Loi est abrogé.

(8) La disposition 1 du paragraphe 57 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux treizième et quatorzième lignes.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteursInclusion des
filiales

Abrogation

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détailFourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

7. (1) Subsection 10 (2) of the *County of Simcoe Act, 1993* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the fourth, fifth and sixth lines.

7. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation
re certain
areas

14. (1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of each local municipality that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 7 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

14. (1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de chaque municipalité locale qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Subsidiaries
included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(3) This section is repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(3) Sections 15, 16, 17 and 18 of the Act are repealed.

(3) Les articles 15, 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

CROWN AGENCY ACT

LOI SUR LES ORGANISMES DE LA COURONNE

8. Section 3 of the *Crown Agency Act* is repealed.

8. L'article 3 de la *Loi sur les organismes de la Couronne* est abrogé.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

9. (1) Subsection 130 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

9. (1) Le paragraphe 130 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) Subsection 130 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 130 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution
of electrical
power

(3) Where, immediately before subsection 9 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998* came into force, a public utilities commission or a hydro-electric commission was supplying electrical power and energy in any area within the District Area, the commission shall continue, until such date as the Minister may by order designate, to distribute and sell power within the area.

(3) Lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*, une commission de services publics ou une commission hydro-électrique fournissait du courant et de l'énergie électriques dans tout secteur du secteur de district, la commission continue de distribuer et de vendre dans ce secteur de l'électricité

Distribution
d'électricité

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Same

(3.1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, electrical power and energy in those areas of the District Area that Ontario Hydro served immediately before subsection 9 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998* came into force, until such date as the Minister may by order designate.

jusqu'à la date fixée par le ministre par arrêté.

Idem

(3.1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en courant et en énergie électriques, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue du courant et de l'énergie électriques, dans les secteurs du secteur de district qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*, jusqu'à la date fixée par le ministre par arrêté.

Subsidiaries included

(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

Repeal

(3.3) Subsections (3), (3.1) and (3.2) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3.3) Les paragraphes (3), (3.1) et (3.2) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

10. Part XVII of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

10. La partie XVII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

176.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

176.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) establishing programs and other measures for the use of economic and financial instruments and market-based approaches, including without being limited to emissions trading, for the purposes of maintaining or improving existing environmental standards, protecting the environment and achieving environmental quality goals in a cost effective manner; and
- (b) providing for or designating a body to administer the programs and other measures referred to in clause (a).

- a) mettre sur pied des programmes et d'autres mesures prévoyant le recours à des instruments économiques et financiers et à des méthodes axées sur les forces du marché, notamment l'échange de droits d'émission, en vue de maintenir ou de rehausser les normes environnementales actuelles, de protéger l'environnement et d'atteindre les objectifs en matière de qualité de l'environnement d'une manière rentable;
- b) prévoir ou désigner un organisme chargé d'administrer les programmes et autres mesures visés à l'alinéa a).

EXPROPRIATIONS ACT

LOI SUR L'EXPROPRIATION

11. (1) Subsection 4 (2) of the *Expropriations Act* is amended,

11. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié :

- (a) by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*" in the third line; and

- a) par insertion de «de 1998» après «*Loi*» à la troisième ligne;

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(b) by striking out "49" in the sixth line and substituting "98".

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where an expropriation is made under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the approving authority is the Ontario Energy Board.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*".

(4) Subsection 9 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out "*Power Corporation Act*" in the second and third lines and substituting "*Ontario Energy Board Act, 1998*"; and

(b) by striking out "Ontario Hydro" in the fifth line and substituting "a transmitter or distributor within the meaning of Part V of that Act".

(5) Section 12 of the Act is amended by striking out "Section 21 of the *Ontario Energy Board Act*" and substituting "Section 38 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

12. Subsection 21 (3) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by striking out "Ontario Hydro" in the eighth line and substituting "the Electrical Safety Authority referred to in Part VIII of the *Electricity Act, 1998*".

FORESTRY ACT

13. (1) This section only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day section 21 of Schedule I to Bill 25 comes into force, subsection 11 (4) of the *Forestry Act*, as enacted by Bill 25, is amended,

(a) by striking out "of Ontario Hydro or" in clause (c); and

b) par substitution de «98» à «49» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) S'il est procédé à une expropriation en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, l'autorité d'approbation est la Commission de l'énergie de l'Ontario.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «*Loi sur la Société de l'électricité*» à la troisième ligne;

b) par substitution de «un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V de cette loi» à «Ontario Hydro» à la sixième ligne.

(5) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «L'article 38 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «L'article 21 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux première et deuxième lignes.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

12. Le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par substitution de «de l'Office de la sécurité des installations électriques visé à la partie VIII de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «d'Ontario Hydro» à la septième ligne.

LOI SUR LES FORÊTS

13. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(2) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de l'annexe I du projet de loi 25, le paragraphe 11 (4) de la *Loi sur les forêts*, tel qu'il est adopté par le projet de loi 25, est modifié :

a) par suppression de «d'Ontario Hydro ou» à l'alinéa c);

Idem, Commission de l'énergie de l'Ontario

Same, OEB

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(b) by adding the following clause:

- (c.1) interfere with any rights or powers of a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*.

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

14. Subsection 15 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

(2) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with the council of any municipality or person owning or operating a waterworks system for the supply of water for domestic purposes and for fire protection at the home or joint home.

(2.1) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with any person for the supply of electricity for light, heat or power purposes at the home or joint home.

LOCAL SERVICES BOARDS ACT

15. Clauses (a) and (b) of paragraph 5 of the Schedule to the *Local Services Boards Act* are amended by striking out "Ontario Hydro or".

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

16. (1) Subsection 22 (2) of the *London-Middlesex Act, 1992* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

27. (1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of

b) par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

14. Le paragraphe 15 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un réseau d'adduction d'eau pour l'alimentation en eau du foyer ou du foyer commun à des fins domestiques et à des fins de protection contre l'incendie.

(2.1) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec une personne pour l'alimentation en électricité du foyer ou du foyer commun, notamment à des fins d'éclairage ou de chauffage.

LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS

15. Les alinéas a) et b) de la disposition 5 de l'annexe de la *Loi sur les régies locales des services publics* sont modifiés par suppression de «avec Ontario Hydro ou».

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

16. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les parties de la cité de London qui étaient desservies par Ontario Hydro immé-

Entente
d'alimenta-
tion en eau

Entente
d'alimenta-
tion en
électricité

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans cer-
taines parties

Agreement
for supplying
water

Agreement
for supplying
electricity

Continuation
re certain
parts

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

subsection 16 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

diatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Subsidiaries
included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(3) This section is repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(3) Sections 28 and 29 of the Act are repealed.

(3) Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

MINING TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

17. Section 4 of the *Mining Tax Act* is repealed.

17. L'article 4 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogé.

MINISTRY OF ENERGY ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

18. Section 4 of the *Ministry of Energy Act* is amended by striking out "the *Ontario Energy Board Act* and the *Power Corporation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Electricity Act, 1998* and the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

18. L'article 4 de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est modifié par substitution de «de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

19. (1) Clause 24 (6) (g) of the *Municipal Act* is amended by inserting "as it read on the day before it was repealed" after "*Power Corporation Act*" in the sixth line.

19. (1) L'alinéa 24 (6) g) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par insertion de «, tel qu'il existait la veille de son abrogation,» après «*Loi sur la Société de l'électricité*» aux septième et huitième lignes.

(2) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
to OBCA
corporation

(1.1) This section applies to a corporation established under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* as if it were a municipal public utility.

(1.1) Le présent article s'applique aux personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* comme s'il s'agissait de services publics municipaux.

Application
aux sociétés
par actions

(3) Paragraph 115 of section 210 of the Act is amended by striking out "*Power Corporation Act*" in the first and second lines and substituting "*Ontario Energy Board Act, 1998*".

(3) La disposition 115 de l'article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «*Loi sur la Société de l'électricité*».

(4) Paragraph 115 of section 210 of the Act, as amended by subsection (3), is repealed on the second anniversary of the day section 142 of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) La disposition 115 de l'article 210 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), est abrogée le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(5) Paragraph 117 of section 210 of the Act is amended,

(5) La disposition 117 de l'article 210 de la Loi est modifiée :

(a) by striking out "*Power Corporation Act*" in the second and third lines and

a) par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

substituting "Ontario Energy Board Act, 1998"; and

- (b) by striking out "Ontario Hydro" in clause (a) of the definition of "body" and substituting "a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*".

(6) Paragraph 158 of section 210 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 7, is further amended by inserting "1998" after "Ontario Energy Board Act" in the last line.

(7) Subsection 220.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 10, is amended,

- (a) by striking out "supplying" in the third line and substituting "distributing or retailing"; and
- (b) by striking out "for the supply permitted by Ontario Hydro" at the end and substituting "permitted by the Ontario Energy Board".

(8) Clause 223.1 (18) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 56, is amended by striking out "Ontario Hydro" in the last line and substituting "a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*".

(9) Clause 223.2 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 56, is amended by striking out "Ontario Hydro" in the last line and substituting "a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*".

(10) Clause (e) of the definition of "payment in lieu of taxes" in section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 32, is repealed and the following substituted:

- (e) section 84 of the *Electricity Act, 1998*.

MUNICIPAL AFFAIRS ACT

20. (1) Section 16 of the *Municipal Affairs Act* is amended by striking out "the exclusive jurisdiction over which is by statute conferred upon Ontario Hydro" in the fourth and fifth lines and substituting "licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*,

«*Loi sur la Société de l'électricité*» à la troisième ligne;

- b) par substitution de «d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «d'Ontario Hydro» à l'alinéa a) de la définition de «organisme».

(6) La disposition 158 de l'article 210 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par insertion de «de 1998» après «Loi» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 220.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «la distribution ou la vente au détail d'électricité» à «l'approvisionnement en électricité» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «permis par la Commission de l'énergie de l'Ontario» à «concernant l'approvisionnement permis par Ontario Hydro» à la fin du paragraphe.

(8) L'alinéa 223.1 (18) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ainsi qu'un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «et Ontario Hydro» à la dernière ligne.

(9) L'alinéa 223.2 (13) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «ou par Ontario Hydro» aux troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa e) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 361.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de l'article 84 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

20. (1) L'article 16 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifié par substitution de «qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et dont la seule activité consiste à distribuer, produire ou vendre au détail de l'électricité» à «qui relève légalement

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

which is only engaged in the distribution, generation or retailing of electricity”.

(2) Clause 27 (i) of the Act is amended by striking out “the *Power Corporation Act*” in the first line and substituting “the *Ontario Energy Board Act, 1998*”.

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

21. (1) The definition of “public utility” in section 1 of the *Municipal Franchises Act* is repealed and the following substituted:

“public utility” includes waterworks, natural and other gas works, steam heating works, and distributing works of every kind except electricity distribution systems. (“services publics”)

(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “gas, steam or electric light, heat or power” in the ninth and tenth lines and substituting “steam”.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or supply” in the third and fourth lines.

(5) Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed.

(6) Clause 9 (1) (c) of the Act is amended by striking out “or the services mentioned in clause (b)” at the end.

(7) Clause 9 (1) (d) of the Act is amended by striking out “or (b)” in the last line.

(8) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “or to supply gas to a municipal corporation or to the inhabitants of a municipality” in the fourth, fifth and sixth lines.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

22. (1) The definition of “Crown Agency” in section 1 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by inserting “Financial Corporation” after “Ontario Hydro”.

de la compétence exclusive de Ontario Hydro» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) L’alinéa 27 i) de la Loi est modifié par substitution de «la Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario» à «la Loi sur la Société de l’électricité» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

21. (1) La définition de «services publics» à l’article 1 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services publics» S’entend en outre des ouvrages de purification de l’eau, de distribution de gaz, notamment de gaz naturel, de chauffage à vapeur ainsi que des ouvrages de distribution de toutes sortes à l’exclusion des réseaux de distribution d’électricité. («public utility»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la vapeur à la municipalité, à ses habitants ou à certains d’entre eux» à «à la municipalité, à ses habitants ou à certains d’entre eux, du gaz, de la vapeur, ou de l’éclairage, du chauffage ou de l’énergie électrique» aux huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, ni fournir» à la cinquième ligne.

(5) L’alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé.

(6) L’alinéa 9 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou les services prévus à l’alinéa b),» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L’alinéa 9 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ou b)» à la dernière ligne.

(8) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de fournir du gaz à une municipalité ou à ses habitants» aux cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D’IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

22. (1) La définition de «organisme de la Couronne» à l’article 1 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités* est modifiée par substitution de «de la Société financière Ontario Hydro» à «d’Ontario Hydro» à la troisième ligne.

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(2) The definition of "provincial property" in section 1 of the Act is amended by inserting "Financial Corporation" after "Ontario Hydro".

(2) La définition de «biens provinciaux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion de «la Société financière» après «appartenant à» à la quatrième ligne et par substitution de «cette personne morale» à «cet organisme» aux deux dernières lignes.

NIAGARA PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

23. Subsection 13 (3) of the *Niagara Parks Act* is repealed and the following substituted:

23. Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur les parcs du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Commission's exercise of its powers and duties under this section.

(3) Le ministre peut émettre des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission aux termes du présent article.

(4) The members of the Commission shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.

(4) Les membres de la Commission veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en œuvre promptement et efficacement.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

24. (1) Subsection 11 (2) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 65, is amended by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*" in the fourth and fifth lines.

24. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 65 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la sixième ligne.

(2) Subsection 11 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 65, is amended by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*" in the last line.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 65 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la quatrième ligne.

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66, is further amended by striking out "section 23 of the *Ontario Energy Board Act*" in the first and second lines and substituting "section 40 of the *Ontario Energy Board Act*, 1998".

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «l'article 23 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting "1998" after "*Ontario Energy Board Act*" in the last line.

(4) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la quatrième ligne.

ONTARIO ENERGY BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

25. (1) The following are repealed:

25. (1) La loi et les dispositions suivantes sont abrogées :

1. The *Ontario Energy Board Act*.

1. La *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

2. Section 72 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act*, 1996.

2. L'article 72 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

Policy directives

Directives en matière de politique

Members

Membres

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

3. Section 3 of the *Government Process Simplification Act* (Ministry of Environment and Energy), 1997.

(2) Subsection (3) only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day section 1 of Schedule F to Bill 25 comes into force and the day this subsection comes into force, section 1 of Schedule F to Bill 25 is repealed.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

26. (1) Subsection 75 (3) of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed.

(2) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

103. Nothing in this Act confers upon the Board any jurisdiction with respect to matters that are within the jurisdiction of the Ontario Energy Board.

PLANNING ACT

27. (1) Subsection 3 (5) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3, is amended by striking out "and Ontario Hydro" in the sixth line.

(2) Subsection 3 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3, is amended by striking out "including Ontario Hydro" in the fourth line.

(3) The definition of "ministry" in subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "and Ontario Hydro" at the end.

(4) Clause 50 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Ontario Hydro" in the fourth and fifth lines.

(5) Clause 50 (3) (d) of the Act is amended by striking out "a transmission line as defined in the *Ontario Energy Board Act*" in the second, third and fourth lines and substituting "an electricity distribution line, electricity transmission line, hydrocarbon distribution line or hydrocarbon transmission line within

3. L'article 3 de la *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe F du projet de loi 25 et du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 1 de l'annexe F du projet de loi 25 est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

26. (1) Le paragraphe 75 (3) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé.

(2) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

103. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à la Commission compétence sur des questions qui relèvent de la Commission de l'énergie de l'Ontario.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

27. (1) Le paragraphe 3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et Ontario Hydro» à la huitième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, y compris Ontario Hydro,» à la sixième ligne.

(3) La définition de «ministère» au paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et d'Ontario Hydro» à la fin du paragraphe.

(4) L'alinéa 50 (3) c) de la Loi est modifié par suppression de «, Ontario Hydro» à la cinquième ligne.

(5) L'alinéa 50 (3) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une ligne de distribution d'électricité, d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'hydrocarbures ou d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «d'une ligne de transmission

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

the meaning of Part VI the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

(6) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) the land or any use of or right therein was acquired for the purpose of an electricity distribution line, electricity transmission line, hydrocarbon distribution line or hydrocarbon transmission line within the meaning of Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998* and is being disposed of to the person from whom it was acquired.

(7) Clause 50 (5) (b) of the Act is amended by striking out "Ontario Hydro" in the fourth and fifth lines.

(8) Clause 50 (5) (c) of the Act is amended by striking out "a transmission line or utility line, both as defined in the *Ontario Energy Board Act*" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "a utility line within the meaning of the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

(9) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) the land or any use of or right therein was acquired for the purpose of a utility line within the meaning of the *Ontario Energy Board Act, 1998* and is being disposed of to the person from whom it was acquired.

(10) Subsection 50 (17) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) is owned by Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of Ontario or by any municipality; or
- (d) is land to which clause (3) (g) or (5) (g) applies.

(11) Section 62 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1996*, chapter 4, section 31, is repealed and the following substituted:

d'énergie au sens de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(6) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou un autre droit y afférent a été acquis aux fins d'une ligne de distribution d'électricité, d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'hydrocarbures ou d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et est cédé à la personne de qui il a été acquis.

(7) L'alinéa 50 (5) b) de la Loi est modifié par suppression de «, Ontario Hydro» à la cinquième ligne.

(8) L'alinéa 50 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'une ligne de service public au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «d'une ligne de transmission d'énergie ou de canalisations au sens toutes deux de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(9) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou un autre droit y afférent a été acquis aux fins d'une ligne de service public au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et est cédé à la personne de qui il a été acquis.

(10) Le paragraphe 50 (17) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou d'une municipalité;
- d) est un terrain auquel s'applique l'alinéa (3) g) ou (5) g).

(11) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 4 des *Lois de l'Ontario de 1996*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Not subject
to Act

62. (1) An undertaking of the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to this Act.

Subsidiaries
included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(12) Subsection 75 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 41, is amended by striking out "or Ontario Hydro" in the fifth and sixth lines.

POWER CORPORATION ACT

28. (1) The following are repealed:

1. The *Power Corporation Act*.
2. The *Power Corporation Amendment Act, 1992*.
3. Section 391 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. The *Power Corporation Amendment Act, 1994*.
5. Section 68 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 1).
6. Section 13 of the *Workers' Compensation Reform Act, 1997*.
7. Section 66 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2).
8. Section 165 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.
9. Section 24 of Schedule G to the *Tax Credits to Create Jobs Act, 1997*.

(2) The following rules apply concerning the repeal of sections 83.1 to 83.7 of the *Power Corporation Act*:

1. By-laws passed by a municipal corporation under section 83.2 of the *Power Corporation Act* on or after the day the *Energy Competition Act, 1998* receives first reading in the Assembly are deemed to be void as of the day section 83.2 of the *Power Corporation Act* is repealed.

62. (1) Les entreprises de la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de celle désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi qui ont été autorisées aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* ne sont pas assujetties à la présente loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(12) Le paragraphe 75 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 41 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou Ontario Hydro» aux sixième et septième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

28. (1) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur la Société de l'électricité*.
2. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.
3. L'article 391 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédits unions*.
4. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.
5. L'article 68 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 1).
6. L'article 13 de la *Loi de 1997 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail*.
7. L'article 66 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2).
8. L'article 165 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.
9. L'article 24 de l'annexe G de la *Loi de 1997 accordant des crédits d'impôt pour créer des emplois*.

(2) Les règles suivantes s'appliquent relativement à l'abrogation des articles 83.1 à 83.7 de la *Loi sur la Société de l'électricité* :

1. Les règlements municipaux adoptés par une municipalité en vertu de l'article 83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* le jour où la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* reçoit la première lecture à l'Assemblée ou par la suite sont réputés nuls à compter du jour où l'article

Entreprises
non assujet-
ties à la Loi

Inclusion des
filiales

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

2. By-laws passed by a municipal corporation under section 83.2 of the *Power Corporation Act* before the day the *Energy Competition Act, 1998* receives first reading in the Assembly are deemed to be void unless a transfer agreement is entered into by the municipal corporation and Ontario Hydro pursuant to subsection 83.3 (7) of the *Power Corporation Act* on or before the day section 83.2 of that Act is repealed.
3. Where a by-law is not deemed to be void under paragraph 1 or 2, sections 83.3 to 83.7 of the *Power Corporation Act* continue to apply for the purposes of completing the transfer of assets and employees, except that no further by-law shall be passed under section 83.2.
4. No further payment is required to be made by Ontario Hydro to the municipal commission after the day on which a rate order comes into effect that is issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to the distributor whose service area includes the area served by the commission under the by-law.

POWER CORPORATION INSURANCE ACT

29. The *Power Corporation Insurance Act* is repealed.

PUBLIC SERVICE WORKS ON HIGHWAYS ACT

30. The definition of "operating corporation" in section 1 of the *Public Service Works on Highways Act* is amended by striking out "and includes Ontario Hydro" at the end.

83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé.

2. Les règlements municipaux adoptés par une municipalité en vertu de l'article 83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* avant le jour où la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* reçoit la première lecture à l'Assemblée sont réputés nuls à moins qu'un accord de transfert n'ait été conclu entre la municipalité et Ontario Hydro conformément au paragraphe 83.3 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité* au plus tard le jour où l'article 83.2 de cette loi est abrogé.
3. Si un règlement municipal n'est pas réputé nul aux termes de la disposition 1 ou 2, les articles 83.3 à 83.7 de la *Loi sur la Société de l'électricité* continuent de s'appliquer aux fins de l'achèvement du transfert de l'actif et de la mutation des employés, sauf qu'aucun autre règlement municipal ne doit être adopté en vertu de l'article 83.2.
4. Ontario Hydro n'est tenue d'effectuer aucun autre paiement à la commission municipale après le jour où entre en vigueur une ordonnance portant sur les tarifs rendue aux termes de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* au distributeur dont le secteur de service comprend le secteur desservi par la commission aux termes du règlement municipal.

LOI AUTORISANT L'ASSURANCE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

29. La *Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité* est abrogée.

LOI SUR LES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES

30. La définition de «exploitant» à l'article 1 de la *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques* est modifiée par substitution de «notamment pour l'éclairage ou le chauffage» à «pour l'éclairage, le chauffage ou l'énergie motrice. S'entend en outre d'Ontario Hydro» aux sixième, septième et huitième lignes.

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY
IMPROVEMENT ACT

31. Subsection 26 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out "an agency of the Crown or Ontario Hydro" in the third and fourth lines and substituting "or an agency of the Crown".

PUBLIC UTILITIES ACT

32. (1) The definition of "public utility" in section 1 of the *Public Utilities Act* is amended by striking out "electrical power or energy".

(2) The definition of "public utility" in section 17 of the Act is amended by striking out "electrical power or energy".

(3) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

"energy conservation program" means a program to encourage the safe and efficient use and conservation of all forms of energy, that may include, but is not limited to, the following:

1. The safe use of energy.
2. The improvement of an energy system in a building.
3. The substitution of other forms of energy for electrical energy.
4. The improvement of the capacity of a building to retain heat.
5. The reduction of electrical energy use through more efficient use of energy.
6. The shifting of electrical loads from times of high demand to times of low demand.

Services

(1.1) An energy conservation program may provide any service related to the purposes of the program that is considered necessary or advisable from time to time.

(4) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out "as principal or as agent for Ontario Hydro" in the first and second lines.

(5) Subsection 20 (1) of the Act is amended,

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

31. Le paragraphe 26 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «ou d'un organisme de celle-ci» à «, d'un organisme de celle-ci ou de Ontario Hydro» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

32. (1) La définition de «service public» à l'article 1 de la *Loi sur les services publics* est modifiée par suppression de «de l'électricité».

(2) La définition de «service public» à l'article 17 de la Loi est modifiée par suppression de «de l'électricité».

(3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«programme de conservation de l'énergie» S'entend d'un programme ayant pour but d'encourager l'utilisation sécuritaire et efficiente ainsi que la conservation de toutes formes d'énergie et pouvant notamment comprendre ce qui suit :

1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie.
2. L'amélioration d'un système faisant appel à une source d'énergie dans un bâtiment.
3. La substitution d'autres formes d'énergie à l'énergie électrique.
4. L'amélioration de l'isolation thermique d'un bâtiment.
5. La réduction de la consommation d'énergie électrique grâce à une utilisation plus efficiente de l'énergie.
6. Le déplacement des charges électriques des périodes de pointe aux périodes hors pointe.

Services

(1.1) Le programme de conservation de l'énergie peut prévoir de temps à autre tout service connexe, jugé nécessaire ou utile.

(4) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, à titre de mandant ou de mandataire d'Ontario Hydro» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

- (a) by striking out “supplied to it by Ontario Hydro” in the seventh and eighth lines and substituting “sold to it by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary or delivered to it by the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary”; and
- (b) by striking out “Ontario Hydro pursuant to the *Power Corporation Act*” in the fourteenth and fifteenth lines and substituting “the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation or a subsidiary of one of those corporations”.

(6) Section 20 of the Act, as amended by subsection (5), is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Despite subsections (1) and (2), any rents, rates or prices set for electricity are subject to any terms set out in a licence issued by the Ontario Energy Board under the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2.2) Subsection (2.1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(8) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “or to Ontario Hydro” in the third and fourth lines.

(9) Section 30 of the Act is repealed.

(10) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “or hydro-electric” in the second and third lines.

(11) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “or hydro-electric” in the second line.

(12) Subsection 35 (4) of the Act is repealed.

(13) Section 36 of the Act is repealed.

a) par substitution de «que lui vend la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale, ou que lui livre la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi ou sa filiale,» à «fournie par Ontario Hydro» aux septième et huitième lignes;

b) par substitution de «la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario ou une filiale de l'une de ces personnes morales» à «celle-ci, conformément à la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux huitième et neuvième lignes.

(6) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5), est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(7) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), les loyers, redevances ou prix fixés pour l'électricité sont assujettis aux conditions énoncées dans le permis délivré par la Commission de l'énergie de l'Ontario aux termes de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2.2) Le paragraphe (2.1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(8) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou à une commission hydro-électrique municipale» à «, à une commission hydro-électrique municipale ou à Ontario Hydro,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'article 30 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou une commission hydro-électrique municipale» aux cinquième et sixième lignes.

(11) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou la commission hydro-électrique» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est abrogé.

(13) L'article 36 de la Loi est abrogé.

OEB
approval for
electricity

Approbation
de la Com-
mission de
l'énergie de
l'Ontario

Repeal

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(14) Subsection 37 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 84, is further amended by striking out "provided that where a portion only of the property of an undertaking for the supply of electrical power or energy obtained from Ontario Hydro is sold or disposed of the proceeds shall be applied only as Ontario Hydro may approve" in the ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(15) Subsection 37 (6) of the Act is repealed.

(16) Subsection 38 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "and the council of a township corporation that has entered into a contract with Ontario Hydro for a supply of electrical power or energy in the township" in the fifth, sixth, seventh, eighth and ninth lines; and
- (b) by striking out "or in the case of such township, The Hydro-Electric Commission of the Township of (*naming the township*), in English, and La Commission hydro-électrique du canton de (*naming the township*), in French" in the seventeenth, eighteenth, nineteenth, twentieth, twenty-first and twenty-second lines.

(17) Subsections 38 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(18) Subsections 40 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(19) Subsections 44 (2) and (3) of the Act are repealed.

(20) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Subsection (1) does not apply with respect to natural gas.

(21) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) This Part does not apply to electrical power or energy.

(22) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsection (1) applies to a gas distributor as defined in the *Ontario Energy Board Act, 1998* but does not apply to other companies supplying natural gas.

(23) Section 60 of the Act is repealed.

(14) Le paragraphe 37 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 84 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «Toutefois, si une partie seulement des biens d'une entreprise fournissant de l'électricité provenant d'Ontario Hydro est vendue ou aliénée, l'imputation du produit est assujettie à l'approbation de cette dernière.» aux huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième et treizième lignes.

(15) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «peut» à «, et le conseil d'un canton qui a conclu avec Ontario Hydro un contrat d'approvisionnement d'électricité peuvent» aux septième, huitième, neuvième et dixième lignes;
- b) par suppression de «ou, s'il s'agit d'un canton, La Commission hydro-électrique du canton de (*nom du canton*), en français, et The Hydro-Electric Commission of the Township of (*nom du canton*), en anglais.» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes à partir de la fin.

(17) Les paragraphes 38 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(18) Les paragraphes 40 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(19) Les paragraphes 44 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(20) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz naturel. Gaz

(21) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'électricité. Idem

(22) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux distributeurs de gaz au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, mais non aux autres compagnies qui assurent l'approvisionnement en gaz naturel.

Application en ce qui concerne le gaz

(23) L'article 60 de la Loi est abrogé.

Gas

Same

Application re gas

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
DURHAM

33. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

33. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "sections 11 and 12" in the first line and substituting "section 11".

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 11» à «des articles 11 et 12» à la première ligne.

(3) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(4) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for
purchase or
transmission

Contrat
d'achat ou de
transport

Subsidiaries
included

Inclusion des
filiales

Direct cus-
tomers: retail

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Continuation
re certain
areas

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Municipality of Clarington and the townships of Brock, Scugog and Uxbridge that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 33 (6) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la municipalité de Clarington et des cantons de Brock, de Scugog et d'Uxbridge qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 33 (6) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteursSubsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(7) Subsections 11 (2) and (3) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 11 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(8) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed.

(8) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) Paragraph 1 of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth last line.

(9) La disposition 1 du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HALDIMAND-NORFOLK ACTLOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HALDIMAND-NORFOLK

34. (1) Subsection 10 (2) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

34. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for
purchase or
transmission

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Contrat
d'achat ou de
transport

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Subsidiaries
included

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3) Subsections 11 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

Direct cus-
tomers: retail

(8) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(5) Section 12 of the Act is repealed.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of each area municipality, other than the Town of Simcoe, that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 34 (6) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Continuation
re certain
areasSubsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

Repeal

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(3) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Inclusion des
filialesFourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

(8) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(5) L'article 12 de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de chaque municipalité de secteur, à l'exception de la ville de Simcoe, qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 34 (6) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(7) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed.

(8) Paragraph 1 of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

35. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Halton Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

Contract for
purchase or
transmission

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Subsidiaries
included

(3) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct
customers:
retail

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

Repeal

(7) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(8) La disposition 1 du paragraphe 14 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro» à la quatrième ligne à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

35. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Contrat
d'achat ou de
transport

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(3) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(5) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth last line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HAMILTON-WENTWORTH ACT

36. (1) Subsection 10 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "sections 13 and 14" in the first line and substituting "section 14".

(3) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4) Subsections 11 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26

(5) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HAMILTON-WENTWORTH

36. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 14» à «des articles 13 et 14» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(4) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vi-

Contrat
d'achat ou de
transport

Inclusion des
filiales

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Contract for
purchase or
transmission

Subsidiaries
included

Direct cus-
tomers: retail

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

Repeal

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Section 12 of the Act is repealed.

(7) Despite the repeal of section 12 of the Act, subsections 12 (2) to (6) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 12 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Section 13 of the Act is repealed.

(9) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the towns of Ancaster and Flamborough and the Township of Glanbrook that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 36 (9) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(10) Subsections 14 (2) and (3) of the Act are repealed.

(11) Paragraph 1 of subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth last line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

37. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Niagara Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

gueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) L'article 12 de la Loi est abrogé.

(7) Malgré l'abrogation de l'article 12 de la Loi, les paragraphes 12 (2) à (6) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 12 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(8) L'article 13 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des villes d'Ancaster et de Flamborough et du canton de Glanbrook qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 36 (9) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(10) Les paragraphes 14 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(11) La disposition 1 du paragraphe 15 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, sans le consentement d'Ontario Hydro» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

37. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

Continuation
re certain
areas

Subsidiaries
included

Repeal

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Inclusion des
filiales

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(2) Section 10 of the Act is repealed.

(3) Despite the repeal of section 10 of the Act, subsections 10 (2) to (4) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 10 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(4) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsections (3), (6) and (6.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 70 of *The Power Corporation Act*, being chapter 354 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or for the supply of power at 25 hertz, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is continued, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(5) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the towns of Grimsby, Lincoln, Niagara-on-the-Lake and Pelham and the Township of West Lincoln that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 37 (5) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(3) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la Loi, les paragraphes 10 (2) à (4) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 10 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(4) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (6) et (6.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 70 de la loi intitulée *The Power Corporation Act*, qui constitue le chapitre 354 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(5) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des villes de Grimsby, de Lincoln, de Niagara-on-the-Lake et de Pelham et du canton de West Lincoln qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 37 (5) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Sole rights

Droits
exclusifsContinuation
re certain
areasMaintien de
l'approvi-
sionnement
et de la
distribution
dans certains
secteursSubsidiaries
includedInclusion des
filiales

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(6) Subsection 11 (5) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direct customers: retail

(6) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(6) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture directe aux clients : vente au détail

Direct customers: distribution

(6.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(6.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture directe aux clients : distribution

Repeal

(6.2) Subsections (2), (3), (3.1), (4), (6) and (6.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6.2) Les paragraphes (2), (3), (3.1), (4), (6) et (6.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(8) Subsections 11 (7) and (8) of the Act are repealed.

(8) Les paragraphes 11 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(9) Paragraph 1 of subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

(9) La disposition 1 du paragraphe 12 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

38. (1) Subsection 17 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

38. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "sections 20 and 21" in the first line and substituting "section 21".

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 21» à «des articles 20 et 21» à la première ligne.

(3) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for purchase or transmission

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Contrat d'achat ou de transport

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Subsidiaries
included

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4) Subsections 18 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: retail

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Section 19 of the Act is repealed.

(7) Despite the repeal of section 19 of the Act, subsections 19 (2) to (6) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 19 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Section 20 of the Act is repealed.

(9) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the townships of Cumberland and Goulbourn that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 38 (9) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Continuation
re certain
areas

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(4) Les paragraphes 18 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(7) Malgré l'abrogation de l'article 19 de la Loi, les paragraphes 19 (2) à (6) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 19 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(8) L'article 20 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des cantons de Cumberland et de Goulbourn qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 38 (9) de l'an-

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Subsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(10) Subsections 21 (2) and (3) of the Act are repealed.

(11) Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth last line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

39. (1) Subsection 9 (1) of the *Regional Municipality of Peel Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the last three lines.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sole rights

(2) Subject to subsections (5) and (5.1) and to any subsisting contracts for the supply of power under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, or for the supply of power at 25 hertz, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is continued, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

Subsidiaries
included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

nexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(10) Les paragraphes 21 (2) et (3) de la *Loi* sont abrogés.

(11) La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la *Loi* est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
PEEL

39. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux deux dernières lignes.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Droits
exclusifs

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(3) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2) and subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Caledon that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 39 (3) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(3.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) Subsection 10 (4) of the Act is repealed.

(5) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Subsections 10 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

(7) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la ville de Caledon qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 39 (3) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(4) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) Les paragraphes 10 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(7) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

Continuation
re certain
areas

Subsidiaries
included

Repeal

Direct cus-
tomers: retail

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

Repeal

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Inclusion des
filiales

Abrogation

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

40. (1) Subsection 8 (2) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

40. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 9 (5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by repealing clause (b) and substituting the following:

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :

b) is subject to the rights of the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* to supply power and the rights of the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* to distribute power in those areas served by the new commission that were served by Ontario Hydro on December 31, 1984; and

b) aux droits de la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* de fournir de l'électricité et aux droits de la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi de distribuer de l'électricité dans les secteurs desservis par la nouvelle commission qui étaient desservis par Ontario Hydro le 31 décembre 1984;

(c) is subject to the rights of any other person or body, other than a municipal corporation, that was supplying power on December 31, 1984 in the area served by the new commission.

c) aux droits de toute autre personne ou de tout autre organisme, autre qu'une municipalité, qui fournissait de l'électricité le 31 décembre 1984 dans le secteur desservi par la nouvelle commission.

(4) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) A new commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une nouvelle commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Contract for purchase or transmission

Contrat d'achat ou de transport

Subsidiaries included

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

(5) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(6) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Direct cus-
tomers: retail

(7) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

(7) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détailDirect
customers:
distribution

(8) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

(8) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(7) Section 11 of the Act is repealed.

(7) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(8) Despite the repeal of section 11 of the Act, subsections 11 (2) to (7) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 11 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Malgré l'abrogation de l'article 11 de la Loi, les paragraphes 11 (2) à (7) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 11 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(9) Section 12 of the Act is repealed.

(9) L'article 12 de la Loi est abrogé.

(10) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Capreol, the Town of Nickel Centre, the Town of Onaping Falls, the Town of Rayside-Balfour, the Town of Valley East and the Town of Walden that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 40 (10) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des villes de Capreol, de Nickel Centre, d'Onaping Falls, de Rayside-Balfour, de Valley East et de Walden qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 40 (10) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteursContinuation
de certain
desSubsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Repeal

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(11) Subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed.

(12) Paragraph 1 of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

41. (1) Subsection 8 (4) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the fourth and third last lines.

(2) Subsection 8 (14) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of Ontario Hydro" in the first and second lines.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sole rights

(2) Subject to subsections (4) and (5) and to any subsisting contracts for the supply of power under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, or for the supply of power at 25 hertz, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is continued, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

Subsidiaries included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

Abrogation

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(11) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(12) La disposition 1 du paragraphe 14 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans l'assentiment d'Ontario Hydro» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

41. (1) Le paragraphe 8 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par suppression de «, et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

(2) Le paragraphe 8 (14) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation d'Ontario Hydro,» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits exclusifs

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Direct customers: retail

(4) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct customers: distribution

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Repeal

(6) Subsections (4) and (5) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Paragraph 1 of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "With the approval of Ontario Hydro" in the first line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

42. (1) Subsection 8 (1) of the *Regional Municipality of York Act* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the last two lines.

(2) Section 9 of the Act is repealed.

(3) Despite the repeal of section 9 of the Act, subsections 9 (2) to (7) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 9 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(4) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sole rights

(2) Subject to subsections (3), (5) and (5.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, each commission has the sole right to distribute and supply power

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture directe aux clients : vente au détail

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture directe aux clients : distribution

(6) Les paragraphes (4) et (5) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) La disposition 1 du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation d'Ontario Hydro,» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

42. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux deux dernières lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(3) Malgré l'abrogation de l'article 9 de la Loi, les paragraphes 9 (2) à (7) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 9 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(4) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, chaque commis-

Droits exclusifs

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

within the area municipality in respect of which it is established, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

sion a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est créée, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Subsidiaries
included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(5) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation
re certain
areas

(3) Despite subsection (2) and subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Whitchurch-Stouffville, the Town of East Gwillimbury, the Town of Georgina and the Township of King that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 42 (5) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la ville de Whitchurch-Stouffville, de la ville de East Gwillimbury, de la ville de Georgina et du canton de King qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (5) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Subsidiaries
included

(3.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) Subsection 10 (4) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direct cus-
tomers: retail

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'élec-

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

customers in the area municipality in respect of which the commission is established.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is established.

Repeal

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(8) Subsections 10 (6) and (7) of the Act are repealed.

(9) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

REGISTRY ACT

43. Section 114 of the *Registry Act* is amended by adding the following subsection:

OBCA cor-
poration

(2.1) For the purposes of subsection (2), a public utility easement of a municipality includes a public utility easement transferred by a municipality under a transfer by-law to a corporation established under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*.

RURAL HYDRO-ELECTRIC DISTRIBUTION ACT

44. The *Rural Hydro-Electric Distribution Act* is repealed.

RURAL POWER DISTRICT LOANS ACT

45. The *Rural Power District Loans Act* is repealed.

SAFETY AND CONSUMER STATUTES
ADMINISTRATION ACT, 1996

46. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by adding the following:

Electricity Act, 1998

tricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est créée.

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est créée.

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(8) Les paragraphes 10 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(9) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

43. L'article 114 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), une servitude d'un service public d'une municipalité comprend une servitude d'un service public qu'une municipalité a transférée en vertu d'un règlement municipal de transfert à une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

LOI SUR LA DISTRIBUTION D'ÉLECTRICITÉ EN
MILIEU RURAL

44. La *Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural* est abrogée.

LOI SUR LES PRÊTS CONCERNANT LE
RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE
EN MILIEU RURAL

45. La *Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural* est abrogée.

LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES
LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES
AUX CONSOMMATEURS

46. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 1998 sur l'électricité

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Société par
actions

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

TELEPHONE ACT

47. Section 25 of the *Telephone Act* is repealed and the following substituted:

Electricity

25. Nothing in this Act confers upon the Commission any jurisdiction as to matters that are under the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

48. (1) Clause 2 (2) (e) of the *Topsoil Preservation Act* is amended by striking out "or Ontario Hydro".

(2) Clause 2 (2) (g) of the Act is amended by inserting "1998" after "Ontario Energy Board Act".

TOURISM ACT

49. Clause 13 (2) (a) of the *Tourism Act* is amended by striking out "the *Power Corporation Act*" at the end and substituting "Part VIII of the *Electricity Act, 1998*".

TREES ACT

50. Clause 5 (1) (c) of the *Trees Act* is amended by striking out "Ontario Hydro" and substituting "transmitters and distributors as defined in the *Electricity Act, 1998*".

UNCLAIMED INTANGIBLE PROPERTY ACT

51. The definition of "public utility" in section 1 of the *Unclaimed Intangible Property Act* is amended by inserting "a transmitter, distributor or retailer as defined in the *Electricity Act, 1998*" after "similar works or service" in the sixth line.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

52. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of this Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of this Schedule.

Same

(3) Any proclamation relating to the repeal of the *Ontario Energy Board Act* or the *Power Corporation Act* may apply to the whole or any part, section or subsection of that Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of that Act.

LOI SUR LE TÉLÉPHONE

47. L'article 25 de la *Loi sur le téléphone* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Électricité

25. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à la Commission compétence sur des questions qui relèvent de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

48. (1) L'alinéa 2 (2) e) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est modifié par suppression de «ou par Ontario Hydro».

(2) L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi* est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi».

LOI SUR LE TOURISME

49. L'alinéa 13 (2) a) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par substitution de «partie VIII de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «*Loi sur la Société de l'électricité*» à la fin.

LOI SUR LES ARBRES

50. L'alinéa 5 (1) c) de la *Loi sur les arbres* est modifié par substitution de «de transporteurs et de distributeurs au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «d'Ontario Hydro» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES BIENS IMMATÉRIELS NON RÉCLAMÉS

51. La définition de «entreprise de services publics» à l'article 1 de la *Loi sur les biens immatériels non réclamés* est modifiée par insertion de «un transporteur, un distributeur ou un détaillant au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» après «services similaires» à la neuvième ligne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.

Idem

(3) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou de la *Loi sur la Société de l'électricité* peuvent s'appliquer à tout ou partie de l'une ou l'autre loi et être prises à différentes dates.

Idem





Candice L. DeRosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998



Henry M. Weston

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 36

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

The Hon. C. Hodgson

Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 36

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable C. Hodgson

Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	June 9, 1998
2nd Reading	June 23, 1998
3rd Reading	June 24, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

1 ^{re} lecture	9 juin 1998
2 ^e lecture	23 juin 1998
3 ^e lecture	24 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998





**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

CONTENTS

	Sections
<i>Election Act</i> Amendments	1-50
<i>Election Finances Act</i> Amendments	51-79
Amendments to Other Statutes	
<i>Corporations Tax Act</i>	80
<i>Income Tax Act</i>	81
Transitional Provision	82
Commencement	83
Short title	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE ELECTION ACT

1. (1) The French version of the definition of "Board" in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

"Commission" La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. ("Board")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2, is further amended by adding the following definition:

"by-election" means an election other than a general election. ("élection partielle")

(3) The definitions of "registered candidate" and "registered party" in section 1 of the Act are amended by striking out "Commission on Election Finances" wherever it appears and substituting in each case "Chief Election Officer".

(4) The definition of "residence" in section 1 of the Act is repealed.

SOMMAIRE

	Articles
Modification de la <i>Loi électorale</i>	1-50
Modification de la <i>Loi sur le financement des élections</i>	51-79
Modification d'autres lois	
<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	80
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	81
Disposition transitoire	82
Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DE LA LOI
ÉLECTORALE**

1. (1) La version française de la définition de «Conseil» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«élection partielle» Élection autre qu'une élection générale. («by-election»)

(3) Les définitions de «candidat inscrit» et de «parti inscrit» à l'article 1 de la Loi sont modifiées par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» dans chaque cas.

(4) La définition de «résidence» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. The Act is amended by adding the following section:

Residence

1.1 (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.
4. In the case of a person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment, the place where he or she last resided before being imprisoned shall be deemed to be his or her residence.

Rules if no
permanent
lodging
place

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

3. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "deputy returning officers and poll clerks" in the seventh and eighth lines

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Résidence

1.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'en absente.

Règles

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.
2. Est également la résidence d'une personne le lieu où réside sa famille, sauf si la personne emménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.
3. Est la résidence d'une personne qui n'a pas d'autre habitation permanente le lieu où elle occupe tout ou partie d'une chambre à titre de locataire habituel ou le lieu où elle revient habituellement.
4. Dans le cas de la personne qui est un détenu d'un établissement pénitentiaire ou correctionnel qui purge une peine d'emprisonnement, le lieu où elle résidait avant d'être emprisonnée est réputé sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente au sens des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

Règles
en cas
d'absence
d'habitation
permanente

1. Est la résidence d'une personne, le lieu où elle est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période donnée constitue une preuve concluante.

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les membres du personnel électoral nommés par le directeur du

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

and substituting "all election officers appointed by the returning officer".

4. The Act is amended by adding the following section:

4.1 (1) At a by-election, the Chief Election Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires, if an agreement authorizing their use is in effect.

(2) The following rules apply to the agreement mentioned in subsection (1):

1. The parties to the agreement shall be the Chief Election Officer and the leader of every political party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.
2. The agreement shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

3. The agreement shall be unanimous.

(3) An election held in accordance with an agreement under this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the agreement.

(4) Within 12 months after polling day in the election, the Chief Election Officer shall,

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

5. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subsection (1.1) applies in respect of an employee who is a returning officer or has been appointed by a returning officer to be a poll official.

(1.1) Every employer shall, on an employee's request made at least seven days before the leave is to begin, grant the

scrutin» à «le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote» aux huitième et neuvième lignes.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) Lors d'une élection partielle, le directeur général des élections peut ordonner que soient utilisés de l'équipement à voter, de l'équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu'exige la présente loi, si une entente autorisant leur utilisation est en vigueur.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'entente visée au paragraphe (1) :

1. Les parties à l'entente sont le directeur général des élections et le chef de chaque parti politique représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés.
2. L'entente décrit de façon détaillée l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.
3. L'entente doit être unanime.

(3) L'élection tenue conformément à une entente visée au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par l'entente.

(4) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

- a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

5. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe (1.1) s'applique à l'employé qui est directeur du scrutin ou qui a été nommé par un directeur du scrutin comme membre du personnel du bureau de vote.

(1.1) L'employeur accorde un congé à l'employé pour qu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi, à la suite d'une

Mise à l'essai d'équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter

Entente

Validité de l'élection

Rapport soumis au président de l'Assemblée

Application

Congé

Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods

Agreement

Validity of election

Report to Speaker

Application

Leave

employee leave to perform his or her duties under this Act; the employer shall not dismiss or otherwise penalize the employee because the employee has exercised the right to be granted leave.

6. Subsection 7 (11) of the Act is amended by striking out "at any time during an election period" in the first and second lines.

7. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "without the prior approval of the Chief Election Officer" in the fourth and fifth lines.

8. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) for the close of nominations and the grant of a poll where required, which day shall be a Thursday that is not more than 42 days and not less than 14 days after the date of the writs of election.

9. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

NOTICE OF ELECTION

Notice by
returning
officer

11. (1) Forthwith after receiving the writ of election, the returning officer shall prepare a notice of election that states,

- (a) the dates and times during which and the place where the list of electors may be revised;
- (b) the date, place and time fixed for the close of nominations of candidates and for the granting of a poll, if required; and
- (c) the days and times fixed for holding the advance polls and the general poll.

Posting, etc.,
of notice

(2) The returning officer shall cause the notice to be printed and copies to be posted in conspicuous places in the electoral district.

Publication

(3) The Chief Election Officer shall publish the notice,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) A municipality, school board or provincially funded institution that makes prem-

demande que celui-ci a présentée au moins sept jours avant que le congé doive commencer. L'employeur ne doit pas congédier l'employé ni le pénaliser de toute autre façon parce qu'il s'est prévalu du droit de se faire accorder un congé.

6. Le paragraphe 7 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, au cours de la période électorale,» à la deuxième ligne.

7. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par suppression de «sans l'approbation préalable du directeur général des élections» aux cinquième, sixième et septième lignes.

8. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin; ce jour est un jeudi et n'est pas éloigné de plus de 42 jours ni rapproché de plus de 14 jours de la date d'émission des décrets de convocation des électeurs.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AVIS D'ÉLECTION

11. (1) Dès qu'il reçoit le décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin rédige un avis d'élection qui énonce les renseignements suivants :

Avis rédigé
par le direc-
teur du
scrutin

- a) les dates, heures et lieu fixés pour la révision de la liste des électeurs;
- b) les date, heure et lieu fixés pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin;
- c) les jours et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation et du vote général.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis et en fait afficher des copies dans des endroits bien en vue dans la circonscription électorale.

Affichage de
l'avis

(3) Le directeur général des élections publie l'avis :

Publication

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

10. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement financé par la province qui

Idem

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

ises available under subsection (4) shall do so free of charge.

11. (1) Clause 15 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite clause (1) (d), a person who ceased to reside in the electoral district within the two years before polling day is entitled to vote there if,

- (a) he or she resided in Ontario for at least 12 consecutive months before ceasing to reside in Ontario;
- (b) he or she intends to reside in Ontario again; and
- (c) his or her last Ontario residence was in the electoral district.

(1.2) The two-year limitation in subsection (1.1) does not apply to,

- (a) a person who is absent from Ontario,
 - (i) on active military duty as a member of the armed forces of Canada,
 - (ii) in the service of the Government of Ontario, or
 - (iii) to attend an educational institution;
- (b) a person who is absent from Canada in the service of the Government of Canada; or
- (c) a person who is absent from Ontario as a member of the family of a person to whom clause (a) or (b) applies.

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "under the provisions of section 51" in the fourth and fifth lines and substituting "under this Act".

12. The Act is amended by adding the following section:

fait en sorte qu'un lieu soit disponible aux termes du paragraphe (4) le fait gratuitement.

11. (1) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui a cessé de résider dans la circonscription électorale dans les deux ans précédant le jour du scrutin a le droit de voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a résidé en Ontario pendant au moins 12 mois immédiatement avant de cesser d'y résider;
- b) elle a l'intention de résider de nouveau en Ontario;
- c) sa dernière résidence en Ontario était dans la circonscription électorale.

(1.2) La restriction de deux ans prévue au paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est absente de l'Ontario pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :
 - (i) elle est en service actif en tant que membre des forces armées du Canada,
 - (ii) elle travaille pour le gouvernement de l'Ontario,
 - (iii) elle fréquente un établissement d'enseignement;
- b) la personne qui est absente du Canada en raison de son travail pour le gouvernement du Canada;
- c) la personne qui est absente de l'Ontario parce qu'elle est un membre de la famille d'une personne à qui s'applique l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en vertu de l'article 51» aux quatrième et cinquième lignes.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intention to
return to
Ontario

Exceptions
to two-year
limitation

Intention de
revenir en
Ontario

Exceptions à
la restriction
de deux ans

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

APPLICATIONS RE PERMANENT REGISTER OF ELECTORS

DEMANDES RELATIVES AU REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS

Self-registration

15.1 (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors maintained under section 17.1.

15.1 (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs tenu aux termes de l'article 17.1 ou de le faire enlever du registre.

Auto-inscription

Supporting information

(2) The application shall be accompanied by information establishing the elector's identity, as required by the Chief Election Officer.

(2) La demande est accompagnée de renseignements établissant l'identité de l'électeur, selon ce qu'exige le directeur général des élections.

Renseignements à l'appui

Where application is made

- (3) The application may be made,
- (a) during the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, at an office of the returning officer;
 - (b) at all other times except on polling day, at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district.

(3) La demande peut être présentée :

- a) au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin, à un bureau du directeur du scrutin;
- b) à tout autre moment sauf le jour du scrutin, au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale.

Présentation de la demande

Polling day

(4) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer under section 18.3 to be added to the list of electors.

(4) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur en vertu de l'article 18.3 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Jour du scrutin

13. Section 16 of the Act is repealed.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé.

14. Subsections 17 (1) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

14. Les paragraphes 17 (1) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appointment of proxy

(1) An elector who has reason to believe that he or she will, for any reason, be unable to vote at the advance poll or on polling day may apply in writing to vote by proxy and appoint some other elector in the electoral district to vote for him or her at the election.

(1) L'électeur qui a des motifs de croire que, pour quelque raison que ce soit, il ne pourra pas voter lors du vote par anticipation ou le jour du scrutin peut demander, par écrit, de voter par procuration et nommer un autre électeur de la circonscription électorale qui votera à sa place à l'élection.

Nomination d'un mandataire

Certificate

(4) On any day up to and including the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present the application to vote by proxy and the appointment in the prescribed form to the returning officer or a revision assistant of the electoral district.

(4) Au plus tard la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter sur la formule prescrite la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale.

Demande d'autorisation et nomination

15. The Act is amended by adding the following sections:

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PERMANENT REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS

Duty of Chief Election Officer

17.1 (1) The Chief Election Officer shall establish and maintain a permanent register of electors for Ontario.

17.1 (1) Le directeur général des élections établit et tient un registre permanent des électeurs pour l'Ontario.

Fonction du directeur général des élections

Updating

(2) The Chief Election Officer shall verify the accuracy of the permanent register and take any steps that he or she considers neces-

(2) Le directeur général des élections vérifie l'exactitude du registre permanent et prend les mesures qu'il estime nécessaires

Mise à jour

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

sary to ensure that it is as accurate as reasonably possible.

Same

(3) The following rules apply to updating under subsection (2):

1. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario,

i. at least once in each calendar year, and

ii. as soon as possible after a writ is issued for a general election, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.

2. The permanent register shall be updated with respect to an individual electoral district as soon as possible after a writ is issued for a by-election to be held there, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.

3. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario at a registered party's request. However, in that case the costs of updating, as determined by the Chief Election Officer, shall be paid by the party.

Sources of information

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Chief Election Officer may obtain information in any combination of the following ways:

1. In accordance with section 15.1.

2. By obtaining it from any source that he or she considers reliable, including, without limiting the generality of "any source",

i. the Chief Electoral Officer of Canada,

ii. the Government of Canada and its agencies,

iii. the Government of Ontario and its agencies,

iv. any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

3. By having an enumeration conducted under section 18.

pour s'assurer qu'il est aussi exact que possible dans la mesure de ce qui est raisonnable.

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la mise à jour visée au paragraphe (2) :

Idem

1. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario :

i. d'une part, au moins une fois par année civile,

ii. d'autre part, dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.

2. Le registre permanent est mis à jour à l'égard d'une circonscription électorale donnée dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection partielle dans cette circonscription, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.

3. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario à la demande d'un parti inscrit. Toutefois, dans ce cas, les frais de la mise à jour, établis par le directeur général des élections, sont payés par le parti.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le directeur général des élections peut obtenir des renseignements de l'une ou l'autre des façons suivantes, y compris toute combinaison de ces dernières :

Sources de renseignements

1. Conformément à l'article 15.1.

2. En les obtenant de toute source qu'il considère comme étant fiable, notamment, sans préjudice de la portée générale de «toute source» :

i. le Directeur général des élections du Canada,

ii. le gouvernement du Canada et ses organismes,

iii. le gouvernement de l'Ontario et ses organismes,

iv. toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et ses conseils locaux.

3. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18.

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

Obligation to provide information

(5) When the Chief Election Officer, for the purposes of subsections (1) and (2), requests information from an entity mentioned in subparagraph iii or iv of paragraph 2 of subsection (4), the entity is required to provide the information.

(5) Lorsque le directeur général des élections demande, pour l'application des paragraphes (1) et (2), des renseignements à une entité mentionnée à la sous-disposition iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe (4), l'entité est tenue de les communiquer.

Obligation de communiquer des renseignements

Provision of information by Chief Election Officer

17.2 The Chief Election Officer may, for electoral purposes, provide information from the permanent register of electors to,

17.2 Le directeur général des élections peut, à des fins électorales, communiquer des renseignements figurant dans le registre permanent des électeurs :

Communication de renseignements par le directeur général des élections

- (a) the Chief Electoral Officer of Canada; and
- (b) any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

- a) d'une part, au Directeur général des élections du Canada;
- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et à ses conseils locaux.

Access by registered parties and MPPs to updated permanent register

17.3 (1) Whenever the permanent register of electors has been updated under paragraph 1 or 2 of subsection 17.1 (3),

17.3 (1) Chaque fois que le registre permanent des électeurs a été mis à jour aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) :

Accès des partis inscrits et des députés au registre permanent mis à jour

- (a) the Chief Election Officer shall notify every registered party and every member of the Assembly that updating is complete;
- (b) a registered party is entitled to receive, on request,
 - (i) a copy of the permanent register, if it was updated with respect to all of Ontario, or
 - (ii) a copy of the part of the permanent register that relates to an electoral district, if the updating was done with respect to the electoral district; and
- (c) a member of the Assembly is entitled to receive, on request, a copy of the part of the permanent register that relates to his or her electoral district, if the updating was done in respect to all of Ontario or in respect to the electoral district.

- a) le directeur général des élections avise chaque parti inscrit et chaque député à l'Assemblée que la mise à jour est terminée;
- b) un parti inscrit a le droit de recevoir, sur demande :
 - (i) une copie du registre permanent, s'il a été mis à jour à l'égard de tout l'Ontario,
 - (ii) une copie de la partie du registre permanent qui concerne une circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de la circonscription électorale;
- c) un député à l'Assemblée a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la partie du registre permanent qui concerne sa circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de tout l'Ontario ou à l'égard de la circonscription électorale.

Exception, updating at party's request

(2) When the permanent register is updated under paragraph 3 of subsection 17.1 (3), only the party that made the request and its members of the Assembly are entitled to receive copies of the permanent register from the Chief Election Officer.

(2) Lorsque le registre permanent est mis à jour aux termes de la disposition 3 du paragraphe 17.1 (3), seul le parti qui a demandé la mise à jour et ses députés à l'Assemblée ont le droit de recevoir du directeur général des élections des copies du registre permanent.

Exception, mise à jour demandée par un parti

Printed or electronic format

(3) A copy of the permanent register may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

(3) Une copie du registre permanent peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou électronique

Restrictions on use of information

17.4 (1) A person who obtains information, directly or indirectly, from the permanent register or from a list of electors prepared from the permanent register,

17.4 (1) La personne qui obtient des renseignements, directement ou indirectement, à partir du registre permanent ou d'une liste des

Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

		électeurs dressée à partir du registre permanent :	
	(a) shall use it only for electoral purposes;	a) ne les utilise qu'à des fins électorales;	
	(b) shall not use it for commercial purposes; and	b) ne doit pas les utiliser à des fins commerciales;	
	(c) may disclose it to others only after obtaining their written acknowledgment that they are bound by the restrictions in this subsection.	c) ne peut les communiquer à d'autres qu'après avoir obtenu d'eux une reconnaissance écrite selon laquelle ils sont liés par les restrictions prévues au présent paragraphe.	
Scope	(2) Subsection (1) applies,	(2) Le paragraphe (1) s'applique :	Portée
	(a) whether the information was obtained under section 17.3, under subsection 19 (3) or in some other way; and,	a) que les renseignements aient été obtenus aux termes de l'article 17.3, aux termes du paragraphe 19 (3) ou de quelque autre façon;	
	(b) whether the person obtained it in printed or electronic format or examined it in either format without obtaining a copy.	b) que la personne les ait obtenus sous forme imprimée ou électronique ou qu'elle les ait examinés sous l'une ou l'autre forme sans en obtenir de copie.	
Downloading	(3) A person who obtains information from the permanent register in electronic format shall not reproduce, store or transmit any part of the information by electronic means for any purpose.	(3) La personne qui obtient des renseignements à partir du registre permanent sous forme électronique ne doit en reproduire, stocker ou transmettre aucune partie par un moyen électronique à aucune fin.	Téléchargement
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to,	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique :	Exception
	(a) a person or party who obtains the information under section 17.3; or	a) ni à la personne ou au parti qui obtient les renseignements aux termes de l'article 17.3;	
	(b) a person or entity who obtains the information from a person or party described in clause (a), if there is compliance with clause (1) (c).	b) ni à la personne ou à l'entité qui obtient les renseignements d'une personne ou d'un parti visés à l'alinéa a), si l'alinéa (1) c) est respecté.	
Guidelines	17.5 The Chief Election Officer may provide guidelines for compliance with section 17.4 and publish them,	17.5 Le directeur général des élections peut fournir des lignes directrices concernant l'observation de l'article 17.4 et les publier :	Lignes directrices
	(a) in <i>The Ontario Gazette</i> ; and	a) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;	
	(b) on a website on the Internet.	b) sur un site Web d'Internet.	
Policy re information from permanent register or list of electors	17.6 (1) Every registered party shall develop and implement a policy to ensure that its candidates, members of the Assembly, employees and agents comply with section 17.4 and any guidelines provided under section 17.5.	17.6 (1) Chaque parti inscrit élabore et met en œuvre une politique pour s'assurer que ses candidats, députés à l'Assemblée, employés et agents se conforment à l'article 17.4 et aux lignes directrices fournies aux termes de l'article 17.5.	Politique concernant les renseignements provenant du registre permanent ou d'une liste des électeurs
Disclosure of policy to Chief Election Officer	(2) The party shall disclose the policy to the Chief Election Officer on his or her request.	(2) Le parti communique la politique au directeur général des élections à la demande de ce dernier.	Communication de la politique au directeur général des élections
Publication of policy and discrepancies	(3) The Chief Election Officer is entitled to make public,	(3) Le directeur général des élections a le droit de rendre public ce qui suit :	Publication de la politique et incompatibilité
	(a) a policy disclosed under subsection (2);	a) une politique communiquée aux termes du paragraphe (2);	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	<p>(b) any discrepancies among,</p> <p>(i) the policy,</p> <p>(ii) the guidelines, if any, provided under section 17.5, and</p> <p>(iii) the actual practices of the party and of its candidates, members of the Assembly, employees and agents.</p>	<p>b) toute incompatibilité entre ce qui suit :</p> <p>(i) la politique,</p> <p>(ii) les lignes directrices fournies, le cas échéant, aux termes de l'article 17.5,</p> <p>(iii) les pratiques réelles du parti et de ses candidats, de ses députés à l'Assemblée, de ses employés et de ses agents.</p>	
Independent candidates and members	<p>(4) Subsections (1), (2) and (3) also apply to independent candidates and members of the Assembly, with necessary modifications.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux candidats et députés à l'Assemblée qui sont indépendants.</p>	Candidats et députés indépendants
	<p>16. (1) Subsections 18 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>16. (1) Les paragraphes 18 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Application	<p>(1) Subsection (2) applies if the Chief Election Officer is of the opinion that the register of electors will not be sufficiently complete and accurate with respect to an electoral district if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 and 2 of subsection 17.1 (4).</p>	<p>(1) Le paragraphe (2) s'applique si le directeur général des élections est d'avis que le registre des électeurs ne serait pas suffisamment complet et exact à l'égard d'une circonscription électorale si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 et 2 du paragraphe 17.1 (4).</p>	Demande
Enumeration	<p>(2) The Chief Election Officer may cause an enumeration to be conducted and, in that case, shall designate the period during which it shall take place.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut faire faire un recensement, auquel cas il désigne la période pendant laquelle celui-ci a lieu.</p>	Recensement
Part or all of electoral district	<p>(3) An enumeration may be conducted,</p> <p>(a) for the entire electoral district; or</p> <p>(b) for any part of the electoral district, including a building with multiple dwelling units.</p>	<p>(3) Un recensement peut être fait :</p> <p>a) pour la circonscription électorale tout entière;</p> <p>b) pour une partie de la circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements.</p>	Tout ou partie de la circonscription électorale
Appointment of enumerators	<p>(3.1) The returning officer shall appoint two persons as enumerators for each polling division affected by the enumeration.</p>	<p>(3.1) Le directeur du scrutin nomme deux recenseurs pour chaque section de vote visée par le recensement.</p>	Nomination des recenseurs
Political interests	<p>(3.2) The enumerators for each polling division shall, as far as possible, represent two different political interests.</p>	<p>(3.2) Les recenseurs de chaque section de vote doivent, autant que possible, être de deux tendances politiques différentes.</p>	Tendances politiques
Age	<p>(3.3) Only a person who is of voting age may be an enumerator, unless the Chief Election Officer authorizes the returning officer to appoint persons who are at least 16 years of age.</p>	<p>(3.3) Seule la personne qui est en âge de voter peut être recenseur, à moins que le directeur général des élections n'autorise le directeur du scrutin à nommer des personnes âgées d'au moins 16 ans.</p>	Âge
Nomination by constituency associations	<p>(3.4) When an enumeration is to be conducted, the following entities shall give the returning officer lists of nominations for appointment as enumerators:</p> <p>1. The constituency association endorsed by the registered party represented by the government of the day.</p>	<p>(3.4) Lorsqu'un recensement doit se faire, les entités suivantes remettent au directeur du scrutin les listes de noms de personnes désignées pour être nommées recenseurs :</p> <p>1. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit qui est au pouvoir;</p>	Désignations effectuées par les associations de circonscription

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

2. The constituency association endorsed by the registered party whose candidate received the highest or next highest number of votes, as the case may be, at the previous election.

(2) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Candidates

(5) No person who apparently will be a candidate at the next election for the electoral district shall be an enumerator.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(15) The forfeiture referred to in subsection (14) is in addition to any penalty that may be imposed on conviction under section 93.

Preparation and delivery of list

(16) Immediately after completing the canvass of their polling division the enumerators shall,

- (a) prepare from their records of the canvass a list of electors, in the prescribed form and as directed by the returning officer;
- (b) certify the total number of names contained in the list; and
- (c) deliver the list, together with all used and unused material, to the returning officer or to the person the returning officer designates.

Deadline

(17) The enumerators shall complete the performance of all their duties under this section within four days after their appointment.

Notice of enumeration

(18) The returning officer shall ensure that a notice of enumeration is delivered to each elector whose name appears in the list.

17. Sections 18.1 and 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, are repealed.

18. (1) Subsection 18.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

Addition on polling day

(1) On polling day, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

(2) Clause 18.3 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after "deputy returning officer" in the second and third lines "or revision assistant".

2. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit dont le candidat a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas, à l'élection précédente.

(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidats

(5) Quiconque sera apparemment candidat à la prochaine élection pour la circonscription électorale ne doit pas être recenseur.

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(15) La déchéance visée au paragraphe (14) s'ajoute à toute peine qui peut être imposée sur déclaration de culpabilité aux termes de l'article 93.

(16) Dès qu'ils ont terminé leurs visites dans la section de vote, les recenseurs :

Établissement et remise de la liste

- a) dressent, à partir des relevés de leurs visites, une liste des électeurs sous la forme prescrite et selon les directives du directeur du scrutin;
- b) attestent le nombre total de noms inscrits sur la liste;
- c) remettent la liste ainsi que le matériel, utilisé ou non, au directeur du scrutin ou à la personne désignée par celui-ci.

(17) Les recenseurs s'acquittent de toutes leurs fonctions aux termes du présent article dans les quatre jours qui suivent leur nomination.

Délai

(18) Le directeur du scrutin veille à ce qu'un avis de recensement soit remis à chaque électeur dont le nom figure sur la liste.

Avis de recensement

17. Les articles 18.1 et 18.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

18. (1) Le paragraphe 18.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le jour du scrutin, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

Ajouts le jour du scrutin

(2) L'alinéa 18.3 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou au réviseur adjoint» après «scrutateur» à la deuxième ligne.

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

(3) Subsection 18.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after "deputy returning officer" in the first line "or revision assistant".

19. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

LIST OF ELECTORS

Duty of
Chief
Election
Officer

19. (1) As soon as possible after a writ of election is issued, the Chief Election Officer shall,

- (a) provide the returning officer with a copy of a list of electors, prepared from the permanent register of electors; and
- (b) advise the returning officer of the date on which the permanent register was most recently updated.

Same

(2) If subparagraph ii of paragraph 1 or paragraph 2 of subsection 17.1 (3) (updating for election) applies, the Chief Election Officer shall provide the returning officer with a copy of the resulting list of electors, prepared from the newly updated permanent register, as soon as possible.

Disposition
of list

(3) As soon as possible after receiving a copy of the list of electors under subsection (1) or (2), the returning officer shall arrange for,

- (a) one copy of the list to be retained in the returning office and made available for public examination;
- (b) one copy of the list to be furnished as soon as possible to the clerk of each municipality with territorial jurisdiction in the polling division;
- (c) two printed copies and one electronic version of the list to be furnished to each candidate in the electoral district.

Duty of
municipal
clerk

(4) A municipal clerk who receives a copy of the list under clause (3) (b) shall ensure that it is retained and made available for public examination in an office of the municipality.

Printed or
electronic
format

(5) A copy referred to in clause (3) (a) or (b) may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

Number of
electors

(6) A list of electors provided under subsection (1) or (2) shall include a statement of the total number of names it contains.

(3) Le paragraphe 18.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou le réviseur adjoint» après «scrutateur» à la première ligne.

19. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LISTE DES ÉLECTEURS

19. (1) Dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le directeur général des élections :

Fonction du
directeur gé-
néral des
élections

- a) d'une part, remet au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs, dressée à partir du registre permanent des électeurs;
- b) d'autre part, informe le directeur du scrutin de la date de la dernière mise à jour du registre permanent.

Idem

(2) Si la sous-disposition ii de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) (mise à jour en vue d'une élection) s'applique, le directeur général des élections remet dès que possible au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs qui a été dressée à partir du registre permanent récemment mis à jour.

(3) Dès que possible après qu'il a reçu une copie de la liste des électeurs aux termes du paragraphe (1) ou (2), le directeur du scrutin prend les dispositions nécessaires pour que :

Distribution
de la liste

- a) une copie de la liste reste dans le bureau électoral et soit mise à la disposition du public aux fins d'examen;
- b) une copie de la liste soit fournie dès que possible au secrétaire de chaque municipalité ayant compétence territoriale dans la section de vote;
- c) deux copies imprimées et une version électronique de la liste soient fournies à chaque candidat dans la circonscription électorale.

(4) Le secrétaire municipal qui reçoit une copie de la liste aux termes de l'alinéa (3) b) veille à ce qu'elle soit conservée et mise à la disposition du public aux fins d'examen dans un bureau de la municipalité.

Fonction du
secrétaire
municipal

(5) Une copie visée à l'alinéa (3) a) ou b) peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou électronique

(6) La liste des électeurs remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) comprend une déclaration du nombre total des noms qui y figurent.

Nombre
d'électeurs

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

20. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Signature of complainant

(1.1) The complaint shall identify the complainant and bear his or her signature.

21. Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "who were missed by the enumerators" in the last two lines and substituting "whose names do not appear on the list of electors".

22. Subsection 22 (2) of the Act is amended by inserting after "subsection (1)" in the second line "or subsection 23 (1.1), 24 (1) or 24 (2.1)".

23. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Who may apply

(1.1) An application referred to in subsection (1) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

24. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restricted mobility

(1.1) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to an elector who could vote more conveniently in another polling division because his or her mobility is impaired by disability or by some other cause.

Who may apply

(2.1) An application referred to in subsection (2) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

25. (1) Subsection 27 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Deposit

(5) A deposit of \$200 shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.

Same

(5.1) The deposit may be paid in cash, by money order or by certified cheque made payable to the Chief Election Officer.

(2) Subsection 27 (9) of the Act is amended by striking out "Commission on Election Finances" in the sixth and seventh lines and substituting "Chief Election Officer".

26. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "manufactured to contain a special thread or watermark so placed as to run through each ballot" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "manufactured to contain a security feature so placed as to run through each ballot".

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "cause the number of sheets

20. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signature de l'auteur de la plainte

(1.1) La plainte indique le nom de son auteur et en porte la signature.

21. Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs» à «qui n'ont pas été recensés par les recenseurs» aux deux dernières lignes.

22. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou du paragraphe 23 (1.1), 24 (1) ou 24 (2.1)» après «paragraphe (1)» à la deuxième ligne.

23. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Auteur de la demande

(1.1) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

24. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Mobilité restreinte

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'électeur pour qui il serait plus pratique de voter dans une autre section de vote parce que sa mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'un autre facteur.

Auteur de la demande

(2.1) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

25. (1) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(5) Un dépôt de 200 \$ est remis au directeur du scrutin lors du dépôt de la déclaration de candidature.

Idem

(5.1) Le dépôt peut être payé en espèces, par mandat-poste ou par chèque certifié libellé à l'ordre du directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «est doté d'une marque de sécurité placée de sorte qu'elle se retrouve sur chaque bulletin de vote» à «présente un filigrane ou une autre marque spéciale placée de façon à traverser de part en part chaque bulletin de vote» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en fait inscrire la

received to be counted" in the sixth and seventh lines and substituting "cause the quantity received to be accounted for".

27. Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "number of sheets of ballot paper received" in the fifth and sixth lines and substituting "quantity of ballot paper received".

28. Subsections 39 (1) and (2) of the Act, and subsection 39 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

Appointment
by R.O.

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place.

Rules

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. They shall be appointed so as to represent two different political interests.
2. They shall be electors in the electoral district and shall not be candidates.
3. If possible, the deputy returning officer shall be appointed from a list of persons provided by the candidate of the registered party represented by the government of the day, and the poll clerk from a list of persons provided by the candidate of a different political interest the candidate for which at the most recent election received the highest or next highest number of votes, as the case may be.
4. The returning officer shall make the appointments on the 10th day before polling day, but may do so earlier if the candidate who would be entitled to provide a list advises the returning officer that the right to provide the list will not be exercised.
5. Nothing in this section requires the returning officer to appoint a person who, in the returning officer's opinion, is unlikely to perform the duties of the office in a satisfactory manner.

29. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Communica-
tions devices

(3.1) No person shall operate a communications device in a polling place unless he or she does so with the permission of the returning officer, obtained in advance.

quantité reçue» à «fait calculer le nombre de feuilles reçues» aux sixième et septième lignes.

27. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote» à «au nombre de feuilles de bulletins de vote reçues» aux cinquième, sixième et septième lignes.

28. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi, et le paragraphe 39 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote.

Nomination
faite par le
directeur du
scrutin

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

Règles

1. Ils sont nommés de façon à représenter deux tendances politiques différentes.
2. Ils doivent être des électeurs de la circonscription électorale et ne doivent pas être des candidats.
3. Dans la mesure du possible, le scrutateur est nommé à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir, et le secrétaire du bureau de vote à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat de la tendance politique différente dont le candidat à l'élection précédente a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas.
4. Le directeur du scrutin fait les nominations le 10^e jour précédant le jour du scrutin, mais il peut le faire plus tôt si le candidat qui aurait le droit de fournir une liste l'informe qu'il n'exercera pas ce droit.
5. Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le directeur du scrutin nomme une personne qui, à son avis, n'exercera vraisemblablement pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

29. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Nul ne doit se servir d'un dispositif de communication dans un bureau de vote sans l'autorisation préalable du directeur du scrutin.

Dispositifs
de communi-
cation

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

30. (1) Clauses 44 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) at an office of the returning officer, provided the ballots have been printed, on the 12th, 10th and 9th days before polling day; and
- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 8th, 7th and 6th days before polling day.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "from 11 a.m. to 8 p.m." in the second line and substituting "from 10 a.m. to 8 p.m.".

31. Subsections 47 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to execute the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
 - (i) is not an elector,
 - (ii) has already voted,
 - (iii) is attempting to vote under a false name, or
 - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to execute the statutory declaration.

(4) A person who has executed the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

(5) When a person is required to execute the prescribed statutory declaration under subsection (3), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she executed the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;

30. (1) Les alinéas 44 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) à un bureau du directeur du scrutin, pourvu que les bulletins de vote aient été imprimés, les 12^e, 10^e et 9^e jours précédant le jour du scrutin;
- b) à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 8^e, 7^e et 6^e jours précédant le jour du scrutin.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de 10 h à 20 h» à «de 11 h à 20 h» à la deuxième ligne.

31. Les paragraphes 47 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
 - (i) n'est pas un électeur,
 - (ii) a déjà voté,
 - (iii) tente de voter sous un faux nom,
 - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

(4) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

(5) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (3), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;

Statutory declaration

Déclaration solennelle

Alleged personation

Prétendue supposition de personne

Poll record

Registre du scrutin

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.	d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.	
Effect of refusal	(6) An elector who refuses to execute the prescribed statutory declaration when required to do so forfeits the right to vote.	(6) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite lorsqu'il est tenu de le faire perd le droit de voter.	Effet du refus
	32. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	32. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Verification of ballot	(2) The elector shall then refold the ballot so that the initials on the back are visible and hand it to the deputy returning officer who shall, without unfolding it,	(2) L'électeur replie alors le bulletin de vote de façon que les initiales inscrites au verso soient visibles et le remet au scrutateur qui, sans le déplier, fait ce qui suit :	Vérification du bulletin de vote
	(a) ascertain by examining his or her initials that it is the same ballot that was issued to the elector; and	a) il s'assure, en examinant ses propres initiales, qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qui a été remis à l'électeur;	
	(b) return it to the elector.	b) il le remet à l'électeur.	
Deposit in ballot box	(2.1) The elector shall immediately and in full view of all present place the ballot in the ballot box, whereupon the poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.	(2.1) L'électeur place, immédiatement et à la vue des personnes présentes, le bulletin de vote dans l'urne, après quoi le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.	Dépôt dans l'urne
	33. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:	33. L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Certificate of error	49. (1) If satisfied that a person's name was added at the revision but omitted from the polling list in error, the returning officer may issue a certificate of the fact.	49. (1) S'il est convaincu que le nom d'une personne a été ajouté lors de la révision mais omis de la liste électorale par erreur, le directeur du scrutin peut émettre une attestation de ce fait.	Attestation d'erreur
Information for candidates	(2) The returning officer shall furnish each candidate with a list of certificates issued under subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat la liste des attestations émises en vertu du paragraphe (1).	Renseignements à l'intention des candidats
	34. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:	34. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	CANCELLED BALLOT	BULLETIN DE VOTE ANNULÉ	
Replacement of ballot	54. (1) The deputy returning officer may replace a ballot with another one if,	54. (1) Le scrutateur peut remplacer un bulletin de vote si, selon le cas :	Remplacement du bulletin de vote
	(a) it has been improperly printed;	a) il a été mal imprimé;	
	(b) it has inadvertently been dealt with in such a manner that it cannot be used; or	b) il a été traité, par mégarde, de telle façon qu'il ne puisse pas servir;	
	(c) it has been returned as described in subsection (2).	c) il a été rendu de la façon visée au paragraphe (2).	
Return by elector	(2) An elector is entitled to return the ballot that was issued to him or her to the deputy returning officer and receive another one if,	(2) L'électeur a le droit de rendre au scrutateur le bulletin de vote qui lui a été remis et d'en recevoir un autre si, selon le cas :	Bulletin de vote rendu par l'électeur
	(a) the elector objects to the ballot for any reason; or	a) l'électeur conteste le bulletin de vote pour quelque raison que ce soit;	
	(b) the elector has marked the ballot issued to him or her otherwise than he or she intended.	b) l'électeur s'est trompé en marquant le bulletin de vote qui lui a été remis.	

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

Ballot
marked in
error

(3) Before returning a ballot described in clause (2) (b) to the deputy returning officer, the elector shall make it unusable by placing a mark or cross in all the circular spaces.

(3) Avant de rendre au scrutateur un bulletin de vote visé à l'alinéa (2) b), l'électeur le rend inutilisable en apposant une marque ou une croix dans tous les cercles.

Bulletin de
vote marqué
de façon
erronée

Poll record

(4) When a ballot is replaced under subsection (1), the deputy returning officer shall,

(4) Lorsqu'un bulletin de vote est remplacé aux termes du paragraphe (1), le scrutateur fait ce qui suit :

Registre du
scrutin

- (a) immediately write "cancelled" or "annulé" on the back of the replaced ballot;
- (b) keep the replaced ballot to be returned to the returning officer; and
- (c) cause an entry to be made in the poll record stating the reasons for cancelling the ballot.

- a) il inscrit immédiatement la mention «annulé» ou «cancelled» au verso du bulletin de vote remplacé;
- b) il garde le bulletin de vote remplacé pour le rendre au directeur du scrutin;
- c) il fait inscrire dans le registre du scrutin la raison pour laquelle le bulletin de vote a été annulé.

35. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

35. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ballot not
initialed at
time of issue

(3.1) Without limiting the generality of subsection (3), if the deputy returning officer is satisfied that a ballot lacking the initials required by subsection 47 (2) was nevertheless duly issued, he or she shall initial it and accept it as a valid ballot.

(3.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le scrutateur est convaincu que le bulletin de vote qui ne porte pas les initiales exigées par le paragraphe 47 (2) a été néanmoins dûment remis, il y appose ses initiales et l'accepte comme bulletin de vote valide.

Initiales non
apposées sur
le bulletin de
vote à la
remise

36. Section 64 of the Act is amended by striking out "and to the Commission on Election Finances" in the seventh and eighth lines.

36. L'article 64 de la Loi est modifié par suppression de «et à la Commission sur le financement des élections» aux septième et huitième lignes.

37. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

37. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Difference
less than 25

(2) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the largest number of votes and the candidate with the next largest number is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.

(2) Si la différence entre le nombre de suffrages exprimés en faveur du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages et du candidat qui s'est classé deuxième est de moins de 25, le directeur du scrutin demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.

Différence de
moins de 25
suffrages

38. (1) Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of it clause (b) and by adding the following clause:

38. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, selon le cas» au passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «ou bien» à la première ligne de l'alinéa a) et à la première ligne de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- (c) subsection 67 (2) applies.

- c) le paragraphe 67 (2) s'applique.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Time for
recount

(1.1) The recount shall be held within 10 days after the judge's hearing of the application.

(1.1) Le dépouillement judiciaire a lieu dans les 10 jours qui suivent l'audition de la requête par le juge.

Délai

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the returning officer is the applicant.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le directeur du scrutin est le requérant.

Exception

39. Subsection 73 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(5) At the appointed time and place, the judge shall supervise the recount.

Same

(6) The recount may be made from the original statements of the poll or from the actual ballots, for which purpose the sealed envelopes referred to in section 58 may be opened.

40. Section 74 of the Act is amended by striking out "conduct" in the first line and substituting "supervise".

41. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "but excluding those related to enumeration which shall be destroyed" in the last three lines.

42. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Election Officer or an authorized member of his or her staff from inspecting ballots in the course of investigating a possible corrupt practice.

43. Section 93 of the Act is amended by striking out "deputy returning officer or poll clerk" in the second and third lines and substituting "deputy returning officer, poll clerk or enumerator".

44. The Act is amended by adding the following section:

Bribery

96.1 No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in the same way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the

39. Le paragraphe 73 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux date, heure et lieu fixés, le juge supervise le dépouillement judiciaire.

Dépouillement judiciaire

Idem

(6) Le dépouillement judiciaire peut se faire à partir des relevés originaux du scrutin ou à partir des bulletins de vote mêmes, auquel cas les enveloppes scellées visées à l'article 58 peuvent être ouvertes.

40. L'article 74 de la Loi est modifié par substitution de «supervise le» à «procède au» à la première ligne.

41. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exclusion de ce qui se rapporte au recensement et qui doit être détruit» aux deux dernières lignes.

42. L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire au directeur général des élections ou à un membre autorisé de son personnel d'examiner les bulletins de vote lorsqu'il enquête sur une éventuelle manœuvre frauduleuse.

43. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur» à «le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote» aux cinquième et sixième lignes.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

96.1 Nul ne doit, directement ou indirectement :

Corruption

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes d'argent qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi, ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur,

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

exercise or non-exercise of an elector's vote;

- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.

45. Section 97.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 46, is amended by striking out "or 96" in the second line and substituting "96 or 96.1".

46. Subsection 99 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) When an action is commenced by a person other than the Chief Election Officer,

- (a) security shall be given on behalf of the plaintiff in the amount of \$2,000, in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario; and
- (b) after the security has been given, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall notify the Chief Election Officer by registered mail.

(5.1) The security given under subsection (5) is to be applied towards payment of the costs, charges and expenses, if any, that become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the returning officer incurred under subsection (7).

47. Section 102 of the Act is repealed.

48. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "and the Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for these purposes" in the last four lines.

(2) The French version of subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "du Conseil" in the first and second lines and substituting "de la Commission", and by striking out "au Conseil" in the second-last line and substituting "à la Commission".

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required,

un poste ou un emploi, relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidat, à s'abstenir de devenir candidat ou à retirer sa candidature.

45. L'article 97.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «, 96 ou 96.1» à «ou 96» à la troisième ligne.

46. Le paragraphe 99 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'une action est introduite par une personne autre que le directeur général des élections :

- a) un cautionnement de 2 000 \$ est versé au nom du demandeur, conformément aux règles prévues lorsque le demandeur réside à l'extérieur de l'Ontario;
- b) après le versement du cautionnement, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) avise le directeur général des élections par courrier recommandé.

(5.1) Le cautionnement versé aux termes du paragraphe (5) est destiné à payer les dépens et autres frais, le cas échéant, qui deviennent exigibles du demandeur, y compris les frais que le directeur du scrutin a engagés aux termes du paragraphe (7).

47. L'article 102 de la Loi est abrogé.

48. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des dépenses nécessaires à ces fins.» aux trois dernières lignes.

(2) La version française du paragraphe 114 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la Commission» à «du Conseil» aux première et deuxième lignes et par substitution de «à la Commission» à «au Conseil» à l'avant-dernière ligne.

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des fonds qui seront nécessaires :

Special
require-
ments, plain-
tiff other
than C.E.O.

Purpose of
security

Estimates

Exigences
particulières,
demandeur
autre que le
directeur
général des
élections

Objet du
cautionne-
ment

Prévisions

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

- (a) for the purposes mentioned in subsection (1); and
- (b) for the performance of the Chief Election Officer's functions under the *Election Finances Act*.

(4) Subsection 114 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates referred to in subsection (1.1), and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly, which shall refer them to one of its committees for review.

49. The French version of subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil" in the tenth, eleventh and twelfth lines and substituting "La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission".

50. The French version of subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "La Commission" in the twelfth line and substituting "La Commission des griefs de la fonction publique".

AMENDMENTS TO THE ELECTION FINANCES ACT

51. (1) The English version of clause (e) of the definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by striking out "function" and substituting "activity".

(2) The definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (j) and by repealing clause (k) and substituting the following:

- (k) child care expenses of a candidate and other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Chief Election Officer under clause 2 (1) (j);
- (l) expenses relating to research and polling; and
- (m) travel expenses.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Chief Election Officer" means the Chief Election Officer appointed under subsection 4 (1) of the *Election Act*. ("directeur général des élections")

- a) d'une part, aux fins visées au paragraphe (1);
- b) d'autre part, à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

(4) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission examine les prévisions visées au paragraphe (1.1) et peut les modifier si elle le juge approprié. Le président de la Commission fait déposer les prévisions, telles qu'elles sont modifiées par elle, devant l'Assemblée législative, qui les renvoie à un de ses comités aux fins d'examen.

49. La version française du paragraphe 116 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission» à «Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil» aux dixième, onzième et douzième lignes.

50. La version française du paragraphe 117 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission des griefs de la fonction publique» à «La Commission» à la douzième ligne.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

51. (1) La version anglaise de l'alinéa e) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifiée par substitution de «activity» à «function».

(2) La définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit à cet alinéa :

- k) les dépenses pour la garde d'enfants engagées par un candidat et autres dépenses sans caractère politique précisées dans les lignes directrices qu'établit le directeur général des élections aux termes de l'alinéa 2 (1) j);
- l) les dépenses liées à la recherche et au sondage d'opinion;
- m) les frais de déplacement.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes du paragraphe 4 (1) de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

Review of
estimates by
Board

Examen des
prévisions

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(4) The definition of "Commission" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of "leadership contest period" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"leadership contest period" means the period commencing with the date of the official call for a leadership contest as set forth in the statement filed by a registered party under subsection 14 (2) and terminating 14 months after the date of the leadership vote. ("période de campagne de désignation du chef d'un parti")

(6) The definition of "leadership contestant" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "convention" in the third line and substituting "contest".

(7) The definition of "leadership vote" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "convention" in the third line and substituting "contest".

(8) The definitions of "news reporting" and "outdoor advertising facilities" in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"political advertising" means advertising in any broadcast, print, electronic or other medium with the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of a registered candidate, and "political advertisement" has a corresponding meaning. ("publicité politique", "annonce politique")

(10) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out "campaigns and conventions carried on or held" in the first and second lines and substituting "contests".

(11) The English version of clause 1 (4) (b) of the Act is amended by striking out "function" in the third line and substituting "activity".

52. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «période de campagne à la désignation du chef» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«période de campagne de désignation du chef d'un parti» Période commençant à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef d'un parti, telle qu'elle est indiquée dans la déclaration déposée par un parti inscrit aux termes du paragraphe 14 (2), et se terminant le 14^e mois qui suit le jour où est tenu le scrutin en vue de désigner le chef de ce parti. («leadership contest period»)

(6) La définition de «candidat à la direction d'un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la troisième ligne.

(7) La définition de «scrutin tenu en vue de désigner le chef d'un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la quatrième ligne.

(8) Les définitions de «moyens de publicité extérieure» et de «reportage» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«publicité politique» Publicité diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, pour favoriser un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit, ou pour s'y opposer. Le terme «annonce politique» a un sens correspondant. («political advertising», «political advertisement»)

(10) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «campagnes de désignation organisées» à «campagnes électorales organisées ni aux congrès tenus» aux deuxième et troisième lignes.

(11) La version anglaise de l'alinéa 1 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la troisième ligne.

52. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

POWERS AND DUTIES OF CHIEF ELECTION OFFICER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Powers and duties

2. (1) The Chief Election Officer, in addition to his or her other powers and duties under this Act and the *Election Act*, shall,

- (a) assist political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act in the preparation of returns required under this Act;
- (b) ensure that every registered constituency association, registered candidate and registered leadership contestant has appropriate auditing services in order to properly comply with this Act;
- (c) examine all financial returns filed with him or her under this Act;
- (d) conduct periodic investigations and examinations of the financial affairs and records of registered parties, registered constituency associations, registered candidates and registered leadership contestants in relation to election campaigns;
- (e) reimburse candidates and political parties for election expenses in accordance with section 44;
- (f) recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable;
- (g) report to the Attorney General any apparent contravention of this Act;
- (h) prescribe forms and their contents for use under this Act and provide for their use;
- (i) prepare, print and distribute forms for use under this Act;
- (j) provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of auditors, political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants and any of their officers;
- (k) publish the guidelines provided under clause (j),

Pouvoirs et fonctions

2. (1) En plus des autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi électorale*, le directeur général des élections :

- a) aide les partis politiques, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi à rédiger les rapports exigés aux termes de celle-ci;
- b) s'assure que chaque association de circonscription inscrite, chaque candidat inscrit et chaque candidat inscrit à la direction d'un parti bénéficie de services de vérification suffisants pour lui permettre de dûment se conformer à la présente loi;
- c) examine tous les rapports financiers déposés auprès de lui aux termes de la présente loi;
- d) examine périodiquement la situation financière et les dossiers financiers des partis inscrits, des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits et des candidats à la direction d'un parti inscrits, qui ont trait aux campagnes électorales, et fait périodiquement des enquêtes qui se rapportent à cette situation et à ces dossiers;
- e) rembourse, conformément à l'article 44, les candidats et les partis politiques de leurs dépenses électorales;
- f) recommande les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables;
- g) signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi;
- h) prescrit les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi ainsi que leur contenu, et prévoit les modalités de leur emploi;
- i) rédige, imprime et distribue les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi;
- j) établit, à l'intention des vérificateurs, des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats et des candidats à la direction de partis, et à l'intention de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- k) publie les lignes directrices établies aux termes de l'alinéa j) :

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

(i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet; and

- (1) publish, in respect of each campaign period, a joint summary of the income and campaign expenses of each candidate, and of any reimbursement under section 44, together with the income and campaign expenses of the constituency association endorsing his or her candidacy,

(i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet.

Internet
publication

- (2) Information published under subclause (1) (i) (ii) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

- (3) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (i).

Annual
report

- (4) The Chief Election Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

Recommen-
dations to
Speaker

- (5) The Chief Election Officer shall, within 12 months after polling day in each general election, make recommendations to the Speaker of the Assembly with respect to,

- (a) changes in limits on contributions to registered constituency associations, candidates or political parties;
- (b) changes in limits on campaign expenses that may be incurred during a campaign period by candidates or political parties;
- (c) changes in levels of public funding of candidates or political parties;
- (d) changes in public funding of auditor's fees charged to constituency associations, candidates, political parties and leadership contestants; and

(i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet;

- 1) publie, à l'égard de chaque période de campagne électorale, un relevé commun des recettes de chaque candidat, des dépenses liées à sa campagne électorale et de tout remboursement prévu à l'article 44, ainsi que des dépenses liées à la campagne électorale et des recettes de l'association de circonscription qui le parraine :

(i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

- (2) Les renseignements publiés aux termes du sous-alinéa (1) 1) (ii) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Publication
sur Internet

- (3) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes du sous-alinéa (1) 1).

Interdiction

- (4) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.

Rapport
annuel

- (5) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de chaque élection générale, le directeur général des élections fait des recommandations au président de l'Assemblée à l'égard de ce qui suit :

Recommen-
dations au
président

- a) des modifications aux plafonds des contributions faites à des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits ou des partis politiques inscrits;
- b) des modifications aux plafonds des dépenses liées à la campagne électorale que peuvent engager les candidats ou les partis politiques au cours d'une période de campagne électorale;
- c) des modifications aux niveaux de financement public des candidats ou des partis politiques;
- d) des modifications au financement public des honoraires exigés des associations de circonscription, des candidats, des partis politiques et des candidats à la direction d'un parti par les vérificateurs;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(e) any other changes in monetary limits that the Chief Election Officer considers appropriate.

e) toute autre modification aux plafonds de financement qu'il juge opportune.

Tabling

(6) The Speaker shall lay annual reports received under subsection (4) and recommendations received under subsection (5) before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(6) Le président dépose devant l'Assemblée les rapports annuels qu'il reçoit aux termes du paragraphe (4) et les recommandations qu'il reçoit aux termes du paragraphe (5). Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Dépôt

Powers under
Public
Inquiries Act

3. For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

3. Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Pouvoirs en
vertu de la
Loi sur les
enquêtes
publiques

53. (1) Section 6 of the Act is amended by striking out "a representative of the Commission, upon production of an authorization from the Commission" in the second, third and fourth lines and substituting "a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization".

53. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier» à «un représentant de la Commission peut, après avoir présenté une autorisation à cet effet délivrée par la Commission» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) The French version of section 6 of the Act is amended by striking out "convenable" in the sixth line and substituting "raisonnable".

(2) La version française de l'article 6 de la Loi est modifiée par substitution de «raisonnable» à «convenable» à la sixième ligne.

54. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

54. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

7. (1) If information with respect to the affairs of a party, constituency association, candidate or leadership contestant that is registered under this Act is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the registered entity or person shall provide it.

7. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'entité ou la personne inscrite doit les lui communiquer.

Renseignements

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Idem

55. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

55. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audit

8. The accounts and financial transactions of the Chief Election Officer in relation to this Act shall be audited annually by the Provincial Auditor.

8. Les comptes et les opérations financières du directeur général des élections en ce qui concerne la présente loi font l'objet d'une vérification annuelle par le vérificateur provincial.

Vérification

56. Subsections 10 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

56. Les paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*Registration
by Chief
Election
Officer

(4) On receiving an application for registration of a political party, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the party can be registered;
- (b) if the party can be registered, enter it in the register of political parties and so inform the party;
- (c) if the party cannot be registered, so inform the party, with written reasons for the determination.

Name of
political
party

(5) The Chief Election Officer shall not register a political party if,

- (a) its name includes the word "independent" or "indépendant" in any form; or
- (b) in his or her opinion, the resemblance between the name or abbreviation of the name of the party and the name, abbreviation of the name or nickname of another political party or political organization that is active anywhere in Canada is so close that confusion is likely.

57. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
by Chief
Election
Officer

(3) On receiving an application for registration of a constituency association, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the constituency association can be registered;
- (b) if the constituency association can be registered, enter it in the register of constituency associations and so inform the constituency association;
- (c) if the constituency association cannot be registered, so inform the constituency association, with written reasons for the determination.

58. (1) Subsections 12 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of
proposal to
deregister

(3) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a political party under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons, to the political party by registered mail.

Same

(4) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a constituency association under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons,

(4) À la réception de la demande d'inscription d'un parti politique, le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il examine la demande et décide si le parti peut être inscrit;
- b) si le parti peut être inscrit, il l'inscrit au registre des partis politiques et l'en avise;
- c) si le parti ne peut pas être inscrit, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

(5) Le directeur général des élections ne doit pas inscrire un parti politique si, selon le cas :

- a) le nom du parti comprend le terme «indépendant» ou «independent» quelle qu'en soit la forme grammaticale;
- b) à son avis, le nom ou l'abréviation ou le sigle du nom du parti est à tel point semblable au nom, à l'abréviation ou au sigle du nom ou au surnom d'un autre parti politique ou d'une autre organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

57. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À la réception de la demande d'inscription d'une association de circonscription, le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il examine la demande et décide si l'association peut être inscrite;
- b) si l'association peut être inscrite, il l'inscrit au registre des associations de circonscription et l'en avise;
- c) si l'association ne peut pas être inscrite, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

58. (1) Les paragraphes 12 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'il se propose de radier un parti politique en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections lui envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé de la proposition.

(4) S'il se propose de radier une association de circonscription en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé

Inscription
effectuée par
le directeur
général des
électionsNom du parti
politiqueInscription
effectuée par
le directeur
général des
électionsAvis de pro-
position de
radiation

Idem

to the constituency association and to the political party concerned, by registered mail.

de la proposition à l'association de circonscription et au parti politique concerné.

Request for review

(4.1) A political party or constituency association that receives notice under subsection (3) or (4) may, within 30 days after the notice is sent, make a written request to the Chief Election Officer to review the proposal.

(4.1) Le parti politique ou l'association de circonscription qui reçoit un avis visé au paragraphe (3) ou (4) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis, demander par écrit au directeur général des élections de réexaminer la proposition.

Demande de réexamen

Review

(4.2) On receiving the request, the Chief Election Officer shall review the proposal and give the political party or constituency association an opportunity to make representations to him or her.

(4.2) Sur réception de la demande, le directeur général des élections réexamine la proposition et donne au parti politique ou à l'association de circonscription la possibilité de lui présenter des observations.

Réexamen

Same

(4.3) Following the review, the Chief Election Officer may decide to withdraw the proposal or to carry it out, and shall give written notice of the decision,

(4.3) Après le réexamen, le directeur général des élections peut décider de retirer la proposition ou d'y donner suite, et il donne un avis écrit de sa décision :

Idem

- (a) in the case of a proposal to deregister a political party, to the party;
- (b) in the case of a proposal to deregister a constituency association, to the constituency association and to the political party concerned.

- a) au parti, dans le cas d'une proposition de radiation d'un parti politique;
- b) à l'association de circonscription et au parti politique concerné, dans le cas d'une proposition de radiation d'une association de circonscription.

(2) Subsections 12 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 12 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition of party's funds on deregistration

(7) When a political party is deregistered, all its funds that are not required to pay outstanding debts shall be paid to the Chief Election Officer, who shall hold them in trust for the political party; if the party does not become registered under this Act within two years after its deregistration, the funds become the property of the Chief Election Officer, who shall use them in carrying out his or her functions under this Act.

(7) Les fonds d'un parti politique radié qui ne sont pas nécessaires pour acquitter les dettes sont versés au directeur général des élections, qui les détient en fiducie pour le compte du parti politique; si le parti n'est pas inscrit aux termes de la présente loi dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du directeur général des élections, qui les utilise dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Disposition des fonds de parti par suite de la radiation

Disposition of constituency association's funds on deregistration

(8) When a constituency association is deregistered, subsection (7) applies with necessary modifications, except that if the constituency association does not become registered within two years after its deregistration, the funds become the property of the political party concerned.

(8) Lorsqu'une association de circonscription est radiée, le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, sauf que si l'association de circonscription n'est pas inscrite dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du parti politique concerné.

Disposition des fonds de l'association de circonscription par suite de la radiation

Duty of chief financial officer

(9) The chief financial officer of a political party or constituency association that applies for deregistration under subsection (1) shall, at the same time, file with the Chief Election Officer,

(9) Le directeur des finances du parti politique ou de l'association de circonscription qui demande la radiation aux termes du paragraphe (1) dépose, au même moment, auprès du directeur général des élections les documents suivants :

Obligation du directeur des finances

- (a) financial statements of the party's or association's income and expenses, for the period commencing with the day immediately following the most recent period for which a financial statement has been filed under section 41 or under this clause and ending on the last

- a) l'état des recettes et des dépenses du parti ou de l'association, pour la période commençant le jour qui suit la période visée par le dernier état financier déposé aux termes de l'article 41 ou du présent alinéa et se terminant le jour où a eu lieu la dernière activité financière du parti ou de l'association;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

day on which any financial activity of the party or association occurred;

- (b) financial statements of the party's or association's assets and liabilities, as of the last day of the period for which financial statements of income and expenses are filed under clause (a); and
- (c) an auditor's report on the financial statements, in accordance with subsection 40 (4).

59. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A registered party that proposes to hold a leadership contest shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the date of the official call of the leadership contest and the date fixed for the leadership vote.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Chief Election Officer shall maintain a register of leadership contestants in relation to each leadership contest and, subject to this section, shall register in it any leadership contestant who files an application for registration setting out,

(3) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An application under subsection (3) shall not be filed with the Chief Election Officer before the date of the official call of the leadership contest, and shall not be filed unless the registered party that proposes to hold the leadership contest has filed with the Chief Election Officer the statement referred to in subsection (2).

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) Any money used for a registered leadership contestant's campaign out of the contestant's own funds shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act and every registered leadership contestant shall submit to his or her chief financial officer a statement in writing setting forth all leadership contest expenses paid or to be paid out of the contestant's own funds, together with all receipts and claims therefor, within

b) l'état de l'actif et du passif du parti ou de l'association, au dernier jour de la période visée par l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'alinéa a);

c) le rapport d'un vérificateur sur ces états financiers, dressé conformément au paragraphe 40 (4).

59. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le parti inscrit qui se propose de tenir une campagne de désignation du chef du parti dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et la date fixée pour la tenue du scrutin en vue de désigner le chef du parti.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le directeur général des élections tient, relativement à chaque campagne de désignation du chef d'un parti, un registre des candidats à la direction du parti et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat à la direction du parti qui dépose une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La demande visée au paragraphe (3) ne doit pas être déposée auprès du directeur général des élections avant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et ne doit pas être déposée à moins que le parti inscrit qui se propose de tenir la campagne n'ait déposé auprès du directeur général des élections la déclaration visée au paragraphe (2).

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente loi les sommes qui sont prélevées sur les fonds particuliers d'un candidat inscrit à la direction d'un parti et qui sont affectées à sa campagne de désignation du chef du parti. Chaque candidat inscrit à la direction d'un parti présente à son directeur des finances, dans les trois mois qui suivent le jour du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un relevé de toutes les dépenses liées à la campagne de

Notice of leadership contest

Application for registration

Time for filing application

Contestant's funds considered contribution

Avis de campagne de désignation du chef d'un parti

Demande d'inscription

Moment du dépôt de la demande

Fonds particuliers du candidat considérés comme une contribution

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

three months after the date of the leadership vote.

60. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Who may contribute

(1) Contributions to parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act may be made only by,

- (a) persons individually;
- (b) corporations that are not registered charities within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) trade unions.

61. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Maximum contributions of persons, corporations and trade unions to parties, constituency associations and candidates

(1) The contributions a person, corporation or trade union makes to parties, constituency associations and candidates registered under this Act shall not exceed what is set out in the following rules:

1. To each party, \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar,
 - i. in any calendar year, and
 - ii. in any campaign period, as if it were a separate calendar year.
2. To each constituency association, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any calendar year, subject to paragraph 3.
3. To constituency associations of any one party, in any calendar year, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.
4. To each candidate, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any campaign period, subject to paragraph 5.

désignation qui ont été payées, ou qui doivent l'être, en utilisant ces fonds, ainsi que les récépissés et les demandes qui s'y rapportent.

60. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Donateurs

(1) Seules les personnes ou entités suivantes peuvent faire des contributions aux partis, associations de circonscription, candidats et candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) les personnes individuellement;
- b) les personnes morales qui ne sont pas des organismes de bienfaisance enregistrés au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) les syndicats.

61. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contributions maximales

(1) Les contributions qu'une personne, une personne morale ou un syndicat fait aux partis, associations de circonscription et candidats inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas dépasser les plafonds que précisent les règles suivantes :

1. Pour chaque parti, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 500 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 :
 - i. d'une part, au cours d'une année civile,
 - ii. d'autre part, au cours d'une période de campagne électorale, comme s'il s'agissait d'une année civile distincte.
2. Sous réserve de la disposition 3, pour chaque association de circonscription, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
3. Pour les associations de circonscription d'un parti donné, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
4. Sous réserve de la disposition 5, pour chaque candidat, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. To candidates endorsed by any one party, in any campaign period, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

By-elections

(2) If writs for two or more by-elections bear the same date and provide for the same polling day, all the by-elections shall be deemed to be one election for the purposes of this section.

62. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Advertising as contribution

22. (1) Political advertising constitutes a contribution for the purposes of this Act if,

- (a) it promotes a registered party or the election of a registered candidate;
 - (b) it is provided or arranged for by a person, corporation or trade union with the knowledge and consent of the party or candidate; and
 - (c) its value as determined under section 21 is more than \$100.
- (2) Clause (1) (c) applies to,
- (a) a single campaign advertisement whose value is more than \$100;
 - (b) two or more campaign advertisements whose aggregate value is more than \$100, if they,
 - (i) appear during the same calendar year (excluding any campaign period) or during the same campaign period, and
 - (ii) are provided or arranged for by the same person, corporation or trade union.

Cost

Campaign expense

(3) A contribution described in subsection (1) that is made during an election campaign constitutes a campaign expense of the party or candidate promoted.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to political advertising that is provided by a broadcasting undertaking without charge in accordance with the *Broadcasting Act* (Canada).

5. Pour les candidats qui sont parrainés par un parti donné, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Élections partielles

(2) Sont réputées constituer une seule élection pour l'application du présent article, les élections partielles auxquelles s'appliquent, le cas échéant, des décrets de convocation des électeurs qui portent la même date et prévoient le même jour de scrutin.

62. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La publicité politique constitue une contribution pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Contribution sous forme de publicité

- a) elle favorise un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit;
 - b) une personne, une personne morale ou un syndicat la fournit ou prend des dispositions pour qu'elle soit fournie, à la connaissance et avec le consentement du parti ou du candidat;
 - c) sa valeur déterminée aux termes de l'article 21 est supérieure à 100 \$.
- (2) L'alinéa (1) c) s'applique à ce qui suit :
- a) une annonce unique relative à la campagne électorale, dont la valeur est supérieure à 100 \$;
 - b) deux annonces ou plus relatives à la campagne électorale, dont la valeur totale est supérieure à 100 \$ si :
 - (i) d'une part, elles sont diffusées au cours de la même année civile (à l'exclusion de toute période de campagne électorale) ou au cours de la même période de campagne électorale,
 - (ii) d'autre part, la même personne ou personne morale ou le même syndicat les fournit ou prend des dispositions pour qu'elles soient fournies.

Coûts

Dépense liée à la campagne électorale

Exception

(3) La contribution visée au paragraphe (1) qui est faite au cours d'une campagne électorale constitue une dépense liée à la campagne électorale du parti ou du candidat favorisé.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la publicité politique qui est fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion

conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada).

Identification

(5) No person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association shall cause a political advertisement to appear without providing the following information to the broadcaster or publisher, in writing:

1. The name of the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing the political advertisement to appear.
2. The name, business address and telephone number of the individual who deals with the broadcaster or publisher on behalf of the person or entity mentioned in paragraph 1.
3. The name of any other person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is sponsoring or paying for the political advertisement.

Same

(6) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear without ensuring compliance with subsection (5).

Records

(7) The broadcaster or publisher of a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date the political advertisement appeared and shall permit the public to inspect the records during normal office hours.

Same

(8) A record maintained under subsection (7) shall contain the following:

1. The information provided under subsection (5).
2. A copy of the political advertisement, or the means of reproducing it for inspection.
3. A statement of the charge made for its appearance.

Information to be included in political advertisement

(9) A political advertisement in any medium shall name,

- (a) the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing it to appear; and
- (b) any other person, corporation, trade union, registered party or registered

Identification

(5) Une personne, une personne morale, un syndicat, un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite ne doit pas faire diffuser une annonce politique sans présenter par écrit à son radiodiffuseur ou à son éditeur les renseignements suivants :

1. Le nom de la personne, de la personne morale, du syndicat, du parti inscrit ou de l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique.
2. Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone d'affaires du particulier qui traite avec le radiodiffuseur ou l'éditeur au nom de la personne ou de l'entité visée à la disposition 1.
3. Le nom de toute autre personne ou personne morale, de tout autre syndicat, de tout autre parti inscrit ou de toute autre association de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

Idem

(6) Le radiodiffuseur ou l'éditeur ne doit pas permettre qu'une annonce politique soit diffusée sans s'assurer que le paragraphe (5) est respecté.

Dossiers

(7) Le radiodiffuseur ou l'éditeur d'une annonce politique tient des dossiers pendant la période de deux ans qui commence après la date de diffusion de l'annonce politique et permet au public de les examiner pendant les heures normales de bureau.

Idem

(8) Les dossiers tenus aux termes du paragraphe (7) comprennent ce qui suit :

1. Les renseignements présentés aux termes du paragraphe (5).
2. Une copie de l'annonce politique, ou les moyens de la reproduire aux fins d'examen.
3. Un relevé des frais demandés pour sa diffusion.

Renseignements à inclure dans l'annonce politique

(9) L'annonce politique, quel que soit le média par lequel elle est diffusée, doit indiquer le nom des personnes ou entités suivantes :

- a) la personne, la personne morale, le syndicat, le parti inscrit ou l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique;
- b) toute autre personne ou personne morale, tout autre syndicat, tout autre parti inscrit ou toute autre association

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

constituency association who is sponsoring or paying for it.

63. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“fund-raising activity” means an event or activity held for the purpose of raising funds for the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act by whom or on whose behalf the activity is held.

(2) The gross income from any fund-raising activity shall be recorded and reported to the Chief Election Officer by the chief financial officer of the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act that held or on whose behalf the activity was held.

(2) The English version of subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “function” in the second and third lines and in the seventh line and substituting in each case “activity”.

(3) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “goods or services” in the first line and substituting “goods or services, other than advertising services”.

(4) The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “function” in the second line and substituting “activity”.

(5) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Any amount paid for advertising services offered for sale in connection with a fund-raising activity shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act.

64. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A registered party or constituency association to which and a registered candidate or leadership contestant to whom the Chief Election Officer has issued official receipt forms shall return them, whether used or unused, to the Chief Election Officer immediately on receiving a written request to do so.

65. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

63. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«activité de financement» S'entend de l'événement ou de l'activité qui a lieu dans le but de recueillir des fonds pour le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi qui organise cette activité ou pour le compte duquel celle-ci a lieu.

(2) Le directeur des finances du parti, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui ont organisé une activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité et le communique au directeur général des élections.

(2) La version anglaise du paragraphe 23 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» aux deuxième et troisième lignes et à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des biens ou des services, autres que des services de publicité,» à «des biens ou des services» à la quatrième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la deuxième ligne.

(5) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Constitue une contribution pour l'application de la présente loi la somme payée pour les services de publicité offerts en vente relativement à une activité de financement.

64. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits auxquels le directeur général des élections a remis des formules de récépissé officiel rendent celles-ci, utilisées ou non, au directeur général des élections dès qu'ils reçoivent une demande écrite à cet effet.

65. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fund-raising activities

Income to be reported

Same, advertising

Return of forms

Activités de financement

Montant des revenus à communiquer

Idem, publicité

Retour des formules de récépissé

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Copy to
chief
financial
officer

(1.1) A copy of the record made under subsection (1) shall be provided to the chief financial officer of the person or entity receiving the contribution.

(1.1) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (1) dans un dossier est fournie au directeur des finances de la personne ou de l'entité qui reçoit la contribution.

Copie four-
nie au direc-
teur des
finances

(2) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution
by affiliated
political
organization

(3) An affiliated political organization may make a contribution to,

(3) Une organisation politique affiliée peut faire une contribution aux personnes ou entités suivantes :

Contribution
faite par une
organisation
politique
affiliée

- (a) the political party with which it is affiliated;
- (b) a constituency association with which it is affiliated; and
- (c) a candidate endorsed as an official candidate by an entity referred to in clause (a) or (b).

- a) le parti politique auquel elle est affiliée;
- b) une association de circonscription à laquelle elle est affiliée;
- c) un candidat parrainé en tant que candidat officiel par une entité visée à l'alinéa a) ou b).

Restriction,
contributions
to affiliated
political
organizations

(3.1) No affiliated political organization shall accept a contribution from any person or entity other than,

(3.1) Aucune organisation politique affiliée ne doit accepter de contribution de toute personne ou entité autre que :

Restriction,
contributions
aux organisa-
tions politi-
ques affiliées

- (a) a political party; or
- (b) a constituency association.

- a) un parti politique;
- b) une association de circonscription.

Same

(3.2) No person or entity other than a political party or a constituency association shall make a contribution to an affiliated political organization.

(3.2) Aucune personne ou entité autre qu'un parti politique ou une association de circonscription ne doit faire de contribution à une organisation politique affiliée.

Idem

66. Clause 33 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

66. L'alinéa 33 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures.

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses.

67. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

67. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application,
amounts
over \$100

34. (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et des contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Champ d'ap-
plication,
montants de
plus de 100 \$

Recording of
contributions

(2) A contribution shall be recorded if it is accepted,

(2) Toute contribution est consignée si elle est acceptée :

Contribu-
tions consi-
gnées

- (a) on behalf of a registered political party or constituency association,
 - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
 - (ii) in any campaign period;
- (b) on behalf of a registered candidate, in the campaign period;

- a) pour le compte d'un parti politique inscrit ou d'une association de circonscription inscrite :
 - (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
 - (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;
- b) pour le compte d'un candidat inscrit, au cours de la période de campagne électorale;

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

(c) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

Separate recording

(3) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be recorded separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

68. Sections 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

LOANS AND GUARANTEES

Permitted borrowing

35. (1) A political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act may, if subsection (2) is complied with, borrow money from,

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or any other recognized lending institution in Ontario; or
- (b) a registered party or constituency association.

Report to Chief Election Officer

(2) The borrower shall keep a record of the loan and its terms, including the name of any guarantor, and report the recorded information to the Chief Election Officer.

Prohibition, receiving loan

(3) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a loan, except as provided in subsection (1).

Prohibition, receiving support in form of guarantee, etc.

(4) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a guarantee or collateral security, except from,

- (a) a person or entity that would be entitled to make a loan to the party, constituency association, candidate or leadership contestant under subsection (1); or
- (b) a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act.

Prohibition, making loan

(5) No person or entity, other than one listed in clause (1) (a) or (b), shall make a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

c) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

(3) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont consignées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

68. Les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PRÊTS ET CAUTIONNEMENTS

Contributions consignées séparément

35. (1) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi peut, s'il se conforme au paragraphe (2), contracter des emprunts auprès de l'une ou l'autre des entités suivantes :

Emprunts autorisés

- a) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou un autre établissement de crédit reconnu en Ontario;
- b) un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite.

(2) L'emprunteur consigne des renseignements sur le prêt, y compris les conditions de ce dernier et le nom de toute caution, et communique ces renseignements au directeur général des élections.

Renseignements communiqués au directeur général des élections

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de prêt.

Interdiction de recevoir des prêts

(4) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de cautionnement ou de sûreté accessoire si ce n'est de l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

Interdiction de recevoir de l'aide sous forme de cautionnement

- a) une personne ou une entité qui aurait le droit de consentir un prêt au parti, à l'association de circonscription, au candidat ou au candidat à la direction d'un parti aux termes du paragraphe (1);
- b) une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi.

(5) Une personne ou une entité, autre que l'une ou l'autre de celles mentionnées à l'alinéa (1) a) ou b), ne doit pas consentir de prêt à un parti, une association de circonscription,

Interdiction de consentir des prêts

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Prohibition,
giving guar-
antee, etc.

(6) No person or entity, other than a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act, shall guarantee or provide collateral security for a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

Loan as
contribution

(7) A loan referred to in subsection (1) is not a contribution for the purposes of this Act, except as follows:

1. If the lender waives the right to recover the loan, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.
2. If the loan is made at a rate of interest below the applicable market rate, the interest foregone by the lender is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Payment by
guarantor as
contribution

(8) A payment made by a guarantor in respect of a guarantee is not a contribution for the purposes of this Act, except that if the guarantor waives the right to recover the payment from the principal debtor, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Pre-1986
loans

36. (1) A party or constituency association may waive the repayment of any amounts owing under a loan made before January 1, 1986.

No contribu-
tion or
expense

(2) An amount whose repayment is waived under subsection (1) does not constitute a contribution or campaign expense for the purposes of this Act.

Two-year
limitation

(3) Subsection (2) applies only to waivers given on or before the second anniversary of the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

Definition

69. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

37. (1) In this section,
“blackout period” means,

un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi.

(6) Une personne ou une entité, autre qu'une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi, ne doit pas se porter caution d'un prêt consenti à un parti, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi, ou fournir une sûreté accessoire à l'égard d'un tel prêt.

(7) Un prêt visé au paragraphe (1) ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

1. Si le prêteur renonce au droit de recouvrer le prêt, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.
2. Si le prêt est consenti à un taux d'intérêt inférieur au taux du marché applicable, le manque à gagner du prêteur à cet égard constitue une contribution et est assujetti aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

(8) Un paiement effectué par une caution à l'égard d'un cautionnement ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf que, si la caution renonce au droit de recouvrer le paiement auprès du débiteur principal, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

36. (1) Un parti ou une association de circonscription peut renoncer au remboursement de tout montant exigible aux termes d'un prêt consenti avant le 1^{er} janvier 1986.

(2) Le montant dont le remboursement fait l'objet d'une renonciation en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas une contribution ni une dépense liée à la campagne électorale pour l'application de la présente loi.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux renonciations données au plus tard le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

69. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :

Interdiction
de fournir un
cautionne-
ment

Contribution
sous forme
de prêt

Contribution
sous forme
de paiement
par une
caution

Prêts consen-
tis avant
1986

Cas où un
montant ne
constitue pas
une contribu-
tion

Délai de
deux ans

Définition

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- (a) the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and
- (b) polling day and the day before polling day.

No political advertising during blackout period

(2) No party, constituency association or candidate registered under this Act, and no person, corporation or trade union, whether acting with or without the party's, association's or candidate's consent, shall arrange for or consent to political advertising that appears during a blackout period.

Same

(3) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear during a blackout period.

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:

1. Genuine news reporting.
2. The publication of political advertising, on polling day or the day before polling day, in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day.
3. A political advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if posted before and not altered during a blackout period.
4. A political advertisement in the form of a poster or billboard, if posted before and not altered during a blackout period.

Exceptions subject to guidelines

(5) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following if done in compliance with the Chief Election Officer's guidelines:

1. Advertising public meetings in constituencies.
2. Announcing the location of candidates' and constituency associations' headquarters.
3. Advertising for volunteer campaign workers.
4. Announcing services for electors, respecting enumeration and the revision of electors' lists, that are offered by candidates or constituency associations.

- a) la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du scrutin,

- b) le jour du scrutin et la veille.

(2) Le parti, l'association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi et la personne, la personne morale ou le syndicat agissant avec ou sans le consentement du parti, de l'association ou du candidat ne doivent pas prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité politique pendant une période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.

Aucune publicité politique pendant la période d'interdiction

(3) Un radiodiffuseur ou un éditeur ne doit pas permettre la diffusion d'une annonce politique pendant une période d'interdiction.

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :

Exceptions

1. Un véritable reportage.
2. La publication de toute publicité politique, le jour du scrutin ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe le jour du scrutin ou la veille.
3. Une annonce politique qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.
4. Une annonce politique sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.

(5) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire les actes suivants s'ils sont accomplis conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :

Exceptions assujetties aux lignes directrices

1. La publicité ayant trait aux assemblées publiques dans les circonscriptions.
2. L'annonce de l'emplacement du bureau central des candidats et des associations de circonscription.
3. La publicité ayant pour objet de solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne électorale.
4. L'annonce des services à l'intention des électeurs qui ont trait au recensement et à la révision des listes des électeurs et qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. Announcing services for electors that are offered by candidates or constituency associations on polling day.
6. Anything respecting administrative functions of constituency associations.

Rates to be charged during election campaign

(6) During an election campaign, no person or corporation shall charge a party, constituency association or candidate registered under this Act, or any person, corporation or trade union acting with the party's, association's or candidate's consent, a rate for making campaign advertising available in any broadcast, print, electronic or other medium that exceeds the lowest rate the person or corporation charges anyone else for the same amount of equivalent advertising space or time during that period.

70. Subsections 38 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation of campaign expenses: political party

(1) The total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the party during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying the applicable amount by,

- (a) in relation to a general election, the number of electors in the electoral districts in which there is an official candidate of that party; and
- (b) in relation to a by-election in an electoral district, the number of electors in that electoral district.

Applicable amount

(2) For the purposes of subsection (1), the applicable amount is 60 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

Limitation of campaign expenses: candidate, constituency association

(3) The total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the candidate or constituency association during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying

5. L'annonce des services à l'intention des électeurs qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription le jour du scrutin.
6. Tout ce qui a trait aux fonctions administratives des associations de circonscription.

(6) Au cours d'une campagne électorale, une personne ou une personne morale ne doit pas exiger d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la présente loi ou de toute personne, de toute personne morale ou de tout syndicat qui agit avec le consentement du parti, de l'association ou du candidat, un tarif pour le temps ou l'espace mis à sa disposition pour la publicité reliée à la campagne électorale diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, qui est supérieur au tarif minimal que la personne ou la personne morale exige de toute autre personne ou entité pour la même quantité de temps ou d'espace publicitaire équivalent au cours de cette période.

70. Les paragraphes 38 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du parti, au cours de la période de campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par :

- a) en ce qui concerne une élection générale, le nombre d'électeurs dans les circonscriptions électorales où ce parti présente un candidat officiel;
- b) en ce qui concerne une élection partielle dans une circonscription électorale, le nombre d'électeurs dans cette circonscription.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 60 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

(3) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du candidat ou de l'association de circonscription, au cours de la période de

Tarifs exigés pendant la campagne électorale

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : parti politique

Montant applicable

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : candidat, association de circonscription

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

the applicable amount by the number of electors in the candidate's electoral district.

campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par le nombre d'électeurs dans la circonscription électorale du candidat.

Applicable amount

(3.1) For the purposes of subsection (3), the applicable amount is 96 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 96 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Number of electors

(3.2) In subsections (1) and (3), "number of electors" refers to the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Election Officer under the *Election Act*.

(3.2) Aux paragraphes (1) et (3), «nombre d'électeurs» correspond au nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

Nombre d'électeurs

Increase for certain candidates

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l'égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

Augmentation à l'égard de certains candidats

1. In the case of an election campaign before the first federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996* that takes place after January 1, 1999, the electoral districts listed in the Schedule to this subsection.
2. In the case of an election campaign after the federal readjustment mentioned in paragraph 1, the electoral districts listed in the Schedule then in effect, made by a regulation under subsection (3.5).

1. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu avant la première révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* à se produire après le 1^{er} janvier 1999, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe du présent paragraphe.
2. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu après la révision fédérale visée à la disposition 1, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du paragraphe (3.5).

SCHEDULE

ANNEXE

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-James Bay
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-Baie James
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

(3.4) Pour l'application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Replacement of Schedule

(3.5) When there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation replacing the Schedule to subsection (3.3), or the Schedule then in effect that is made by a regulation under this subsection, as the case may be, with a new Schedule listing the new electoral districts whose geographic area overlaps substantially

(3.5) Lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, remplacer l'annexe du paragraphe (3.3) ou l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du présent paragraphe, selon le cas, par une nouvelle annexe dans laquelle figure les nouvelles circonscriptions électo-

Remplacement de l'annexe

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

the geographic area of the former electoral districts listed in the previous Schedule.

rales dont la région géographique chevauche en grande partie la région géographique des anciennes circonscriptions électorales figurant dans l'annexe précédente.

Same

(3.6) The regulation comes into force on the day the readjustment becomes effective under section 3 of the *Representation Act, 1996*.

(3.6) Le règlement entre en vigueur le jour où la révision prend effet aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Idem

71. Subsection 40 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 40 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor's
subsidy

(7) The Chief Election Officer shall subsidize the cost of auditors' services for political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants by paying, in respect of audits required by subsection (4),

(7) Le directeur général des élections subventionne le coût des services que les vérificateurs fournissent aux partis politiques, aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti en versant, à l'égard des vérifications exigées par le paragraphe (4) :

Subvention à
l'égard des
services du
vérificateur

(a) to the auditor of a party, the lesser of,

a) au vérificateur d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,200, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 200 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the party;

(ii) le montant des frais exigés du parti par le vérificateur;

(b) to the auditor of a constituency association, the lesser of,

b) au vérificateur d'une association de circonscription, le moindre des montants suivants :

(i) \$600, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 600 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the association;

(ii) le montant des frais exigés de l'association par le vérificateur;

(c) to the auditor of a candidate, the lesser of,

c) au vérificateur d'un candidat, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the candidate; and

(ii) le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur;

(d) to the auditor of a leadership contestant, the lesser of,

d) au vérificateur d'un candidat à la direction d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$800, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 800 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the leadership contestant.

(ii) le montant des frais exigés du candidat à la direction d'un parti par le vérificateur.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

72. The Act is amended by adding the following section:

40.1 (1) For the purposes of subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7), the indexation factor is,

- (a) in the five-year period consisting of the calendar years 1999 to 2003, 1;
- (b) in each subsequent five-year period, beginning with the period consisting of the calendar years 2004 to 2008, the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items for the 60-month period ending October 31 of the last year of the previous five-year period, as published by Statistics Canada, rounded to the nearest two decimal points.

(2) As soon as possible after January 1, 2004, and as soon as possible after the beginning of every fifth calendar year after 2004, the Chief Election Officer shall publish, in accordance with subsection (3), statements of,

- (a) the indexation factor for the current five-year period;
- (b) all applicable amounts for the current five-year period under subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7).

(3) The statements shall be published,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

(4) If a campaign period falls partly in one five-year period and partly in the next it shall, for the purposes of determining an applicable amount under section 38, be deemed to fall entirely in the earlier one.

73. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A party or constituency association that waives repayment of an amount under subsection 36 (1) shall include the details in the annual financial statement filed under this section.

74. Subsections 42 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Pour l'application du paragraphe 18 (1), des paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4) et du paragraphe 40 (7), le facteur d'indexation correspond à ce qui suit :

- a) pendant la période de cinq ans que représentent les années civiles 1999 à 2003, 1;
- b) pendant chaque période de cinq ans subséquente, à partir de la période que représentent les années civiles 2004 à 2008, le taux de variation, arrondi au centième le plus près, de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport à la période de 60 mois qui se termine le 31 octobre de la dernière année de la période de cinq ans précédente, tel qu'il est publié par Statistique Canada.

(2) Dès que possible après le 1^{er} janvier 2004 et dès que possible après le début de l'année civile tous les cinq ans après 2004, le directeur général des élections publie, conformément au paragraphe (3), les renseignements suivants :

- a) le facteur d'indexation pour la période de cinq ans en cours;
- b) les montants applicables pour la période de cinq ans en cours visés au paragraphe 18 (1), aux paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4), et au paragraphe 40 (7).

(3) Les renseignements sont publiés :

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

(4) Si une période de campagne électorale se situe en partie dans une période de cinq ans et en partie dans celle qui suit, elle est réputée se situer entièrement dans la première aux fins de la détermination d'un montant applicable aux termes de l'article 38.

73. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti ou l'association de circonscription qui renonce au remboursement d'un montant en vertu du paragraphe 36 (1) inclut les renseignements pertinents dans l'état financier annuel déposé aux termes du présent article.

74. Les paragraphes 42 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation
factor

Facteur d'in-
dexation

Publication

Publication

Same

Idem

Two five-
year periods

Deux pé-
riodes de
cinq ans

Report to
Chief Elec-
tion Officer

Rapport
présenté au
directeur
général des
élections

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Filing of financial statements relating to leadership contest

(4) The chief financial officer of every registered leadership contestant shall file financial statements in accordance with the following rules:

1. Within six months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the period that begins on the date of the official call for the leadership contest and ends two months after the date of the leadership vote.
2. Within 20 months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the 12-month period that begins two months after the date of the leadership vote.
3. Each statement shall show all income received and expenses incurred during the relevant period and all information required to be recorded under subsection 34 (1) in respect of that period.
4. Each statement shall be accompanied by the auditor's report required by subsection 40 (4).

Surplus, second statement

(5) Any surplus that is shown in the second financial statement shall forthwith be paid over to the registered party that held the leadership contest.

75. (1) Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Partial reimbursement of campaign expenses

(1) Every registered candidate who receives at least 15 per cent of the popular vote in his or her electoral district is entitled to be reimbursed by the Chief Election Officer for the lesser of,

- (a) 20 per cent of the candidate's campaign expenses for the campaign period, as shown on the statement of income and expenses filed under section 42, together with the auditor's report referred to in subsection 40 (4); and
- (b) 20 per cent of the maximum expenditure limit under subsection 38 (3).

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Increase for certain candidates

(2) In relation to candidates in electoral districts listed in the Schedule to subsection 38 (3.4), the amount determined under subsection (1) shall be increased by the applicable amount determined under subsection 38 (3.5).

(4) Le directeur des finances de chacun des candidats à la direction d'un parti inscrits dépose des états financiers conformément aux règles suivantes :

1. Dans les six mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période qui commence à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et qui se termine deux mois après la date du scrutin.
2. Dans les 20 mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période de 12 mois qui commence deux mois après la date du scrutin.
3. Chaque état montre les recettes reçues et les dépenses engagées au cours de la période pertinente et les renseignements qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1) à l'égard de cette période.
4. Chaque état est accompagné du rapport du vérificateur qu'exige le paragraphe 40 (4).

(5) Tout excédent qui figure dans le second état financier est remis sans délai au parti inscrit qui a tenu la campagne de désignation du chef du parti.

75. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le candidat inscrit qui obtient au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans sa circonscription électorale a droit au remboursement par le directeur général des élections du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 pour cent des dépenses liées à sa campagne électorale qui ont été engagées pendant la période de campagne électorale, telles qu'elles figurent à l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'article 42, lequel est accompagné du rapport du vérificateur visé au paragraphe 40 (4);
- b) 20 pour cent du montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 38 (3).

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En ce qui concerne les candidats dans les circonscriptions électorales figurant dans l'annexe du paragraphe 38 (3.4), le montant applicable déterminé aux termes du paragraphe 38 (3.5) est ajouté au montant déterminé aux termes du paragraphe (1).

Dépôt d'états financiers relatifs à la campagne de désignation du chef d'un parti

Excédent figurant dans le second état financier

Remboursement partiel des dépenses liées à la campagne électorale

Augmentation à l'égard de certains candidats

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A candidate is not entitled to be reimbursed under subsection (1) unless,

- (a) the financial statements and auditor's report required by section 42 and subsection 40 (4) in respect of the candidate have been filed, and the Chief Election Officer is satisfied that they meet the requirements of this Act; and
- (b) in the case of a candidate with party affiliation, the requirements of clause (a) have also been met with respect to the constituency association that endorses the candidate.

(4) Subsection 44 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Subject to subsection (7.1), a political party is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (6) unless its chief financial officer has filed the financial statements required by section 42, together with the auditor's report on them as required by subsection 40 (4), and the Chief Election Officer is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

(7.1) The Chief Election Officer may, on receiving the financial statements and auditor's report, make an interim payment to the party of up to 50 per cent of the amount to which it will be entitled when the requirements of subsection (7) are met.

(5) The definition of "independent candidate" in subsection 44 (8) of the Act is repealed.

76. Sections 46, 47 and 48 of the Act are repealed and the following substituted:

46. If the chief financial officer of a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes section 41 or 42,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party, constituency association, candidate or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un candidat n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe (1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les états financiers et le rapport du vérificateur qu'exigent l'article 42 et le paragraphe 40 (4) à l'égard du candidat ont été déposés, et le directeur général des élections est convaincu qu'ils sont conformes aux exigences de la présente loi;
- b) dans le cas d'un candidat ayant une appartenance à un parti, les exigences de l'alinéa a) ont également été remplies à l'égard de l'association de circonscription qui parraine le candidat.

(4) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), un parti politique n'a pas droit au remboursement des dépenses prévu au paragraphe (6) sauf si son directeur des finances a déposé les états financiers qu'exige l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur comme l'exige le paragraphe 40 (4) et que le directeur général des élections est convaincu que ces états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

(7.1) Le directeur général des élections peut, sur réception des états financiers et du rapport du vérificateur, verser au parti un paiement provisoire d'au plus 50 pour cent de la somme à laquelle il aura droit lorsque les exigences du paragraphe (7) auront été remplies.

(5) La définition de «candidat indépendant» au paragraphe 44 (8) de la Loi est abrogée.

76. Les articles 46, 47 et 48 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

46. Si le directeur des finances d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi contrevient sciemment à l'article 41 ou 42 :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque

Conditions
for reim-
bursement

Conditions
du rembour-
sement

Filing of
financial
statements
required

Dépôt des
états finan-
ciers

Interim pay-
ment to party

Paiement
provisoire
versé à un
parti

Failure to
file financial
statements

Défaut de
déposer
des états
financiers

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

jour pendant lequel le défaut se poursuit.

Offence by corporation or trade union

47. A corporation or trade union that knowingly contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

47. La personne morale ou le syndicat qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi, à l'égard de la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infraction commise par une personne morale ou un syndicat

General offence

48. A person, political party or constituency association that knowingly contravenes a provision of this Act for the contravention of which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

48. La personne, le parti politique ou l'association de circonscription qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ si aucune autre peine n'est prévue.

Infraction générale

77. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

77. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consent of Chief Election Officer

53. (1) No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Election Officer's consent.

53. (1) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.

Consentement du directeur général des élections

Limitation

(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Prescription

78. The Act is amended by adding the following section:

78. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Commission dissolved

54. (1) The Commission on Election Finances is dissolved.

54. (1) La Commission sur le financement des élections est dissoute.

Dissolution de la Commission

Chief Election Officer in place of Commission

(2) The Chief Election Officer stands in the place of the Commission for all purposes.

(2) Le directeur général des élections se substitue à toutes fins à la Commission.

Substitution du directeur général des élections à la Commission

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2),

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :

Idem

(a) all the assets and liabilities of the Commission pass to the Chief Election Officer on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force;

a) l'actif et le passif de la Commission passent au directeur général des élections le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*;

(b) for the purposes of subsection 53 (2), anything that came to the Commission's knowledge on or before that day shall be deemed to have come to the Chief Election Officer's knowledge.

b) pour l'application du paragraphe 53 (2), tout ce qui est venu à la connaissance de la Commission ce jour-là ou avant est réputé être venu à la connaissance du directeur général des élections.

79. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commission" where indicated and substituting "Chief Election Officer" in each case:

79. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées, aux endroits indiqués, par substitution de «directeur général des élections» à «Commission» et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Subsection 1 (4), clauses (c), (f) and (g).

1. Le paragraphe 1 (4), aux alinéas c), f) et g).

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Clause 10 (2) (b), third line, seventh line and second-last line. | 2. Le paragraphe 10 (2), à la première ligne du passage qui précède l'alinéa a) et aux quatrième et huitième lignes de l'alinéa b). |
| 3. Subsection 10 (3), first line and sixth line. | 3. Le paragraphe 10 (3), à la première ligne. |
| 4. Clause 10 (6) (a), third line, fifth line and eighth line. | 4. L'alinéa 10 (6) a), aux deuxième et troisième lignes. |
| 5. Clause 10 (6) (b), second and third lines and fifth line. | 5. L'alinéa 10 (6) b), aux deuxième et troisième lignes et à la quatrième ligne. |
| 6. Subsection 10 (7), second line, fifth line and seventh line. | 6. Le paragraphe 10 (7), à la troisième ligne, à la quatrième ligne et à la septième ligne. |
| 7. Subsection 10 (8), first line and seventh line. | 7. Le paragraphe 10 (8), à la cinquième ligne. |
| 8. Subsection 11 (2), first line and sixth line. | 8. Le paragraphe 11 (2), à la première ligne. |
| 9. Subsection 11 (4), fourth and sixth lines. | 9. Le paragraphe 11 (4), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 10. Subsection 12 (1), first line. | 10. Le paragraphe 12 (1), à la première ligne. |
| 11. Subsection 12 (2), first line. | 11. Le paragraphe 12 (2), à la première ligne. |
| 12. Subsection 12 (6), last line. | 12. Le paragraphe 12 (6), à la sixième ligne. |
| 13. Subsection 13 (1), second line. | 13. Le paragraphe 13 (1), à la deuxième ligne. |
| 14. Subsection 13 (3), first line and fifth line. | 14. Le paragraphe 13 (3), à la première ligne. |
| 15. Subsection 13 (5), second line. | 15. Le paragraphe 13 (5), à la deuxième ligne. |
| 16. Subsection 13 (6), eleventh line. | 16. Le paragraphe 13 (6), à la douzième ligne. |
| 17. Subsection 13 (7), fourth line and fifth line. | 17. Le paragraphe 13 (7), à la troisième ligne et à la quatrième ligne. |
| 18. Subsection 14 (6), fourth line and sixth line. | 18. Le paragraphe 14 (6), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 19. Subsection 15 (1), second line and fourth line. | 19. Le paragraphe 15 (1), à la deuxième ligne et à la troisième ligne. |
| 20. Subsection 15 (2), fifth line. | 20. Le paragraphe 15 (2), à la cinquième ligne. |
| 21. Subsection 15 (3), third line. | 21. Le paragraphe 15 (3), à la cinquième ligne. |
| 22. Subsection 16 (3), fifth and sixth lines. | 22. Le paragraphe 16 (3), à la huitième ligne. |
| 23. Subsection 17 (2), seventh and eighth lines, and in both instances in the ninth line. | 23. Le paragraphe 17 (2), à la neuvième ligne et à la dixième ligne. |
| 24. Section 20, last line. | 24. L'article 20, à la dernière ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- | | |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 25. Section 24, twelfth line. | 25. L'article 24, à la dernière ligne. |
| 26. Section 25, last line. | 26. L'article 25, à la cinquième ligne. |
| 27. Section 27, last line. | 27. L'article 27, à la dernière ligne. |
| 28. Section 32, fifth line. | 28. L'article 32, à la sixième ligne. |
| 29. Subsection 33 (1), fourth line. | 29. Le paragraphe 33 (1), à la dernière ligne. |
| 30. Subsection 33 (2), fourth line. | 30. Le paragraphe 33 (2), aux cinquième et sixième lignes. |
| 31. Subsection 33 (3), second-last line. | 31. Le paragraphe 33 (3), à l'avant-dernière ligne. |
| 32. Clause 33 (4) (d), fourth line. | 32. L'alinéa 33 (4) d), à la quatrième ligne. |
| 33. Clause 39 (1) (c), first and second lines. | 33. L'alinéa 39 (1) c), à la troisième ligne. |
| 34. Subsection 40 (1), tenth line. | 34. Le paragraphe 40 (1), aux onzième et douzième lignes. |
| 35. Subsection 40 (2), twelfth and thirteenth lines. | 35. Le paragraphe 40 (2), à la quinzième ligne. |
| 36. Section 41, fifth line. | 36. L'article 41, à la cinquième ligne. |
| 37. Subsection 42 (1), fifth line. | 37. Le paragraphe 42 (1), à la sixième ligne. |
| 38. Subsection 42 (3), ninth line. | 38. Le paragraphe 42 (3), à la neuvième ligne. |
| 39. Subsection 43 (1), second-last and last lines. | 39. Le paragraphe 43 (1), à la dernière ligne. |
| 40. Subsection 43 (2), first line after clause (b). | 40. Le paragraphe 43 (2), à la première ligne du passage qui suit l'alinéa b). |
| 41. Clause 43 (3) (b), fourth and fifth lines. | 41. L'alinéa 43 (3) b), à la dernière ligne. |
| 42. Clause 44 (5) (b), second line. | 42. L'alinéa 44 (5) b), à la deuxième ligne. |
| 43. Subsection 44 (6), fourth and fifth lines and eighth line. | 43. Le paragraphe 44 (6), à la quatrième ligne et à la huitième ligne. |
| 44. Subsection 44.1 (3), first and second lines. | 44. Le paragraphe 44.1 (3), à la deuxième ligne. |
| 45. Subsection 44.1 (4), first line and fifth line. | 45. Le paragraphe 44.1 (4), à la première ligne et à la cinquième ligne. |
| 46. Subsection 44.1 (6), first line. | 46. Le paragraphe 44.1 (6), à la deuxième ligne. |
| 47. Subsection 44.1 (8), second line. | 47. Le paragraphe 44.1 (8), à la deuxième ligne. |
| 48. Subsection 44.1 (9), second line. | 48. Le paragraphe 44.1 (9), à la deuxième ligne. |
| 49. Subsection 44.1 (10), third line. | 49. Le paragraphe 44.1 (10), à la quatrième ligne. |
| 50. Subsection 44.1 (12), first line. | 50. Le paragraphe 44.1 (12), à la première ligne. |
| 51. Subsection 44.1 (13), first line. | 51. Le paragraphe 44.1 (13), à la première ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

52. Section 45, third line and fourth and fifth lines.

53. Section 50, last line.

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

CORPORATIONS TAX ACT

80. (1) Subclause 36 (1) (a) (iii) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

(iii) \$15,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out "Commission on Election Finances" in the second line of the definition of "recorded agent", and in the fifth and sixth lines of the definition of "registered candidate" and substituting in each case "Chief Election Officer"; and

(b) by striking out "Commission" in the eighth line of the definition of "registered candidate" and substituting "Chief Election Officer".

INCOME TAX ACT

81. (1) The definition of "recorded agent" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out "Commission on Election Finances" in the second line and substituting "Chief Election Officer".

(2) The definitions of "registered candidate", "registered constituency association" and "registered party" in subsection 8 (1) of the Act are repealed.

(3) Despite subsection (2), the definitions of "registered candidate", "registered constituency association" and "registered party" in subsection 8 (1) of the Act, as they read on December 31, 1998, continue to apply in respect of taxation years ending before January 1, 1999.

(4) Subsection 8 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

52. L'article 45, à la troisième ligne.

53. L'article 50, à l'avant-dernière ligne.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

80. (1) Le sous-alinéa 36 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 15 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «directeur général des élections» à «Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes de la définition de «agent désigné» et aux quatrième et cinquième lignes de la définition de «candidat inscrit» et par les changements grammaticaux qui en découlent;

b) par substitution de «le directeur général des élections» à «la Commission» à la septième ligne de la définition de «candidat inscrit».

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

81. (1) La définition de «agent désigné» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Malgré le paragraphe (2), les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles existent le 31 décembre 1998, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 1999.

(4) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendments to Other Statutes

Modification d'autres lois

Political con-
tribution tax
credit

(9) Every individual resident in Ontario on the last day of a taxation year may, subject to subsection (9.3), deduct from tax otherwise payable for the taxation year by the individual under this Act an amount in respect of contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties registered under the *Election Finances Act* that is equal to the amount determined under subsection (9.1).

(9) Le particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition peut, sous réserve du paragraphe (9.3), déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année une somme à l'égard des contributions qu'il a faites au cours de celle-ci aux candidats, associations de circonscription ou partis inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et qui est égale à la somme calculée aux termes du paragraphe (9.1).

Crédit d'im-
pôt pour con-
tributions
politiques

Amount

(9.1) The amount determined under this subsection for a taxation year is,

(9.1) La somme calculée aux termes du présent paragraphe pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

Somme

(a) if the total amount contributed in the taxation year does not exceed the first contribution level for the taxation year, 75 per cent of the total amount contributed;

a) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition ne dépasse pas le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition, 75 pour cent de ce montant;

(b) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the first but not the second contribution level for the taxation year, the sum of,

b) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition mais non le deuxième, la somme de ce qui suit :

(i) 75 per cent of the first contribution level for the taxation year, and

(i) 75 pour cent du premier niveau de contribution pour l'année d'imposition,

(ii) 50 per cent of the amount by which the total amount contributed in the taxation year exceeds the first contribution level for the taxation year;

(ii) 50 pour cent de l'excédent du montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition sur le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;

(c) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the second contribution level for the taxation year, the lesser of,

c) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le deuxième niveau de contribution pour l'année, la moindre des sommes suivantes :

(i) the tax credit limit for the taxation year, and

(i) le crédit d'impôt maximal pour l'année d'imposition,

(ii) the amount determined according to the following formula:

(ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(0.75 \times A) + [0.50 \times (B - A)] + [0.333 \times (C - B)]$$

$$(0,75 \times A) + [0,50 \times (B - A)] + [0,333 \times (C - B)]$$

Where:

où :

"A" is the first contribution level for the taxation year;

«A» représente le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;

"B" is the second contribution level for the taxation year; and

«B» représente le deuxième niveau de contribution pour l'année d'imposition;

"C" is the total amount contributed in the taxation year.

«C» représente le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition.

Amendments to Other Statutes

Modification d'autres lois

Definitions

(9.2) In subsection (9.1) and in this subsection,

“first contribution level” means \$300, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar; (“premier niveau de contribution”)

“second contribution level” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar; (“deuxième niveau de contribution”)

“tax credit limit” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar. (“crédit d'impôt maximal”)

Receipts

(9.3) Payment of each amount included in the total amount contributed shall be proved by filing with the Minister receipts that,

(a) contain the information in the official receipt form provided by the Chief Election Officer; and

(b) are signed by a recorded agent of the candidate, constituency association or party, as the case may be.

(5) Subsection 8 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (4), and subsections 8 (9.1) to (9.3) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1998.

Transition,
s. 38 (3) of
*Election Fi-
nances Act*

82. (1) If the Legislature is dissolved after the day this Act receives Royal Assent but before January 1, 1999, subsection 38 (3) of the *Election Finances Act* shall be deemed to read as follows for the purposes of the general election:

Increase for
certain can-
didates

(3) In relation to candidates in the electoral districts of Kenora-Rainy River, Thunder Bay-Nipigon, Thunder Bay-Atikokan, Timmins-James Bay, Algoma-Manitoulin, Nickel Belt and Timiskaming-Cochrane, the amount determined under subsection (2) shall be increased by \$5,000.

(9.2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (9.1) et au présent paragraphe.

«crédit d'impôt maximal» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*. («tax credit limit»)

«deuxième niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*. («second contribution level»)

«premier niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 300 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*. («first contribution level»)

(9.3) Le paiement de chaque montant inclus dans le montant total des contributions est attesté en déposant auprès du ministre des récépissés qui remplissent les conditions suivantes :

a) ils comprennent les renseignements demandés dans la formule de récépissé officiel fournie par le directeur général des élections;

b) ils sont signés par un agent désigné du candidat, de l'association de circonscription ou du parti, selon le cas.

(5) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), et les paragraphes 8 (9.1) à (9.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.

82. (1) Si la Législature est dissoute après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale mais avant le 1^{er} janvier 1999, le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur le financement des élections* est réputé se lire comme suit aux fins de l'élection générale :

(3) En ce qui concerne les candidats des circonscriptions électorales de Kenora-Rainy River, de Thunder Bay-Nipigon, de Thunder Bay-Atikokan, de Timmins-Baie James, d'Algoma-Manitoulin, de Nickel Belt et de Timiskaming-Cochrane, le montant déterminé aux termes du paragraphe (2) est augmenté de 5 000 \$.

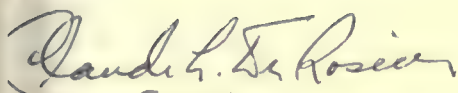
Définitions

Récépissés

Disposition
transitoire,
par. 38 (3)
de la *Loi sur
le finance-
ment des
élections*Augmenta-
tion pour
certains
candidats

Repeal	(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1999.	(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1 ^{er} janvier 1999.	Abrogation
Commencement	83. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 1999.	83. (1) Sous réserve du paragraphes (2), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 82 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe 82 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	84. The short title of this Act is the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> .	84. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> .	Titre abrégé




CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

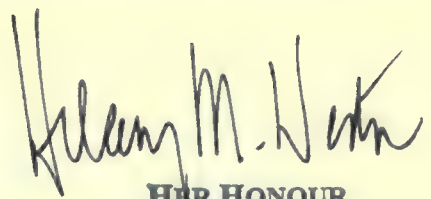
Bill 37

(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to designate a week of
recognition for Ontario's Farmers**

Mr. Johnson
(Perth)

1st Reading	June 9, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998


HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

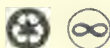
Projet de loi 37

(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi désignant une semaine de
reconnaissance envers les agriculteurs
de l'Ontario**

M. Johnson
(Perth)

1 ^{re} lecture	9 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



An Act to designate a week of recognition for Ontario's Farmers

Loi désignant une semaine de reconnaissance envers les agriculteurs de l'Ontario

Preamble

Ontario's agriculture industry has always been and continues to be an important part of the province's economy. Farming in Ontario dates back to before the time that the first Lieutenant Governor, the Honourable John Graves Simcoe, had the land in Upper Canada surveyed for the purpose of establishing farming homesteads for the early Loyalist settlers.

The food and other agricultural products that sustain our lives are the result of the skill, hard work and dedication of Ontario's farming communities and farm families. It is important to recognize and acknowledge this ongoing contribution by Ontario farmers to the quality of life of all our citizens.

Thanksgiving Day is the annual day on which Ontarians express thanks for the bounties of the harvest. It is appropriate at that time to celebrate and acknowledge gratefully the work of Ontario farm families in providing Ontarians with the food they eat and the agricultural products they enjoy at Thanksgiving and throughout the year.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Agriculture Week

1. The week beginning on the Monday immediately before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Ontario Agriculture Week.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Agriculture Week Act, 1998*.

Préambule

Le secteur de l'agriculture en Ontario a toujours joué et joue encore un rôle important dans l'économie de la province. L'agriculture en Ontario remonte avant l'époque où le premier lieutenant-gouverneur, l'Honorable John Graves Simcoe, a fait arpenter les terres du Haut-Canada afin d'établir des fermes pour les premiers Loyalistes de l'Empire-Uni qui y étaient venus.

La nourriture et d'autres produits agricoles qui nous maintiennent en vie sont le fruit des aptitudes, du dur labeur et du dévouement dont font preuve les collectivités agricoles et les familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture. Il importe de reconnaître et de saluer la contribution constante des agriculteurs ontariens à la qualité de vie de l'ensemble de nos citoyens.

Le jour d'Action de grâce est le jour de l'année où les Ontariens expriment leur reconnaissance pour l'abondance des récoltes. Il convient à ce moment-là de célébrer et de reconnaître avec gratitude le travail des familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture et qui procurent aux Ontariens la nourriture qu'ils consomment et les produits agricoles dont ils jouissent tant le jour d'Action de grâce que toute l'année durant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de l'agriculture en Ontario

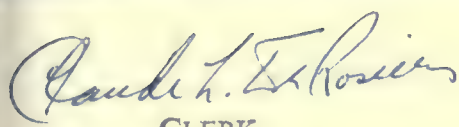
1. La semaine qui commence le lundi avant le jour d'Action de grâce de chaque année est proclamée semaine de l'agriculture en Ontario.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

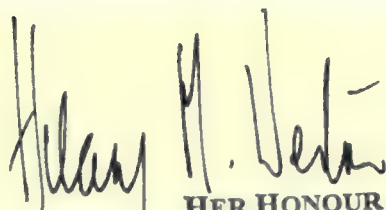
3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Semaine de l'agriculture en Ontario*.

Titre abrégé


CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998




HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 38

(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	June 10, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	December 17, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 38

(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi révisant des lois en ce qui
concerne les associations
condominiales, modifiant la Loi sur le
régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario et apportant
d'autres modifications connexes**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	10 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	17 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario





**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

**Loi révisant des lois en ce qui concerne
les associations condominiales,
modifiant la Loi sur le régime de
garanties des logements neufs de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications connexes**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
REGISTRATION AND CREATION**

CREATION

2. Registration
3. Place of registration
4. Real property Acts
5. Corporation
6. Types of corporations

DECLARATION AND DESCRIPTION

7. Requirements for declaration
8. Requirements for description

PLANNING ACT

9. Subdivision control

**PART III
OWNERSHIP**

10. Type of property
11. Ownership of property
12. Easements
13. Effect on encumbrances
14. Discharge of encumbrances
15. Assessment

**PART IV
CORPORATION**

GENERAL

16. Seal
17. Objects
18. Assets
19. Right of entry
20. Easements described in declaration or phase
21. Easements and lease of common elements
22. Telecommunications agreements

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION**

CONSTITUTION

2. Enregistrement
3. Lieu d'enregistrement
4. Lois relatives aux biens immeubles
5. Association
6. Genres d'associations

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

7. Exigences relatives à la déclaration
8. Exigences relatives à la description

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

9. Réglementation en matière de lotissement

**PARTIE III
DROIT DE PROPRIÉTÉ**

10. Genre de propriété
11. Droit de propriété sur la propriété
12. Servitudes
13. Effet sur les sûretés réelles
14. Libération des sûretés réelles
15. Évaluation

**PARTIE IV
ASSOCIATION**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Sceau
17. Mission
18. Biens
19. Droit d'entrée
20. Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
21. Servitudes et location des parties communes
22. Conventions concernant les télécommunications

- 23. Action by corporation
- 24. Notices under the *Expropriations Act*
- 25. Notices under the *Planning Act*
- 26. Occupier's liability

DIRECTORS AND OFFICERS

- 27. Board of directors
- 28. Election of directors
- 29. Qualifications
- 30. Consent
- 31. Term
- 32. Conduct of business
- 33. Removal
- 34. Vacancy
- 35. Meetings of directors
- 36. Officers
- 37. Standard of care
- 38. Indemnification
- 39. Insurance
- 40. Disclosure by director of interest
- 41. Disclosure by officer of interest

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

- 42. First board of directors
- 43. Turn-over meeting
- 44. Performance audit

OWNERS

- 45. Meetings
- 46. Requisition for meeting
- 47. Notice to owners
- 48. Mortgagee's right to vote
- 49. Loss of owner's right to vote
- 50. Quorum
- 51. Voting
- 52. Method of voting
- 53. Majority voting
- 54. Service on owner or mortgagee
- 55. Records

BY-LAWS AND RULES

- 56. By-laws
- 57. Occupancy standards by-law
- 58. Rules
- 59. Joint by-laws and rules

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 60. Appointment of auditor
- 61. Qualifications
- 62. Remuneration
- 63. Removal
- 64. Resignation
- 65. Vacancy
- 66. Financial statements
- 67. Audit
- 68. Audit committee
- 69. Delivery of statements
- 70. Right to attend meeting
- 71. Amendment of statements

- 23. Action intentée par l'association
- 24. Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*
- 25. Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 26. Responsabilité de l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 27. Conseil d'administration
- 28. Élection des administrateurs
- 29. Qualités requises
- 30. Consentement
- 31. Mandat
- 32. Conduite des affaires
- 33. Destitution
- 34. Postes vacants
- 35. Réunions d'administrateurs
- 36. Dirigeants
- 37. Degré de prudence
- 38. Indemnisation
- 39. Assurance
- 40. Divulgence d'un intérêt par un administrateur
- 41. Divulgence d'un intérêt par un dirigeant

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

- 42. Premier conseil d'administration
- 43. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 44. Vérification du rendement

PROPRIÉTAIRES

- 45. Assemblées
- 46. Demande de convocation d'une assemblée
- 47. Préavis aux propriétaires
- 48. Droit de vote du créancier hypothécaire
- 49. Perte du droit de vote du propriétaire
- 50. Quorum
- 51. Vote
- 52. Méthode de vote
- 53. Majorité des voix
- 54. Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire
- 55. Dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

- 56. Règlements administratifs
- 57. Règlement administratif établissant des normes d'occupation
- 58. Règles
- 59. Règlements administratifs conjoints et règles conjoints

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

- 60. Nomination du vérificateur
- 61. Qualités requises
- 62. Rémunération
- 63. Destitution
- 64. Démission
- 65. Postes vacants
- 66. États financiers
- 67. Vérification
- 68. Comité de vérification
- 69. Remise de documents
- 70. Droit d'assister aux assemblées
- 71. Modification des états financiers

**PART V
SALE AND LEASE OF UNITS**

DISCLOSURE REQUIREMENTS

- 72. Disclosure statement
- 73. Rescission of agreement
- 74. Material changes in disclosure statement
- 75. Accountability for budget statement
- 76. Status certificate
- 77. Information on corporation

SALE OF UNITS

- 78. Implied covenants
- 79. Duty to register declaration and description
- 80. Interim occupancy
- 81. Money held in trust
- 82. Interest

LEASE OF UNITS

- 83. Notification by owner

**PART VI
OPERATION**

COMMON EXPENSES

- 84. Contribution of owners
- 85. Lien upon default
- 86. Priority of lien
- 87. Default with respect to leased unit
- 88. Mortgagee's rights

REPAIR AND MAINTENANCE

- 89. Repair after damage
- 90. Maintenance
- 91. Provisions of declaration
- 92. Work done for owner
- 93. Reserve fund
- 94. Reserve fund study
- 95. Use of reserve fund
- 96. Warranties

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

- 97. Changes made by corporation
- 98. Changes made by owners

INSURANCE

- 99. Property insurance
- 100. Proceeds
- 101. Double coverage
- 102. Other insurance
- 103. Capacity to maintain insurance
- 104. Disclosure by insurer
- 105. Deductible
- 106. Act prevails

**AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION**

- 107. Amendments with owners' consent
- 108. Change of address for service
- 109. Court order
- 110. Order of Director of Titles

**PARTIE V
VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES**

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

- 72. État de divulgation
- 73. Résolution de la convention
- 74. Changements importants apportés à l'état de divulgation
- 75. Responsabilité face à l'état budgétaire
- 76. Certificat d'information
- 77. Renseignements sur l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

- 78. Engagements implicites
- 79. Obligation d'enregistrer une déclaration et une description
- 80. Occupation provisoire
- 81. Sommes détenues en fiducie
- 82. Intérêts

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

- 83. Avis du propriétaire

**PARTIE VI
EXPLOITATION**

DÉPENSES COMMUNES

- 84. Contribution des propriétaires
- 85. Privilège en cas de manquement à une obligation
- 86. Priorité du privilège
- 87. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
- 88. Droits du créancier hypothécaire

RÉPARATION ET ENTRETIEN

- 89. Réparation à la suite de dommages
- 90. Entretien
- 91. Dispositions de la déclaration
- 92. Travaux effectués à la place du propriétaire
- 93. Fonds de réserve
- 94. Étude du fonds de réserve
- 95. Utilisation du fonds de réserve
- 96. Garanties

**CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES
ET AUX BIENS**

- 97. Changements apportés par l'association
- 98. Changements apportés par les propriétaires

ASSURANCE

- 99. Assurance sur la propriété
- 100. Produit
- 101. Double couverture
- 102. Autre assurance
- 103. Capacité de souscrire une assurance
- 104. Divulgence par l'assureur
- 105. Franchise
- 106. Incompatibilité

**MODIFICATION DE LA DÉCLARATION
ET DE LA DESCRIPTION**

- 107. Modification avec le consentement des propriétaires
- 108. Changement de domicile élu
- 109. Ordonnance du tribunal
- 110. Ordonnance du directeur des droits immobiliers

TERMINATION OF AGREEMENTS

- 111. Management agreements
- 112. Other agreements
- 113. Mutual use agreements
- 114. Insurance trust agreements

MISCELLANEOUS

- 115. Corporation's money
- 116. Use of common elements by owners
- 117. Dangerous activities
- 118. Entry by canvassers
- 119. Compliance with Act

PART VII
AMALGAMATION

- 120. Amalgamation
- 121. Effect of registration

PART VIII
TERMINATION

- 122. Termination with consent
- 123. Termination upon substantial damage
- 124. Termination upon sale of property
- 125. Right of dissenters
- 126. Expropriation
- 127. Effect of registration
- 128. Termination by court
- 129. Distribution of assets

PART IX
ENFORCEMENT

- 130. Inspector
- 131. Administrator
- 132. Mediation and arbitration
- 133. False, misleading statements
- 134. Compliance order
- 135. Oppression remedy
- 136. Other remedies
- 137. Offences

PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS

- 138. Creation
- 139. Owners' land
- 140. Contents of declaration
- 141. Contents of description
- 142. Subdivision control
- 143. Disclosure statement
- 144. Repair after damage and insurance

PART XI
PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

- 145. Power to create phases
- 146. Creation of phase
- 147. Disclosure statement
- 148. Status certificate
- 149. Corporation's remedy
- 150. Remedy of purchasers
- 151. Easements
- 152. Turn-over obligations
- 153. Corporation's obligations for phase
- 154. Termination of agreements

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 111. Conventions de gestion
- 112. Autres conventions
- 113. Conventions d'utilisation en commun
- 114. Ententes de fiducie d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 115. Sommes détenues par l'association
- 116. Usage des parties communes par les propriétaires
- 117. Activités dangereuses
- 118. Accès des candidats aux charges publiques
- 119. Observation de la Loi

PARTIE VII
FUSION

- 120. Fusion
- 121. Effet de l'enregistrement

PARTIE VIII
DISSOLUTION

- 122. Dissolution avec consentement
- 123. Dissolution à la suite de dommages importants
- 124. Dissolution en cas de vente de la propriété
- 125. Droit des dissidents
- 126. Expropriation
- 127. Effet de l'enregistrement
- 128. Dissolution par le tribunal
- 129. Partage des biens

PARTIE IX
EXÉCUTION

- 130. Inspecteur
- 131. Administrateur judiciaire
- 132. Médiation et arbitrage
- 133. États faux ou trompeurs
- 134. Ordonnance de conformité
- 135. Recours en cas d'abus
- 136. Autres recours
- 137. Infractions

PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PARTIES COMMUNES

- 138. Constitution
- 139. Bien-fonds des propriétaires
- 140. Contenu de la déclaration
- 141. Contenu de la description
- 142. Réglementation en matière de lotissement
- 143. État de divulgation
- 144. Réparation à la suite de dommages et assurance

PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

- 145. Pouvoir de créer des étapes
- 146. Création d'une étape
- 147. État de divulgation
- 148. Certificat d'information
- 149. Recours de l'association
- 150. Recours des acquéreurs
- 151. Servitudes
- 152. Obligations relatives au transfert des pouvoirs
- 153. Obligations de l'association à l'égard de l'étape
- 154. Résiliation de conventions

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 155. Creation
- 156. Contents of declaration
- 157. Contents of description
- 158. Buildings on common elements
- 159. Status of buildings in corporation
- 160. By-laws
- 161. Disclosure statement
- 162. Repair and maintenance
- 163. Substantial damage

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 164. Creation
- 165. Leasehold interests of owners
- 166. Declaration
- 167. Description
- 168. Leasehold estate in property
- 169. Disclosure statement
- 170. Status certificate
- 171. Rent for property
- 172. Consent of lessor for termination
- 173. Termination by lessor
- 174. Expiration of leasehold interests
- 175. Effect of termination or expiration

**PART XIV
GENERAL**

- 176. Act prevails
- 177. Regulations
- 178. Transition
- 179. Same, turn-over
- 180. Same, disclosure
- 181. Same, insurance
- 182. Same, termination of agreements
- 183. Same, regulations
- 184. Repeal
- 185. Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*
- 186. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 187. Commencement
- 188. Short title

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE TERRAIN NU**

- 155. Constitution
- 156. Contenu de la déclaration
- 157. Contenu de la description
- 158. Bâtiments sur les parties communes
- 159. Bâtiments dans l'association
- 160. Règlements administratifs
- 161. État de divulgation
- 162. Réparation et entretien
- 163. Dommages importants

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

- 164. Constitution
- 165. Intérêts à bail des propriétaires
- 166. Déclaration
- 167. Description
- 168. Domaine à bail sur la propriété
- 169. État de divulgation
- 170. Certificat d'information
- 171. Loyer relatif à la propriété
- 172. Consentement du bailleur pour la résiliation
- 173. Résiliation par le bailleur
- 174. Expiration des intérêts à bail
- 175. Effet de la résiliation ou de l'expiration

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 176. Incompatibilité
- 177. Règlements
- 178. Dispositions transitoires
- 179. Idem, transfert des pouvoirs
- 180. Idem, divulgation
- 181. Idem, assurance
- 182. Idem, résiliation des conventions
- 183. Idem, règlements
- 184. Abrogation
- 185. *Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*
- 186. *Modification de la Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 187. Entrée en vigueur
- 188. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“annual general meeting” means a meeting of the owners of a corporation held in accordance with subsection 45 (2); (“assemblée générale annuelle”)

“approval authority” means the approval authority for the purposes of sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act*; (“autorité approbatrice”)

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acquéreur d'une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s'entend de l'acquéreur de l'intérêt d'un propriétaire sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache. («purchaser of a unit»)

«acte scellé» S'entend notamment d'une cession visée par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («deed»)

- Act who is appointed as an auditor of a corporation under section 60; ("vérificateur")
- "board" means the board of directors of a corporation; ("conseil")
- "building" means a building included in a property; ("bâtiment")
- "by-law" means a by-law of a corporation; ("règlement administratif")
- "claim" includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner's unit or common interest; ("réclamation")
- "common elements" means all the property except the units; ("parties communes")
- "common elements condominium corporation" means a common elements condominium corporation described in subsection 138 (2); ("association condominiale de parties communes")
- "common expenses" means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and all expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; ("dépenses communes")
- "common interest" means the interest in the common elements appurtenant to,
- (a) a unit, in the case of all corporations except a common elements condominium corporation, or
 - (b) an owner's parcel of land to which the common interest is attached and which is described in the declaration, in the case of a common elements condominium corporation; ("intérêt commun")
- "common surplus" means the excess of all receipts of the corporation over the expenses of the corporation; ("excédent commun")
- "corporation" means a corporation created or continued under this Act; ("association")
- "declarant" means a person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person but does not include a purchaser in good faith of a unit who pays fair market value or a successor or assignee of the purchaser; ("déclarant")
- «assemblée générale annuelle» Assemblée des propriétaires d'une association tenue conformément au paragraphe 45 (2). («annual general meeting»)
- «association» Association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi. («corporation»)
- «association condominiale constituée par étape» Association condominiale constituée par étape à laquelle s'applique la partie XI. («phased condominium corporation»)
- «association condominiale de parties communes» Association condominiale de parties communes visée au paragraphe 138 (2). («common elements condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s'y rattachent sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s'y rattachent sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)
- «association condominiale de terrain nu» Association condominiale de terrain nu visée au paragraphe 155 (2). («vacant land condominium corporation»)
- «autorité approbatrice» Autorité approbatrice pour l'application des articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («approval authority»)
- «bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s'entend de la personne à qui appartient le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)
- «bâtiment» Bâtiment qui fait partie d'une propriété. («building»)
- «certificat d'information» Certificat d'information visé à l'article 76. («status certificate»)
- «conseil» Le conseil d'administration d'une association. («board»)
- «déclarant» Personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S'entend en outre des successeurs ou cessionnaires de

“declaration” means a declaration registered under section 2 and all amendments to the declaration; (“déclaration”)

“deed” includes a transfer under the *Land Titles Act*; (“acte scellé”)

“description” means a description registered under section 2 and all amendments to the description; (“description”)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)

“leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)

“lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“mortgage” includes a charge under the *Land Titles Act*, in which case “mortgagor” and “mortgagee” mean the chargor and the chargee under the charge; (“hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means,

(a) in relation to a corporation other than a leasehold condominium corporation or a common elements condominium corporation, a person who owns a freehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit that the declarant has not transferred to another person,

(b) in relation to a leasehold condominium corporation, a person who owns a leasehold interest in a unit and its appurtenant

cette personne. Sont toutefois exclus de la présente définition l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie la juste valeur marchande et ses successeurs ou cessionnaires. («déclarant»)

«déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («declaration»)

«dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation de la mission d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que toutes celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)

«description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («description»)

«enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)

«étude du fonds de réserve» L’étude du fonds de réserve décrite à l’article 94. («reserve fund study»)

«excédent commun» Excédent de tous les revenus de l’association par rapport à ses dépenses. («common surplus»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 93. («reserve fund»)

«hypothèque» S’entend notamment d’une charge visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, auquel cas «débiteur hypothécaire» et «créancier hypothécaire» s’entendent du constituant et du titulaire de la charge. («mortgage», «mortgagor», «mortgagee»)

«intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache :

a) à une partie privative, dans le cas de toutes les associations autres que les associations condominiales de parties communes;

b) à la parcelle de bien-fonds d’un propriétaire à laquelle l’intérêt commun se rattache et qui est décrite dans la déclaration, dans le cas d’une association condominiale de parties communes. («common interest»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté. S’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté ur-

common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit in which the declarant has not transferred the leasehold interest to another person but does not include a tenant of the owner,

- (c) in relation to a common elements condominium corporation, a person, including the declarant, who owns a common interest in the common elements and a freehold interest in the parcel of land to which the common interest is attached as described in the declaration and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered; ("propriétaire")

"phased condominium corporation" means a phased condominium corporation to which Part XI applies; ("association condominiale constituée par étape")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"property" means the land, including the buildings on it, and interests appurtenant to the land, as the land and interests are described in the description and includes all land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; ("propriété")

"proposed property" means the property described in the declaration and description that are required to be registered to designate a proposed unit as a unit under this Act; ("propriété projetée")

"proposed unit" means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed in registerable form after a declaration and description have been registered in respect of the land; ("partie privative projetée")

"purchaser of a unit", in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of an owner's interest in a unit and the appurtenant common interest; ("acquéreur d'une partie privative")

"registered" means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and "register" and "registration" have corresponding meanings; ("enregistré", "enregistrer", "enregistrement")

"reserve fund" means a reserve fund established under section 93; ("fonds de réserve")

baine et du comté d'Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie de la propriété qui est désignée comme partie privative dans la description. S'entend en outre de l'espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds, de toutes les structures et de tous les accessoires fixes compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable, une fois enregistrées la déclaration et la description à l'égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L'ensemble de la propriété, à l'exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S'entend :

a) en ce qui concerne une association autre qu'une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de parties communes, de la personne à qui appartient un intérêt franc sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée, et s'entend en outre d'un créancier hypothécaire qui en a la possession et d'un déclarant à l'égard de toute partie privative que ce dernier n'a pas cédée à une autre personne;

b) en ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, de la personne à qui appartient un intérêt à bail sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée, et s'entend en outre d'un créancier hypothécaire qui en a la possession et d'un déclarant à l'égard de toute partie privative sur laquelle ce dernier n'a pas cédé l'intérêt à bail à une autre personne, étant toutefois exclu un locataire du propriétaire;

c) en ce qui concerne une association condominiale de parties communes, de la personne, y compris le déclarant, à qui appartiennent un intérêt commun sur les parties communes et un intérêt franc sur la parcelle de bien-fonds à laquelle

“reserve fund study” means a reserve fund study described in section 94; (“étude du fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 76; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the property designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land, structures and fixtures within this space in accordance with the declaration and description. (“partie privative”)

“vacant land condominium corporation” means a vacant land condominium corporation described in subsection 155 (2); (“association condominiale de terrain nu”)

se rattache l’intérêt commun, telle qu’elle est décrite dans la déclaration, et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds, y compris les bâtiments qui s’y trouvent, et les intérêts qui s’y rattachent, tels qu’ils sont décrits dans la description. S’entend en outre de tous les biens-fonds et intérêts qui s’y rattachent qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«propriété projetée» Propriété décrite dans la déclaration et la description qui doivent être enregistrées pour désigner une partie privative projetée comme partie privative aux termes de la présente loi. («proposed property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds. Est toutefois exclus l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d’une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d’une somme d’argent ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre d’une charge prévue par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, d’une hypothèque et d’un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui est nommé vérificateur d’une association aux termes de l’article 60. («auditor»)

Ownership of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or of a leasehold interest in land includes the ownership of space or of a leasehold interest in space respectively.

(2) Pour l’application de la présente loi, le droit de propriété sur un bien-fonds ou sur l’intérêt à bail sur un bien-fonds comprend respectivement le droit de propriété sur l’espace ou sur l’intérêt à bail sur l’espace.

Droit de propriété sur le bien-fonds

Proposed declarant

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

(3) La mention d’un déclarant dans la présente loi est réputée comprendre, le cas échéant, une personne qui se propose ou a l’intention d’enregistrer une déclaration et une description.

Déclarant proposé

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

Registration

2. (1) Subject to the regulations made under this Act and subsection (2), a declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description.

PARTIE II ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION

CONSTITUTION

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et du paragraphe (2), la déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Enregistrement

Restriction	(2) A declaration and description for a freehold condominium corporation shall not be registered by or on behalf of a person who does not own the freehold estate in the land described in the description.	(2) Une déclaration et une description relatives à une association condominiale de propriété franche ne doivent pas être enregistrées par une personne à qui n'appartient pas le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description ni en son nom.	Restriction
Effect of registration	(3) Upon registration of a declaration and description, (a) this Act governs the land and the interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the land described in the description is divided into units and common elements in accordance with the description; and (c) a condominium corporation is created.	(3) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit : (a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; (b) le bien-fonds décrit dans la description est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description; (c) une association condominiale est constituée.	Effet de l'enregistrement
Place of registration	3. (1) The declaration and description shall be registered in, (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.	3. (1) La déclaration et la description sont enregistrées : (a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; (b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.	Lieu d'enregistrement
Index	(2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index of the corporations created by the registrations.	(2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire des associations constituées par les enregistrements.	Répertoire
Same	(3) The index mentioned in subsection (2) shall be in the form approved by the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> and shall be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales.	(3) Le répertoire mentionné au paragraphe (2) est rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais.	Idem
Condominium register	(4) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.	(4) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers.	Registre des condominiums
Contents of condominium register	(5) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with the regulations made under this Act and the instructions of the Director of Titles.	(5) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément aux règlements pris en application de la présente loi et aux instructions du directeur des droits immobiliers.	Contenu du registre des condominiums

Real property Acts	4. (1) The <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.	4. (1) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent.	Lois relatives aux biens immeubles
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Rental Housing Protection Act</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi sur la protection des logements locatifs</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under section 105 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de l'article 105 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Résiliation de bail interdite
	(4) On the day sections 213 and 219 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsections (2) and (3) are repealed and the following substituted:	(4) Dès que les articles 213 et 219 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, les paragraphes (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under Part III of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> .	Résiliation de bail interdite
Corporation	5. (1) A corporation created or continued under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.	5. (1) L'association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.	Association
Name	(2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations made under this Act.	(2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conformément aux règlements pris en application de la présente loi.	Dénomination sociale
Other Act	(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'association.	Autre loi
Same	(4) Subject to the regulations made under this Act, the <i>Corporations Information Act</i> applies to the corporation.	(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique à l'association.	Idem
Types of corporations	6. (1) Corporations under this Act consist of the following types:	6. (1) Les associations visées par la présente loi appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations
	1. Freehold condominium corporations.	1. Les associations condominiales de propriété franche.	

	2. Leasehold condominium corporations.	2. Les associations condominiales de propriété à bail.	
Types of freehold corporations	(2) Freehold condominium corporations consist of the following types:	(2) Les associations condominiales de propriété franche appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations de propriété franche
	1. Common elements condominium corporations.	1. Les associations condominiales de parties communes.	
	2. Phased condominium corporations.	2. Les associations condominiales constituées par étape.	
	3. Vacant land condominium corporations.	3. Les associations condominiales de terrain nu.	
	4. Standard condominium corporations that are not any of the corporations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.	4. Les associations condominiales normales autres que les associations visées aux dispositions 1, 2 et 3.	
Restriction on registration	(3) A declaration and description shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation.	(3) Une déclaration et une description ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail.	Restriction relative à l'enregistrement
Indication in declaration	(4) The declaration shall state,	(4) La déclaration indique :	Précision dans la déclaration
	(a) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation; and	a) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail;	
	(b) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.	b) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.	
	DECLARATION AND DESCRIPTION	DÉCLARATION ET DESCRIPTION	
Requirements for declaration	7. (1) A declaration shall not be registered unless the declarant has executed it in the manner prescribed by the Act under which it is to be registered.	7. (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si le déclarant l'a passée de la manière prescrite par la Loi aux termes de laquelle elle doit être enregistrée.	Exigences relatives à la déclaration
Contents	(2) A declaration shall contain,	(2) La déclaration comporte les éléments suivants :	Contenu
	(a) a statement that this Act governs the land and interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description;	a) une déclaration portant que la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description;	
	(b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description;	b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description;	
	(c) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units;	c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent aux parties privatives;	
	(d) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to	d) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties priva-	

the units, in which the owners are to contribute to the common expenses;

- (e) an address for service, a municipal address for the corporation, if available, and the mailing address of the corporation if it differs from its address for service or municipal address;
- (f) a specification of all parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;
- (g) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting the description under section 9, requires the declaration to mention; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Consent

(3) A person shall not withhold the consent mentioned in clause (2) (b) by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

Additional contents

(4) In addition to the material mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

- (a) a statement specifying the common expenses of the corporation;
- (b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units or common elements;
- (c) conditions or restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;
- (d) a list of the responsibilities of the corporation consistent with its objects and duties; and
- (e) a description of the allocation of obligations to maintain the units and common elements and to repair them after damage, which allocation has been done in accordance with this Act.

Inconsistent provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail and the declaration shall be deemed to be amended accordingly.

tives, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes;

- e) le domicile élu, l'adresse civique de l'association, si elle est connue, et l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique;
- f) une énumération spécifique de toutes les portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires;
- g) un état de toutes les conditions que l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempt la description aux termes de l'article 9, exige que la déclaration mentionne;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Nul ne doit refuser de donner le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.

Consentement

(4) La déclaration, outre les documents mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

Contenu supplémentaire

- a) un état précisant les dépenses communes de l'association;
- b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives ou des parties communes;
- c) des conditions ou des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;
- d) une liste des responsabilités de l'association qui soient compatibles avec sa mission et ses devoirs;
- e) la description de l'imputation de l'obligation d'entretenir les parties privatives et les parties communes et de les réparer en cas de dommages, laquelle imputation a été effectuée conformément à la présente loi.

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la déclaration est réputée modifiée en conséquence.

Incompatibilité

Require-
ments for
description

8. (1) Subject to the regulations made under this Act, a description shall contain,

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) architectural plans of the buildings and, if there are any, structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings;
- (e) a certificate of an architect that all buildings have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that all buildings have been constructed in accordance with the regulations;
- (f) a certificate signed by an Ontario land surveyor licensed under the *Surveyors Act* stating that the diagrams of the units are substantially accurate;
- (g) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Preparation
of documents

(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description mentioned in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations made under this Act.

Common
elements,
units in
building

(3) A description shall not be registered unless,

- (a) the property includes common elements; and
- (b) each unit for residential purposes includes one or more buildings or is included in a building.

Approval by
examiner of
surveys

(4) The examiner of surveys appointed under the *Land Titles Act* may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.

8. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description comporte les éléments suivants :

Exigences
relatives à la
description

- a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans d'architecture des bâtiments et, le cas échéant, les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;
- e) un certificat d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements;
- f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont précis pour l'essentiel;
- g) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions mentionnés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Préparation
de docu-
ments

(3) La description ne peut être enregistrée que si :

- a) d'une part, la propriété comprend des parties communes;
- b) d'autre part, chaque partie privative qui est affectée à l'habitation comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment.

Parties
communes et
parties priva-
tives dans un
bâtiment

(4) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.

Approbat-
ion de l'inspec-
teur des
arpentages

Same	(5) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if satisfied that the document submitted meets the requirements of this section.	(5) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences du présent article.	Idem
	PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Subdivision control	9. (1) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) dealings with whole units and common interests; or (b) easements transferred by or reserved to the corporation. 	9. (1) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à l'égard, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers; b) des servitudes cédées par l'association ou qui lui sont réservées. 	Réglementation en matière de lotissement
Approvals of descriptions	(2) Subject to this section, the provisions of sections 51, 51.1 and 51.2 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision apply with necessary modifications to a description or an amendment to a description.	(2) Sous réserve du présent article, les dispositions des articles 51, 51.1 et 51.2 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une description ou à une modification d'une description.	Approbation des descriptions
Registration	(3) A description or an amendment to a description shall not be registered unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the approval authority has approved it; or (b) the approval authority has exempted it from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2) and it is accompanied by a certificate of exemption issued by the approval authority. 	(3) Une description ou une modification d'une description ne peut être enregistrée que si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité approbatrice l'a approuvée; b) l'autorité approbatrice l'a soustraite à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2) et un certificat d'exemption délivré par l'autorité approbatrice y est joint. 	Enregistrement
Conversion of rented residential premises	(4) If an applicant makes an application for approval in respect of a property that includes a building or related group of buildings containing one or more premises that is used as a rented residential premises or that has been used as a rented residential premises and is vacant, the approval authority may, after consulting with the council of the local municipality in which the property is located if the approval authority is not that municipality, require the applicant to have a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> or another qualified person inspect the property and report to the approval authority all matters that the approval authority considers may be of concern.	(4) Si une personne présente une demande d'approbation à l'égard d'une propriété qui comprend un bâtiment ou un groupe de bâtiments connexe contenant un ou plusieurs locaux qui sont utilisés à titre de locaux d'habitation loués ou qui l'ont été et qui sont vacants, l'autorité approbatrice peut, après avoir consulté le conseil de la municipalité locale dans laquelle la propriété est située si l'autorité approbatrice n'est pas la municipalité, exiger que l'auteur de la demande fasse inspecter la propriété par une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par une autre personne compétente et fasse remettre par cette personne à l'autorité approbatrice un rapport sur toutes les questions qui, de l'avis de cette dernière, ont besoin d'être examinées.	Conversion de locaux d'habitation loués
Additional conditions	(5) In addition to the conditions that it may impose under subsection 51 (25) of the <i>Planning Act</i> , the approval authority that receives an application described in subsection (4) may impose the conditions that it considers are rea-	(5) Outre les conditions qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 51 (25) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , l'autorité approbatrice qui reçoit une demande visée au paragraphe (4) peut imposer les conditions	Conditions additionnelles

sonable in light of the report mentioned in subsection (4).

qu'elle estime raisonnables compte tenu du rapport visé à ce dernier.

Application
for exemp-
tion

(6) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the approval authority to have the description or any part of the description exempted from those provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that would normally apply to it under subsection (2).

(6) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander à l'autorité approbatrice de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'y applicueraient normalement en vertu du paragraphe (2).

Demande
d'exemption

Individual
exemption

(7) The approval authority may grant an exemption if it believes the exemption is appropriate in the circumstances.

(7) L'autorité approbatrice peut accorder une exemption si elle croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.

Exemption
individuelle

Exemption
made by
Minister

(8) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is the approval authority, that Minister may by regulation provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the regulation.

(8) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement est l'autorité approbatrice, il peut, par règlement, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement.

Exemption
accordée par
le ministre

Effect of
regulation

(9) The regulation may be restricted to specified geographic areas of Ontario.

(9) Le règlement peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.

Effet du
règlement

Exemption
made by
municipality

(10) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is not the approval authority, the approval authority may by by-law provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the by-law.

(10) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas l'autorité approbatrice, celle-ci peut, par règlement administratif, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement administratif.

Exemption
accordée par
la municipa-
lité

Effect of
by-law

(11) The by-law may be restricted to specified geographic areas within the geographic area of the authority.

(11) Le règlement administratif peut se limiter à des régions géographiques précisées de la région géographique relevant de l'autorité.

Effet du
règlement
administratif

Section 52 of
Planning Act

(12) Section 52 of the *Planning Act* applies in respect of a description of a vacant land condominium corporation but does not apply in respect of a description of any other corporation.

(12) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique à l'égard d'une description d'une association condominiale de terrain nu, mais ne s'applique pas à l'égard d'une description d'une autre association.

Article 52 de
la *Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

PART III OWNERSHIP

PARTIE III DROIT DE PROPRIÉTÉ

Type of
property

10. Units and common elements are real property for all purposes.

10. Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Genre de
propriété

Ownership of
property

11. (1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

11. (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a un droit de propriété et l'usage exclusifs de sa partie privative.

Droit de pro-
priété sur la
propriété

Same,
common
elements

(2) The owners are tenants in common of the common elements and an undivided inter-

(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et un

Idem, parties
communes

est in the common elements is appurtenant to each owner's unit.

Common
interests

(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.

No
separation

(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and an instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.

No division

(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.

Easements

12. (1) The following easements are appurtenant to each unit and shall be for the benefit of the owner of the unit and the corporation:

1. An easement for the provision of a service through the common elements or any other unit.
2. An easement for support by all buildings and structures necessary for providing support to the unit.
3. If a building or a part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but has not been restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.
4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to and for the installation and maintenance of the service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations made under this Act.

Same,
common
elements

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of a service through a unit or through a part of the common elements of which an owner has exclusive use.

intérêt indivis sur les parties communes se rattache à la partie privative de chacun d'eux.

(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.

Intérêts
communs

(4) Le droit de propriété sur une partie privative ne doit pas être dissocié de celui sur l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.

Indissocia-
bilité

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.

Interdiction
de diviser

12. (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative et sont créées au profit du propriétaire de la partie privative et de l'association :

Servitudes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par tous les bâtiments et toutes les structures nécessaires pour fournir un appui à la partie privative.
3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais qu'il n'a pas été replacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.
4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation, y compris pour son érection et son entretien, en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

Idem, parties
communes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative ou par des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif.

2. An easement for support by all units necessary for providing support.

2. Une servitude pour l'appui par toutes les parties privatives nécessaires pour fournir un appui.

Effect on
encum-
brances

13. Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.

13. Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Effet sur les
sûretés
réelles

Discharge of
encum-
brances

14. (1) If an encumbrance registered before the registration of the declaration and description is, by virtue of section 13, enforceable against all the units of a corporation and their common interests, an owner may discharge the portion of the encumbrance that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the amount owing on account of principal and interest under the encumbrance that is attributable to the owner's common interest as specified in the declaration.

14. (1) Si une sûreté réelle enregistrée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description peut, en vertu de l'article 13, être réalisée sur toutes les parties privatives d'une association et tous les intérêts communs qui s'y rattachent, un propriétaire peut libérer la fraction de la sûreté réelle qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction du montant dû au titre du principal et des intérêts aux termes de la sûreté réelle qui est attribuable à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.

Libération
des sûretés
réelles

Form

(2) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the requirements of the regulations made under this Act.

(2) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle donne au propriétaire mainlevée de la partie privative et de l'intérêt commun conformément aux exigences des règlements pris en application de la présente loi.

Formule

Assessment

15. (1) Each unit, together with its appurtenant common interest, constitutes a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

15. (1) Chaque partie privative, y compris l'intérêt commun qui s'y rattache, constitue une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Évaluation

Common
elements

(2) Subject to subsection (3), the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation do not constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes ne constituent pas une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Parties
communes

Exception

(3) A part of the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation constitutes a separate parcel for the purpose of municipal assessment and taxation if it is leased for business purposes under section 21, the lessee carries on an undertaking for gain on it and it is in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Une portion des parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes constitue une parcelle distincte aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales si elle est louée aux termes de l'article 21 à des fins commerciales, que le preneur à bail y exerce une entreprise à but lucratif et qu'elle fait partie de la catégorie des biens immeubles commerciaux prescrite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

Common
elements
condomin-
ium corpora-
tion

(4) The common elements of a common elements condominium corporation constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation within each municipality in which the common elements or a part of them are located and the municipal taxes levied on the parcel or parcels shall form part of the common expenses of the corporation.

(4) Les parties communes d'une association condominiale de parties communes constituent une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales dans chaque municipalité dans laquelle les parties communes ou une portion de celles-ci sont situées et les impôts municipaux perçus sur la ou les parcelles font partie des dépenses communes de l'association.

Association
condomin-
iale de
parties
communes

PART IV CORPORATION

GENERAL

Seal	16. (1) The corporation shall have a seal that the board shall adopt and may change.
Name	(2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.
Objects	17. (1) The objects of the corporation are to manage the property and the assets, if any, of the corporation on behalf of the owners.
Duties	(2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation.
Ensuring compliance	(3) The corporation has a duty to take all reasonable steps to ensure that the owners, the occupiers of units, the lessees of the common elements and the agents and employees of the corporation comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.
Assets	18. (1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for purposes that are consistent with the objects and duties of the corporation.
Interest in assets	(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.
Validity of easement	(3) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.
Right of entry	19. On giving reasonable notice, the corporation or a person authorized by the corporation may enter a unit or a part of the common elements of which an owner has exclusive use at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation or to exercise the powers of the corporation.
Easements described in declaration or phase	20. (1) An easement described in subsection (2) is created, (a) upon the registration of a declaration and description that creates a corporation, if the easement is described in the declaration and description; or (b) upon the registration of an amendment to a declaration and description that creates a phase within the meaning of Part XI in a phased condominium corporation, if the easement is described in the amendment.

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sceau	16. (1) L'association a un sceau qu'adopte et que peut modifier le conseil.
Dénomination sociale	(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau.
Mission	17. (1) L'association a pour mission de gérer la propriété et les biens, le cas échéant, de l'association au nom des propriétaires.
Devoirs	(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association.
Conformité	(3) L'association a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les propriétaires, les occupants de parties privatives, les preneurs à bail des parties communes et les mandataires et employés de l'association se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.
Biens	18. (1) L'association ne peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner qu'à des fins qui sont compatibles avec sa mission et ses devoirs.
Intérêt sur les biens	(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotes-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs.
Validité de la servitude	(3) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier n'appartient pas à l'association.
Droit d'entrée	19. Sur préavis raisonnable, l'association ou la personne qu'elle autorise peut entrer dans une partie privative ou dans les parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif à toute heure raisonnable pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci ou pour en exercer les pouvoirs.
Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape	20. (1) La servitude décrite au paragraphe (2) est créée : a) dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description qui constitue une association, si la servitude est décrite dans la déclaration et la description; b) dès l'enregistrement d'une modification d'une déclaration et d'une description qui crée une étape au sens de la partie XI dans une association condominiale constituée par étape, si la servitude est décrite dans la modification.

Application	<p>(2) Subsection (1) applies to an easement that,</p> <p>(a) imposes a benefit or a burden on land owned by the declarant other than the property; or</p> <p>(b) the approval authority requires as a condition of approving the declaration and description for the corporation.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à la servitude qui, selon le cas :</p> <p>a) bénéficie à un bien-fonds appartenant au déclarant autre que la propriété ou grève le bien-fonds;</p> <p>b) est exigée par l'autorité approbatrice comme condition d'approbation de la déclaration et de la description pour l'association.</p>	Champ d'application
Creation of easement	<p>(3) No deed or other document is required to be registered or delivered to the owner of the land benefited by an easement that is created under subsection (1) in order for the easement to be made effective.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire qu'un acte scellé ou autre document soit enregistré ou délivré au propriétaire du bien-fonds qui bénéficie de la servitude créée aux termes du paragraphe (1) pour que celle-ci prenne effet.</p>	Création d'une servitude
Validity of easement	<p>(4) An easement that is created under subsection (1) is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement in addition to owning the land relating to the easement that is described in the description.</p>	<p>(4) La servitude qui est créée aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bien-fonds auquel elle doit bénéficier ou qu'elle doit grever appartient au déclarant en plus du bien-fonds relatif à la servitude qui est décrite dans la description.</p>	Validité de la servitude
Easements and lease of common elements	<p>21. (1) The corporation may by by-law,</p> <p>(a) lease a part of the common elements, except a part that the declaration specifies is to be used only by the owners of one or more designated units and not by all the owners; or</p> <p>(b) grant or transfer an easement or licence through the common elements.</p>	<p>21. (1) L'association peut, par règlement administratif :</p> <p>a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires;</p> <p>b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes.</p>	Servitudes et location des parties communes
Binding on all owners	<p>(2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.</p>	<p>(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée.</p>	Incidence sur les droits des propriétaires
Telecommunications agreements	<p>22. (1) In this section,</p> <p>"telecommunications" means the emission, transmission or reception of any combination of signs, signals, writing, images, sound, data, alphanumeric characters or intelligence of any nature by wire, cable, radio or an optical, electromagnetic or any similar technical system; ("télécommunications")</p> <p>"telecommunications agreement" means an agreement for the provision of services or facilities related to telecommunications to, from or within the property of a corporation and includes a grant or transfer of an easement, lease or licence through the property of a corporation for the purposes of telecommunications. ("convention concernant les télécommunications")</p>	<p>22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«convention concernant les télécommunications» Convention conclue pour la fourniture de services ou d'installations reliés aux télécommunications à la propriété de l'association ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. S'entend notamment de la concession ou de la cession d'une servitude, d'une location ou d'une permission à l'égard de la propriété d'une association aux fins des télécommunications. («telecommunications agreement»)</p> <p>«télécommunications» S'entend de l'émission, de la transmission ou de la réception de toute combinaison de signes, signaux, écrits, images, sons, données, caractères alphanumériques ou renseignements de toute nature par fil, câble, radio, système optique</p>	Conventions concernant les télécommunications

By-law not
required

(2) Despite subsection 21 (1), a corporation may, by resolution of the board without a by-law,

- (a) make an agreement for a network upgrade to a telecommunications system that services the units of the corporation;
- (b) make an agreement for a telecommunications system that is not connected to a telecommunications system that services the units of the corporation; or
- (c) amend an agreement for a telecommunications system that services the units of the corporation to permit the other party to the agreement to supply and invoice part or all of the services directly to the unit owners.

Notice
required

(3) Subsections 97 (3), (4), (5) and (6) apply to an agreement described in subsection (2) as if it were a change in a service that a corporation provides to the owners.

Charge to
unit owners

(4) The cost of the services that are invoiced directly to the unit owners under clause (2) (c) shall not form part of the common expenses, despite anything in the declaration.

Telecom-
munications
easement

(5) A corporation and a party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation shall have a non-exclusive easement over the part of the property described in clause (b) for the purpose of installing and using a telecommunications system if,

- (a) the corporation was created on or after the day this section comes into force and includes one or more units for residential purposes;
- (b) part of the property is designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property; and
- (c) the corporation does not have an easement over the property described in the description or a right to use the property that is adequate for,
 - (i) the telecommunications agreement that it has entered into with respect to the property, if it has entered into such an agreement, or

ou électromagnétique ou tout système technique semblable. («telecommunications»)

(2) Malgré le paragraphe 21 (1), une association peut, par résolution du conseil sans adopter de règlement administratif :

- a) conclure une convention en vue de l'amélioration du réseau d'un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- b) conclure une convention concernant un système de télécommunication qui n'est pas relié à un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- c) modifier une convention concernant un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association afin de permettre à l'autre partie à la convention de fournir et de facturer tout ou partie des services directement aux propriétaires de parties privatives.

(3) Les paragraphes 97 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à une convention visée au paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une modification apportée à un service que l'association fournit aux propriétaires.

(4) Le coût des services qui sont facturés directement aux propriétaires de parties privatives en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas faire partie des dépenses communes, malgré les dispositions de la déclaration.

(5) Une association et la partie, le cas échéant, qui a conclu une convention concernant les télécommunications avec elle ont une servitude non exclusive sur la partie de la propriété visée à l'alinéa b) aux fins d'installation et d'utilisation d'un système de télécommunication si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'association a été constituée le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite et comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation;
- b) une partie de la propriété est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci;
- c) l'association n'a pas de servitude sur la propriété décrite dans la description ni n'a un droit d'utilisation de la propriété suffisant pour, selon le cas :
 - (i) la convention concernant les télécommunications qu'elle est conclue à l'égard de la propriété, si elle a conclu une telle convention,

Règlement
administratif
non obliga-
toire

Avis exigé

Services aux
frais des pro-
priétaires de
parties
privatives

Servitude
aux fins des
télécommu-
nications

- (ii) the telecommunications system that the corporation intends to install and use on the property, if it has not entered into a telecommunications agreement with respect to the property.

- (ii) le système de télécommunication qu'elle a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété, si elle n'a pas conclu de convention concernant les télécommunications à l'égard de la propriété.

Duty to accommodate easement

(6) If a telecommunications system installed on the part of the property described in clause (5) (b) interferes with a telecommunications system that the corporation intends to have installed and to use on the property described in the description, the owner of the part of the property shall, upon 30 days written notice by the owner of the easement described in subsection (5), take all necessary steps that are reasonable to accommodate the intended telecommunications system.

(6) Si un système de télécommunication installé sur la partie de la propriété visée à l'alinéa (5) b) nuit à celui que l'association a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété décrite dans la description, le propriétaire de cette partie de la propriété prend, sur préavis écrit de 30 jours émanant du propriétaire de la servitude visée au paragraphe (5), toutes les mesures nécessaires qui sont raisonnables pour permettre l'installation du système de télécommunication en question.

Devoir : servitude

Validity of easement

(7) The easement is valid even though the corporation and the party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation own no land to be benefited by the easement.

(7) La servitude est valide même si aucun bien-fonds auquel elle doit bénéficier n'appartient à l'association et à la partie, le cas échéant, qui a conclu avec elle une convention concernant les télécommunications.

Validité de la servitude

Easements non-exclusive

(8) If the property of a corporation that includes one or more units for residential purposes is subject to an easement for the purposes of telecommunications and at least 10 years have passed since the later of the execution of the grant of the easement and the registration of the declaration and description, then, despite anything in the grant, the easement shall be deemed to be non-exclusive.

(8) Si la propriété d'une association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation fait l'objet d'une servitude aux fins des télécommunications et qu'au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la concession de la servitude et de l'enregistrement de la déclaration et de la description, la servitude, malgré les dispositions de la concession, est réputée être non exclusive.

Servitude non exclusive

Termination of agreements

(9) A corporation that includes one or more units for residential purposes may terminate a telecommunications agreement if,

(9) L'association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation peut résilier une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Résiliation des conventions

- (a) at least 10 years have passed since the later of the execution of the agreement and the registration of the declaration and description;
- (b) the board has, by resolution, approved the termination of the agreement;
- (c) the owners of more than 50 per cent of the units at the time the board passes the resolution consent in writing to the termination of the agreement; and
- (d) the corporation has given the person 120 days written notice of the termination.

- a) au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la convention et de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la résiliation de la convention;
- c) les propriétaires de plus de 50 pour cent des parties privatives au moment où le conseil adopte la résolution consentent par écrit à la résiliation de la convention;
- d) l'association a donné à la personne un préavis écrit de 120 jours de la résiliation.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a telecommunications agreement if,

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- (a) the corporation entered into the agreement after a new board is elected at a

- a) l'association a conclu la convention après qu'un nouveau conseil a été élu à

turn-over meeting held under section 43;

- (b) the agreement is non-exclusive; and
- (c) the agreement makes allowance for the installation of alternate telecommunications systems.

Personal
property

(11) If, under subsection (9), a corporation terminates a telecommunications agreement, a party to the agreement may, on giving reasonable notice to the corporation, remove personal property that it owns and that is located on the property that was subject to the agreement within 30 days after the termination of the agreement.

Duties on
removal

(12) A party removing personal property under subsection (11) shall,

- (a) carry out the removal in a manner that facilitates the installation of other similar personal property for the purposes of telecommunications; and
- (b) reimburse the corporation for the damage, if any, that the removal causes to the property of the corporation.

Abandon-
ment

(13) A party to a telecommunications agreement that has the right to remove its personal property under subsection (11) shall be deemed to have abandoned the property if it does not remove the property within the time specified in that subsection.

Action by
corporation

23. (1) Subject to subsection (2), in addition to any other remedies that a corporation may have, a corporation may, on its own behalf and on behalf of an owner,

- (a) commence, maintain or settle an action for damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and
- (b) commence, maintain or settle an action with respect to a contract involving the common elements or a unit, even though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.

Notice to
owners

(2) Before commencing an action mentioned in subsection (1), the corporation shall give written notice of the general nature of the action to all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) except if,

- (a) the action is to enforce a lien of the corporation under section 85 or to fulfil its duty under subsection 17 (3); or

l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43;

- b) la convention est non exclusive;
- c) la convention tient compte de l'installation d'autres systèmes de télécommunications.

Biens
meubles

(11) Si, en vertu du paragraphe (9), une association résilie une convention concernant les télécommunications, toute partie à la convention peut, sur préavis raisonnable donné à l'association, enlever, au plus tard 30 jours après la résiliation de la convention, les biens meubles qui lui appartiennent et qui se trouvent sur la propriété visée par la convention.

(12) La partie qui enlève des biens meubles en vertu du paragraphe (11) :

Devoirs :
enlèvement

- a) d'une part, procède à l'enlèvement d'une façon qui facilite l'installation de biens meubles semblables aux fins des télécommunications;
- b) d'autre part, rembourse l'association pour les dommages, le cas échéant, que l'enlèvement cause à sa propriété.

Délaissement

(13) La partie à une convention concernant les télécommunications qui a le droit d'enlever ses biens meubles en vertu du paragraphe (11) est réputée les avoir délaissés si elle ne les enlève pas dans le délai prévu à ce paragraphe.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus de tout autre recours qu'elle peut avoir, une association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :

Action
intentée par
l'association

- a) introduire, soutenir ou régler une action en dommages-intérêts et en dépens pour tout dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;
- b) introduire, soutenir ou régler une action à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative, même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.

Avis aux
propriétaires

(2) Avant d'introduire une action visée au paragraphe (1), l'association remet un avis écrit de la nature générale de l'action à toutes les personnes dont le nom figure au registre que l'association tient aux termes du paragraphe 47 (2), sauf si, selon le cas :

- a) l'action vise l'exécution d'un privilège de l'association en vertu de l'article 85 ou l'accomplissement de son devoir aux termes du paragraphe 17 (3);

	(b) the action is commenced in the Small Claims Court.	b) l'action est introduite devant la Cour des petites créances.	
Costs	(3) Unless the board determines otherwise, the legal and court costs in an action that the corporation commences or maintains in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.	(3) Sauf décision contraire du conseil, les propriétaires au nom desquels l'association introduit ou soutient une action, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.	Dépens
Judgment as asset	(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action that the corporation commences or maintains on its own behalf is an asset of the corporation.	(4) Le jugement qui est rendu dans une action qu'introduit ou que soutient, en tout ou en partie, une association en son nom propre et qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association est un bien de celle-ci.	Le jugement est un bien
Corporation may be sued	(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.	(5) L'association peut, en qualité de représentant des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.	Action contre l'association
Judgment against corporation	(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.	(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en fonction des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.	Jugement rendu contre l'association
Notices under the Expropriations Act	24. (1) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , if the land to be expropriated is part of the common elements of a corporation and does not include any units, any document that an expropriating authority is required or entitled to serve on the owner of the land, including a notice, an appraisal report and an offer of compensation, is sufficiently served on the owners of the land if the expropriating authority serves the document,	24. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes d'une association et qu'il ne comprend pas de parties privatives, un document qu'une autorité expropriante est tenue ou a le droit de signifier au propriétaire du bien-fonds, y compris un avis, un rapport d'évaluation et une offre d'indemnité, est valablement signifié aux propriétaires du bien-fonds si l'autorité expropriante le signifie :	Avis prévus par la <i>Loi sur l'expropriation</i>
	(a) on the corporation; and	a) d'une part, à l'association;	
	(b) if the land to be expropriated is part of the common elements that the declaration specifies are for the exclusive use of the owners of one or more of the units of the corporation, but not all the owners, on the owners of those units.	b) d'autre part, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives de l'association et non pas de tous les propriétaires, aux propriétaires de ces parties privatives.	
Notice to owners	(2) Within 15 days of being served with a document under subsection (1), the corporation shall notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a document for the purposes of the <i>Expropriations Act</i> and shall make a copy of the document available for examination by them.	(2) Au plus tard 15 jours après qu'un document lui a été signifié aux termes du paragraphe (1), l'association avise toutes les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) qu'un document lui a été signifié pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> et met une copie du document à leur disposition aux fins d'examen.	Avis aux propriétaires
Corporation acting for owners	(3) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , all the rights under that Act of the owners of the land to be expropriated in respect of	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tous les droits prévus par cette loi des propriétaires du bien-fonds destinés à être ex-	L'association agit pour le compte des propriétaires

which a document has been served on the corporation under subsection (1) shall be transferred to and exercised by the corporation, subject to section 126.

Notices
under the
Planning Act

25. A corporation that is served with a notice under the *Planning Act* shall, within 15 days of being served, notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a notice under that Act and shall make a copy of the notice available for examination by them.

Occupier's
liability

26. For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

DIRECTORS AND OFFICERS

Board of
directors

27. (1) A board of directors shall manage the affairs of the corporation.

Number

(2) Subject to subsection 42 (4), the board shall consist of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

Change in
number

(3) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (2), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

Election of
directors

28. (1) Subject to subsection 42 (1), the owners shall elect the board of directors in accordance with this Act and the by-laws.

Notice of
candidates

(2) The notice of a meeting to elect one or more directors shall include the name and address of each individual who has notified the board in writing of the intention to be a candidate in the election as of the fourth day before the notice is sent.

Notice of
owner-occu-
pant position

(3) If, under subsection 51 (6), one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units, the notice of meeting shall include,

- (a) a statement that one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units; and
- (b) a statement indicating which persons have notified the board in writing as of the day before the notice is sent that they intend to be candidates for the position on the board reserved for voting by owners of owner-occupied units.

propriés à l'égard desquels un document a été signifié à l'association aux termes du paragraphe (1) sont cédés à l'association et exercés par elle, sous réserve de l'article 126.

25. L'association à qui est signifié un avis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en avise, au plus tard 15 jours après la signification, les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) et met une copie de l'avis à leur disposition aux fins d'examen.

Avis prévus
par la *Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

26. Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

Responsabi-
lité de
l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

27. (1) Un conseil d'administration gère les affaires de l'association.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Sous réserve du paragraphe 42 (4), le conseil se compose d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Nombre

(3) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (2), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

Modification
du nombre

28. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (1), les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Élection des
administra-
teurs

(2) L'avis de la tenue d'une assemblée visant à élire un ou plusieurs administrateurs comprend le nom et adresse de chaque particulier qui, au plus tard quatre jours avant celui où l'avis est envoyé, a avisé le conseil par écrit de son intention de se porter candidat à l'élection.

Avis des
candidats

(3) Si, aux termes du paragraphe 51 (6), un poste au conseil est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires, l'avis de la tenue de l'assemblée comprend les éléments suivants :

Avis d'un
poste de
propriétaire-
occupant

- a) une déclaration indiquant qu'un poste au conseil est réservé aux fins du vote en question;
- b) une déclaration indiquant quelles personnes ont avisé le conseil par écrit, au plus tard la veille du jour de l'envoi de l'avis, qu'elles ont l'intention de se porter candidat au poste au conseil qui est réservé aux fins du vote en question.

Qualifications	<p>29. (1) No person shall be a director if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is under eighteen years of age; (b) the person is an undischarged bankrupt; or (c) the person is a mentally incompetent person. 	<p>29. (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est âgée de moins de dix-huit ans; b) est un failli non libéré; c) est un incapable mental. 	Qualités requises
Disqualification	<p>(2) A person immediately ceases to be a director if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person; or (b) a certificate of lien has been registered under subsection 85 (2) against a unit owned by the person and the person does not obtain a discharge of the lien under subsection 85 (7) within 90 days of the registration of the lien. 	<p>(2) Un administrateur cesse sur-le-champ d'occuper sa charge dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il devient un failli non libéré ou un incapable mental; b) un certificat de privilège a été enregistré aux termes du paragraphe 85 (2) à l'égard d'une partie privative lui appartenant et il n'obtient pas mainlevée du privilège aux termes du paragraphe 85 (7) dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement du privilège. 	Empêchement
Consent	<p>30. (1) A person shall not be elected or appointed as a director unless the person consents.</p>	<p>30. (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.</p>	Consentement
Deemed consent	<p>(2) A person shall be deemed to consent if the person is present at the meeting when elected or appointed and does not refuse to act as a director.</p>	<p>(2) Une personne est réputée consentir si elle est présente à l'assemblée au cours de laquelle elle est élue ou nommée et qu'elle ne refuse pas d'exercer les fonctions d'administrateur.</p>	Consentement réputé
Written consent	<p>(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within 10 days after the meeting.</p>	<p>(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les 10 jours qui suivent celle-ci.</p>	Consentement par écrit
Non compliance	<p>(4) The election or appointment of a person as director contrary to this section is ineffective.</p>	<p>(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur contrairement au présent article est sans effet.</p>	Non-conformité
Term	<p>31. (1) Except in the case of directors appointed to the first board of directors under subsection 42 (1), a director is elected for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide.</p>	<p>31. (1) Sauf dans le cas des administrateurs nommés au premier conseil d'administration en vertu du paragraphe 42 (1), tout administrateur est élu pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs.</p>	Mandat
Same	<p>(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.</p>	Idem
Conduct of business	<p>32. (1) Subject to subsection 42 (5), the board of a corporation shall not transact any business of the corporation except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (5), le conseil de l'association ne peut conduire les affaires de celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.</p>	Conduite des affaires
Quorum	<p>(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board.</p>	<p>(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil.</p>	Quorum

Removal	33. (1) Subject to subsection 51 (8), a director, other than a director on the first board, may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the units in the corporation vote in favour of removal.	33. (1) Sous réserve du paragraphe 51 (8), un administrateur, autre qu'un administrateur siégeant au premier conseil, peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives comprises dans l'association.	Destitution
Replacement	(2) In accordance with the by-laws dealing with the election of directors, the owners may, at the meeting, elect any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of a director who has been removed.	(2) Conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, les propriétaires peuvent, à la réunion, élire au conseil une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur qui a été destitué.	Remplacement
Vacancy	34. (1) If a vacancy arises in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.	34. (1) S'il survient une vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.	Postes vacants
Replacement made by board	(2) If a vacancy arises in the board and a quorum of the board remains in office, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual general meeting.	(2) S'il survient une vacance au conseil et qu'il y a toujours quorum, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Remplacement effectué par le conseil
Replacement made by owners	(3) Subject to subsection 51 (6), at the annual general meeting mentioned in subsection (2) the owners shall elect a person to fill the vacancy that arose under that subsection who shall hold office for the remainder of the term of the director whose position became vacant.	(3) Sous réserve du paragraphe 51 (6), à l'assemblée générale annuelle visée au paragraphe (2), les propriétaires élisent une personne pour combler la vacance survenue aux termes de ce paragraphe et terminer le mandat de l'administrateur dont le poste est devenu vacant.	Remplacement effectué par les propriétaires
Election when no quorum	(4) If a vacancy arises in the board and there are not enough directors remaining in office to constitute a quorum, the remaining directors shall, within 30 days of losing the quorum, call and hold a meeting of owners to fill all vacancies in the board.	(4) S'il survient une vacance au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent et tiennent, au plus tard 30 jours après avoir perdu le quorum, une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances au conseil.	Élection en l'absence de quorum
Owner may call meeting	(5) If the directors do not call and hold the meeting or if there are no directors then in office, an owner may call the meeting.	(5) Si les administrateurs ne convoquent ni ne tiennent l'assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.	Convocation d'une assemblée par un propriétaire
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse an owner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse au propriétaire qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Increase	(7) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall be filled only by election at a meeting of owners duly called for that purpose and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 56 (9).	(7) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus ne peuvent entrer en fonction que lorsque le règlement administra-	Augmentation

tif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 56 (9).

35. (1) Outre les réunions d'administrateurs qu'exigent les règlements administratifs de l'association, un groupe d'administrateurs constituant le quorum peut en tout temps convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire.

Réunions d'administrateurs

(2) La personne qui convoque une réunion des administrateurs remet à chaque administrateur de l'association un préavis écrit de la tenue de la réunion :

Préavis

a) d'une part, d'au moins 10 jours, sauf disposition contraire des règlements administratifs;

b) d'autre part, en le lui remettant en mains propres ou en l'envoyant par courrier affranchi, par messenger ou par communication électronique à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, sauf disposition contraire des règlements administratifs.

(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.

Contenu du préavis

(4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à la réunion.

Renonciation au préavis

(5) Une réunion des administrateurs peut se tenir par téléconférence ou par un autre moyen de communication grâce auquel les administrateurs peuvent participer en même temps à la réunion si :

Téléconférence

a) d'une part, les règlements administratifs permettent d'utiliser ces moyens pour tenir une réunion des administrateurs;

b) d'autre part, tous les administrateurs de l'association consentent à l'utilisation de ces moyens pour tenir la réunion.

36. (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et de tous les autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

Dirigeants

(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs :

Élection et nomination

a) élisent le président parmi eux;

b) nomment ou élisent le secrétaire;

Meetings of directors

35. (1) In addition to meetings of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.

Notice

(2) The person calling a meeting of directors shall give a written notice of the meeting to every director of the corporation,

(a) at least 10 days before the day of the meeting, unless the by-laws specify otherwise; and

(b) by delivering it to the director personally or by sending it by prepaid mail, courier delivery or electronic communication addressed to the director at the latest address as shown on the records of the corporation, unless the by-laws specify otherwise.

Content of notice

(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.

Waiver of notice

(4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice unless the director expressly objects to the failure at the meeting.

Teleconference

(5) A meeting of the directors may be held by teleconference or another form of communications system that allows the directors to participate concurrently if,

(a) the by-laws authorize those means for holding a meeting of the directors; and

(b) all directors of the corporation consent to the means used for holding the meeting.

Officers

36. (1) A corporation shall have a president and a secretary and all other officers that are provided for by by-law or by resolution of the directors.

Electoral appointment

(2) Subject to the by-laws, the directors,

(a) shall elect the president from among themselves;

(b) shall appoint or elect the secretary; and

- (c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.

- c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.

Holding several offices

- (3) The same person may hold two or more offices of the corporation.

- (3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.

Cumul de plusieurs charges

Standard of care

37. (1) Every director and every officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of office shall,

37. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit :

Degré de prudence

- (a) act honestly and in good faith; and

- a) ils agissent honnêtement et de bonne foi;

- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

- b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Validity of acts

- (2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in the person's election, appointment or qualifications.

- (2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.

Validité des actes

Liability of directors

- (3) A director shall not be found liable for a breach of a duty mentioned in subsection (1) if the breach arises as a result of the director's relying in good faith upon,

- (3) Un administrateur ne doit pas être tenu responsable d'un manquement aux devoirs que lui impose le paragraphe (1) si le manquement découle du fait qu'il se fie de bonne foi, selon le cas :

Responsabilité des administrateurs

- (a) financial statements of the corporation that the auditor in a written report, an officer of the corporation or a manager under an agreement for the management of the property represents to the director as presenting fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or

- a) aux états financiers de l'association que le vérificateur, dans un rapport écrit, un dirigeant de l'association ou un gestionnaire chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété lui représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus;

- (b) a report or opinion of a lawyer, public accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion.

- b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable public, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis.

Indemnification

38. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and every officer of the corporation and the person's heirs, executors, administrators, estate trustees and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against,

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession et autres représentants successoraux peuvent être indemnisés et garantis par l'association :

Indemnisation

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in respect of anything that the person has done, omitted to do or permitted in respect of the execution of the duties of office; and

- a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises, ont omis de prendre ou ont autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;

(b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Not for
breach of
duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that the person sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of the duty to act honestly and in good faith.

Insurance

39. If the insurance is reasonably available, a corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer against the matters described in clauses 38 (1) (a) and (b) except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a breach of the duty to act honestly and in good faith.

Disclosure
by director
of interest

40. (1) A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Interest to be
material

(2) Subsection (1) does not apply to a contract or transaction or a proposed contract or transaction unless both it and the director's interest in it are material.

Purchase of
property

(3) If the contract or transaction or the proposed contract or transaction to which subsection (1) applies involves the purchase or sale of real or personal property by the corporation that the seller acquired within five years before the date of the contract or transaction or the proposed contract or transaction, the director shall disclose the cost of the property to the seller, to the extent to which that information is within the director's knowledge or control.

Time of
disclosure

(4) The disclosure required by this section shall be made,

- (a) at the meeting of the board at which the contract or transaction or the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director is not as of the date of the meeting mentioned in clause (a) interested in the contract or transaction or the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after the director becomes so interested;

b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Aucune indemnisation en cas de manquement

39. Si une police d'assurance contre les questions visées aux alinéas 38 (1) a) et b) est raisonnablement disponible, l'association la souscrit et la maintient en vigueur au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf s'il s'agit d'une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'un manquement au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Assurance

40. (1) L'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgateion d'un intérêt par un administrateur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au contrat ou à l'opération ni au contrat ou à l'opération projetés à moins que ceux-ci et l'intérêt de l'administrateur sur ceux-ci ne soient importants.

L'intérêt doit être important

(3) Si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) porte sur l'achat ou la vente, par l'association, d'un bien meuble ou immeuble que le vendeur a acquis dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération ou du contrat ou de l'opération projetés, l'administrateur divulgue le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

Achat d'un bien

(4) La divulgation exigée par le présent article est faite, selon le cas :

Moment de la divulgation

- a) à la réunion du conseil à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés sont étudiés pour la première fois;
- b) si, à la date de la réunion mentionnée à l'alinéa a), l'administrateur n'a pas d'intérêt sur le contrat ou l'opération ni sur le contrat ou l'opération projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

- (c) if the director becomes interested in the contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after the director becomes so interested; or
- (d) if the contract or transaction or the proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Minutes

(5) The board shall enter the disclosure made by a director under this section in the minutes of the meeting of the board at which the disclosure was made.

Right to vote

(6) The director shall not be present during the discussion at a meeting, vote or be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction or a proposed contract or transaction to which subsection (1) applies unless the director's interest in it,

(a) is or would be limited solely to the insurance described in section 39 or remuneration as a director, officer or employee of the corporation; or

(b) arises or would arise solely because the director is a director, officer or employee of the declarant, if the director has been appointed to the first board by the declarant under subsection 42 (1).

Effect of disclosure

(7) A director who has complied with the requirements of this section and who was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not, by reason only of holding the office of director, accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it.

Confirmation by owners

(8) Despite anything in this section, a director who has acted honestly and in good faith is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from the contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it if,

(a) the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the

c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur le contrat ou l'opération après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

d) si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés n'ont pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvés par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à la connaissance de l'administrateur.

(5) Le conseil consigne la divulgation faite par un administrateur en vertu du présent article au procès-verbal de la réunion du conseil au cours de laquelle la divulgation a été faite.

Procès-verbal

(6) L'administrateur ne doit pas être présent pendant la discussion qui se déroule à une réunion, ni voter ni être compté dans le quorum au moment d'un vote, relativement à un contrat ou une opération ou un contrat ou une opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) à moins que son intérêt sur ceux-ci :

Droit de vote

a) soit ne concerne ou ne concernerait que la police d'assurance visée à l'article 39 ou sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de l'association;

b) soit ne résulte ou ne résulterait que du fait qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé du déclarant, s'il a été nommé au premier conseil par le déclarant aux termes du paragraphe 42 (1).

(7) L'administrateur qui s'est conformé aux exigences du présent article et qui a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.

Conséquence de la divulgation

(8) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les propriétaires

a) le contrat ou l'opération sont confirmés ou approuvés par au moins deux tiers

votes cast at a meeting of owners duly called for that purpose; and

- (b) the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

Disclosure
by officer of
interest

41. (1) An officer of a corporation who is not a director and who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Time of
disclosure

(2) An officer who is required to make a disclosure under subsection (1) shall make the disclosure at the first meeting of the board held after the officer becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Application
of section 40

(3) Subsections 40 (2), (3), (5), (7) and (8) apply to an officer of a corporation who is not a director as if all references to a director in those subsections were references to an officer.

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

First board

42. (1) Within 10 days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of a corporation.

Replace-
ments

(2) The declarant may revoke the appointment of a director to the first board and appoint another director to the first board who shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Term

(3) The first board shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Number

(4) The first board shall consist of three persons or such greater number as the declaration provides.

Conduct of
business

(5) A written resolution that is adopted by the first board before the owners elect a director to the first board under subsection (8) and that is signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board, is valid even though no meeting is held to vote on the resolution.

des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;

- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

41. (1) Le dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur et qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulga-
tion
d'un intérêt
par un diri-
geant

(2) Le dirigeant qui est tenu de faire une divulgation aux termes du paragraphe (1) la fait à la première réunion du conseil qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à sa connaissance.

Moment de
la divulga-
tion

(3) Les paragraphes 40 (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent au dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur comme si toutes les mentions d'un administrateur dans ces paragraphes étaient des mentions d'un dirigeant.

Champ
d'application
de l'art. 40

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

42. (1) Dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'une association.

Premier
conseil

(2) Le déclarant peut révoquer la nomination d'un administrateur au premier conseil et y nommer un autre administrateur qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Remplace-
ments

(3) Les membres du premier conseil occupent leur charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Mandat

(4) Le premier conseil se compose de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que prévoit la déclaration.

Nombre
d'administra-
teurs

(5) La résolution écrite qui est adoptée par le premier conseil avant que les propriétaires n'élisent un administrateur au premier conseil en vertu du paragraphe (8) et qui est signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil est valable même s'il n'est tenu aucune réunion pour voter sur la résolution.

Conduite des
affaires par le
premier
conseil

Owners' meeting	<p>(6) Subject to subsection (7), the first board shall call and hold a meeting of owners by the later of,</p> <p>(a) the 30th day after the day by which the declarant has transferred 20 per cent of the units in the corporation; and</p> <p>(b) the 90th day after the declarant transfers the first unit in the corporation.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7), le premier conseil convoque et tient une assemblée des propriétaires au plus tard au dernier en date des jours suivants :</p> <p>a) le 30^e jour après celui où le déclarant a cédé jusqu'alors 20 pour cent des parties privatives comprises dans l'association;</p> <p>b) le 90^e jour après que le déclarant cède la première partie privative comprise dans l'association.</p>	Assemblée des propriétaires
Exception	<p>(7) The first board is not required to call or hold the meeting mentioned in subsection (6) if, by the day set for the meeting, the declarant no longer owns a majority of the units and advises the first board in writing of that fact.</p>	<p>(7) Le premier conseil n'est pas tenu de convoquer ou de tenir l'assemblée visée au paragraphe (6) si, au plus tard le jour fixé pour la tenue de l'assemblée, la majorité des parties privatives n'appartiennent plus au déclarant et que celui-ci en avise par écrit le premier conseil.</p>	Exception
Election of directors	<p>(8) At the meeting mentioned in subsection (6), the owners, other than the declarant, may elect two directors to the first board.</p>	<p>(8) À l'assemblée mentionnée au paragraphe (6), les propriétaires, autres que le déclarant, peuvent élire deux administrateurs au premier conseil.</p>	Élection des administrateurs
Quorum	<p>(9) Despite subsection 50 (1), at the meeting mentioned in subsection (6), the quorum for the election of directors under subsection (8) is those owners who own 25 per cent of the units in the corporation not owned by the declarant.</p>	<p>(9) Malgré le paragraphe 50 (1), à l'assemblée visée au paragraphe (6), le quorum pour l'élection des administrateurs visés au paragraphe (8) est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives comprises dans l'association qui n'appartiennent pas au déclarant.</p>	Quorum
Determination of quorum	<p>(10) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.</p>	<p>(10) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.</p>	Calcul du quorum
Increased number	<p>(11) A director elected to the first board under subsection (8) shall hold office in addition to the directors appointed to the first board even if the addition of an elected director results in more directors on the board than the declaration allows.</p>	<p>(11) L'administrateur élu au premier conseil en vertu du paragraphe (8) occupe sa charge avec les administrateurs nommés au premier conseil même si l'ajout d'un administrateur élu porte le nombre d'administrateurs au conseil à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.</p>	Augmentation du nombre d'administrateurs
Transition	<p>(12) The owners other than the declarant shall not be entitled to elect a director under subsection (8) if the corporation's first board was appointed or elected on or before the day this section comes into force.</p>	<p>(12) Les propriétaires autres que le déclarant ne doivent pas avoir le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (8) si le premier conseil de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.</p>	Disposition transitoire
Turn-over meeting	<p>43. (1) The board elected or appointed at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than 21 days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of owners to elect a new board.</p>	<p>43. (1) Le conseil élu ou nommé au moment où la majorité des parties privatives appartiennent au déclarant convoque, au plus tard 21 jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil.</p>	Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
Who may call meeting	<p>(2) If the board does not call the meeting within the required time, an owner or a mortgagee having the right to vote under section 48 may call the meeting.</p>	<p>(2) Si le conseil ne convoque pas l'assemblée dans le délai prévu, un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant le droit de voter en vertu de l'article 48 peut la convoquer.</p>	Qui peut convoquer une assemblée

Time of meeting	(3) The board shall hold the meeting within 21 days after it is called.	(3) Le conseil tient l'assemblée dans les 21 jours qui suivent sa convocation.	Délai
Things to turn over	<p>(4) At the meeting, the declarant shall deliver to the board elected at the meeting,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the seal of the corporation; (b) the minute book for the corporation including a copy of the registered declaration, registered by-laws, current rules and minutes of owners' meetings and board meetings; (c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including management contracts, deeds, leases, licences and easements; (d) copies of all policies of insurance and the related certificates or memoranda of insurance and all insurance trust agreements; (e) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the property; (f) the records maintained under subsection 47 (2) and subsection 83 (3); and (g) all records that it has related to the units or to employees of the corporation. 	<p>(4) À l'assemblée, le déclarant remet au conseil qui y est élu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le sceau de l'association; b) le registre des procès-verbaux de l'association, y compris une copie de la déclaration enregistrée, des règlements administratifs enregistrés, des règles en vigueur et des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil; c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux, les permissions et les servitudes; d) des copies de toutes les polices d'assurance et des certificats ou attestations d'assurance qui s'y rattachent et de toutes les ententes de fiducie d'assurance; e) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie de la propriété; f) les registres tenus aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3); g) tous les dossiers qu'il possède relativement aux parties privatives ou aux employés de l'association. 	Ce qui doit être remis
Same, after meeting	<p>(5) The declarant shall deliver to the board within 30 days after the meeting,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser; (b) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans; (c) the as-built specifications, indicating all substantive changes, if any, from the original specifications; (d) all existing plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping, and television, radio or other communications services; 	<p>(5) Dans les 30 jours qui suivent la tenue l'assemblée, le déclarant remet au conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative; b) les plans, tels qu'ils ont été réalisés, en ce qui concerne l'architecture, la construction des bâtiments, l'ingénierie et les installations mécaniques, électriques et de plomberie; c) les devis descriptifs d'après exécution avec mention des changements importants apportés, le cas échéant, par rapport aux devis descriptifs originaux; d) tous les plans existants en ce qui a trait à l'aménagement paysager, aux travaux d'aménagement souterrain, au terrassement, à l'écoulement des eaux et aux services de communication, notamment de radiodiffusion et de télédiffusion; 	Idem, après l'assemblée

- (e) all other existing plans and information not mentioned in clause (b), (c) or (d) that are relevant to the repair or maintenance of the property;
 - (f) if the property of the corporation is subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
 - (i) proof, in the form, if any, prescribed by the Minister, that the units and common elements have been enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act, and
 - (ii) a copy of all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of that Act requires be carried out on the common elements;
 - (g) a table setting out the responsibilities for repair after damage and maintenance and indicating whether the corporation or the owners are responsible;
 - (h) a schedule setting out what constitutes a standard unit for each class of unit that the declarant specifies for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;
 - (i) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
 - (j) if the meeting is held after nine months following the registration of the declaration and description, the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (k) all reserve fund studies that have been completed or are required to have been completed at the time the meeting is held, other than the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (l) a copy of the most current disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation under section 72 before the meeting; and
- e) tous les autres plans et renseignements existants qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b), c) ou d), mais qui se rapportent à la réparation ou à l'entretien de la propriété;
 - f) si la propriété de l'association est assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* :
 - (i) d'une part, la preuve, rédigée selon la formule que prescrit éventuellement le ministre, que les parties privatives et les parties communes ont été inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, une copie de tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de cette loi exige de mener;
 - g) un tableau énonçant les responsabilités de la réparation à la suite de dommages et de l'entretien et indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires;
 - h) une annexe indiquant ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives que précise le déclarant afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;
 - i) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - j) si l'assemblée est tenue plus de neuf mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description, l'étude du fonds de réserve qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - k) les études du fonds de réserve qui sont terminées ou doivent l'être au moment où l'assemblée est tenue, sauf celle qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - l) une copie de l'état de divulgation le plus récent remis à l'acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association aux termes de l'article 72 avant la tenue de l'assemblée;

	(m) all other material that the regulations made under this Act require to be given to the board.	m) tous les autres documents dont les règlements pris en application de la présente loi exigent la remise au conseil.	
Cost	(6) The items mentioned in subsections (4) and (5) shall be prepared at the declarant's expense, except for the items mentioned in clauses (5) (j) and (k) which shall be prepared at the expense of the corporation.	(6) Les éléments mentionnés aux paragraphes (4) et (5) sont préparés aux frais du déclarant, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas (5) j) et k), qui sont préparés aux frais de l'association.	Coût
Audited financial statements	(7) The declarant shall deliver to the board within 60 days after the meeting audited financial statements of the corporation prepared by the auditor, on behalf of the owners and at the expense of the corporation, as of the last day of the month in which the meeting is held.	(7) Le déclarant remet au conseil, dans les 60 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, les états financiers vérifiés de l'association que le vérificateur a établis, au nom des propriétaires et aux frais de l'association, au dernier jour du mois au cours duquel l'assemblée est tenue.	États financiers vérifiés
Application	(8) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (9).	(8) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (9).	Requête
Court order	(9) The court, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7), (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (4), (5) or (7), as the case may be; (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application; (c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and (d) may order the declarant to comply with subsection (4), (5) or (7), as the case may be.	(9) S'il est convaincu que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), le tribunal : a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas; b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête; c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$; d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas.	Ordonnance du tribunal
Performance audit	44. (1) If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes or if the corporation is a common elements condominium corporation, the board shall retain a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> to conduct a performance audit of the common elements described in the description on behalf of the corporation.	44. (1) Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation ou que l'association est une association condominiale de parties communes, le conseil fait appel à une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> pour effectuer, au nom de l'association, une vérification du rendement des parties communes décrites dans la description.	Vérification du rendement
Time for audit	(2) A performance audit shall be conducted no earlier than six months, and no later than 10 months, following the registration of the declaration and description.	(2) La vérification du rendement est effectuée au plus tôt six mois et au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Délai
Cost	(3) The corporation shall pay the cost of the performance audit and it shall form part of the corporation's budget for the year following the registration of the declaration and description.	(3) L'association assume le coût de la vérification du rendement, lequel est porté à son budget pour l'année suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Coût
Purpose	(4) The person who conducts the performance audit shall determine whether there are	(4) La personne qui effectue la vérification du rendement décide si le rendement des par-	But

any deficiencies in the performance of the common elements described in the description after construction has been completed on them that,

- (a) may give rise to a claim for payment out of the guarantee fund under section 14 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* to the corporation; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, would give rise to a claim described in clause (a) if the property of the corporation were subject to that Act.

Duties

(5) In making the determination, the person who conducts the performance audit shall,

- (a) inspect the major components of the buildings on the property which, subject to the regulations made under this Act, include the foundation, parking garage, wall construction, air and vapour barriers, windows, doors, elevators, roofing, mechanical system, electrical system, fire protection system and all other components that are prescribed;
- (b) subject to the regulations made under this Act, inspect the landscaped areas of the property;
- (c) review all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* requires be carried out on the common elements; and
- (d) conduct a survey of the owners of the corporation as to what evidence, if any, they have seen of,
 - (i) damage to the units that may have been caused by defects in the common elements, and
 - (ii) defects in the common elements that may cause damage to the units.

Powers for audit

(6) The person who conducts a performance audit may, for the purpose of the audit,

- (a) enter onto the property at any reasonable time either alone or accompanied with any expert that the person considers necessary for the audit;

ties communes décrites dans la description comporte des lacunes, après que leur construction est achevée, qui :

- a) soit pourraient donner lieu à une réclamation pour que soit effectué sur le fonds de garantie en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* un paiement en faveur de l'association;
- b) soit, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, donneraient lieu à une réclamation visée à l'alinéa a) si la propriété de l'association était assujettie à cette loi.

(5) Avant de prendre sa décision, la personne qui effectue la vérification du rendement fait ce qui suit :

Fonctions

- a) elle inspecte les composantes majeures des bâtiments situés sur la propriété qui, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, comprennent les fondations, le garage de stationnement, la construction des murs, les pare-vent et les pare-vapeur, les fenêtres, les portes, les ascenseurs, la toiture, les installations techniques, les installations électriques, le système de protection contre les incendies et toutes les autres composantes prescrites;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle inspecte l'aménagement paysager de la propriété;
- c) elle examine tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* exige de mener;
- d) elle mène un sondage auprès des propriétaires de l'association pour savoir s'ils ont constaté, le cas échéant :
 - (i) des dommages aux parties privatives qui pourraient avoir été causés par des déficiences dans les parties communes,
 - (ii) des déficiences dans les parties communes qui pourraient causer des dommages aux parties privatives.

(6) La personne qui effectue la vérification du rendement peut, aux fins de celle-ci, faire ce qui suit :

Pouvoirs

- a) pénétrer sur la propriété à toute heure raisonnable soit seule, soit accompagnée de tout expert qu'elle estime nécessaire aux fins de la vérification;

	<p>(b) require any person to produce any drawings, specifications or information that may on reasonable grounds be relevant to the audit;</p> <p>(c) make all examinations, tests or inquiries that may on reasonable grounds be relevant to the audit; and</p> <p>(d) call upon any expert for the assistance that the person considers necessary in conducting the audit.</p>	<p>b) exiger de toute personne qu'elle produise des dessins, des devis descriptifs ou des renseignements qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification;</p> <p>c) procéder à tous les examens, à tous les essais ou à toutes les enquêtes qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification;</p> <p>d) demander à tout expert l'aide que la personne estime nécessaire pour effectuer la vérification.</p>	
No obstruction	<p>(7) No person shall obstruct a person who is exercising powers under this section or provide false information or refuse to provide information to the person.</p>	<p>(7) Nul ne doit entraver une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.</p>	Aucune entrave
Contents	<p>(8) The person who conducts a performance audit shall prepare a written report that includes,</p> <p>(a) a copy of the person's certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i>, as the case may be;</p> <p>(b) details of the inspection and findings made by the person in the course of conducting the audit;</p> <p>(c) a statement that the person has reviewed all final reports described in clause (5) (c);</p> <p>(d) a copy of the survey described in clause (5) (d) and a summary of the results of it;</p> <p>(e) the determination that subsection (4) requires the person to make; and</p> <p>(f) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>(8) La personne qui effectue la vérification du rendement rédige un rapport qui comprend les éléments suivants :</p> <p>a) une copie de son certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou de son certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i>, selon le cas;</p> <p>b) les détails de l'inspection et les conclusions auxquelles la personne est arrivée au cours de la vérification;</p> <p>c) une déclaration portant que la personne a examiné tous les rapports définitifs visés à l'alinéa (5) c);</p> <p>d) une copie du sondage visé à l'alinéa (5) d) et un résumé des résultats obtenus;</p> <p>e) la décision que la personne doit prendre selon le paragraphe (4);</p> <p>f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Contenu
Submission of report	<p>(9) Before the end of the 11th month following the registration of the declaration and description, the person who conducts a performance audit shall,</p> <p>(a) submit the report to the board; and</p> <p>(b) file the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> if the property is subject to that Act.</p>	<p>(9) Avant la fin du 11^e mois suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description, la personne qui effectue la vérification du rendement :</p> <p>a) d'une part, remet le rapport au conseil;</p> <p>b) d'autre part, dépose le rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> si la propriété est assujettie à cette loi.</p>	Remise du rapport
Claim under other Act	<p>(10) The filing of the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> shall be deemed to constitute a notice of claim that the corporation gives to the Corporation within the meaning of that Act under the regulations made under that Act for the deficiencies disclosed in the report.</p>	<p>(10) Le dépôt du rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est réputé constituer un avis de réclamation que l'association donne à la Société au sens de cette loi aux termes des règlements pris en application de cette loi à l'égard des lacunes divulguées dans le rapport.</p>	Réclamation prévue par une autre loi

OWNERS

PROPRIÉTAIRES

Meetings	45. (1) Subject to the other requirements of this Act, anything that this Act requires to be approved by a vote of any of the owners shall be approved only at a meeting of owners duly called for that purpose.	45. (1) Sous réserve des autres exigences de la présente loi, tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par un vote des propriétaires ne doit être approuvé qu'à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Assemblées
Annual general meeting	(2) The board shall hold a general meeting of owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently within six months of the end of each fiscal year of the corporation.	(2) Le conseil tient une assemblée générale des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'association.	Assemblée générale annuelle
Matters for annual general meeting	(3) At an annual general meeting, an owner may raise for discussion any matter relevant to the affairs and business of the corporation.	(3) Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée générale annuelle, aux fins de discussion, toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.	Questions soulevées à l'assemblée générale annuelle
Other meetings	(4) The board may at any time call a meeting of owners for the transaction of any business, and the notice of the meeting shall specify the nature of the business.	(4) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires pour la conduite de ses affaires. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature des affaires.	Autres assemblées
Requisition for meeting	46. (1) A requisition for a meeting of owners may be made by those owners who at the time the board receives the requisition, own at least 15 per cent of the units, are listed in the record maintained by the corporation under subsection 47 (2) and are entitled to vote.	46. (1) La demande de convocation d'une assemblée des propriétaires peut être présentée par les propriétaires à qui, lorsque le conseil reçoit la demande, appartiennent au moins 15 pour cent des parties privatives, dont le nom, à ce moment-là, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) et qui, à ce moment-là, ont le droit de voter.	Demande de convocation d'une assemblée
Form of requisition	(2) The requisition shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing and be signed by the requisitionists; (b) state the nature of the business to be presented at the meeting; and (c) be delivered personally or by registered mail to the president or secretary of the board or deposited at the address for service of the corporation. 	(2) La demande réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est présentée par écrit et signée par les auteurs de la demande; b) elle indique la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée; c) elle est remise en mains propres ou envoyée par courrier recommandé au président ou au secrétaire du conseil, ou déposée au domicile élu de l'association. 	Demande
Same, removal of directors	(3) If the nature of the business to be presented at the meeting includes the removal of one or more of the directors, the requisition shall state, for each director who is proposed to be removed, the name of the director, the reasons for the removal and whether the director occupies a position on the board that under subsection 51 (6) is reserved for voting by owners of owner-occupied units.	(3) Si la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée comprend la destitution d'un ou de plusieurs administrateurs, la demande indique, pour chaque administrateur qu'il est envisagé de destituer, le nom de l'administrateur, les motifs de la destitution et si l'administrateur occupe au conseil un poste qui, aux termes du paragraphe 51 (6), est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Idem, destitution des administrateurs
Duty of board	(4) Upon receiving a requisition mentioned in subsection (1), the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the requisitionists so request in the requisition or consent in writing, add the business to be presented at the 	(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) si ses auteurs le demandent dans celle-ci ou y consentent par écrit, reporte les affaires qui sont à l'ordre du jour de l'assemblée à celui de l'assemblée 	Devoir du conseil

meeting to the agenda of items for the next annual general meeting; or

- (b) otherwise call and hold a meeting of owners within 35 days.

Non-compliance

(5) If the board does not comply with subsection (4), a requisitionist may call a meeting of owners which shall be held within 45 days of the day on which the meeting is called.

Reimbursement of cost

(6) Upon request, the corporation shall reimburse a requisitionist who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.

Notice to owners

47. (1) A notice that is required to be given to owners shall,

- (a) be in writing;
- (b) be given at least 15 days before the day of the meeting if the notice is a notice of meeting of owners; and

- (c) be given to,

(i) each owner who has notified the corporation in writing of the owner's name and address for service, and

(ii) each mortgagee of a unit who,

(A) under the terms of the mortgage, has the right to vote at a meeting of owners in the place of the unit owner or to consent in writing in the place of the unit owner, and

(B) has notified the corporation in writing of the right and the mortgagee's name and address for service.

Record of owners and mortgagees

(2) A corporation shall maintain a record of the names and addresses for service that it receives under subsection (1).

Use of record

(3) A corporation shall use the record for the purposes of this Act, and no other purpose.

Change in address

(4) A person whose name is in the record shall notify the corporation in writing of all changes in the address for service.

Record date

(5) In the case of a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 20 days before the day of the meeting shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

générale annuelle suivante des propriétaires;

- b) dans les autres cas, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les 35 jours qui suivent.

Non-conformité

(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (4), un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, qui se tient au plus tard 45 jours après le jour où l'assemblée est convoquée.

Remboursement des frais

(6) Sur demande, l'association rembourse à l'auteur de la demande qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

Préavis aux propriétaires

47. (1) Le préavis qui doit être donné aux propriétaires réunit les conditions suivantes :

- a) il est donné par écrit;
- b) il est donné au moins 15 jours avant le jour fixé pour la tenue de l'assemblée s'il s'agit d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires;

- c) il est donné aux personnes suivantes :

(i) chaque propriétaire qui a avisé l'association par écrit de ses nom et domicile élu,

(ii) chaque créancier hypothécaire d'une partie privative qui :

(A) d'une part, aux termes de l'hypothèque, a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire de la partie privative ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci,

(B) d'autre part, a avisé l'association par écrit de ce droit ainsi que de ses nom et domicile élu.

Registre des propriétaires et des créanciers hypothécaires

(2) L'association tient un registre où figurent les nom et domicile élu dont elle a été avisée aux termes du paragraphe (1).

Utilisation du registre

(3) L'association n'utilise le registre que pour l'application de la présente loi.

Changement d'adresse

(4) Les personnes dont le nom figure au registre avisent l'association par écrit de tout changement de domicile élu.

Date de clôture des registres

(5) Dans le cas d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre 20 jours avant le jour de l'assemblée sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Same, other
notice

(6) In the case of a notice to owners that is not a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 5 days before the day the notice is given shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

(6) Dans le cas d'un préavis aux propriétaires autre qu'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre cinq jours avant le jour où l'avis est donné sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Idem, autre
préavis

Service on
owner

(7) A notice that is required to be given to an owner shall be,

- (a) delivered to the owner personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record;
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the owner agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner; or
- (d) delivered at the owner's unit or at the mail box for the unit unless,
 - (i) the party giving the notice has received a written request from the owner that the notice not be given in this manner, or
 - (ii) the address for service that appears in the record is not the address of the unit of the owner.

(7) Le préavis qui doit être donné au propriétaire est, selon le cas :

- a) remis en mains propres au propriétaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le propriétaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire;
- d) livré à la partie privative du propriétaire ou à la boîte postale de la partie privative à moins que, selon le cas :
 - (i) le propriétaire n'ait demandé par écrit à l'auteur du préavis de ne pas le faire,
 - (ii) le domicile élu qui figure au registre n'est pas l'adresse de la partie privative du propriétaire.

Signification
au proprié-
taire

Service on
mortgagee

(8) A notice that is required to be given to a mortgagee shall be,

- (a) delivered to the mortgagee personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the mortgagee at the address for service that appears in the record; or
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the mortgagee agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner.

(8) Le préavis qui doit être donné au créancier hypothécaire est, selon le cas :

- a) remis en mains propres au créancier hypothécaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le créancier hypothécaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire.

Signification
au créancier
hypothécaire

Content of
notice of
meeting

(9) A notice of meeting of owners shall,

- (a) specify the place, the date and the hour of the meeting, as well as the nature of the business to be presented at the meeting; and
- (b) be accompanied by,
 - (i) a copy of all proposed changes to the declaration, by-laws, rules or agreements that are to be discussed at the meeting, and

(9) L'avis de convocation d'une assemblée des propriétaires :

- a) d'une part, précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour;
- b) d'autre part, est accompagné de ce qui suit :
 - (i) une copie de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter à la déclaration, aux règlements administratifs, aux règles ou aux

Contenu de
l'avis

		conventions et dont il doit être discuté à l'assemblée,	
	(ii) a copy of the requisition, if an owner has made a requisition under section 46.	(ii) une copie de la demande que, le cas échéant, un propriétaire a présentée en vertu de l'article 46.	
Matters at meeting	(10) No vote shall be taken at a meeting of owners on any matter other than routine procedure unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.	(10) Il n'est voté à une assemblée des propriétaires sur une question autre qu'une question de procédure habituelle que si elle a été clairement divulguée dans l'avis de convocation de l'assemblée.	Questions à l'ordre du jour
Waiver of notice	(11) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice, unless the person expressly objects to the failure at the meeting.	(11) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à l'assemblée.	Renonciation au préavis
Mortgagee's right to vote	48. (1) A mortgagee of a unit who is entitled to receive notice of a meeting of owners has the right to vote at the meeting in the place of the unit owner or to exercise the right, if any, of the unit owner to consent in writing if the mortgagee gives notice to the corporation and to the owner at least four days before the date of the meeting of the mortgagee's intention to exercise the right.	48. (1) Le créancier hypothécaire d'une partie privative qui a le droit de recevoir un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires a le droit de voter à l'assemblée à la place du propriétaire de la partie privative ou d'exercer le droit, le cas échéant, de ce dernier de donner son consentement écrit s'il avise l'association et le propriétaire, au moins quatre jours avant la date de l'assemblée, de son intention d'exercer le droit en question.	Droit de vote du créancier hypothécaire
More than one mortgagee	(2) If a unit is subject to more than one mortgage for which the mortgagee has the right to vote at a meeting of owners in the place of the owner or to consent in writing in the place of the owner, the mortgagee who has priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(2) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque pour laquelle le créancier hypothécaire a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Plus d'un créancier hypothécaire
Same	(3) If a mortgagee who has priority fails to exercise the right, the mortgagee who is next in priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(3) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit, celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Idem
Voting by owner	(4) If none of the mortgagees who have the right exercises the right, the owner has the right to vote at a meeting of owners subject to subsection 51 (1) or to consent in writing.	(4) Si aucun des créanciers hypothécaires qui ont le droit ne l'exercent, le propriétaire a le droit de voter à l'assemblée des propriétaires, sous réserve du paragraphe 51 (1), ou de donner son consentement écrit.	Vote par le propriétaire
Loss of owner's right to vote	49. (1) An owner is not entitled to vote at a meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit have been in arrears for 30 days or more at the time of the meeting.	49. (1) Le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si les contributions exigibles à l'égard de sa partie privative sont impayées depuis 30 jours ou plus au moment de l'assemblée.	Perte du droit de vote du propriétaire
Payment of arrears	(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the corporation receives payment of the arrears with respect to the owner's unit before the meeting is held.	(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter si l'association reçoit les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue de l'assemblée.	Paiement des arriérés
Parking or storage unit	(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage pur-	(3) Nul propriétaire ne doit voter à l'égard d'une partie privative affectée au stationne-	Stationnement ou entreposage

poses or for the purpose of housing services or facilities or mechanical installations unless all the units in the corporation are used for one or more of those purposes.

Quorum

50. (1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own 25 per cent of the units of the corporation, unless a by-law registered in accordance with subsection 56 (9) after this subsection comes into force provides that the quorum is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation.

Determination of quorum

(2) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.

Where only one owner

(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.

Voting

51. (1) To vote at a meeting of owners, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting and must be entitled to vote at the meeting.

One vote per unit

(2) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.

Joint owners

(3) The majority of the owners of a unit may exercise the right to vote in respect of the unit but the vote shall not be counted if there are two or more owners of the unit and they are evenly divided on how to exercise the vote.

Voting for directors

(4) Subject to this section, on a vote to elect or to remove a member of the board all owners entitled to vote may vote for each member of the board.

Definition

(5) In subsections (6), (7) and (8),

“owner-occupied unit” means a unit of an owner who is entitled to vote in respect of the unit at a meeting to elect or to remove a director where the unit is used for residential purposes and the owner has not leased the unit within the 60 days before notice is given for the meeting, as shown by the record that the corporation is required to maintain under subsection 83 (3).

Reserved position

(6) If at least 15 per cent of the units of the corporation are owner-occupied units on or

ment ou à l'entreposage ou encore aux services ou aux installations mécaniques ou autres à moins que toutes les parties privatives comprises dans l'association ne soient utilisées à une ou plusieurs de ces fins.

Quorum

50. (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives de l'association, à moins qu'un règlement administratif enregistré conformément au paragraphe 56 (9) après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne prévoit que le quorum est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association.

Calcul du quorum

(2) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.

Un seul propriétaire

(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par procuration, constitue l'assemblée.

Vote

51. (1) Pour voter à une assemblée des propriétaires, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un avis de convocation de l'assemblée et doit avoir le droit de voter à l'assemblée.

Une voix par partie privative

(2) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.

Propriétaires conjoints

(3) La majorité des propriétaires d'une partie privative peuvent exercer le droit de voter à l'égard de la partie privative, mais leur voix doit être écartée s'il existe deux propriétaires ou plus de la partie privative et que leurs avis sont également partagés sur la façon de voter.

Vote visant les administrateurs

(4) Sous réserve du présent article, lorsqu'un vote est tenu en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil, tous les propriétaires qui ont le droit de voter peuvent voter pour chaque membre du conseil.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6), (7) et (8).

«partie privative occupée par son propriétaire»
Partie privative d'un propriétaire qui a le droit de voter à l'égard de celle-ci à une assemblée convoquée en vue d'élire ou de destituer un administrateur, lorsque la partie privative est affectée à l'habitation et que le propriétaire ne l'a pas louée dans les 60 jours précédant la remise de l'avis de convocation de l'assemblée, selon le registre que l'association doit tenir aux termes du paragraphe 83 (3).

Poste réservé

(6) Si au moins 15 pour cent des parties privatives de l'association sont des parties pri-

after the time at which the board is required to call a turn-over meeting under section 43, no persons other than the owners of owner-occupied units may elect a person to or remove a person from one of the positions on the board.

Other positions

(7) Nothing in subsection (6) affects the right of the owner of an owner-occupied unit to vote to elect or to remove any members of the board other than the member who occupies the position mentioned in that subsection.

Removal

(8) A director elected under subsection (6) may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the owner-occupied units in the corporation vote in favour of removal.

Method of voting

52. (1) On a show of hands or on a recorded vote, votes may be cast either personally or by proxy.

Request for recorded vote

(2) At a meeting of owners, a person entitled to vote at the meeting may request that a recorded vote be held on any item scheduled for a vote either before or promptly after the vote.

Proxy

(3) A proxy need not be an owner.

Appointment of proxy

(4) Subject to the regulations made under this Act and subsection (5), an instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney and shall be for a particular meeting of owners.

Proxy for voting for directors

(5) An instrument appointing a proxy for the election or removal of a director at a meeting of owners shall state the name of the directors for and against whom the proxy is to vote.

Prescribed form

(6) An instrument appointing a proxy may be in the prescribed form.

Record of corporation

(7) The corporation shall retain all instruments appointing a proxy for a meeting of owners as a record of the corporation for 90 days following the date of the meeting.

vatives occupées par leurs propriétaires au moment où le conseil est tenu de convoquer une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43 ou par la suite, seuls les propriétaires des parties privatives occupées par leurs propriétaires peuvent élire une personne à un des postes au sein du conseil ou destituer une personne d'un tel poste.

Autres postes

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit que possède le propriétaire d'une partie privative occupée par son propriétaire de voter pour élire ou destituer des membres du conseil autres que celui qui occupe le poste visé à ce paragraphe.

Destitution

(8) L'administrateur élu en vertu du paragraphe (6) peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives occupées par leurs propriétaires comprises dans l'association.

Méthode de vote

52. (1) Lors d'un vote à main levée ou d'un vote par appel nominal, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.

Demande de vote par appel nominal

(2) À une assemblée des propriétaires, toute personne qui a le droit de voter à l'assemblée peut demander la tenue d'un vote par appel nominal pour n'importe lequel des points sur lesquels un vote doit être tenu, soit avant, soit promptement après le vote.

Fondé de pouvoir

(3) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

Désignation du fondé de pouvoir

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ainsi que du paragraphe (5), l'acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte n'est valable que pour une assemblée des propriétaires donnée.

Fondé de pouvoir, vote visant les administrateurs

(5) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir en vue de l'élection ou de la destitution d'un administrateur à une assemblée des propriétaires indique le nom des administrateurs pour ou contre lesquels le fondé de pouvoir doit voter.

Formule prescrite

(6) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être rédigé selon la formule prescrite.

Dossier de l'association

(7) L'association conserve tous les actes qui désignent un fondé de pouvoir pour une assemblée des propriétaires comme un de ses

Majority
voting

53. Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast by owners present at the meeting in person or by proxy if there is a quorum at the meeting.

Service on
owner or
mortgagee

54. Unless this Act indicates otherwise, anything required to be given to an owner or a mortgagee under this Act is sufficiently served if it is given in accordance with subsection 47 (7) or (8), as the case may be.

Records

55. (1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owners' meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules.
4. All lists, items, records and other documents mentioned in subsections 43 (4) and (5).
5. The report described in subsection 44 (8) that the corporation receives from the person who conducts a performance audit.
6. The records required under subsection 47 (2) and 83 (3).
7. A record of all reserve fund studies and all plans to increase the reserve fund under subsection 94 (8).
8. A copy of all agreements entered into by or on behalf of the corporation.
9. The report that the corporation receives from an inspector in accordance with subsection 130 (5).
10. All other records as may be prescribed or specified in the by-laws of the corporation.

Financial
records

(2) The corporation shall keep all financial records for at least six years from the end of the last fiscal period to which they relate, in addition to satisfying the requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject.

dossiers pendant 90 jours à compter de la date de l'assemblée.

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires à une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée, à condition qu'il y ait quorum.

Majorité des
voix

54. Sauf disposition contraire de la présente loi, les documents qui doivent être remis à un propriétaire ou à un créancier hypothécaire aux termes de la présente loi sont suffisamment signifiés s'ils sont remis conformément au paragraphe 47 (7) ou (8), selon le cas.

Signification
au proprié-
taire ou au
créancier
hypothécaire

55. (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

Dossiers

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles.
4. Les listes, éléments, registres et autres documents mentionnés aux paragraphes 43 (4) et (5).
5. Le rapport visé au paragraphe 44 (8) que l'association reçoit de la personne qui effectue une vérification du rendement.
6. Les registres exigés aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3).
7. Le registre de toutes les études du fonds de réserve et de tous les plans visant à augmenter le fonds de réserve aux termes du paragraphe 94 (8).
8. Une copie de toutes les conventions conclues par l'association ou en son nom.
9. Le rapport que l'association reçoit d'un inspecteur conformément au paragraphe 130 (5).
10. Tous les autres dossiers prescrits ou précisés dans les règlements administratifs de l'association.

(2) Outre qu'elle satisfait aux exigences des administrations fiscales de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou d'une autre compétence qui s'applique à l'association, l'association garde tous les dossiers financiers pendant au moins six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Dossiers
financiers

Examination
of records

(3) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them duly authorized in writing, to examine the records of the corporation, except those records described in subsection (4), at a reasonable time for all purposes reasonably related to the purposes of this Act.

Exception

(4) The right to examine records under subsection (3) does not apply to,

- (a) records relating to employees of the corporation, except for contracts of employment between any of the employees and the corporation;
- (b) records relating to actual or pending litigation or insurance investigations involving the corporation; or
- (c) subject to subsection (5), records relating to specific units or owners.

Same

(5) Clause (4) (c) does not prevent,

- (a) an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them from examining records under subsection (3) that relate to the unit of the owner, the unit being purchased or the unit that is subject to the mortgage, as the case may be; or
- (b) an owner of a unit or an agent of the owner from examining records under subsection (3) that relate to the owner.

Copies of
records

(6) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the records to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.

Admissible
evidence

(7) A copy that a corporation has certified under its seal to be a true copy of a record is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

Penalty for
non-compliance

(8) A corporation that without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section shall pay the sum of \$500 to the owner on receiving a written request for payment from the owner.

Examen des
dossiers

(3) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux muni d'une autorisation écrite, à examiner les dossiers de l'association, à l'exception de ceux visés au paragraphe (4), à une heure raisonnable à toutes fins qui se rapportent raisonnablement à l'application de la présente loi.

Exception

(4) Le droit d'examiner des dossiers en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux dossiers se rapportant aux employés de l'association, sauf les contrats d'emploi conclus entre n'importe lequel des employés et l'association;
- b) aux dossiers se rapportant aux instances en cours ou anticipées ou aux enquêtes en matière d'assurance concernant l'association;
- c) sous réserve du paragraphe (5), aux dossiers se rapportant à des parties privatives ou propriétaires précis.

Idem

(5) L'alinéa (4) c) n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas :

- a) le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux, examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant à la partie privative du propriétaire, à celle qui fait l'objet de l'acquisition ou à celle visée par l'hypothèque, selon le cas;
- b) le propriétaire d'une partie privative ou son mandataire examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant au propriétaire.

Copies des
dossiers

(6) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des dossiers à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable pour rembourser les frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.

Preuve
admissible

(7) La copie que l'association a certifiée sous son sceau comme étant une copie conforme d'un dossier est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont énoncés.

Amende en
cas de non-conformité

(8) L'association qui, sans motif raisonnable, n'autorise pas un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article paie la somme de 500 \$ au propriétaire sur réception d'une demande de paiement écrite de ce dernier.

Recovery of
sum

(9) The owner may recover the sum from the corporation by an action in the Small Claims Court.

Order for
production
of records

(10) If a corporation without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section, the Small Claims Court may order the corporation to produce the records for examination.

BY-LAWS AND RULES

By-laws

56. (1) The board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors, subject to subsection (2);
- (b) to regulate board meetings, the form of board meetings and the quorum and functions of the board;
- (c) to provide that the quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation, subject to subsection 50 (2);
- (d) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (e) subject to subsection (3), to authorize the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation;
- (f) to authorize the corporation to object to assessments under the *Assessment Act* on behalf of owners if it gives notice of the objections to the owners, and to authorize the defraying of costs of objections out of the common expenses;
- (g) to govern the assessment and collection of contributions to the common expenses;
- (h) to establish what constitutes a standard unit for each class of unit specified in the by-law for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;

(9) Le propriétaire peut recouvrer la somme de l'association au moyen d'une action intentée devant la Cour des petites créances.

Recouvrement de la somme

(10) Si l'association n'autorise pas, sans motif raisonnable, un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article, la Cour des petites créances peut lui ordonner de produire les dossiers aux fins d'examen.

Ordonnance visant la production de dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

56. (1) Le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour, selon le cas :

Règlements administratifs

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs, sous réserve du paragraphe (2);
- b) réglementer les réunions du conseil, la forme de ces réunions ainsi que le quorum et les fonctions du conseil;
- c) prévoir que le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association, sous réserve du paragraphe 50 (2);
- d) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir;
- e) sous réserve du paragraphe (3), autoriser des emprunts pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci;
- f) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires si elle leur donne un avis des oppositions, et autoriser le paiement des frais des oppositions sur les dépenses communes;
- g) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;
- h) indiquer ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives précisée dans le règlement administratif afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la

		suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;	
	(i) to extend the circumstances described in subsection 105 (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit for the purposes of subsection 105 (3);	i) élargir les circonstances visées au paragraphe 105 (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 105 (3);	
	(j) to govern the maintenance of the units and common elements;	j) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;	
	(k) to restrict the use and enjoyment that persons other than occupants of the units may make of the common elements and assets of the corporation, subject to any agreement made by the corporation with respect to the use and enjoyment of its common elements and assets that it shares with another person;	k) limiter l'usage et la jouissance que des personnes autres que les occupants de parties privatives peuvent faire des parties communes et des biens de l'association, sous réserve de toute convention conclue par l'association à l'égard de l'usage et de la jouissance de ses parties communes et de ses biens qu'elle partage avec une autre personne;	
	(l) to govern the management of the property;	l) régir la gestion de la propriété;	
	(m) to govern the use and management of the assets of the corporation;	m) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;	
	(n) to specify duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;	n) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;	
	(o) to establish the procedure with respect to the mediation of disputes or disagreements between the corporation and the owners for the purpose of section 125 or 132; or	o) établir la procédure à suivre à l'égard de la médiation des différends ou des désaccords entre l'association et les propriétaires pour l'application de l'article 125 ou 132;	
	(p) to govern the conduct generally of the affairs of the corporation.	p) régir la conduite générale des affaires de l'association.	
Remuneration of directors	(2) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period not exceeding three years for which it is to be paid.	(2) Le règlement administratif concernant la rémunération des administrateurs fixe celle-ci ainsi que la période maximale de trois ans pendant laquelle elle doit être versée.	Rémunération des administrateurs
Borrowing by law	(3) A corporation shall not borrow money for expenditures not listed in the budget for the current fiscal year unless it has passed a by-law under clause (1) (e) specifically to authorize the borrowing.	(3) L'association ne doit pas contracter d'emprunt pour des dépenses non inscrites au budget pour l'exercice en cours à moins qu'elle n'ait adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) e) qui l'y autorise spécifiquement.	Règlement administratif d'emprunt
Assessment complaint	(4) If the board has made a by-law under clause (1) (f), the corporation shall have the capacity and authority to make a complaint under section 40 of the <i>Assessment Act</i> on behalf of owners but shall not be liable for an alteration in the assessment of a unit or for any other matter relating to the complaint, except for the costs of the complaint.	(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), l'association a la capacité et le pouvoir de porter plainte en vertu de l'article 40 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> au nom des propriétaires, mais elle ne doit pas être tenue responsable d'aucune modification de l'évaluation foncière touchant une partie privative ni d'aucune autre question ayant trait à la plainte, exception faite des frais engagés pour la plainte.	Plainte en matière d'évaluation foncière
Same	(5) Despite a by-law made under clause (1) (f), on written notice to the board and to the	(5) Malgré l'adoption d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), un proprié-	Idem

Assessment Review Board given before the hearing of a complaint under section 40 of the *Assessment Act*, an owner may withdraw a complaint that the corporation has made on the owner's behalf.

By-laws to be reasonable

(6) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.

Same, proposed by-laws

(7) By-laws proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act and the proposed declaration.

Inconsistent provisions

(8) If any provision in a by-law or a proposed by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the by-law or proposed by-law, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.

Registration

(9) For each by-law of a corporation, an officer of the corporation shall certify a copy of the by-law as a true copy and the corporation shall register the copy in,

- (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or
- (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

When by-law effective

(10) A by-law is not effective until,

- (a) the owners of a majority of the units of the corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and
- (b) a copy of it is registered in accordance with subsection (9).

Same, proposed by-law

(11) Despite subsection (10), a by-law proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a by-law of the corporation that takes effect in accordance with subsection (10).

Occupancy standards by-law

57. (1) Subject to section 56, the board may, by resolution, make, amend or repeal

taire peut, sur avis écrit remis au conseil et à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant la tenue d'une audience au sujet d'une plainte portée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, retirer la plainte que l'association a portée en son nom.

(6) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.

(7) Les règlements administratifs proposés par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration proposée.

(8) En cas d'incompatibilité entre un règlement administratif ou un règlement administratif proposé et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et le règlement administratif ou le règlement administratif proposé, selon le cas, est réputé modifié en conséquence.

(9) Pour chaque règlement administratif d'une association, un dirigeant de l'association en certifie une copie comme étant une copie conforme et l'association enregistre la copie :

- a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;
- b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

(10) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies :

- a) les propriétaires de la majorité des parties privatives de l'association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification;
- b) une copie de celui-ci a été enregistrée conformément au paragraphe (9).

(11) Malgré le paragraphe (10), un règlement administratif proposé par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou confirmé par un règlement administratif de l'association qui entre en vigueur conformément à ce paragraphe.

57. (1) Sous réserve de l'article 56, le conseil peut, par voie de résolution, adopter, mo-

Règlements administratifs raisonnables

Idem, règlements administratifs proposés

Incompatibilité

Enregistrement

Entrée en vigueur du règlement administratif

Idem, règlement administratif proposé

Règlement administratif établissant des normes d'occupation

by-laws not contrary to this Act or the declaration that establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes.

Standards	<p>(2) The standards shall be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the occupancy standards contained in a by-law passed by the council of a municipality in which the land of the corporation is situated; or (b) subject to the regulations made under this Act, standards that are not more restrictive than standards that are in accordance with the maximum occupancy for each unit based on the maximum occupancy for which the building in which the units are located is designed. 	<p>(2) Les normes sont, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les normes d'occupation contenues dans un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité où le bien-fonds de l'association est situé; b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les normes qui ne sont pas plus restrictives que celles qui sont conformes à l'occupation maximale prévue pour chaque partie privative compte tenu de l'occupation maximale pour laquelle est conçu le bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives. 	Normes
Prohibition	<p>(3) A by-law passed under subsection (1) may prohibit persons from occupying units of the corporation that do not comply with the standards set out in the by-law.</p>	<p>(3) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut interdire à des personnes d'occuper des parties privatives de l'association qui ne sont pas conformes aux normes énoncées dans le règlement administratif.</p>	Interdiction
Assessments	<p>(4) If the board has passed a by-law under subsection (1) and a person contravenes the standards for the occupancy of a unit set out in the by-law, the board may, by resolution, levy against the unit,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of maintaining the common elements and repairing them after damage; and (b) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of using the utilities that form part of the common expenses. 	<p>(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne contrevient aux normes d'occupation d'une partie privative énoncées dans le règlement administratif, le conseil peut, par voie de résolution, prélever à l'égard de la partie privative :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'entretien des parties communes et de réparation de celles-ci à la suite de dommages; b) d'autre part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'utilisation des services qui font partie des dépenses communes. 	Impôts
Part of common expenses	<p>(5) The assessments mentioned in subsection (4) shall form part of the contribution to the common expenses payable for the unit.</p>	<p>(5) Les montants visés au paragraphe (4) font partie de la contribution aux dépenses communes payable à l'égard de la partie privative.</p>	Dépenses communes
Rules	<p>58. (1) The board may make, amend or repeal rules respecting the use of common elements and units to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property and assets of the corporation; or (b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common 	<p>58. (1) Le conseil peut adopter, modifier ou abroger des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires ainsi que de la propriété et des biens de l'association; b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des 	Règles

	elements, the units or the assets of the corporation.	parties communes, des parties privées ou des biens de l'association.	
Rules to be reasonable	(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.	Règles raisonnables
Same, proposed rules	(3) Rules proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act, the proposed declaration and the proposed by-laws.	(3) Les règles proposées par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration proposée et les règlements administratifs proposés.	Idem, règles proposées
Inconsistent provisions	(4) If any provision in a rule or a proposed rule is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the rule or proposed rule, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(4) En cas d'incompatibilité entre une règle ou une règle proposée et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la règle ou la règle proposée, selon le cas, est réputée modifiée en conséquence.	Incompatibilité
Amendment by owners	(5) The owners may amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose.	(5) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Modification par les propriétaires
Notice of rule	(6) Upon making, amending or repealing a rule, the board shall give a notice of it to the owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the board proposes that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (7) and (8).	(6) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle, le conseil en donne aux propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : (a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; (b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; (c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (7) et (8).	Avis concernant une règle
When rule effective	(7) Subject to subsection (8), a rule is not effective until, (a) the owners approve it at a meeting of owners, if the board receives a requisition for the meeting under section 46 within 30 days after the board has given notice of the rule to the owners; or (b) 30 days after the board has given notice of the rule to the owners, if the board does not receive a requisition for the meeting under section 46 within those 30 days.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), une règle n'entre en vigueur que, selon le cas : (a) lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée des propriétaires, si le conseil reçoit une demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il a remis aux propriétaires un avis concernant la règle; (b) 30 jours après que le conseil a remis aux propriétaires un avis concernant la règle, s'il ne reçoit entre temps aucune demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46.	Entrée en vigueur d'une règle
Same	(8) A rule or an amendment to a rule that has substantially the same purpose or effect as a rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners approve it, with or without amendment, at a meeting duly called for that purpose.	(8) La règle ou la modification d'une règle qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Idem

Same, proposed rule	(9) Despite subsection (7), a rule proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a rule of the corporation that takes effect in accordance with subsection (7).	(9) Malgré le paragraphe (7), une règle proposée par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée ou confirmée par une règle de l'association qui entre en vigueur conformément au paragraphe (7).	Idem, règle proposée
Compliance	(10) All persons bound by the rules shall comply with them and the rules may be enforced in the same manner as the by-laws.	(10) Toutes les personnes liées par les règles s'y conforment et celles-ci peuvent être appliquées de la même façon que les règlements administratifs.	Observation
Joint by-laws and rules	59. (1) The boards of two or more corporations may make, amend or repeal joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities and services.	59. (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter, modifier ou abroger conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations et de services partagés.	Règlements administratifs conjoints et règles conjointes
Application to corporations	(2) A joint by-law or rule is a by-law or rule, as the case may be, of each corporation.	(2) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes, selon le cas, s'appliquent à chaque association.	Application aux associations
When joint by-law effective	(3) A joint by-law is not effective until, <ul style="list-style-type: none"> (a) the majority of the owners of the units of each corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) each corporation registers a copy of it in accordance with subsection 56 (9). 	(3) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la majorité des propriétaires des parties privatives de chaque association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) chaque association en enregistre une copie conformément au paragraphe 56 (9). 	Entrée en vigueur de règlements administratifs conjoints
Joint meeting	(4) The vote of the owners under clause (3) (a) may be at a joint meeting of the corporations duly called for that purpose.	(4) Le vote des propriétaires visé à l'alinéa (3) a) peut être tenu à une assemblée conjointe des associations dûment convoquée à cette fin.	Assemblée conjointe
Repeal of joint by-law	(5) Once a joint by-law is effective, it is effective until the owners of a majority of the units of each corporation vote in favour of repealing it and a copy of the repealing by-law is registered in accordance with subsection 56 (9).	(5) Une fois le règlement administratif conjoint en vigueur, il le demeure jusqu'à ce que les propriétaires de la majorité des parties privatives de chaque association votent en faveur de son abrogation et une copie du règlement administratif portant abrogation est enregistrée conformément au paragraphe 56 (9).	Abrogation d'un règlement administratif conjoint
Amendment of joint rule	(6) The owners of each corporation may amend or repeal a joint rule at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation if the meeting has been duly called for that purpose.	(6) Les propriétaires de chaque association peuvent modifier ou abroger une règle conjointe à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association si l'assemblée a été dûment convoquée à cette fin.	Modification d'une règle conjointe
Notice of joint rule	(7) Upon making, amending or repealing a joint rule, the board of each corporation shall give a notice of the joint rule to its owners that includes, <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the boards propose that the rule will become effective; and 	(7) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle conjointe, le conseil de chaque association en donne à ses propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; 	Avis concernant une règle conjointe

- (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (8), (9) and (10).

When joint rule effective

(8) Subject to subsection (10), if the board of any of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until the owners approve it at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation.

Same, no requisition

(9) Subject to subsection (10), if the board of none of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until 30 days after the board of each corporation has given notice of the joint rule to its owners.

Same, previous rule

(10) A joint rule or an amendment to a joint rule that has substantially the same purpose or effect as a joint rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners of each corporation approve it, with or without amendment, at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation duly called for that purpose.

- c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (8), (9) et (10).

(8) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil de l'une ou l'autre des associations reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association.

Entrée en vigueur d'une règle conjointe

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil d'aucune des associations ne reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que 30 jours après que le conseil de chaque association a remis à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe.

Idem, aucune demande

(10) La règle conjointe ou la modification d'une règle conjointe qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle conjointe que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires de chaque association l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou une assemblée des propriétaires de chaque association dûment convoquée à cette fin.

Idem, règle antérieure

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Appointment of auditor

60. (1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible.

Same, subsequent years

(2) At each annual general meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Appointment by court

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner,

60. (1) À leur première assemblée, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible.

Nomination du vérificateur

(2) À chaque assemblée générale annuelle, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem, années subséquentes

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la Cour de l'Ontario (Division)

Nomination judiciaire

		sion générale) peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting; (b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and (c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application. 	<ul style="list-style-type: none"> a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante; b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé; c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête. 	
Notice of appointment	(4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.	(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination.	Avis de nomination
Exception	(5) The owners of a corporation shall not appoint auditors under subsection (2) at an annual general meeting if,	(5) Les propriétaires d'une association ne doivent nommer aucun vérificateur aux termes du paragraphe (2) à une assemblée générale annuelle si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a turn-over meeting has been held under section 43; (b) the corporation consists of fewer than 25 units; and (c) as of the date of the meeting, all the owners consent in writing to dispense with the audit mentioned in subsection 67 (1) until the next annual general meeting. 	<ul style="list-style-type: none"> a) une assemblée destinée au transfert des pouvoirs a été tenue aux termes de l'article 43; b) l'association comprend moins de 25 parties privatives; c) à la date de l'assemblée, tous les propriétaires consentent par écrit à ne pas faire faire la vérification visée au paragraphe 67 (1) avant la prochaine assemblée générale annuelle. 	
Qualifications	<p>61. No person shall act as auditor of a corporation if the person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a director, officer or employee of the corporation; (b) is a manager under an agreement for the management of the property of the corporation; (c) has an interest in a contract to which the corporation is a party; or (d) is a partner, employer or employee of a person mentioned in clause (a) or (b). 	<p>61. Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est administrateur, dirigeant ou employé de l'association; b) il est un gérant chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété de l'association; c) il a un intérêt sur un contrat auquel l'association est partie; d) il est associé, employeur ou employé d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b). 	Qualités requises
Remuneration	<p>62. The remuneration of an auditor shall be fixed,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or (b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board. 	<p>62. La rémunération du vérificateur est fixée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux; b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui. 	Rémunération
Removal	63. (1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.	63. (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Destitution

Replacement	(2) If the owners remove an auditor under subsection (1), they shall, at the same meeting, appoint a person qualified to be an auditor to act as auditor for the remainder of the term of the auditor who was removed.	(2) S'ils destituent un vérificateur aux termes du paragraphe (1), les propriétaires nomment, à la même assemblée, une personne compétente à titre de vérificateur pour le remplacer jusqu'à la fin de son mandat.	Remplacement
Approval	(3) The removal of an auditor and the appointment of an auditor under subsection (2) require the approval of the majority of votes cast by the owners who are present at the meeting in person or by proxy.	(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un autre vérificateur aux termes du paragraphe (2) nécessitent l'approbation de la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée.	Approbation
Notice to auditors	(4) At least 30 days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the person calling the meeting shall give to the auditor, <ul style="list-style-type: none"> (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; (b) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (c) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting. 	(4) Au moins 30 jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée en vue de destituer un vérificateur, la personne qui convoque l'assemblée donne à celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée; b) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; c) une copie de tous les documents devant être envoyés aux propriétaires relativement à l'assemblée. 	Avis au vérificateur
Right to make representations	(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning the proposed removal of the auditor or the appointment of another person to fill the office of auditor.	(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur la destitution proposée du vérificateur ou la nomination d'une autre personne au poste de vérificateur.	Droit de présenter des observations
Method	(6) In order to make representations under subsection (5), an auditor shall send them to the person calling the meeting at least three days before the mailing of the notice of the meeting.	(6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit les faire parvenir à la personne qui convoque l'assemblée au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.	Méthode
Notice of meeting	(7) The person calling the meeting shall, at the expense of the corporation, include in the notice of the meeting, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (b) a copy of all representations received. 	(7) La personne qui convoque l'assemblée joint ce qui suit au préavis de la tenue de l'assemblée, aux frais de l'association : <ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; b) une copie de toutes les observations reçues. 	Préavis de la tenue d'une assemblée
Resignation	64. (1) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is delivered to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	64. (1) La démission d'un vérificateur prend effet à la date où la lettre de démission est remise à l'association ou à la date qui y est précisée si celle-ci est postérieure à l'autre.	Démission
Representations	(2) In a resignation, the auditor may make written representations to the corporation concerning the resignation and in that case the corporation shall attach a copy of the representations to the notice of the next meeting of owners.	(2) Dans sa lettre de démission, le vérificateur peut faire des observations par écrit à l'association au sujet de sa démission, auquel cas l'association joint une copie des observations au préavis de la tenue de la prochaine assemblée des propriétaires.	Observations

Vacancy	65. (1) If a vacancy arises in the office of auditor, the directors may appoint any person qualified to be an auditor to hold office as auditor to fill the vacancy.	65. (1) S'il survient une vacance au poste de vérificateur, les administrateurs peuvent nommer une personne compétente à titre de vérificateur qui occupe sa charge à ce titre pour combler la vacance.	Postes vacants
Term of replacement	(2) An auditor appointed under subsection (1) shall hold office until the close of the next annual general meeting or until a successor is appointed, whichever is later.	(2) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) occupe sa charge jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé, selon la dernière de ces éventualités.	Mandat
Financial statements	66. (1) A corporation shall have its financial statements prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted accounting principles as are prescribed.	66. (1) L'association fait préparer ses états financiers de la manière prescrite et selon les principes comptables généralement reconnus qui sont prescrits.	États financiers
Contents	(2) The financial statements shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet; (b) a statement of general operations; (c) a statement of changes in financial position; (d) a statement of reserve fund operations; (e) prescribed information relating to the reserve fund study and the operation of the reserve fund; (f) an indication of the aggregate remuneration paid to the directors in that capacity and the aggregate remuneration paid to the officers in that capacity; and (g) the additional statements or information that the regulations made under this Act require. 	(2) Les états financiers comprennent ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan; b) un état des opérations générales; c) un état de l'évolution de la situation financière; d) un état des opérations du fonds de réserve; e) les renseignements prescrits reliés à l'étude du fonds de réserve et à l'administration du fonds de réserve; f) une indication de la rémunération totale payée aux administrateurs et aux dirigeants en tant que tels; g) les états ou renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Approval	(3) The board shall approve the financial statements before placing them before an annual general meeting.	(3) Le conseil approuve les états financiers avant de les présenter à l'assemblée générale annuelle.	Approbation
Form of approval	(4) The approval shall be evidenced by the signature at the bottom of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.	(4) L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.	Forme de l'approbation
Audit	67. (1) The auditor shall, every year, make the examination that is necessary in order to make an annual report on the financial statements to the corporation on behalf of the owners.	67. (1) Chaque année, le vérificateur procède à l'examen nécessaire pour lui permettre de présenter, au nom des propriétaires, un rapport annuel sur les états financiers à l'association.	Vérification
Right of access	(2) The auditor has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation or from persons under contract to the corporation to manage the property or its assets the information and explanations that, in the auditor's opinion, are necessary in order to make the report.	(2) Le vérificateur a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de l'association ou des personnes avec lesquelles celle-ci a conclu un contrat pour gérer la propriété ou ses biens les renseignements et explications qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport.	Droit d'accès

Standards	(3) The auditor's report shall be prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted auditing standards as are prescribed.	(3) Le rapport du vérificateur est préparé de la manière prescrite et selon les normes de vérification généralement reconnues qui sont prescrites.	Normes
Contents of report	(4) The auditor shall include in the report the statements that the auditor considers necessary if the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act and the regulations made under it.	(4) Le vérificateur inclut dans le rapport les déclarations qu'il estime nécessaires si les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application.	Contenu du rapport
Same, reserve fund study	(5) The auditor shall state in the report whether the statement of reserve fund operations and any other prescribed information relating to the operation of the reserve fund and contained in the financial statements do not fairly present the information contained in the reserve fund studies that the auditor has received.	(5) Le vérificateur déclare dans le rapport si l'état des opérations du fonds de réserve et les autres renseignements prescrits concernant l'administration du fonds de réserve que comprennent les états financiers ne reflètent pas équitablement les renseignements contenus dans les études du fonds de réserve qu'il a reçues.	Idem, étude du fonds de réserve
Presentation of report	(6) The auditor shall present the auditor's report to the audit committee described in subsection 68 (1) or to the board if there is no audit committee.	(6) Le vérificateur présente son rapport au comité de vérification visé au paragraphe 68 (1) ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Présentation du rapport
Immunity	(7) Except with respect to the contents of the report, no action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor or a former auditor for any oral or written statement made in good faith in the execution or intended execution of the duty as auditor under this Act.	(7) Sauf à l'égard du contenu du rapport, sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un vérificateur ou un ancien vérificateur pour un énoncé oral ou écrit fait de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions prévues par la présente loi.	Immunité
Audit committee	68. (1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual general meeting.	68. (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Comité de vérification
Members	(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.	(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.	Membres
Review of statements	(3) On receiving the financial statements, the auditor's report and an amended auditor's report, if any, the audit committee shall review them and submit them to the board.	(3) Sur réception des états financiers, du rapport du vérificateur et d'un rapport modifié du vérificateur, le cas échéant, le comité de vérification examine ceux-ci et les présente ensuite au conseil.	Examen des états financiers
Auditor to appear	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the committee when the committee so requires.	(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit s'y présenter lorsque le comité le lui demande.	Présence du vérificateur
Meeting at auditor's request	(5) At the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider all matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or the committee members.	(5) Le comité de vérification se réunit, à la demande du vérificateur, afin d'examiner toutes les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres du comité.	Réunion à la demande du vérificateur
Delivery of statements	69. (1) The board shall place before each annual general meeting, (a) the financial statements as approved by the board;	69. (1) Le conseil présente à chaque assemblée générale annuelle les documents suivants : a) les états financiers approuvés par le conseil;	Remise de documents

	(b) the auditor's report; and	b) le rapport du vérificateur;	
	(c) all further information respecting the financial position of the corporation that the by-laws of the corporation require.	c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association.	
Copy with notice of meeting	(2) The corporation shall attach to the notice of the annual general meeting a copy of the financial statements and the auditor's report.	(2) L'association joint au préavis de la tenue de l'assemblée générale annuelle une copie des états financiers et le rapport du vérificateur.	Copie accompagnant le préavis de la tenue d'une assemblée
Right to attend meeting	70. (1) The auditor is entitled to attend a meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.	70. (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'y être entendu sur les points qui concernent la charge du vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Notice of meetings	(2) The corporation shall give the auditor notice of all meetings of owners and all other communications relating to the meetings that the owners are entitled to receive.	(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue de toutes les assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquelles ont droit les propriétaires.	Préavis de la tenue d'une assemblée
Attendance required	(3) The corporation or an owner may require that an auditor or a former auditor attend a meeting of owners for the purpose of answering inquiries described in subsection (6) by giving written notice to the person whose attendance is required, at least five days before the meeting, that the person's presence is required.	(3) L'association ou un propriétaire peut exiger qu'un vérificateur ou un ancien vérificateur assiste à une assemblée des propriétaires afin de répondre aux questions visées au paragraphe (6) en donnant à la personne dont la présence est exigée, au moins cinq jours avant l'assemblée, un préavis écrit exigeant sa présence.	Présence obligatoire
Notice to corporation	(4) An owner who gives written notice to an auditor or former auditor under subsection (3) shall give a copy of the notice to the corporation.	(4) Le propriétaire qui donne un préavis écrit à un vérificateur ou à un ancien vérificateur en vertu du paragraphe (3) en remet une copie à l'association.	Préavis à l'association
Remuneration for attendance	(5) If an auditor or a former auditor is required to attend a meeting of owners, the corporation shall compensate the auditor or former auditor, as the case may be, for expenses and pay the reasonable remuneration that it deems appropriate.	(5) Si un vérificateur ou un ancien vérificateur est tenu d'assister à une assemblée des propriétaires, l'association lui rembourse ses frais et lui verse la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée.	Rémunération
Duty to answer questions	(6) At a meeting of owners, the auditor or former auditor, as the case may be, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which the person formed the opinion stated in the person's reports.	(6) À une assemblée des propriétaires, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, selon le cas, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans ses rapports.	Obligation de répondre aux questions
Amendment of statements	71. (1) The board shall amend the corporation's financial statements if facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual general meeting and the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting.	71. (1) Le conseil modifie les états financiers de l'association si les administrateurs ou les dirigeants de celle-ci prennent connaissance de faits après l'assemblée générale annuelle et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée.	Modification des états financiers
Copy of amended statements	(2) Immediately after making an amendment, the corporation shall send to the auditor a statement of the facts that gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.	(2) Immédiatement après avoir apporté une modification, l'association fait parvenir au vérificateur un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.	Copie des états modifiés
Amendment of auditor's report	(3) On receiving the statements furnished under subsection (2), the auditor shall amend the auditor's report if the auditor is of the	(3) Sur réception des états fournis aux termes du paragraphe (2), le vérificateur modifie son rapport, s'il est d'avis que cela est	Modification du rapport du vérificateur

opinion that it is necessary and in that case shall present it to the audit committee or to the board if there is no audit committee.

Delivery of amended report

(4) The board shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners.

Same, by auditor

(5) If the board does not mail or deliver a copy of the amended report to the owners within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners and the corporation shall reimburse the auditor for the reasonable costs incurred in the mailing or the delivery.

nécessaire, auquel cas il le présente au comité de vérification ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.

(4) Le conseil poste ou remet une copie du rapport modifié aux propriétaires.

Remise du rapport modifié

(5) Si le conseil ne poste pas ou ne remet pas une copie du rapport modifié aux propriétaires dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge et l'association lui rembourse les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

Idem

PART V SALE AND LEASE OF UNITS

DISCLOSURE REQUIREMENTS

Disclosure statement

72. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit from the declarant a copy of the current disclosure statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

Purchaser not bound

(2) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until the declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement.

Contents

(3) A disclosure statement shall specify the date on which it is made and shall contain,

- (a) a table of contents prepared in accordance with subsection (4) and located at the beginning of the disclosure statement;
- (b) a statement indicating,
 - (i) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation, and
 - (ii) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is;
- (c) a statement of the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the property or the proposed property and its municipal address if available;
- (d) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with all conditions that apply to the provision of amenities;

PARTIE V VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

72. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée un exemplaire de l'état de divulgation à jour qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

État de divulgation

(2) La convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant lui a remis un exemplaire de l'état de divulgation à jour.

Acquéreur non lié

(3) L'état de divulgation précise la date où il est préparé et comporte les éléments suivants :

Contenu

- a) un sommaire dressé conformément au paragraphe (4) et placé au début de l'état de divulgation;
- b) un état indiquant ce qui suit :
 - (i) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail,
 - (ii) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit;
- c) les nom et adresse civique du déclarant ainsi que l'adresse postale de la propriété ou de la propriété projetée et son adresse civique, si elle est connue;
- d) une description générale de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et de commodités, notamment d'installations de loisirs, ainsi

- (e) if the declarant has made an application for approval described in subsection 9 (4), a summary of the reports, if any, that the approval authority has required be made under subsection 9 (4) and the agreements, if any, that the approval authority has imposed under subsection 9 (5) as a condition of approval;
- (f) a statement indicating whether the property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranty Plan Act* or whether the declarant has enrolled or intends to enrol the proposed units and common elements in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act;
- (g) a statement whether a building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use;
- (h) a statement whether one or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes;
- (i) a statement of the portion of units or proposed units which the declarant intends to market in blocks of units to investors;
- (j) a statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease;
- (k) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
- (l) a list of the amenities that the declarant proposes to provide to the purchaser during a period of interim occupancy of a proposed unit under section 80;
- (m) a copy of the existing or proposed declaration, by-laws, rules and insurance trust agreement, if any;
- (n) a brief description of the significant features of all agreements or proposed agreements mentioned in section 111, 112, 113 or 114 and of all agreements or
- que toutes les conditions qui se rattachent à la fourniture des commodités;
- e) si le déclarant a présenté une demande d'approbation visée au paragraphe 9 (4), un résumé des rapports, le cas échéant, dont l'autorité approbatrice a exigé la préparation aux termes de ce paragraphe et les conventions, le cas échéant, qu'elle a imposées aux termes du paragraphe 9 (5) comme condition d'approbation;
- f) un état indiquant si la propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou si le déclarant a inscrit les parties privatives et parties communes projetées au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi ou a l'intention de les y inscrire;
- g) un état indiquant si un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin;
- h) un état indiquant si une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation;
- i) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées que le déclarant a l'intention d'offrir en blocs de parties privatives aux investisseurs;
- j) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer;
- k) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux, si la construction des commodités n'est pas terminée;
- l) la liste des commodités que le déclarant envisage de fournir à l'acquéreur pendant la période d'occupation provisoire d'une partie privative projetée prévue à l'article 80;
- m) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et de l'entente de fiducie d'assurance existants ou proposés, le cas échéant;
- n) une brève description des principales caractéristiques de toutes les conventions ou conventions proposées visées à l'article 111, 112, 113 ou 114 et de

proposed agreements between the corporation and another corporation;

- (o) a statement of whether, to the knowledge of the declarant, the corporation intends to amalgamate with another corporation or whether the declarant intends to cause the corporation to amalgamate with another corporation within 60 days of the date of registration of the declaration and description for the corporation;
- (p) if an amalgamation is intended under clause (o), a copy of the proposed declaration, description, by-laws and rules for the amalgamated corporation, if available;
- (q) a copy of the budget statement described in subsection (6);
- (r) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (s) a statement setting out the fees or charges, if any, that the corporation is required to pay to the declarant or another person; and
- (t) all other material that the regulations made under this Act require.

Table of
contents

(4) The table of contents in the disclosure statement shall be in the prescribed form, shall indicate whether the declaration, by-laws, rules or the proposed declaration, by-laws or rules of the corporation or any other material in the disclosure statement deal with the following matters and, if so, shall indicate where the matters are dealt with:

1. A statement indicating,
 - i. whether the corporation is a leasehold condominium corporation or a freehold condominium corporation, and
 - ii. if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.
2. The property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* or the proposed units and common elements are

toutes celles intervenues ou proposées entre l'association et une autre association;

- o) un état indiquant si l'association, à la connaissance du déclarant, a l'intention de fusionner avec une autre association ou si le déclarant a l'intention de faire fusionner l'association avec une autre association dans les 60 jours qui suivent la date de l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- p) si une fusion est prévue aux termes de l'alinéa o), une copie de la déclaration, de la description des règlements administratifs et des règles proposés pour l'association issue de la fusion, si elle est disponible;
- q) une copie de l'état budgétaire visé au paragraphe (6);
- r) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- s) un état énonçant les frais, le cas échéant, que l'association doit rembourser au déclarant ou à une autre personne;
- t) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le sommaire figurant dans l'état de divulgation est dressé selon la formule prescrite et indique si la déclaration, les règlements administratifs, les règles ou la déclaration, les règlements administratifs ou les règles proposés de l'association ou tout autre élément de l'état de divulgation traitent des questions suivantes, auquel cas il indique également où celles-ci sont traitées :

Sommaire

1. Un état indiquant ce qui suit :
 - i. si l'association est une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de propriété franche,
 - ii. dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.
2. La propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou les parties priva-

enrolled or are intended to be enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act.

3. A building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use.
4. One or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes.
5. A provision exists with respect to pets on the property or the proposed property.
6. There exist restrictions or standards with respect to the occupancy or use of units or proposed units or the use of common elements or proposed common elements that are based on the nature or design of the facilities and services on the property or on other aspects of the buildings located on the property.
7. A statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease.
8. A statement whether the proportion, expressed in percentages, of the common interest appurtenant to any unit or proposed unit differs in an amount of 10 per cent or more from that appurtenant to any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
9. A statement whether the proportion, expressed in percentages, in which the owner of any unit or proposed unit is required to contribute to the common expenses differs in an amount of 10 per cent or more from that required of the owner of any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
10. A statement whether any unit or proposed unit is exempt from a cost attributable to the rest of the units or proposed units.
11. Part or the whole of the common elements or the proposed common elements are subject to a lease or licence.

tives et parties communes projetées sont ou doivent être inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi.

3. Un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin.
4. Une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation.
5. Une disposition est prévue quant à la présence d'animaux familiers sur la propriété ou la propriété projetée.
6. Il existe des restrictions ou des normes à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation de parties privatives ou de parties privatives projetées, ou de l'utilisation de parties communes ou de parties communes projetées, lesquelles tiennent compte de la nature ou de la conception des installations et des services sur la propriété ou d'autres caractéristiques des bâtiments qui y sont situés.
7. Un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer.
8. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent à toute partie privative ou partie privative projetée diffèrent de 10 pour cent ou plus de ceux qui se rattachent à toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
9. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, de la contribution exigée du propriétaire de toute partie privative ou partie privative projetée aux dépenses communes diffèrent de 10 pour cent ou plus de celle exigée du propriétaire de toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
10. Un état indiquant si une partie privative ou partie privative projetée est exemptée des frais imputables au reste des parties privatives ou parties privatives projetées.
11. Une partie ou l'ensemble des parties communes ou des parties communes projetées sont assujetties à un bail ou à une permission.

12. A statement whether parking is allowed in or on a unit, on the common elements or on a part of the common elements of which an owner has exclusive use and a statement of the restrictions on parking.

13. Any other statement specified in the regulations made under this Act.

Copy of
budget

(5) On the request of the declarant, the corporation shall, promptly and without charge, provide a copy of its budget for the current fiscal year to the declarant.

Budget
statement

(6) The budget statement is a statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and shall contain,

- (a) a statement of the common expenses of the corporation;
- (b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation, including the cost of the reserve fund study required for the year, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if subsection 43 (7) requires the declarant to deliver them within one year following the registration of the declaration and description;
- (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
- (d) a statement of the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
- (e) a statement of the portion of the common expenses to be paid into a reserve fund;
- (f) a statement of the status of all pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual knowledge and that may affect the property after the registration of a deed to the unit from the declarant to the purchaser;
- (g) a statement of the amounts of all current or expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to or by the corporation or by any of the owners for the use of the common elements or other facilities related to the property, unless a turn-over meeting has been held under section 43;

12. Un état indiquant si le stationnement est permis dans une partie privative, dans les parties communes ou dans une partie des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et un état indiquant les restrictions auxquelles est assujéti le stationnement.

13. Toute autre déclaration précisée dans les règlements pris en application de la présente loi.

(5) Sur demande du déclarant, l'association lui fournit promptement et sans frais une copie de son budget pour l'exercice en cours.

Copie du
budget

(6) L'état budgétaire couvre la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description et comporte les éléments suivants :

État
budgétaire

- a) une indication des dépenses communes de l'association;
- b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association, y compris le coût de l'étude du fonds de réserve exigée pour l'année, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si le paragraphe 43 (7) exige que le déclarant les remette dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) une indication du montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;
- e) une indication de la fraction des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication de l'état de toutes les instances en cours dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur la propriété après l'enregistrement d'un acte scellé faisant passer la partie privative du déclarant à l'acquéreur;
- g) une indication des montants de tous les droits, frais, loyers ou autres revenus, actuels ou prévus, payables à l'association ou exigibles de celle-ci ou des propriétaires, ou de certains d'entre eux, pour l'usage des parties communes ou autres installations accessoires à la propriété, à moins qu'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs n'ait été tenue aux termes de l'article 43;

- (h) a statement of all services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;
- (i) a statement of the projected amounts in all reserve funds at the end of the current fiscal year;
- (j) a summary of the most recent reserve fund study, if any; and
- (k) all other material that the regulations made under this Act require.

Rescission of
agreement

73. (1) A purchaser who receives a disclosure statement under subsection 72 (1) may, in accordance with this section, rescind the agreement of purchase and sale before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

Notice of
rescission

(2) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor who must receive the notice within 10 days of the later of,

- (a) the date that the purchaser receives the disclosure statement; and
- (b) the date that the purchaser receives a copy of the agreement of purchase and sale executed by the declarant and the purchaser.

Refund upon
rescission

(3) If a declarant or the declarant's solicitor receives a notice of rescission from a purchaser under this section, the declarant shall promptly refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

Material
changes in
disclosure
statement

74. (1) Whenever there is a material change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 72 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section, the declarant shall deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser.

- h) une indication de tous les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou des dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et du montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense en question pour chaque genre de partie privative;
- i) une indication de tous les montants prévus dans tous les fonds de réserve à la fin de l'exercice en cours;
- j) un résumé de l'étude du fonds de réserve la plus récente, le cas échéant;
- k) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Résolution
de la
convention

73. (1) L'acquéreur qui reçoit un état de divulgation aux termes du paragraphe 72 (1) peut, conformément au présent article, résoudre la convention de vente avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Avis de
résolution

(2) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci, qui doit recevoir l'avis dans les 10 jours qui suivent celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation;
- b) la date à laquelle l'acquéreur reçoit une copie de la convention de vente passée par le déclarant et l'acquéreur.

Restitution
des sommes
versées

(3) Si le déclarant ou son avocat reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article, le déclarant restitue promptement à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Change-
ments impor-
tants appor-
tés à l'état de
divulgation

74. (1) Lorsque survient un changement important dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 72 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article, le déclarant remet à l'acquéreur un état de divulgation mis à jour ou un avis.

Definition

(2) In this section,

“material change” means a change or a series of changes that a reasonable purchaser, on an objective basis, would have regarded collectively as sufficiently important to the decision to purchase a unit or proposed unit in the corporation that it is likely that the purchaser would not have entered into an agreement of purchase and sale for the unit or the proposed unit or would have exercised the right to rescind such an agreement of purchase and sale under section 73, if the disclosure statement had contained the change or series of changes, but does not include,

- (a) a change in the contents of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (b) a substantial addition, alteration or improvement within the meaning of subsection 97 (6) that the corporation makes to the common elements after a turn-over meeting has been held under section 43;
- (c) a change in the portion of units or proposed units that the declarant intends to lease;
- (d) a change in the schedule of the proposed commencement and completion dates for the amenities of which construction had not been completed as of the date on which the disclosure statement was made; or
- (e) a change in the information contained in the statement described in subsection 161 (1) of the services provided by the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, as described in that subsection, if the unit or the proposed unit is in a vacant land condominium corporation.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«changement important» S'entend d'un changement ou d'une série de changements qu'un acquéreur raisonnable, en toute objectivité, aurait considérés comme étant collectivement d'une importance telle, eu égard à la décision d'acquérir une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association, que vraisemblablement il n'aurait pas conclu de convention de vente à son égard ou il aurait exercé le droit de résoudre une telle convention en vertu de l'article 73, si l'état de divulgation avait contenu le changement ou la série de changements. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les changements dans le contenu du budget de l'association pour l'exercice en cours, si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- b) les ajouts, transformations ou améliorations importants, au sens du paragraphe 97 (6), que l'association fait aux parties communes après la tenue, aux termes de l'article 43, d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs;
- c) les changements dans la quote-part des parties privatives ou parties privatives projetées que le déclarant a l'intention de louer;
- d) les changements dans le calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux pour les commodités dont la construction n'est pas terminée à la date à laquelle l'état de divulgation a été préparé;
- e) les changements dans les renseignements que contient l'état visé au paragraphe 161 (1) au sujet des services offerts par la municipalité ou par le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, comme le prévoit ce paragraphe, si la partie privative ou la partie privative projetée est comprise dans une association condominiale de terrain nu.

Contents of revised statement

(3) The revised disclosure statement or notice required under subsection (1) shall clearly identify all changes that in the reasonable belief of the declarant may be material changes and summarize the particulars of them.

Time of delivery

(4) The declarant shall deliver the revised disclosure statement or notice to the purchaser within a reasonable time after the material

(3) L'état de divulgation révisé ou l'avis exigé aux termes du paragraphe (1) indique clairement tous les changements qui, selon ce que croit raisonnablement le déclarant, peuvent constituer des changements importants et en fournit un résumé.

(4) Le déclarant remet l'état de divulgation mis à jour ou l'avis à l'acquéreur dans un délai raisonnable après que survient le change-

Contenu de l'état révisé

Délai de remise

change mentioned in subsection (1) occurs and, in any event, no later than 10 days before delivering to the purchaser a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

Purchaser's
application
to court

(5) Within 10 days after receiving a revised disclosure statement or a notice under subsection (1), a purchaser may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether a change or a series of changes set out in the statement or notice is a material change.

Rescission
after material
change

(6) If a change or a series of changes set out in a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser constitutes a material change or if a material change occurs that the declarant does not disclose in a revised disclosure statement or notice as required by subsection (1), the purchaser may, before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form, rescind the agreement of purchase and sale within 10 days of the latest of,

- (a) the date on which the purchaser receives the revised disclosure statement or the notice, if the declarant delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser;
- (b) the date on which the purchaser becomes aware of a material change, if the declarant has not delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser as required by subsection (1) with respect to the change; and
- (c) the date on which the Ontario Court (General Division) makes a determination under subsection (5) or (8) that the change is material, if the purchaser or the declarant, as the case may be, has made an application for the determination.

Notice of
rescission

(7) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.

Declarant's
application
to court

(8) Within 10 days after receiving a notice of rescission, the declarant may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether the change or the series of changes on which the rescission is based constitutes a material change, if the purchaser has not already made

ment important visé au paragraphe (1) et, en tout état de cause, au plus tard 10 jours avant la remise à l'acquéreur d'un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

(5) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'état de divulgation mis à jour ou l'avis visés au paragraphe (1), l'acquéreur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements énoncés dans l'état ou l'avis constituent un changement important.

Requête de
l'acquéreur
au tribunal

(6) Si le changement ou la série de changements énoncés dans un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur constituent un changement important ou que survient un changement important que l'acquéreur ne divulgue pas dans un état de divulgation mis à jour ou dans un avis contrairement au paragraphe (1), l'acquéreur peut, avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable, résoudre la convention de vente dans les 10 jours qui suivent celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres :

Résolution
par suite
d'un
changement
important

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation mis à jour ou l'avis que lui remet le déclarant;
- b) la date à laquelle un changement important vient à la connaissance de l'acquéreur, si le déclarant ne lui a pas remis d'état de divulgation mis à jour ni d'avis contrairement au paragraphe (1) à l'égard du changement;
- c) la date à laquelle la Cour de l'Ontario (Division générale) décide en vertu du paragraphe (5) ou (8) que le changement est important, si l'acquéreur ou le déclarant, selon le cas, a présenté une requête pour que soit prise la décision.

(7) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci.

Avis de
résolution

(8) Au plus tard 10 jours après avoir reçu un avis de résolution, le déclarant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements sur lesquels la résolution est fondée constituent un changement important, si l'acquéreur n'a pas

Requête du
déclarant au
tribunal

an application for the determination under subsection (5).

Refund upon
rescission

(9) A declarant who receives a notice of rescission from a purchaser under this section shall refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

Time of
refund

(10) The declarant shall make the refund,

- (a) within 10 days after receiving a notice of rescission, if neither the purchaser nor the declarant has made an application for a determination described in subsection (5) or (8) respectively; or
- (b) within 10 days after the court makes a determination that the change is material, if the purchaser has made an application under subsection (5) or the declarant has made an application under subsection (8).

Accountabil-
ity for
budget
statement

75. (1) The declarant is accountable to the corporation under this section for the budget statement that covers the one-year period immediately following the registration of the declaration and description.

Common
expenses

(2) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of common expenses incurred for the period covered by the budget statement, except for those attributable to the termination of an agreement under section 111 or 112, exceeds the total budgeted amount.

Revenue

(3) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of fees, charges, rents and other revenue paid or to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of any part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property, is less than the total budgeted amount.

Set-off

(4) If the total actual amount of revenue described in subsection (3) exceeds the total budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).

Notice of
payment

(5) After receiving the audited financial statements for the period covered by the budget statement, the board shall compare the actual amount of common expenses and revenue described in subsections (2) and (3) for the period covered by the budget statement with the budgeted amounts and shall, within 30 days of receiving the audited financial

déjà présenté une requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5).

(9) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article restituée à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution
des sommes
versées

(10) Le déclarant fait la restitution :

- a) au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis de résolution, si ni l'acquéreur ni le déclarant n'a présenté de requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5) ou (8) respectivement;
- b) au plus tard 10 jours après que le tribunal a décidé qu'il s'agit d'un changement important, si l'acquéreur a présenté une requête en vertu du paragraphe (5) ou que le déclarant a présenté une requête en vertu du paragraphe (8).

Délai de
restitution

75. (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association aux termes du présent article de l'état budgétaire qui couvre la période d'un an suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Responsabi-
lité face à
l'état
budgétaire

(2) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des dépenses communes engagées pour la période couverte par l'état budgétaire, sauf si celles-ci sont attribuables à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112, qui dépasse le montant total inscrit au budget.

Dépenses
communes

(3) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des droits, frais, loyers et autres revenus versés ou devant être versés à l'association, pour la période couverte par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens ou d'autres installations accessoires à la propriété, qui est en-deçà du montant total inscrit au budget.

Revenus

(4) Si le montant réel total des revenus visé au paragraphe (3) dépasse le montant total inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).

Compensa-
tion

(5) Après avoir reçu les états financiers vérifiés pour la période couverte par l'état budgétaire, le conseil compare le montant réel des dépenses communes et des revenus visés aux paragraphes (2) et (3) pour la période couverte par l'état budgétaire avec les montants inscrits au budget et, au plus tard 30 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés, remet au dé-

Avis de
paiement

statements, give written notice to the declarant of the amount that the declarant is required to pay to the corporation under this section.

Time for
payment

(6) Within 30 days of receiving the notice, the declarant shall pay the corporation the amount that it is required to pay under this section.

Status
certificate

76. (1) The corporation shall give to each person who so requests a status certificate with respect to a unit in the corporation, in the prescribed form, that specifies the date on which it was made and that contains,

- (a) a statement of the common expenses for the unit and the default, if any, in payment of the common expenses;
- (b) a statement of the increase, if any, in the common expenses for the unit that the board has declared since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year and the reason for the increase;
- (c) a statement of the assessments, if any, that the board has levied against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund and the reason for the assessments;
- (d) a statement of the address for service of the corporation;
- (e) a statement of the names and address for service of the directors and officers of the corporation;
- (f) a copy of the current declaration, by-laws and rules;
- (g) a copy of all applications made under section 109 to amend the declaration for which the court has not made an order;
- (h) a statement of all outstanding judgments against the corporation and the status of all legal actions to which the corporation is a party;
- (i) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year, the last annual audited financial statements and the auditor's report on the statements;
- (j) a list of all current agreements mentioned in section 111, 112 or 113 and all current agreements between the corporation and another corporation or

clarant un avis écrit du montant qu'il est tenu de payer à l'association aux termes du présent article.

Délai de
paiement

(6) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, le déclarant paie à l'association le montant qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.

Certificat
d'informa-
tion

76. (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, rédigé selon la formule prescrite, qui précise la date à laquelle il a été préparé et qui comporte les éléments suivants :

- a) une indication des dépenses communes pour la partie privative ainsi que des défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
- b) une indication de l'augmentation, le cas échéant, des dépenses communes à l'égard de la partie privative que le conseil a déclarée depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours ainsi que des motifs de l'augmentation;
- c) une indication des montants, le cas échéant, que le conseil a prélevés à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve et le motif invoqué pour prélever ces montants;
- d) une indication du domicile élu de l'association;
- e) une indication des nom et domicile élu des administrateurs et des dirigeants de l'association;
- f) une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles en vigueur;
- g) une copie de toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 109 en vue de modifier la déclaration pour lesquelles le tribunal n'a pas rendu d'ordonnance;
- h) une indication de tous les jugements rendus contre l'association qui n'ont pas été exécutés et de l'état des actions en justice auxquelles elle est partie;
- i) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours, des derniers états financiers annuels vérifiés et du rapport du vérificateur au sujet de ceux-ci;
- j) une liste de toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'article 111, 112 ou 113 et de toutes celles en vigueur entre l'association et une autre associa-

- between the corporation and the owner of the unit;
- (k) a statement that the person requesting the status certificate has the rights described in subsections (7) and (8) with respect to the agreements mentioned in clause (j);
- (l) a statement whether the parties have complied with all current agreements mentioned in clause 98 (1) (b) with respect to the unit;
- (m) a statement with respect to,
- (i) the most recent reserve fund study and updates to it,
 - (ii) the amount in the reserve fund no earlier than at the end of a month within 90 days of the date of the status certificate, and
 - (iii) current plans, if any, to increase the reserve fund under subsection 94 (8);
- (n) a statement of those additions, alterations or improvements to the common elements, those changes in the assets of the corporation and those changes in a service of the corporation that are substantial and that the board has proposed but has not implemented, together with a statement of the purpose of them;
- (o) a statement of the number of units for which the corporation has received notice under section 83 that the unit was leased during the fiscal year preceding the date of the status certificate;
- (p) a certificate or memorandum of insurance for each of the current insurance policies;
- (q) a statement of the amounts, if any, that this Act requires be added to the common expenses payable for the unit;
- (r) a statement whether the Ontario Court (General Division) has made an order appointing an inspector under section 130 or an administrator under section 131;
- (s) all other material that the regulations made under this Act require.
- tion ou entre l'association et le propriétaire de la partie privative;
- k) un état indiquant que la personne qui demande le certificat d'information a les droits décrits aux paragraphes (7) et (8) à l'égard des conventions mentionnées à l'alinéa j);
- l) un état indiquant si les parties se sont conformées à toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'alinéa 98 (1) b) à l'égard de la partie privative;
- m) un état au sujet de ce qui suit :
- (i) l'étude du fonds de réserve la plus récente et des mises à jour de celle-ci,
 - (ii) le solde du fonds de réserve au plus tôt à la fin d'un mois comprise dans les 90 jours qui précèdent la date du certificat d'information,
 - (iii) les plans en vigueur, le cas échéant, visant à augmenter le fonds de réserve en vertu du paragraphe 94 (8);
- n) un état indiquant les ajouts, les transformations et les améliorations importants que le conseil a proposé de faire aux parties communes ainsi que les changements importants qu'il a proposé d'apporter aux biens ou à un service de l'association, mais qui n'ont pas été faits ou apportés, et un état indiquant le but visé par ceux-ci;
- o) une indication du nombre de parties privatives à l'égard desquelles l'association a été avisée aux termes de l'article 83 que la partie privative était louée pendant l'exercice précédant la date du certificat d'information;
- p) un certificat ou une attestation d'assurance de chacune des polices d'assurance en vigueur;
- q) une indication des montants, le cas échéant, que la présente loi exige d'ajouter aux dépenses communes exigibles pour la partie privative;
- r) un état indiquant si la Cour de l'Ontario (Division générale) a rendu une ordonnance nommant un inspecteur en vertu de l'article 130 ou un administrateur judiciaire en vertu de l'article 131;
- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Fee for certificate	(2) The corporation may charge the prescribed fee for providing the status certificate.	(2) L'association peut demander les droits prescrits pour fournir le certificat d'information.	Droits
Time for giving certificate	(3) The corporation shall give the status certificate within 10 days after receiving a request for it and payment of the fee charged by the corporation for it.	(3) L'association donne le certificat d'information au plus tard 10 jours après avoir reçu une demande à cet effet et le paiement des droits qu'elle demande pour celui-ci.	Délai
Omission of information	(4) If a status certificate that a corporation has given under subsection (1) omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information.	(4) Si des renseignements importants qui doivent y figurer en sont omis, le certificat d'information qu'une association a donné aux termes du paragraphe (1) est réputé comprendre une déclaration portant que de tels renseignements n'existent pas.	Renseignements omis
Default in giving certificate	(5) A corporation that does not give a status certificate within the required time shall be deemed to have given a certificate on the day immediately after the required time has expired stating that, <ul style="list-style-type: none"> (a) there has been no default in the payment of common expenses for the unit; (b) the board has not declared any increase in the common expenses for the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year; and (c) the board has not levied any assessments against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund. 	(5) L'association qui ne donne pas de certificat d'information dans le délai imparti est réputée avoir, le lendemain du jour où le délai a expiré, donné un certificat énonçant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'y a eu aucun manquement dans le paiement des dépenses communes à l'égard de la partie privative; b) le conseil n'a pas déclaré d'augmentation des dépenses communes à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours; c) le conseil n'a prélevé aucun montant à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve. 	Manquement
Effect of certificate	(6) The status certificate binds the corporation, as of the date it is given or deemed to have been given, with respect to the information that it contains or is deemed to contain, as against a purchaser or mortgagee of a unit who relies on the certificate.	(6) Le certificat d'information lie l'association, à compter du jour où il est donné ou est réputé avoir été donné, à l'égard des renseignements qu'il contient ou qu'il est réputé contenir, par rapport à l'acquéreur ou au créancier hypothécaire d'une partie privative qui se fie au certificat.	Effet du certificat
Examination of agreements	(7) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit a person who has requested a status certificate and paid the fee charged by the corporation for the certificate, or an agent of the person duly authorized in writing, to examine the agreements mentioned in clause (1) (k) at a reasonable time and at a reasonable location.	(7) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise quiconque a demandé un certificat d'information et payé les droits demandés pour celui-ci par l'association, ou son mandataire muni d'une autorisation écrite, à examiner à une heure et à un endroit raisonnables les conventions mentionnées à l'alinéa (1) k).	Examen des conventions
Copies of agreements	(8) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the agreements to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.	(8) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des conventions à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable à titre de compensation des frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.	Copie des conventions
Information on corporation	77. On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names and address for service of the directors and officers of the corporation, the person responsible for the management of the property of the corporation and the person to whom the	77. Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement les nom et domicile élu de ses administrateurs et de ses dirigeants, de la personne responsable de la gestion de sa propriété ainsi que de la personne à qui elle a	Renseignements sur l'association

corporation has delegated the responsibility for providing status certificates.

SALE OF UNITS

Implied
covenants

78. (1) Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant before the registration of the declaration and description that creates the unit shall be deemed to contain the following covenants by the declarant:

1. If the proposed unit is for residential purposes, a covenant to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay, except for the units that the declarant intends to lease.
2. A covenant to take all reasonable steps to deliver to the purchaser without delay a deed to the unit that is in registerable form.
3. A covenant to hold in trust for the corporation the money, if any, that the declarant collects from the purchaser on behalf of the corporation.

No merger of
covenants

(2) The covenants shall be deemed not to merge by operation of law on delivery to the purchaser of a deed that is in registerable form.

Compliance
order

(3) If the declarant breaches a covenant described in subsection (1), the purchaser under the agreement of purchase and sale may make an application for an order under section 134 and an order may be made under that section.

Duty to
register dec-
laration and
description

79. (1) A declarant who has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit shall take all reasonable steps to complete the buildings required by the agreement subject to all prescribed requirements and to register, without delay, a declaration and description in respect of the property in which the proposed unit will be included.

No right to
terminate

(2) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

Application
to court

(3) Despite subsection (2), if a declaration and description have not been registered, the declarant may, upon 15 days written notice to

délégué la responsabilité de fournir les certificats d'information.

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

Engagements
implicites

78. (1) Chaque convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative est réputée comprendre les engagements suivants du déclarant :

1. Si la partie privative projetée est affectée à l'habitation, l'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation comprises dans la propriété, sauf s'il s'agit des parties privatives que le déclarant a l'intention de louer.
2. L'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistable.
3. L'engagement de détenir en fiducie pour le compte de l'association les sommes, le cas échéant, que le déclarant perçoit de l'acquéreur au nom de l'association.

(2) Les engagements sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistable.

Aucune
fusion des
engagements

(3) Si le déclarant manque à un engagement visé au paragraphe (1), l'acquéreur visé par la convention de vente peut, par voie de requête, demander que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 134 et une ordonnance peut être rendue en vertu de cet article.

Ordonnance
de confor-
mité

79. (1) Le déclarant qui a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée prend toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments exigés par la convention, sous réserve de toutes les exigences prescrites, et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dans laquelle sera comprise la partie privative projetée.

Obligation
d'enregistrer
une déclara-
tion et une
description

(2) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai prévu dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

Aucun droit
de résiliation

(3) Malgré le paragraphe (2), si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées, le déclarant peut, par voie de requête et

Requête au
tribunal

the purchasers of all proposed units in the property affected by the declaration and description, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreements of purchase and sale of the purchasers.

sur préavis écrit de 15 jours donné aux acquéreurs de toutes les parties privatives projetées comprises dans la propriété visée par la déclaration et la description, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant les conventions de vente des acquéreurs.

Subsequent
registration

(4) The court may, in the order, provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed units will be included during a period specified in the order.

(4) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées, pendant la période précisée dans l'ordonnance, relativement à la propriété dans laquelle seront comprises les parties privatives projetées.

Enregistre-
ment
ultérieur

Considera-
tions

(5) On an application for an order, the court shall consider whether,

(5) Sur requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance, le tribunal examine si :

Considéra-
tions

- (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant.

- a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant.

Registration
of order

(6) The order is ineffective until a certified copy of it is registered.

(6) L'ordonnance est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Interim
occupancy

80. (1) An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.

80. (1) La convention de vente peut permettre ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.

Occupation
provisoire

Definition

(2) In this section,

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"interim occupancy" means the occupancy of a proposed unit before the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

«occupation provisoire» S'entend de l'occupation d'une partie privative projetée avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.

Right to pay
in full

(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, before the expiry of the time period mentioned in subsection 73 (2) for rescinding the agreement, a purchaser may elect to pay in full, on assuming interim occupancy of the proposed unit, the balance of the purchase price remaining after deducting the amounts paid under the agreement before assuming interim occupancy.

(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 73 (2) pour résoudre la convention, choisir de verser, à la date où il assume l'occupation provisoire de la partie privative projetée, le solde intégral du prix d'achat après déduction des montants versés aux termes de la convention avant cette date.

Droit de
payer le
plein
montant

Occupancy
fee

(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:

(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :

Frais
d'occupation

1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on the unpaid balance of the purchase price at the prescribed rate.
2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit.
3. The projected monthly common expense contribution for the unit.

1. Le cas échéant, l'intérêt calculé sur une base mensuelle sur le solde impayé du prix d'achat au taux prescrit.
2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative.
3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

Reserve fund
contribution

(5) If the declarant charges the purchaser a monthly occupancy fee for interim occupancy of a proposed unit for residential purposes for longer than six months and the monthly occupancy fee includes a projected contribution to the reserve fund of the corporation, then, with respect to the occupancy fee for each month after the sixth month, the declarant shall hold in trust and remit to the corporation upon registering the declaration and description the portion of the monthly occupancy fee that represents the projected contribution to the reserve fund.

(5) Si le déclarant demande à l'acquéreur des frais d'occupation mensuels pour l'occupation provisoire d'une partie privative projetée affectée à l'habitation pour une période de plus de six mois et que les frais d'occupation mensuels comprennent une contribution estimative au fonds de réserve de l'association, le déclarant détient en fiducie et remet à l'association dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, à l'égard des frais d'occupation pour chaque mois au-delà du sixième mois, la fraction des frais d'occupation mensuels qui représente la contribution estimative au fonds de réserve.

Contribution
au fonds de
réserve

Rights and
duties of
declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair after damage and maintain after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (d) may withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit;
- (e) may charge a reasonable fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (f) shall, within 30 days of the registration of the declaration and description that creates the unit, notify the purchaser in writing of the date and instrument numbers of the registration, unless within that time the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- b) répare et entretient la propriété projetée et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire à la suite de dommages après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- c) a le même droit d'entrée que possédera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- d) peut refuser son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) peut demander des droits raisonnables pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- f) dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative, avise l'acquéreur par écrit de la date et des numéros d'acte de l'enregistrement, à moins qu'entre-temps l'acquéreur ne reçoive un acte scellé de la partie priva-

Droits et
devoirs du
déclarant

Application of *Landlord and Tenant Act*

(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Landlord and Tenant Act*.

Refund of municipal taxes

(8) The declarant shall, on delivering to the purchaser a deed that is in registerable form or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit in excess of the amount actually assessed against the unit.

Municipal taxes payable

(9) If the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.

Non-application

(10) The *Rent Control Act, 1992* does not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(11) On the day section 213 of the *Tenant Protection Act, 1997* comes into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:

Application of *Tenant Protection Act, 1997*

(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Tenant Protection Act, 1997*.

(12) On the day section 218 of the *Tenant Protection Act, 1997* comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:

Non-application

(10) Sections 94, 95, 96, 107, 108 and 109 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

Money held in trust

81. (1) A declarant shall ensure that a trustee of a prescribed class or the declarant's solicitor receives and holds in trust all money, together with interest earned on it, as soon as a person makes a payment,

- (a) with respect to reserving a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit;
- (b) on account of an agreement of purchase and sale of a proposed unit; or
- (c) on account of a sale of a proposed unit.

tive rédigé sous une forme enregistrable.

(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi sur la location immobilière*.

Champ d'application de la *Loi sur la location immobilière*

(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable ou le plus tôt possible par la suite, le déclarant restitue à l'acquéreur la fraction des frais d'occupation mensuels que celui-ci a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci.

Restitution d'impôts municipaux

(9) Si la fraction des frais d'occupation mensuels que l'acquéreur a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.

Impôts municipaux exigibles

(10) La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ne s'applique pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

Non-application

(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Champ d'application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

(12) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 218 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les articles 94, 95, 96, 107, 108 et 109 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

Non-application

81. (1) Le déclarant veille à ce que son avocat ou un fiduciaire d'une catégorie prescrite reçoive et détienne en fiducie les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, dès qu'une personne effectue un paiement, selon le cas :

Sommes détenues en fiducie

- a) pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée;
- b) par suite de la conclusion d'une convention de vente d'une partie privative projetée;
- c) pour la vente d'une partie privative projetée.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to money received,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues, selon le cas :	Exception
	(a) on account of the purchase of personal property included in the proposed unit that is not to be permanently affixed to the land; or	a) pour l'acquisition de biens meubles compris dans la partie privative projetée qui ne doivent pas être fixés en permanence au bien-fonds;	
	(b) as an occupancy fee under subsection 80 (4).	b) au titre des frais d'occupation visés au paragraphe 80 (4).	
Reservation money	(3) If a person has paid money to reserve a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit and subsequently enters into such an agreement with the declarant, the declarant shall, on entering into the agreement, credit the money received to the purchase price under the agreement, despite any provision of the agreement.	(3) Si une personne a payé des sommes pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée et qu'elle conclut ensuite une telle convention avec le déclarant, celui-ci, au moment de conclure la convention, affecte les sommes reçues au crédit du prix d'achat aux termes de la convention, malgré toute disposition de la convention.	Sommes affectées à la réservation
Trustee	(4) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), a trustee of a prescribed class shall hold the money in trust in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office.	(4) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le fiduciaire d'une catégorie prescrite détient les sommes en fiducie dans un compte distinct en Ontario désigné comme compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.	Fiduciaire
Declarant's solicitor	(5) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), the declarant's solicitor shall hold the money in trust in a trust account in Ontario.	(5) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), l'avocat du déclarant détient les sommes en fiducie dans un compte de fiducie en Ontario.	Avocat du déclarant
Evidence of compliance	(6) Within 10 days of the payment of the money under subsection (1), the declarant shall provide to the person who paid the money written evidence, in the form prescribed by the Minister, of compliance with subsection (1) and one of subsections (4) and (5).	(6) Dans les 10 jours qui suivent le paiement des sommes visées au paragraphe (1), le déclarant fournit à la personne qui a payé les sommes la preuve écrite, rédigée selon la formule que prescrit le ministre, de conformité au paragraphe (1) et au paragraphe (4) ou (5).	Preuve de conformité
Duration of trust	(7) Despite the registration of a declaration and description, the person who holds money in trust under subsection (1) shall hold it in trust until,	(7) Malgré l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, la personne qui détient des sommes en fiducie aux termes du paragraphe (1) les détient en fiducie :	Durée de la fiducie
	(a) the person holding the money in trust disposes of it to the person entitled to it, where the disposal is done in accordance with this Act and an agreement that the person who paid the money has entered into with respect to the proposed unit; or	a) soit jusqu'à ce qu'elle les remette à la personne qui y a droit, si la remise se fait conformément à la présente loi et à une convention que la personne qui les a payées a conclue à l'égard de la partie privative projetée;	
	(b) the declarant ensures that security of a prescribed class is provided for the money, except if the money has been received under clause (1) (a) and has not been credited to the purchase price under the agreement.	b) soit jusqu'à ce que le déclarant se soit assuré qu'une sûreté d'une catégorie prescrite est fournie pour les sommes, sauf si celles-ci ont été reçues aux termes de l'alinéa (1) a), mais qu'elles n'ont pas été affectées, au crédit du prix d'achat aux termes de la convention.	

Interest	<p>82. (1) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money that a person pays on account of the purchase price of a proposed unit or that the declarant credits to the purchase price of a proposed unit.</p>	<p>82. (1) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'une personne paie à titre d'acompte sur le prix d'achat d'une partie privative projetée ou que le déclarant affecte au crédit du prix d'achat d'une partie privative projetée.</p>	Intérêts
Money released from trust	<p>(2) The interest is payable on the money even if, under clause 81 (7) (b), the declarant provides security of a prescribed class for the money.</p>	<p>(2) Les intérêts sont payables sur les sommes même si, aux termes de l'alinéa 81 (7) b), le déclarant fournit pour celles-ci une sûreté d'une catégorie prescrite.</p>	Sommes libérées de la fiducie
Calculation	<p>(3) The interest shall be calculated from the day the person pays the money received until the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant.</p>	<p>(3) Les intérêts sont calculés à compter du jour où la personne paie les sommes jusqu'au jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant.</p>	Calcul
Time of payment	<p>(4) The interest shall be paid to the purchaser by way of payment or set-off,</p> <p>(a) on the day the declarant delivers to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form, if the declarant so elects; or</p> <p>(b) on the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant, otherwise.</p>	<p>(4) Les intérêts sont payés à l'acquéreur sous forme de paiement ou de compensation :</p> <p>a) le jour où le déclarant lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable, si tel est le choix du déclarant;</p> <p>b) le jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, dans les autres cas.</p>	Délai de paiement
Compound interest	<p>(5) A declarant who elects to pay the interest to the purchaser on the day of delivering to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form shall, on that day, pay interest to the purchaser at the prescribed rate on the interest that the declarant is required to pay under subsection (1).</p>	<p>(5) Le déclarant qui choisit de payer les intérêts à l'acquéreur le jour où il lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable lui paie, ce jour-là, des intérêts au taux prescrit sur les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).</p>	Intérêts composés
Calculation	<p>(6) The declarant shall pay the interest payable under subsection (5) from the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant until the day of payment.</p>	<p>(6) Le déclarant paie les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) à compter du jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, jusqu'au jour où les paiements sont effectués.</p>	Calcul
Terminated agreements	<p>(7) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on the money returned.</p>	<p>(7) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement de sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.</p>	Résiliation de conventions
Excess interest	<p>(8) The declarant is entitled to the excess of all interest earned on money held in trust over the interest it is required to pay under this section.</p>	<p>(8) Le déclarant a droit à la fraction des intérêts courus sur les sommes détenues en fiducie qui dépasse les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.</p>	Intérêts excédentaires

LEASE OF UNITS

Notification
by owner

83. (1) The owner of a unit who leases the unit or renews a lease of the unit shall, within 30 days of entering into the lease or the renewal, as the case may be,

- (a) notify the corporation that the unit is leased;
- (b) provide the corporation with the lessee's name, the owner's address and a copy of the lease or renewal or a summary of it in the form prescribed by the Minister; and
- (c) provide the lessee with a copy of the declaration, by-laws and rules of the corporation.

Termination
of lease

(2) If a lease of a unit is terminated and not renewed, the owner of the unit shall notify the corporation in writing.

Record of
notices

(3) A corporation shall maintain a record of the notices that it receives under this section.

PART VI
OPERATION

COMMON EXPENSES

Contribution
of owners

84. (1) Subject to the other provisions of this Act, the owners shall contribute to the common expenses in the proportions specified in the declaration.

Common
surplus

(2) A common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, and except on termination, shall not be distributed to the owners or mortgagees of the units.

No
avoidance

(3) An owner is not exempt from the obligation to contribute to the common expenses even if,

- (a) the owner has waived or abandoned the right to use the common elements or part of them;
- (b) the owner is making a claim against the corporation; or
- (c) the declaration, by-laws or rules restrict the owner from using the common elements or part of them.

Lien upon
default

85. (1) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all interest owing

LOCATION OF PARTIES PRIVATIVES

83. (1) Le propriétaire d'une partie privative qui loue celle-ci ou en reconduit le bail fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la conclusion du bail ou la reconduction, selon le cas :

- a) il avise l'association que la partie privative est louée;
- b) il fournit à l'association le nom du preneur à bail, l'adresse du propriétaire et une copie du bail ou du bail reconduit ou un résumé de celui-ci rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- c) il fournit au preneur à bail une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles de l'association.

(2) Si le bail d'une partie privative est résilié et qu'il n'est pas reconduit, le propriétaire de la partie privative en avise l'association par écrit.

(3) L'association tient un registre des avis qu'elle reçoit aux termes du présent article.

Avis du
propriétaireRésiliation
du bailRegistre des
avisPARTIE VI
EXPLOITATION

DÉPENSES COMMUNES

84. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou les créanciers hypothécaires des parties privatives, sauf à la dissolution.

(3) Un propriétaire n'est pas soustrait à l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes même si, selon le cas :

- a) il a renoncé au droit d'utiliser les parties communes ou toute portion de celles-ci ou l'a délaissé;
- b) il présente une réclamation contre l'association;
- c) la déclaration, les règlements administratifs ou les règles limitent son usage des parties communes ou de toute portion de celles-ci.

85. (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le mon-

Contribution
des proprié-
tairesExcédent
communNon-
extinction de
l'obligationPrivilège en
cas de man-
quement à
une obliga-
tion

and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien

(2) The lien expires three months after the default that gave rise to the lien occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in a form prescribed by the Minister.

Certificate of lien

(3) A certificate of lien when registered covers,

- (a) the amount owing under all of the corporation's liens against the owner's unit that have not expired at the time of registration of the certificate;
- (b) the amount by which the owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses after the registration of the certificate; and
- (c) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clauses (a) and (b), including the costs of preparing and registering the certificate of lien and a discharge of it.

Notice to owner

(4) At least 10 days before the day a certificate of lien is registered, the corporation shall give written notice of the lien to the owner whose unit is affected by the lien.

Service of notice

(5) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

Lien enforcement

(6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

Discharge of lien

(7) Upon payment of the amounts described in subsection (3), the corporation shall prepare and register a discharge of the certificate of lien in the form prescribed by the Minister and shall advise the owner in writing of the particulars of the registration.

Priority of lien

86. (1) Subject to subsection (2), a lien mentioned in subsection 85 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed before the lien arose but does not have priority over,

- (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
- (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*,

tant impayé ainsi que tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables engagés par l'association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

Expiration du privilège

(2) Le privilège expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule que prescrit le ministre.

Certificat de privilège

(3) Le certificat de privilège, lorsqu'il est enregistré, couvre ce qui suit :

- a) le montant dû au titre de tous les privilèges de l'association sur la partie privative du propriétaire qui ne sont pas expirés au moment de l'enregistrement du certificat;
- b) le montant que le propriétaire néglige de payer, après l'enregistrement du certificat, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes;
- c) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais de préparation et d'enregistrement du certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard.

Avis au propriétaire

(4) Au moins 10 jours avant le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, l'association donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative visée par le privilège.

Signification de l'avis

(5) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

Exécution du privilège

(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.

Mainlevée du privilège

(7) Sur paiement des montants visés au paragraphe (3), l'association prépare et enregistre une mainlevée du certificat de privilège selon la formule que prescrit le ministre et avise le propriétaire par écrit des détails de l'enregistrement.

Priorité du privilège

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le privilège mentionné au paragraphe 85 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n'a toutefois pas priorité, selon le cas :

- a) sur une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque;
- b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur*

the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

(c) a lien or claim that is prescribed.

Exception,
non-residen-
tial lien

(2) A lien in respect of a unit for non-residential purposes does not have priority under this section in respect of the amount by which the owner of the unit has defaulted in the obligation to contribute to the common expenses before the coming into force of this section.

Notice of
lien

(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit affected by the lien.

Service of
notice

(4) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

Effect of no
notice

(5) Subject to subsection (6), the lien loses its priority over an encumbrance unless the corporation gives the required notice to the encumbrancer.

Priority if
notice late

(6) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the day the certificate of lien is registered, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of,

- (a) the arrears of common expenses that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day; and
- (b) all interest owing on the arrears and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the arrears.

Default with
respect to
leased unit

87. (1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute to the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay to the corporation the lesser of the amount of the default and the amount of the rent due under the lease.

Service on
lessee

(2) The corporation shall give the notice to the lessee by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the lessee at the address of the unit.

Notice to
owner

(3) If the corporation gives a notice to a lessee, it shall give a copy of the notice to the owner of the unit that the lessee has leased.

l'éducation, de la Loi sur les régies des routes locales, de la Loi sur les corvées légales ou de la Loi sur les aménagements locaux;

c) sur les privilèges ou réclamations prescrits.

(2) Le privilège à l'égard d'une partie privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation n'a pas priorité aux termes du présent article à l'égard du montant que le propriétaire de la partie privative a négligé de payer, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes.

(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement d'un certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative visée par le privilège.

(4) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle à moins que l'association ne donne l'avis exigé au titulaire de la sûreté réelle.

(6) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence :

- a) d'une part, des arriérés dans les dépenses communes qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour;
- b) d'autre part, de tous les intérêts dus sur les arriérés et de tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association a engagés pour percevoir ou tenter de percevoir les arriérés.

87. (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au preneur à bail, exiger de celui-ci qu'il lui paie le montant en souffrance ou, s'il est inférieur à celui-ci, le montant du loyer prévu dans le bail.

(2) L'association donne l'avis au preneur à bail en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, à l'adresse de la partie privative.

(3) Si l'association donne un avis au preneur à bail, elle en donne une copie au propriétaire de la partie privative louée par le preneur à bail.

Exception,
privilège non
affecté à
l'habitation

Avis de
privilège

Signification
de l'avis

Absence
d'avis

Priorité en
cas de retard
de l'avis

Manquement
à l'égard
d'une partie
privative
louée

Signification
au preneur à
bail

Avis au
propriétaire

Service on owner	(4) The corporation shall give the copy of the notice to the owner by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).	(4) L'association donne une copie de l'avis au propriétaire en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).	Signification au propriétaire
Rent paid to corporation	(5) Upon receiving a notice under subsection (1), the lessee shall make the required payment to the corporation even if an encumbrancer of the unit has acquired the right of the lessor to receive rent under the lease.	(5) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le preneur à bail fait le paiement exigé à l'association, même si le titulaire d'une sûreté réelle sur la partie privative a acquis le droit du bailleur de recevoir le loyer aux termes du bail.	Loyer payé à l'association
No default in lease	(6) The payment to the corporation shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be considered to be in default of an obligation in the lease.	(6) Le paiement à l'association constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le preneur à bail, du seul fait du paiement à l'association, n'est pas considéré comme ayant manqué à ses obligations aux termes du bail.	Aucun manquement par rapport au bail
Mortgagee's rights	<p>88. (1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,</p> <p>(a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner;</p> <p>(b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage;</p> <p>(c) the mortgagee has the right to pay,</p> <p>(i) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that from time to time fall due and are unpaid in respect of the mortgaged premises,</p> <p>(ii) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in subclause (i), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it;</p> <p>(d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and</p> <p>(e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage</p>	<p>88. (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :</p> <p>a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire;</p> <p>b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque;</p> <p>c) le créancier hypothécaire a le droit de payer ce qui suit :</p> <p>(i) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont exigibles à l'occasion pour les lieux hypothéqués,</p> <p>(ii) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés au sous-alinéa (i), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard;</p> <p>d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;</p> <p>e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire,</p>	Droits du créancier hypothécaire

immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

Statement of common expenses

(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 85 (3) in respect of the unit.

(2) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 85 (3) à l'égard de la partie privative.

État des dépenses communes

REPAIR AND MAINTENANCE

RÉPARATION ET ENTRETIEN

Repair after damage

89. (1) Subject to sections 91 and 123, the corporation shall repair the units and common elements after damage.

89. (1) Sous réserve des articles 91 et 123, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.

Réparation à la suite de dommages

Extent of obligation

(2) The obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure but, subject to subsection (5), does not include the obligation to repair after damage improvements made to a unit.

(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance, mais, sous réserve du paragraphe (5), ne comprend pas l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative.

Portée de l'obligation

Determination of improvements

(3) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(3) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Ce qui constitue une amélioration

Standard unit

(4) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be,

(4) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est :

Partie privative normale

- (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause;
- (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h).

- a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif;
- b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h).

Transition, existing corporations

(5) A corporation that was created before the day this section comes into force and that had the obligation of repairing after damage improvements made to a unit before the registration of the declaration and description shall continue to have the obligation unless it has, by by-law, established what constitutes a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(5) Une association qui a été constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à qui incombait l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description continue d'avoir cette obligation à moins qu'elle n'ait, par voie de règlement administratif, déterminé ce qui constitue une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Disposition transitoire, associations existantes

Maintenance

90. (1) Subject to section 91, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.

90. (1) Sous réserve de l'article 91, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative.

Entretien

Normal repairs included

(2) The obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear

(2) L'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure

Réparations normales comprises

but does not include the obligation to repair after damage.

Provisions of
declaration

91. The declaration may alter the obligation to maintain or to repair after damage as set out in this Act by providing that,

- (a) subject to section 123, each owner shall repair the owner's unit after damage;
- (b) the owners shall maintain the common elements or any part of them;
- (c) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use; and
- (d) the corporation shall maintain the units or any part of them.

Work done
for owner

92. (1) If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall do the work necessary to carry out the obligation.

Same,
maintenance

(2) If the declaration provides that the owner has an obligation to maintain the common elements or any part of them and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.

Same, main-
tenance of
units

(3) If an owner has an obligation under this Act to maintain the owner's unit and fails to carry out the obligation within a reasonable time and if the failure presents a potential risk of damage to the property or the assets of the corporation or a potential risk of personal injury to persons on the property, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.

Cost

(4) An owner shall be deemed to have consented to the work done by a corporation under this section and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

Reserve fund

93. (1) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.

Purpose of
fund

(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.

Designation
not required

(3) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.

normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.

91. La déclaration peut, en prévoyant ce qui suit, modifier l'obligation d'entretenir ou de réparer à la suite de dommages énoncée par la présente loi :

Dispositions
de la
déclaration

- a) sous réserve de l'article 123, chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages;
- b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci;
- c) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif;
- d) l'association entretient les parties privatives ou toute portion de celles-ci.

92. (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association effectue les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.

Travaux
effectués à la
place du
propriétaire

(2) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation d'entretenir les parties communes ou toute portion de celles-ci et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.

Idem,
entretien

(3) Si un propriétaire a l'obligation aux termes de la présente loi d'entretenir sa partie privative et qu'il ne le fait pas dans un délai raisonnable et qu'il s'ensuit que la propriété ou les biens de l'association risquent d'être endommagés ou que les personnes qui se trouvent sur la propriété risquent de subir des lésions corporelles, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.

Idem,
entretien des
parties
privatives

(4) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association effectue des travaux aux termes du présent article. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

Coût

93. (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.

Fonds de
réserve

(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.

But du fonds

(3) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve même s'ils ne sont pas ainsi désignés.

Désignation
non obliga-
toire

Contributions to fund	(4) The corporation shall collect contributions to the reserve fund from the owners, as part of their contributions to the common expenses.	(4) L'association perçoit la contribution des propriétaires au fonds de réserve, comme partie de leur contribution aux dépenses communes.	Contribution au fonds
Amount of contributions	(5) Unless the regulations made under this Act specify otherwise, until the corporation conducts a first reserve fund study and implements a proposed plan under section 94, the total amount of the contributions to the reserve fund shall be the greater of the amount specified in subsection (6) and 10 per cent of the budgeted amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.	(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, tant que l'association n'a pas effectué une première étude du fonds de réserve et mis en œuvre le plan proposé aux termes de l'article 94, le montant total de la contribution au fonds de réserve correspond au montant précisé au paragraphe (6) ou à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes prévu au budget, à l'exclusion du fonds de réserve, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.	Montant de la contribution
Same, after first reserve fund study	(6) The total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that is reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life expectancy of the common elements and assets of the corporation.	(6) Le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui doit suffire dans les limites raisonnables aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, lequel est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplacement prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.	Idem, après la première étude du fonds de réserve
Income earned	(7) Interest and other income earned from the investment of money in the reserve fund shall form part of the fund.	(7) Les intérêts et autres revenus tirés du placement de sommes versées au fonds de réserve font partie du fonds.	Revenu
Reserve fund study	94. (1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	94. (1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation majeure et de remplacement prévus des parties communes et des biens de l'association.	Étude du fonds de réserve
Contents of study	(2) A reserve fund study shall be of the prescribed class, shall include the material that is prescribed for its class and shall be performed in accordance with the standards that are prescribed for its class.	(2) L'étude du fonds de réserve fait partie de la catégorie prescrite, comprend les documents prescrits pour cette catégorie et est effectuée conformément aux normes prescrites pour cette catégorie.	Contenu de l'étude
Updates	(3) For the purposes of this Act, an update to a reserve fund study shall constitute a class of reserve fund study.	(3) Pour l'application de la présente loi, la mise à jour d'une étude du fonds de réserve constitue une catégorie d'études du fonds de réserve.	Mise à jour
Time of study	(4) A corporation created on or after this section comes into force shall conduct a reserve fund study within the year following the registration of the declaration and description and subsequently at the prescribed times.	(4) L'association constituée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite effectue une étude du fonds de réserve dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description, et aux moments prescrits par la suite.	Moment de l'étude
Same, existing corporations	(5) A corporation created before the day this section comes into force shall conduct a reserve fund study at the prescribed times.	(5) L'association constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article effectue une étude du fonds de réserve aux moments prescrits.	Idem, associations existantes
Person conducting study	(6) A reserve fund study shall be conducted by a person of a prescribed class who shall have no affiliation with the board or with the	(6) L'étude du fonds de réserve est effectuée par une personne d'une catégorie prescrite qui ne doit avoir avec le conseil ou l'as-	Personne chargée d'effectuer l'étude

corporation that is contrary to the regulations made under this Act.

Cost of study (7) The cost of conducting the study shall be a common expense which the board may charge to the reserve fund.

Plan for future funding (8) Within 120 days of receiving a reserve fund study, the board shall review it and propose a plan for the future funding of the reserve fund that the board determines will ensure that, within a prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements, the fund will be adequate for the purpose for which it was established.

Copy of plan (9) Within 15 days of proposing a plan, the board shall,

(a) send to the owners a notice containing a summary of the study, a summary of the proposed plan and a statement indicating the areas, if any, in which the proposed plan differs from the study; and

(b) send to the auditor a copy of the study, a copy of the proposed plan and a copy of the notice sent to the owners under clause (a).

Implementation of proposed plan (10) The board shall implement the proposed plan after the expiration of 30 days following the day on which the board complies with subsection (9).

Use of reserve fund **95.** (1) No part of a reserve fund shall be used except for the purpose mentioned in subsection 93 (2).

Board's use (2) The board does not require the consent of the owners to make an expenditure out of a reserve fund.

No distribution (3) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the mortgagees of the units or, except on termination of the corporation, to the owners of the units.

Warranties **96.** (1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall be for the benefit of an owner.

Enforcement by corporation (2) The corporation may enforce the warranties mentioned in subsection (1) on behalf of an owner if the corporation does work on behalf of the owner under section 92.

Same, common elements (3) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall be for the benefit of the corporation.

sociation aucun lien qui soit contraire aux règlements pris en application de la présente loi.

(7) Le coût de l'étude constitue une dépense commune que le conseil peut imputer au fonds de réserve.

(8) Au plus tard 120 jours après avoir reçu une étude du fonds de réserve, le conseil examine celle-ci et propose, en vue du financement futur du fonds de réserve, un plan qui, selon lui, garantira que, dans un délai prescrit et conformément aux exigences prescrites, le fonds sera suffisant pour réaliser les fins auxquelles il a été créé.

(9) Au plus tard 15 jours après avoir proposé un plan, le conseil :

a) d'une part, fait parvenir aux propriétaires un avis contenant un résumé de l'étude, un résumé du plan proposé ainsi qu'un état indiquant en quoi, le cas échéant, le plan et l'étude diffèrent;

b) d'autre part, fait parvenir au vérificateur une copie de l'étude, une copie du plan proposé ainsi qu'une copie de l'avis qu'il fait parvenir aux propriétaires aux termes de l'alinéa a).

(10) Le conseil met en œuvre le plan proposé après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant le jour où il se conforme au paragraphe (9).

95. (1) Le fonds de réserve ne doit être utilisé qu'aux fins mentionnées au paragraphe 93 (2).

(2) Le conseil n'a pas besoin du consentement des propriétaires pour prélever le montant d'une dépense sur le fonds de réserve.

(3) Le montant du fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les créanciers hypothécaires des parties privatives ni, sauf à la dissolution de l'association, entre les propriétaires des parties privatives.

96. (1) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.

(2) L'association peut exécuter les garanties mentionnées au paragraphe (1) au nom d'un propriétaire si elle effectue des travaux en son nom en vertu de l'article 92.

(3) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.

Coût de l'étude

Plan visant le financement futur

Copie du plan

Mise en œuvre du plan proposé

Utilisation du fonds de réserve

Utilisation par le conseil

Non-répartition

Garanties

Exécution par l'association

Idem, parties communes

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

Changes
made by
corporation

97. (1) If the corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section.

Changes
made with-
out notice

(2) A corporation may, by resolution of the board and without notice to the owners, make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to comply with an agreement mentioned in section 113 or the requirements imposed by any general or special Act or regulations or by-laws made under that Act;
- (b) in the opinion of the board, it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to ensure the safety or security of persons using the property or assets of the corporation or to prevent imminent damage to the property or assets; or
- (c) subject to the regulations made under this Act, the estimated cost, in any given month or other prescribed period, if any, of making the addition, alteration, improvement or change is no more than the greater of \$1,000 and 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year.

Changes
made on
notice

(3) A corporation may make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) the corporation has sent a notice to the owners that,

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES ET AUX BIENS

97. (1) Si l'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et qu'elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur, les travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association.

Change-
ments
apportés par
l'association

(2) L'association peut, par résolution du conseil et sans préavis aux propriétaires, faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement à un service qu'elle fournit aux propriétaires si, selon le cas :

Change-
ments appor-
tés sans avis

- a) l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour se conformer à une convention mentionnée à l'article 113 ou aux exigences d'une loi générale ou particulière ou de ses règlements d'application ou de règlements administratifs;
- b) de l'avis du conseil, l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour garantir la protection ou la sécurité des personnes qui utilisent la propriété ou les biens de l'association ou pour empêcher que des dommages imminents soient causés à la propriété ou aux biens;
- c) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement, pour un mois donné ou une autre période prescrite, le cas échéant, est d'au plus 1 000 \$ ou 1 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour l'exercice en cours, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.

(3) L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement aux services qu'elle fournit aux propriétaires si :

Change-
ments appor-
tés avec avis

- a) d'une part, elle a envoyé aux propriétaires un avis qui réunit les conditions suivantes :

- (i) describes the proposed addition, alteration, improvement or change,
 - (ii) contains a statement of the estimated cost of the proposed addition, alteration, improvement or change indicating the manner in which the corporation proposes to pay the cost,
 - (iii) specifies that the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners, and
 - (iv) contains a copy of section 46 and this section; and
- (b) one of the following conditions has been met:
- 1. The owners have not requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a).
 - 2. The owners have requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a) but have not voted against the proposed addition, alteration, improvement or change at the meeting.

Approval of
substantial
change

(4) Despite subsection (3), the corporation shall not make a substantial addition, alteration, improvement to the common elements, a substantial change in the assets of the corporation or a substantial change in a service that the corporation provides to the owners unless the owners who own at least $66\frac{2}{3}$ per cent of the units of the corporation vote in favour of approving it.

Meeting

(5) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (4).

Meaning of
substantial
change

(6) For the purposes of subsection (4), an addition, alteration, improvement or change is substantial if,

- (a) its estimated cost, based on its total cost, regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year, exceeds the lesser of,
 - (i) 10 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year, and

(i) il décrit l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés,

(ii) il contient un état indiquant le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement proposés ainsi que la méthode envisagée par l'association pour le payer,

(iii) il précise que les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et dans les 30 jours qui suivent sa réception, de demander la convocation d'une assemblée des propriétaires,

(iv) il contient une copie de l'article 46 et du présent article;

b) d'autre part, il a été satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. Les propriétaires n'ont pas demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a).

2. Les propriétaires ont demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), mais ils n'ont pas voté à l'assemblée contre l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'association ne doit pas faire un ajout, une transformation ou une amélioration importants aux parties communes ni apporter un changement important à ses biens ou aux services qu'elle fournit aux propriétaires à moins que les propriétaires d'au moins $66\frac{2}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association ne votent en faveur de leur approbation.

Approbat
de change-
ments
importants

(5) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (4).

Assemblée

(6) Pour l'application du paragraphe (4), un ajout, une transformation, une amélioration ou un changement sont importants si, selon le cas :

Sens de
changement
important

a) leur coût estimatif, fondé sur leur coût total, qu'une partie du coût soit engagée avant ou après l'exercice en cours, dépasse le moins élevé des montants suivants :

(i) 10 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour cet exercice,

- (ii) the prescribed amount, if any; or
- (b) the board elects to treat it as substantial.

Cost of
changes

(7) The cost of an addition, alteration, improvement or change that the corporation makes under this section shall form part of the common expenses.

Changes
made by
owners

98. (1) An owner may make an addition, alteration or improvement to the common elements that is not contrary to this Act or the declaration if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed addition, alteration or improvement;
- (b) the owner and the corporation have entered into an agreement that,
 - (i) allocates the cost of the proposed addition, alteration or improvement between the corporation and the owner,
 - (ii) sets out the respective duties and responsibilities, including the responsibilities for the cost of repair after damage, maintenance and insurance, of the corporation and the owner with respect to the proposed addition, alteration or improvement, and
 - (iii) sets out the other matters that the regulations made under this Act require;
- (c) subject to subsection (2), the requirements of section 97 have been met in cases where that section would apply if the proposed addition, alteration or improvement were done by the corporation; and
- (d) the corporation has included a copy of the agreement described in clause (b) in the notice that the corporation is required to send to the owners.

No notice or
approval

(2) Clauses (1) (c) and (d) do not apply if the proposed addition, alteration or improvement relates to a part of the common elements of which the owner has exclusive use and if the board is satisfied on the evidence that it may require that the proposed addition, alteration or improvement,

- (a) will not have an adverse effect on units owned by other owners;

- (ii) le montant prescrit, le cas échéant;

- b) le conseil décide de les considérer comme tels.

(7) Le coût d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement que l'association fait ou apporte, selon le cas, aux termes du présent article fait partie des dépenses communes.

Coût des
changements

98. (1) Le propriétaire peut faire aux parties communes un ajout, une transformation ou une amélioration qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou la déclaration si les conditions suivantes sont réunies :

Change-
ments appor-
tés par les
propriétaires

- a) le conseil a approuvé, par voie de résolution, l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire;
- b) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle partage entre eux le coût de l'ajout, de la transformation ou de l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (ii) elle énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment les responsabilités à l'égard du coût de la réparation à la suite de dommages, de l'entretien et de l'assurance, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (iii) elle énonce les autres questions qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe (2), il a été satisfait aux exigences de l'article 97 dans les cas où cet article s'appliquerait si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire étaient faits par l'association;
- d) l'association a joint une copie de la convention décrite à l'alinéa b) à l'avis que l'association est tenue d'envoyer aux propriétaires.

(2) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire ont trait à une portion des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et que le conseil est convaincu, sur la preuve qu'il peut exiger, que l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire satisfont aux conditions suivantes :

Aucun avis
ni approba-
tion

- a) ils ne nuiront pas aux parties privatives d'autres propriétaires;

	<p>(b) will not give rise to any expense to the corporation;</p> <p>(c) will not detract from the appearance of buildings on the property;</p> <p>(d) will not affect the structural integrity of buildings on the property according to a certificate of an engineer, if the proposed addition, alteration or improvement involves a change to the structure of the buildings; and</p> <p>(e) will not contravene the declaration or any prescribed requirements.</p>	<p>b) ils n'occasionneront aucune dépense pour l'association;</p> <p>c) ils ne nuiront pas à l'apparence des bâtiments sur la propriété;</p> <p>d) selon le certificat d'un ingénieur, ils ne porteront pas atteinte à l'intégrité structurelle des bâtiments sur la propriété, si l'ajout, la transformation ou l'amélioration proposés comportent un changement à la structure des bâtiments;</p> <p>e) ils ne contreviendront pas à la déclaration ni aux exigences prescrites.</p>	
When agreement effective	<p>(3) An agreement described in clause (1) (b) does not take effect until,</p> <p>(a) the conditions set out in clause (1) (a) and subsection (2) have been met or the conditions set out in clauses (1) (a), (c) and (d) have been met; and</p> <p>(b) the corporation has registered it against the title to the owner's unit.</p>	<p>(3) La convention visée à l'alinéa (1) b) ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il a été satisfait aux conditions énoncées à l'alinéa (1) a) et au paragraphe (2) ou à celles énoncées aux alinéas (1) a), c) et d);</p> <p>b) l'association l'a enregistrée à l'égard du titre sur la partie privative du propriétaire.</p>	Prise d'effet de la convention
Liability for default under agreement	<p>(4) The corporation may add the costs, charges, interest and expenses resulting from an owner's failure to comply with an agreement to the common expenses payable for the owner's unit and may specify a time for payment by the owner.</p>	<p>(4) L'association peut ajouter aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire les coûts, frais, intérêts et dépenses résultant du fait que celui-ci ne s'est pas conformé à une convention et elle peut préciser le délai pour le paiement par le propriétaire.</p>	Privilege in case of non-compliance with terms of the convention
Agreement binds unit	<p>(5) An agreement binds the owner's unit and is enforceable against the owner's successors and assigns.</p>	<p>(5) La convention lie la partie privative du propriétaire et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.</p>	La convention lie la partie privative
INSURANCE			
Property insurance	<p>99. (1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, for damage to the units and common elements that is caused by major perils or the other perils that the declaration or the by-laws specify.</p>	<p>99. (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d'assurance contre les dommages que causent aux parties privatives et aux parties communes les risques graves ou les autres risques que précisent la déclaration ou les règlements administratifs.</p>	Assurance sur la propriété
Definition	<p>(2) In subsection (1),</p> <p>"major perils" means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft or vehicles, vandalism or malicious acts.</p>	<p>(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«risques graves» Le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion, l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance.</p>	Définition
Exclusion ineffective	<p>(3) An exclusion in the insurance required by this section is not effective with respect to damage resulting from faulty or improper material, workmanship or design that would be insured, but for the exclusion.</p>	<p>(3) Toute exclusion prévue par l'assurance dont le présent article exige la souscription est sans effet à l'égard des dommages causés par une conception, une fabrication ou des matériaux défectueux ou inappropriés qui seraient assurés si ce n'était de l'exclusion.</p>	Exclusion sans effet

Improvements not included	(4) The obligation to insure under subsection (1) does not include insurance for damage to improvements made to a unit.	(4) L'obligation de souscrire une assurance prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la souscription d'une assurance contre les dommages causés aux améliorations apportées à une partie privative.	Exclusion d'améliorations
Determination of improvements	(5) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(5) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Ce qui constitue une amélioration
Standard unit	(6) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause; (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h). 	(6) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : <ul style="list-style-type: none"> a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif; b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h). 	Partie privative normale
Amount of recovery	(7) Subject to a reasonable deductible, the insurance required under this section shall cover the replacement cost of the property damaged by the perils to which the insurance applies.	(7) Sous réserve d'une franchise raisonnable, l'assurance dont le présent article exige la souscription couvre le coût de remplacement de la propriété endommagée en raison des risques auxquels l'assurance s'applique.	Montant du recouvrement
Breach of policy	(8) Despite anything in an insurance policy issued under this section, no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy if the act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.	(8) Malgré les clauses d'une police d'assurance souscrite aux termes du présent article, aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police s'il porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.	Violation de la police d'assurance
Termination	(9) An insurance policy issued under this section shall be deemed to include a clause that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least 60 days notice by registered mail.	(9) Une police d'assurance souscrite aux termes du présent article est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins 60 jours par courrier recommandé.	Résiliation
Proceeds	100. (1) Despite anything contained in an insurance trust agreement that the corporation has entered into with an insurance trustee, if the proceeds of an insurance policy issued under section 99 are less than 15 per cent of the replacement cost of the property covered by the policy, the insurer shall pay the proceeds to the corporation or the person whom the corporation specifies.	100. (1) Malgré les clauses d'une entente de fiducie d'assurance que l'association a conclue avec un fiduciaire d'assurance, si le produit de la police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 est inférieur à 15 pour cent du coût de remplacement de la propriété couverte par la police, l'assureur paie le produit à l'association ou à la personne que celle-ci désigne.	Produit
Use of insurance proceeds	(2) Upon the proceeds being available, the corporation shall promptly use them for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123.	(2) Dès que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123.	Utilisation du produit de l'assurance

Payment
from Ontario
New Home
Warranties
Plan

(3) A corporation that receives a payment out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* for remedial work to the common elements shall promptly use the payment for the remedial work, unless,

- (a) the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123; or
- (b) the corporation has already completed and paid for the remedial work.

Limitation,
mortgage

(4) Despite any provision in a mortgage or subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee may not require that proceeds received under an insurance policy on the property or on a part of the property or a payment received out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* be applied towards the discharge of the mortgage; a requirement that contravenes this subsection is void.

Double
coverage

101. (1) Insurance that a corporation obtains and maintains under section 99 shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corporation is inapplicable, inadequate or ineffective.

No reciprocal
contribution

(2) Despite section 150 of the *Insurance Act*, an insurance policy issued under section 99 and any other insurance policy, except another policy under section 99, are not liable to be brought into contribution with each other.

Other
insurance

102. The corporation shall obtain and maintain,

- (a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements or land that the corporation holds as an asset; and
- (b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles.

(3) L'association qui reçoit un paiement sur le fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* pour effectuer les travaux nécessaires aux parties communes affecte promptement le paiement aux travaux, à moins que, selon le cas :

- a) les propriétaires n'aient voté en faveur de la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123;
- b) l'association n'ait déjà terminé les travaux et payé pour ceux-ci.

(4) Malgré les stipulations de l'hypothèque ou le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne peut pas exiger que le produit reçu en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci ou le paiement reçu du fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* soit affecté au remboursement de l'hypothèque. Une exigence qui contrevient au présent paragraphe est nulle.

Paiement
dans le cadre
du régime de
garanties des
logements
neufs de
l'Ontario

Restriction,
hypothèque

101. (1) La police d'assurance que l'association souscrit et maintient en vigueur aux termes de l'article 99 est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages causés à ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

Double
couverture

(2) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances*, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 99.

Aucun
partage
réciproque

102. L'association souscrit et maintient en vigueur :

- a) d'une part, une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou du bien-fonds qu'elle détient à titre de bien;
- b) d'autre part, une assurance contre la responsabilité découlant du titre de propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles.

Autre
assurance

Capacity to
maintain
insurance

103. (1) Nothing in this Act shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of an insurable interest.

103. (1) La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance à l'égard d'un intérêt assurable.

Capacité de
souscrire une
assurance

Same

(2) For the purposes of sections 99 and 102, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.

(2) Pour l'application des articles 99 et 102, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.

Idem

Disclosure
by insurer

104. An insurer under an insurance policy required by this Act shall provide the corporation with a certificate or memorandum of insurance declaring the coverage carried by the corporation on behalf of all owners.

104. L'assureur visé par une police d'assurance exigée par la présente loi remet à l'association un certificat ou une attestation d'assurance déclarant la couverture obtenue par l'association au nom de tous les propriétaires.

Divulgence
par l'assureur

Deductible

105. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.

105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.

Franchise

Owner's
responsibility

(2) If an owner, a lessee of an owner or a person residing in the owner's unit with the permission or knowledge of the owner through an act or omission causes damage to the owner's unit, the amount that is the lesser of the cost of repairing the damage and the deductible limit of the insurance policy obtained by the corporation shall be added to the common expenses payable for the owner's unit.

(2) Si, en raison d'un acte ou d'une omission, un propriétaire, un preneur à bail ou une personne qui réside dans la partie privative du propriétaire avec la permission ou au su de ce dernier cause des dommages à la partie privative du propriétaire, le coût de réparation des dommages ou, si elle est inférieure, la franchise prévue dans la police d'assurance souscrite par l'association est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de cette partie privative.

Responsabilité
du
propriétaire

Same,
by-law

(3) The corporation may pass a by-law to extend the circumstances in subsection (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit if the damage to the unit was not caused by an act or omission of the corporation or its directors, officers, agents or employees.

(3) L'association peut, par règlement administratif, élargir les circonstances visées au paragraphe (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire si les dommages causés à celle-ci ne sont pas dus à un acte ou une omission de l'association ou de ses administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés.

Idem,
règlement
administratif

Owner's
insurable
interest

(4) The amount payable by an owner under this section or as a result of a by-law passed under this section constitutes an insurable interest of the owner.

(4) Le montant payable par un propriétaire aux termes du présent article ou par suite de l'adoption d'un règlement administratif en vertu de celui-ci constitue un intérêt assurable du propriétaire.

Intérêt
assurable du
propriétaire

Act prevails

106. If any provision of an insurance policy required by section 99 or 102 or any part of the *Insurance Act* conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.

106. Si une stipulation d'une police d'assurance exigée par l'article 99 ou 102 ou une partie de la *Loi sur les assurances* est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.

Incompatibilité

AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION

Amendments
with owners'
consent

107. (1) The corporation shall not amend the declaration or the description except in accordance with this section.

Conditions

(2) The corporation may amend the declaration or the description if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed amendment;
- (b) the declarant has consented to the proposed amendment in writing if,
 - (i) at the time the board approved the proposed amendment, the declarant had not transferred all of the units except for the part of the property described in subsection 22 (5), and
 - (ii) less than three years have elapsed from the later of the date of registration of the declaration and description and the date that the declarant first entered into an agreement of purchase and sale for a unit in the corporation;
- (c) the board has held a meeting of owners in accordance with subsections (3) and (4);
- (d) the owners of at least 90 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, if it makes a change in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e);
- (e) the owners of at least 80 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, in all cases apart from a case described in clause (d); and
- (f) the corporation has, in accordance with subsection 47 (8), sent a notice of the proposed amendment to all mortgagees whose names appeared in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) at the time the board approved the proposed amendment.

Meeting of
owners

(3) The board shall call a meeting of owners for the purpose of considering the proposed amendment.

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION

107. (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description sauf conformément au présent article.

Modification
avec le con-
sentement
des proprié-
taires

Conditions

(2) L'association peut modifier la déclaration ou la description si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la modification proposée;
- b) le déclarant a consenti par écrit à la modification proposée si :
 - (i) d'une part, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, il n'avait pas cédé toutes les parties privatives, à l'exception de la partie de la propriété visée au paragraphe 22 (5),
 - (ii) d'autre part, moins de trois ans se sont écoulés depuis la date d'enregistrement de la déclaration et de la description et la date à laquelle le déclarant a conclu pour la première fois une convention de vente à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre;
- c) le conseil a tenu une assemblée des propriétaires conformément aux paragraphes (3) et (4);
- d) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit, si celle-ci apporte un changement à une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e);
- e) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit dans tous les cas autres que ceux visés à l'alinéa d);
- f) l'association a envoyé, conformément au paragraphe 47 (8), un préavis de la modification proposée à tous les créanciers hypothécaires dont le nom figurait au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) au moment où le conseil a approuvé la modification proposée.

(3) Le conseil convoque une assemblée des propriétaires aux fins d'examen de la modification proposée.

Assemblée
des proprié-
taires

Notice of meeting	(4) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include a copy of the proposed amendment.	(4) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant une copie de la modification proposée.	Préavis de la tenue de l'assemblée
Registration	(5) The corporation shall register a copy of an amendment made under this section but shall not register the copy until after the expiration of 30 days following the time at which it gave the notice described in clause (2) (f).	(5) L'association enregistre une copie de la modification apportée aux termes du présent article, mais elle ne doit pas l'enregistrer avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où elle a donné le préavis visé à l'alinéa (2) f).	Enregistrement
Form of registration	(6) The registered copy of the amendment shall include a certificate, in the form prescribed by the Minister, made by the officers authorized to act on behalf of the corporation that certifies that the amendment complies with the requirements of this section.	(6) La copie enregistrée de la modification contient un certificat qui est rédigé, selon la formule que prescrit le ministre, par les dirigeants autorisés à agir au nom de l'association et qui atteste que la modification est conforme aux exigences du présent article.	Formule d'enregistrement
When amendment effective	(7) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment has been registered.	(7) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'a pas été enregistrée.	Prise d'effet de la modification
Change of address for service	108. Despite section 107, the board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form prescribed by the Minister.	108. Malgré l'article 107, le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse rédigé selon la formule que prescrit le ministre.	Changement de domicile élu
Court order	109. (1) The corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.	109. (1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.	Ordonnance du tribunal
Notice of application	(2) The applicant shall give at least 15 days notice of an application to the corporation and to every owner and mortgagee who, on the 30th day before the application is made, is listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2), but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne un préavis d'au moins 15 jours de la requête à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont le nom, le 30 ^e jour qui précède la présentation de la requête, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The court may make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency that appears in the declaration or description or that arises out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui figure dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'esprit et de l'objet de celles-ci.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
Order of Director of Titles	110. (1) The corporation or an interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> for an order to amend the declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	110. (1) L'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description afin de corriger une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Ordonnance du directeur des droits immobiliers

Notice of application

(2) The applicant shall give notice of the application in the form and manner that the Director of Titles directs to the corporation and to every owner and mortgagee listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) whose interest would be affected by the amendment, but the applicant is not required to give notice to the applicant.

(2) Le requérant donne avis de la requête selon la formule et de la manière qu'ordonne le directeur des droits immobiliers à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont l'intérêt serait touché par la modification et dont le nom figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.

Préavis de requête

Grounds for order

(3) The Director of Titles shall make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment will correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.

(3) Le directeur des droits immobiliers rend une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification corrigera une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.

Motifs de l'ordonnance

Registration

(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.

(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.

Enregistrement

TERMINATION OF AGREEMENTS

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

Management agreements

111. (1) Subject to subsection (2), a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property that it has entered into with a person before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1).

111. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété qu'elle a conclue avec une personne avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1).

Conventions de gestion

Notice

(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.

(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.

Préavis

Other agreements

112. (1) Subject to subsection (4), a corporation may, by resolution of the board within 12 months following the election of a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), terminate an agreement mentioned in subsection (2) that the corporation has entered into with a person other than another corporation before the election of the new board.

112. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une association peut, par résolution du conseil adoptée dans les 12 mois qui suivent l'élection d'un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), résilier une convention mentionnée au paragraphe (2) que l'association a conclue avec une personne autre qu'une autre association avant l'élection du nouveau conseil.

Autres conventions

Application

(2) Subsection (1) applies to the following agreements:

1. An agreement for the provision of goods or services on a continuing basis.
2. An agreement for the provision of facilities to the corporation on other than a non-profit basis.
3. A lease of all or part of the common elements for business purposes.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes :

1. Les conventions visant à fournir régulièrement des biens ou des services.
2. Les conventions visant à fournir des installations à l'association dans un but lucratif.
3. Les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales.

Champ d'application

Non application

(3) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.

Non-application

Notice	(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Exception, easements	(5) Nothing in this section permits the termination of an easement created by an instrument in writing except in accordance with the instrument.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la résiliation d'une servitude créée par un acte écrit, sauf conformément à l'acte.	Exception, servitudes
Mutual use agreements	113. (1) If a corporation and a person have entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), any party to the agreement may, within 12 months following the election, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (3).	113. (1) Si une association et une personne ont conclu une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), toute partie à la convention peut, dans les 12 mois qui suivent l'élection, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3).	Conventions d'utilisation en commun
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.	Non-application
Court order	(3) The court may make an order amending or terminating the agreement or any of its provisions or may make any other order that the court deems necessary if it is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the disclosure statement did not clearly and adequately disclose the provisions of the agreement; and (b) the agreement or any of its provisions produces a result that is oppressive or unconscionably prejudicial to the corporation or any of the owners. 	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant ou résiliant la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions ou rendre une autre ordonnance qu'il estime nécessaire s'il est convaincu de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'état de divulgation n'a pas divulgué clairement et adéquatement les dispositions de la convention; b) la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions entraîne un abus ou cause un préjudice injuste à l'association ou à l'un ou l'autre de ses propriétaires. 	Ordonnance du tribunal
Insurance trust agreements	114. Despite anything contained in an insurance trust agreement that a corporation has entered into with an insurance trustee and anything in the declaration, the corporation may terminate the agreement by giving at least 60 days notice in writing of the termination date to the trustee.	114. Malgré toute disposition d'une entente de fiducie d'assurance qu'une association a conclue avec un fiduciaire d'assurance et toute disposition de la déclaration, l'association peut résilier l'entente en donnant au fiduciaire un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation.	Ententes de fiducie d'assurance
MISCELLANEOUS			
Corporation's money	115. (1) A person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation, including money received from owners as contributions to the common expenses or the reserve fund, shall hold the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, in trust for the performance by the corporation of its duties and obligations.	115. (1) La personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contribution aux dépenses communes ou au fonds de réserve, détient la somme en fiducie, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement, aux fins d'exécution par l'association de ses devoirs et obligations.	Sommes détenues par l'association
Corporation's accounts	(2) A corporation shall maintain one or more accounts in its name designated as general accounts and one or more accounts in its name designated as reserve fund accounts.	(2) L'association tient en son nom un ou plusieurs comptes désignés comme comptes généraux et un ou plusieurs comptes désignés comme comptes du fonds de réserve.	Comptes de l'association

Location of
accounts

(3) Each of the accounts shall be located in Ontario at a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.

(3) Chacun des comptes est situé en Ontario, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.

Lieu où sont
situés les
comptes

Deposit of
money

(4) Subject to subsections (6) and (7), the person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation shall pay the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, into,

(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit verse la somme, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement :

Dépôt de
sommes

- (a) a general account of the corporation, if the money was not received as contributions from owners to the reserve fund; or
- (b) a reserve fund account of the corporation, if the money was received as contributions from owners to the reserve fund.

- a) à un compte général de l'association, si la somme n'a pas été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve;
- b) à un compte du fonds de réserve de l'association, si la somme a été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve.

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

Définition

"eligible security" means a bond, debenture, guaranteed investment certificate, deposit receipt, deposit note, certificate of deposit, term deposit or other similar instrument that,

«valeur mobilière admissible» Obligation, débenture, certificat de placement garanti, récépissé de dépôt, billet de dépôt, certificat de dépôt, dépôt à terme ou autre titre semblable qui, selon le cas :

- (a) is issued or guaranteed by the government of Canada or the government of any province of Canada;
- (b) is issued by an institution located in Ontario insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; or
- (c) is a security of a prescribed class.

- a) est émis ou garanti par le gouvernement du Canada ou celui d'une des provinces du Canada;
- b) est émis par un établissement situé en Ontario et est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada;
- c) est une valeur mobilière d'une catégorie prescrite.

Investment

(6) The board may invest all or any part of the money in the corporation's general accounts in eligible securities if,

(6) Le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes généraux de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si :

Placement

- (a) they are convertible to cash within 90 days following a request by the board; and
- (b) they are,
 - (i) registered in the name of the corporation; or
 - (ii) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Investment Dealers Association of Canada and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

- a) d'une part, elles sont convertibles en argent comptant dans les 90 jours qui suivent la présentation d'une demande par le conseil;
- b) d'autre part, elles sont :
 - (i) soit enregistrées au nom de l'association,
 - (ii) soit détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

Same,
reserve fund
accounts

(7) Subject to subsection (8), the board may invest all or any part of the money in the

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil peut placer la totalité ou une partie de la

Idem,
comptes du
fonds de
réserve

corporation's reserve fund accounts in eligible securities if they are,

- (a) registered in the name of the corporation; or
- (b) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Canadian Investment Dealers Association and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

Investment plan

(8) Before investing any part of the money in the corporation's reserve fund accounts, the board shall develop an investment plan based on the anticipated cash requirements of the reserve fund as set out in the most recent reserve fund study.

Records

(9) A person who receives money under subsection (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of all money under this section and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.

Use of common elements by owners

116. An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Dangerous activities

117. No person shall permit a condition to exist or carry on an activity in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property or cause injury to an individual.

Entry by canvassers

118. No corporation or employee or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or an office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.

Compliance with Act

119. (1) A corporation, the directors, officers and employees of a corporation, a declarant, the lessor of a leasehold condominium corporation, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and its appurtenant common interest shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Responsibility for occupier

(2) An owner shall take all reasonable steps to ensure that an occupier of the owner's unit

somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si celles-ci sont, selon le cas :

- a) enregistrées au nom de l'association;
- b) détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

(8) Avant de placer toute partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association, le conseil élabore un plan d'investissement fondé sur la prévision des besoins de trésorerie du fonds de réserve, telle qu'elle est énoncée dans l'étude du fonds de réserve la plus récente.

(9) La personne qui reçoit une somme en vertu du paragraphe (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de toutes les sommes aux termes du présent article. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.

116. Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

117. Dans une partie privative ou dans les parties communes, nul ne doit tolérer une situation de fait ni exercer une activité susceptibles d'endommager la propriété ou de causer des blessures à un particulier.

118. Aucune association ni aucun de ses employés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants autorisés, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.

119. (1) L'association, les administrateurs, dirigeants employés de celle-ci, le déclarant, le bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache sont tenus d'observer la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(2) Le propriétaire prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant

Plan d'investissement

Dossiers

Usage des parties communes par les propriétaires

Activités dangereuses

Accès des candidats aux charges publiques

Observation de la Loi

Responsabilité pour l'occupant

and all invitees, agents and employees of the owner or occupier comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Right against owner

(3) A corporation, an owner and every person having a registered mortgage against a unit and its appurtenant common interest have the right to require the owners and the occupiers of units to comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Proposed unit

(4) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit shall comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant; the declarant shall take all reasonable steps to ensure that the occupier complies with this section.

Right against occupier

(5) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit has the right to require the occupiers of the other units in the proposed corporation to comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant.

PART VII AMALGAMATION

Amalgamation

120. (1) Subject to the regulations made under this Act, two or more leasehold condominium corporations or two or more freehold condominium corporations of the same type may amalgamate by registering a declaration and description amalgamating the corporations if,

- (a) the board of each amalgamating corporation has held a meeting in accordance with subsections (2) and (3);
- (b) the owners of at least 90 per cent of the units of each corporation as of the date of that corporation's meeting have, within 90 days of the meeting, consented in writing to the registration of the declaration and description; and

- (c) the corporations have complied with all prescribed requirements.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting of owners for the

de sa partie privative ainsi que tous ses invités, mandataires et employés ou ceux de l'occupant observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(3) L'association, les propriétaires et quiconque est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache ont le droit d'exiger que les propriétaires et les occupants de parties privatives observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(4) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée observe la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant. Celui-ci prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant se conforme au présent article.

(5) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée a le droit d'exiger que les occupants des autres parties privatives comprises dans l'association projetée observent la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant.

PARTIE VII FUSION

120. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, deux associations condominiales de propriété à bail ou plus ou deux associations condominiales de propriété franche ou plus du même genre peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description fusionnant les associations si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil de chaque association qui fusionne a tenu une assemblée conformément aux paragraphes (2) et (3);
- b) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association, à la date de son assemblée, ont, dans les 90 jours qui suivent l'assemblée, consenti par écrit à l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) les associations se sont conformées aux exigences prescrites.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée des proprié-

Droit par rapport aux propriétaires

Partie privative projetée

Droit par rapport aux occupants

Fusion

Assemblée des propriétaires

purpose of considering a declaration and description amalgamating the corporations.

Notice of meeting

(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,

- (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed budget for the corporation's first year of operation;
- (b) a copy of all proposed by-laws and rules of the amalgamated corporation;
- (c) a certificate as to the status for each amalgamating corporation in the form prescribed by the Minister;
- (d) for each amalgamating corporation, the auditor's report on the last annual financial statements of the corporation, if it is not included in the certificate mentioned in clause (c); and
- (e) all additional statements and information that the regulations made under this Act require.

Signing of declaration

(4) The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless the officers of each amalgamating corporation who are duly authorized to sign on behalf of the corporation have signed the declaration.

Part VIII not applicable

(5) Part VIII does not apply to an amalgamation carried out under this section but does apply to an amalgamated corporation after the registration of its declaration and description.

Effect of registration

121. (1) On registration of a declaration and description for an amalgamated corporation,

- (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation;
- (b) the units and common interests of the amalgamating corporations are continued as units and common interests in the amalgamated corporation;
- (c) all encumbrances, easements and leases that affected the units or common elements of the amalgamating corporations are continued as encumbrances, easements and leases respectively that affect the units or common elements, as the case may be, of the amalgamated corporation;

taires pour étudier la déclaration et la description fusionnant les associations.

(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :

- a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie du budget proposé pour la première année d'exploitation de l'association;
- b) une copie de tous les règlements administratifs et de toutes les règles proposés de l'association issue de la fusion;
- c) un certificat contenant de l'information sur chaque association qui fusionne, rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- d) relativement à chaque association qui fusionne, le rapport du vérificateur sur les états financiers annuels les plus récents de l'association, s'il n'est pas compris dans le certificat visé à l'alinéa c);
- e) tous les états et renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(4) La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si les dirigeants de chaque association qui fusionne qui sont dûment autorisés à signer au nom de l'association ont signé la déclaration.

(5) La partie VIII ne s'applique pas à une fusion effectuée en vertu du présent article, mais elle s'applique à l'association issue de la fusion après l'enregistrement de sa déclaration et de sa description.

121. (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion :

- a) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues comme une seule et même association;
- b) les parties privatives et les intérêts communs des associations qui fusionnent sont maintenus comme des parties privatives comprises dans l'association issue de la fusion et des intérêts communs sur celle-ci;
- c) les sûretés réelles, servitudes et baux qui grevaient les parties privatives ou les parties communes des associations qui fusionnent sont maintenus comme des sûretés réelles, des servitudes et des baux respectivement qui grèvent les parties privatives ou les parties communes, selon le cas, de l'association issue de la fusion;

Préavis de la tenue de l'assemblée

Signature de la déclaration

Non-application de la partie VIII

Effet de l'enregistrement

- (d) all declarations, descriptions, by-laws and rules of the amalgamating corporations cease to apply;
- (e) the directors of the amalgamating corporations constitute the first directors of the amalgamated corporation;
- (f) the proposed by-laws and rules mentioned in clause 120 (3) (b) shall be the by-laws and rules respectively of the amalgamated corporation until the corporation amends or replaces them;
- (g) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, agreements, warranties and debts of each of the amalgamating corporations;
- (h) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (i) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in all civil actions commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective.

First auditors

(2) Immediately following the registration of a declaration and description for an amalgamated corporation, the directors shall appoint one or more auditors who shall hold office until the close of the meeting of owners described in subsection (3).

Subsequent directors

(3) The first directors of an amalgamated corporation shall hold office until the owners elect their successors at a meeting which the first directors shall call and hold within 60 days following the registration of the declaration and description for the corporation.

Subsequent auditors

(4) At the meeting the owners shall, subject to section 60 with necessary modifications, appoint successors for the auditors mentioned in subsection (2).

- d) les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs et les règles des associations qui fusionnent cessent de s'appliquer;
- e) les administrateurs des associations qui fusionnent sont les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion;
- f) les règlements administratifs et règles proposés qui sont visés à l'alinéa 120 (3) b) sont les règlements administratifs et les règles respectivement de l'association issue de la fusion jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les remplace;
- g) l'association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabilités, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu'aux contrats, aux conventions, aux garanties et aux dettes de chacune d'elles;
- h) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l'association issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;
- i) l'association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une association qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet.

(2) Immédiatement après l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion, les administrateurs nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la fin de l'assemblée des propriétaires visée au paragraphe (3).

Premiers vérificateurs

(3) Les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion occupent leur charge jusqu'à ce que les propriétaires élisent leurs successeurs à une assemblée que les premiers administrateurs convoquent et tiennent dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à l'association.

Administrateurs subséquents

(4) À l'assemblée, les propriétaires, sous réserve de l'article 60 avec les adaptations nécessaires, nomment les successeurs des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2).

Vérificateurs subséquents

PART VIII TERMINATION

Termination
with consent

122. (1) A corporation shall register a notice terminating the government of the property by this Act if,

- (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination; and
- (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property, consent in writing to the termination.

Notice of termination

(2) The notice of termination shall be in the form prescribed by the Minister, shall be signed by the authorized officers of the corporation and shall include a certificate stating that the persons described in clause (1) (b) have consented in writing to the termination.

Termination
upon sub-
stantial
damage

123. (1) The registration of a notice under subsection (7) terminates the government of the property by this Act.

Definition

(2) In this section,

“substantial damage” means damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of all the buildings and structures located on the property.

Estimates of
damage

(3) If damage occurs to a building or a structure located on the property that, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall have at least two persons, who shall have no affiliation with the board and who, in the opinion of the board, are qualified, make estimates of the damage within 30 days after the occurrence of the damage.

Determina-
tion by board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Notice of
determina-
tion

(5) If the board determines that there has been substantial damage, it shall give notice of its determination to the owners.

Contents of
notice

(6) The notice shall specify that,

- (a) the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners; and

PARTIE VIII DISSOLUTION

122. (1) L'association enregistre un avis mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Dissolution
avec consen-
tement

- a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution;
- b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la dissolution.

(2) L'avis de fin du régime de condominium est rédigé selon la formule que prescrit le ministre, est signé par les dirigeants autorisés de l'association et comprend un certificat indiquant que les personnes visées à l'alinéa (1) b) ont consenti par écrit à la dissolution.

Avis de fin
du régime de
condomi-
nium

123. (1) L'enregistrement d'un avis aux termes du paragraphe (7) soustrait la propriété à la régie de la présente loi.

Dissolution à
la suite de
dommages
importants

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«dommages importants» S'entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation est égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement de tous les bâtiments et structures situés sur la propriété.

(3) Si un bâtiment ou une structure situés sur la propriété subissent des dommages qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil fait faire une estimation des dommages, au plus tard 30 jours après qu'ils sont survenus, par au moins deux personnes qui n'ont aucun lien avec lui et qui, à son avis, possèdent les qualités requises.

Estimation
des
dommages

(4) Le conseil décide, d'après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

Décision du
conseil

(5) Si le conseil décide que des dommages importants ont été causés, il avise les propriétaires de sa décision.

Avis de
décision

(6) L'avis précise ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, de demander la tenue d'une assemblée des propriétaires;

	(b) the board is required to register a notice terminating the government of the property by this Act if the condition described in subsection (7) is met.	b) le conseil est tenu d'enregistrer un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si la condition visée au paragraphe (7) est remplie.	
Vote for termination	(7) The board shall register a notice terminating the government of the property by this Act if the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination.	(7) Le conseil enregistre un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution.	Vote
Form of notice	(8) The notice shall be in the form prescribed by the Minister and shall be signed by the authorized officers of the corporation.	(8) L'avis est rédigé selon la formule que prescrit le ministre et est signé par les dirigeants autorisés de l'association.	Formule de l'avis
Time of registration	(9) The board shall register the notice within 30 days of a vote in favour of termination under subsection (7).	(9) Le conseil enregistre l'avis dans les 30 jours qui suivent la tenue d'un vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7).	Délai d'enregistrement
Repairs if no termination	(10) If there is no vote in favour of termination under subsection (7), the corporation shall, within a reasonable time, repair the damage to the building or structure located on the property.	(10) S'il n'est tenu aucun vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7), l'association répare, dans un délai raisonnable, les dommages causés au bâtiment ou à la structure situés sur la propriété.	Réparations en l'absence de dissolution
Termination upon sale of property	124. (1) If the corporation sells the property or a part of the common elements, this Act ceases to govern the property being sold.	124. (1) Si l'association vend la propriété ou une portion des parties communes, la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente.	Dissolution en cas de vente de la propriété
Authorization of sale	(2) The corporation shall not sell the property or a part of the common elements unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of the sale; (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property being sold, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property being sold, consent in writing to the sale; and (c) if the sale is for only part of the common elements and includes common elements that are for the use of the owners of certain designated units and not all the owners, the owners of the designated units consent in writing to the sale. 	(2) L'association ne peut vendre la propriété ou une portion des parties communes que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la vente; b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété faisant l'objet de la vente, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété faisant l'objet de la vente à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la vente; c) si la vente ne vise qu'une portion des parties communes et comprend des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, les propriétaires des parties privatives désignées consentent par écrit à la vente. 	Autorisation de vente
Conveyance	(3) When a sale takes place, the board shall deliver to the purchaser the following documents signed by the authorized officers of the corporation: a deed and a certificate in the form prescribed by the Minister stating that the persons who, under subsection (2), are required to vote in favour of the sale or consent in writing to the sale have done so.	(3) Lorsqu'est effectuée une vente, le conseil remet à l'acquéreur les documents suivants signés par les dirigeants autorisés de l'association: un acte scellé et un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant que les personnes qui, aux termes du paragraphe (2), sont tenues de voter en faveur de la vente ou de consentir par écrit à la vente l'ont fait.	Acte translatif de propriété

Proceeds	(4) Subject to subsection (5), the owners at the time of the registration of the deed shall share the net proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires au moment de l'enregistrement de l'acte scellé se partagent le produit net de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Produit
Same	(5) The portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Right of dissenters	125. (1) A corporation that has made a sale under section 124 and every owner in the corporation shall be deemed to have made an agreement that an owner who has dissented on the vote authorizing the sale may, within 30 days of the vote, submit to mediation a dispute over the fair market value of the property or the part of the common elements that has been sold, determined as of the time of the sale.	125. (1) L'association qui a effectué une vente aux termes de l'article 124 et chaque propriétaire qui en fait partie sont réputés avoir conclu une entente selon laquelle le propriétaire qui est dissident lors du vote autorisant la vente peut, dans les 30 jours qui suivent la tenue du vote, soumettre à la médiation tout différend survenu au sujet de la juste valeur marchande, à la date de la vente, de la propriété ou de la portion des parties communes qui a été vendue.	Droit des dissidents
Application of section 132	(2) If an owner submits a dispute to mediation, section 132 applies to the dispute with necessary modifications as if it were a disagreement under that section.	(2) Si un propriétaire soumet un différend à la médiation, l'article 132 s'applique au différend, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un désaccord visé à cet article.	Champ d'application de l'article 132
Notice	(3) An owner who submits a dispute to mediation shall give the corporation notice of intention within 10 days after the vote authorizing the sale.	(3) Le propriétaire qui soumet un différend à la médiation donne à l'association un avis d'intention dans les 10 jours qui suivent la tenue du vote autorisant la vente.	Avis
Entitlement to amount	(4) An owner who serves a notice of intention is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.	(4) Le propriétaire qui signifie un avis d'intention a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.	Droit au montant
Deficiency	(5) The corporation shall pay to each of the owners who served a notice of intention, the deficiency in the amount to which the owner is entitled if the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount.	(5) L'association paie à chacun des propriétaires qui a signifié un avis d'intention le déficit par rapport au montant auquel il a droit si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant.	Déficit
Liability	(6) The owners other than those who dissented on the vote authorizing the sale are liable for the amount of the deficiency payments determined by the proportions of their common interests.	(6) Les propriétaires autres que ceux qui sont dissidents lors du vote autorisant la vente sont redevables du montant du déficit, selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Responsabilité des autres propriétaires
Common expenses of other owners	(7) The corporation shall add the amount of the liability of each of the owners who voted in favour of the sale to the common expenses appurtenant to the units of those owners and may specify a time for payment by each of those owners.	(7) L'association ajoute le montant dont est redevable chacun des propriétaires qui ont voté en faveur de la vente aux dépenses communes qui se rattachent à leurs parties privatives et peut préciser le délai de paiement par chacun d'eux.	Dépenses communes des autres propriétaires
Expropriation	126. (1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the <i>Expropriations Act</i> , this Act ceases to govern the property or the part of the common elements, as the case may be.	126. (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , la présente loi cesse de régir la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas.	Expropriation

Proceeds	(2) Subject to subsection (3), if part of the common elements is expropriated under the <i>Expropriations Act</i> , the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Indemnité
Same	(3) The portion of the proceeds received on expropriation under the <i>Expropriations Act</i> that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la <i>Loi sur l'expropriation</i> qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées, et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Effect of registration	127. (1) Upon registration of a notice of termination under section 122 or 123, (a) this Act ceases to govern the property; (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests; (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; (d) encumbrances against each unit and common interest, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the unit, are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and (e) all other claims against the property that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property are extinguished.	127. (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123 : a) la présente loi cesse de régir la propriété; b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs; c) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujetti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées; d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujetti la partie privative à l'application de la présente loi, constituent des réclamations portant sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium; e) les autres réclamations portant sur la propriété qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujetti la propriété à l'application de la présente loi sont éteintes.	Effet de l'enregistrement
Same, sale or expropriation	(2) Upon the registration of a deed and a certificate under section 124 or upon expropriation under section 126, (a) this Act ceases to govern the property being sold or expropriated, as the case may be;	(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé et d'un certificat visés à l'article 124 ou dès l'expropriation visée à l'article 126 : a) la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas;	Idem, vente ou expropriation

- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; and
- (c) claims against the property being sold or expropriated, as the case may be, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to that property, are extinguished.

Termination
by court

128. (1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.

Grounds for
order

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to the owners if the court does not order termination;
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the court does not order termination; and
- (d) the best interests of the owners.

Contents of
order

(3) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

Registration
of order

(4) If the court makes an order terminating the government of the property by this Act, the applicant shall register the order.

Distribution
of assets

129. When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay all claims for the payment of money against the corporation; and
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests.

- b) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations portant sur la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, sont éteintes.

128. (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.

(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- d) l'intérêt véritable des propriétaires.

(3) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(4) Si le tribunal rend une ordonnance soustrayant la propriété à la régie de la présente loi, le requérant enregistre l'ordonnance.

129. Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

- a) les biens de l'association servent à payer toutes les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Dissolution
par le
tribunal

Motifs de
l'ordonnance

Contenu de
l'ordonnance

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Partage des
biens

PART IX ENFORCEMENT

Inspector

130. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an inspector to,

- (a) investigate the items that the declarant is required to give to the board under subsections 43 (4), (5) and (7);
- (b) investigate the corporation's records mentioned in subsection 55 (1);
- (c) investigate the affairs of a person mentioned in subsection 115 (1); or
- (d) conduct an audit of the accounts and records mentioned in section 43, 55 or 115.

Grounds for order

(2) The court may make the order if it is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.

Powers of inspector

(3) The inspector shall have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* that the order states and when the inspector exercises those powers, that Part applies to the inspector's investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.

Contents of order

- (4) In the order, the court,
 - (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and
 - (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.

Summary of report

(5) The board shall send a summary of the report to the owners.

Administrator

131. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an administrator for a corporation under this Act if at least 120 days have passed since a turn-over meeting has been held under section 43.

PARTIE IX EXÉCUTION

Inspecteur

130. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour, selon le cas :

- a) enquêter sur les pièces que le déclarant est tenu de remettre au conseil aux termes des paragraphes 43 (4), (5) et (7);
- b) enquêter sur les dossiers de l'association mentionnés au paragraphe 55 (1);
- c) enquêter sur les affaires de la personne mentionnée au paragraphe 115 (1);
- d) vérifier les comptes et les dossiers mentionnés à l'article 43, 55 ou 115.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.

Motifs de l'ordonnance

(3) L'inspecteur a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* que l'ordonnance énonce, et lorsqu'il exerce ces pouvoirs, cette partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de l'inspecteur de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans l'ordonnance, le tribunal :

Contenu de l'ordonnance

- a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'il estime appropriée.

(5) Le conseil envoie un résumé du rapport aux propriétaires.

Résumé du rapport

131. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un administrateur judiciaire pour une association en vertu de la présente loi si au moins 120 jours se sont écoulés depuis la tenue d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43.

Administrateur judiciaire

Grounds for order	(2) The court may make the order if the court is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis qu'il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l'objet et de l'esprit de la présente loi et de l'intérêt véritable des propriétaires.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The order shall, (a) specify the powers of the administrator; (b) state which powers and duties, if any, of the board shall be transferred to the administrator; and (c) contain the directions and impose the terms that the court considers just.	(3) L'ordonnance réunit les conditions suivantes : a) elle précise les pouvoirs de l'administrateur judiciaire; b) elle indique lesquels des pouvoirs et fonctions du conseil, le cas échéant, sont transférés à l'administrateur judiciaire; c) elle contient les directives et impose les conditions que le tribunal estime justes.	Contenu de l'ordonnance
Application for direction	(4) The administrator may apply to the court for the opinion, advice or direction of the court on any question regarding the management or administration of the corporation.	(4) L'administrateur judiciaire peut, par voie de requête, demander l'avis, les conseils ou les directives du tribunal sur toute question ayant trait à la gestion ou à l'administration de l'association.	Requête
Mediation and arbitration	132. (1) Every agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to contain a provision to submit a disagreement between the parties with respect to the agreement to, (a) mediation by a person selected by the parties unless the parties have previously submitted the disagreement to mediation; and (b) unless a mediator has obtained a settlement between the parties with respect to the disagreement, arbitration under the <i>Arbitration Act, 1991</i> , (i) 60 days after the parties submit the disagreement to mediation, if the parties have not selected a mediator under clause (a), or (ii) 30 days after the mediator selected under clause (a) delivers a notice stating that the mediation has failed.	132. (1) Chaque convention visée au paragraphe (2) est réputée comprendre une disposition selon laquelle un désaccord entre les parties à l'égard de la convention est soumis : a) à la médiation par une personne choisie par les parties à moins que celles-ci n'aient déjà soumis le désaccord à la médiation; b) à moins qu'un médiateur n'ait obtenu un règlement entre les parties à l'égard du désaccord, à l'arbitrage en vertu de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> : (i) 60 jours après que les parties soumettent le désaccord à la médiation, si elles n'ont pas choisi un médiateur en vertu de l'alinéa a), (ii) 30 jours après que le médiateur choisi en vertu de l'alinéa a) remet un avis indiquant que la médiation a échoué.	Médiation et arbitrage
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: 1. An agreement between a declarant and a corporation. 2. An agreement between two or more corporations. 3. An agreement described in clause 98 (1) (b) between a corporation and an owner. 4. An agreement between a corporation and a person for the management of the property.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : 1. Une convention intervenue entre un déclarant et une association. 2. Une convention intervenue entre deux associations ou plus. 3. Une convention visée à l'alinéa 98 (1) b) intervenue entre une association et le propriétaire. 4. Une convention intervenue entre une association et une personne en vue de la gestion de la propriété.	Champ d'application
Disagreements on budget statement	(3) The declarant and the board shall be deemed to have agreed in writing to submit a	(3) Le déclarant et le conseil sont réputés avoir convenu par écrit de soumettre à la mé-	Désaccords au sujet de l'état budgétaire

disagreement between the parties with respect to the budget statement described in subsection 72 (6) or the obligations of the declarant under section 75 to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Disagreements between corporation and owners

(4) Every declaration shall be deemed to contain a provision that the corporation and the owners agree to submit a disagreement between the parties with respect to the declaration, by-laws or rules to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Duty of mediator

(5) A mediator appointed under clause (1) (a) shall confer with the parties and endeavour to obtain a settlement with respect to the disagreement submitted to mediation.

Fees and expenses

(6) Each party shall pay the share of the mediator's fees and expenses that,

- (a) the settlement specifies, if a settlement is obtained; or
- (b) the mediator specifies in the notice stating that the mediation has failed, if the mediation fails.

Record of settlement

(7) Upon obtaining a settlement between the parties with respect to the disagreement submitted to mediation, the mediator shall make a written record of the settlement which shall form part of the agreement or matter that was the subject of the mediation.

False, misleading statements

133. (1) A declarant shall not, in a statement or information that the declarant is required to provide under this Act,

- (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) omit a material statement or material information that the declarant is required to provide.

Right to damages

(2) A corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) to recover damages from a declarant for any loss sustained as a result of relying on a statement or on information that the declarant is required to provide under this Act if the statement or information,

- (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) does not contain a material statement or material information that the declarant is required to provide.

diation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de l'état budgétaire visé au paragraphe 72 (6) ou des obligations du déclarant visées à l'article 75.

(4) Chaque déclaration est réputée comprendre une disposition selon laquelle l'association et les propriétaires conviennent de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(5) Le médiateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) consulte les parties et tente de parvenir au règlement du désaccord soumis à la médiation.

(6) Chaque partie paie la part des honoraires et des dépenses du médiateur que :

- a) le règlement précise, s'il est parvenu à un règlement;
- b) le médiateur précise dans l'avis indiquant que la médiation a échoué, si tel est le cas.

(7) Dès qu'il parvient à un règlement entre les parties à l'égard du désaccord soumis à la médiation, le médiateur prépare un constat écrit du règlement, qui fait partie de la convention ou de la question visée par la médiation.

133. (1) Le déclarant ne doit, dans un état ou des renseignements qu'il est tenu de fournir aux termes de la présente loi :

- a) ni fournir des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) ni omettre des indications ou renseignements importants qu'il est tenu de fournir.

(2) Une association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soient recouvrés du déclarant des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à un état ou à des renseignements que le déclarant est tenu de fournir aux termes de la présente loi si l'état ou les renseignements :

- a) soit comprennent des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) soit omettent des indications ou renseignements importants que le déclarant est tenu de fournir.

Désaccords entre l'association et les propriétaires

Obligation du médiateur

Honoraires et dépenses

Constat de règlement

États faux ou trompeurs

Droit à des dommages-intérêts

Compliance
order

134. (1) Subject to subsection (2), an owner, an occupier of a proposed unit, a corporation, a declarant, a lessor of a leasehold condominium corporation or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws, the rules or an agreement between two or more corporations for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services of any of the parties to the agreement.

Pre-conditions
for
application

(2) If the mediation and arbitration processes described in section 132 are available, a person is not entitled to apply for an order under subsection (1) until the person has failed to obtain compliance through using those processes.

Contents of
order

(3) On an application, the court may, subject to subsection (4),

- (a) grant the order applied for;
- (b) require the persons named in the order to pay,
 - (i) the damages incurred by the applicant as a result of the acts of non-compliance, and
 - (ii) the costs incurred by the applicant in obtaining the order; or
- (c) grant such other relief as is fair and equitable in the circumstances.

Order terminating
lease

(4) The court shall not, under subsection (3), grant an order terminating a lease of a unit for residential purposes unless the court is satisfied that,

- (a) the lessee is in contravention of an order that has been made under subsection (3); or
- (b) the lessee has received a notice described in subsection 87 (1) and has not paid the amount required by that subsection.

Addition to
common
expenses

(5) If a corporation obtains an award of damages or costs in an order made against an owner or occupier of a unit, the damages or costs, together with any additional actual costs to the corporation in obtaining the order, shall be added to the common expenses for the unit and the corporation may specify a time for payment by the owner of the unit.

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un propriétaire, l'occupant d'une partie privative projetée, une association, un déclarant, un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs, des règles ou d'une convention intervenue entre deux associations ou plus en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais des installations ou des services des parties à la convention.

(2) Si les processus de médiation et d'arbitrage visés à l'article 132 sont disponibles, aucune personne n'a le droit de demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins que n'aient échoué ses tentatives au moyen de ces processus pour qu'il y ait conformité aux dispositions concernées.

(3) Sur requête et sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, selon le cas :

- a) rendre l'ordonnance demandée;
- b) exiger des personnes nommées dans l'ordonnance qu'elles paient :
 - (i) le montant des dommages-intérêts accordés au requérant du fait de la non-conformité,
 - (ii) les frais engagés par le requérant en vue d'obtenir l'ordonnance;
- c) accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances.

(4) Le tribunal ne doit pas, en vertu du paragraphe (3), rendre d'ordonnance de résiliation d'un bail d'une partie privative affectée à l'habitation, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, selon le cas :

- a) le preneur à bail a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3);
- b) le preneur à bail a reçu l'avis décrit au paragraphe 87 (1) et n'a pas payé le montant exigé par ce paragraphe.

(5) Si une association obtient des dommages-intérêts ou des frais dans une ordonnance rendue contre le propriétaire ou l'occupant d'une partie privative, les dommages-intérêts ou les frais, ainsi que les frais réels additionnels engagés par l'association pour obtenir l'ordonnance, sont ajoutés aux dépenses communes imputables à la partie privative et l'as-

Ordonnance
de conformité

Condition
préalable à la
requête

Contenu de
l'ordonnance

Ordonnance
de résiliation
d'un bail

Ajout aux
dépenses
communes

Oppression
remedy

135. (1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under this section.

sociation peut préciser un délai de paiement par le propriétaire de la partie privative.

135. (1) Un propriétaire, une association, un déclarant ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance visée au présent article.

Recours en
cas d'abusGrounds for
order

(2) On an application, if the court determines that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, it may make an order to rectify the matter.

(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.

Motifs de
l'ordonnanceContents of
order

(3) On an application, the judge may make any order the judge deems proper including,

(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment :

Contenu de
l'ordonnance

(a) an order prohibiting the conduct referred to in the application; and

a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête;

(b) an order requiring the payment of compensation.

b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.

Other
remedies

136. Unless the Act specifically provides the contrary, nothing in this Act restricts the remedies otherwise available to a person for the failure of another to perform a duty imposed by this Act.

136. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi.

Autres
recours

Offences

137. (1) Every corporation under this Act or any other Act and every other person who knowingly contravenes subsection 43 (1), (3), (4), (5), (7), 55 (1) or 72 (1), section 81, subsection 115 (1), (2), (3), (4) or (9), section 118, subsection 133 (1), section 143, subsection 147 (1), (3), 152 (1), (2) or 161 (2) or section 169 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

137. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 72 (1), à l'article 81, au paragraphe 115 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 118, au paragraphe 133 (1), à l'article 143, au paragraphe 147 (1) ou (3), 152 (1) ou (2) ou 161 (2) ou à l'article 169 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende :

Infractions

(a) not more than \$100,000, if the person is a corporation within the meaning of this Act or any other Act; or

a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi;

(b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation within the meaning of this Act or any other Act.

b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.

Directors and
officers

(2) It is an offence for a director or officer of a corporation within the meaning of this Act or any other Act to knowingly cause, authorize, permit, participate in or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).

(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.

Administra-
teurs et diri-
geants

Limitation

(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence after the second anni-

(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième

Prescription

versary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

Compliance
order

(4) The court hearing the proceeding may make an order requiring a person convicted of an offence to comply with the provisions of the Act that the person has contravened, if the court has competent jurisdiction to make the order.

PART X COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

138. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create common elements but do not divide the land into units.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a common elements condominium corporation.

Require-
ments for
registration

(3) A declaration and description for a common elements condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a common elements condominium corporation, except that,

- (a) references to a unit or a proposed unit shall be deemed to be references to a common interest in the corporation or a proposed common interest in the corporation, respectively;
- (b) references to a mortgagee of a unit shall be deemed to be references to a mortgagee of a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) references to a common interest appurtenant to a unit shall be deemed to be references to a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1).

Other
corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a common elements condominium corporation.

anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à l'infraction.

(4) Le tribunal qui entend l'instance peut rendre une ordonnance exigeant d'une personne déclarée coupable d'une infraction qu'elle se conforme aux dispositions de la loi à laquelle elle a contrevenu, s'il est compétent pour rendre l'ordonnance.

Ordonnance
de confor-
mité

PARTIE X ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES

Constitution

138. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Genre

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de parties communes.

Exigences en
matière d'en-
registrement

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de parties communes ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Champ
d'application

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes, sauf que :

- a) les mentions de partie privative ou de partie privative projetée sont réputées des mentions d'intérêt commun sur l'association ou d'intérêt commun projeté sur l'association, respectivement;
- b) les mentions de créancier hypothécaire d'une partie privative sont réputées des mentions de créancier hypothécaire d'un intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1);
- c) les mentions d'intérêt commun rattaché à une partie privative sont réputées des mentions d'intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1).

Autres
associations

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de parties communes.

Owners' land

139. (1) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless each of the owners of a common interest in the corporation,

(a) also owns the freehold estate in a parcel of land;

(i) that is not included in the land described in the description,

(ii) that, subject to the regulations made under this Act, is situated within the boundaries of the land titles and registry divisions of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and

(iii) to which the *Land Titles Act* applies or for which a certificate of title has been registered under the *Certification of Titles Act*; and

(b) has signed a certificate in a form prescribed by the Minister stating the owner consents to the registration of the declaration and the notice described in subclause (2) (b) (i).

Notice
of
division
of
land

(2) Upon the registration of a declaration and description for a common elements condominium corporation,

(a) the common interest of an owner in the corporation attaches to the owner's parcel of land; and

(b) the declarant shall register against each owner's parcel of land,

(i) a notice in the form prescribed by the Minister that sets out the information contained in clause (a), and

(ii) a copy of the certificate described in clause (1) (b).

Division of
parcel

(3) Subject to the regulations made under this Act, if an owner's parcel of land is divided into two or more new parcels, the owners of the new parcels are joint owners of the common interest attached to the original parcel.

Common
interest
preserved

(4) Despite any other Act, upon the sale of the parcel of land of an owner in a common

139. (1) La déclaration relative à une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si chacun des propriétaires d'un intérêt commun sur l'association :

Bien-fonds
des proprié-
taires

a) d'une part, est également propriétaire du domaine franc sur une parcelle de bien-fonds qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle n'est pas comprise dans le bien-fonds décrit dans la description,

(ii) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle est située dans les limites des divisions d'enregistrement des droits immobiliers et d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée,

(iii) la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'y applique ou un certificat de titre a été enregistré à son égard aux termes de la *Loi sur la certification des titres*;

b) d'autre part, a signé un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre indiquant que le propriétaire consent à l'enregistrement de la déclaration et de l'avis prévu au sous-alinéa (2) b) (i).

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de parties communes :

Indissociabi-
lité

a) d'une part, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à l'association se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire;

b) d'autre part, le déclarant enregistre ce qui suit à l'égard de la parcelle de bien-fonds de chaque propriétaire :

(i) un avis rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant les renseignements figurant à l'alinéa a),

(ii) une copie du certificat visé à l'alinéa (1) b).

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire est divisée en deux nouvelles parcelles ou plus, les propriétaires des nouvelles parcelles sont propriétaires conjoints de l'intérêt commun qui se rattache à la parcelle originale.

Division
d'une
parcelle

(4) Malgré toute autre loi, à la vente de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire relié à

Conservation
de l'intérêt
commun

elements condominium corporation or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel, the common interest of the owner in the corporation is not terminated or severed from the parcel, but continues to be attached to the parcel.

Lien

(5) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses of a common elements condominium corporation, the corporation has a lien against the owner's parcel of land.

Same

(6) The lien is a lien for the purposes of sections 85 and 86.

Priority of lien

(7) Despite section 86, the lien does not have priority over an encumbrance registered against an owner's parcel of land before the common interest of the owner attached to it unless the encumbrancer agrees in writing otherwise.

Contents of declaration

140. In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners;
- (b) a legal description of the parcels of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) all other material that the regulations made under this Act require.

Contents of description

141. Clauses 8 (1) (c), (d), (f) and 8 (3) (b) do not apply to a description for a common elements condominium corporation.

Subdivision control

142. Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of dealings with common interests in a common elements condominium corporation.

Disclosure statement

143. In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a common interest in a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common interest attaches to the owner's parcel of land described in the declaration of the corporation and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

une association condominiale de parties communes ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de cette parcelle, l'intérêt commun du propriétaire relié à l'association ne prend pas fin ou n'est pas dissocié de la parcelle, mais continue d'y être rattaché.

(5) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes d'une association condominiale de parties communes, l'association détient un privilège sur la parcelle de bien-fonds de celui-ci.

(6) Le privilège est un privilège pour l'application des articles 85 et 86.

(7) Malgré l'article 86, le privilège n'a pas priorité sur la sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire avant que l'intérêt commun de celui-ci s'y rattache à moins que le titulaire de la sûreté réelle ne convienne du contraire par écrit.

140. Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires;
- b) une description légale des parcelles de bien-fonds mentionnées au paragraphe 139 (1);
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

141. Les alinéas 8 (1) c), d) et f) et 8 (3) b) ne s'appliquent pas à la description relative à une association condominiale de parties communes.

142. L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des opérations concernant des intérêts communs sur une association condominiale de parties communes.

143. Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'un intérêt commun sur une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que l'intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire décrite dans la déclaration de l'association et qu'il ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Privilège

Idem

Priorité du privilège

Contenu de la déclaration

Contenu de la description

Réglementation en matière de lotissement

État de divulgation

Repair after damage and insurance	144. (1) Sections 89 and 90 and clauses 91 (a) and (d) do not apply to a common elements condominium corporation.	144. (1) Les articles 89 et 90 et les alinéas 91 a) et d) ne s'appliquent pas à une association condominiale de parties communes.	Réparation à la suite de dommages et assurance
Repair after damage and maintenance	(2) Subject to clauses 91 (b) and (c) and section 123, the corporation shall repair and replace the common elements after damage or failure and shall maintain them.	(2) Sous réserve des alinéas 91 b) et c) et de l'article 123, l'association répare et remplace les parties communes à la suite de dommages ou d'une défaillance et les entretient.	Réparation à la suite de dommages et entretien
Insurance	(3) References to a unit in sections 99 to 105 shall be deemed not to apply to a common elements condominium corporation.	(3) Les mentions de partie privative aux articles 99 à 105 sont réputées ne pas s'appliquer à une association condominiale de parties communes.	Assurance

PART XI
PHASED CONDOMINIUM
CORPORATIONS

Power to create phases	145. (1) Subject to the regulations made under this Act, the declarant may create additional units or common elements in a corporation in accordance with this Part after the registration of the declaration and description if,
	(a) the corporation is a freehold condominium corporation;
	(b) except as provided in the regulations made under this Act, the corporation is not a vacant land condominium corporation or a common elements condominium corporation;
	(c) the declaration indicates that the corporation is a phased condominium corporation;
	(d) the description contains a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and
	(e) the board has been elected at a meeting of owners held at a time when the declarant did not own a majority of the units.

Type of corporation	(2) A corporation that meets the criteria described in subsection (1) shall be known as a phased condominium corporation.
---------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Definition	(3) In this Part, "phase" means the additional units and common elements in a phased condominium corporation that are created in accordance with this Part upon the registration of an amendment to both the declaration and description.
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Application	(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a phased condominium corporation.
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

145. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut créer des parties privatives ou des parties communes additionnelles dans une association conformément à la présente partie après l'enregistrement de la déclaration et de la description si les conditions suivantes sont réunies :	Pouvoir de créer des étapes
a) l'association est une association condominiale de propriété franche;	
b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, l'association n'est pas une association condominiale de terrain nu ni une association condominiale de parties communes;	
c) la déclaration indique que l'association est une association condominiale constituée par étape;	
d) la description contient une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;	
e) le conseil a été élu lors d'une assemblée des propriétaires tenue à un moment où la majorité des parties privatives n'appartenaient pas au déclarant.	

(2) L'association qui répond aux conditions décrites au paragraphe (1) est appelée association condominiale constituée par étape.	Genre d'association
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------

(3) La définition qui suit s'applique à la présente partie.	Définition
-------------------------------------------------------------	------------

«étape» Les parties privatives et parties communes additionnelles dans une association condominiale constituée par étape qui sont créées conformément à la présente partie dès l'enregistrement d'une modification et de la déclaration et de la description.	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales constituées par étape.	Champ d'application
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------

Same	(5) For the purposes of subsection (4), a reference to the registration of the declaration and description in section 13, subsection 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) or (2), 124 (2) or (3), 127 (1) or (2) shall be deemed, if applicable, to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), toute mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'article 13, au paragraphe 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) ou (2), 124 (2) ou (3) ou 127 (1) ou (2) est réputée, le cas échéant, une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape.	Idem
Other corporations	(6) This Part does not apply to a corporation that is not a phased condominium corporation.	(6) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales constituées par étape.	Autres associations
Creation of phase	146. (1) A phase that contains units may be created only in the blocks of numbers of units, during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	146. (1) Une étape qui comprend des parties privatives ne peut être créée que selon les blocs de nombres de parties privatives, que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Création d'une étape
Phase containing common elements	(2) A phase that contains common elements may be created only during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	(2) Une étape qui comprend des parties communes ne peut être créée que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Étape comprenant des parties communes
Method of creation	(3) To create a phase, the declarant shall register an amendment to both the declaration and description.	(3) Pour créer une étape, le déclarant enregistre une modification et de la déclaration et de la description.	Mode de création
Amendment to declaration	(4) The amendment to the declaration required for creating a phase shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the consent of every person having a registered mortgage against the land included in the phase or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the amendment to the description required for creating the phase; (b) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units in the corporation after the creation of the phase; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units in the corporation, in which the owners after the creation of the phase are to contribute to the common expenses; (d) a specification of all parts of the common elements contained in the phase that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; (e) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting under section 9 the amendment to the description required for creating the phase, requires the amendment to the declaration to mention; and 	(4) La modification qui doit être apportée à la déclaration pour créer une étape comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds compris dans l'étape ou sur les intérêts qui se rattachent au bien-fonds, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape; b) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs se rattachant aux parties privatives comprises dans l'association après la création de l'étape; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives comprises dans l'association, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes après la création de l'étape; d) une indication de toutes les portions des parties communes comprises dans l'étape qui sont réservées à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non de tous les propriétaires; e) un état de toutes les conditions dont l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempte en vertu de l'article 9 la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape, 	Modification apportée à la déclaration

		exige la mention dans la modification apportée à la déclaration;	
	(f) all other material that the regulations made under this Act require.	f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Amendment to description	(5) The amendment to the description required for creating a phase shall include,	(5) La modification qui doit être apportée à la description pour créer une étape comporte ce qui suit :	Modification apportée à la description
	(a) the material mentioned in subsection 8 (1) prepared with respect to the phase;	a) les documents mentionnés au paragraphe 8 (1) préparés à l'égard de l'étape;	
	(b) a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and	b) une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;	
	(c) all other material that the regulations made under this Act require.	c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Same	(6) Subsection 8 (2) and clause 8 (3) (b) apply with necessary modifications to the amendment.	(6) Le paragraphe 8 (2) et l'alinéa 8 (3) b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification.	Idem
Consent of owners not required	(7) Section 107 does not apply to amendments to the declaration that comply with subsection (4) or to amendments to the description that comply with subsections (5) and (6).	(7) L'article 107 ne s'applique pas aux modifications apportées à la déclaration qui sont conformes au paragraphe (4) ni aux modifications apportées à la description qui sont conformes aux paragraphes (5) et (6).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Completion of buildings	(8) The amendments to the declaration and description required for creating a phase shall not be registered unless all facilities and services have been installed or provided as the municipality in which the land of the corporation is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, determines are necessary to ensure the independent operation of the corporation if no subsequent phases are created.	(8) Les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape ne peuvent être enregistrées que si ont été mis en place ou fournis les installations et services que la municipalité où le bien-fonds de l'association est situé, ou le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime nécessaires pour assurer l'exploitation indépendante de l'association si aucune étape subséquente n'est créée.	Achèvement des bâtiments
Security	(9) Despite subsection (8), a declarant may register the amendments to the declaration and description required for creating a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, agrees that the declarant provide to a specified person a bond or other security that is sufficient to ensure the installation or provision of the facilities and services.	(9) Malgré le paragraphe (8), le déclarant peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, si la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, consent à ce qu'il donne à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté qui suffit à assurer la mise en place ou la fourniture des installations et services.	Sûreté
Partial release	(10) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.	(10) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.	Mainlevée partielle
Full release	(11) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,	(11) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :	Mainlevée totale

- (a) all the facilities and services covered by the bond, or other security have been installed or provided in accordance with the regulations made under this Act; and
- (b) the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, consents.

Disclosure
statement

147. (1) In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a unit or a proposed unit in a phased condominium corporation shall contain,

- (a) a statement whether the declarant intends to create one or more phases after the creation of the unit or proposed unit;
- (b) a statement that the declarant is not required to create a phase after the creation of the unit or proposed unit;
- (c) a statement that sets out the projected year of registration of the amendments to the declaration and description required for creating each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit;
- (d) a statement that sets out, for each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit,
 - (i) the approximate number of the units included in the phase and a legal description of the land included in the phase,
 - (ii) the approximate location of the buildings and structures to be contained in the phase and a description of the facilities and services to be contained in the phase,
 - (iii) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests and common expenses attributable to the units after the creation of the phase,
 - (iv) a statement of the facilities and services that the owners will share after the creation of the phase, and
 - (v) a statement that there are no representations with respect to the quality of materials or appearance of

- a) d'une part, toutes les installations et tous les services visés par le cautionnement ou l'autre sûreté aient été mis en place ou fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) d'autre part, la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, y consente.

État de
divulcation

147. (1) Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale constituée par étape comporte ce qui suit :

- a) un énoncé indiquant si le déclarant a l'intention de créer une ou plusieurs étapes après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- b) un énoncé portant que le déclarant n'est pas tenu de créer une étape après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- c) un énoncé indiquant l'année prévue de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- d) un énoncé indiquant, à l'égard de chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée :
 - (i) le nombre approximatif de parties privatives comprises dans l'étape et la description légale de biens-fonds compris dans l'étape,
 - (ii) l'emplacement approximatif des bâtiments et des structures que doit comprendre l'étape et la description des installations et des services que doit comprendre l'étape,
 - (iii) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs et des dépenses communes attribuables aux parties privatives après la création de l'étape,
 - (iv) un état des installations et des services que les propriétaires se partageront après la création de l'étape,
 - (v) un énoncé portant qu'aucune observation n'est faite à l'égard de la qualité des matériaux ou de

buildings other than those specifically set out as representations in the disclosure statement; and

- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Not material changes

(2) A change in the matters described in subclause (1) (d) (i) and a change in the matters described in subclause (1) (d) (iii) if it is the result only of a change in the number of units included in the phase shall be deemed not to be a material change within the meaning of section 74.

No merger of statements

(3) The statements described in clause (1) (d) and made by a declarant in a disclosure statement with respect to a phase that is created after the creation of the unit or proposed unit to which the disclosure statement related are enforceable against the declarant and shall be deemed not to merge by operation of law when a deed that is in registerable form is delivered to the purchaser of the unit or proposed unit.

Obligations for phase

(4) If a unit or proposed unit is part of a phase,

- (a) a reference to the registration of the declaration and description in subsection 72 (3) or (6), 74 (2) or 75 (1) shall be deemed to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (b) the reference in subsection 75 (2) to the termination of an agreement under section 111 or 112 shall be deemed to be a reference to the termination of an agreement under section 111 or 112 that affects the property contained in the phase.

Copy of disclosure statement

(5) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send to the corporation a copy of the most current disclosure statement delivered to the purchasers of units in the phase.

Status certificate

148. In addition to the requirements of subsection 76 (1), a status certificate for a unit in a phased condominium corporation shall contain a copy of the disclosure statement that the corporation has received from the declarant under subsection 147 (5) with respect to the phase that contains the unit unless the declarant,

l'apparence des bâtiments à moins qu'il ne s'agisse d'observations énoncées spécifiquement comme telles dans l'état de divulgation;

- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Non des changements importants

(2) Un changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (i) ou le changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (iii) qui ne résulte que d'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape est réputé ne pas être un changement important au sens de l'article 74.

Aucune fusion des énoncés

(3) Les énoncés décrits à l'alinéa (1) d) faits par le déclarant dans un état de divulgation à l'égard d'une étape qui est créée après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée visée par l'état de divulgation sont opposables au déclarant et sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable à l'acquéreur de la partie privative ou de la partie privative projetée.

Obligations relatives à l'étape

(4) Si une partie privative ou une partie privative projetée est comprise dans une étape :

- a) d'une part, la mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description au paragraphe 72 (3) ou (6), 74 (2) ou 75 (1) est réputée une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- b) d'autre part, la mention, au paragraphe 75 (2), de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 est réputée une mention de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 qui touche la propriété comprise dans l'étape.

Copie de l'état de divulgation

(5) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie à l'association une copie de l'état de divulgation le plus récent remis aux acquéreurs de parties privatives comprises dans l'étape.

Certificat d'information

148. Outre les exigences du paragraphe 76 (1), le certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans une association condominiale constituée par étape comprend une copie de l'état de divulgation que l'association a reçu du déclarant aux termes du paragraphe 147 (5) à l'égard de l'étape qui comprend la partie privative, à moins que le déclarant :

- (a) has completed all phases described in the disclosure statement; and
- (b) no longer owns any of the units in the phases except for the part of the property designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property.

Corporation's
remedy

149. (1) The declarant shall not register the amendments to the declaration and description required for creating a phase until at least 60 days after delivering to the corporation,

- (a) a copy of the disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation most recently before the registration of the declaration and description;
 - (b) a copy of the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
 - (c) a statement specifying all differences between the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase and the following matters with respect to the phase that were described in the disclosure statement mentioned in clause (a);
1. The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv).
 2. The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

Application
for injunction

(2) Before the earlier of the registration date of the proposed amendments to the declaration and description required for creating a phase and 60 days after receiving the documents described in clauses (1) (a), (b) and (c), the corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an injunction to prevent the registration if any of the differences described in clause (1) (c) are material and detrimentally affect the corporation or the use and enjoyment of the property by the owners.

Grounds for
injunction

(3) If the court is satisfied that the grounds for the application exist, it may grant the injunction or award damages to the corporation.

- a) d'une part, n'ait achevé toutes les étapes visées dans l'état de divulgation;
- b) d'autre part, ne soit plus propriétaire de toute partie privative comprise dans les étapes, à l'exception de la partie de la propriété qui est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci.

149. (1) Le déclarant ne peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape qu'au plus tôt 60 jours après avoir remis à l'association :

- a) une copie de l'état de divulgation remis au dernier acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association avant l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - b) une copie des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
 - c) un énoncé précisant toutes les différences entre les modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape et les questions suivantes à l'égard de l'étape qui étaient décrites dans l'état de divulgation visé à l'alinéa a) :
1. Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv).
 2. Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

Recours de
l'association

(2) Avant le premier en date de l'enregistrement des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et de l'expiration d'un délai de 60 jours après avoir reçu les documents visés aux alinéas (1) a), b) et c), l'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction afin d'empêcher l'enregistrement si les différences décrites à l'alinéa (1) c) sont importantes et qu'elles nuisent à l'association ou à l'usage et à la jouissance de la propriété par les propriétaires.

Requête en
injonction

(3) S'il est convaincu que la requête est fondée, le tribunal peut accorder l'injonction ou condamner l'association aux dommages-intérêts.

Motifs de
l'injonction

Contents of
order

(4) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

(4) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Contenu de
l'ordonnance

Restriction
on declarant

(5) If the corporation makes an application for an injunction under subsection (2), the declarant is not entitled to register a declaration and description to create a corporation on the land to be included in the phase, instead of registering the amendments required for creating the phase, unless 120 days have passed after the court has made a final disposition of the application for the injunction.

(5) Si l'association présente une requête en injonction en vertu du paragraphe (2), le déclarant n'a pas le droit d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association sur le bien-fonds devant être compris dans l'étape, au lieu d'enregistrer les modifications qui doivent être apportées pour créer l'étape, à moins que 120 jours ne se soient écoulés depuis le moment où le tribunal a rendu une décision définitive au sujet de la requête en injonction.

Restriction
imposée au
déclarant

Remedy of
purchasers

150. (1) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send a copy of the amendments to the corporation and the owners.

150. (1) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie une copie à l'association et aux propriétaires.

Recours des
acquéreurs

Damages
from
declarant

(2) A person who purchased a unit or proposed unit in the corporation before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase is entitled to recover damages from the declarant for a difference between the following matters disclosed in the disclosure statement delivered to the person and the registered amendments if the difference is material and detrimentally affects the use and enjoyment of the person's unit:

(2) Quiconque a acheté au déclarant une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape a le droit de recouvrer des dommages-intérêts du déclarant s'il y a des différences entre les questions suivantes divulguées dans l'état de divulgation remis à la personne et les modifications enregistrées et que ces différences sont importantes et nuisent à l'usage et à la jouissance de sa partie privative :

Dommages-
intérêts
recouvrés du
déclarant

1. The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv).
2. The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the registered amendments for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

1. Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv).
2. Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications enregistrées pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

Court order

(3) Upon application by the person, the Ontario Court (General Division) may make an order requiring the declarant to pay to the person the damages to which the person is entitled under subsection (2).

(3) Sur requête présentée par la personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance exigeant du déclarant qu'il paie à la personne les dommages-intérêts auxquels elle a droit en vertu du paragraphe (2).

Ordonnance
du tribunal

Easements

151. (1) Upon registration of a declaration and description for a phased condominium corporation or the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the following easements are created, where necessary, for the benefit of the units and common elements:

151. (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale constituée par étape ou des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, les servitudes suivantes sont créées, au besoin, au profit des parties privatives et des parties communes :

Servitudes

1. An easement for the provision of services over the servient tenement.

1. Une servitude pour la prestation de services sur le fonds servant.

2. An easement for support from the servient tenement.
3. An easement for access to and for the installation and maintenance of the services and facilities that the corporation is entitled to use over the servient tenement.
4. An easement for access to public roads over the servient tenement.

Definition

(2) In subsection (1),

“servient tenement” means the land owned by the declarant that is not included in the phase, including the buildings and structures on the land.

Turn-over obligations

152. (1) In addition to the items mentioned in subsection 43 (4), the declarant shall give to the board at the first meeting held under section 43,

- (a) a copy of the statements described in subsection 147 (1); and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Obligation upon creation of phase

(2) Upon the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall turn over to the board all materials mentioned in subsections (1) and 43 (4) and clauses 43 (5) (a) to (h) and (l) and (m) that relate to the phase and that the declarant has not previously turned over to the board.

Non-application of section 43

(3) Subsections 43 (4) and (5) do not apply to the declarant if the board is required to hold a meeting of owners under section 43 after the declarant has turned over to the board the materials mentioned in subsection (2).

Application

(4) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (5).

Court order

(5) If the court is satisfied that the declarant is required to comply with subsection (2) and has not done so without reasonable excuse, the court,

- (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (2);
- (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application;

2. Une servitude pour l'appui par le fonds servant.

3. Une servitude pour l'accès aux services et installations, ainsi que pour leur mise en place et leur entretien, que l'association a le droit d'utiliser sur le fonds servant.

4. Une servitude pour l'accès aux routes publiques sur le fonds servant.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«fonds servant» Bien-fonds appartenant au déclarant qui n'est pas compris dans l'étape, y compris les bâtiments et les structures qui s'y trouvent.

152. (1) Outre les éléments mentionnés au paragraphe 43 (4), le déclarant remet ce qui suit au conseil à la première assemblée tenue aux termes de l'article 43 :

- a) une copie des énoncés décrits au paragraphe 147 (1);
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Dès l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant remet au conseil tous les documents mentionnés aux paragraphes (1) et 43 (4) et aux alinéas 43 (5) a) à h), l) et m) ayant trait à l'étape qu'il ne lui a pas déjà remis.

(3) Les paragraphes 43 (4) et (5) ne s'appliquent pas au déclarant si le conseil est tenu de tenir une assemblée des propriétaires aux termes de l'article 43 après que le déclarant lui a remis les documents visés au paragraphe (2).

(4) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5).

(5) S'il est convaincu que le déclarant est tenu de se conformer au paragraphe (2) et qu'il ne l'a pas fait sans motif raisonnable, le tribunal :

- a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (2);
- b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête;

Définition

Obligations relatives au transfert des pouvoirs

Obligation dès la création d'une étape

Non-application de l'article 43

Requête

Ordonnance du tribunal

(c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and

(d) may order the declarant to comply with subsection (2).

Election of directors

(6) If, 30 days after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant owns a majority of the units in the corporation, the board shall, at the request of the declarant, call a meeting of owners to elect a new board which shall hold office until a board is elected as required by subsection 43 (1).

Corporation's obligations for phase

153. (1) If the declarant registers the amendments to the declaration and description required for creating a phase and the phase contains one or more units for residential purposes, the board shall have a performance audit of the common elements contained in the phase conducted on behalf of the corporation.

Application of section 44

(2) Section 44 applies to the performance audit, except that,

(a) references in that section to the registration of the declaration and description shall be deemed to be references to the registration of the amendments; and

(b) references in that section to the common elements shall be deemed to be references to the common elements contained in the phase.

Financial statements

(3) Within 90 days of the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall have the financial statements required by subsection 66 (2) prepared and sections 66 to 71 apply to them.

Reserve fund study

(4) Within the prescribed time following the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall conduct a reserve fund study in accordance with section 94 with respect to the phase.

Termination of agreements

154. (1) Subject to subsection (2), after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property contained in the phase that the declarant entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments.

Note

(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with

c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$;

d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (2).

Élection des administrateurs

(6) Si, 30 jours après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, la majorité des parties privatives comprises dans l'association appartiennent au déclarant, le conseil convoque, à la demande de ce dernier, une assemblée des propriétaires pour élire un nouveau conseil, qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un conseil soit élu comme l'exige le paragraphe 43 (1).

Obligations de l'association à l'égard de l'étape

153. (1) Si le déclarant enregistre les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que celle-ci comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil fait faire une vérification du rendement des parties communes comprises dans l'étape au nom de l'association.

(2) L'article 44 s'applique à la vérification du rendement, sauf que :

Champ d'application de l'article 44

a) d'une part, les mentions à cet article de l'enregistrement de la déclaration et de la description sont réputées des mentions de l'enregistrement des modifications;

b) d'autre part, les mentions, à cet article, des parties communes sont réputées des mentions des parties communes comprises dans l'étape.

États financiers

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association fait préparer les états financiers qu'exige le paragraphe 66 (2) et les articles 66 à 71 s'y appliquent.

Étude du fonds de réserve

(4) Dans les délais prescrits qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association effectue une étude du fonds de réserve conformément à l'article 94 à l'égard de l'étape.

Résiliation de conventions

154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété comprise dans l'étape que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications.

Préavis

(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de

whom the declarant entered into the agreement.

Other
agreements

(3) Subject to subsection (4) and subsection 112 (5), within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement described in subsection 112 (2), that the declarant has entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments and that affects the property contained in the phase.

Notice

(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Mutual use
agreements

(5) If a declarant on behalf of a corporation has entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, and the agreement affects the property contained in the phase, any party to the agreement may, within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (6).

Court order

(6) The court may make an order described in subsection 113 (3) if the requirements of that subsection are met.

PART XII VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

155. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create a corporation in which, at the time of the registration,

- (a) one or more units are not part of a building or structure and do not include any part of a building or structure; and
- (b) none of the units are located above or below any other unit.

Type of
corporation

(2) The type of corporation created by the registration of declaration and description under subsection (1) shall be known as a vacant land condominium corporation.

la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Autres
conventions

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et du paragraphe 112 (5), dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association peut, par résolution du conseil, résilier une convention mentionnée au paragraphe 112 (2) que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications et qui concerne la propriété comprise dans l'étape.

Préavis

(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Conventions
d'utilisation
en commun

(5) Si un déclarant a conclu, au nom d'une association, une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que la convention porte sur la propriété comprise dans l'étape, toute partie à la convention peut, par voie de requête, dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).

Ordonnance
du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance décrite au paragraphe 113 (3) s'il est satisfait aux exigences de ce paragraphe.

PARTIE XII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

Constitution

155. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description constituant une association dont, au moment de l'enregistrement :

- a) d'une part, une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et ne comprennent aucune partie d'un bâtiment ou d'une structure;
- b) d'autre part, aucune des parties privatives n'est située au-dessus ou au-dessous d'une autre partie privative.

Genre
d'association

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de terrain nu.

Requirements for registration

(3) A declaration and description for a vacant land condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a common elements condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de terrain nu ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de parties communes ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Exigences en matière d'enregistrement

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'association condominiale de terrain nu.

Champ d'application

Other corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a vacant land condominium corporation.

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de terrain nu.

Autres associations

Contents of declaration

156. (1) If a unit in a vacant land condominium corporation is to include a building or structure constructed after the registration of the declaration and description, the declaration may contain restrictions with respect to,

156. (1) Si une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu doit comprendre un bâtiment ou une structure construits après l'enregistrement de la déclaration et de la description, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard de ce qui suit :

Contenu de la déclaration

- (a) the size, location, construction standards, quality of materials and appearance of the building or structure;
- (b) architectural standards and construction design standards of the building or structure;
- (c) the time of commencement and completion of construction of the building or structure; and
- (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure.

- a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction, la qualité des matériaux et l'apparence du bâtiment ou de la structure;
- b) les normes architecturales et les normes de conception en ce qui concerne la construction du bâtiment ou de la structure;
- c) la date de début et d'achèvement des travaux de construction du bâtiment ou de la structure;
- d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure.

Permitted restrictions

(2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with the conditions imposed by the approval authority in approving or exempting the description under section 9.

(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par l'autorité approbatrice lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9.

Restrictions autorisées

Contents of description

157. (1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain,

157. (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte ce qui suit :

Contenu de la description

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land, the perimeter of the buildings and structures on the common elements and the boundaries of each unit;
- (b) subject to section 158, architectural plans of the buildings and structures included in the common elements and, if there are any, structural plans of them;
- (c) subject to section 158, a certificate of an architect that the buildings included

- a) un plan d'arpentage qui montre le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds, le périmètre des bâtiments qui se trouvent sur les parties communes et les limites de chaque partie privative;
- b) sous réserve de l'article 158, les plans d'architecture des bâtiments et structures compris dans les parties communes et, le cas échéant, les plans de construction de ceux-ci;
- c) sous réserve de l'article 158, un certificat d'un architecte attestant que les bâ-

in the common elements have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that the buildings have been constructed in accordance with the regulations;

- (d) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Application

(2) Subsection 8 (1) and clause 8 (3) (b) do not apply to vacant land condominium corporations.

Buildings on common elements

158. (1) A declaration and description of a vacant land condominium corporation that show buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements shall not be registered unless,

- (a) all buildings, structures, facilities and services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed, installed and provided in accordance with the regulations made under this Act; or
- (b) the declarant provides to a person or body, including an approval authority, specified by the municipality in which the land is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a bond or other security that is acceptable to the municipality or the Minister, as the case may be, and that is sufficient to ensure that,
 - (i) the buildings and structures will be completed and installed in accordance with the regulations made under this Act,
 - (ii) the facilities and services will be installed and provided, and
 - (iii) the items described in clauses 157 (1) (b) and (c) will be included in an amendment to the description.

Partial release

(2) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.

Full release

(3) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,

timents compris dans les parties communes ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant qu'ils ont été construits conformément aux règlements;

- d) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 8 (1) et l'alinéa 8 (3) b) ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.

Champ d'application

158. (1) La déclaration et la description d'une association condominale de terrain nu qui indiquent des bâtiments, des structures, des installations et des services qui doivent être compris dans les parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Bâtiments sur les parties communes

- a) tous les bâtiments, structures, installations et services qui, dans la déclaration et la description, figurent comme devant être compris dans les parties communes ont été achevés, mis en place et fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) le déclarant fournit à une personne ou à un organisme, y compris une autorité approbatrice, que précise la municipalité où le bien-fonds est situé, ou que précise le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité ou le ministre, selon le cas, estime acceptable et qui suffit à assurer ce qui suit :
 - (i) les bâtiments et les structures seront achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi,
 - (ii) les installations et les services seront mis en place et fournis,
 - (iii) les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b) et c) seront inclus dans une modification de la description.

(2) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.

Mainlevée partielle

(3) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder

Mainlevée totale

- (a) all the buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements have been completed and installed in accordance with the regulations made under this Act; and
- (b) the declarant has registered an amendment to the description consisting of the items described in clauses 157 (1) (b), (c) and (e).

Consent of owners not required

(4) Section 107 does not apply to an amendment to the description if the amendment complies with clause (3) (b).

Status of buildings in corporation

159. (1) The buildings and structures located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation, whether or not the buildings and structures had been constructed at the time of the registration of the declaration and description, are real property and form part of the unit or common elements respectively.

Insurance

(2) The corporation is exempt from the obligation to obtain and maintain the insurance described in section 99 for buildings and structures located on a unit.

Owner to insure

(3) The owner of a unit shall obtain and maintain the insurance for damage to the unit that, but for subsection (2), the corporation would have had to obtain with respect to the unit.

By-laws

160. In addition to the power to make, amend or repeal by-laws under subsection 56 (1), the board of a vacant land condominium corporation may, subject to section 56, make, amend or repeal by-laws, not contrary to the declaration, specifying minimum maintenance requirements for a unit or a building or structure located on a unit.

Disclosure statement

161. (1) Before delivering the first disclosure statement mentioned in section 72, the declarant with respect to a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall request from the municipality in which the land is situated or from the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a statement of the services provided by the municipality or the Minister, as the case may be, including the construction and maintenance of roads.

mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :

- a) d'une part, tous les bâtiments, structures, installations et services qui doivent être compris dans les parties communes aient été achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) d'autre part, le déclarant ait enregistré une modification de la description comportant les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b), c) et e).

(4) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la description si la modification est conforme à l'alinéa (3) b).

Consentement des propriétaires dans l'association

159. (1) Les bâtiments et les structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu, qu'ils aient été ou non construits au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes respectivement.

Bâtiments dans l'association

(2) L'association est exemptée de l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur la police d'assurance décrite à l'article 99 pour les bâtiments et les structures situés sur une partie privative.

Assurance

(3) Le propriétaire d'une partie privative souscrit et maintient en vigueur la police d'assurance contre les dommages causés à la partie privative que l'association, n'eût été le paragraphe (2), aurait eu à souscrire à l'égard de la partie privative.

Obligation du propriétaire de souscrire une assurance

160. Outre le pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs en vertu du paragraphe 56 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, sous réserve de l'article 56, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la déclaration et qui précisent les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure situés sur une partie privative.

Règlements administratifs

161. (1) Avant de remettre le premier état de divulgation mentionné à l'article 72, le déclarant à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu demande à la municipalité où le bien-fonds est situé, ou au ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un état des services offerts par elle ou par le ministre, selon le cas, notamment en ce qui a trait à la construction et à l'entretien des routes.

État de divulgation

Contents	<p>(2) In addition to the material required under subsection 72 (3), a disclosure statement relating to the purchase of a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall include,</p> <p>(a) whatever statement that the declarant has received from the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, in response to a request; and</p> <p>(b) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>(2) Outre les documents exigés aux termes du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation relatif à l'achat d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu comprennent ce qui suit :</p> <p>a) l'état que le déclarant a reçu de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, à la suite d'une demande;</p> <p>b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Contenu
If no statement received	<p>(3) If the declarant has not received any statement in response to a request within 30 days of making it, the disclosure statement shall contain a statement that the declarant has requested a statement under subsection (1) but has not received any statement in response to the request.</p>	<p>(3) Si le déclarant n'a reçu aucun état en réponse à une demande dans les 30 jours qui suivent la présentation de celle-ci, l'état de divulgation doit contenir une déclaration portant que le déclarant a demandé un état aux termes du paragraphe (1), mais qu'il n'en a reçu aucun.</p>	Cas où aucun état n'est reçu
Repair and maintenance	<p>162. (1) Subject to the regulations made under this Act, sections 89, 90, 91 and 92 do not apply to a vacant land condominium corporation.</p>	<p>162. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les articles 89, 90, 91 et 92 ne s'appliquent pas aux associations condominiales de terrain nu.</p>	Réparation et entretien
Extent of obligations	<p>(2) For the purpose of this section, the obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure and the obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, l'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance et l'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.</p>	Portée des obligations
Common elements	<p>(3) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.</p>	<p>(3) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.</p>	Parties communes
Units	<p>(4) The owner of a unit in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.</p>	<p>(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.</p>	Parties privatives
Work done for owner	<p>(5) If an owner of a unit in a vacant land condominium corporation fails to maintain the owner's unit within a reasonable time or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit, as the case may be.</p>	<p>(5) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu n'entretient pas sa partie privative dans un délai raisonnable ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative, selon le cas.</p>	Travaux effectués à la place du propriétaire
Cost	<p>(6) An owner shall be deemed to have consented to the repairs or maintenance carried out by the corporation and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.</p>	<p>(6) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse les réparations ou se charge de l'entretien. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.</p>	Coût
Substantial damage	<p>163. (1) If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 123 that substantial damage has occurred to a building located on a unit and the owners do not vote for termination under that section, the owner of the unit may elect,</p>	<p>163. (1) Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 123 que des dommages importants ont été causés à un bâtiment situé sur une partie privative et que les propriétaires ne votent pas en faveur de la dissolution aux termes</p>	Dommages importants

- (a) not to repair the damage; or
- (b) to replace the building with a different building, subject to this Act, the declaration and the by-laws.

Owner's duty

(2) An owner of a unit who elects not to repair the damage shall, as closely as is reasonably possible, restore the land on which the building was located to the state that the land was in immediately before the construction of the building.

Restoration done by corporation

(3) If the owner of the unit does not do the restoration within a reasonable time, the corporation may do it.

Cost

(4) The owner shall be deemed to have consented to the restoration done by the corporation and the cost of the restoration shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

PART XIII LEASEHOLD CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

164. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that divide the leasehold estate in the land described in the description into units and common elements.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a leasehold condominium corporation.

Application

(3) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a leasehold condominium corporation.

Other corporations

(4) This Part does not apply to a corporation that is not a leasehold condominium corporation.

Leasehold interest of owners

165. (1) Each leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest is valid even if the lessor is the owner of the leasehold interest and in that case the legal title and the leasehold interest shall be deemed not to merge.

Same term

(2) All leasehold interests in units in a leasehold condominium corporation and their appurtenant common interests shall be for the same term.

de cet article, le propriétaire de la partie privative peut choisir :

- a) soit de ne pas réparer les dommages;
- b) soit de remplacer le bâtiment par un bâtiment différent, sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs.

(2) Le propriétaire d'une partie privative qui choisit de ne pas réparer les dommages remet, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, le bien-fonds sur lequel le bâtiment était situé dans l'état où il se trouvait immédiatement avant la construction du bâtiment.

Obligation du propriétaire

(3) Si le propriétaire de la partie privative ne procède pas à la remise dans l'état initial dans un délai raisonnable, l'association peut s'en charger.

Travaux effectués par l'association

(4) Le propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association procède à la remise dans l'état initial. Le coût de celle-ci est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

Coût

PARTIE XIII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PROPRIÉTÉ À BAIL

164. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui divisent le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description en parties privatives et en parties communes.

Constitution

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de propriété à bail.

Genre

(3) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de propriété à bail.

Champ d'application

(4) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de propriété à bail.

Autres associations

165. (1) Chaque intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail et l'intérêt commun qui s'y rattache est valide même si le bailleur est le propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et l'intérêt à bail sont alors réputés ne pas être fusionnés.

Intérêts à bail des propriétaires

(2) Tous les intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail et les intérêts communs qui s'y rattachent ont le même terme.

Même terme

Term before renewal	(3) The term of the leasehold interests before a renewal under section 174 shall be not less than 40 years less a day and not more than 99 years as specified in the declaration.	(3) Le terme des intérêts à bail avant une reconduction prévue à l'article 174 n'est pas inférieur à 40 ans moins un jour et pas supérieur à 99 ans, selon ce que précise la déclaration.	Terme avant reconduction
Lessor's consent not required	(4) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may, without the consent of the lessor, transfer, mortgage, lease or otherwise deal with the leasehold interest in the unit.	(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail peut, sans le consentement du bailleur, céder, hypothéquer ou donner à bail l'intérêt à bail sur la partie privative ou en traiter autrement.	Consentement du bailleur non obligatoire
Transfer of unit	(5) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may not transfer less than the whole leasehold interest in the unit and its appurtenant common interest.	(5) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ne peut céder moins que l'intérêt à bail complet sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache.	Cession d'une partie privative
Form of transfer	(6) A leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation shall be transferred in accordance with section 105 of the <i>Land Titles Act</i> , even if the land included in a leasehold condominium corporation is situated within the boundaries of a registry division.	(6) L'intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail est cédé conformément à l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , même si le bien-fonds compris dans l'association condominiale de propriété à bail est situé dans les limites d'une division d'enregistrement des actes.	Mode de cession
Application of other Acts	(7) The <i>Rent Control Act, 1992</i> and Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> do not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but do apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> et la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> ne s'appliquent pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'appliquent au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application d'autres lois
	(8) On the day sections 213 and 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:	(8) Dès que les articles 213 et 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The <i>Tenant Protection Act, 1997</i> does not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but does apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'applique pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'applique au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
Declaration	166. (1) A declaration for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the lessor.	166. (1) La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le bailleur.	Déclaration
Contents	(2) In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a leasehold condominium corporation shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the term of the leasehold interests of the owners; (b) a schedule setting out the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is 	(2) Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le terme des intérêts à bail des propriétaires; b) une liste indiquant le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le 	Contenu

payable for at least the first five years immediately following the registration of the declaration and description;

- (c) a formula to determine the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable during the remainder of the term of the owners' leasehold interests following the time for which the schedule described in clause (b) states the amount of rent payable;
- (d) a schedule of all provisions of the leasehold interests that affect the property, the corporation and the owners; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Leasehold
interests in
property

(3) Provisions of the leasehold interests in the property are not binding on the property, the corporation or the owners unless the declaration sets them out and states that they are binding.

Amendment
of declara-
tion

(4) An amendment to the declaration that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

Description

167. (1) In addition to the requirements of section 8, a description for a leasehold condominium corporation shall contain all other material that the regulations made under this Act require.

Registration

(2) In addition to the requirements of section 8 and subject to the regulations made under this Act, a description for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless the buildings and improvements to the property form part of the property.

Amendment
to descrip-
tion

(3) An amendment to the description that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

Leasehold
estate in
property

168. (1) A leasehold condominium corporation shall, on behalf of the owners, exercise all rights and perform all obligations of the owners with respect to the leasehold estate in the property.

Same

(2) The owners shall not exercise the rights or perform the obligations mentioned in subsection (1).

Mediation

(3) The lessor and the corporation shall be deemed to have agreed that either party may submit to mediation a disagreement on the interpretation of the provisions of the lease-

loyer est payable pendant au moins les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description;

- c) une formule permettant de calculer le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant le reste du terme des intérêts à bail des propriétaires suivant le moment pour lequel la liste visée à l'alinéa b) indique le montant du loyer payable;
- d) une liste de toutes les conditions des intérêts à bail qui ont une incidence sur la propriété, sur l'association et sur les propriétaires;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Les conditions des intérêts à bail sur la propriété ne lient pas celle-ci, l'association ou les propriétaires à moins que la déclaration ne les énonce et ne précise qu'elles les lient.

Intérêts à
bail sur la
propriété

(4) Les modifications apportées à la déclaration qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification
de la déclara-
tion

167. (1) Outre les exigences de l'article 8, la description relative à une association condominiale de propriété à bail comprend tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Description

(2) Outre les exigences de l'article 8 et sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si les bâtiments et les améliorations faites à la propriété font partie de la propriété.

Enregistre-
ment

(3) Les modifications apportées à la description qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification
de la descrip-
tion

168. (1) L'association condominiale de propriété à bail, au nom des propriétaires, exerce tous les droits et remplit toutes les obligations des propriétaires à l'égard du domaine à bail sur la propriété.

Domaine à
bail sur la
propriété

(2) Les propriétaires ne doivent pas exercer les droits ni remplir les obligations mentionnés au paragraphe (1).

Idem

(3) Le bailleur et l'association sont réputés avoir convenu que l'une ou l'autre partie peut soumettre à la médiation un désaccord quant à

Médiation

hold interests in the property that bind the property.

Application
of section
132

(4) If the lessor or the corporation submits a disagreement to mediation, section 132 applies to it.

Disclosure
statement

169. In addition to the matters mentioned in subsection 72 (3), a disclosure statement in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the declarant whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Status
certificate

170. In addition to the material mentioned in subsection 76 (1), a status certificate in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the corporation whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached;
- (b) a statement by the corporation whether the lessor has applied for a termination order under section 173; and
- (c) all other material that the regulations made under the Act require.

Rent for
property

171. (1) The rent for the property that a leasehold condominium corporation is required to pay to the lessor on behalf of the owners and all other amounts necessary to comply with the provisions of the leasehold interest affecting the property are a common expense.

Contribution
of owners

(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent and the amounts described in subsection (1) based on the proportion of contributions to the common expenses for the owner's unit set out in the declaration.

Payment to
lessor

(3) The corporation shall remit to the lessor, from the contributions collected from the owners under subsection (2), the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property.

Consent of
lessor for
termination

172. A leasehold condominium corporation shall not register a notice of termination under section 122 or 123 or sell the property

l'interprétation des conditions des intérêts à bail sur la propriété qui lient celle-ci.

(4) Si le bailleur ou l'association soumet un désaccord à la médiation, l'article 132 s'y applique.

Champ d'ap-
plication de
l'article 132

169. Outre les éléments mentionnés au paragraphe 72 (3), un état de divulgation, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

État de
divulgation

- a) un énoncé du déclarant indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

170. Outre les documents mentionnés au paragraphe 76 (1), un certificat d'information, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

Certificat
d'informa-
tion

- a) un état de l'association indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) un état de l'association indiquant si le bailleur a demandé que soit rendue une ordonnance de résiliation en vertu de l'article 173;
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

171. (1) Le loyer que l'association condominiale de propriété à bail doit payer au bailleur au nom des propriétaires pour la propriété et tous les autres montants nécessaires pour se conformer aux dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété constituent une dépense commune.

Loyer relatif
à la propriété

(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer et des montants visés au paragraphe (1) calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes précisées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.

Contribution
des proprié-
taires

(3) L'association remet au bailleur, en les prélevant sur les contributions perçues des propriétaires aux termes du paragraphe (2), les montants auxquels le bailleur a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété.

Paiement au
bailleur

172. Une association condominiale de propriété à bail ne doit pas enregistrer un avis de fin du régime de condominium aux termes de

Consente-
ment du bail-
leur pour la
résiliation

or a part of the common elements under section 124 unless the lessor has consented to and executed the notice or the agreement of purchase and sale, as the case may be.

Termination
by lessor

173. (1) The lessor shall not terminate a leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation unless the lessor has been granted an order terminating the leasehold interests in all of the units.

Application

(2) The lessor may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests, if a leasehold condominium corporation,

- (a) has failed to remit to the lessor the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property; or
- (b) has failed to comply with a court order.

Grounds for
order

(3) On an application, the court may make an order if it is satisfied that the order is just and equitable, having regard to the scheme and intent of this Act and the interests of all persons that would be affected by the order.

Contents of
order

(4) The order may provide that all of the leasehold interests are terminated subject to the conditions set out in the order or may contain any other provision that the court considers appropriate in the circumstances.

Registration
of order

(5) If the court makes an order terminating all of the leasehold interests, the lessor shall register the order.

Expiration of
leasehold
interests

174. (1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units in a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation,

- (a) a written notice of intention to renew all the leasehold interests that sets out the provisions applicable to the renewal; or
- (b) a written notice of intention not to renew all the leasehold interests.

Term of
renewal

(2) A renewal of the leasehold interests shall be for at least 10 years or the greater term specified in the notice.

Notice to
owners

(3) Upon receiving the notice, the corporation shall send a copy of it to the owners.

l'article 122 ou 123 ni vendre la propriété ou une portion des parties communes en vertu de l'article 124 à moins que le bailleur n'ait donné son consentement relativement à l'avis ou à la convention de vente, selon le cas, et ne l'ait passé.

173. (1) Le bailleur ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail à moins d'avoir obtenu une ordonnance résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

(2) Le bailleur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail si une association condominiale de propriété à bail :

- a) soit n'a pas remis au bailleur les montants auxquels il a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété;
- b) soit ne s'est pas conformée à une ordonnance du tribunal.

(3) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance s'il est convaincu que celle-ci est juste et équitable. À cet égard, il tient compte de l'objet et de l'esprit de la présente loi ainsi que des intérêts de toutes les personnes qui seraient visées par l'ordonnance.

(4) L'ordonnance peut prévoir la résiliation de tous les intérêts à bail sous réserve des conditions énoncées dans l'ordonnance ou peut comprendre les dispositions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

(5) Si le tribunal rend une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail, le bailleur enregistre l'ordonnance.

174. (1) Au moins cinq ans avant l'expiration du terme des intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association :

- a) un avis écrit de son intention de reconduire tous les intérêts à bail qui énonce les conditions de la reconduction;
- b) un avis écrit de son intention de ne pas reconduire tous les intérêts à bail.

(2) Les intérêts à bail reconduits le sont pour 10 ans au moins ou pour le terme plus long précisé dans l'avis.

(3) Dès réception de l'avis, l'association envoie une copie aux propriétaires.

Résiliation
par le
bailleur

Requête

Motifs de
l'ordonnance

Contenu de
l'ordonnance

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Expiration
des intérêts à
bail

Terme de la
reconduction

Avis aux
propriétaires

Failure to
give notice

(4) If the lessor does not give the required notice, the lessor shall be deemed to have given the notice required to renew the leasehold interests for 10 years subject to the same provisions that govern the leasehold interests before the renewal and the corporation shall send a notice of that fact to the owners.

(4) Si le bailleur ne donne pas l'avis exigé, il est réputé avoir donné l'avis exigé pour reconduire les intérêts à bail pour 10 ans aux mêmes conditions qui régissent les intérêts à bail avant la reconduction, et l'association envoie un avis de ce fait aux propriétaires.

Défaut de
donner l'avis

Owners' vote
for termina-
tion

(5) The leasehold interests shall be renewed for the term and subject to the provisions specified in the notice or the deemed notice, as the case may be, unless the owners who own at least 80 per cent of the units cast a vote against the renewal no later than one year after the notice or the deemed notice, as the case may be, was given to the corporation.

(5) Les intérêts à bail sont reconduits pour le terme et aux conditions que précise l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, à moins que les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives votent contre la reconduction au plus tard un an après que l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, a été donné à l'association.

Vote des pro-
priétaires en
faveur de la
résiliation

Notice of ter-
mination

(6) The corporation shall give notice to the lessor if, under subsection (5), the owners vote against the renewal.

(6) Si, aux termes du paragraphe (5), les propriétaires votent contre la reconduction, l'association en avise le bailleur.

Avis de
résiliation

Registration
of notice

(7) The lessor shall prepare a notice in the form prescribed by the Minister stating whether the leasehold interests have been renewed or not and register the notice in,

(7) Le bailleur rédige un avis selon la formule que prescrit le ministre énonçant si les intérêts à bail ont été reconduits ou non et enregistre l'avis :

Enregistre-
ment de
l'avis

(a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or

a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;

(b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

New provi-
sions upon
renewal

(8) If the leasehold interests are renewed subject to provisions that are different from those that applied before the renewal, the declaration shall be deemed to be amended to contain the provisions that apply upon the renewal and the corporation shall register a copy of the provisions as an amendment to the declaration.

(8) Si les intérêts à bail sont reconduits à des conditions qui diffèrent de celles qui s'appliquaient avant la reconduction, la déclaration est réputée être modifiée de façon à inclure les conditions qui s'appliquent dès la reconduction et l'association enregistre une copie des conditions à titre de modification de la déclaration.

Nouvelles
conditions
dès la recon-
duction

Consent of
owners not
required

(9) Section 107 does not apply to an amendment to the declaration if the amendment complies with subsection (8).

(9) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la déclaration si la modification est conforme au paragraphe (8).

Consente-
ment des
propriétaires
non obliga-
toire

Effect of
termination
or expiration

175. (1) In the case of a leasehold condominium corporation, upon the registration of a notice of termination under section 122 or 123, the registration of a deed to the property under section 124, expropriation under section 126, the registration of an order under section 128 or 173 (or such other date, if any, specified in the registered order) or the registration of a notice under section 174 that the leasehold interests in the units have not been renewed (or such other date, if any, specified in the registered notice),

175. (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123, l'enregistrement d'un acte scellé à l'égard de la propriété visé à l'article 124, l'expropriation visée à l'article 126, l'enregistrement d'une ordonnance en vertu de l'article 128 ou 173 (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'ordonnance enregistrée) ou l'enregistrement d'un avis en vertu de l'article 174 portant que les intérêts à bail sur les parties priva-

Effet de la
résiliation ou
de l'expira-
tion

tives n'ont pas été reconduits (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'avis enregistré) :

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) this Act ceases to govern the property;</p> <p>(b) the leasehold interests in the units are terminated;</p> <p>(c) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration, in which case they are continued against the lessor's interest; and</p> <p>(d) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the persons who were owners of the leasehold interests immediately before the termination of those interests, and not against the land.</p> | <p>a) la présente loi cesse de régir la propriété;</p> <p>b) les intérêts à bail sur les parties privatives sont résiliés;</p> <p>c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement, auquel cas elles sont maintenues sur l'intérêt du bailleur;</p> <p>d) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les personnes qui étaient propriétaires des intérêts à bail immédiatement avant la résiliation de ceux-ci et non pas le bien-fonds.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Same

(2) Section 127 does not apply to a leasehold condominium corporation.

(2) L'article 127 ne s'applique pas aux associations condominiales de propriété à bail.

Idem

Appointment of trustee

(3) Despite section 129, before the time at which this Act ceases to govern the property, the corporation shall appoint a trustee to pay out the money remaining in the corporation's reserve fund in accordance with this section.

(3) Malgré l'article 129, avant le moment où la présente loi cesse de régir la propriété, l'association nomme un fiduciaire pour payer les sommes qui restent dans le fonds de réserve de l'association conformément au présent article.

Nomination d'un fiduciaire

Distribution of money

(4) When this Act ceases to govern the property, the trustee shall pay out the money remaining in the reserve fund at that time in accordance with the following priorities:

(4) Lorsque la présente loi cesse de régir la propriété, le fiduciaire paie les sommes qui restent dans le fonds de réserve à ce moment-là selon les priorités suivantes :

Partage des sommes

1. To the lessor, the amount, if any, that is required to repair damage to the property that has not been repaired.
2. To each of the owners, a share of the balance in the same proportion as their common interests, subject to subsection (5).

1. Au bailleur, le montant, s'il y a lieu, qui est nécessaire pour réparer les dommages causés à la propriété qui n'ont pas été réparés.
2. À chacun des propriétaires, la part de ce qui reste dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs, sous réserve du paragraphe (5).

Payment of secured claims

(5) Before paying out a share of money payable to an owner, the trustee shall deduct from the share the amount of claims against the owner that secure the payment of money and shall remit the deduction to the persons entitled to the claims.

(5) Avant de payer à un propriétaire la part des sommes qui lui sont payables, le fiduciaire prélève sur celle-ci le montant des réclamations contre le propriétaire qui garantissent le paiement de sommes et remet le montant prélevé aux personnes qui ont droit aux réclamations.

Paiement des réclamations garanties

PART XIV GENERAL

PARTIE XIV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act prevails

176. This Act applies despite any agreement to the contrary.

176. La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.

La Loi l'emporte

Regulations

177. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

177. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. classifying corporations, properties or persons for the purposes of the regulations;
 2. specifying prohibitions, restrictions and other requirements that apply to the registration of a declaration and description in respect of any type of corporation;
 3. specifying requirements for the construction of the buildings described in a description for the purpose of a certificate mentioned in clause 8 (1) (e) or 157 (1) (c);
 4. specifying material to be included in a declaration, a description, a report of a performance audit mentioned in subsection 44 (8), a table of contents, a disclosure statement, a budget statement, a status certificate, an agreement described in clause 98 (1) (b) or a notice of meeting mentioned in subsection 120 (3);
 5. specifying deficiencies for the purpose of a performance audit under section 44 and governing the obligations of the person who conducts the audit;
 6. requiring corporations to keep books, accounts and records and governing the books, accounts and records that corporations are required to keep;
 7. governing the determination of occupancy standards under section 57;
 8. specifying the form and content of financial statements and audit reports;
 9. prescribing rates of interest payable under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act;
 10. governing funds intended for the payment of common expenses;
 11. classifying reserve fund studies for the purposes of section 94;
 12. governing the contents of any or all classes of reserve fund studies, the standards that shall be observed in conducting them and the times at which they shall be conducted;
 13. prescribing the persons who may conduct any or all classes of reserve fund studies and specifying the qualifications of the persons and the affiliations for the purposes of subsection 94 (6) that
1. classer les associations, propriétés ou personnes en catégories pour l'application des règlements;
 2. préciser les interdictions, restrictions et autres exigences qui s'appliquent à l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à tout genre d'associations;
 3. préciser des exigences pour la construction des bâtiments décrits dans une description aux fins d'un certificat visé à l'alinéa 8 (1) e) ou 157 (1) c);
 4. préciser les documents ou les éléments que doivent comprendre les déclarations, les descriptions, les rapports de vérification du rendement visés au paragraphe 44 (8), les sommaires, les états de divulgation, les états budgétaires, les certificats d'information, les conventions visées à l'alinéa 98 (1) b) ou les préavis de la tenue d'une assemblée visés au paragraphe 120 (3);
 5. préciser les lacunes aux fins de la vérification du rendement visée à l'article 44 et régir les obligations de la personne qui effectue la vérification;
 6. exiger que les associations tiennent des livres, comptes et dossiers et régir ceux-ci;
 7. régir l'établissement des normes d'occupation visées à l'article 57;
 8. préciser la formule et le contenu des états financiers et des rapports de vérification;
 9. prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi;
 10. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes;
 11. classer les études du fonds de réserve en catégories pour l'application de l'article 94;
 12. régir le contenu de l'une ou l'autre ou de la totalité des catégories d'études du fonds de réserve, les normes à observer pour les effectuer et les moments où elles doivent l'être;
 13. prescrire les personnes qui peuvent effectuer l'une ou l'autre ou la totalité des catégories d'études du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes et les liens, pour l'application

disentitle the persons from conducting the reserve fund studies;

14. governing the cost mentioned in clause 97 (2) (c);
15. specifying restrictions on the right of corporations to amalgamate under section 120 and requirements for corporations to fulfill in order to amalgamate;
16. specifying restrictions on the right of a declarant to register a declaration and description to create a common elements condominium corporation, a vacant land condominium corporation or a leasehold condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations, including requirements for the purpose of section 157;
17. respecting the manner in which a common interest attaches to an owner's parcel of land for the purpose of subsection 139 (3);
18. specifying restrictions on the right of a declarant to register an amendment to a declaration and description required for creating a phase in a phased condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations;
19. governing the manner in which sections 89, 90, 91 and 92 apply to a vacant land condominium corporation;
20. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;
21. prescribing forms, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister, and providing for their use;
22. prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister;
23. respecting any matter that this Act mentions may be or shall be dealt with in the regulations;
24. exempting any class of corporations, properties or persons from any provision of this Act or the regulations;

du paragraphe 94 (6), qui empêchent les personnes d'effectuer les études du fonds de réserve;

14. régir le coût visé à l'alinéa 97 (2) c);
15. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'ont les associations de fusionner en vertu de l'article 120 et les exigences que celles-ci doivent remplir pour ce faire;
16. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association condominiale de parties communes, une association condominiale de terrain nu ou une association condominiale de propriété à bail et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire, notamment celles qu'il doit remplir pour l'application de l'article 157;
17. traiter de la manière dont un intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 139 (3);
18. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une modification qui doit être apportée à une déclaration et à une description pour créer une étape comprise dans une association condominiale constituée par étape et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire;
19. régir la manière dont les articles 89, 90, 91 et 92 s'appliquent à une association condominiale de terrain nu;
20. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;
21. prescrire les formules, autres que celles que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre, et en prévoir l'utilisation;
22. prescrire les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites, autres que les formules qu'elle mentionne comme étant prescrites par le ministre;
23. traiter des questions que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être traitées dans les règlements;
24. soustraire une catégorie d'associations, de propriétés ou de personnes à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;

25. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

(2) The Minister may make regulations,

1. respecting the registration and recording of declarations, descriptions, amendments to declarations or descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;
2. governing the method of describing land or any interest in land in instruments affecting a property or part of a property;
3. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;
4. prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
5. requiring the payment of fees to officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and prescribing the amounts of the fees;
6. respecting the names of corporations and requiring that the name of a corporation indicate whether the corporation is a freehold, leasehold, common elements, phased or vacant land condominium corporation;
7. governing the circumstances and the manner in which the *Corporations Information Act* is to apply to corporations, including the time at which that Act is to apply;
8. requiring that a description in respect of any class of properties contain a survey of the properties showing the units and common elements, in lieu of or in addition to the requirements of section 8;
9. prescribing the material required to be contained in the certificate as to the status of an amalgamating corporation for the purpose of clause 120 (3) (c);

Minister's
regulations

25. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'esprit et l'objet de la présente loi.

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descriptions, des modifications de déclarations ou de descriptions, des règlements administratifs, des avis de fin du régime de condominium, des avis de résiliation et d'autres actes;
2. régir le mode de description des biens-fonds ou de tout intérêt sur un bien-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à une partie d'une propriété;
3. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification;
4. prescrire les devoirs des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
5. exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et en prescrire les montants;
6. traiter des dénominations sociales des associations et exiger qu'elles indiquent s'il s'agit d'une association condominiale de propriété franche, d'une association condominiale de propriété à bail, d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu;
7. régir les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'applique aux associations, y compris le moment où elle s'y applique, et la manière dont elle s'y applique;
8. exiger qu'une description relative à toute catégorie de propriétés comprenne un arpentage des propriétés montrant les parties privatives et les parties communes, à la place ou en plus des exigences de l'article 8;
9. prescrire les documents que doit comprendre le certificat contenant de l'information sur une association qui fusionne pour l'application de l'alinéa 120 (3) c);

Règlements
du ministre

	10. prescribing forms described in this Act as forms prescribed by the Minister and providing for their use.	10. prescrire les formules que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre et en prévoir l'utilisation.	
Application of regulations	<p>(3) A provision of a regulation may be made to apply to,</p> <p>(a) all corporations or any class or type of corporations;</p> <p>(b) all properties or any class of properties; or</p> <p>(c) all persons or any class of persons.</p>	<p>(3) Les dispositions des règlements peuvent s'appliquer, selon le cas :</p> <p>a) à toutes les associations ou à toute catégorie ou à tout genre d'associations;</p> <p>b) à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés;</p> <p>c) à toutes les personnes ou à toute catégorie de personnes.</p>	Champ d'application des règlements
Transition	178. (1) Corporations created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as corporations under this Act.	178. (1) Les associations constituées en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues à titre d'associations en vertu de la présente loi.	Dispositions transitoires
Lien	(2) A corporation's lien that was created under the <i>Condominium Act</i> for the default of an owner in the obligation to contribute to the common expenses is continued as a lien under subsection 85 (1) of this Act.	(2) Le privilège d'une association qui a été créé en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> en raison du manquement d'un propriétaire à l'obligation de contribuer aux dépenses communes est maintenu comme privilège visé au paragraphe 85 (1) de la présente loi.	Privilège
Same, turn-over	179. (1) If the corporation was created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, section 43 does not apply and section 26 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	179. (1) Si l'association a été constituée aux termes de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, l'article 43 ne s'applique pas et l'article 26 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, transfert des pouvoirs
Offences under former Act	(2) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 26 (3) of that Act.	(2) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 26 (3) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, disclosure	<p>180. (1) If, on or before the day sections 44, 72 to 75 and 78 to 82 come into force, the declarant with respect to a corporation has entered into one or more agreements of purchase and sale for a unit or proposed unit in the corporation,</p> <p>(a) those sections do not apply; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), sections 51 to 54 of the <i>Condominium Act</i>, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, except for subsection 52 (5) of that Act, as those sections existed immediately before the coming into force of section 184, continue to apply.</p>	<p>180. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur des articles 44, 72 à 75 et 78 à 82 ou avant ce jour, le déclarant à l'égard d'une association a conclu une ou plusieurs conventions de vente pour une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association :</p> <p>a) d'une part, ces articles ne s'appliquent pas;</p> <p>b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (2) et à l'exception du paragraphe 52 (5) de la <i>Loi sur les condominiums</i>, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les articles 51 à 54 de cette loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continuent de s'appliquer.</p>	Idem, divulgation

Not a material amendment	(2) For the purposes of subsection 52 (2) of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, a change to the information required to be contained in a disclosure statement that arises only as a result of the coming into force of this Act does not constitute a material amendment to the disclosure statement.	(2) Pour l'application du paragraphe 52 (2) de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, un changement dans les renseignements devant figurer dans un état de divulgation qui ne découle que de l'entrée en vigueur de la présente loi ne constitue pas une modification importante de l'état de divulgation.	Aucune modification importante
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 52 (5), (6), or 53 (1) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 52 (5) ou (6) ou 53 (1) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, insurance	181. (1) If, at the time section 99 comes into force, the corporation has entered into an insurance policy under section 27 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, that has not expired, section 99 does not apply and section 27 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	181. (1) Si, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 99, l'association a souscrit, en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, une police d'assurance qui n'a pas expiré, l'article 99 ne s'applique pas et l'article 27 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, assurance
Renewals	(2) Despite subsection (1), section 99 applies if the corporation renews an insurance policy described in that subsection after section 99 comes into force.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 99 s'applique si l'association renouvelle une police d'assurance décrite à ce paragraphe après l'entrée en vigueur de l'article 99.	Renouvellements
Same, termination of agreements	182. If the corporation has entered into an agreement described in sections 111 and 112 before those sections come into force, those sections do not apply and section 39 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	182. Si l'association a conclu une convention décrite aux articles 111 et 112 avant leur entrée en vigueur, ces articles ne s'appliquent pas et l'article 39 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, résiliation des conventions
Same, regulations	183. Despite section 184, the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 59 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section read immediately before section 184 comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 177 (2) that is inconsistent with those regulations.	183. Malgré l'article 184, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les règlements pris en application de l'article 59 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, si le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe 177 (2) qui est incompatible avec ces règlements.	Idem, règlements
Repeal	184. The <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 23, section 62 and 1997, chapter 5, section 63, is repealed.	184. Est abrogée la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 62 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 63 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997.	Abrogation
Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act	185. (1) Section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> is repealed and the following substituted:	185. (1) L'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

Compensation

14. (1) Subject to the regulations, a person who has entered into a contract to purchase a home from a vendor is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the amount that the person paid to the vendor as a deposit to be credited to the purchase price under the contract on closing if,

- (a) the person has exercised a statutory right to rescind the contract before closing; or
- (b) the person has a cause of action against the vendor resulting from the fact that title to the home has not been transferred to the person because,
 - (i) the vendor has gone into bankruptcy,
 - (ii) the vendor has fundamentally breached the contract.

Same, construction contract

(2) Subject to the regulations, an owner of land who has entered into a contract with a builder for the construction of a home on the land and who has a cause of action against the builder for damages resulting from the builder's failure to substantially perform the contract, is entitled to receive payment out of the guarantee fund of the amount by which the amount paid by the owner to the builder under the contract exceeds the value of the work and materials supplied to the owner under the contract.

Same, breach of warranty

(3) Subject to the regulations, an owner of a home is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct a breach of warranty if,

- (a) the person became the owner of the home through receiving a transfer of title to it from a vendor or through the substantial performance by a builder of a contract to construct the home on land owned by the person; and
- (b) the person has a cause of action against the vendor or the builder, as the case may be, for damages resulting from the breach of warranty.

Same, major structural defect

(4) Subject to the regulations, an owner who suffers damage because of a major structural defect mentioned in clause 13 (1) (b) is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct the major structural defect if the owner makes a claim within four years

Indemnisation

14. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui a conclu un contrat en vue de l'achat d'un logement d'un vendeur a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant au montant qu'elle a payé au vendeur à titre de dépôt qui devait être appliqué au prix d'achat aux termes du contrat au moment de la conclusion, si, selon le cas :

- a) la personne a exercé le droit légal de résilier le contrat avant la clôture;
- b) la personne a une cause d'action contre le vendeur du fait que le titre du logement n'a pas été cédé à la personne parce que :
 - (i) soit il a déclaré faillite,
 - (ii) soit il a fondamentalement violé le contrat.

Idem, contrat de construction

(2) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un bien-fonds qui a conclu un contrat avec un constructeur en vue de la construction d'un logement sur le bien-fonds et qui a une cause d'action en dommages-intérêts contre le constructeur du fait que celui-ci a omis d'exécuter pour l'essentiel le contrat a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant à la partie du montant qu'il a payé au constructeur aux termes du contrat qui dépasse la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis au propriétaire aux termes du contrat.

Idem, violation de garantie

(3) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un logement a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une violation de garantie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est devenue propriétaire du logement du fait que le vendeur lui en a cédé le titre ou que le constructeur a exécuté pour l'essentiel le contrat pour construire le logement sur le bien-fonds appartenant à la personne;
- b) la personne a une cause d'action en dommages-intérêts contre le vendeur ou le constructeur, selon le cas, du fait d'une violation de la garantie.

Idem, vice de construction important

(4) Sous réserve des règlements, le propriétaire qui subit un préjudice du fait d'un vice de construction important mentionné à l'alinéa 13 (1) b) a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier au vice de construction important s'il présente une réclamation

after the warranty expires or such longer time under such conditions as are prescribed.

(5) For the purposes of this section, a contract is substantially performed if it is substantially performed within the meaning given by subsection 2 (1) of the *Construction Lien Act*.

(6) In assessing the amount for which a person is entitled to receive payment out of the guarantee fund under this section, the Corporation shall take into consideration any benefit, compensation, indemnity payable, or the value of work and materials furnished to the person from any source.

(7) The Corporation may perform or arrange for the performance of any work in lieu of or in mitigation of damages claimed under this section.

(2) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

15. For the purposes of sections 13 and 14,

- (a) a condominium corporation shall be deemed to be the owner of the common elements of the corporation;
- (b) subject to clauses (c) and (d), if dwelling units are included in the property of a condominium corporation, the warranties on the common elements of the corporation take effect on the date of the registration of the declaration and description;
- (c) no warranties shall take effect on the common elements of a common elements condominium corporation or a vacant land condominium corporation;
- (d) the warranties on common elements of a phased condominium corporation, that are added to the corporation after the registration of the declaration and description take effect on the date of the registration of the amendments to the declaration and description that created them; and
- (e) the amalgamation of two or more condominium corporations does not affect or extend the warranties on the common elements of the amalgamating corporations.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A proceeding under clause (1) (a) shall not be commenced after the first anniversary

dans les quatre ans qui suivent l'expiration de la garantie ou dans un délai plus long selon les conditions prescrites.

(5) Pour l'application du présent article, un contrat est exécuté pour l'essentiel s'il est exécuté pour l'essentiel au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

(6) Dans le calcul du montant pour lequel une personne a le droit de recevoir un paiement sur le fonds de garantie en vertu du présent article, la Société tient compte des bénéfices, réparations ou indemnités qui sont payables à la personne ou de la valeur des travaux effectués et des matériaux fournis à celle-ci, quelle qu'en soit la source.

(7) La Société peut exécuter elle-même n'importe quels travaux ou prendre des mesures pour les faire exécuter au lieu de verser les dommages-intérêts réclamés en vertu du présent article ou pour les limiter.

(2) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application des articles 13 et 14 :

- a) l'association condominiale est réputée être propriétaire des parties communes de l'association;
- b) sous réserve des alinéas c) et d), si des unités d'habitation sont comprises dans la propriété d'une association condominiale, les garanties à l'égard des parties communes de l'association entrent en vigueur le jour de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) aucune garantie n'entre en vigueur à l'égard des parties communes d'une association condominiale de parties communes ou d'une association condominiale de terrain nu;
- d) les garanties à l'égard des parties communes d'une association condominiale constituée par étape qui sont ajoutées à l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description entrent en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications de la déclaration et de la description qui les a créées;
- e) la fusion de deux associations condominales ou plus ne touche pas ni ne prolonge les garanties à l'égard des parties communes des associations qui fusionnent.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) a) qui sont introduites après le

Interpretation, substantial performance

Other recovery

Performance

Condominiums

Limitations

Interprétation, exécution pour l'essentiel

Autres indemnités

Exécution

Condominiums

Prescription

of the day on which the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

Same

(4) A proceeding under clause (1) (b) shall not be commenced after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

(4) Clause 23 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) governing agreements entered into between the Corporation and vendors or builders.

(5) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(l.1) specifying information that a person is required to include in a claim for compensation from the guarantee fund.

(6) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(m.1) allowing prescribed persons to inspect homes during or after their construction and requiring builders or vendors to pay the costs of the inspections.

(7) Clause 23 (1) (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) prescribing forms for the purposes of the Corporation and forms for claims for compensation from the guarantee fund.

Amend-
ments to
Tenant
Protection
Act, 1997

186. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act*, 1997 is amended by adding the following paragraph:

3.1 To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act*, 1998.

Commence-
ment

187. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

188. The short title of this Act is the *Condominium Act*, 1998.

premier anniversaire du jour où le registrateur a découvert les faits sur lesquels l'instance est fondée.

(4) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) b) qui sont introduites après le deuxième anniversaire du jour où les faits qui ont donné naissance à l'infraction sont découverts. Idem

(4) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) régir les conventions conclues entre la Société et les vendeurs ou les constructeurs.

(5) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

l.1) préciser les renseignements qu'une personne est tenue d'inclure dans une demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

(6) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) permettre aux personnes prescrites d'inspecter les logements pendant ou après leur construction et exiger des constructeurs ou des vendeurs qu'ils paient les frais des inspections.

(7) L'alinéa 23 (1) o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) prescrire des formules aux fins de la Société et des formules de demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

186. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante : Modifica-
tion de la
Loi de 1997
sur la pro-
tection des
locataires

3.1 Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

187. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en
vigueur

188. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les condominiums*. Titre abrégé



